

الدكتور  
أحمد كمال الدين حليمي  
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها  
بجامعة الكويت

المجلد  
العدد ١٤١

في قواعد اللغة الفارسية

١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م



وزارة التعليم

الكويت

الطبعة الثانية  
١٤٠٦هـ - ١٩٨٦م

حقوق الطبع محفوظة



**دار السلام**

للطباعة والنشر والتوزيع

تلفون الإدارة : ٢٤٦٦٢٦٦ / ٢٤٦٦٢٥٥  
صندوق بريد : ١٢٠٤١ المشامية

المزج

في قواعد اللغة الفارسية

إهداء

إلى منبج الهايمي ومصب أحلامي..

عبيروأمل

ومحمد ويحيى

نفع الله سبحانه بهم



# بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

## كَلِمَةُ الْمَوْلَفِ

عزیزى القارىء

بدأت التخطيط لكتابي هذا منذ سنوات عديدة . . غير أن رغبتى في الإفادة من كل ما تقع عليه يدي من معلومات تنمى الكتاب وثرية جعلتني أؤجل ظهوره ، وأرجئه إلى حين . .  
وخلال فترة قيامي بتدريس اللغة الفارسية - تلك الفترة التي تبدأ في عام ١٩٥٦ مع تخرجي من كلية الآداب وتشرّفي بالعمل في جامعة الأزهر - كانت تظهر ، وعلى فترات متباعدة ، عدة كتب عربية وفارسية وأجنبية تتناول قواعد اللغة الفارسية بالشرح والتبسيط ، وكان لزاماً علي أن أستفيد من هذه الكتب ما أمكني . وفي عام ١٩٧٥ م خرجت بالطبعة الأولى من أول عمل علمي لي .

خرجت بكتابي هذا الذي اعتبره نتاج كل هذه الكتب مجتمعة ، وحصيلة خبرتي المتواضعة التي حصلتها طوال هذه الأعوام الثمانية عشر .  
ويادرت إلى إخراجها حين شعرت بحاجة الدارسين إليه وإلى أمثاله من الكتب التي تأخذ بيدهم في طريق الفارسية ، وتمهد لهم السبيل إلى الاغتراف من كنوز المؤرخين والأدباء الإيرانيين .

وهأنذا أقدمه إلى أساتذتي . . أقدمه إلى زملائي وزميلاتي . . أقدمه إلى الدارسين في أنحاء العالم العربي . . في مصر ، في الكويت ، في العربية السعودية ، في الجزائر ، في ليبيا ، في لبنان ، أقدمه في طبعة ثانية منقحة مضبوطة كلماتها بالشكل .

أقدمه مساهمة مني في تبسيط قواعد تلك اللغة ، ورغبة مني في تبصيرهم بأهم وآخر ما كتب حولها .

ولن ينحى على فطنة الدارس أن كل باب من أبواب القواعد - في كتابي هذا - هو بمثابة ميدان حُشدت فيه كل المعلومات التي يمكن أن ترد في مثل هذا الموضوع . . مع اهتمام كبير بالتبسيط وضرب الأمثلة ليتسنى له الاستيعاب . .

وسوف يلمس الجهد الذي بذل في وضع أسئلة على كل باب . . تكفل تغطية كافة القواعد وتثبيتها . ويدرك أن الحلَّ النموذجي الموضوع لهذه الأسئلة قد تم الفائدة وحققتها .

ويشهد بأني - فيما قدمت من نصوص - لم أكن جماعاً . . إذ أني بالإضافة إلى إيراد معاني المفردات الصعبة قد قمت بتحليل كافة الأفعال الواردة في كل نص ، وقمت بتعريب كل النصوص في أمانة كاملة . كما راعيت تنوع النصوص نثرها وشعرها ، واخترتها بحيث تمثل القديم والحديث وتدور في فلك التاريخ والأدب والصحافة والإذاعة . وراعيت أن تمثل الأشعار كل ضروب الشعر الفارسي ومعظم موضوعاته .

هذا وقد قدمت للنثر والشعر في عجالتي لا تخلوان من فائدة . وأفردت باباً مستقلاً جديداً في التحليل ، وآخر في فن كتابة الرسائل والخطابات . وراعيت أن تتناول المحادثات قطاعات عديدة من الحياة ، وترجمتها إلى العربية .

وإني إذ أمدُّ يدي إلى الدارسين بطبعتي الثانية . . لأرجو منهم التجاوز عن أخطائي ، واعتباري مجتهداً في ميدان قلَّ فيه المجتهدون .

والله وليُّ التوفيق .

المؤلف

أحمد كمال الدين

الكويت في ٢٥/١/١٩٨٦م

# كَلِمَةُ النَّاشِرِ

عزيزي الدارس :

هذا الكتاب

- (١) يبسط قواعد اللغة الفارسية إلى أبعد حد ، ويستند أساساً إلى ما كتب عن قواعد اللغة الفارسية باللغة الفارسية نفسها .
- (٢) يغطي احتياجات الدارس ، ويتدرج معه بصورة تجعله يلمّ بكل دقائق وتفاصيل ما ورد فيه من أبواب .
- (٣) نظراً لاطّلاع المؤلف على كل ما كتب حول هذا الموضوع ( تقريباً ) بالفارسية والعربية وبعض اللغات الأجنبية . . يمكن أن يعتبر الكتاب بمثابة مرجع في هذا الميدان ، خاصة أنه يستعرض معلومات الكتب السابقة عليه ويضيف إليها .
- (٤) تتنوع النصوص في الكتاب مع تركيز على النصوص الحديثة المأخوذة من الكتب والمجلات والتسجيلات الإذاعية . وتدريب الطالب على ترجمة مثل هذه النصوص يجعله ولا شك قادراً على ترجمة أي نص سواء أكان قديماً أم حديثاً .
- (٥) لأول مرة يوضع باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بالتحليل ؛ فالتحليل من أهم الدراسات التي تثبت القاعدة النحوية في ذهن الطالب . ويمتد التحليل في هذا الكتاب فيشمل الأفعال الواردة في كل باب من أبوابه تعميماً للفائدة .

- (٦) لأول مرة يرد باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بكيفية كتابة الخطابات والرسائل ، وعبارات البدء والختام . . .
- (٧) في هذا الكتاب يكثر الاهتمام بالمحادثات . . حتى يتسنى للدارس في النهاية أن يسأل ويحجب ، ويدير حواراً سليماً .
- (٨) روعي وضع أسئلة على كل باب من أبواب القواعد تتدرج مع الشرح وتؤكد القاعدة وتعمقها . كما وضعت الحلول النموذجية لكافة الأسئلة الواردة .
- (٩) وضعت ترجمات لكل النصوص والرسائل والمحادثات الواردة بالكتاب ، ليتسنى للطلاب الرجوع إليها والائتماس بها .
- (١٠) وإتماماً للفائدة وردت في الكتاب عجالة قصيرة حول نشأة النثر الفارسي ، وأخرى حول الشعر : ضروره وموضوعاته وتقطيع أبياته .
- والله ولي التوفيق .

الناشر

الكويت في ١٩٨٦/١/٢٥

# القسم الأول

## القواعد

- الباب الأول : قواعد القراءة والكتابة ، وكيفية بناء الجملتين : الإسمية والفعلية .
- الباب الثاني : دراسات حول الإسم .
- الباب الثالث : الضمائر .
- الباب الرابع : الأعداد .
- الباب الخامس : الصفة .
- الباب السادس : المصدر والفعل .
- الباب السابع : الحروف .
- الباب الثامن : الأدوات .



# الباب لله

## قواعد القراءة والكتابة

«وكيفية بناء الجملتين: الإسمية والفعليّة»

- (أ) حروف الهجاء الفارسية .
- (ب) الحركات الفارسية .
- (ج) تركيب الجملة الفارسية .





## أ - حروف الهجاء الفارسية

اء ب پ ت ث ج ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ  
ف ق ك گ ل م ن و ه ی .

ويتضح من هذا أن الفرس يستخدمون الحروف العربية مضافاً إليها  
الحروف الأربعة الآتية :

- پ : الباء الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : ( P ) .
- چ : الجيم الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : ch ( تشه ) .
- ژ : الزاي الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : ( J ) .
- گ : الكاف الفارسية ، وتنطق جيماً غير معطشة : ( g ) .

\* \* \*

### ملاحظات على النطق :

- (١) الحروف التالية تنطق كالعربية تماماً : اء ب ت ج خ د ر ز س ش  
غ ف ك ل م ن ه ي .
- (٢) الألف تنطق كالعربية ولكن مفخّمة ، وتنطق كالحرف ( o ) إذا  
أعقبتهام أو ن .
- فكلمة نام : إسم تنطق نوم ، وكلمة نان : خبز تنطق نون ، وكلمة  
بام : سقف تنطق بوم .

(٣) الحروف الأبجدية التالية ليست فارسية الأصل ، ولا توجد إلاّ في الكلمات الدخيلة على الفارسية :

ث ح ص ض ط ظ ع ق . وهذه الحروف بعينها هي التي تحتاج منا إلى معرفة نطقها . . . لأنّ الفرس ينطقونها نطقاً يخالف نطق العرب لها .

(٤) الفرس لا يخرجون لسانهم عند نطق الحروف : ث ذ ظ .

(٥) الحروف ث ، س ، ص تنطق س ، الحرف ح ينطق ه ، الحرف ج ينطق كالجيم العربية المعطشة ، والحروف ذ ، ز ، ض ، ظ تنطق ز ، الحرف ط ينطق ت ، الحرف ع ينطق همزة ، والحرف ق ينطق غ غالباً وأحياناً ق أو ك ، الحرف « و » ينطق كالعربية أو كالحرف (٧) إذا كان محرّكاً .

(٦) تقع الهمزة في اللغة الفارسية في أول الكلمة . . . فإذا جاءت في الوسط أو الآخر فالكلمة مقتبسة لا أصيلة . والفرق بين الهمزة والألف أن الهمزة تقبل الحركة بينما الألف ساكنة دائماً .

(٧) إذا وقعت الواو بين الخاء والألف أو وقعت بين الخاء والياء فإنها لا تنطق ، وتسمى بالواو المعدولة . فمثلاً كلمة خَوان : مائدة نطقها خان ، خويش : نفس نطقها خيش ، خوارزم نطقها خارزم ، خَواهم : أريد نطقها خاهم ، خَواهش : رجاء نطقها خاهش .

(٨) أحياناً تقع في آخر الكلمة هاء غير ملفوظة<sup>١</sup> ، وهذه تسمى الهاء الصامتة أو هاء السكت ، ويسمونها في الفارسية (هاي مخفي) ، ويكتفى عند

١ إذا سبقت الهاء التي تختم بها الكلمة حرف مد ( ا ، و ، ي ) تكون هذه الهاء ناطقة ، حتماً ، أما إذا لم يسبقها حرف مد ، فهي إما ناطقة أو صامتة ، ومرد ذلك إلى السماع .

القراءة بكسر الحرف السابق لها ومثالها : خانة : منزل ونطقها خانٍ ، ديوانه : مجنون ونطقها ديوانٍ ، بُلّه : سلّم ونطقها بُلٌّ .

(٩) إذا استعملت كلمة عربية في اللغة الفارسية . . . وكانت منتهية بتاء مدوّرة (ة) قلبت هذه التاء إلى تاء ممدودة (ت) . فمثلاً الكلمة العربية : رحمة تكتب في الفارسية رَحْمَت ، ومثلها زَحْمَت ، حِكْمَت ثُرُوت . . . . .

(١٠) الحروف المعجمة يقصد بها المنقوطة سواء أكانت ذات نقطة واحدة أو أكثر . . . فإذا كانت ذات نقطة واحدة سميت « موحدة » ، وإذا كانت ذات نقطتين سميت « مثناة » ، وإذا كانت ذات ثلاث نقاط سميت « مثلثة » . ويسمون النقطة التي فوق الحرف (نقطة فوقائي) ، والتي تحت الحرف (نقطة تحتائي) .

(١١) التنوين لا يوجد إلاّ في الكلمات الدخيلة على الفارسية ، وتمثله الألف في نهاية الكلمات التي لا تنتهي بالتاء المدوّرة ولا بالهمزة . . فيقال : أصلاً - أبدأ - حالاً . . . أما مع التاء المدوّرة والهمزة فتستعمل حركتا التنوين ( ِ ) . ويميل الفرس إلى حذف التنوين .

(١٢) يستعمل التشديد في الفارسية كما يستعمل في العربية ، وعلامته ( ّ ) . مثال : تَبَّه : تل صغير ، فَرُّخ : سعيد ، خُرَّم : سعيد ، بُسَّد : مرجان ، لَكَّه : وصمة ، أرّه : منشار .

(١٣) لا توجد في الفارسية ألف مقصورة ، وكل رسم (ى) هو ياء في نظر الفرس إلاّ ما جاء في الأسماء العربية (موسى - عيسى) . . . وعلى هذا فلا حاجة بهم إلى وضع نقطتين تحت الياء . . . فهم إما أن يكتبوا

الألف المقصورة ألفاً ممدودة وإما أن يحوّلوها إلى ياء كما في ( ليلي  
ومجنون ) فإنها تلفظ بالياء .

(١٤) التخفيف موجود في الفارسية ، إذ يخفّفون بعض الكلمات بحذف  
بعض حروفها لضرورة كضرورة الشعر . . . . . وقد يكون الحرف  
المحذوف في أول الكلمة مثل : أفْتادن ومخففها فتادن ( السقوط ) ،  
أشْكَم ومخففها شكَم ( البطن ) . وقد يكون الحرف المحذوف في  
وسط الكلمة مثل : راه ومخففها رَه ( الطريق ) ، كوه ومخففها كُه  
( الجبل ) . وقد يكون الحرف المحذوف في آخر الكلمة مثل : زَمين  
ومخففها زَمى ( أرض ) ، چُون ومخففها چُو ( مثل ) .

(١٥) تتبدل بعض الحروف في الكلمات الفارسية إلى حروف أخرى تقاربها  
في مخارجها فمثلاً : نِيوِشْتِه تتبدل إلى نِيِشْتِه ، سُورِاخ = سُولاخ ،  
كَتْخُدا = كَدْخُدا ، پِيل = فيل ، سَفِيد = سَفِيد ، آرْز = آرْج ،  
فَارْس = پارْس ، آسْت = هَسْت ، زَبان = زَفان ، ماه = ماج ،  
باز = واز ، كاغْد = كاغْد ، شَغال = شَكال ، فام = وام ،  
گُرْگ = وُرْگ ، وام = پام ، باج = باژ ، كَجْدَم = كَزْدَم .  
والمعاني على الترتيب : مكتوب ، ثُقْب ، عمدة ، فيل ، أبيض ،  
سِعْر ، فَارِس ، يكون ، لسان ، قمر ، ثانية ، ورقة ، ثعلب ،  
دَبْن ، ذئب ، سقف ، خَرّاج ، عقرب .

(١٦) الكلمات المركّبة التي تعطي معنى واحداً تكتب أجزاؤها مفصولة أو  
موصولة ، كقولنا :

هَمَّ راه = همراه : مُرافِق ، مى رَفْت = ميرفت : كان يذهب .

(١٧) الإدغام يحدث في الفارسية إذا سبقت النونُ الباءَ في كلمة ما . . .  
( ن + ب = م ) . فمثلا شَنْبِه : السبت تنطق شَمْبِه ، أَنْبَان :  
كيس تنطق أَمْبَان .

وعندما يكون الحرفان ن ، ب في آخر الكلمة يُبدلان بحرف الميم  
كتابةً ونطقاً : دُنْب : ذَنْب تُصْبِح دُم ، سُنْب : حافر تنطق  
وتكتب : سُم .

## ب - الحركات الفارسية

### ١ حركات طويلة :

وهي الألف والواو والياء ، وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية .  
مادَر : أم ، سَال : سَنَة ، چِراغ : مصباح ، چادر : خيمة ،  
تالار : قاعة ، موش : فأر ، گوش : أذن ، هوش : عقل ،  
كوشيش : جُهد ، دُور : بعيد ، ميش : كبش ، ميز : منضدة ،  
نيز : أيضاً ، نيست : ليس ، بيست : ٢٠ .

### ٢ حركات قصيرة :

وهي الفتحة (زِبر) ، والضمّة (بيش) ، والكسرة (زير) ،  
وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية . ويمكن الاستغناء عن إثبات  
الحركات إلاّ للمبتدئ أو خوف اللبس . . . فهناك كلمات تتشابه  
في رسمها ، فتحدد الحركات القصيرة الفرق بينها في المعنى ، ومنها :  
كُل : وردة ، گیل : طين - جِسْتَن : البحث ، جُسْتَن : القفز ،  
مِهر : الحُب ، مِهر : الخاتم .

وقد تحذف الحركات في هذه الحالة أيضاً اعتماداً على معرفة المعنى  
من السياق .

وتوجد إلى جوار الحركات القصيرة حركتان لا وجود لهما في العربية ،  
وهما الصوتان (اي) ، (أو) . وورود هذين الحرفين قليل في

الكلمات الفارسية . مثال : نُوروز : عيد رأس السنة ، خِيَمِي : كثير .  
خِيَمَرُو : كسرى ، پِيَام : رسالة .

هذا ويلاحظ أن :

الكلمة الفارسية يمكن أن تجتمع فيها ثلاثة سواكن متتالية ، بشرط أن يكون أول هذه السواكن من أحرف العلة ، وثالثها هو الحرف الأخير في الكلمة كقولنا : گوشتُ : لحم ، ماستُ : لبن زبادي ، بيستُ : ٢٠ .

كما يلاحظ أن :

الكلمات الفارسية كلها ساكنة الآخر ، أي أنه لا إعراب في الفارسية ، ويستثنى من ذلك حالة الإضافة . . إذ يكسر آخر المضاف ثم يعقبه المضاف إليه .  
والموصوف في اللغة الفارسية يعتبر مضافاً ، ولذا يأخذ كسرة الإضافة (وهي كسرة خفيفة) <sup>١</sup> .

أمثلة :

باغِ حُسين : حديقة حسين ، قرآنِ كَرِيم : القرآن الكريم ،  
قلمِ شاگرد : قلم التلميذ ، بَندِ استاد : نصيحة الأستاذ .

---

١ يكون النطق بين الفتحة والكسرة (إمالة) .



## أقرأ الكلمات الآتية ١

آن : ذلك	آرى : نعم	آب : ماء
آرؤد : دقيق	آموزگار : المعلم	آشپزخانه : المطبخ
آباد : عامر	آرامگاه : مقبرة	آواز : صوت
أطاق : حجرة	آتو : مكواة	این : هذا
بازار : سوق	بَرَق : كهرباء	بازی : اللعب
بادام : اللوز	باسواد : متعلم	بیدار : يَقِظ
پدر : أب	بِیَمَن چه : وما شأني ؟	بُزرگ : عظيم
پيغمبر : نبي	پزشك : طبيب	پيراهن : قميص
تميز : نظيف	تفنگ : بندقية	پاسخ : إجابة
ثروت : ثروة	تازی : عربي	ترویج : نشر
چای : شاي	جنگ : حرب	جوراب : جورب
چطور : كيف ؟	چرخ : عجلة	چنگال : شوكة
حياط : ساحة	حولہ : منشفة	چوپان : راعي
خرگوش : أرنب	خشك : جاف	خواند : يقرأ
خواهش : رجاء	خواهر : أخت	خیابان : شارع
خويشان : أقارب	خداوند : الله	خواب : نوم

١ - الهدف من إيراد هذه المفردات التدريب على النطق ، وتكوين حصيلة من المفردات تساعد على فهم الدروس التالية .



خون : دم	دِيَسْتَان : مدرسة ابتدائية	دَسْتَمَال : مندبل
دَانِشْكَدِه : كلية	دَانِشْكَاه : الجامعة	دَوَاژْدِه : ١٢
دِيَوَانِه : مجنون	دُرُوغَنْگُو : كاذب	رُوشَن : مضيء
زَن : زوجة	زَهِيْر : سُم	زَالِه : قطرة الندى
سايِه : ظل	سِيْر : شعبان	شام : عشاء
شَبَانِه : مُشَط	صُورَت : وجه	صَمِيْر : الضمير
طِهْرَان : تهران	طعام : الطعام	ظُهْر : الظهر
عَرُوسْكَ : لعبة	عَكْسُ الْعَمَل : ردّ الفعل	عَرَّيْدَن : أن يزجر
عَمَلْتَان : متدحرج	عَافِل : الغافل	فَرُودْگَاه : مطار
فَرُوزَنْد : ابن	فَرْمَانْدِهِي : القيادة	قُورِي : ابريق الشاي
قِرْقِرِه : بكرة خيط	قَاقَاقِي : المهرَب	قَاشُق : ملعقة
كَفَش : حذاء	كِيْف : حقيبة	كِيْلَاس : فصل
كُشِي : المصارعة	كُچ : طباشير	گُور : حمار وحشي
گِرْدُو : جوز	گُرْبِه : قِط	گَنْدُم : قمح
گُرْسَنِه : جائع	گُرْگ : ذئب	لَب : شفة
لَا سَنِيْكَ : مطاط	لَكَه : بقعة	مَرْد : رجل
مَرْدُم : ناس	مَانُور : مناوَرَة	مَغَاژِه : دكان
مَجْلِسِ سَنَا : مجلس الشيوخ	نَمَك : ملح	نَخ : خيط
نَقْشِه : خريطة	وَزَارَتِ آمُوزِشِ وَپَرُورِش : وزارة التربية والتعليم	وَرَزِش : تمرين
وَسِيْع : واسع	وَاگُون : عَرَبَة	هَمَسَر : قرينة
وِيْرَان : خراب	هَبَاهُو : ضجيج	يَار : صديق
هَمُوطَان : المواطنون	هَفْتِه : أسبوع	يَا : أو
يَخ : ثلج .	يِيْلَاقِي : مصيف	

## ج - تركيب الجملة الفارسية

الجملة الفارسية إما إسمية أو فعلية ، ويمكن بسهولة بملاحظة أن الجملة الفعلية شأنها شأن الجملة الإسمية تبدأ بإسم . والفرق بينهما أن : الجملة الإسمية تنتهي بفعل مساعد يسمى الرابطة لأنه يربط بين المسند إليه ( المبتدأ ) وبين المسند ( الخبر ) ، هذا الفعل المساعد هو الذي يدل على الكينونة العامة ، ويقابل في الانجليزية ( V. To be ) . . بينما الجملة الفعلية تنتهي بفعل أسامي ( يدل على معنى خاص ) .

### ( ١ ) تركيب الجملة الإسمية :

أبسط صورها : مسند إليه ( مبتدأ ) ، ومسند ( خبر ) ورابطة .

### أمثلة :

خُورْشِيدِ رُوشَنِ هَسْتِ : الشمس مضيئة .

خُورْشِيدِ رُوشَنِ نَيْسْتِ : الشمس ليست مضيئة .

مَنْ شَاكِردِ هَسْتَمَ : أنا تلميذ .

تُوبَا أَدَبِ هَسْتِي : أنت مؤدب .

شَمَا مَرْدَانِ هَسْتِيدِ : أنتم رجال .

مَارْزَانِ هَسْتِيمِ : نحن نساء .

اِيشَانِ خِرْدِ مَنْدَانِ هَسْتَنْدِ : هم عقلاء .

والمسند إليه قد يكون اسماً ظاهراً كقولنا :

- محمد بِيغْتَبِرِ خُدا هَسْت : محمد رسول الله .  
 وقد يكون ضميراً كقولنا :  
 أو دَانِشْمَنْدِ بَزُرْگِ است : هو عالم عظيم .  
 وقد يكون مصدراً كقولنا :  
 آمُوخْتَنِ مُفید است : التعليم مفيد .  
 والمسند قد يكون اسماً كقولنا :  
 دَانِشِ گَنْجِ است : العلم كنز .  
 وربما يكون صفة كقولنا :  
 کاغذِ سَفیدِ نِیست : الورقة ليست بيضاء .  
 وربما يكون مصدرأ كقولنا :  
 تکلیفِ زَحْمَتِ کَشیدانِ اسْت : التكليف تحمل المشاق .

## (٢) تركيب الجملة الفعلية :

- أبسط صورها : فاعل ومفعول وفعل .  
 \* وإذا تغير هذا الترتيب فإنما لضرورة كضرورة الشعر مثلاً .  
 \* والفاعل في الجملة الفعلية هو المسند إليه ، والفعل هو المسند .  
 \* ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية أو حذفها .  
 أمثلة : شاگرد کتاب خَرید : اشترى التلميذ كتاباً .  
 ( شاگرد : فاعل ، کتاب : مفعول ، خَرید : فعل ) .  
 فاطمه بدانشكده نرفت : لم تذهب فاطمة إلى الكلية .  
 ( فاطمة : فاعل ، دانشكده : مفعول ، نرفت : فعل ) .  
 بخانه رفت : ذهب إلى المنزل ، أو بخانه رفت : ذهب إلى المنزل .  
 ( أمكن حذف ضمير الفاعلية وأمکن إثباته ) .

## ملاحظات :

(١) يلاحظ في الجملة الإسمية وجوب مطابقة الرابطة للمسند إليه إفراداً وجمعاً إذا كان عاقلاً ، وجواز المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه غير عاقل .

فنقول : محمدٌ بزرگٌ هست : محمد عظيم .

ونجمع المسند إليه فنقول : محمدان بزرگٌ هستند .

ونقول : سگٌ سیاهٌ هست : الكلب أسود .

ونجمع المسند إليه فنقول : سگان سیاهٌ هستند : الكلاب سوداء .

(أو) ، ، هست : ، ، ،

(٢) يلاحظ في الجملة الفعلية وجوب مطابقة المسند (الفعل) للمسند إليه (الفاعل) إفراداً وجمعاً، إذا كان المسند إليه عاقلاً :

فنقول : دانشمند آمد : جاء العالم .

ونجمع المسند إليه فنقول : دانشمندان آمدند : جاء العلماء .

ونقول : من رفتم : ذهبت .

ونجمع المسند إليه فنقول : ما رفتیم : ذهبنا .

ويلاحظ جواز المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه (الفاعل) غير عاقل كقولنا : گاوخورد : أكلت البقرة .

ونجمع المسند إليه فنقول : گاوان خور دند : أكلت الأبقار .

---

١ الضمير «ند» ضمير متصل لجماعة الغائبين ، والضمير «یم» في المثال السابق ضمير متصل لجماعة المتكلمين ، كما سنعرف مستقبلاً .

(أو) : گاوان خورْد : أكلت الأبقار .

(٣) الأساس في ترتيب الجملة الفعلية والإسمية أن يُذكر المسند إليه أولاً ،  
وأن يذكر الفعل (الأساسي أو المساعد) في آخر الجملة .  
كقولهم :

محمد دوستِ خود را درِ مدرسه دید : رأى محمد صديقه في المدرسة .  
خداوند بهر چیز دانا است : الله عالم بكل شيء .

فإذا وقع كل جزء من أجزاء الجملة في مكانه الصحيح بلا تقديم أو  
تأخير سُميت الجملة (جملة مستقيمة) ، وإلا أُطلق عليها (جملة  
غير مستقيمة) ، أو (جملة مقلوبة) .

وفي الشعر ، يكثر تقديم أجزاء الجملة وتأخيرها أكثر منه في أي  
موضع آخر ، وذلك لضرورة الوزن ، كقول الشاعر :

به بینندگان آفریننده را نبینی مرتجبان دو بیننده را  
والترجمة : إنك لن ترى الخالق بعينيك . . فلا تتعب عينيك .

والترتيب الصحيح هو :

(تو) آفریننده را به بینندگان نبینی ، دو بیننده را مرتجبان .

وقول الحيام الشاعر :

آسرارِ آزل رانه تو دانی ونه من .

والترجمة : أسرار الأزل لا أنت تعرفها ولا أنا .

فلمّا كان الفاعل هنا هو (تو : أنت) ، والفعل هو (دانی) . .  
ولما كان هناك فاعل آخر هو (من : أنا) ، وفعل محنوف تقديره

( دائم ) ، ولما كان المفعول هو ( أسرارِ أزل ) ...

فالترتيب الصحيح هو :

تُو أسرارِ أزلِ رائه دائي ، ومن أسرارِ أزلِ رائه ١ دائم .

(٤) هناك ثلاثة أنواع للجملّة الفارسية وهي :

الجملّة الكاملة ، الجملّة الناقصة ، الجملّة المكملّة .

فالجملّة الكاملة : هي التي يكون معناها كاملاً وتاماً ، مثل :

شِيرُ قَوِيَّتَرِينِ حَيُوانِ أَسْتِ : الأسد أقوى الحيوانات .

والجملّة الناقصة : هي التي يتم معناها بجملّة أخرى . ( وتسمى الأولى

أصلية ، والثانية تابعة أو مكملّة ) ، مثل :

من ميخوامهم بانخست وزير ملاقا كتم : أريد مقابلة رئيس الوزراء .

نوكر گفت : ظرف نقره رانديدم : قال الخادم لم أر الوعاء الفضيّ .

خدای متعال فرمودند : خدا پروردگار ما وشماست : قال تعالى :

الله ربنا وربكم .

والجملّة المكملّة : هي التي تأتي بعد جملّة أخرى لتكمل معناها ، مثل :

سرباز تقاضا كرد أسلحه آخرین سپه را استخدام کنند : طلب

الجندي أن يستخدم الأسلحة الحديثة .

فجملّة ( أسلحه آخرین سپه را استخدام کنند ) تعدّ هنا جملّة مكملّة .

١ « نه » هنا سابقة للنفي ، ويمكن أن يستعاض عنها بالنون .

## الرابطة

لاحظنا ضرورة وجود الرابطة في الجملة الإسمية الفارسية للربط بين المسند إليه (المبتدأ) والمسند (الخبر) .

ولاحظنا أن هذه الرابطة قد تتغير بتغيير المسند إليه ، فتكون مفردة أو مجموعة ، وقد تكون للمتكلم أو للمخاطب أو للغائب .

ولاحظنا أنها قد تكون مثبتة أو منفية ، وقد تأخذ شكلها الكامل فيقال لها : رابطة مطوّلة . وقد تُختصر وتُحذف بعض حروفها فيقال لها : رابطة مرخّمة .

والرابطة في حالاتها المختلفة تكون كالاتي :

### الرابطة المطوّلة والرابطة المرخّمة في حالة الإثبات مع التمثيل

الضمائر	الرابطة	مثال لها	الرابطة	مثال لها
مَنْ : أنا	هَسْتَم	من عاقل هَسْتَم	م	مَنْ عاقلَم : أنا عاقل
تو : أنت	هَسْتِي	تو عاقل هَسْتِي	ي	تو عاقلِي : أنت عاقل
أُو : هو	هَسْت	أُو عاقل هَسْت	است	است أُو عاقلِ اسْت : هو عاقل
ما : نحن	هَسْتِيم	ما شاگردان هَسْتِيم	يم	ما شاگردانِيم : نحن تلاميذ
شُما : أنتم	هَسْتِيد	شما شاگردان هَسْتِيد	يد	شُما شاگردانِيد : أنتم تلاميذ
ایشان : هم	هَسْتِنْد	ایشان شاگردان هَسْتِنْد	ند	ایشان شاگردانِند : هم تلاميذ



## الرابعة المطولة والمرخمة في حالة النفي مع التمثيل

الضمائر	الرابعة	مثال لها	الرابعة	مثال لها
	المطولة المنفية	في حالة النفي	مرخمة منفية	في حالة النفي
من	نيسَمَ : لا أكون (لستُ) من تَنبَل نيسَمَ نيسَمَ مَن تَنبَل نيسَمَ : لست كسولا			
تو	نيسَتِي : لستَ . لستِ توتَنبَل نيسَتِي نَهْ توتَنبَل نَهْ : لست كسولا			
او	نيسَت : ليست . ليس اوتَنبَل نيسَت نيسَت اوتَنبَل نيسَت : ليس كسولا			
ما	نيسَتِيم : لسنا ماتَنبَلان نيسَتِيم نيسَمَ ماتَنبَلان نيسَمَ : لسنا كسالي			
شُمتان	نيسَتِيد : لستم . لسن شمانَتَبَلان نيسَتِيد نَهْ ايد شمانَتَبَلان نَهْ ايد : لستم ..			
ايشان	نيسَتِيدُ : ليسوا . لسن ايشان تَبَلان نيسَتِيد نيسَتِيد ايشان تَبَلان نيسَتِيد : ليسوا ..			

النفي :

(١) لنفي الجملة الاسمية تُنفي الرابطة (أي تحذف الرابطة المثبتة ويوضع بدلها الرابطة المنفية التي تقابلها) .

أمثلة : محمدٌ اِسْتادِه اَسْت : محمد واقف . نفيها : محمد اِسْتادِه نيسَت .  
توقشَنگ هَسِي : أنتِ مليحة . نفيها : توقشَنگ نيسَتِي .

مَن عاقِلِمَ : أنا عاقل . نفيها : مَن عاقل نيسَمَ .

كتابهايِ اَوْ ضَخِيم هَسْتَد : كتبه ضخمة . نفيها : كتابهايِ اَوْ ضَخِيم نيسَتَد .

شُما تَنبَلِيد . أنتم كسالي . نفيها : شُما تَنبَل نَهْ ايد .

ما اُسْتادان هَسْتِيم : نحن اُساتدة . نفيها : ما اُسْتادان نيسَتِيم .



( ٢ ) لنفي الجملة الفعلية نضع ( نونا ) مفتوحة في أول الفعل الماضي والمضارع والمستقبل .

ونضع ( ميماً ) مفتوحة في أول فعل الأمر<sup>١</sup> .

أمثلة : رَفَّتُمْ : ذهبتُ ( فعل ماض )<sup>٢</sup> نَفِيه : نَرَفَّتُمْ : لم أذهب .  
مِيرَفْتُ : كان يذهب ( فعل ماض ) : نَفِيه : نَمِيرَفْتُ : لم يكن يذهب .  
كِيرُنْدُ : يمسكون ( مضارع )<sup>٣</sup> نَفِيه : نَكِيرُنْدُ : لا يمسكون .  
خَوَاهِمَ كَرَّدُ : سأعمل ( مستقبل ) نَفِيه : نَخَوَاهِمَ كَرَّدُ : سوف لا أعمل .

كُشُّ : أقتل ( أمر )<sup>٤</sup> نَفِيه : مَكُشُّ : لا تقتل .

---

١ سيرد شرح ذلك بالتفصيل عند الحديث عن الأفعال .

٢ هناك خمسة أنواع للماضي تختلف في تركيبها ومعناها عن بعضها البعض ، وسوف يرد شرحها تفصيلاً .

٣ هناك نوعان للمضارع يختلفان عن بعضهما تركيباً ومعنى ، وسيرد شرح ذلك فيما بعد .

٤ قد تسبق فعل الأمر بـاء زائدة ، وهذا يجب حذفها قبل وضع ميم النهي .

## اقراء الكلمات الآتية

آب : ماء	آتِش : نار	آرى : نعم
آقا : سيد	آن : ذلك	آهن : حديد
آينده : القادم	آموزش : التعليم	اين : هذا
آشتر : جمل	ايلات : ولايات	اقتادگي : السقوط
اتحاديته : اتحاد	باد : رياح	بلند : مرتفع
بيچاره : مسكين	بیمارستان : مستشفى	پير : عجوز
پاك : طاهر	پيشنهاده : اقترح	پيروزي : النصر
پاكتيها : مظاريف	پرنامه : خطه	پرورش : تربية
تخته : سبورة	تالار : قاعة	تكميم : دعم
تيرين : قطار	جشن : احتفال	جهان : دنيا
جلسه : اجتماع	چراغ : مصباح	چين : الصين
خمر : حمار	خاك : تراب	خوب : طيب
دانشجو : طالب	دارو : دواء	دفتر : مكتب
راه آهن : السكة الحديد	روابط : علاقات	روز : يوم
راه : طريق	رنگ : لون	زر : ذهب
زنده : حي	رنگ : صدا	سال : سنة
مسيم : فضة	سفيد : ابيض	سيادت : كرامة

شَب : لیل	شاد : مسرور	شیر : اَسَد
شُعْبِيه : قِسم	صُلح : سلام	عَقِيب اِفْتَادَگِی ؛ التَّخَلُّف
فَقِيد : الراحل	فَرْمَان : اَمْر	فَرَزَنْد : وَلَد
فَسَانِيه : خرافه	کارخانِه : مصنع	کِينِه : حَقْد
کُمِسيون : لجنة	کوشِش : جهد	کُنْفَرانس : مؤتمِر
کَس : شخص	کُمَاک : عون	کوتاه : قصير
کُوِه : جبل	گُروه : جماعة	گَدَا : مسکين
گُذ اَرِش : تقرير	لَشکَر : عسکر	لَنُک : اَعْرَج
لِيکِن : لکن	مَخَارِج : تکاليف	مناقصات : عطاءات
مَطبوعات : صحافة	مِلَّت : شعب	مبارزه : کفاح
مَادَر : أم	موش : فَاَر	مِيز : مائدة
نام : اِسْم	نُقْرِه : فضة	نِشان : علامة
عَزَد : عِنْد	نِزَاد : اَصْل	نَمَائِشْگَاه : معرض
واگون : عَرَبِيه	هَيْبَت : وَقْد	يِک : واحد

## أَسْئَلَةٌ

### على الباب الأول

أ - عيّن الجملة الإسمية والفعلية واستخرج المسند والمسند إليه :

- (١) این کاغذ سفید است (٢) این ساعت از نُقره است .
- (٣) شاگرد از اطاق درس بیرون آمد (٤) قرن صد سال هست .
- (٥) اطفال کوچک فریاد میکنند (٦) روز بیست و چهار ساعت است .
- (٧) اُوخر را میزنند . (٨) زبان ایرانیان فارسی هست .
- (٩) دیدن از شنیدن بهتر است . (١٠) سگ و گویه گوشت را خورد .
- (١١) من مرود هستم (١٢) سربالای گودن است .
- (١٣) دانشجو قلم شکست . (١٤) درس بخط قشنگی بنویس .
- (١٥) ماید انشگاه رفتیم . (١٦) دانشجو قلم را خرید .
- (١٧) آسیان آب را خوردند . (١٨) اودر دفتری می نویسد .
- (١٩) شما شاگرد انید . (٢٠) من خوش حال هستم .
- (٢١) ما فرزند ان اوهستیم . (٢٢) درس اول را نویس .
- (٢٣) در اطاق بسته است . (٢٤) محمد قهرمان بود .

ب - إنف الجمل السابقة ثم استفهم عنها .

ج - هات ما یأتی : -

١ - جملة إسمية المسند إليه فيها يكون مصدرأ .

- ٢ - جملة إسمية المسند إليه فيها يكون ضميراً لجماعة المتكلمين .  
 ٣ - جملة إسمية المسند فيها يكون مصدراً .  
 ٤ - جملة فعلية منفية الفاعل فيها ضمير جماعة المخاطبين .  
 ٥ - جملة إسمية المسند فيها يكون اسماً .  
 ٦ - جملة إسمية المسند فيها يكون صفة .

د - استعن بالمفردات التالية في تكوين عدة جمل مفيدة :

- قهَرمان - مِهْرَبان - كِشَوْر - نُوكَر - بُود - شِكَاكْت - دِرَاخْت -  
 ظَرْف - بازار - دَرِيَا - سَفِيد - دَر - سَلَامَتِي - خَامُوش -  
 بَهَار - با آدَب - اِمسال - اين - وَسِيع - كَنَج - دَانِش - دَانِشْجُو -  
 اِسْلامِي - خَوَابَد - باز - بَسْتِه - باز گَرْد - رَفْت - خَرِيد -  
 مِيجَنگَد - نِوِشْت - اَز - بَر - ب - دَر - كار ميكنند .

هـ - ضع الكلمات المناسبة في الأماكن الخالية فيما يأتي :

- خِدْمَتِ خَلْقِ عِبَادَتِ ... ، شُمادَرِ مَدْرِسِه ... ، ... ، ... ،  
 مَرِيضِ نِيَسْتَمَ ، اَفْتابِ گَرَمِ ... ، من خِرَدِ مَنَدِ ... ،  
 ... اِيسْتادِه نِيَسْت ، ما بَزُرْگانِ ... ، ... ،  
 كوشا هَسْتِي ، ايشان كوچَكِ ... ، عَقْلِ وَعِلْمِ قُوْتِ جانِ  
 وَتَنِ ...

و - ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً إليه :

- ناديه ، پَرِشَك ، قورباغه ، ايشان ، كوه ، اَمَانَت ، آمُوختن ،  
 ديدَن ، اَيْن ، پَلَنگ ، ماهي .

ز - حلل الجمل الآتية :

۱ - این زن قشنگ است ۲ - هفته هفت روز است ۳ - علی مرد را کشت ۴ - استاد برچوکی نشست ۵ - محمد در کتاب دید ۶ - دیروز بسینما رفتم .

ح - ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :  
نو ، تنبل ، گنج ، زحمت کشیدن ، گفت ، آمد .

معاني المفردات :

کاغذ : ورقة	ایرانیان : ایرانیون	سر : رأس
گردن : رقبة	گوشت : لحم	از : من
دیدن : الرؤية	خوش حال : مسرور	کوشا : مجتهد
قشنگی : جميل	شکست : كسرت	بنویس : أكتب
دانشگاه : جامعة	مینویسد : يكتب	فرزندان : أبناء
در : باب	أطاق : حجرة	بسته : مغلق
دریا : بحر	خاموشی : الصمت	بهار : الربيع
آفتاب : شمس	گرم : حار	کوچک : صغير
جان : روح	تن : جسد	چوکی : كرسي
هفته : أسبوع	کشت : قتل	دیروز : أمس

ط ( إجعل الجمل المقلوبة فيما يأتي جملاً مستقيمة :

۱ - علی گرفت کتاب را از دست برادرتو . ۲ - گفت چیزی بمن احمد دیروز .

۳ - ترك دنیا وشهوتست وهوس پارسائی نه ترك جاهه وبس .

## معاني المفردات :

گرفت : أخذ	دست : يد	چیزی : شيء
شهوت : شهوة	هوس : رغبة	پارسانی : زهد
جامه : رداء	بس : كفى .	

( ی ) متى تجب المطابقة إفراداً وجمعاً بين المسند إليه والرابطة في الجملة الإسمية ، ومتى تجوز ؟ مثل لما تقول .

( ك ) متى تجب المطابقة إفراداً وجمعاً بين المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) في الجملة الفعلية ، ومتى تجوز ؟ مع التمثيل .

( ل ) عرفت أن المسند إليه في الجملة الإسمية قد يكون اسماً ظاهراً أو ضميراً أو مصدرأ ، وأن المسند قد يكون اسماً ظاهراً أو صفة أو مصدرأ ...

استخرج المسند والمسند إليه في الجمل الآتية وبين نوع كل منهما :  
 این کتاب تو است ، این ظرف از طلا هست ، تو پرفیسور هستی ،  
 قرن صد سال هست ، اسرائیل حقیرترین کشور است ، سال  
 دوازده ماه است ، روز بیست و چهار ساعت است ، صلح  
 و برقراری چیز لازم است ، دروغ گفتن عیب هست ، زبان مصری  
 تازی هست ، شیران گوشتخوار هستند ، ما فرزندان محمد هستیم ،  
 دیدن از شنیدن بهتر است ، شما خوش حال هستید ، بیکاری  
 خیلی بد است .

( م ) إنف الجمل الآتية وبين السبب ، ثم استفهم عنها في حالتی الإثبات والنفي :



دانشجو دانشگاه را ترک گفت ، اعرابی در صحرا زیست کرد ،  
 خدا رساناد ، اُردُنِیها مهاجرت می کردند ، شما زبان فارسی  
 حرف بزنید ، استاد رفت ، دوستان و دشمنان بدین ایمان دارند ،  
 خوبان شهر رفته بودند ، اطفال فریاد میکنند ، سگان نان را خورند ،  
 درس را بنحط قشنگی بنویس ، با او صحبت خواهم کرد ، پرتجمدار  
 دلیرترین مرد بود ، دانشجو قلم رامیشکند ، معرکه آغاز شده  
 است ، اسانسور ازکار ایستاد ، مذاکرات دایر شد ، این سنگ را  
 بکش ، مشتریان به میوه فروش خواهند رفت ، من درس را خواهم  
 نوشت ، تو به طنطا عزیمت نمودی ، آقا یان پول رایه فقیران  
 میدهند ، ای مومن قرآن را بخوان .

#### ( ن ) ترجم إلى الفارسیة :

ضرب محمد القط ، رأیت الجندی الشجاع ، هي طالبة ، الخبر  
 صحیح ، ذهبت إلى الحديقة ، العلم كنز ، قرأت درسين ، هل  
 بدأت المعركة ؟ أنت كسول ، العلماء عند الباب ، اتعلم في الصغر  
 مفید ، نحن مؤدبون .

( س ) ما الفرق بين الماء المفلوطة والماء غير المفلوطة ، وما حكم الكلمات  
 العربية المختومة بالتاء المربوطة إذا دخلت الفارسیة ، ومتى تكتب  
 الواو ولا تنطق ، وما الفرق بين الفارسیة والعربية من حيث استعمال  
 الحركات ؟ مثل لكل ذلك .

( ع ) ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :  
 رَفْتند ، مِهْرَبان ، باآدب ، خوب ، گنج ، مومن ، گُفت ، نِشِينم .



## ف ( حَلَّلَ الْجَمَلَ الْآتِيَةَ ) :

مخبرِ روزنامهء الأهرام را دیده ام ، من محمد را در باغ دیدم ، این سرپوش سُرخ هست ، بسینمایِ بایتختِ خواهی رفت ، هفتیه هفت روزست ، روز بیست و چهار ساعت است ، ایشان بخردند ، وی حاضر نیست ، محمد عبد الله بهترین پیغمبران خداست .

## معانی المفردات :

نو : جدید	فریاد میکنند : بصرخون	دوازده : ۱۲
بیست : ۲۰	زیست کرد : عاش	قشنگی : جمیل
ماه : شهر	دروغ گفتن : قول الكذب	کشور : بلد
بنویس : اُکتب	تازی : عربی	صلح : السلام
فرزندان : أبناء	گفته اند : قد قالوا	خوبان : طیبون
برقراری : الاستقرار	صحبت خواهم کرد : سأحدث	گوشتخوار : آكل لحوم
شهر : مدینه	رفته بودند : كانوا قد ذهبوا	فریاد : صُراخ
چیز : شيء	أسانسور : مصعد	خوش حال : مسرور
سگان : كلاب	زبان : لغة	ازکار ایستاد : تعطل
میشکند : يكسر	خورند : يأكلون	حرف بزنید : تتحدثون
ظرف : وعاء	بیکاری : بطالة	خدا : الله
دوستان : أصدقاء	طلا : ذهب	ترک گفت : غادر
رساناد : لیو صهل ( دعاء )	دشمنان : أعداء	صد : ۱۰۰
مهاجرت می کردند : كانوا مهاجرون	میوه فروش : الفاكهی	پرچمدار : حامل العلم

خواهیم رفت : سندهب	شنیدی : سمعت	گریه : قط
زد : ضرب	دو درس : درسين	دلیر ترین : أشجع
آغاز شده است : قد بدأت	سرباز : جندي	چین : الصين
کمی : متى ؟	مذاکرات : مفاوضات	خواندم : قرأت
آیا : هل	دایر شد : دارت	دلیر : شجاع
خبر : الخبر	درست : صحيح	باغ : حديقة
خبر : مراسل	سربوش : طربوش	تنبل : كسول
خردمند : عاقل	روز نامه : جريدة	هفته : اسبوع
هفت : ٧	وی : هو	سرخ : أحمر
پایتخت : عاصمة	بهترین : أفضل	دیده ام : قد رأيت
		پیغمبران : مرسلون

# الباب الثاني

## دراسات حول الإسم

- (أ) أقسام الإسم .
- (ب) الإسم النكرة والإسم المعرفة .
- (ج) الإسم المذكر والإسم المؤنث .
- (د) الإسم المفرد والإسم الجمع .
- (هـ) حالات الإسم :

- (١) حالة النداء .
- (٢) حالة الفاعلية .
- (٣) حالة المفعولية .
- (٤) حالة الإضافة .



## الإسم

الإسم في الفارسية لفظ يدل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان .

### أ) أقسام الإسم :

للإسم في الفارسية تسعة أقسام ، هي :

- ١ - إسم عام : يقابل إسم الجنس في العربية ، مثل :  
برادر : أخ ، شاگرد : تلميذ ، درخت : شجرة .
- ٢ - إسم خاص : يقابل العَلَم في العربية ، مثل :  
على - تهران - أفريقيا - رود نيل ( نهر النيل ) .
- ٣ - إسم ذات : ما له وجود في ذاته ، مثل :  
مادر : أم ، ميز : منضدة ، خانه : منزل .
- ٤ - إسم معنى : ما ليس له وجود في ذاته وإنما بمعناه ، مثل :  
دانش : العلم ، خوبی : الطيبة ، زیبایی : الجمال .
- ٥ - إسم مشتق<sup>١</sup> : هو الإسم المشتق من مصدر ، مثل :

---

١ المشتقات في الفارسية خمسة هي : إسم انفاعل ، إسم المفعول ، الصفة المشبهة ، الحال والمصدر الشئني ، وسوف يرد ذلك في باب الأفعال .

نَوَّشْتِه : مكتوب ، كُنْتَدِه : فاعل ، بِيْنَا : مُبْصِر ، نَحْنَدَان :  
ضاحكا ، رَوِش : طريقة .

٦ - إسم جامد : هو الإسم غير المشتق من مصدر ، مثل :  
شِير : أسد ، سَنَك : حجر ، ماشِين : سيارة .

٧ - إسم بسيط : هو المفرد ، أي المكون من كلمة واحدة لا تقبل  
التجزئة : مثل : -

كُل : وردة ، باغ : حديقة ، باد : ريح ، كتاب : الكتاب .

٨ - إسم مركب : هو المركب من أكثر من كلمة ، مثل :

كُتَابْخَانِه : مكتبة ( كتاب + خانه ) ، باغْبَان : بستاني ،  
خَرَكُوش : أرنب ، مادَرَزَن : حاة

٩ - اسم جمع : المفرد في لفظة ، جمع في معناه ، مثل :

لَشْكَر : جُند . دَسْتِه ، رِبْطِه ، طَائِفِه : طائفة ، آرْتِش :  
جيش ، كُروِه : حَشْد ، جَمَاعَت : جماعة ، خانوادِه :  
أسرة .

## ب) الإسم النكرة والإسم المعرفة :

(١) الفارسية لا تعرف أداة للتعريف تقابل (ال) العربية . وبناء عليه فإن الإسم المجرد يمكن ترجمته إلى نكرة أو معرفة .

فإذا قلنا : شير گریخت فالعنى فرّ الأسد (أو) فرّ أسدٌ .

وإذا قلنا : سرّ باز جنگید فالعنى حارب الجندي (أو) حارب جنديٌ .

(٢) في بعض جهات إيران يستعمل العامة علامات للتعريف تتصل بآخر الكلمة . ففي خراسان على سبيل المثال – يضيفون (هاء) في آخر الكلمة دلالة على كونها معرفة .

فيقولون : أسپه : الحصان ، دُخترِه : الإبنة ، گُرَبِه : القمط .  
وفي طهران واصفهان يضيفون (ياء) .

فيقولون : محمد دو برادر دارد : بُزرگی دوازده ساله وکوچکی

هفت ساله است : لمحمد أخان . . أكبرهما في الثانية عشر والأصغر في السابعة .

وفي شیراز يضيفون (واو) .

فيقولون : أسپو : الحصان ، پسر و : الإبن . . ولكن ذلك كله ليس من اللغة الأدبية في شيء .

(٣) الكلمات أو الصفات العربية المعرفة بـ (ال) لا تُذكر معها (ال) عند ترجمتها إلى الفارسية .

فنعول : وأوست آمرزنده مهربان : وهو الغفور الرحيم .

(٤) والكلمات العربية المركبة من كلمتين وقد اتصلت الثانية منهما بـ ( ال ) .  
حذف القدماء منها هذه الأداة ، فقالوا :

واسِطهٗ عقد : واسطة العقد .

وإن كان بعض القدماء قد أبقى على ال ( ال ) في مثل هذا الموضع ،  
وسايرهم في ذلك بعض المحدثين ؛ فوجدنا من يقول :

دَبير بايْد ، كريم الأصلِ شريف العرضِ دقيق النظرِ عميق الفكرِ  
باشد : يجب أن يكون المؤلف كريم الأصل شريف العرض دقيق  
النظر عميق الفكر .

(٥) يمكننا أن ننكّر الإسم صراحة إذا ألحقنا به ياء ساكنة مكسورا ما قبلها  
( ياء التنكير ) <sup>١</sup> ، أو إذا سبقناه بلفظ ( يك ) .

فإذا قلنا : كشاورزى آمد ( أو ) يك كشاورز آمد  
فالترجمة : جاء فلاحٌ .

(٦) يمكننا أن نجمع بين أداتي التنكير ( يك والياء ) قبل الإسم المراد تنكيره  
وبعده ، فيفيد ذلك تقوية معنى التنكير .

فنقول : يك مردى به اروپا مسافرت كرد : سافر رجل إلى أوروبا .

(٧) إذا كان الإسم المراد تنكيره منتهياً ( بهاء صامتة ) تعذر علينا تنكيره  
بياء التنكير ، واتبعنا في تنكيره واحدة من اثنتين :

١ يحدث هذا مع الإسم الصحيح الآخر أي الذي لا ينتهي بألف مد ولا يواو مد ولا بياء مد  
ولا بهاء صامتة .





الإسم المنتهي بياء المد لا تستعمل همزة التنكير ، وإنما تصبح الرابطة (ايست) .

فمثلاً : خازنه است ، تنكيرها خازنه إيست .

صوفي أست ، تنكيرها صوفي إيست .

ولا يصح أن تنكّرهما على « خازنه أست » (أو) « صوفي أست » .

(١١) يمكننا أن نضع بياء التنكير إما في آخر الصفة أو في آخر الموصوف أو في آخر الإثنين معاً .

فمثلاً مردٍ خوب : الرجل الطيب ، يكون تنكيرها بصورة من ثلاث :

مَرْدِيْ خُوب (بوضع بياء التنكير في آخر الموصوف) .

(أو) مَرْدٍ خُوبِي (بوضع بياء التنكير في آخر الصفة) .

(أو) مَرْدِيْ خُوبِي (بوضع بياء التنكير في آخر الموصوف وآخر الصفة) .

والمعنى في كل الحالات : رجلٌ طيبٌ .

غير أن الأفضح أن تلحق بياء التنكير الموصوف فحسب :

أَسْبِي سَيْد : حصانٌ أبيض ، جَوَانِي خِرْدٌ مَنْدٌ : شابٌ عاقل .

(١٢) تلحق بياء التنكير بالظرف وحده دون المظروف (في تركيب الظرف

والمظروف) خوف الإلتباس ، فنقول :

قَدَحِيْ آب : قَدَحُ ماء (قَدَحُ ظَرْف ، آب مَظْرُوف) .

ولا نقول : قَدَحِ آبِي حتى لا يظنّ السامع أننا نقصد قَدَحاً أزرق اللون .

(آب : ماء ، آبي : أزرق . سماوي) .

(١٣) تلحق ياء التنكير بالقيود : زودي آهَد : جاء مسرعا .

(١٤) إذا اتصلت ياءُ التنكير بالمعدود جاز تقديم المعدود على العدد :

چهار سالی = سالی چهار : أربع سنوات .

چند ماهی = ماهی چند : بضعة أشهر .

پنج روزی = روزی پنج : خمسة أيام .

دو روزی = روزی دو : يومان .

سه شبی = شبی سه : ثلاث لیل .

## الأسماء المعرّفة بطبيعتها

- (١) العَلَم ، مثل : محمد نَزْدِ بِزِيْشِك بُود : كان محمد لدى الطبيب ،  
فِرَات وَفِيْل دو رُوْد مِيْبَاشَنْد : الفرات والنيل نهران .
- (٢) الضمير ، مثل : مَن خُوشِحَال هَسَم : أنا مسرور ، تو سَخْت  
ناخوش بودى : كنت مريضا جدا .
- (٣) إسم الإشارة مثل : أين درس مُشْكِل نِيْسْت : هذا الدرس ليس صعباً ،  
أين وآن آمَدَ نَد : جاء هذا وذاك .
- (٤) الإسم الموصول ، مثل : مَرْدِي كه دِيْدَم شاعِرِ كُوِيْ هَسْت :  
الرجل الذي رأيتُه شاعرٌ كويتي .
- كُتَابِهَائِي چه خَرِيْدَم مفيد نَبود : لم تكن الكتب التي اشتريتها مفيدة .
- (٥) المنادى ، مثل : أي شَاكِردَ أَز أَطَاقِ دَرَسِ بِيرونِ آي : أخرج  
يا تلميذ من الفصل ، خُدايَا مَرَاشْفَادِه : يارب . . . اشفني .
- (٦) المندوب ، مثل : هَای هَای زِيْنَبَاه ، وای وای بَرَادَرَا .
- (٧) المفعول إذا اقترنت به (را) : سَرِبَاز هَوَاپِيْمَارَا سَرْنِگُونِ كَرْد :  
أسقط الجندي الطائرة .
- (٨) النكرة المضافة إلى معرفة :

أ) النكرة المضافة إلى علم : سَرِيوشِ محمد سُرخ است : طربوش محمد أحمر ، سِرِّ علي دَلير است : ابن علي شجاع .

ب) النكرة المضافة إلى ضمير : نُوكَتَرِ شُمَارا بِدِ ادْگاه بُردَنَد : ساقوا خادمتكم إلى المحكمة .

ج) النكرة المضافة إلى ضمير الإشارة : مُوَضوعِ إِمروزِ پِرامونِ كاپيتاليسْمِ ميباشد : موضوع اليوم حول الرأسمالية . ( إِمروزِ = این روز ) .

كما أن المشار إليه النكرة يكتسب تعريفاً : این دفتر آزانِ مَنْ است : هذا الكرّاس ملك لي .

د) الإسم النكرة المقترن باسم الموصول ( كه - چه ) يكتسب التعريف بشرط أن تفصل بينهما ياء الموصول ( اسم + ياء + اسم موصول ) مثال :

زَنِيكِه رَفْتِ پول نَدارَد : المرأة التي ذهبت لا تملك نقوداً .

قَلَمِي چِه شِكْسَم زَرْد بود : القلم الذي كسرتُه كان أصفر اللون . ( زَنِيكِه تفصيلها زن + ي + كه ) ، ( قَلَمِي چِه تفصيلها قلم + ي + چه ) .

## ج) الإسم المذكر والإسم المؤنث :

- (١) لا توجد في الفارسية علامة خاصة للتأنيث ، والمعنى هو الذي يحدد الفرق بين المذكر والمؤنث . ويسمى المذكر (نر) في الفارسية، والمؤنث (ماده) .
- (٢) في الفارسية أسماء تدلُّ بأصل وضعها على المذكر وأخرى تدلُّ على المؤنث مثل :
- ماكبان : دجاجة ، خروس : ديك ، مرد : رجل ، زن : امرأة .
- (٣) إذا أردنا أن نفرّق بين المؤنث والمذكر في الأسماء الدالّة على الأنواع مؤنثها ومذكرها ، ننظر أهي تدلُّ على إنسان أم حيوان .
- أ) فإن كان الإسم يدل على إنسان سبقه أو نلحقه بلفظة (مرد) للدلالة على المذكر ، و بلفظة (زن) للدلالة على المؤنث ، فمثلاً :  
گدا (إنسان بمعنى متسول) . . . فيتعيّن تذكيره إذا قلنا :  
مرد گدا (أو) گدا مرد ، والمعنى متسول . . ويتعين تأنيثه إذا قلنا : زن گدا (أو) گدا زن ، والمعنى متسولة .
- ب) وإن كان الإسم يدل على حيوان سبقه أو نلحقه بلفظ (نر) للدلالة على المذكر ، و بلفظ (ماده) للدلالة على المؤنث ، فمثلاً :  
گوسفند (حيوان بمعنى خروف) . . . فيتعيّن تذكيره إذا قلنا : نر گوسفند أو گوسفند نر ، والمعنى كبش . ويتعيّن تأنيثه إذا قلنا : ماده گوسفند ، أو گوسفند ماده ، والمعنى نعجة .
- (٤) الضمائر المنفصلة والمتّصلة وأسماء الإشارة والإسم الموصول تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء . . وأمثلتها :

أ) أو مرد هست ، أو زن هست . فالضمير في الأولى بمعنى هو  
وفي الثانية بمعنى هي : بينما صورته لم تتغير .

مردان رَفْتَنَد ، زنان رَفْتَنَد ، فالضمير (ند) لم تتغير صورته رغم  
أن الترجمة ذهبوا ، ذهبن .

ب) این قلم کوتاه است : هذا القلم قصير . این دَوَاتِ گِرَانبِهَا ست :  
هذه المحبرة غالية الثمن . فصورة إسم الإشارة ثابتة رغم تغيُّر  
المعنى في الجملة الأولى عن الثانية .

ج) درسی که خواندم آسان نیست : الدرس الذي قرأته ليس سهلاً .  
زنی که آمد مادرَم نیست : المرأة التي جاءت ليست أمي :  
فإسم الموصول لم تتغير صورته رغم تغيُّر معناه في الجملة الأولى عن  
الثانية .

لاحظ أن :

(١) الصفات الفارسية الأصل : لا تتغير صورتها في حالة التذكير أو التأنيث .  
فنقول : مردِ بزرگِ را ندیدم : لم أر الرجل العظيم . ونقول زنِ  
بزرگِ را ندیدم : لم أر المرأة العظيمة .

أما الصفات العربية : فقد تعامل أحياناً معاملة الصفات الفارسية فلا  
تطابق الموصوف تذكيراً وتأنيثاً كقولنا : أمورٍ عجیب : أمورٌ عجیبة .  
زنِ أوّل : المرأة الأولى .

وقد تذكّر وتؤنّث طبقاً للموصوف كما في العربية كقولنا : مردِ  
عظیم : رجلٌ عظیم ، بانوی عظیمی : سيدةٌ عظيمةٌ ، قرآنِ مجید :  
القرآنُ الكريمُ ، آیاتِ بیّنات : الآياتُ البیّناتُ .



(٢) الروابط لا تتغير صورتها مع المذكر أو المؤنث، ويبدو ذلك من  
المثاليين التاليين :

يَدْرَانُ عَاقِلٌ هَسْتَنْدُ : الآباءُ عَقْلَاءُ . مَادْرَانُ زَحْمَتَكَشِ هَسْتَنْدُ :  
الأمهاتُ مكافحات . كِتَابٌ مَفِيدٌ هَسْتُ : الكِتَابُ مَفِيدٌ ، دَوَاتُ  
سِيَاهِ هَسْتُ : المَحْبِرَةُ سَوْدَاءُ .

( د ) الإسم المفرد والإسم المجموع :

المفرد : ما يدل على واحد مثل : مَرْدٌ ، شَاكِردٌ ، دِرَنجَتٌ ، أَفسَرٌ  
( ضابط ) .

المثنى : لا وجود له في الفارسية . وإذا سبقنا المفرد باسم العدد ( دو )  
بمعنى إثنين . . . عبّرنا عن معنى التثنية . فنقول مثلاً :  
دو كِتَابٌ رُوي مِيزَهَسْتُ : كتابان على المنضبة .

( ونلاحظ هنا أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكِرَ العدد ) .

كما يستعملون الكلمتين ( جُفْتٌ ) ، ( زوج ) للتعبير عن معنى التثنية  
أيضاً :

يَكُ زَوْجٌ گُوسْفَنْدُ : خُرُوقَانُ ، جُفْتُ كَفَشُ : زَوْجٌ أَحَدِيَّةٌ .

وقد يستعملون المثنى العربي فيضيفون ( ان - ين ) للمفردات العربية  
غالباً دون تقيّد بالإعراب : فَرَقْدَانُ ، عِرَاقِينُ ، تَوَأْمَانُ .

الجمع : ما زاد على المفرد فهو جمع مثل : شَاكِردَانُ جمع شَاكِردُ ،  
قَلَمَاهَا جمع قَلَمٌ ، كُوهِسْتَانَاتُ جمع كُوهِسْتَانُ .



## علامات الجمع في الفارسية :

يستعمل الفرس علامتين فارسيّتين أصليّتين يجمعون بهما المفرد باضافتهما إلى آخره ، وهما : ان ، ها .

ويتّبعون قواعد معيَّنة في استعمال هاتين العلامتين :

(١) يجمعون كلّ ذي روح ( إنسان . حيوان . حشرة . طائر ) بالعلامة ( ان ) ، فيقولون :

مَرْدَانِ وَأَسْپَانِ وَمُورَانِ وَبُلْبُلَانِ بِهْ غَدَاً اِحْتِیَاجِ دَارَنْدُ : الرجال والحيول والنمل والبلابل تحتاج إلى الغذاء .

• وقياساً على ذلك تُجمع الأسماء وصفاتها بالعلامة ( ان ) فيقال : شُوهرَانِ : أزواج ، صُنْعَتْگَرَانِ : حِرْفِيُونِ ، مُحَمَّدَانِ : محمّدون .

• ويجمعون بها كذلك الأسماء المنسوبة ، فيقولون : لشكْرِيَانِ : عسكريون ( جمع لشكْرِي ) ، آمْرِيكَايِيَانِ ( جمع آمْرِيكَايِي ) .

• ويجمعون بها كذلك المبهمات أمثال : فُلَانِ ، بِهْمَانِ : همّهِ ( كَلِّ ) .. فيقولون : فُلَانَانِ ، بِهْمَانَانِ ، هَمْگَانِ .. باعتبارها تعود على ذى روح ..

(٢) يجمعون الجمادات والسوائل والمصادر وأسماء المصادر وأسماء المعنى ، وأعضاء البدن غير الزوجية بالعلامة ( ها ) ، فيقولون :

سَنگْگَهَا جمع سَنگْ : حجر ، آبْهَا جمع آب : ماء ، نُوشتَنْهَا جمع نُوشتَنْ : الكتابة ، پَرُوْرَشْنَهَا جمع پَرُوْرَش : تربية : ( خَنْدِهْ ها جمع خَنْدِهْ : ضحك ) . بُزُرْگِيَهَا جمع بُزُرْگِي : عظيمة : زبَانْهَا جمع زبَان : لسان .

## ملاحظات على الجمع بالعلامتين ان ، ها :

(١) العامة يجمعون كل كلمة بالعلامة (ها) غالباً ، غير أن هذا بعيد عن الفصاحة ولا نسايرهم فيه كدارسين .

(٢) إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بألف مد أو واو مد ، وأريد جمعها باستعمال (ان) ، وجب وضع ياء فاصلة بين العلامة وبين الألف أو الواو . فمثلاً : بينا جمعها بيناين : مبصرون ( بينا + ي + ان ) ، بَدَّو جمعها بَدَّوَيان : سُفهاء ( بَدَّو + ي + ان ) ، تَرَسا : راهب جمعها ترساين ، جَنَگَجو : محارب جمعها جَنَگَجويان . ويستثنى من هذه القاعدة عِدَّة كلمات هي :

أهو : غزال ، بانو : سيدة ، خيسرو : كسرى ، بازو : ساعد اليد ، نيكو : جمال ، زانو : رُكبة ، أبرو : حاجب ، گيسو : خُصلة الشعر ، جادو : ساحر ، هندو : هندي<sup>١</sup> .

إذ أن جمعها : آهوان ، بانوان ، خسروان ، بازوان ، نيكوان ، زانوان ، أبروان ، گيسوان ، جادوان ، هندوان .

(٣) أما إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بالألف أو بالواو ، وأريد جمعها ب (ها) ، جاز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها ، فمثلاً :  
پا : قَدَم جمعها پاها (أو) پاها (پا + ي + ها) .

١ نلاحظ أنه يمكن جمع أسماء القبائل والأقوام والملل والنحل بالعلامة (ان) . إلا أن أغلب الأدباء المعاصرين جمعوا هذه الأسماء بالعلامة (ها) ، فقالوا : هندوها جهودها ، عربها ، ديلمها ، تركها . مفرها ، روسها . . .

بو : رائحة جمعها بوها (أو) بويها (بو + ي + ها) .

(٤) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالهاء الصامتة  
تقلب هذه الهاء كافاً فارسية (ك) :

ديوانه : مجنون : (ديوانگان) ، فرشته : ملك : (فرشتگان) ،  
تشنه : عطشان (تشنگان) ، بنده : عبده : (بندهگان) .

(٥) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالتاء المربوطة  
(ة) فإنها إما أن تجمع بتحويل التاء إلى ك :

مثال : شحنه جمعها شحنگان ، خاصه جمعها خاصگان .

وإما أن تحول التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة ثم يضاف بعدها (ان) :  
مثال : خليفه جمعها خليفتان .

(٦) يجوز جمع المفردات التي تدل على أعضاء البدن الزوجية بواحدة من  
العلامتين (ان) أو (ها) . . .

فمثلاً : گوش : أذن (عضو بدن زوجي) يمكن جمعها گوشان  
(أو) گوشها ، دست : يد يمكن جمعها دستان (أو) دستها ،  
زلف : ضفيرة جمعها زلفان ، زلفها . چشم : عين جمعها چشمان ،  
چشها .

(٧) يجوز جمع الكلمات التي تدل على ما ينمو من نبات وغيره بواحدة  
من العلامتين (ان) أو (ها) . . .

فمثلاً : نيهال جمعها نيهالان أو نيهالها ، غنجه : برعم جمعها  
غنجهگان ، غنجهها ، گياه : عشب (گياهان، گياهها) ، درخت :

شجرة (دِرْخْتَان ، دِرْخْتَهَا) ، نَرَكِيس : نرجس (نَرَكِيسَان ، نَرَكِيسَهَا) . كَل : وردة (كُلَان ، كَلُّهَا) .

وتستثنى هذه الكلمات من النباتات إذ يتم جمعها بـ (ها) فقط :  
سُنْبُل : سنبللة ، خَار : شوك ، شَاخِجَه : غصن ، شِكُوفَه : نور ،  
رِيشِه : جدر ، سَبَزِه : خضرة ، جَوَانَه : فن . . . جمعها :  
سُنْبُلَهَا ، خَارَهَا ، شَاخِجَهَا ، شِكُوفَهَا ، رِيشَهَا ، سَبَزَهَا . . .

(٨) يجوز جمع الكلمات التي تدل على الوقت والزمن ، ومظاهر الطبيعة المتغيرة بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) :

شَب : ليل جمعها شبان ، شبها - روز : نهار جمعها روزان ،  
روزها - روزگار : عهد (روزگاران ، روزگارها) . . .

ويلاحظ أن الكلمتين ماه : قمر - شهر ، سال : سنة تجمعان شدوذا :  
ماهيان وماهها : ساليان ، سالها . . .

(٩) إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين فإننا نجمعها حسب معناها في حالة الأفراد . فإن كانت تدل على ذي روح جمعناها بالعلامة (ان) ،  
وإن كانت تدل على جماد أو إسم معنى جمعناها بالعلامة (ها) .

فمثلاً كلمة جان لها معنيان هما : روح ، حبيب . فطبقاً للمعنى الأول  
نجمعها جانها : أرواح ، وطبقاً للمعنى الثاني نجمعها جانان : أحبّاب .  
ومثلها : سر : رأس ورئيس ، گَرْدَن : رقبة وزعيم .

(١٠) هناك مجموعة من الكلمات تجمع بالعلامتين (ان) ، (ها) شدوذاً  
وهي : أَخْتَر : بجم ، أَنْدُوَه : غم ، سِتَارِه : كوكب ، كُوَهْسَار :  
مكان جبلي ، نُمَار : نظرة ، جُويَبَار : جدول ، آخَشِيَج : عنصر ،

سُخَن : حديث ، گناه : ذَنْب ، پُلّه : سُلّم ، غَمِزَه : الغمزة ،  
غار : غار ، كِشُور : دولة ، سُوگَنَد : قَسَم ، گوهر : حجر  
ثمين ، آذر : نار ، اُنديشه : فِكر ، نيكو : جمال .

وجمعها : أَخْران ، أَخْرها - اُنْدوهان ، اُنْدوهها - ستارگان ،  
ستارهها - كوهِساران ، كوهِسارها - نُماران ، نُمارها - جويباران ،  
جويبارها - آخشيچان : آخشيچها - سُخَنان ، سُخَنها - گناهان ،  
گناهها - پَلنگان ، پَلّهها - غَمزگان ، غَمزهاها - غاران ، غارها -  
كِشُوران ، كِشُورهاها - سُوگندان ، سُوگندهاها - گوهران ،  
گوهرهاها - آذران ، آذرهاها - اُنديشگان ، اُنديشههاها - نيكوان ،  
نيكوهاها .

(۱۱) ضمائر الجمع الشخصية يمكن جمعها - رغم كونها تدل على الجمع -  
وذلك باستخدام العلامة (ها) فيقولون :

ماها - سُماها - اِشانها .

وكانوا يجمعونها قديماً باستخدام (ان) مع وضع الياء الفاصلة :  
فيقولون : هايان ، شمايان . . .

أما اِشان فكانوا يجمعونها : اِشانان .

(۱۲) يجمع الفرس ضميري الإشارة اين وآن باستخدام (ان) إذا كان  
المشار إليه إنسانا .

أما إذا كان المشار إليه حيواناً أو غير ناطق فإن الجمع يتم بالهاء والألف .  
اينان ، آنان - اينها ، آنها .

أما القدماء فكانوا يجمعون إسمي الإشارة بالعلامة ، (ها) للإنسان والحيوان .

(١٣) اسم الجمع يمكن جمعه ( رغم أنه يؤدي معنى الجمع ) بالعلامة (ها) ، فيقال : طائفيه ها ، لشكره ها ، قشونها ، سبأها ، خانواديه ها ، گلها ، أنجمنها ، كاروانها .

والمعاني على الترتيب : طوائف ، عسكر ، جيوش . جنود ، أسر . قطعان . منتديات . قوافل .

\* ولكن الكلمتين : قوم ، گروه يتم جمعهما بالعلامتين ، فيقال : قومان ، قومها - گروهان ، گروهها .

\* وكان الفرس قديماً يجمعون الكلمتين مردم : الناس ، خلق : الخلق باستخدام العلامة (ان) : مردمان ، خلقان .

لكن الملاحظ حالياً هو اكتفاؤهم بجمعهما بالعلامة (ها) : مردمها ، خلقها .

(١٤) أداة الاستفهام (كه) بمعنى من تجمع على (كيان) . . . أما كجواچه وكندام فتجمع باستخدام العلامة (ها) : كجاها ، چها ، كندامها .

(١٥) علامة الجمع تلحق بآخر الكلمة المركبة : مادرزنان : الحموات ، هواپيماها : الطائرات ، تختخوابها : أسرة النوم ، رفنت وآمدنها : الأسفار ، دانیشجویان : الطلاب .

(١٦) ربما يجمع الفعل لفاعل مفرد بقصد تعظيم الفاعل :



پيغمبرِ اکرم فرمودند : قال الرسول الكريم .  
شاه گُفتند : قال الملك .

براین چوکی بنشینید : إجلس على هذا الكرسي .

## علامات الجمع العربية :

(۱) العلامة ات : ويجمعون بها :

أ) الكلمات العربية الأصل غالباً ، كقولهم :

إشتباهات ، عريضجات ، نُسخجات ، دَسْتِجات ، حوالبجات ،  
رُقَعِجات ، رُقِيمِجات ، عُمَاجِجات ، تَشْرِيفِجات ، إطلاعات ،  
تبليغات ، علاقجات .

ومفردها على الترتيب :

إشتباه ، عريضه ، نسخه ، دسته ، حواله ، رقعہ ، رقیمه ، عماءه ،  
تشریف ، اطلاع ، تبليغ ، علاقہ ، ومعناها :  
الخطأ ، عريضة ، نسخة ، ربطة ، حوالة ، رقعة ، رقم ، عملة ،  
تشریف ، دراية ، دعاية ، علاقة .

(ب) الكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن إسم الفاعل أو إسم  
المفعول مثل : مايعات ، مُسْكِرَات ، مَسْجُوهَات ، مَسْمُوعَات .

(ج) الكلمات العربية المختومة بـ ( ية ) مثل :

ماليات ، أدبيات ، رباعيات ، نفسانيات ، شرعيات .

(د) بعض الكلمات الفارسية تشبُّها بالعربية مثل :

فرمايشات ، كوهستانات ، دِهات ، كارخانجات ، ميوجات .  
نگارشات ، روزنامهجات ، نوشتجات ، ييلاقات ، شميرانات .  
ومعاني المفردات على الترتيب :

(أوامر . أماكن جبلية ، قرى ، مصانع ، فواكه ، نقوش ،  
جرائد ، كتابات ، مصايف ، أماكن ريفية) .

ومفردها : ( فرمايش - كوهستان - دِه - كارخانه - ميوه -  
نگارش - روزنامه - نوشتته - ييلاق - شميران ) ..

(هـ) بعض الكلمات الأوربية ، كقولهم : تلگرافات .

\* هذا ويلاحظ أن علماء الفرس يفضلون جمع الكلمات العربية  
والأوربية جمعاً فارسياً .

\* كما يلاحظ أن الهاء الصامتة تقلب جيماً عند الجمع بالعلامة ( ات ) .

(٢) العلامة ( ون ) والعلامة ( ين ) وهما علامتا الجمع في العربية ،  
يستخدمهما الفرس كلاحتين وذلك في جمع بعض الكلمات العربية ،  
دون تقييد بمحل الكلمة من الإعراب رفعاً أو نصباً أو جرّاً ، فيقولون :  
جغرافيون ، رياضيتون ، راشدون ، مرسلين ، محبوسين ، وإن  
كانوا يفضلون جمع أمثال هذه الكلمات بالألف والنون<sup>(١)</sup> .

ملاحظة :

يستعمل الفرس إلى جوار ذلك جمع التكسير العربي ، فيقولون :  
مشاهير - منافع - ملوك ..

(١) وفق رأي البعض ، وأراها مفردات عربية دخلت الفارسية بنفس صورتها



كما يجمعون الكلمات العربية أحياناً جمعاً ثانياً ، فيقولون :  
وجوه - وجوهات ، أمور - أمورات .

## ( ٥ ) حالات الإسم :

قد يقع الإسم في الفارسية في حالة نداء أو فاعلية أو مفعولية أو إضافة ،  
وسوف نفصل الحديث حول كل حالة على حدة :

### ( ١ ) حالة النداء :

( أ ) للنداء في الفارسية علامات أو حروف عربية وأخرى فارسية .  
العربية هي : ( آيا ) و ( يا ) و ( إى ) و ( ألا ) و ( هى ) ، وهذه  
العلامات تأتي قبل الإسم المنادى .

والفارسية : ألف المد ( آ ) ، وهذه تأتي بعد الإسم المنادى .

فتنادى محمداً بقولنا : إى محمد خشمناك مشو : يا محمد لا تغضب .  
وننادى التلميذ بقولنا مثلاً : يا شاگرد درس اول را بخوان ، إقرأ  
الدرس الأول أيها التلميذ .

وننادى الرجل بقولنا مثلاً : مردا . . چرا دیر آمدی ؟ : أيها الرجل . .  
لماذا تأخرت ؟

( ب ) يمكننا الجمع بين ألف المد وإحدى العلامتين ( يا - إى ) وذلك في  
إسم واحد ليؤدى ذلك إلى تقوية معنى النداء ، فنقول مثلاً : يا محمدا ،  
قلم تو کجاست ؟ : يا محمد . . أين قلمك ؟ - ونقول :  
إى پروردگارا . . مرا از این امر رسوائى نجات ده ؟ : أيها الخالق . .  
نجنى من هذا الأمر الفاحش .

(ج) إذا استعملنا ألف المد للنداء ، وكان الإسم المنادى منتهياً بألف ،  
وجب وضع ياء فاصلة بين الألفين . فنقول : دانايا . . چه ميكنم ؟  
( دانا + ي + ا ) : أيها العالم ماذا أصنع ؟ خُدايا دَسْتِ مَرا  
بِگير : إلهي خذ بيدي .

وتفعل نفس الشيء إذا انتهى الإسم المنادى بواو المد : پَرَسْتُو ← پَرَسْتويا ،  
( پَرَسْتُو + ي + ا ) : أيها الطائر .

## ٢ حالة الفاعلية :

هي الحالة التي يكون فيها الإسم مسنداً إليه ( مبتدأ أو فاعلاً ) .  
ويلاحظ أن المسند إليه ( سواء أكان مبتدأ أو فاعلاً ) يأتي في أول  
الجملة ، كما يلاحظ أنه قد يكون اسماً أو ضميراً أو مصدراً ( شرحنا  
ذلك من قبل تفصيلاً ) .

## وفي الجملة الإسمية :

يجب أن يتطابق المسند إليه ( المبتدأ ) والرابطة ( الفعل المساعد ) إفراداً  
وجمعاً . . إذا كان المسند إليه عاقلاً ، وإلاّ جازت المطابقة .

## وفي الجملة الفعلية :

يجب أن يتطابق المسند إليه ( الفاعل ) والمسند ( الفعل ) إفراداً وجمعاً ،  
وذلك إذا كان المسند إليه عاقلاً ، فإذا كان غير عاقلٍ جازت المطابقة . . .

### ٣ حالة المفعولية :

يوجد نوعان من المفاعيل في الفارسية : صريح ، غير صريح .

#### (أ) المفعول الصريح :

الذي لا يدلُّ عليه حرف من الحروف ، ويسمى لذلك مفعول بدون واسطة ( بي واسطة ) ، وقد يكون معرفة فتلحق به العلامة ( را ) ، وقد يكون نكرة فلا يلحق به شيء . . . .

محمد گُربِه را زد: ضرب محمد القط ( گُربِه مفعول صريح معرفٌ لذا لحقت به را ) .

محمد گُربِه زد: ضرب محمد قطعاً ( گُربِه مفعول صريح غير معرفٌ ولذا لم تلحق به را ) .

محمد علی را دید: رأى محمد علياً ( علي مفعول صريح معرفٌ ، لذا لحقت به را ) . أو را دیدم: رأيتُه ( أو مفعول صريح معرفٌ لذا لحقت به را ) .

اینرا خریدم: إشتريتُ هذا ( این مفعول صريح معرفٌ لذا دخلت عليه را ) .

#### (ب) المفعول غير الصريح :

هو الذي يدلُّ عليه حرف من الحروف ، ويسمى لذلك مفعول بواسطة ( با واسطة ) . وبعبارة أخرى هو المفعول الذي يسبقه حرف جر أو ظرف ( حرف إضافة ) . وسواء أكان المفعول غير الصريح نكرة أم معرفة فإنه لا تلحق به ( را ) إطلاقاً .

أمثلة : دَر دَفْتَرِ نِوِشْتَم ، كَتَبْتَ فِي الْكُرَّاسِ (أَوْ) فِي كُرَّاسٍ .

(در حرف جر ، دفتر مفعول غير صريح) .

بَا أَوْ رَفْتَم : ذَهَبْتَ مَعَهُ .

محمد کتابش را رُوی میز نهاد : وضع محمد کتابه علی المائدة .

مواضع استعمال الأداة را :

(أ) تستعمل للدلالة على أن ما قبلها مفعول صريح معرف . : لذا تدخل على :

أ ( المفعول به إذا كان من الأسماء التي تعرف (بأل العربية) :  
شَا گِرْدِرَا زَدَنَد : ضَرَبُوا التَّلْمِيزَ ، گُرَبِه رَا كُشْتَم : قَتَلْتُ الْقَط .

(ب) العَلَم (الإسم الخاص) : محمد را دوست دارم : أَحِبُّ مُحَمَّدًا .

(ج) الضمير : أورا دَر خِيَابَانِ رَمْسِيسِ دِيدَم : رأيتُه فِي شَارِعِ  
رَمْسِيسِ .

(د) إسم الإشارة : إينرا مَخْوَانِيد : لا تَقْرَأُوا هَذَا .

إين درس را نَفَهْمِيدَم : لم أفهم هذا الدرس .

آنرا گِرْفَم : أَمَسَكْتُ ذَلِكَ (أَمَسَكْتُهُ) .

(هـ) الإسم الموصول ، والإسم المقترن به وبياء الموصول :

مردی را که گُرِنِخْتِ گِرْفَتِيم : أَمَسَكْنَا الرَّجُلَ الَّذِي هَرَبَ .

(و) الصفة التي تحل محل مفعول معرف :

نِيكَا نِ رَا دُوسْتِ دَارِيد : أَحَبُّوا الطَّيِّبِينَ .

- (٢) تُستعمل بدلاً من لام المِلِك فنقول : أورا يرادر أست : له أخ .
- (٣) تُستعمل بدلاً من لام التعدية فنقول : شمارا ميگويم : أقول لكم .
- (٤) ( را ) تدخل أحياناً على المفعول الصريح غير المعرف شذوذا ، وذلك في حالتين :

أ) إذا كان المفعول الصريح غير المعرف هذا عدة كلمات .  
 أستاذ كتابي وقلمي ودواتي راخرید : إشتري الأستاذ كتاباً  
 وقلماً ومحبرة .

ب) إذا اخيف اللبس ، وأردنا التمييز بين الفاعل النكرة والمفعول النكرة .. ( الإسم الذي تعقبه را هو المفعول ) :  
 پادشاهي راگدائي دید : رأى شحاذ ملكاً ،  
 پادشاهي گدائي را دید : رأى ملك شحاذاً .

#### ملاحظات :

أ) لا يصح الجمع بين علامتين للتعدية ، لذا لا تدخل را على المفعول المسبوق بحرف للتعدية ، فلا نقول :  
 بأورا گفتم : قلت له .

وإنما نقول : بأوگفتم ( أو ) أورا گفتم . ( الباء ورا علامتا تعدية ) .

ب) تلحق را بآخر المعطوفات الواقعة مفعولاً ، فنقول :

محمد وفاطمة وخالد را دیدم : رأيتُ محمداً وفاطمة وخالداً .

(ج) تأتي را بعد الصفة التي تصف مفعولاً . فنقول :

خَرَسِيَاهِ رَا بَرْنِشَسْتَم : رَكِبْتُ الحِمَارَ الأَسْوَدَ .

(د) تأتي را بعد آخر صفة ، وذلك إذا تعددت الصفات ، فنقول :

مِنَ أَسْتَادِ خِرَدَمَنْدِ بَا أَدبِ عَالِمِ رَا دِيدَم : رَأَيْتُ الأَسْتَاذَ العَاقِلَ المُوَدَّبَ العَالِمَ .

### (د) حالة الإضافة :

(١) لا تعرف الفارسية الإعراب إلا في حالة الإضافة ، إذ يتقدم المضاف على المضاف إليه ، وتلحق به (أي بالمضاف) كسرة خفيفة (كسرة الإضافة) .

(٢) توضع هذه الكسرة إذا كان المضاف صحيح الآخر ، أو إذا كان منتهياً بواو ساكنة مفتوح ما قبلها ، أو كان منتهياً بياء ساكنة مفتوح ما قبلها .

والأمثلة على الترتيب هي :

كَيْفِ عَلِي سِيَاهِ اسْت : حَقِيبَةُ عَلِي سَوْدَاءَ .

بِرْتَوِ آفتَابِ پَدِيدِ آمَد : ظَهَرَ شَعَاعُ الشَّمْسِ .

كَنِ إِيْرَانِ دَرِ مَعْرَكِهِ شَرِيكَتِ جُسْت : اشْتَرَكِ مَلِكُ إِيْرَانِ فِي المَعْرَكَةِ .

(٣) إذا انتهى المضاف بهاء السكت أو بياء المد كانت علامة الإضافة همزة توضع فوق هذه الهاء أو في طرف الياء .

وَيُنطَقُ بِهَذِهِ الهمزة ياء محركة بكسرة قصيرة ممالاة ، وقد يُنطقُ بِهَا

همزة محركة بالحركة نفسها :

خَانِهْ شَمَا دُورَاسْت : منزلك بعيد ( خَانِيِِ أو خَانَاِِ ) .

مَا هِيءَ دَرِيَا : سمكة البحر ( مَاهِيِِ أو مَا هِيءِِ ) .

وَرَبْمَا يُكْتَفَى بِشِدَّةٍ عَلَى يَاءِ الْكَلِمَةِ الْمُنْتَهِيَةِ بِيَاءِ الْمَد :

مَرْدِيٌّ مَرْدٌ : رُجُولَةُ الرَّجُلِ ، صَوْفِيٌّ مَا : صَوْفِيَّتُنَا .

(٤) إذا انتهى المضاف بألف مد أو واو مد زيد بينه وبين المضاف إليه ياء محركة بكسرة قصيرة مماله :

دَانَايِ بُزْرُكٌ أَمَدٌ : جاء عالم عظيم .

أَهْوَى كَشَّتْ رَا دَرِبَاغِ وَحَشْ نَدِيدِم : لم أر غزال السهل في حديقة الحيوان .

(٥) إذا أريد وصف المضاف جعلت صفة بينه وبين المضاف إليه، وانتهى كل من الموصوف والصفة بعلامة الإضافة :

أَحْوَالِ شَرِيفِ شُمَاچِهْ طُورِ اسْت ؟ : كيف حالكم ؟

مَادِرِ عَزِيزِ وَپَدِرِ مَحْتَرَمِ تُو كُجَاهَسْتَنْد ؟ : أين والدتك العزيزة ووالدك المحترم ؟ .

كِتَابِ جَدِيدِ مُحَمَّدِ رُويِ مِيزَاسْت : كتاب محمد الجديد على المائدة .

(٦) يجوز أن يأتي المضاف إليه قبل المضاف دون أن تكون بينهما علامة الإضافة ، ويسمى هذا بالفارسية : ( قلبِ إضافَت ) .

مثل : سَوْمٌ نَفَرٌ : الشخص الثالث ، عَجَبٌ مَنْظَرٌ : المنظر العجيب ،



بسیار مرّدم : أناسٌ كثیرون . دیگر شخص : الشخص الآخر ، خوبرو :  
ذو الوجه الحسن .

( ۷ ) إذا تطابق ضمیر الفاعلیة مع الضمیر المضاف إليه وجب أن یکون  
الضمیر متصلاً . وبمعنی آخر : إذا كان فاعل الشيء هو نفسه مالک  
الشيء يجب أن یکون ضمیر الملكية متصلاً : ( م . ت . ش . مان .  
تان . شان ) .

فَنَقُولُ : مَنْ كَتَابَ رَا خَوَانَدَمَ : قَرَأْتُ كِتَابِي .

وَلَا نَقُولُ : مَنْ كَتَابَ مَرَاخَوَانَدَمَ .

وَنَقُولُ : تُوپَايَتِ رَا شُشْتِي : غَسَاتَ قَدَمَكَ .

وَلَا نَقُولُ : تُوپَايِ تَرَا شُشْتِي .

وَنَقُولُ : أَوْ أُسْپِشَ رَا زِيْنَ كَرْدَ : أَلْحَمَ جَوَادَه .

وَلَا نَقُولُ : أَوْ أُسْپِ أَوْ رَا زِيْنَ كَرْدَ .

وَنَقُولُ : مَا كَارُمَانَ رَا تَمَامَ كَرْدِيمَ : أَتَمَمْنَا عَمَلَنَا .

وَلَا نَقُولُ : مَا كَارِ مَارَا تَمَامَ كَرْدِيمَ .

وإذا لم يتطابق الضميران جاز الأمران ، أي يصبح ضمير الملكية إما  
منفصلاً أو متصلاً .

مَنْ كَتَابِ تَرَا خَوَانَدَمَ = مَنْ كَتَابَتْ رَاخَوَانَدَمَ : قَرَأْتُ كِتَابَكَ .

تُوَاسْپِ اَوْرَا زِيْنَ كَرْدِي = تُوَاسْپِشَ رَا زِيْنَ كَرْدِي : أَنْتِ أَلْحَمْتَ جَوَادَه .

( ۸ ) يمكن حذف كسرة الإضافة والاستعاضة عنها بالحرف ( أَر ) مع

الكلمات : پِش ، پَس ، قَبْل ، بَعْد .



فيقال : بعد ازاين ، قيل ازاين ، پیش ازاين ، پس ازاين .  
محمد پس از علی خواهد رفت = محمد پس علی خواهد رفت .  
والمعنى : سوف ينصرف محمد بعد علي .

وكثيراً ما تحذف علامة الإضافة لضرورة الشعر ، ويسمى ذلك (فكـ  
إضافة) .

(٩) إذا توالى الصفات أمكن الربط بينها باستخدام علامة الإضافة عوضاً  
عن واو العطف : مردِ بلند وکوشان ودانا وخبوب آمد = مردِ بلندِ  
کوشانِ دانایِ خوبِ آمد والمعنى : جاء رجل طويل مجتهد عالم  
طيب .

(١٠) لا تستعمل كسرة الإضافة مع الكلمات التالية إذا رُكِّبت :

آب - أستاذ - أول - آخر - بپیجه - پدر - پس - پسر - ته -  
جا - دُختر - زن - أمير - میر - وکی - سر - صاحب - زیر -  
شاگرد - غلام - مادر - حاضر - حافظ - همه .  
فنقول :

وَلِيٌّ عَهْدٌ بِهِ إِنْغَلِسْتَانُ عَزِيْمَتٌ نَمُوْدُ : سافر ولي العهد إلى إنجلترا ،  
سَرٌ لَشْكْرٌ بِاسْرُبَازَانِ صُحْبَتٌ نَمُوْدُ : تحدّث القائد إلى الجند ،  
سَرْمَايَهُ : رأس المال ، آبرو : حياء ، أستاذٌ كار : مُعلِّمُ الشُّغْلِ ،  
أَمِيرٌ لَشْكْرٌ : أمير الجيش ، أولٌ شَبٌّ : أول الليل ، آخرٌ شَبٌّ : آخر الليل ،  
بِیْجِهٍ سَكِّ : جرو ، میرٌ غَضَبٌ : سیّافٌ ، پدرٌ زَنٌ : والد الزوجة ،  
پَسٌ فَرُوْدَا : بعد غده ، پسرٌ خَالِه : ابن خالة ، ته سِیْكَارٌ : عُقب اللغافة ،  
میرٌ شِكَارٌ : أمير الصيد ، جانماز : مكان الصلاة ، دخترٌ خَالِه : ابنة خالة ،

زَنُ عَمُو : زوجة العم ، زيرُدَسْت : خادم ، زيرُزَمِين : سرداب ،  
زيرُدرِيا : غوآصة ، حافظُ عَهْد : حافظ العهد ، حافظُ بَيْمان : راعي العهود ،  
صاحبُ جَاه : ذو شوكة بهممه كار : كلُّ الشغل ، صاحبُ نَظَر : ذو رأي .

(١١) لا تستعمل الإضافة مع الأسماء المركبة (أي بين الجزأين اللذين  
يتكون منهما الإسم المركب) :

باغبان درخت را آبیاری کرد : روى البستاني الشجرة .

فكلمة باغبان مكونة من جزأين : باغ ، بان وليست بينهما إضافة .

مادرزَنَم از مَتِرْمَ زیارت کرد : زارت حماتي منزلي .

(١٢) الإضافة تستعمل مع الكسور عربية وفارسية ولا تُستعمل مع الأعداد  
الصحيحة : قیمتِ این کتاب رُبَعِ دینار میباشد : ثمن هذا الكتاب  
ربع دينار .

پنج قلم خَریدم : اشتریتُ خمسةَ أقلام .

نیم کتاب خواندم : قرأت نصف کتاب .

(١٣) تستعمل الإضافة مع الصفة العالية إذا كان الإسم التالي لها مجموعاً :  
بِهتَرینِ مَردانِ آمَدند : جاء أفضل الرجال .

دلیبَرترینِ سَرَبازانِ باشادُ ملاقاتِ کَرْدند : تقابل أشجع الجنود  
مع الملك .

(١٤) إذا انتهى المضاف بألف ممدودة (نحو : علماء) فإنه عند إضافته  
يجوز أخذُ أمرين :

(١) أن تبقى الهمزة على حالها ، وتلحقها كسرة الإضافة : علماءِ  
إسلام ، صحراءِ سينا .

(٢) أن تحذف الهمزة وتلحق بالكلمة ياء الإضافة :  
علماءِ إسلام ، صحرايِ سينا .

(١٥) إذا انتهى المضاف بألف مقصورة ( نحو : عيسى وهوسى ) وأريد  
إضافته فإنه يعامل وكأنه منته بالألف :

عيسايِ مريم ، موسايِ يَغْمبر .

ويمكن أن يعامل كما لو كان منتهياً بياء المد .

عيسى مريم ، موسى يَغْمبر .

تستعمل الإضافة تفصيلاً في المواضع الآتية :

(١) بين الإسم والمهنة : أحمدِ زرَّكر : ( أحمد الصائغ ) ، حسينِ نويسنَدِه  
( حسين الكاتب ) .

(٢) بين إسم الشخص والبلدة التي ينتسب إليها : حافظِ شيرازي ، أبو  
بكرِ خوارزمي .

(٣) بين إسم الشخص والقبيلة التي ينتمي إليها : حاتمِ طائي ، عنزة عيسى .

(٤) بين الإسم والشهرة مثل : اسكندرِ ذو القرنين ، عيسايِ مَسِيح .

(٥) مع الكسور العربية وفارسية : نيمِ مَن ( نصف رطل ) ، نصفِ  
دينار .

(٦) تقوم الإضافة مكان كلمة ابن : عثمانِ عفان ، رستمِ زال .

## أقسام الإضافة :

(١) إضافة ملكي ( إضافة ملكية )، تبين إمتلاك المضاف إليه للمضاف ،  
ويجب أن يكون المالك شخصاً جديراً بالامتلاك ، يمكنه التصرف  
فيما يمتلك :

چند نقشه در کتاب فرمأنده کُل وجود دارد : توجد عدة خرائط  
في كتاب القائد العام .

گاوما هنوزگاه رانخورد : لم تأكل بقرتنا القش ( التبن ) لآن .  
( فالكتاب ملك للقائد : والبقرة ملك لنا ) .

(٢) إضافة تخصيصي ( إضافة تخصيصية )، تبين الاختصاص :

دكان قصاب خجلی وسیع است : دكان القصاب واسعة جداً .  
درباغ بستیه شد : أغلق باب الحديقة .  
( الدكان خاص بالقصاب ، والباب خاص بالحديقة ) .

(٣) إضافة بياني ( إضافة بيانية )، يبين فيها المضاف إليه نوع المضاف

وجنسه : درخت صنوبر نديلم : لم أر شجرة صنوبر .  
روز جمعه روز تعطيل است : يوم الجمعة يوم عطلة .  
(الصنوبر يبين نوع الشجرة ، والجمعة تحدد اليوم) .

(٤) إضافة تشبيهي ( إضافة تشبيهية )، يكون للتركيب الإضافي فيها معنى

التشبيه ، وهي قسامان .

أ) قسم يضاف فيه المشبه إلى المشبه به :

قد سَرَو (القد المشبه بالسرو)

لَبٍ لَعْلٍ (شفة كالزهرة المسماة بالأعل)

چشم آهو (العين المشبهة بعين الغزال) .

(ب) قسم يضاف فيه المشبه به إلى المشبه :

أهوى چشم (العين الشبيهة بعين الغزال) .

(٥) إضافة إني (إضافة إبنية) <sup>١</sup> ، تستعمل فيها علامة الإضافة بدل

كلمة إبن : عثمان عفان سومين جانشين بود : كان عثمان بن عفان

ثالث الخلفاء . محمد عبد الله بمدينة مها جرت كرد : هاجر محمد بن

عبد الله إلى المدينة .

(٦) إضافة توصيفي (إضافة توصيفية) <sup>٢</sup> ، هي ما ركبت من موصوف

وصفة : باغبان درخت بي برگ را آبياري كرد : روى البستاني

الشجرة الجرداء .

کتابخانهء جديد دراين خيابان وجود دارد : توجد مكتبة جديدة

في هذا الشارع .

مرد سنگ دل را دوست ندارم : لا أحب الرجل القاسي .

(٧) إضافة استعاري (استعمارية) ، يستعمل المضاف فيها في غير ما

وُضِعَ له :

روى سخن : وجه الكلام (روى لم توضع لسخن وإنما استعيرت له) .

ديدهء دهر : عينُ الدهر ، گوشِ هوش : أذنُ العقل ، دستِ

روزگار : يدُ الزمان .

١ ، ٢ ايرى البعض أن الإضافة الإبنية تعد إضافة ملكية ، وأن الإضافة التوصيفية تعد

إضافة بيانية .

## أسئلة على الباب الثاني

- (١) أذكر أقسام الإسم مع التمثيل لكل قسم بمثال في جملة تامة .
- (٢) ما الفرق بين إسم الذات وإسم المعنى ، وبين الإسم العام والإسم الخاص ؟  
مثّل في جمل تامة .
- (٣) عيّن الأسماء الخاصة فيما يأتي :  
شاهنامه ، علي ، پارس ، آسمان ، أنوشيروان ، وزير ، طهران ،  
إمروز ، مرغ ، فردوسی ، بخت ، بخشش ، یادگار ، زمین ،  
تبریز ، آخدا .
- (٤) عيّن الأسماء المركبة فيما يأتي :  
ماه ، گیلستان ، کس ، عقل ، باغبان ، دایشجو ، پایتخت ،  
هواپیما ، أفغانستان ، زیبا ، شادی ، کارخانه ، شیر ، فرزند ،  
آزادگی ، دل .
- (٥) ميّز بين أسماء الذات وأسماء المعنى فيما يأتي :  
وقت ، صلح ، کمال ، باران ، کبوتر ، کوشش ، شادی ، عیب ،  
آندرز ، مرغ ، شاه ، بخت ، بدی ، بخشش ، آهن ، چوب .
- (٦) بين الأسماء المشتقة فيما يأتي :  
خندان ، در ، سلطنت ، سال ، پرستنده ، بافنده ، کریان ،

١ . معاني المفردات في هذا السؤال وغيره من أسئلة الباب الثاني الخاصة بأقسام الإسم ، والمعرفة .  
والنكرة . والتذكير . والتأنيث . والجمع . . . موجودة عقب أسئلة الجمع .

کوشش ، بینا ، دانش ، نویسنده ، نوشته ، آمیخته ، کتاب ،  
گدا ، خدر .

(۷) بین الأقسام التي يندرج تحتها كل اسم مما يأتي :

انگور ، ایران ، رسم ، لشکر ، کودک ، زیبائی ، آفریننده ،  
أسب ، دوات ، حکیم ، نصیحت ، کتابخانه ، مادرزن ، قشون ،  
بغداد ، سال ، جگر ، گروه ، سپاه ، دیوار ، سیاهی ، گله ،  
انجمن ، پنجره ، پرتده .

(۸) استخراج الأسماء وبيّن الأقسام التي يندرج تحتها كل اسم .

میر خالده سیاه تیسٹ ، دانا به شہر رسید ، آموز گار به بغداد  
عزیمت نمود ، پرفیسور بخشش و انعام به نوکر داد ، مکہ شہر پاک  
ہست ، لشکر در معرکہ شرکت جست ، باغبان درخت را آبیاری  
کرد ، خدا دانا و توانا ست ، گل سرخ را چیدم ، شاگرد  
شکمو سبب را خورد ، توحس بیم و ترس میکنی .

(۹) اذكر القاعدة التي تتبع في تنكير الأسماء ، مع التمثيل في جمل تامة .

(۱۰) استخراج الأسماء وعتن المعرفة منها والنكرة ، ووضح السبب :  
أي شاگرد فوتبال رابازی مکن ، عبد الله پدر این مرد میباشد ،  
میدان رمسیس خبلی وسیع است ، خانہ محمد درین خیابان واقع  
است ، مطربی رسید و سرود آغاز کرد ، شما قهرمانان هستید ،  
اودر کنفرانس شرکت جست ، درسی را کہ خواندم فراموش  
کردم . اسپی را کہ خریدم سفید نبود ، يك مهمان آمد ، خرسفیدی  
سوار شدم ، سامیه خانہ خرید ، نصیحت دیوانه ای شنیدم .



(١١) نكّر الكلمات التالية بالعلامة المناسبة واذكر السبب ، ثم ضع الكلمة في جملة تامة :

روزنامه ، دوشت ، ماهی ، ألاغ ، گُربیه ، گوسفند ، پَرستو ،  
دیوار ، معركة ، دریچه ، دانا ، صوفی ، خانه ، آهو ، بُز ،  
گُل ، شاه .

(١٢) قارن بين العربية والفارسية من حيث التذكير والتأنيث ، واستشهد لما تقول :

(١٣) فرق بين المؤنث والمذكّر بوضع اللواحق أو السوابق المناسبة مع ذكر القاعدة : خَر ، پیر ، سگ . گاو ، گوسفند ، شاگرد ، شیر ،  
گدا ، گُربه .

(١٤) ترجم إلى الفارسية : هن نساء ، هم رجال ، هذا ثور ، هذه بقرة ،  
ذلك شحاذ . تلك متسولة : الطالب الذي جاء أخي ، الطالبة التي  
ذهبت أخي : القطة سوداء ، القط أسود ، الحصان مفيد ، الفرس  
مفيدة ، الديك كبير ، الدجاجة صغيرة .

(١٥) أذكر علامات الجمع واختصاصاتها ، مع التمثيل في جمل تامة .

(١٦) كيف تجمع الإسم الدال على نبات أو الدال على زمن يمرّ ويتغير ،  
مع التمثيل ؟

(١٧) كيف تجمع ما كان من أعضاء البدن زوجاً وما كان فرداً ؟ مثل  
لما تقول .

(١٨) ما التغيرات التي تحدث عندما تستخدم الألف والنون (ان) في جمع



كلمات فارسية تنتهي بألف أو واو أو هاء صامتة أو ياء مد ؟ مثل  
لما تقول .

(١٩) ماذا يحدث إذا استخدمت (ها) في جمع أسماء فارسية تنتهي بالألف  
أو الواو أو الهاء الصامتة أو الياء ؟ .

(٢٠) ماذا تلاحظ في حالة جمع كلمة منتهية باهـاء الصامتة ، إذا استخدمت  
(ات) ؟ .

(٢١) أذكر القاعدة المتبعة في جمع الصفات ، مع التمثيل .

(٢٢) اجمع المفردات التالية طبقاً لقواعد الجمع الفارسية واذكر السبب :

خواجه ، تشينه ، كوه ، شاه ، راه ، بنده ، زنده ، حواله ، مرده ، آندوه ، يله ،  
گياه ، غمزه ، بيننده ، شكوفه . معركة ، ريشه ، مژه ، تپه ، ساقه ، زاله ،  
گواه ، شتر ، هوش ، دماغ ، اطاق ، راز ، سُخَن ، ساكن ، دروغ ، هندو ،  
باغ ، جان ، روزگار ، سر ، سود ، نهال ، گردن ، كوهسار ، ميز ، فرش ،  
زبان ، دانش ، بازار ، زن ، شاعر ، لب ، دَست ، فرهنگ ، صنعتگر ،  
رنج ، امید ، هبر ، برگ ، انگشت ، شاخ ، سال ، احمد ، دوست ، غار ،  
آختر ، دام ، زينب ، جويبار ، هندو ، جنگجو ، گيبو ، دروغگو ، سُخَنگو ،  
مو ، رو ، آبرو ، خوي ، تاريخي ، مصري ، دانا ، رانها ، بارسا ، ترسا .

(٢٣) هات المفرد للجدوع الآتية : وبين الطريقة :

پایها ، مسلمانان ، خستگان . نامه‌ها ، بینایان ، دانشجویان ،  
میوجات ، بویها .

(۲۴) اجمع المسند إليه في الجمل الآتية . واكتب الجملة صحيحة :  
صیاد در جنگل راه رفت ، من سلطان آن ملک هستم ، تودوستم نیستی ،  
گردن این رزم دلیراست ، جادو هنوز نیامد ، این مرد بزرگ  
است ، برگ درخت بزمین افتاد ، سربزرگ گردن هست ، اسپ سفید  
نزدیک من بود .

### معانی المفردات :

پارس : فارس	آسمان : سما	مُرغ : طائر
یادگار : ذکری	زمین : أرض	گلستان : روضة
کس : شخص	پایتخت : عاصمة	هواپیما : طائرة
زیبا : جميل	شادی : سرور	آزادگی : حریة
صلح : سلام	باران : مطر	کوشش : سعی
آندرز : نصیحة	چوب : خشب	خندان : ضاحکا
پرستنده : عابد	بافنده : ناسج	آمیخته : مخلوط
آنگور : عنب	کودک : طفل	زیبائی : جمال
آفریننده : خالق	قشون = سپاه : جيش	جگر : کبد
سیاهی : سواد	گله : قطع	آنجناب : جمعیه
پنجره : نافذة	پرنده : طائر	شهر : مدینه
آموزگار : معلم	عزیمت نمود : سافر	پرفیسور : استاذ
پاک : طاهرة	شرکت جست : إشتراك	آبیاری کرد : روی

بیم و ترس : خوف	شکمو : فجعان	چیدم : قطنت
بازی مکن : لاتعب	فوتبال : کرة قدم	حس میکنی : يشعر
آغاز کرد : بدأ	سرود : نشید	خیابان : شارع
نبود : لم یکن	فراموش کردم : نسیتُ	خواندم : قرأتُ
دوست : صديق	سوار شدم : ركبْتُ	مهمان : ضيف
راز : سِرّ	دماغ : أنف	آلاغ : بغل
بنده : عبد	جنگجو : محارب	تشنه : عطشان
مُرده : میت	راهنما : مرشد	زنده : حي
سود : ربح	گیاه : عشب	روزگار : عصر
لب : شفة	زیان : ضرر	فرش : سجادة
بیننده : مبصر	صنعتگر : حرفی	فرهنگ : ثقافة
امید : أمل	آرزو : رغبة	رنج : ألم
ساقیه : ساق	هنر : فضل	تاریکی : ظلمة
ریشه : جذر	انگشت : أصبع	شکوفه : برعم
مژه : هدب	آبرو : حاجب	شاخ : قرن
تپه : جبل صغير	دام : شبکة	رنگ : عرق
دروغگو : کاذب	پارسا : زاهد	گواه : شاهد
ترسا : مسیحي	سرخنگو : متحدث	ماهرو : قمری الوجه
جوئیبار : جدول الماء	رو : وجه	مو : شعرة
راه رفت : سَلَکَ	جنگل : غابة	خستگان : متعبون
افتاد : وقعَ	هنوز : إلى الآن	رژیم : نظام

## بقية أسئلة الباب الثاني :

- (١) بين أداة النداء فيما يأتي :
- بُزْرگوارا ، شاها ، دُخترًا ، أيا أستاذ ، إى خواجِه ، ألا عاشق ،  
يا أمير ، هى مرد ، يا آموزگار ، يا حَضْرَتِ پیغمبر ، اى بینایا ،  
شاهنشاها ، زینبًا ، پَروردگارا ، یا آسمانا .
- (٢) ناد الأسماء الآتية بأكثر من أداة ، وَاَضَعِ المنادى في جملة تامة .
- دانا ، أعليحضرت ، عليا حضرت ، خُدا ، گدا ، بازرگان ،  
کشاوَرز ، دانشمند ، پَرستو .
- (٣) اذكر قاعدة النداء في الإسم المنتهي بألف مد أو واو مد .. ومثل  
بجمل تامة .
- (٤) ضع مفعولاً مناسباً في المكان الخالي من الجمل الآتية . وبيّن نوعه :
- دانشجو . . . . . خريد . . . . . از . . . . . شنيدم ، دوشيزه . . . . . ديد ،  
باغبان . . . . . حاضر نمود ، پدرِ حَسَن . . . . . شکست . . . . . خاتم . . . . .  
رفت ، معلم . . . . . گفتم ، من . . . . . رسيدم .
- (٥) هات مفعولاً غير صريح لكل فعل من الأفعال الآتية :
- رَفَت ، نِشَسْت ، خوابيد ، راضى شُد ، پُرسيد ، آمد ، گُفتم .
- (٦) اجعل كل كلمة مما يأتي مفعولاً صريحاً في جملة تامة :
- گُل - نيهال - کتابخانه - در - درس - کتاب - عثمان - سيب .
- (٧) استخراج المفاعيل التي في الجمل الآتية وبين نوعها ، وهل هي معرفة  
أم نكرة : معلم على را زد ، من نَزْدِيكَ باغ شدم ، يا أَدَبِ سلام

کَرَدَم ، من بشهرِ اسکندریه مسافرتِ کردم ، باغبانِ زیرِ درخت  
نشست ، محمد از خواب بیدار شد ، کاروان از دروازه شهر  
گذشت ، کودک تحصیلاتِ ابتدائی را تمام کرد ، وی باقلم نوشت ،  
کنیزک چراغ را خاموش کرده است ، آشپز خوراک را پخت ،  
خویشتن را پشناسید ، پندِ حکیمان را پشنوید ، از او پرسید ، چاه گن  
همیشه در چاه می افتد ، صیادی در جنگل هیزم شکنی را دید ،  
آب را بچمد ده ، من در این نزدیکی شیری دیدم ، ابلهی خرسیاه  
گم کرد ، بسینما خواهیم رفت ، افلاطون با جمله خاص آن  
شهر نشسته بود .

(۸) ما الفرق بين المفعول الصريح وغير الصريح ؟ وبأي منهما تلحق  
(را) ؟ ومتى ؟

(۹) کون الجمل الآتية :

- أ) جملة بها مفعول صريح غير معرف .
- ب) جملة بها مفعول صريح معرف .
- ج) جملة بها مفعول صريح نكرة دخلت عليه (را) .
- د) جملة تستعمل فيها (را) لاماً للتعدية .
- هـ) جملة تستعمل فيها (را) لاماً للملك .
- و) جملة بها مفعول غير صريح .
- ز) جملة بها مفعولان أحدهما صريح والآخر غير صريح .

(۱۰) صحح ما يوجد من أخطاء في الجمل الآتية مبيّناً السبب :

من بیازار رَفتم ، بشمارا نَكفتم ، من مرد را خوب دیدم ، محمد  
زینب در خانه را دیدم ، من مرد دانشمند را و با ادب و هنرمند دیدم .

(۱۱) استعمال المفردات التالية مضافاً إليه في جمل تامة :

رمضان ، باغ ، دانشجو ، جمعیه ، قیتال ، بهار ، قاهره ، اطاق ،  
سبز ، بزرگ ، شما ، نقره ، خندان ، طلا ، مور ، درخشان .

(۱۲) استعمال المفردات التالية مضافاً في جمل تامة :

چشم ، وطن ، میدان ، فصل ، حاکم ، سرو ، آهو ، اطاق ،  
گوش ، آواز ، برگ ، شاخ ، دشت ، درخت ، کار ، دیوار .

(۱۳) حدّد المضاف إليه في الجمل الآتية ، ثم بين نوع الإضافة .

سال ایرانیان دوازده ماه است ، درخت صنوبر تا بحال ندیدم ،  
عمر خطاب به مصر نیامد ، آشیانه کبوتر بچشم دیدم ، زینب دختر  
تمیز است ، کیف دانشجو زیر صندلی هست ، آب حوض بسیار  
سرد است ، خانه زوستائی تاریک بود ، گریه شمع در شعر شعرا  
ذکر شود ، زینب مروارید دندان و سرو قد دارد ، زین اسب  
کوتاه نبود ، اعرابی برکناره برکه طعام می خورد ، محمد روز  
یکشنبه ازدواج خواهد کرد .

(۱۴) أضف كل كلمة إلى التي بعدها مع وضع علامة الإضافة وذكر

السبب ، واذكر نوع الإضافة :

( همه - روز ) ، ( هوا - بهار ) ، ( پا - اسب ) ، ( رو - ماه ) ،  
( کوه - البرز ) ، ( ملکه - انگلستان ) ، ( گنج - قارون ) ،

( دیدہ - دہر ) ، ( سر - دفتر ) ، ( شاہ - ایران ) ، ( باغ -  
 وحش ) ، ( عیسی - مریم ) ، ( بو - گل ) ، ( آرزو - شما ) ،  
 ( کی - ایران ) ، ( کتاب - کھنہ ) ، ( خسرو - فارس ) -  
 ( پرتو - آفتاب ) ، ( دیوانہ - بصرہ ) ، ( بدی - شنیع ) ، ( راہ -  
 دور ) ، ( ستارہ - درخشان ) ، ( پنج - قرش ) ، ( سر - انجام ) ،  
 ( ماہ - تابان ) ، ( موسی - کلیم ) ، ( خانہ - زنبور ) ، ( موسم -  
 گل ) ، ( نیم - قرش ) ، ( صوفی - دھکدہ ) .

(۱۵) صحیح ما یوجد من أخطاء فیما یأتی مع ذکر القاعدة :

نصف من ، صد نفر ، خانہ محمد ، امیر توپخانہ ، ایران شہر ،  
 بوگل ، دانشجو ساعی ، سراشاہ ، کتاب نو ، پدروزن ، صاحبیل ،  
 شاہپور ، گل برگ ، آسیا سنگ : ولی عہد .





## الباب الثالث

### الضمائر

- ١ - الضمائر الشخصية .
- ٢ - الضمير المشترك ( التوكيدي ) .
- ٣ - ضمير الموصول .
- ٤ - ضمير الإشارة .
- ٥ - ضمائر الإستفهام .



الضمائر كلمات يستغنى بها عن استعمال الأسماء وتكرارها ، وهي كثيرة في الفارسية .

وإذا اعتبرنا أسماء الإشارة والموصول والاستفهام ضمائر جاز لنا أن نحصر الضمائر فيما يلي :

- ١ - الضمائر الشخصية .
- ٢ - الضمير المشترك ( التوكيدي ) .
- ٣ - ضمير الموصول .
- ٤ - ضمير الإشارة .
- ٥ - ضمائر الإستفهام .

### ١ - الضمائر الشخصية

الضمير الشخصي هو الذي يدلُّ على المتكلم أو المخاطب أو الغائب .  
تنقسم الضمائر الشخصية إلى : (أ) - ضمائر منفصلة (ب) - ضمائر متصلة .

#### أ - الضمائر المنفصلة

مَنْ : أنا                      تو : أنتَ - أنتِ  
أو ( وَئِي ) : هو - هي  
مَا : نحن                      شُما : أنتم - أنتن  
إيشان : هما هُم هُنَّ .

وهكذا نلاحظ أن الضمائر المنفصلة تستعمل للمؤنث والمذكر على السواء ، والسياق يدل على نوع الضمير . كما نلاحظ أنه لا وجود للضمير

المثنى (أنتما وهما) . ويستعمل (شُما) للمخاطب : المثنى والجمع ،  
ويستعمل (إيشان) للغائب : المثنى والجمع .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية (فاعلاً أو مبتدأ) ، أو في  
حالة الإضافة (مضافاً إليه) ، فلا تتغير صورتها . أما إذا وقعت (مفعولاً)  
ودخلت عليها (را) فإن (من را) تكتب (مَرا) ، و (تورا) تكتب  
(تُرا) وما عدا ذلك يكتب بلا تغيير .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة النداء (منادى) . . . إلا أن هذا  
قليل الحدوث . . . وفي هذه الحالة لا تتغير صورتها فنقول : أى من ،  
أى تو . . .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية :

( ١ ) في حالة كونها فاعلاً :

من سوختم : أنا أحرقت : تو سوختي : أنت (أنتِ) أحرقت  
(أحرقتِ) ، أو (وي) سوخت : هو أحرَق أو هي أحرقت ،  
ما سوختيم : نحن أحرقنا .

شُما سوختيد : أنتما أحرقتما ، أنتم أحرقتم ، أنتن أحرقتن .

إيشان سوختند : هما أحرقا ، هم أحرقوا ، هن أحرقن .

• ويمكن حذف الضمير في مثل هذه الحالة أو إثباته : وإذا ذُكِرَ  
فإنما يُراد به تأكيد الفاعل .

• وقد يُجمع الضمير المفرد في مقام الإحترام ، ويغلب ذلك  
في لغة الحديث : (شما گُفتيد عوضاً عن تو گُفتی) .

← \* قد يستعملون ( ما ) في مكان المفرد إذا كان المتحدث عظيماً :  
( ما رفتيم عوضاً عن من رقتم ) .

\* عوضاً عن الضمير المتكلم المفرد يقولون تواضعا ( بتدبه ) :  
الحقير . العبد .

## ( ٢ ) في حالة كونها مبتدأ :

من شاگرد هستم : أنا تلميذ ، توشاگرد هستی : أنت تلميذ أو أنت  
تلميذة ، أو ( وى ) استعمارگر هست : هو استعماري وهي استعمارية ،  
ما باأدب هستيم : نحن مؤدبون ، شما استثمارة گران هستيد : أنتم  
مستغلان . أنتم مستغلون ، أنتن مستغلات ، ایشان دانشجويان هستند :  
هما طالبان ، هم طلبة ، هن طالبات .

## أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الإضافة :

( تكون الضمائر في هذه الحالة مضافاً إليه ، وتكون أيضاً للملكية ) .  
كتاب من : كتابي ، كتاب تو : كتابك . كتاب او ( وى ) :  
كتابه . كتابها : اطاق ما : حجرتنا ، اطاق شما : حجرتكما ،  
حجرتكم ، حجرتكن ، اطاق ایشان : حجرتهما ، حجرتهم ، حجرتهن .

## أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة المفعولية :

مرا دید : رأي ، ترا دید : رأيك ، أورا ( ويرا ) دید : رأيها ، رأها .  
مرا گرفتم : أمسكتنا ، شما را گرفتم : أمسكتكما ، أمسکتکم ،  
امسکتکن ، ایشان را گرفتم : أمسكتهما . أمسکتهم : أمسکتهن .

\* إذا وقع الضمير المنفصل مفعولاً صريحاً لحقت به أداة المفعولية  
( را ) ، ويلاحظ أن مرا = من را ، ترا = تورا .

## ب) الضمائر المتصلة

### الضمائر المتصلة نوعان :

١) نوع يقع فاعلا بصفة دائمة ، ويلحق بالأفعال ، وبيانه كالاتي :  
م للمفرد المتكلم ، ي : للمفرد المخاطب ، د : للمفرد الغائب ،  
يم لجماعة المتكلمين ، يد : لجماعة المخاطبين ، ند لجماعة الغائبين .

أمثلة : من چند درس مشکل فهمیدم : فهمتُ عدَّةَ دروسٍ صعبةٍ  
(الميم في فهميدم ضمير متصل) .

تو أموالِ ملت را تصاحب کردی : أنت سلبتَ أموال الشعب  
(الياء في كرى ضمير متصل) .

او (وى) زمامِ أمور را بدست گیرد : يمسك بزمام الأمور (الذال  
في كيرد ضمير متصل) .

ما قرش را بفقر دادیم : أعطينا الفقير القرش (يم في داديم ضمير  
متصل) .

شما بمنزل نرفتید : لم تذهبوا للمنزك (يد في نرفتيد ضمير متصل) .

ایشان نامه هارا نوشتند : كتبوا الرسائل (ند في نوشتند ضمير متصل) .

٢) نوع يقع في حالة المفعولية أو الإضافة ، وبيانه كالاتي :

١ لا يستعمل الضمير المتصل (د) إلا في صيغتي المضارع إلتزامي والمضارع الإخباري ،  
وفي صيغة المستقبل . . أي أنه لا يستعمل في صيغ الماضي .

م للمتكلم ، ت للمخاطب ، ش للغائب ، مان للمتكلمين ، تان  
للمخاطبين ، شان للغائبين .

### ففي حالة المفعولية نقول :

محمد خواندَم : ناداني محمدٌ ، محمد خواندَت : ناداك محمدٌ ، محمد  
خواندَش : ناداه محمدٌ . محمد خواندُمان : نادانا محمدٌ ، محمد  
خواندُتان : ناداكم محمدٌ ، محمد خواندُشان : ناداهم محمدٌ .

وفي حالة الإضافة : ( أي عندما تقع هذه الضمائر مضافاً إليه ) نقول :

کتابم از دست نَدادم : لم أفقد کتابي ، کتابت از دست نَدادی :  
لم تفقد کتابك ، پدرش از حرم زیارت کرد : زار أبوه الحرم ، برادرمان  
بمدرسه رفت : ذهب أخونا إلى المدرسة ، نصیحتشان را شنیدم : سمعت  
نصیحتکم ، آزاد بخوانان وطنشان را دوست دارند : يحب الأحرار وطنهم .

### ملاحظة ( ١ ) :

إذا كان المضاف موصوفاً نضع الضمير في آخر الصفة ، فنقول :  
نامه را بفرزند عزیزم فرستادم : أرسلتُ الخطابَ إلى ابني العزيز .

### ملاحظة ( ٢ ) :

إذا لحقت هذه الضمائر بكلمات منتهية بهاء صامته وُضِعَت ألف  
قبل الضمير :

خانه ام : منزلي ، سینه ات : صدركَ ، جامه اش : رداؤه .  
وترکیبها : ( خانه + ا + م ) ، ( سینه + ا + ت ) ... الخ .

### ملاحظة ( ٣ ) :

إذا كان مرجع الضمير في المفرد الغائب شخصاً استعمل الضمير :  
(أو) = (وَي) . وإذا كان مرجعه غير عاقل استعمل الضمير (أَنْ) :  
أورا (ويرا) ديدم : رأيتُه (رأيتُ شخصاً) . آترا كَرَفَم :  
أمكنه (أمكنْتُ شيئاً) .

## ٢ - الضمير المشترك أو ضمير النفس

### (الضمير التوكيدي)

ضمير ذو صيغة واحدة لا تتغير في الأفراد والجمع ، يشار به إلى  
الأشخاص الثلاثة :

المتكلم والمخاطب والغائب ، كما يستعمل هذا الضمير نفسه للتأكيد .  
والضمير المقصود هو (خود) .

فيقال :

من خُود : أنا نفسي . توخُود : أنت نفسك ، أوخُود : هو نفسه .  
ماخُود : نحن أنفسنا . شُداخُود : أنتم أنفسكم ، إيشان خُود :  
هم أنفسهم .

وتنطبق على الضمير المشترك جميع حالات الإسم : (الفاعلية ،  
المفعولية . الإضافة) .

ففي حالة الفاعلية نقول :

مَن خُود رَفَم : أنا نفسي ذهبت . توخُود ميدانِسْتِي : أنت نفسك



كنت تعرف ، ایشان خود بخانه من آمدند : هم أنفسهم جاءوا منزلي ، خود علماً میگویند که عسل غذای مفید است : العلماء أنفسهم يقولون إن العسل غذاء مفيد .

### وفي حالة المفعولية نقول :

من خود را رسانیدم : أوصلت نفسي ، تو خود را سوزاندی : أنت أحرقت نفسك ، او خود را زحمت کشید: هو أتعب نفسه ، ما خود را سرزنش کردیم : نحن وبخنا أنفسنا ، شما خود را خوابانید : أنتم نومتم أنفسكم ، ایشان خود را توبیخ کردند : هم وبخو أنفسهم .

\* ( يلاحظ في الأمثلة السابقة أن الضمير المشترك يعود دائماً على الفاعل . . . . . ) .

### وفي حالة المضاف إليه نقول :

محمد پول خود را یافت : وجد محمد نقوده ، من کتاب خود را خواندم : قرأت کتابي . کار باید در دست خودت باشد : يجب أن يكون الأمر في يدك .

تو بخانه خود میروی : أنت تذهب إلى منزلك ، در حق خود اذیسه کن : فکّر في حقك ، کتاب خود را بمن عاریه بدهید: أعرني کتابك ، فرزندان خود هنوز نیامدند : لم يحضر أولادك للآن .

و ترکیب کلمه ( خود ) مع بعض الكلمات لتعطي معنى جدیداً: فيقال مثلاً : خود بینی : الغرور ، خود اختیاری : ضبط النفس ، خود

غَلَطَ : مغالطة ، خود داری : ضبط النفس ، خود بخود : من تلقاء  
نفسه ، خود کُشی : إنتحار .

واللفظان (خویش) و (خویشتن) كلاهما من لفظ (خود) .  
غير أنهما لا يقعان إلاّ مفعولاً أو مضافاً إليه . فنقول مثلاً :

مَنْ كَتَابَ خَوِيشَ رَا كَرَفَمَ : أخذتُ کتابی . رازِ خَوِيشَ رَا آشکار  
مَکُنْ : لا تُظهِرِ سِرَّكَ ، ما ازکارِ خویشتن راضی نیستیم :  
نحن غير راضين عن عملنا .

بِحَالَتِ خَوِيشَ أَنْدِيشِيدَمَ : فکرت فی حالی ، من خَوِيشَ رَا زَحَمَتِ  
دَادَمَ : أتعبتُ نفسي ، أو از رَفْتارِ خویشتن نادم شد : ندم علی  
تَصَرُّفِهِ ، خویشتن را برایِ زندگیِ بهتر مهیا کرده اید : لقد أعددتُم  
أنفُسکم لحياة أفضل ، بکارِ خویشتن مشغول بودند : كانوا مشغولين  
بأمرهم .

### ٣ - ضمير الموصول

هناك ضميران للموصول هما : كه ، چه .

وكلا الضميرين يستعمل للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع ، بمعنى :  
الذي . التي ، اللذان - اللتان ، الذين - اللاتي .

والفرق بينهما أن ( كه ) يُستخدم للعاقل وغير العاقل ، بينما يُستخدم  
( چه ) لغير العاقل فقط . ويسبق الموصول غالباً إحدى الكلمات الآتية :

١ - ياء الموصول ، وتفيد تعريف الإسم الذي تتصل به .

٢ - اسم الإشارة : اين : آن .

٣ - « هر » بمعنى كل .

٤ - أداة النداء « اي » .

٥ - الضمائر الشخصية المنفصلة .

أمثلة لاستعمال كه ، چه :

- (١) مَرَدِيكِهِ بِمَنْزِلَمْ آمَدَ كُورُبُود : كان الرجل الذي جاء لمنزلي أعمى .  
كِتَابِيكِهِ خَرِيدَمْ مُفِيدَ اسْت : الكتاب الذي اشتريته مفيد ،  
فِيلْمِيكِهِ نَمَاشِ شُدْ دِيدَنِي اسْت : الفيلم الذي عرضَ جديرٌ بالمشاهدة ،  
زَنَانِيكِهِ رَفْتَنْدَ نَدِيدَمْ : لم أر النساء اللاتي ذهبن : قلمهائيكه شِكْسَمْ  
كوتاه نبود : لم تكن الأقلام التي كسرتها قصيرة .

(۲) کتابها بیچہ خریدم تاکنون نخواندم : لم أقرأ الكتب التي اشتريتها إلى الآن ، اینکہ میگویم بقدر فهم تو است : ما أقوله يعادل فهمك ، آنچه شنیدید راست است : ما سمعته صحيح ، آنکہ در دستم بود گرفتم : أخذت ما كان بيدي ، آنچه در تمامیشگاه دیدیم جالب توجه بود : ما رأينا في المعرض كان ملفتاً للنظر .

(۳) هرکه باعلما نشیند و قار یابد : كل من يجالس العلماء يحظى بالوقار ، هرکه بمنزل آید دوستم بگردد : كل من يأتي إلى منزلي يصبح صديقي ، هرچه می بینم بنظر من خوب است : كل ما أراه يبدو حسناً .

(۴) اینکہ ( ای که ) بزودی زود رفتی ، کسی باز خواهی آمد : يا من ذهبت سريعاً متى تعود ؟ .

(۵) توکه در کنفرانس شرکت جستی : أنت الذي اشركت في المؤتمر . اوکه خوب و بد میداند : هو الذي يعرف الطيب والحبيث ، ما که درس را نفهمیدیم : نحن الذين لم نفهم الدرس ، ایشان که نرفتند : هم الذين لم يذهبوا .

ملاحظه : تستعمل ( که ) في ثلاث حالات غير حالة الموصول . .  
فقد تكون :

أ) حرف ربط يربط بين جملتين أو عبارتين ، كقولنا :  
آقایان گفتند که کنیزك بازار رفت : قال السادة إن الجارية ذهبت إلى السوق .

ب) أداة استفهام بمعنى ( من ) ، كقولنا :

كِهِ خَنْدِيدٌ ؟ : مَنْ ضَحِكَ ؟ أُسْتَاذٌ پُرْسِيدٌ : كَيْ رَفْتٌ ؟ : سَأَلَ  
الْأُسْتَاذَ : مَنْ الَّذِي أَنْصَرَفَ ؟ .

(ج) أَدَاةٌ تَصْغِيرٌ وَتَحْقِيرٌ ، كَقَوْلِنَا :

زَنْكِهِ وَدُخْرِكِهِ هَنُوزٌ نِيَامِدَنْدٌ : لَمْ تَأْتِ الْمَرْأَةُ الصَّغِيرَةَ وَالْبَنِيَّةَ كَالآنِ .

#### ٤ - ضمير الإشارة

\* ضميرا الإشارة هُما : اين : هذا . هذه ، آن : ذلك . تلك .

\* إذا حَلَّتْ ( اين وآن ) محلَّ الإِسْمِ فَإِنَّ كِلَيْهِمَا يَكُونُ ضَمِيرًا ،

وإذا ذُكِرَ المِشَارَ إِلَيْهِ اعْتَبِرْنَا هُمَا إِسْمِي إِشَارَةً .

#### أمثلة لضمائر الإشارة :

اين آمد : جاء هذا ، آن دوستِ توهست : ذلك صديقك .

#### أمثلة لأسماء الإشارة :

اين دانشجو در امتحان رد شد وآن دانشجو قبول کرد : رسب هذا  
الطالب في الامتحان ونجح ذلك الطالب .

آن شاعر از چندین سال وفات یافت : مات ذلك الشاعر منذ عدة سنوات .  
اين معركة دو روز پیش صورت گرفت : حدثت هذه المعركة  
من يومين .

اين درس وآن مقاله را بنویس : اکتب هذا الدرس وتلك المقالة .

## ملاحظات :

(١) يمكن جمع ضمير الإشارة فيقال : (اينان وآنان) للعاقل ، (اينها وآنها) لغير العاقل .

أمثلة : آنان شاعران هُستند : هؤلاء شعراء ، اينان نُوشتند : أولئك كتبوا ، اينها حيوانات است : هذه حيوانات ، چند جمله را نُوشتم پس آنها را ترجمه كردم : كتبت عدة جمل ثم ترجمتها .

(٢) يظل اسم الإشارة مفرداً بينما يُجمع المشار إليه ، فيقال :

اين شاگردان درس را نفهميدند : هؤلاء التلاميذ لم يفهموا الدرس .  
آن مردان بيازاد تر رفتند : أولئك الرجال لم يذهبوا إلى السوق .

(٣) قد يقع ضمير الإشارة مبتدأً أو فاعلاً أو مفعولاً أو مضافاً إليه : فيقال :  
اين مرد است : هذا رجل (اين مبتدأ) ، آن تاکنون رخ نداد :  
لم يحدث ذلك للآن (آن فاعل) ، اينرا خريدم و آنرا فروختم : اشتريت  
هذا وبعث ذلك (اين وآن مفعولان) .

كتاب اين دوشيزه نواست : كتاب هذه الفتاة جديد (اين مضاف إليه) .

(٤) إذا أراد الفرس الإشارة إلى الكلمات : روز : نهار ، شب : ليل ،  
سال : سنة . . . استعملوا كلمة (ام) <sup>١</sup> بدلاً من استعمالهم (اين) . .  
فيقولون تبعاً لذلك :

امروز : هذا اليوم ، امشب : هذه الليلة ، امسال : هذه السنة .

١ كلمة (ام) كانت اسم إشارة في الزمن القديم ثم ترك استعمالها إلا مع تلك الكلمات .

أمثلة : إِمْرُوزِ رُوزِ جُمُعِهِ وَرُوزِ تَعْطِيلِ اسْتِ : اليوم يوم الجمعة ويوم العطلة .  
إِمْشَبْ به لِيَبِي عَزِيْمَتِ خَوَاهِمِ نَمُوْدِ : سأسافر الليلة إلى ليبيا ،  
مَحْصُوْلَاتِ زِرَاعِيَّتِي إِمْسَالِ خِيَلِي فَهْرَاوَانِ اسْتِ : محصولات هذا العام  
الزراعية وفيرة للغاية .

\* ولا تسري هذه القاعدة إذا سبقنا (إم) بحرف من حروف الإضافة  
(الجر - الظرف) ، فيقال : أَرَايِنِ رُوزِ ، دَرِ إِيْنِ شَبِ ، دَرِ  
إِيْنِ سَالِ .

ولا يقال : أَرِ إِمْرُوزِ ، دَرِ إِمْشَبِ ، دَرِ إِمْسَالِ .

أمثلة : دَرِ إِيْنِ رُوزِ هَوَا كَرْمِ اسْتِ : الجو حار في هذا اليوم ، دَرِ إِيْنِ شَبِ  
قَاضِي خَوَاهِدِ رَفْتِ : سيذهب القاضي في هذه الليلة ، دَرِ إِيْنِ سَالِ  
دِيْپَاْمِ رَا خَوَاهِمِ كَرِفْتِ : سأنال الدبلوم في هذا العام .

(٥) إذا دخلت (الباء) على (إين وأن) جازَ قاب (الألف) إلى (دال)  
أو عدم قلبها . فإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : ذهبتُ إلى هذا المنزل ،  
أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدِيْنِ مَنَزَلِ رَفْتِمِ . أو كتابتها هكذا :  
بِيْنِ مَنَزَلِ رَفْتِمِ .

وإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : قلت لذلك الرجل إني مريض ،  
أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدَانِ مَرْدِ كَفْتِمِ كِه مَن مَرِيضِ هَسْتِمِ .  
(أو) بَانَ مَرْدِ كَفْتِمِ كِه مَن مَرِيضِ هَسْتِمِ .

(٦) قد يضاف ضمير الإشارة (آن) إلى الضمائر الشخصية فيفيد التملك ،  
فنقول : آنِ مَن : ملكي ، آنِ تُو : ملكك ، آنِ أُو : ملكه ،  
آنِ مَا : ملكنا ، آنِ شُما : ملككم ، آنِ إِيْشانِ : ملكهم .



وقد يضاف حرف الإضافة (أز) قبل هذا التركيب ، فيقال :  
 أزان من : ملكي ، أزان تو : ملكك ، أزان أو : ملكنا . . . .  
 . . . إلى آخره .

أمثلة : أموال مزبور از آن ملت ماست : الأموال المذكورة ملك لشعبنا .  
 تعيين سرنوشت از آن هموطنان آزاده بشمار میروند : يُعدُّ تقرير  
 المصير من حقِّ المواطنين الأحرار .

این شتر از آن من است : هذا الجمَل ملكي ، کتابی که گرفتم  
 از آن اوست : الكتاب الذي أخذته ملك له .

## ۵ - ضمائر الاستفهام

الضمير المعنى	الضمير المعنى	المعنى	الضمير المعنى	الضمير المعنى
آیا	هل - الهمزة	چه چیز	أى شيء	کمی متی
که	من للعاقل	چه طور	كيف	کجا این
کیان که	في حالة الجمع	بچه طور	بأية كيفية	از کجا من این
به که لیمن	چرا	لماذا	لماذا	بکجا إلى این
کرا	من في حالة المفعولية	کم	کم	کو این
چه	ما - ماذا	بکم	بکم	- -
برای چه	لأى سبب - لماذا	« أي »	« أي »	لتردد والاختيار



## أمثلة لاستعمال ضمائر الاستفهام الفارسية :

- آیا این درس را فهمیدی ؟ : هل فهمت ( أفهمت ) هذا الدرس ؟
- آیا هوادر تابستان گرم است ؟ : هل الجو حار في الصيف ؟
- آیا اسپ قوی تر از شیر است ؟ : هل الحصان أقوى من الأسد ؟
- آیا شاعر بیچاره پیش تو نگر می رفت ؟ : هل ذهب الشاعر المسكين إلى الغنى ؟
- که آمد ؟ : من جاء ؟ ، که در را باز کرد ؟ : من فتح الباب ؟ ، وزیر دارائی ایران کیست ( که است ) ؟ : من وزیر مالیة ایران ؟
- ایشان کیان هستند ؟ : من هؤلاء ؟ ، کیان درین امر سهیم شدند ؟ : من ساهموا في هذا الأمر ؟ .
- به که هدیه را دادی ؟ : لمن أعطيت الهدية ؟ ، به که سخن را گفتید ؟ : لمن قلمت الكلام ؟ .
- کرا ( که را ) دیدید ؟ : من رأیتم ؟ ، کرا رسانیدی ؟ : من أوصلت ؟
- چه گفنی و چه دیدی ؟ : ماذا قلت ورأيت ؟ ، چه آوردید ؟ : ماذا أحضرتم ؟
- اینهمه زقضاست ، پس چه کنیم ؟ : كل هذا بفعل القضاء ، فماذا أفعل إذا ؟
- برای چه کار وزیر امور خارجه بیروت عزیمت نمود ؟ : لماذا سافر وزير الخارجية لبيروت ؟
- برای چه تاریخ سیاسی خلیج پُرأهت است ؟ : لماذا يكون تاريخ الخليج السياسي مهماً ؟

- پیغمبر چه چیز گفت ؟ : ای شیء قال الرسول ؟ ، چه چیز آوردی :  
 ای شیء أحضرت ؟
- یوسف در زندان چه طور زیست ؟ : کیف عاش يوسف في السجن؟ ،  
 احوال شما چه طور است ؟ : كيف حالكم ؟ .
- این امر را بچه طور میکنیم ؟ : كيف ننجزُ هذا الأمر ؟ .  
 بچه طور میتوانیم بکتابخانه برویم ؟ : كيف يمكننا الذهاب إلى المكتبة ؟ .
- چرا دیر آمدی ؟ : لماذا تأخرت ؟ ، چرا ماشین را نخریدی ؟ :  
 لماذا لم تشتتر السيارة ؟
- چند نفر در اطاق بودند ؟ : كم شخصاً كانوا في الحجرة ؟ ، چند  
 روز در هفته موجود است ؟ : كم يوماً في الأسبوع ؟ ، چند دفعه  
 به اروپا رفتی ؟ : كم مرة ذهبت لأوروبا ؟
- منزل را بچند فروختید ؟ : بكم بعم المنزل ؟
- کدام مرد بهتر است ؟ : أيُّ الرجال أفضل ؟ ، کدام کتاب را  
 خریدی ؟ : ايّ كتاب اشتریت ؟ ، در کدام دانشکده تحصیل  
 میکنی ؟ : في أيّ كلية تدرس ؟
- کی بقاهره خواهی رفت ؟ : متى ستذهب إلى القاهرة ؟ ، کی باران  
 میآید ؟ : متى ينزل المطر ؟
- محمد کجا رفت ؟ : أين ذهب محمد ؟ ، قبرستان علی کجاست ؟ :  
 اين مقبرة علي ؟ ، کجا میتوانم شمارا ملاقات کنم ؟ : أين يمكنني  
 مقابلتكم ؟
- مغول از کجا آمدند ؟ : من أين جاء المغول ؟

- سربازان بکجا میروند ؟ : إلى أين يذهب الجنود ؟
- دانشگاه کویت کو ؟ : أين جامعة الكويت ؟ : دیشب کو بودی ؟ :  
أين كنت البارحة ؟

### أسئلة على الباب الثالث

۱ - ضع الضمائر المناسبة في الأماكن الخالية مما يأتي :

- (أ) ... سَخَنَ كَفْتَنَهُ
- (ب) بَطْرُوكٌ بَزْرُوكٌ أَزْ بَرَادَرْتِ هَسْتِي .
- (ج) حَبَابُ دَلِيرَانَ هَسْتِيدِ .
- (د) دَوَاتِ ... بَرْمِيْزِ نِيْسْتِ .
- (هـ) اِسْتَادِ مَقَالَهُ رَا نَنُوْشْتِ .
- (و) ... خَوَاهِيْمِ رَفْتِ .
- (ز) قَلَمِي ... اَزْ مَنْ كَرِفْتَهُ شُدْ كُوْتَاهِ بُوْدِ .
- (ح) هَرْتَنَدِ . مِيخَوَاهِيْدِ بِشْمَا خَوَاهِمِ دَادِ .
- (ط) ... كِتَابِ اِيْنِ شَاكِرْدِ نُوْ اَسْتِ ؟
- (ی) دِيروزِ ... بُوْدِي ؟
- (ك) مَنْ ... بِخَانَهْ شَمَا رَفْتِمِ .
- (ل) اِهْ شَبِّ بَسِيْنَمَا خَوَاهِمِ رَفْتِ .
- (م) دَرِ ... اِيْنِ رُوْزِ هَوَا كَرَمِ اَسْتِ .

- ( ن ) . . . به قاهره وارد گردید ؟
- ( س ) رنگ این در . . . است ؟
- ( ع ) احوال شما . . . است ؟
- ( ف ) . . . هوا در زمستان سرد است ؟
- ( ص ) . . . از خواب بیدار میشوید ؟
- ( ق ) از . . . آملی ؟
- ( ر ) دانشکده دختران اسلامی . . . است ؟
- ( ش ) . . . روز در سال وجود دارد ؟
- ( ت ) . . . استاد دیدی ؟
- ( ث ) این کلاه . . . خریدید ؟
- ( خ ) . . . در دانشگاه تحصیل میکنی ؟
- ( ذ ) . . . میتوانم باشما ملاقات کنم ؟
- ( ض ) . . . محمد بد فتر خود میآید ؟
- ( ظ ) . . . بامن صحبت نمیکنی ؟
- ( غ ) برادر من باتو . . . گفت ؟
- ( غ<sup>۱</sup> ) آن کس که بدی کرد و بدی ندید . . . است ؟
- ( غ<sup>۲</sup> ) . . . میدانی عاقبت کسالت . . . است ؟

۲ - ضع الضمائر المتصلة المناسبة في الأماكن الحالية :

- ( أ ) ما بكافه رسید . . .
- ( ب ) تو کتاب را آورد . . .

- (ح) شما دیروز به تاتر رفت . . . .
- (د) دو شخص در مصر بود . . . .
- (ه) وی درس را می نویسد . . . .
- (و) ای پسران درس سوم را بخوان . . . .

۳ - أجب عن الأسئلة الآتية بالفارسية :

- (أ) آیا هیئتِ اعزامی مسافرت کرد ؟
- (ب) نام شما چیست ؟
- (ج) در کدام دانشکده تحصیل میکنی ؟
- (د) چرا پاسخ این سؤال را نگفتی ؟
- (ه) در میدانِ جهره چه می بینی ؟
- (و) دارُ المجانین کجا است ؟
- (ز) ساعت چند است ؟
- (ح) کی به قاهره مسافرت خواهی کرد ؟
- (ط) پدرت کجاست ؟
- (ی) احوال شما چه طور است ؟
- (ك) این دانشکده چند اطاق دارد ؟
- (ل) دیروز کجا بودی ؟
- (م) آیا ساعت شما جلو میرود ؟
- (ن) رنگ آسمان چیست ؟
- (س) که بینمارفت ؟

- ع) باد چه را شکست ؟  
 ف) چرا تو بمدرسه میروی ؟  
 ص) چگونه خواهرت بدانشکده میاید ؟  
 ق) چه چیز بدربار افتاد ؟  
 ر) چند برادر دارید ؟  
 ش) این کتاب از آن کیست ؟

٤ - هات ما یآئی :

- أ) أربع جمل تامة يستعمل فيها ضمير الإشارة مبتدأ مرة، وفاعلاً مرة، ومفعولاً مرة، ثم مضافاً إليه .  
 ب) الضمير « شما » في أربع جمل تامة على أن يكون في الأولى مبتدأ، وفي الثانية فاعلاً، وفي الثالثة مفعولاً، وفي الرابعة مضافاً إليه .  
 ج) أربع جمل تامة تستعمل « كه » في كل منها استعمالاً مغايراً لاستعمالها في بقية الجمل .  
 د) خمسة ضمائر مختلفة الاستعمال تفيد الاستفهام : في جمل تامة .  
 هـ) جملتين يستعمل في كل منهما ضمير من الضمائر المشتركة ، ثم عرف الضمير المشترك واذكر حالاته .

٥ - أدخل ( این ) على الكلمات ( روز - سال - شب ) . ثم ضع الصور الجديدة في جمل تامة .

( اذكر ما يحدث لو دخلت حروف الإضافة على الصور الجديدة ) .

٦ - اذكر مواضع استعمال الضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة مع التمثيل .

# الباب الرابع

## الأعداد

- ١ - الأعداد الأصلية .
- ٢ - الأعداد الوصفية .
- ٣ - الأعداد التوزيعية .
- ٤ - الأعداد الكسرية .
- ٥ - مصطلحات حسابية .





الأعداد الأصلية : هي التي تقابل في العربية ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ إلى آخره .  
ويلاحظ أن الأعداد المركبة منها يتقدم فيها الكبير على الصغير وأن  
الواو تربط بين الأعداد . كما يلاحظ أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكر  
العدد . وتكون كتابة الأرقام بالفارسية على هذا النحو :

١٠٩٨٧٤٥٤٣٢١

ويلاحظ أيضاً أنه إذا اتصلت بالمعدود ياء التنكير جاز تقديم المعدود على  
العدد ، مثال : سالی چهار : أربع سنوات ، ماهی چند : بضعة أشهر ،  
روزی دو : يومان . شبی هفت : سبع ليال .  
والأعداد من ١ إلى مليون تسير على النحو التالي :

١	يك	١١	يازده	٢١	بيست و يك	٩٠	نود	٩٠٠	نه صد
٢	دو	١٢	دوازده	٢٢	بيست و دو	١٠٠	صد	١٠٠٠	هزار
٣	سه	١٣	سيزده	٣٠	سی	١٠١	صد و يك	٢٠٠٠	دو هزار
٤	چهار	١٤	چهارده	٣١	سی و يك	٢٠٠	دو بیست	٣٠٠٠	سه هزار
٥	پنج	١٥	پانزده	٣٢	سی و دو	٣٠٠	سیصد	٤٠٠٠	چهار هزار
٦	شش	١٦	شانزده	٤٠	چهل	٤٠٠	چهار صد	٥٠٠٠	١٠٠٠ هزار
٧	هفت	١٧	هفده	٥٠	پنجاه	٥٠٠	پانصد	٥٠٠٠	پانصد هزار
٨	هشت	١٨	هیجده	٦٠	شصت	٦٠٠	ششصد	١٠٠٠٠٠٠	مليون
٩	نه	١٩	نوزده	٧٠	هفتاد	٧٠٠	هفتصد	١٠٠٠٠٠٠	لک (هندي)
١٠	ده	٢٠	بیست	٨٠	هشتاد	٨٠٠	هشت صد	٥٠٠٠٠٠٠	کروڑ (هندي)

الأعداد الوصفية: وتسمى أيضاً بالترتيبية ، تأتي بإضافة ميم ساكنة أو لفظ (مين) إلى العدد الأصلي ، مع ضم آخره . فنقول : جَهَارُم ، جَهَارُمِين : الرابع ، ونقول : صَدُم . صَدُمِين : المثوى .

غير أننا لا نقول بِكُمْ (أي الأول) إلا في حالة التركيب ، كقولنا ييست وَيِيكُمْ : ٢١ ، جِهَل وَيِيكُمْ : ٤١ . وبدلاً من يكم (بمعنى الأول) يقولون : نَخُسْت ، نَخُسْتِين - أو يستعملون الكلمة العربية : أول .

ويمكننا عموماً أن نستعمل الأعداد الوصفية العربية فتقول : شبِ أول ، شبِ ثاني ، درسِ رابع . . .

كما يمكننا أن نقدم المعدود على العدد الوصفي أو الترتيبي ، فيقال : روزِ نَخُسْتِين بدلاً من نَخُسْتِين روز : اليوم الأول ، روزِ جَهَارُم : اليوم الرابع . . وهنا يأخذ المعدود كسرة الإضافة ويعتبر موصوفاً . أما إذا جاء المعدود بعد العدد الوصفي فلا إضافة : جَهَارُم روز .

الأعداد التوزيعية : تأتي بتكرار العدد : يك يك : واحداً واحداً ، صَدَصَدَّ مائة مائة . . ويمكننا أن نقول بِكَانِه : مفرد ، دوگانِه : زوج ، سه گانه ، چهارگانه . .

الأعداد الكسرية: قد تستعمل الكسور الإعتيادية العربية (رُبْع - نِصْف - ثُلث . . .) أما الكسور الاعتيادية الفارسية الفردية أي التي بسطها ١ ، فتُلَفِّظ هكذا : (نِيم . نِيمِه :  $\frac{1}{2}$ ) (سِه يِك :  $\frac{1}{3}$ ) (جَهَار يِك :  $\frac{1}{4}$ ) ، أي يلفظ المقام ثم البسط .

• وإذا تضاعفت الكسور - أي زاد بسطها عن الرقم (١) - فإن البسط



## المصطلحات الحسابية

جَمْعُ كَرَدَن : الجَمْعُ ، ( + ) : با . بِعَلَاوِهِ ، ( = ) : مساوى با : مساوى است با ، حاصل جمع : حاصلُ الجَمْعِ .

تَفْرِيقُ كَرَدَن : الطَّرْحُ ، ( - ) : منها ، مَفْرُوقٌ مِنْهُ : مطرُوحٌ مِنْهُ ، مَفْرُوقٌ : مطرُوحٌ ، باقى مانده : الباقي .

ضَرْبُ كَرَدَن : الضَرْبُ ، ( × ) : در ، حاصل ضرب : حاصلُ الضَرْبِ ، الضَرْبُ ، تَقْسِيمُ كَرَدَن : القِسْمَةُ ، ( ÷ ) : بر ، مقسوم : المَقْسُومُ ، مقسوم عليه : القاسِمُ ، خارج قسمة : خَارِجُ القِسْمَةِ .  
• يوضع بعد العدد غالباً لفظٌ يناسب المعدود :

( ١ ) يستعملون فيما يتعلق بالأشخاص : جِسْمٌ ، نَفَرٌ ، ثَنٌ ، تَا .

فيقولون مثلاً : دو جسم دبير : كاتبان ، سه نفر شاگرد : ثلاثة تلاميذ ، پنج تن كارگر : خمسة عمال ، صد تا آفسر : مائة ضابط .

( ٢ ) يستعملون فيما يتعلق بالحيوان عموماً : رَأْسٌ ، سَرٌ .

فيقولون مثلاً : هشت سر گوسفند : ثمانية خراف .  
هفت راس أسب : سبع أفراس .

( ٣ ) يستعملون للجَمَلِ : نَفَرٌ ، ولعدة جمال : قَطَارٌ .

فيقولون مثلاً : سه نفر شتر : ثلاثة جمال .

شِشُّ قَطَارٍ شُتْرٌ : ست مجموعات من الجمال .

ويستعملون للفيل : زَنْجِيرٌ .

فيقولون : يِكُ زَنْجِيرِ فِيلٍ : فيل واحد .

(٤) ويستعملون مع الأسلحة كالسيف والبندقية والسكين والمسدس : قَبْضُهُ .

ويستعملون مع السفينة والطائرة وأمثالهما : فَرَوْنَدٌ ، قِطْعَةٌ .

فيقولون : سه قبضه تُفَنِّكُ : ثلاث بنادق ، چَهَارِ قَبْضِهِ شَمْشِيرٌ :

أربعة سيوف . پَنَجِ قَبْضِهِ شِشُّ لَوْلِهِ : خمسة مسدسات ، دو قَبْضِهِ

كَارْدٌ : خنجران . سِه فَرَوْنَدٌ هَوَايِمَا : ثلاث طائرات ، هَفْتِ

فَرَوْنَدِ كَشْتِي : سبع سفن ، پَنَجِ قِطْعِهِ كَشْتِي : خمس سفن .

(٥) ويستعملون مع الخاتم : حَلْقِهِ .

فيقولون : دو حَلْقِهِ أَنْكَشْتِرِ طِلَائِي : خاتمان من ذهب .

(٦) ويستعملون مع الآلات النحاسية : عِدْدٌ .

فيقولون : چَهَارِ عِدْدِ كَاسِه مِسي : أربع أوان نحاسية .

(٧) ويستعملون مع القفازات والحوارب : زَوْجٌ ، جُفَّتٌ .

فيقولون : چَهَارِ زَوْجِ جَوْرَابِ : أربعة أزواج من الحوارب ،

دو جُفَّتِ كَفَشِ : زوجان من الأحذية .

(٨) ويستعملون مع الكتب : جِلْدٌ .

فيقولون : دو جِلْدِ كِتَابِ : كتابان .

(٩) ويستعملون للأليسة : دَسْتُ .

فيقولون : شيش دَسْت لباس : ست مجموعات من الأردية .

(١٠) ويستعملون مع السيارة وافاتف والساعة والآلات التي تعمل : دَسْتگاه .

فيقولون : دو دَسْتگاه اتومبيل : عَرَبَتان : پنج دَسْتگاه تليفون :  
خمسة تليفونات : دو دَسْتگاه ساعت : ساعتان .

(١١) ويستعملون للبيت والعمارة والخانات : باب .

فيقولون : دو باب كاخ : قصران . سه باب دكان : ثلاثة حوانيت .

## أسئلة على الباب الرابع

(١) هات جملة فيها عدد أصلي وأخرى فيها عدد ترتيبي وثالثة فيها عدد توزيعي ورابعة فيها عدد كسري . ثم بين متى تستخدم الإضافة بين العدد والمعدود .

(٢) هات جملة يتقدم فيها المعدود على العدد، وأخرى يتقدم فيها العدد على المعدود .

(٣) بين أنواع العدد في الكلمات الآتية :

صدُّم . هزار . سه يك . هفت هفت . هزار مين ، سي . هفتاد ودو . أول : نصف .

(٤) أكتب الأعداد الآتية بالأرقام :

هزار و هشت صد وشصت و هفت . دو بست و پنجاه و دو ، هفت و نه دهم . صد و بست و نه و هفتاد و پنج صد .

(٥) أكتب الأرقام الآتية بالحروف :

$\frac{7}{8}$  .  $\frac{2}{3}$  .  $\frac{8}{1000}$  .  $\frac{4}{5}$  .  $\frac{9}{14}$  . ٤٣ و ٧٧ . ٧ و ١٨ . ٣٣٢ و ٦٤ . ١٥٧٦٧١ و ٧٦٥٤ .

(٦) هات العدد الترتيبي (أو الوصفي) للأعداد الأصلية الآتية :

ده : دوازده . سي و پنج : دو . سه . هزار . يك ، ٣٥٤ ، ١٠٠٠ .

(۷) ضع المعدود المناسب في المكان الخالي مما يأتي :

جوانانِ دانیسور چَند . . . میخوانند ، دیشب هفتاد . . . در خیابان  
مُصادِف شُدَم . اَی مردِ عاقل ، هزار . . . بگِیر ویک . . . مَکِیر ،  
من نصف . . . را خورَدَم .

(۸) استعمل الكلمات :

چَند ، اَندی ، چَندین ، چَندان . . . .  
کل واحدة منها في جملة تامة .



# الباب الحادي عشر

## الصِّفَة

- ١ - الصِّفَة البسيطة والصِّفَة المركبة
- ٢ - أقسام الصِّفَة .
- ٣ - طرق تركيب الصِّفَة الفارسية .



(١) الصفة في الفارسية إما أن تكون بسيطة أو مركبة .

( أ ) الصفة البسيطة : هي المكوّنة من كلمة واحدة ، مثل :  
خوب : حسن ، شيرين : حلو ، مفيد : أبيض ، نرم :  
ناعم ، درُشت : خشين .

( ب ) الصفة المركبة : هي المكوّنة من أكثر من كلمة ، مثل :  
خوش خو : حسن الطبع ، بد بخت : سيء الحظ ،  
زحمت كَش : كادح .

(٢) تأتي الصفة بعد الموصوف ، وتتكون من مجموعها إضافة ، توصيفية ،  
ويأخذ الموصوف كسرة الإضافة ( أو ما يحل محلّها من علامات  
الإضافة ) .

أمثلة : ( أ ) اسپ سفید دُمِ كُوتاه دارَد : الحصان الأبيض له ذيل قصير .  
اسپ و دُمِ كلاهما موصوف ، سفید و كوتاه كلاهما صفة  
بسيطة ، الإضافتان توصيبتان ، الكسرة علامة الإضافة لانتهاؤ  
المضاف ( الموصوف ) بحرف صحيح . ( پ : م ) .

( ب ) مِلَّتِ وَيْتَنَامِ بِكَ مِلَّتِ بَدِ بَخْتِ بِشُمَارِ مِيرَوَدِ : بعدُ شعب فیتنام  
شعباً تمساً .

( ج ) كارگرانِ زحمتِ كَشِ بكارخانه ذوبِ آهن رَفْتند :  
ذهب العمال الكادحون لمصنع الحديد والصلب . ملت و كارگران

---

١ سوف ترد طريقة تكويتها في نهاية درسا هذا .

موصوفان ، بد بخت وزحمت كش صفتان مركبتان. الإضافة  
في كل حالة ( إضافة توصيفية ) ، الكسرة علامة الإضافة لانتهاه  
المضاف بحرف صحيح .

( د ) درُخَانِه سفید سُكُونَت دَارَم : أسكن في المنزل الأبيض .  
خانه:مضاف موصوف ، سفید:مضاف إليه،صفة بسيطة : الإضافة  
توصيفية ، الهمزة علامة الإضافة لانتهاه المضاف بهاء صاهمة .

( ٣ ) إذا حدثِ وتقدمت الصفة على الموصوف - أي المضاف إليه على  
المضاف - تسقط كسرة الإضافة كقولنا : خوبٌ مَرَد بدلاً من مردِ  
خوب ، كُئِلٌ بو بدلاً من بوي كُئِل .

( ٤ ) الصفة لا تتبع الموصوف إفراداً وجمعاً إلا إذا كان الموصوف عاقلاً :  
وحتى جمع الصفة في هذه الحالة يكون جوازاً .

فنقول : مَرَدَانِ بُزُرْكَانِ آمَدَنَد . ونقول : مَرَدَانِ بُزُرْكَانِ آمَدَنَد .  
والمعنى : جاء الرجال العظماء .

ونقول : اَسْپَانِ سفید گیاه را خورَدَنَد : أكلت الخيولُ  
البيضاءُ العشب .

ولا نقول : اَسْپَانِ سفیدان گیاه را خورَدَنَد : أكلت الخيول  
البيضاء العشب .

( ٥ ) يجب جمع الصفة إذا حلت محل الاسم الموصوف الجمع .

فنقول : نِيكَانِ آمَدَنَد : جاء الطيبون . خوبان رفتند : ذهبت  
الحسنات ، بُزُرْكَانِ دراین جلسه شرکت جُستند : اشترك  
العظماء في هذه الجلسة .

## ملاحظة :

يلاحظ من البندين ٤ ، ٥ أن الصفة لا تجمع إلا في خاليتين :  
إذا تبعت موصوفاً عاقلاً ، أو حلت محل الإسم الموصوف الجمع .  
وجمع الصفة في الحالة الأولى جوازاً وفي الثانية وجوباً .

(٦) الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تأنثاً وتذكيراً . أما الصفة العربية  
فقد تتبع الموصوف تذكيراً وتأنثاً أو لا تتبعه . وهذا أمر متروك  
لمقني اللغة وواضعي أسسها وقواعدها .  
ويمكن تبين ذلك من الأمثلة الآتية :

مردِ قهرمانِ بمیدانِ جنگِ رفت : ذهب الرجل البطل إلى ميدان  
الحرب .

زنِ قهرمانِ در معرکه بود : كانت المرأة البطلة في المعركة .  
الصفة الفارسية ( قهرمان ) لم تتغير صورتها في الحالتين . فصورتها  
بعد المذكر نفس صورتها بعد المؤنث .

مردِ عظیمِ با بَدْرَمِ ملاقاتِ کرد : تقابل رجل عظيم مع أبي .  
بانویِ عظیمیِ با مادَرَمِ صحبتِ نمود : تحدثت امرأة عظيمة  
مع أمي .

الصفة العربية ( عظیم ) تغيرت مع المؤنث إلى ( عظمی ) ...  
فها تبعت الصفة الموصوف تذكيراً وتأنثاً .

مردِ قویِ درختِ را شکست : كسر الرجل القوي الشجرة .  
زنِ قویِ بعد از چند دقیقه خواهد رسید : سوف تصل المرأة  
القوية بعد عدة دقائق .

الصفة العربية (قوى) لم تتغير صورتها في الحالتين ، أي أنها لم تتبع الموصوف تذكيراً وتأنبناً .

(٧) ياء التنكير تلحق إما بآخر الصفة أو بآخر الموصوف :

استادى بزرگ مقاله ای زیر عنوان « زینونیم » نوشت : کتب  
استاذ عظیم مقاله بعنوان « الصهبونية » . استاد بزرگنی وارد  
قاهره شد : جاء استاذ عظیم إلى القاهرة .

مردی عالم وفاضل (مرد عالم وفاضل) این آیات را تفسیر کرد :  
شرح رجل عالم فاضل هذه الآيات .

(٨) الضمائر تلحق بآخر التركيب الوصفي (أي تأتي في آخر الصفة لا في  
آخر الموصوف) ، فنقول :

پدر عزیزم و مادر محترمم بخانه من آمدند : جاء أبي العزيز وأمي  
المحترمة إلى منزلي .

(٩) علامة المفعولية تلحق بآخر التركيب الوصفي :

درختی بی برگ را هرگز ندیدم : لم أر الشجرة الجرداء مطلقاً .  
دزد آسب سفید عربی را دزد بُرد : سرق اللص الخسان  
الأبيض العربي .

کار نوین دیگر را بعهده گرفتم : أخذت على عاتقي أمراً  
جديداً آخر .

(١٠) تمکننا حذف واو العطف الرابطة بين الصفات المتوالية ، واستخدام  
كسرة الإضافة بدلاً منها : ويسمى ذلك (تنسيق الصفات) .

بِجَهءِ بَاهُوشِ وَزَرَزَنُكْ وَقَوَى خَوَايِدْ = بِجَهءِ بَاهُوشِ زَرَزَنُكْ  
قَوَى خَوَايِدْ .

والمعنى في الحالتين : نام الطفل الذكي الماهر القوي .

...

### ( أقسام الصفة )

للمصنف في الفارسية عدة أقسام :

- ١ - مطلقة . ٢ - تفضيلية . ٣ - عالية . ٤ - إفراطية . ٥ - مشبهة .
- ٦ - منسوبة . ٧ - فاعلية . ٨ - متساوية . ٩ - مفعولية

#### ١ - الصفة المطلقة :

هي الصفة العادية سواء أكانت بسيطة أم مركبة .

خوب : طيب ، دولتسند : غني ، استعمارگر : مستعمر . باهوش :  
ذكي ، چاپلوس : منافق . سنگ دل : قاسي ، سبز : أخضر ،  
بادين : متدين ، بز دل : جبان . خوش مزه : لذيد .

#### ٢ - الصفة التفضيلية :

هي التي تقابل إسم التفضيل في اللغة العربية . وتعمل في المفاضلة  
بين شيئين أو شخصين . وتتكون بإضافة ( تر ) إلى آخر الصفة  
المطلقة أي ( صفة مطلقة + تر ) .

مثال : كَرَدَنَ اَزْ كُفْتَنِ بِيَهْتَمَرِاسْت<sup>(١)</sup> : العمل أفضل من القول .  
(بِهْتَر = به + تَر) .

مثال : كَارْكَرِ كُوشَانِ بِيَهْتَمَرِازِ كَارْكَرِ تَنْبِلِ مِيَبَاشَدَ : العامل المجتهد أفضل من العامل الكسول .

### ٣ - الصفة العالية :

تستعمل في تفضيل شيء عن كل ما عداه ، أو شخص على سائر الأشخاص .  
وتتكون بإضافة ( تَرِين ) إلى آخر الصفة المطلقة . أي ( صفة مطلقة + تَرِين ) .

مثال : آمُوخْتَنِ دَرِ كُودَكِي خُوبِئَرِينِ چِيْزِ اسَبَبِ : التعليم في الصغر .  
أحسن شيء .

مثال : پِيْغَمَبَرِ اِسْلَامِ خُوبِئَرِينِ پِيْغَمَبَرِ اسْت : رسول الإسلام أفضل رسول ( خُوبِئَرِينِ = خوب + تَرِين ) .

### ٤ - الصفة الافراطية :

هي التي فيها معنى المبالغة . وتتكون بأن يتقدم على الصفة المطلقة لفظ يدل على الكثرة . أي ( لِفِظٌ يَدُلُّ عَالَى الكثرة + صفة مطلقة ) . . .  
والألفاظ التي تدل على الكثرة مثل : بِسِيَارِ : كثير ، خِيَلِي : جداً ، زِيَادِ : زائد ، سَخْتِ : جداً .

أمثلة : بِرَادَرَمِ سَخْتِ دِلْتَنَكْ بُودِ : كان أخي متضايقاً جداً .  
هَمْسَرِ حَاتَمِ طَائِي خِيَلِي قَشَنَكْ بُودِ : كانت قرينة حاتم الطائي جميلة للغاية .

(١) الكلمات ( به ، كه ، مه ) قد تأتي تفضيلية بدون اللاحقة ( تر )



أفتابٍ زيادٍ گرمَ مرّاً أذيتٌ مینکند : الشمس الحارة جداً تؤذيني .  
قيل حيوانٍ بسيارٍ ضخيمٍ بشمارٍ مبرود : يُعدُّ الفيل حيواناً ضخماً جداً .

## ٥ - الصفة المشبهة :

إذا أضفنا في نهاية المادة الأصلية للمصدر الفارسي ( ألفاً ) نتج عندنا ما يعرف باسم الصفة المشبهة باسم الفاعل . أي أن ( الصفة المشبهة = مادة المصدر + ا ) . وهي كالصفة العربية المشبهة تعطي معنى الثبوت .  
مثال : توانا بُود هرکه دانا بُود : كلُّ من يكون عالماً يكون قادراً .  
توانا : صفة مشبهة بمعنى قادر ، من المصدر توانستن والمادة توان ، ولحقتها ألف التوصيف .

دانا : صفة مشبهة بمعنى عالم ، من المصدر دانستن والمادة دان ، ولحقتها ألف التوصيف .

ويمكن صياغة الصفة المشبهة بإضافة لواحق أخرى ( غير الألف ) في آخر بعض الكلمات ، مثل : ( بان ) حافظ - حارس . ( مند ) : صاحب وغيرهما . فنقول دربان : بواب ، مرزبان : حامي الحدود ، خرد مند : عاقل ، همرمند : فتان . ( در : باب . مرز : حدود ، خرد : عقل ، هُسر : فن ) .

## ٦ - الصفة المنسوبة : ( النسبية ) :

هي الصفة التي تقابل في العربية الإسم المنسوب ، أو الذي تلحق به ياء النسبة .

وتتكون الصفة المنسوبة بالحقاق ( ياء النسبة ) أو ( ين ) أو ( ينة ) أو ( انه ) أو ( ه ) أو ( گان ) إلى آخر الإسم .

أمثلة : پاکستاني (منسوب إلى پاکستان) ، سنگين : حجرى  
 (نسبة إلى سنگ : حجر) . زرينه : ذهبى (زر : ذهب) ،  
 پشمينه : صوفى (پشم : صوف) . روزانه : يومى (روز :  
 يوم) ، ساليه : سنوي (سال : سنة) ، مردانه : رجالى  
 (مردان : رجال) ، دهگان : مزارع (ده : قرية) .

#### ٧ - الصفة الفاعلية :

تدل على فاعل الشيء أو مالكة ، وتسمى (إسم الفاعل) . وعلامتها :  
 (نده) ، وتلحق بآخر المادة الأصلية للمصدر. أى أن الصفة الفاعلية  
 (إسم الفاعل) = المادة الأصلية للمصدر<sup>(١)</sup> + نده .

مثال : شنونده وگوینده در سال آينده ملاقات خواهند کرد :  
 سيتقابل المستمع والمذيع في العام القادم .

شنونده : صفة فاعلية بمعنى مُستمع ، من المصدر شنودن والاداة  
 (شنو) ولحقتها نده

گوینده : صفة فاعلية بمعنى مذيع ، من المصدر گوين والاداة (گو)  
 ولحقتها نده .

آينده : صفة فاعلية بمعنى مُقبل ، من المصدر آمدن والاداة (آى)  
 ولحقتها نده .

ويمكن صياغة إسم الفاعل بإضافة لواحق أخرى (غير نده) في آخر  
 بعض الكلمات ، مثل : (گر) ، (ور) وغيرهما . فنقول :  
 زرگر : صايف ، آهنگر : حداد ، دانشور : عالم . (زر : ذهب  
 آهن : حديد ، دانش : علم) .

(١) سوف يرد شرح المادة الأصلية وكيفية الحصول عليها ، في الباب السادس (باب المصادر والأفعال)

## ٨ - الصفة المتساوية :

نعني بها الصفة التي تسبق بكلمة تفيد المساواة في الاتصاف بها . فهي توجد في شيئين أو شخصين بدرجة واحدة .

ومن الكلمات التي تفيد المساواة : چنان ، چندان .

فنقول مثلاً : پيل آن چنان قوى است كه شير . النيل في القوة مثل الأسد .

اين كاخ چندان فخيم است كه آن : هذا القصر في الفخامة مثل ذلك القصر .

حسين چنان بزرگك است كه حسن : حسين في انكبر مثل حسن .

## ٩ - الصفة المفعولية :

علامتها هاء صامته توضع في اخر المصدر المرخم<sup>(١)</sup> ، وتقابل اسم المفعول في العربية .

أي أن : الصفة المفعولية = المصدر المرخم + هاء صامته .

مثال : شتيدِه : مسموع . ( المصدر شتيدَن . مرخمه شتيد : وأضيفت الهاء الصامته ) .

مثال : كُشتِه : مقتول . ( المصدر كُشتَن : مرخمة كُشت . وأضيفت الهاء الصامته ) .

مثال : متهم إظهار كرد كه مرْدِ كُشته باوى ملاقات نكرد : صرح المتهم بأن المقتول لم يقابله .

(١) سوف يرد شرح المصدر المرخم وكيفية الحصول عليه ، في الباب السادس ( باب المصادر والأفعال ) .

## الصفات المركبة

هي التي تتكون من أكثر من كلمة ، وتأخذ في الاستعمال اللغوي حكم الكلمة الواحدة .

ولو تتبعنا طرق تركيب الصفة الفارسية لوجدناها تتركب من :

- ١ - صفة + اسم .  
كَمْ بَخْتُ : قليل البخت ← ( تَعِيس ) .
- ٢ - اسم + صفة .  
دَسْتُ تَنُوكُ : ضيق اليد ← ( مُعْسِر ) .
- ٣ - اسم + اسم .  
شِيرْدِل : شجاع
- ٤ - صفة + المادة من مصدر خوش بخوان : حُسْن الصوت (خواندن ← بخوان) .
- ٥ - اسم + المادة من مصدر خَطَا بَخْش : مُسَامِح (بَخْشِيدَن ← بَخْش) .
- ٦ - اسم + اسم مفعول .  
جهان ديدنه : محنتك ( ديدن مرخمه ديد ) .
- ٧ - اسم مفعول + اسم .  
شكسته دل : حزين (شكستن مرخمه شكست) .
- ٨ - سابقة + اسم .  
بي دين : ملحد ( بي = بدون ) .
- ٩ - سابقة + صفة .  
غير آباد : خراب (آباد : عامر) .
- ١٠ - اسم + تركيب عربي .  
مَسْتُ لَا يَعْقِل : ثمل لا يعقل

## أسئلة على الباب الخامس

- (١) أذكر أقسام الصفة . . . ومثل اكل قسم بمثال في جملة تامة .
- (٢) استخرج الصفات من الجمل الآتية ، واذكر التسمية المناسبة لكل منها
- أ) كوه های بلند و تپه های بیشمار در هندوستان موجود است ،
- ب) اطاق محمد وسیعترین اطاق در هتل میباشد .
- ج) باد تند درخت ضخیم را شکست .
- د) افسر قهرمان پیروز شد .
- ه) خرد از مال به است
- و) هواپیما از ترن زودتر است .
- ز) هیچ عیبی از دروغ بزرگتر نیست .
- ح) این درس خیلی آسان است .
- ط) صلح بهتر از جنگ است .
- ی) این کتاب مفید ترین کتابها بشمار میرود .
- ك) کارگر زحمت کش بیستری یاس افتاد .
- ل) هوای سخت گرم مرا اذیت میکند .
- (٣) صحیح ما قد يوجد من أخطاء في الجمل التالية ، واذكر السبب :

مردِ عالم را وفاضل دیدم ، مردی بزرگ آمد ، خوبُ مرد رفت .  
 مردِ بزرگی ایستاد ، دانشجویانِ عاقلان آمدند ، دانشجویانِ عاقل  
 آمدند ، آسمانِ سفیدان را سوار شدم ، زن را قشنگ دیدم ، دانا  
 فاضل آمد ، خوبان شهر رفتند ، مادرَم عزیز مسافرت کرد ،  
 درسِ آسان خیلی را خواندم .

(۴) ضع الصفات المناسبة في الأماكن الخالية مما يأتي ، واذكر نوعها:

(أ) دیدن از شنیدن بهتر است و بیکاری از کار ... است .

(ب) فیل حیوان ... است .

(ج) بازرگان ... همیشه سود میبرد .

(د) دانشگاهِ ازهر ... دانشگاه‌های جهان است .

(ه) این قلم خیلی ... بشمار میرود .

(و) عسل غذای ... برای اطفال است .

(ز) هوا ... برای سلامتِ بدن ضروری است .

(۵) ضع الصفات التفضيلية والعالية من الصفات المطلقة التالية ، وضع

الناتج في جمل تامة :

گرم - شیرین - پاکیزه .

(۶) هات الصفات الإفراطية من الصفات التالية :

سنگ دل - سرد - زشت .

- ٧ - متى تجمع الصفة في الفارسية ؟ مثل لما تقول .
- ٨ - اذكر الفرق بين الصفتين العربية والفارسية من زاوية التذكير والتأنيث .
- ٩ - اذكر الطُرق التي تتبّع في تركيب الصفة الفارسية ، مع التمثيل .
- ١٠ - للصفة في الفارسية أقسام عديدة ، أذكرها مع التعريف بها والتمثيل لها .
- ١١ - ما المقصود بتنسيق الصفات ؟ مثل لما تقول .





# البيت الساوي

## المصدر والفعل

- ١ - المصدر وتسمياته .
- ٢ - الأفعال التي تشتق من المصدر المرختم .
- ٣ - المادة الأصلية .
- ٤ - الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية .
- ٥ - نفي الصيغ الفعلية .
- ٦ - المشتقات .
- ٧ - الصيغة الوصفية للفعل .
- ٨ - تعدية الأفعال .
- ٩ - المبني للمجهول .



## المصدر

المصدر يدلّ على عمل غير معيّن زمان حدوثه . ويأخذ عدة تسميات تتوقف على صورته :

١ المصدر الأصلي : هو ما كان في أصله مصدراً ، مثل :

كردن : العمل . زدّان : الضرب . رسیدان : الوصول ، بُردان : النقل . سوختن : الحرق ، نوشتن : الكتابة . رفتن : الذهاب ، گفتن : القول .

٢ المصدر الجعلي : هو الذي لا يكون في أصله مصدراً ، إنما يصاغ بإضافة اللاحقة « يدن » إلى آخر اسم عربي أو اسم فارسي . مثل : بتلعيدين : أن يبلع ، فتهميدن : أن يفهم . طلبيدن : أن يطلب . هراسيدن : أن يخاف ( من كلمة هراس الفارسية ) .

٣ المصدر المطوّل : هو المصدر المنتهي بالنون سواء أكان مصدراً أصلياً أم مصدراً جعلياً . مثل : دادن : الإعطاء . خواندن : القراءة غارتیدن : الإغارة .

فإذا كان ما قبل النون في المصدر المطوّل ( د ) سمي بالمصدر الدالي أو الثقيل . وإذا كان ما قبل النون ( ت ) سمي بالمصدر التائي أو الخفيف . أمثلة للمصدر الدالي أو الثقيل : سُردن : الغناء ، آوردن : الإحضار ،

عروسي كَرَدَن : الزواج .

أمثلة للمصدر التائي أو الخفيف :

رَمَسَن : التحرر ، خُفَتِن : النوم ، سُخَن كُفَتِن : التحدّث .

٤ المصدر المرخّم : هو نفس المصدر المطوّل بعد حذف نونه ،

فمثلاً : المصدر المطوّل كَرَدَن المصدر المرخّم منه كَرَد ، المصدر دَادَن مرخّمه داد ، سُخَن كُفَتِن مرخّمه سُخَن كُفَت .

٥ المصدر البسيط : هو المصدر الأصلي أو الجعلى بشرط أن يكون

مكوّناً من كلمة واحدة .

مثل : آمُوخَتِن ، رَقْصِيدَن ، شِينِيدَن ، نُوْشَتِن ، كَرْدَن ، زَدَن .

والمعاني : التعلّم ، الرقص ، السماع ، الكتابة ، العمل ، الضرب .

٦ المصدر المركّب : إذا كان المصدرُ نتاجَ أكثر من كلمة فهو

مصدر مركّب .

مثل :

سياسَت فرمودن : أن يعاقب .	باز كُفَتِن : أن يردّد
بازى كَرَدَن : اللعب	دُرُوغ كُفَتِن : قول الكذب
إِحسان كَرَدَن : الإحسان	دُرُست كَرَدَن : التصحيح
در آمدن : الدخول	باقى مانَدَن : البقاء
نَماز خَوَانَدَن : الصلاة	سَرَد كَرَدَن : التبريد
مَعزول كَرَدَن : أن يعزل <sup>١</sup>	مَطرود سَاخَتِن : أن يطرد .

١- لنا أن نترجم المصدر مؤولا أو صريحا فليس هناك فرق بين المصدرين في القارنية .

وقد صاغ الفرس المصدر المركَّب للتوصُّل إلى معانٍ يقصر المصدر البسيط عن أدائها . . . وخاصة تلك المعاني التي جاء بها الإسلام وجاءت بها اللغة العربية .

هذا ويلاحظ أنَّ المصدر البسيط يشكِّل ركناً أساسياً في بناء المصدر المركَّب ، وأنَّ تقرير المصدر البسيط ( الذي يستخدم في تكوين المصدر المركَّب ) متروك لأهل اللغة دون غيرهم .

ومن الأمثلة التالية يمكننا معرفة أهم المصادر البسيطة التي تستعمل في تكوين المصادر المركَّبة :

أَسْبُ تَاخَنَ	: جَرَى الخيل	دَسْتُ دَادَن	أَن يَبَايَع . يَصَافِح
بَاوَر كَرْدَن	: أَن يَصْدُق	فَرَاز كِرْفَتَن	: أَن يَحَاصِر
سَرْد كَرْدَن	: أَن يَبْرُد	وَارَسِيدَن	: أَن يَصِل ثَانِيَةً
رَكُوعُ كَرْدَن	: أَن يَرْكَع	بَاز آمَدَن	: أَن يَرْجِع
خَمِيرُ كَرْدَن	: أَن يَعْجَن	دَر پَيُوسَتَن	: أَن يَلْتَحِق
تَدَارُكُ كَرْدَن	: أَن يَتَدَارَكَ	فُرُو آمَدَن	: أَن يَنْزِل
زَبَانُ كُشَادَن	: أَن يَتَحَدَّثَ	بَرَا فِتَادَن	: أَن يَرْتَفِعُ
بُؤَى شَنِيدَن	: أَن يَشْمُ	بَاز كُفَتَن	: أَن يَكْرُر القَوْلَ
تَرَكُ كُفَتَن	: أَن يَغَادِرَ	رُوي كَرْدَ انِيدَن	: الإِشَاحَةُ بِالوَجْهِ
دِرَاز كَشِيدَن	: التَّمَدُّدُ	دُرُوعُ كُفَتَن	: قَوْلُ الكَذِبِ
يَادُ دَاشَتَن	: أَن يَتَذَكَّرَ	عَمَّ خُورْدَن	: أَن يَحْزَنَ
كُمانُ بَرْدَن	: أَن يَظُنَّ	عَقِيبُ نَشَتَن	: أَن يَتَرَاوَعُ
خُونُ رِيخَتَن	: أَن يَقْتُلَ	بَاقِي مَانْدَن	: أَن يَبْقَى
رَاهُ رَفَتَن	: السَّيْرُ فِي الطَّرِيقِ		

## تكوين المصدر المركب

يتكون المصدر المركب بطريقتين :

أولاهما : كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة العربية اسماً ظاهراً أو اسم فاعل أو اسم مفعول .

والأمثلة على الترتيب :

سلام كَرَدن : أن يسَلِّم ، باقي ما نَدن : أن يَبْقَى ، معزول كَرَدن : أن يَعْزِل .

وثانيتها : كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة الفارسية اسماً ظاهراً أو اسم فاعل أو اسم مفعول أو صفة أو حرفاً .

والأمثلة على الترتيب :

خونَ رِيختَن : أن يَقتل ، زِنْدِه كَرَدن : أن يُحْيِي ، إِيستادِه كَرَدن : أن يوقِف ، دُرُسْت كَرَدن : أن يَصحِّح ، دَرْآمَدَن : أن يَدْخُل .

ومن أهم الحروف التي تستعمل في تكوين المصادر المركبة :

باز : وراء - ثانية ، وا : وراء - ثانية ، برَ : على ، دَر : في ، فَرُو : تحت ، بالا ( تفيد العلو ) ، فَرَاز ( تفيد العلو ) ، بيرون : خارج ، پيش : أمام ، پس : خلف .

أمثلة لاستعمال المصدر البسيط : ديدَنَ از شنیدن بهتر است : الرؤية أفضل من السماع ، خُدا خَرَّ را شناخت شاخَش نَداد : عرف اللهُ الحمارَ فلم يُعطِه قرنا .

أمثلة لاستعمال المصدر المركب : دُرُوخُ كُفْتَنَ عيب است : قول الكذب عيب ، شاه وزير را مطرود ساخت : عزَل الملكُ الوزيرَ .

#### ٧ - المصدر ذو الصيغتين :

لبعض المصادر في الفارسية صورتان تدلان على معنى واحد . قد تكون إحداهما كثيرة الاستعمال والأخرى أقل منها استعمالاً . . .

ومن أمثلة هذه المصادر :

كُشودن . رَسْتَن ، رُسْتَن . شِنیدن : تاخْتَن ، باخْتَن . . . إذ أن لكلٍ منها صورةٌ أخرى لها نفس المعنى ، وهي على الترتيب :

كُشادن . رَهيدَن ، روئيدَن ، شنودَن ، تازيدَن ، بازيدَن .

والمادة الأصلية لمثل هذا اللون من المصادر لا تتغير صورتها :

المصدر	صورة أخرى	المعنى	المادة الأصلية
كُشودن	كُشادَن	أن يفتح	كُشا(ي)
رَسْتَن	رَهيدَن	أن يخلص	رَه
رُسْتَن	روئيدَن	أن يثبت	روى
شِنیدن	شنودن	أن يسمع	شنو
تاخْتَن	تازيدَن	أن يُجرى	تاز
باخْتَن	بازيدَن	أن يلعب	باز

وقد يكون للمصدر الواحد أكثر من صورتين ، ومثال ذلك المصدر خُفَّتَن : أن ينام . . فإن هناك مصدران آخران لهما نفس معناه وبماضته الأصلية ، ولذلك فإن : خُفَّتَن = خُسَيْدَن = خَوَايِدَن : أن ينام ، والمادة لها جميعاً : خواب .

أمثلة للتوضيح في جملٍ تامة :

(١) اسبِ معالى تاختم = اسبِ معالى تازيدم : سقتُ حصانَ المعالي .  
تاختم وتازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين تاختم وتازيدن المتساويين في المعنى .

(٢) نردِ أمانى باختم = نردِ أمانى بازيدم : اعبتُ نردَ الأمانى .  
باختم وبازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين باختم وبازيدن المتساويين في المعنى .

(٣) خبر را شنويم : نسمعُ الخبرَ .

شنويم : مضارع التزامى مركَّب من المادة شنو والضمير « يم » ،  
وهذه المادة هي الأصل للمصدرين : شنودن ، شنيدن : أن يسمع .



## الفعل

هو الكلمة التي تدل على حدث في زمن معيّن ، قد يكون الماضي أو الحاضر أو المستقبل .

والفعل يصاغ من المصدر المرخّم أو من مادة المصدر الأصليّة .

فمن المصدر المرخّم ( المطوّل بعد حذف نونه ) يصاغ كل من :

١ - الماضي المطلق ٢ - الماضي الاستمراري أو الناقص .

٣ - الماضي القريب أو النقلي . ٤ - الماضي البعيد .

٥ - الماضي الشكي أو الإلتزامي ٦ - صيغ فعلية في الماضي نادرة الإستعمال

٧ - المستقبل .

( الأفعال التي تشتق من المصدر المرخّم ) .

١ - الماضي المطلق : يدلُّ على حدوث الحدث في الماضي وانتهائه ،  
ويتركب من :

المصدر المرخّم + ضمائر الفاعليّة المتصلة .

وضمائر الفاعلية بالنسبة للماضي المطلق ( وكل أنواع الماضي ) هي :

م للمتكلّم ، ي للمخاطب ، لا شيء للغائب ، يم للمتكلّمين ، يد

للمخاطبين ، زد للغائبين . فإذا أردنا تصريف المصدر ( كردن ) :

أن يصنع . يفعل ، ومرخّمه ( كرد ) في الماضي المطلق قلنا :

من كردم : صنعتُ ، توكردى : صنعتَ ، صنعتِ ، أو (وى) كرد: صنعَ ، صنعَتَ ، ماكرديم : صنعنا ، شماكرديد : صنعتما . صنعتم ، صنعتن ، ايشان كردند : صنعاء، صنعوا ، صنعن . ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية المنفصلة أو عدم إثباتها ، فإذا أثبتت فإنما لتأكيد المعنى .

### أمثلة في جمل تامة :

١ - ديروز من مقاله را نوشتم : بالأمس كتبتُ المقال .  
(المصدر نوشتن ومرخمه نوشت) .

٢ - سال گذشته بفرانسه عزيمت نمودى : سافرت العام الماضي إلى فرنسا .

(عزيمت نمودن مصدر مركب ، مرخمه عزيمت نمود) .

٣ - دوماه پیش برادران ازدواج کردند: منذ شهرين تزوج الإخوة (ازدواج کردن مصدر مركب ، مرخمه ازدواج کرد) .

ملاحظة : إذا كان المصدر مركباً يصرّف القسم الثاني منه .

٢ - الماضي الإستمراري : يفيد معنى التعود أو استمرار الحدث وقتاً ما في

الماضي . ويتركب الماضي الاستمراري من :

مى (همى) + المصدر المرخم + ضمائر الفاعلية المتصلة .

فإذا أردنا تصريف (المصدر سوختن) : أن يحرق ، ومرخمه

(سوخت) في الماضي الاستمراري قلنا : من ميسوختم : كنتُ أُحرقُ ،  
توميسوختي : كنتَ تُحرقُ : كنتِ تُحرقين .

أو ميسوخت : كان يحرق . كانت تحرق . ما ميسوختم : كنا نحرق  
(مذكر ومؤنث) . شما ميسوختيد : كنتما تحرقان . كنتم تحرقون .  
كنتن تحرقن ، ایشان ميسوختند : كانا يحرقان . كانوا يحرقون .  
كن يحرقن .

ويمكننا أن نقول :

من هميسوختم ، تو هميسوختي ، أو هميسوخت ، ما هميسوختيم ،  
شما هميسوختيد ، ایشان هميسوختند . ويجوز كتابة (مي) أو (همي)  
متصلة بالمفعول أو منفصلة عنه .

أمثلة في جمل تامة :

١- هرروز بسینما همی رَقم : كنتُ أذهب كل يوم إلى السينما  
(المصدر رقتن ومرختمه رفت) .

٢- ایشان محمد را نصیحت میگردند : كانوا ينصحون محمداً  
(نصیحت کردن مرختمه نصیحت کرد) .

والماضي بالطريقة الماضية (التي تستعمل فيها مي-أو همي) يسمى  
ماضي استمراري كامل (تام) .

\* وهناك ما يسمى بالماضي الاستمراري الناقص ويتكون بإضافة  
(ي) إلى آخر صيغة الماضي المطلق :

مصدر مرختم + ضمائرالفاعلية المتصلة + ي .

وبلاحظ أن هذا التركيب لا يتم مع جماعة المتكلمين ولا مع جماعة المخاطبين ، وإذا يسمى بالماضي الناقص . فإذا أردنا تصريف المصدر ( سوختن ) في الماضي الناقص قلنا :

من سوختمی ، تو سوختئی ، أو سوختی ، ايشان سوختندی .  
ولا نقول ما سوختیمی ، ولا نقول شما سوختیدی .

أمثلة في جمل تامة :

١ - من درخت را سوختمی : كنتُ احرقُ الشجرة ٢ - تودرس رانويشتئی : كنتَ تكتبُ الدرسَ . ٣ - أو فيلم را مشاهده كردی : كان يشاهد الفيلم . ٤ - ايشان دشمن را كشتندی : كانوا يقتلون العدو .

٣ - الماضي القريب أو النقلي : يدل على حدوث حدث في الماضي على هيئة رواية ، أو حدث في الزمان القريب من زمن المتكلم ، أو حدث في الماضي لم ينته تماماً وما زال أثره سارياً .

ويتركب من :

مصدر مرختم + هاء صامتة + الروابط المرخمة مسبوقه بألف .

والرابطة بهذه الصورة هي :

أم للمتكلم	، اي للمخاطب	، است للغائب
ايم للمتكلمين	، ايد للمخاطبين	، اند للغائبين

فإذا أردنا تصريف المصدر ( فهمیدن ) أن يفهم ، ومرخمه ( فهميد ) في الماضي القريب أو النقلي ، قلنا : من فهميده ام : قد فهمتُ ، توفهميده

ای : قد فَهَمْتُ . قد فَهَمْتُ ، أو فَهَمِيده است : قد فَهَمِ . قد فَهَمْتُ ،  
 ما فَهَمِيده ايم : قد فَهَمْنَا ( مذ كَرَّ وموئث ) ، شما فَهَمِيده ايد : قد  
 فَهَمْتُمَا . قد فَهَمْتُمْ . قد فَهَمْتُمْ ، ايشان فَهَمِيده اند : قد فَهَمَا . قد  
 فَهَمُوا . قد فَهَمُوا .

### أمثلة في جمل تامة :

- ۱ - من معنَى را فَهَمِيده ام : قد فَهَمْتُ اللغز ( المصدر فَهَمِيدين  
 والمرخَّم فَهَمِيدين ) .
- ۲ - توطعام را خورده اي : قد أَكَلتَ الطعام ( المصدر خوردين  
 والمرخَّم خوردين ) .
- ۳ - او در مسجد نماز خوانده است : قد صَلَّيْتُ فِي المسجد ( المصدر المركَّب  
 نماز خواندن والمرخَّم نماز خواندن ) .
- ۴ - ما ديپلم را گِرَفْتِه ايم : قد حَصَلْنَا عَلَى الدبلوم ( المصدر گِرَفْتِه  
 والمرخَّم گِرَفْتِه ) .
- ۵ - شما از مدرسه آمده ايد : قد جِئْتُمْ مِنَ المدرسه ( المصدر آمدن  
 والمرخَّم آمدن ) .
- ۶ - ايشان بقاهره رفته اند : قد ذَهَبُوا إِلَى القاهره ( المصدر رفتن  
 والمرخَّم رفتن ) .

وقد يتكون الماضي القريب أو النقلي بطريقة أخرى وإن كانت قليلة  
 الاستعمال بل نادرة .

الماضي القريب (النقلي) = المصدر المرخم + الرابطة المطولة بعد حذف

أول حرف فيها ( الهاء ) . والرابطة بهذه الصورة هي :  
سَمَّ للمتكلم ، سَتَى : للمخاطب ، سَتَ للغائب ، سَتِيم : للمتكلمين ،  
سَتِيد : للمخاطبين ، سَتِيد : للغائبين .

فإذا أردنا تصريف ( رفتن ) ومرخّمه ( رفت ) قلنا :  
رَفْتَسَمَّ : قد ذهبْتُ ، رَفْتَسَتَى : قد ذهبْتَ ، رَفْتَسَتَ : قد ذهبَ .  
رَفْتَسَتِيم : رَفْتَسَتِيم : قد ذهبنا ، رَفْتَسَتِيد : قد ذهبتما . قد ذهبتم .  
رَفْتَسَتِيد : رَفْتَسَتِيد : قد ذهبوا . قد ذهبن .

٤ - الماضي البعيد : يعبر عن حدث سبق حدثاً آخر في الماضي ، ولما كان  
زمان حدوث الفعل الأول يتقدمُ زمانَ حدوث الفعل الثاني فقد سُمي  
الأول بعيداً .

ويتركب من :

مصدر مرخّم + هاء صامتة + تصريف المصدر ( بودن ) في الماضي  
المطلق وتصريف فعل الكينونة بودن في الماضي المطلق هو : بودم - بودى -  
بود - بوديم - بوديد - بودند .

فإذا أردنا تصريف المصدر ( شنیدن ) : أن يسمع ، ومرخّمه ( شنيد ) ،  
قلنا :

من شَنِيدِه بُوْدَم : كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ ، تَوْشَنِيدِه بُوْدَى : كُنْتُ قَدْ  
سَمِعْتُ . كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ ، أَوْ شَنِيدِه بُوْد : كَانَ قَدْ سَمِعَ . كَانَتْ  
قَدْ سَمِعَتْ ، مَا شَنِيدِه بُوْدِيم : كُنَّا قَدْ سَمِعْنَا ( مذكر ومؤنث ) ، شَمَا  
شَنِيدِه بُوْدِيد : كُنْتُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ . كُنْتُنَّ قَدْ سَمِعْتُنَّ ،  
ايشان شَنِيدِه بُوْدِيد : كَانُوا قَدْ سَمِعُوا . كُنَّ قَدْ سَمِعْنَ .

## أمثلة في جمل تامة :

١ - وقتي بمدرسه رسيدم درس شروع شده بود: حين وصلت إلى المدرسة كان الدرس قد بدأ .

المصدر (شروع شدن) ومرخّمه (شروع شد) . قد وُضِعَ الفعل الذي حدث أولاً في الماضي البعيد والثاني في الماضي المطلق .

٢ - وقتي نوكر واردِ اطاق گرديد آقا بسينما رفته بود : حين دخل الخادم الحجرة كان السيد قد ذهب إلى السينما .

٣ - سرباز وقتي آمد كه دشمنان رفته بودند : حين جاء الجندي كان الأعداء قد انصرفوا .

٥ - الماضي الشكّي أو الإلتزامي : هو الذي يدل على حدث وقع في الماضي ، فيه معنى الشك أو الإلتزام ، على أن يسبق الفعل لفظ يدل على للشك والترديد . ويتركب الماضي الشكّي من : مصدر مرخّم + هاء صامتة + تصريف المصدر بـودن في المضارع .

وتصريف بـودن في المضارع هو : باشم ، باشی ، باشد ، باشيم ، باشيد ، باشند .

فإذا أردنا تصريف المصدر (نوشتن) ومرخّمه (نوشت) في الماضي الشكّي ، قلنا :

من نوشتیه باشم : أكون قد كتبتُ ، تونوشتیه باشی : تكون قد كتبتَ .  
تكونین قد كتبتِ ، أو نوشتیه باشد : هو يكون قد كتب . هي تكون قد كتبتِ ، مانوشتیه باشيم : نكون قد كتبنا ، شما نوشتیه باشيد : تكونان



قد كتبتما ، تكونون قد كتبتم . تَكُنَّ قد كتبتن ، ايشان نوشته باشد :  
يكونان قد كتبا ، يكونون قد كتبوا ، يَكُنَّ قد كتبتن .

أمثلة في جمل تامة :

١ - گمان میبرد که علی درس را خوانده باشد : يُظَنُّ أن يكونَ  
علي قد قرأ الدرس . (المصدر خواندن: أن يقرأ ، ومرنخمه  
خواند . گمان میبرد تفيد الشك) .

٢ - شاید که پدرم مقاله را نوشته باشد : ربما يكون أبي قد كتب المقال .

٣ - شاید که من بسینما رفتم باشم : ربما أكون قد ذهبت إلى السينما .

٤ - گمان میبرد که شما ازدواج کرده باشید : يحتمل أن تكونوا  
قد تزوجتم .

المصدر (ازدواج کردن) : أن يتزوج ، ومرنخمه ازدواج کرد ،  
وبصفته مصدراً مركباً فإن التصريف يكون في الجزء الثاني منه .

\*\*\*

٦ - هناك أكثر من صيغة فعلية في الماضي غير ما ذكرنا .. إلا أنها  
نادرة الإستعمال .. منها :

١ - الماضي النقلي المستمر : ويتكون من :

می + صيغة الماضي القريب أو النقلي .

فمن (رَفْتَنَ) تكون صيغ الماضي النقلي المستمر كالآتي :



من می‌رفته ام ، تو می‌رفته ای ، او می‌رفته است ،  
ما می‌رفته ایم ، شما می‌رفته اید ، ایشان می‌رفته اند .

## ۲- الماضي الأبعد : ويتكون من :

اسم المفعول من المصدر المراد تصريفه + اسم المفعول من ( بودن ) +  
الرابطه المرخمة مسبوقة بألف .

اسم المفعول = المرخم + هاء صامته .

فإذا أردنا أن نصرف المصدر ( كردن ) ومرخمه ( كرد ) في الماضي

من کرده بوده ام ، تو کرده بوده ای ، او کرده بوده است ،  
ما کرده بوده ایم ، شما کرده بوده اید ، ایشان کرده بوده اند ،

## ۳- الماضي الأبعد المستمر : ويتكون من :

می + الماضي الأبعد .

فمن المصدر كردن يكون تصريف الماضي الأبعد كالاتي :

من می کرده بوده ام ، تو می کرده بوده ای ، او می کرده بوده است  
ما می کرده بوده ایم ، شما می کرده بوده اید ، ایشان می کرده بوده اند

## ۷- المستقبل :

هو الذي يدلّ على حدوث الفعل مستقبلا ، أي بعد زمن التكلم .

يتركب من :

المضارع من المصدر ( خواستن ) + المصدر المرخم بلا تغيير .

والمضارع من خواستن : أن يريد ، هو :

خواهَم ، خواهي ، خواهَد ، خواهيم ، خواهيد ، خواهند .

فإذا أردنا أن نأتي بالمستقبل من المصدر (سُرودن) : الإنشاد ، ومرخمه  
سُرود ، نقول : من خواهَم سُرود : سوف أُغَنِّي ، تو خواهي  
سُرود : سوف تغني . سوف تغنين ، أو خواهد سُرود : سوف  
يُغَنِّي . سوف تغني ، ما خواهيم سُرود : سوف نغي ، شما خواهيد  
سُرود : سوف تغنيان . سوف تغنون . سوف تغنين ، ایشان خواهند  
سُرود : سوف يغنيان . سوف يغنون . سوف يغنين .

### أمثلة في جمل تامه :

بعد از دوماه بقاهره خواهَم رَفت : سأذهب إلى القاهرة بعد شهرين .

فردا کتابت را خواهی خواند : غدا ستقرأ كتابك .

سال آینده بمملکت خواهَد رسید : سيصل إلى المملكة في العام القادم .

ما پُول را بفقیير خواهيم داد : سنعطي المال للفقير .

شما منزل خود را خواهيد سوخت : ستحرقون منزلکم .

ایشان دریچه را خواهند شکست : سيحطمون النافذة .

## المادة الأصلية

الماضي بأنواعه يصاغ كما رأينا - من المصدر المرخّم ، والمستقبل أيضاً يصاغ من المصدر المرخّم .

أما المضارع بنوعيه والأمر ، وصيغة الدعاء ، وأكثر المشتقات فتصاغ من المادة الأصلية .

ولكل مصدر في الفارسية مادة أصلية أو جذر أصلي هو الأصل الذي ينشأ عنه المصدر .

ولمعرفة المادة الأصلية للمصدر ، وتيسيراً على الدارسين يقسمون المصادر الفارسية إلى ثلاثة أقسام :

### ١ - المصدر التام :

وهو الذي تتشابه حروف مادته الأصلية مع حروفه المكوّن منها بعد حذف علامة المصدر (تَن) أو (دَن) .

فمثلاً : أفكندن : أن يقع مادته أفكن ، خورذن : أن يأكل مادته خور ، مانندن : أن يبقى مادته مان لذا نحكم على مثل هذا المصدر بأنه (مصدر تام) .

### ٢ - المصدر السماعي :

وهو الذي تختلف حروف مادته عن حروفه - بعد حذف علامة

المصدرية – اختلافاً كبيراً لا يسير على قاعدة ثابتة في المصادر المتشابهة التركيب ... ومثله :

شكستَن : الكسر ومادته شِكَن ، نِشستَن : الجلوس ومادته نشين .  
ومثل هذه المصادر السماعية لا نملك إلا أن نحفظ موادّها الأصلية .

٣ – المصدر القياسي :

هو الذي يختلف حروف مادّته الأصلية عن حروفه – بعد حذف علامة المصدرية – اختلافاً يسيراً يأتي مضطرباً مع المصادر المتشابهة التركيب .

## القاعدة القياسية

١ - يمكننا أن نأتي بالمادة الأصلية للمصادر بطريقة قياسية في بعض الأحوال .  
وفي حالة تطبيق القاعدة المذكورة يكون لزاماً علينا أن نحذف علامة المصدر (تن) أو (دن) من آخر المصدر ، ثم نقلب الحرف السابق على علامة المصدرية إلى حرف آخر معين .

٢ - يلاحظ أن المصدر المنتهي بالتاء والنون يسبق تاءه ونونه أحد الحروف الآتية : خ . ش . ف . س .

ويلاحظ أن المصدر المنتهي بالذال والنون يسبق داله ونونه أحد الحروف الآتية : ز م اى و ر ن .

وإليكم هذه الحروف ومقلوبها لتسهيل الوصول إلى المادة الأصلية من المصدر القياسي :

الحرف	مقلوبه	الحرف	مقلوبه
خ	ز	م	لها مثال واحد آملن ← آى
ش	ر	ا	تُحذف الألف
ف	ب	ى	تُحذف الياء

س تقلب (وى) إذا كان ما قبل السين مضموماً .

و (هـ) إذا كان ما قبلها غير مضموم :

ز لها مثال واحد زَدَن ← زَن . الواو تقلب ( اي ) أو ( ا ) .  
الراء تبقى أو يسبقها ( ا ) ، النون تبقى كما هي .

### أمثلة للتوضيح :

سوز	مادتها	أن يحرق	:	سوخن
دار	مادتها	أن يملك	:	داشن
ياب	مادتها	أن يجده	:	يافتن
جوى	مادتها	أن يبحث	:	جستن
جَه	مادتها	أن يقفز	:	جستن
زن	مادتها	أن يضرب	:	زَدَن
آى	مادتها	أن يأتي	:	آمدن
ايست	مادتها	أن يقف	:	ايستادن
رَس	مادتها	أن يصل	:	رَسيدن
ستاى	مادتها	أن يمدح	:	ستودن
آور / آر	مادتها	أن يُحضِر	:	آورَدَن
سپار / سپر	مادتها	أن يودع	:	سپَرَدَن
رمان	مادتها	أن يحرر	:	رهاندن

## المواد الأصلية لبعض المصادر الشائعة

المصدر	المادة	المعنى
آزمودن	آزماى	التجربة
آسودن	آسای	الراحة
آفریدن	آفرین	الخلق
آمادن	آما ( ى )	الإعداد
آمدن	آى	المجيء
آموختن	آموز	التعليم
آمیختن	آمیر	المرج
آوردن	آور - آر	الإحضار
آویختن	آویز	التعليق
آفتادن	آفت	الوقوع
آفرآشتن	آفراز	الرفع
آفروختن	افروز	الإشعال
آفزودن	آفزای	الإزدياد
آفسردن	آفسر	التجمد
آفشاندن	آفشان	النثر

المصدر	المادة	المعنى
أَبَاشَتَن	أُنبار	الخزن
أَنَدَاخَتَن	أَنداز	الرّمي
أَنَدُوخَتَن	أَندوز	الجمّع
أَنگِيخَتَن	أَنگيز	التحرّيف
إِستادَن	إِست	الوقوف
باريدَن	بار	الإمطار
بَاخَتَن	باز	اللعب . الحسارة
بَافَتَن	باف	النسج
باليدَن	بال	النموّ
بَنخِشيدَن	بَنخِش	المنح
بُرَدَن	بَر	الحمل
بُرِيدَن	بُر	القطع
بَسَتَن	بَسَد	الإغلاق
بُودَن	بو — باش	الكينونة
باشيدَن	باش	الرش
پاكيَدَن	پاك	القطع
پالودَن	پالا ( ي )	التصفية
پُخَتَن	پَز	الظهور



المصدر	المادة	المعنى
پَدَ يَرْفَتَن	پَدِير	القبول
پَرَدَاخْتَن	پَرْدَاز	الدفع
پَرَسْتِيدَن	پَرَسْت	العبادة
پَرَسِيدَن	پَرَسُ	السؤال
پَرَوَرْدَن	پَرَوَر	التربية
پَرِيدَن	پَر	الطيران
پَرْمُرْدَن	پَرْمُر	الذبول
پَسَنْدِيدَن	پَسَنَد	الإعجاب
پَنَاهِيدَن	پَنَاه	الإلتجاء
پوشانْدَن	پوشان	التغطية
پوشِيدَن	پوش	اللبس
پيچِيدَن	پيچ	الطَيّ
پيراستَن	پيرا (ى)	التزيين
پيمودَن	پيما (ى)	القياس
پيوسْتَن	پيوند	الإتصال
تَاخْتَن	تاز	البحرى
تَاْفَتَن	تاب	الإضاءة ، اللّيّ
تَرَاشِيدَن	تَرَاش	الحلق

المصدر	المادة	المعنى
تَرَسِيدَن	تَرَس	الخوف
تَوَانِسَتَن	توان	القُدرة
جَسَتَن	جَه	القفز
جُسَتَن	جوى	البحث
جَنبِيدَه	جَنب	التحرك
جُوشِيدَن	جوش	الغليان
جُسبِيدَن	جُسب	الإلتصاق
چَشِيدَن	چَش	التذوق
چَكِيدَن	چَك	التقطير
چِيدَن	چين	القطف
خَايِيدَن	خاب	الدوس
خَارِيدَن	خار	الحك
خَاسَتَن	خيز	النهوض
خَامُوشِيدَن	خاموش	السكوت
خَرِيدَن	خَر	الشراء
خُفَتَن	خواب	النوم
خَنْدِيدَن	خَنَد	الضحك
خَوَاسَتَن	خواه	الرغبة

المصدر	المادة	المعنى
تخواندن	خَوَان	القراءة
خوردن	خور	الأكل
دادن	دِه	الإعطاء
داشتن	دار	الملكية
دانستن	دان	العلم
درویدن	درو	الحصاد
دوختن	دوز	الحياكة
دوشتیدن	دوش	الحلب
دویدن	دَو	الجرى
دیدن	بين	الرؤية
راندن	ران	الطرد
رَبُودَن	ربا (ى)	الخطف
رَسیدن	رَس	الوصول
رَفَن	رو	الذهب
رِيختن	ريز	الصب
زائیدن	زای	الولادة
زیستن	زِي	العيش
ساختن	ساز	الصنع

المصدر	المادة	المعنى
سَدَان	ستان	الأخذ
سِرِّشَتَن	سرش	الخلط
سُرودَن	سَرا (ى)	الإنشاد
سُفَتَن	سُنب	الثقب
سِيْكَالِيْدَن	سيْكال	الظن السيء
سَنَجِيْدَن	سَنَج	الوزن
سوختَن	سوز	الإحراق
شاشيْدِن	شاش	التبول
شاندَن	شان	التمشيط
شايِسْتَن	شاي	اللياقة
شَتافَتَن	شَتاب	الإسراع
شُدَن	شَو	الصبرورة
شَمْرَمِيْدِن	شَمْر	الحجل
شَرِيْدِن	شَر	سكب الماء المتواصل
شُسْتَن	شُوى	الغسل
شِيْكَارِيْدِن	شِيْكار	الصيد
شِيْكَافَتَن	شِيْكَاف	الشق
شِيْكَسْتَن	شِيْكَن	الكسر

المصدر	المادة	المعنى
شُمردن	شُمَار	الحساب . العدد
شِينَاخْتَنَ	شِينَاس	المعرفة
شَنودن	شَنو	السَّماع
طَلَبِيدَن	طَلَب	الطلب
عَرِيدَن	عُر	الزججرة
غَلتِيدَن	غَلت	التدحرج
غَنجِيدَن	غُنَج	التدلل
فَرِيْفَتَن	فَرِيْب	الخداع
فِشُرْدَن	فِشَار	الضغط
فَرْمودَن	فَرْمَاي	الأمر
فُرُوخْتَن	فروش	البيع
كَاسْتَن	كاه	التقليل
كاويدان	كاو	الشق
كَردَن	كُن	الصنع
كُشْتَن	كُش	القتل
كِشْتَن	كار	الزراع
كَشِيدَن	كَش	السحب
كَنْدَن	كَن	الحفر

المصدر	المادة	المعنى
كوشیدن	كوش	الإجتهااد
كوفتن	كوب	الدقّ
گُداختن	گداز	الإنصهار
گُداشتن	گذار	الوضع
گُشتن	گذر	العبور
گیرفتن	گیر	المسك
گرویدن	گرو	الإذعان
گریختن	گریز	الهرب
گریستن	گری	البكاء
گزیدن	گزین	الإختیار
گزیدن	گزر	العضّ
گُسیستن	گُسل	التمزيق
گُشتن	گُرد	الصبرورة
گُشودن	گُشا (ى)	الفتح
گُفتن	گو (ى)	القول
گُماشتن	گُمار	التوكيل
لرزیدن	لرز	الإرتعاد
لِشتن	ليس	اللحق

المصدر	المادة	المعنى
لَغَزِيدَن	لَغَز	الإنزلاق
لَنَكِيدَن	لَنَكَّ	العرج
مَالِيدَن	مال	الحك
مَأْدَن	مان	البقاء
مُرْدَن	مير	الموت
مَكِيدَن	مك	المص
نَالِيدَن	نال	الشكاية
نَامِيدَن	نام	التسمية
نِشَانَدَن	نِشَان	الإطفاء
نِشْتَن	نِشِين	الجلوس
نِكُوهِيدَن	نكوه	الدم
نِكَاشْتَن	نِكَار	النقش
نِغْرِيسْتَن	نِغْر	الملاحظة
نَمُودَن	نَمَا (ى)	الإظهار
نِهَاَدَن	نِه	الوضع
نَوَاحْتَن	نَوَاز	العزف
نَوَازِيدَن	نواز	التلطف
نَوَرْدِيدَن	نَوَرْد	الطي

المصدر	المادة	المعنى
نَوِشْتَن	نَوِيس	الكتابة
نُوشِيدَن	نُوش	الاحتساء
وَرَزِيدَن	وَرَز	التمرين
وَزِيدَن	وَز	الهبوب
هَشْتَن	هَل	التَّرك
يَادُ كَرْدَن	يَادُ كُنْ	التذكُّر
يَارَسْتَن	يَار	التمكُّن
يَافْتَن	يَاب	أن يجد
يُوزِيدَن	يُوز	الطَّلَب



## الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية

### ١ - المضارع المطلق (الإلزامي) .

يدل على حدوث الحدث في الزمن الحالي بعد أمر أو نهي أو طلب أو  
رغبة أو رجاء .

ويتركب من :

المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .

وضمائر الفاعلية المتصلة هي : م ي ديم يد ند .

فإذا أردنا أن نصوغ المضارع المطلق من المصدر (يُرسيدن) : أن  
يسأل ، ومادته (يرس) نقول :

من يُرْسِمَ : اسأَلُ ، توپُرْسِي : تسأل . تسألين

اوپُرْسَد : يسأل . تسأل ، ماپُرْسِيم : نسأل (للمذكر والمؤنث)

شماپُرْسِيد : تسألان . تسألون . تسألن ، ايشانپُرْسِيد : يسألان .  
يسألون . يسألن .

أمثلة في جمل تامة :

١ - از اسّادَم خواهش كَرْدَم كِه درس را بارديگر شَرَح دِهَد : رجوت

اسّادِي أن يعيد شرحَ الدرس . شرح دهد : مضارع مطلق (التزامي) ،

مصدره شرح دادن ، ومادته شرح ده .

۲ - شاگرد را نصیحت کردیم که مقاله را بخواند : نصیحتنا التلمیذ  
أن یقرأ المقالة .

بخواند: مضارع مطلق (التزامی) ، خواندن ← خوان ، (الباء  
زائدة) .

۳ - کنیزك را فرمودند که برقصد : أمرُوا الجارية أن ترقص (رقصیدن  
← رقص) .

۴ - شما آرزو دارید که کار را انجام دهید : أنتم تأملون أن تنجزوا  
العمل .

آرزو دارید مضارع مطلق من : آرزو داشتن ← آرزو دار ،  
انجام دهید مضارع مطلق من المصدر انجام دادن ← انجام ده .

۵ - دانشجویان را منع کردیم که به باغ بروند : منعنا الطلبة من الذهاب  
إلى الحديقة . بروند : مضارع التزامی (مطلق) . (الباء زائدة) ،  
مصدره رفتن والمادة رو .

۶ - من از تو تقاضا نکردم که بسینما بروی : لم أطلب منك أن تذهب  
إلى السينما .

\*\*\*

۲ - المضارع الإخباري (الحال) :

بدل علی حدوث الفعل فی الزمن الحاضر مع استمرار حدوثه إلى المستقبل  
القريب . . ولا یرتبط حدوث هذا الفعل بحدوث فعل آخر قبله ، كما يحدث  
في المضارع المطلق .

ويتركب من :

مى (همى) + المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .  
فالمضارع الإخباري (الحال) من المصدر (رِيحَنَ) أن يصب ،  
ومادته (ريز) هو : من مى (همى) ريزَم : أَصُبُّ ، تو مى ريزى :  
أنتَ تصبُّ ، أنتِ تصبِّين ، أو مى ريزَد : هو يصبُّ . هي تصبُّ ،  
ما مى ريزيم : نحن نصبُّ (مذكر ومؤنث) ، شما مى ريزيد : انتما تصببان ،  
أتم تصببون ، أنتن تصبين ، ایشان مى ريزند : هما يصببان . هم يصبون ،  
هن يصبين .

أمثلة في جمل تامة :

مُسَلِّمانان دَر (روزِ هجرت) جَشَن ميکنند : يحتفل المسلمون  
بيوم الهجرة .

(المصدر جَشَن كَرَدن والمادة جَشَن كُن) .

توهر هفتِه دوشترُ قُرباني ميکني : أنتَ تذبح كل أسبوع جملين .

(المصدر قُرباني كَرَدن : أن يذبح ، والمادة قُرباني كُن) .

شاگرد کتِ جديد را ميپوشد : يرتدي التلميذ (الجاكت) الجديد .

(المصدر پوشیدن : أن يلبس : المادة پوش) .

\*\*\*

٣ - الأمر :

من الأفعال التي تصاغ من المادة الأصلية ، وله صورتان فقط ، إحداهما  
للمخاطب المفرد والثانية لجماعة المخاطبين .

أمر المخاطب المفرد = المادة الأصلية .

أمر جماعة المخاطبين = المادة الأصلية + يد .

ويضيف الفرس غالباً بـاء تسمى ( باء الزينة ) قبل فعل الأمر . . قد تكون  
لسهولة النطق أو لطلب الإسراع أو للتأكيد .

بناء على ما سبق فإن فعل الأمر ( للمخاطب المفرد ) من المصدر ( دادن  
← ده ) هو :

ده : إعط أو بده : إعط .

وفعل الأمر ( لجماعة المخاطبين ) هو :

دهيد أو بدهيد : إعطوا .

أمثلة في جمل تامة :

أى فرزند ، به نصیحتم گوش بده : یا بنی اصغ لنصیحتی .

( المصدر : گوش دادن : أن يستمع ، المادة گوش ده ) .

با دوست و دشمن راه محبت پیش گیر : أسلك طريق المحبة مع

الصدیق والعلو .

( پیش گرفتن مصدر مركب ، والمادة پیش گیر ) .

ای برادران ، بیازار بروید : أیها الإخوة ، إذهبوا إلى السوق .

٤ - الدعاء :

صبغة لا تستعمل إلا مع الشخص الثالث المفرد .، وتتكوّن من .

ألف تضاف قبل دال المضارع المطلق في صيغة المفرد الغائب .

فمثلاً رَحِمْتَ كَرَدْنِ : أن يرحم ، المضارع المطلق منه في صيغة المفرد الغائب هو : رَحِمْتَ كُنْدَ ، وصيغة الدعاء منه هي رَحِمْتَ كُنَادَ : ليرحم الله :

وتفصيلها : رحمت كُن + ا + د .

ويمكن أن يقال بتعبير آخر أن :

صيغة الدعاء = المادة الأصلية + أد .

فإذا كانت مادة دادن هي دِه فصيغة الدعاء هي دِهَادَ : لِيُعْطِيَ اللهُ .

### أمثلة في جُمَلٍ تامة :

خدا مرا نِجَاتِ دِهَادَ : لينجيني الله .

خُدا وَندَ بَرَادَرَمَ را رَحِمْتَ كُنَادَ : ايرحم الله أخي .

### نفي الصيغ الفعلية

(١) يُنفي الماضي بكل أنواعه بوضع النون المفتوحة في أول الفعل ، فمثلاً

الأفعال : يَؤوِثُ : كَتَبَ (ماضي مطلق) ، مَي يَؤوِثُ كان يكتب

(ماضي استمراري) ، يَؤوِثِيهِ است : قد كتب (إماضي قريب) ،

نَؤوِثِيهِ بود : كان قد كتب (ماضي بعيد) ، يَؤوِثِيهِ باشد : يكون

قد كتب (ماضي شكّي) .

نفيها على الترتيب :

نَؤوِثُ ، نَمِي نَؤوِثُ ، نَؤوِثِيهِ است ، نَؤوِثِيهِ بود ، نَؤوِثِيهِ باشد .

(٢) يُنفي المستقبل بوضع النون المفتوحة في أوله أيضاً فمثلاً :

خَوَاهِم رَفَتْ ، خَوَاهِي سَوَّخَتْ ، بَاقِي خَوَاهِد مَانَد ، وَهِيَ مِنَ الْمَصَادِرِ  
رَفَن ، سَوَّخَن ، بَاقِي مَانَدَن (مصدر مركب بمعنى أن يبقى) . .  
نفيها يكون على النحو التالي :

نَخَوَاهِم رَفَتْ ، نَخَوَاهِي سَوَّخَتْ ، بَاقِي نَخَوَاهِد مَانَد .

(٣) يُنْفِي الْمَضَارِعَ بِنَوْعِيهِ بِنَفْسِ الطَّرِيقَةِ ، فَتَوْضِعُ النُّونَ فِي أَوَّلِهِ ،  
فَمِثْلًا يُقَالُ فِي نَفْيِ الْأَفْعَالِ :

كُنْتُد : يَصْنَعُ ، سَوَزَمَ : أَحْرَقَ ، مِي تَوَانَمَ : أَسْتَطِيعُ : مِي  
خَوَانَدَ : يَقْرَأُونَ : نَكُنْتُد ، نَسَوَزَمَ ، نَمِي تَوَانَمَ ، نَمِي خَوَانَدَ .

(٤) يُنْفِي الْأَمْرَ وَيُنْفِي الدَّعَاءَ بِوَضْعِ « م » مَفْتُوحَةٍ قَبْلَ الْأَمْرِ وَالدَّعَاءِ  
(أما العامة فيستعملون النون) فإذا أردنا نفي :

كُنَيْد : إِصْنَعُوا ، پُرس : إِسْأَلْ ، مَانَاد : لِيُتَّقِ اللهُ ، نَقُولُ :  
مَكُنَيْد : لَا تَصْنَعُوا ، مَپْرُس : لَا تَسْأَلْ ، مَمَانَاد : لَا أَبْقَى اللهُ .

فِي الْأَفْعَالِ الْمَبْلُوعَةِ بِهَمْزَةٍ ، وَعِنْدَ اسْتِعْمَالِ النُّونِ لِلنَّفْيِ أَوْ الْمِيمِ لِلنَّهْيِ ،  
تَقْلِبُ الْهَمْزَةَ الْمَفْتُوحَةَ أَوْ الْمَضْمُومَةَ الَّتِي فِي أَوَّلِ الْفِعْلِ (يَاءً) ، فَإِنْ كَانَ  
أَوَّلُ الْفِعْلِ هَمْزَةً مَكْسُورَةً لَمْ يَحْدِثْ أَيُّ تَغْيِيرٍ .

أَفْتَادَ نَفْيِهَا نَيْفَتَادَ : لَمْ يَقْعْ ، آمَدَ نَفْيِهَا نِيَامَدَ : لَمْ يَأْتْ ، إِيسْتَادَ نَفْيِهَا  
نَايسْتَادَ : لَمْ يَقِفْ .

## المشتقات

١ - إسم المفعول : هو الوحيد من بين المشتقات الذي نحتاج إلى المصدر المرخَّم في تركيبه . يتركب من : المصدر المرخَّم + هاء صامتة .  
فمن المصدر ( يافتن ) : أن يجد ، ومرخَّمه : يافت . نقول : يافتِه : موجود .

ومثله : ساختن - ساختِه : مصنوع ، سوختن - سوختِه : محروق . . .

٢ - إسم الفاعل : يتركب من : مادة المصدر + نده .  
فمن المصدر ( يافتن ) ، ومادته : ياب نقول : يا بَنْدِه : واجد .  
ومثله : كردن - كُسنْدِه : صانع ، سوختن - سوزنْدِه : حارق ،  
فروختن - فروشْنْدِه : بائع ، گُفتن - گوینْدِه : قائل ، آمدن - آينْدِه : مُقبِل .

٣ - الصفة المشبَّهة :

تتركب من : مادة المصدر + ا .

فمن المصدر ( دانستن ) : المعرفة ومادته : دان نقول : دانا : عارف عالم .

ومثله : دیدن - بیدنا : مصر ، توانستن - توانا : قادر ، شنیدن - شنوا : سامع .

٣ - الصيغة الحالية : تتركب من : مادة المصدر + ان .

فمن المصدر (تَحْنِدِينَ) : أن يضحك ، ومادته : تَحْنَدُ ، نقول :  
تَحْنَدَان : ضاحكا .

ومثله : كُفِّنَ - كُوفِيَان : قائلًا ، رِيحَتِنَ - رِيحَان : ساكبا ، خَوَاسَتِنَ -  
خَوَاهَان : طالبًا ، نَوِشَتِنَ - نَوِيسَان : كاتبًا ، پُرْسِيدِنَ - پُرْسَان : سائلا .  
كِرِّيَان : باكيًا .

٤ - المصدر الشبهي : يتركب من :

مادة المصدر + ش (مكسور ما قبلها) .

فمن المصدر (دَانِسْتِن) ومادته : دان نقول : دَانِش : العِلْم .

ومثله : فَرَمُودِن - فَرَمَائِش : أَمْر ، بَنَحْشِيدِن - بَنَحْشِيش : العطاء .

ملاحظات :

أ ( كل المشتقات عدا إسم المفعول تأتي من المادة الأصلية .

ب) إسم الفاعل يدل على تجدد إتصاف الفاعل بالفعل ، أي أنه  
يَتَّصِفُ بالصفة بصورة مؤقتة .

ج) الصفة المشبهة تدلُّ على ثبوت الصفة ، أي تفيد الإتصاف  
بالصفة بصورة دائمة . فمثلاً إذا قلنا : محمد دَانِئِدُهُ حَلِ اِين  
مُهم است : محمد عالم بحل هذه المشكلة .

فإن إسم الفاعل هنا يفيد علمه بمسئلة ما ، ولكن هذا لا يعني أنه عالم  
بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .



وإذا قلنا :

محمد دانا است : محمد عالم ، فإن الصيغة المشبهة هنا تفيد أنه عالم بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .

( د ) الصيغة الحالية تستعمل فيما يستعمل فيه الحال في العربية .

( هـ ) المصدر الشبني له معنى المصدر أو إسم المعنى .

### الصيغة الوصفية للفعل

قد يتنازع الفاعل في الجملة فعلان ( أو أكثر ) في زمن واحد ، وهنا يجوز وضع الفعل الأول<sup>١</sup> في صيغة يطلق عليها إسم « الصيغة الوصفية »<sup>٢</sup> ، وهي إسم المفعول المشتق من الفعل المذكور :

الصيغة الوصفية = المصدر المرخم من الفعل + هاء صامتة = إسم المفعول .  
وهذه أمثلة للتوضيح :

(١) باغبان بوستان زا ترك كُفْتِه پيازار ميرود : يترك البستاني البستان ويذهب إلى السوق . كانت هذه الجملة - قبل وضع أحد فعليها في الصيغة الوصفية - على النحو التالي :

١ إذا كان في الجملة أكثر من فعلين لفاعل واحد ، وكانت هذه الأفعال جميعها متفقة في صيغها الزمنية توضع كل الأفعال - ما عدا الفعل الأخير - في الصيغة الوصفية .  
٢ لما كان استعمالنا للصيغة الوصفية يؤدي بنا إلى الربط بين فعلي الجملة ( أو أفعالها ) دون اللجوء إلى واو العطف فإن هذه الصيغة تسمى أحياناً بـ ( صيغة الربط ) .

باغبان بوستان را تَرَك ميگويد وبيزار ميرود .

(۲) رسم از گرُمابه بيرون رَفْتِه بِمَغَازِه خواهد رَفْتُ :

سيخرج رسم من الحمام وسينجه إلى الحانوت .

وكانت صورة هذه الجملة - قبل وضع فعلها الأول في الصيغة الوصفية -  
على النحو التالي : رسم از گرُمابه بيرون خواهد رَفْتُ وِبِمَغَازِه  
خواهد رَفْتُ .

(۳) سالِ كُنْشْتِه به اسكندريه رَفْتِه دو سَمَ را مُلَاقَاتُ كَرْدِه كتاب را  
آوَرْدَم : ذهبت في العام الماضي إلى الاسكندرية وقابلت صديقي  
وأحضرت الكتاب :

الصورة - قبل أن يوضع الفعلان المتقدمان في الصيغة الوصفية - هي :  
سالِ كُنْشْتِه به اسكندريه رَفْتَمَ وِدو سَمَ را مُلَاقَاتُ كَرْدَمَ وكتاب را  
آوَرْدَم .

(۴) پَاكِتِ هارا از صُنْدُوقِ بيرون آوَرْدِه بِمَقْصِدِ ميفرِسْتَنَد :  
يخرجون الرسائل من الصندوق ويرسلونها إلى الجهات المقصودة .  
يمكن كتابة العبارة السابقة على النحو التالي :

پَاكِتِ هارا از صُنْدُوقِ بيرون مي آوَرَنَد بِمَقْصِدِ ميفرِسْتَنَد .

## تعديّة الأفعال

(١) الفعل اللازم ما اكتفى بفاعله .

مثال : محمد مى خندد : يضحك محمد ، شاگرد شينا كُرد : سبّح التلميذ .

(٢) إذا كان الفعل في الفارسية لازماً وأردنا تعديته إلى مفعول واحد ، أو إذا كان متعدياً إلى مفعول واحد وأردنا تعديته إلى مفعولين ... نتبع الخطوات التالية :

(أ) نأتي بالمادة الأصلية لمصدر الفعل ، فمثلاً المصدر خفتن مادته خواب ، نوشتن ← نويس ، رسيدن ← رس ...

(ب) نضيف على المادة الأصلية لفظ (آندن) أو لفظ (آيدن) .

أي أن الفعل المتعدي = المادة الأصلية + آندن .

أو = المادة الأصلية + آيدن .

وبناء عليه فإن المتعدي من الأفعال السابقة هو :

خوابانندن أو خوابانيدن ، نويسانندن أو نويسانيدن ، رسانندن أو رسانيدن .  
والمعاني على الترتيب : ينوم ، يكتب ، يوصل .

أمثلة للإستعمال .

مادر فرزند خود را خوابانند (خوابانيد) : نوّمت الأمُ ابنتها .

آموزگار شاگرد درس را نویساند (نویسانید) : کَتَبَ المعلمُ  
التلميذَ الدرسَ . من شاگرد را بمدرسه رساندم (رسانیدم) :  
أوصلتُ التلميذَ إلى المدرسة .

### ملاحظات :

(١) هناك بعضُ مصادرٍ تَجْمَعُ بين خاصيتي التعديّة واللزوم . . فهي أحياناً  
متعدية وأحياناً لازمة ، ويحدّد السياق ذلك . وتسمّى مثل هذه الأفعال :  
(الأفعال ذات الوجهين) . مثل : رِيحَتَن : يصبُّ أو ينصبُّ ،  
سوختَن : يحرق أو يحترق ، شِكَسَتَن : يكسر أو ينكسر .

أمثلة في حالة اللزوم

آب ريخت : إنصب الماء . آب را ريختم : صببت الماء .

كاخ سوخت : احترق القصر . دشمن شهر را سوخت : أحرق العدو المدينة  
درخت شكست : انكسرت الشجرة . باد درخت را شكست : كسرت الريح الشجرة

ويمكننا مع ذلك أن نعدّي المصدر « سوختن » بالطريقة القياسية فنقول :  
سوزاندن ، سوزانیدن - آتش خانه را سوزاند (سوزانيد) :  
أحرقت النار المنزل .

(٢) هناك أفعال لا تقبل التعديّة . مثل :

گفتن : القول ، دیدن : الرؤية ، آزمودن : التجربة .

وتم التعديّة في هذه الحالة عن طريق وضع « الباء » قبل المفعول ،  
أو إلحاق « را » بالمفعول : فنقول : باو گفتم : من خواهم آمد :  
قلت له : سوف أحضر .

ونقول : أورا كُفتم : چرا نَرَفْتِي ؟ : قلت له : لماذا لم تذهب ؟

(٣) هناك أفعال تشدُّ في تعديتها عن القاعدة العامة القياسية التي ذكرناها .  
فمثلاً : رفتن : الذهاب ، نشستن : الجلوس ، دانستن : المعرفة ،  
چیدن : القطف . إذا سايرنا القاعدة العامة ( مادة + آندن ، آيدن )  
يكون المتعدي منها هو :

روانْدَن - رَوَانِيدَن ، نشينانْدَن - نشينانِيدَن ، دانانْدَن - دانانِيدَن ،  
چينانْدَن - چينانِيدَن .

ولكن نظراً لشذوذ هذه الأفعال فإن المتعدي منها :

رانْدَن : يسوق . بطرد ، نِشانْدَن : يَغْرِس . يجلس ، دايانِيدَن : يَعْرِف ،  
چيانِيدَن : يقطف .

## المبني للمجهول

يتركب المبني للمجهول من :

إسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول + تصريف ( شُدْنَ )  
في الزمن المطلوب .

( إسم المفعول = المصدر المرخم + هاء صامتة ) .

فلو أردنا أن تأتي بالمبني للمجهول من المصدر ( زَدْنَ ) : أن يضرب ،  
فإن الواجب علينا أن تأتي أولاً باسم المفعول منه ( زِدْه ) ، ثم بصرف  
المصدر ( شُدْنَ ) بعد ذلك في الزمن المطلوب .

ويمكننا أن نصرف المصادر كَشَتْنَ ، كَرَدِيدَنْ ، آمَدَنْ ، أفتادَنْ . . .

بدلاً من شُدْنَ . . . إلا أن شُدْنَ أكثرها استعمالاً .

وعلى هذا فإن المبني للمجهول من ( زَدْنَ ) يكون كالاتي :

الماضي المطلق :

زَدِهْ شُدْمَ :	ضُرِبْتُ	زَدِهْ شُدِيمَ	ضُرِبْنَا
زَدِهْ شُدِي :	ضُرِبْتَ	زَدِهْ شُدِيدَ	ضُرِبْتُمْ
زَدِهْ شُد :	ضُرِبَ	زَدِهْ شُدِدَ	ضُرِبُوا

## الماضي الاستمراري :

زَدِهْ مِشْدَم : كَنْتُ أُضْرِبُ : زَدِهْ مِشْدِيم : كِنَّا نُضْرِبُ  
زَدِهْ مِشْدِي : كَنْتَ تُضْرِبُ : زَدِهْ مِشْدِيد : كَنْتُمْ تُضْرِبُونَ  
زَدِهْ مِشْدُ : كَانِ يُضْرِبُ : زَدِهْ مِشْدَنْد : كَانُوا يُضْرِبُونَ  
ويمكننا أن نقول زَدِهْ هَمِشْدَم ، زَدِهْ هَمِشْدِي . . . . . الخ ) .

## الماضي القريب :

زَدِهْ شُدِهْ أَم : قَدْ ضُرِبْتُ : زَدِهْ شُدِهْ اِيْم : قَدْ ضُرِبْنَا  
زَدِهْ شُدِهْ اِي : قَدْ ضُرِبْتُمْ : زَدِهْ شُدِهْ اِيْد : قَدْ ضُرِبْتُمْ  
زَدِهْ شُدِهْ أَسْت : قَدْ ضُرِبَ : زَدِهْ شُدِهْ أَنْد : قَدْ ضُرِبُوا

## الماضي البعيد :

زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَم : كَنْتُ قَدْ ضُرِبْتُ : زَدِهْ شُدِهْ بُوْدِيم : كِنَّا قَدْ ضُرِبْنَا  
زَدِهْ شُدِهْ بُوْدِي : كَنْتَ قَدْ ضُرِبْتُمْ : زَدِهْ شُدِهْ بُوْدِيد : كَنْتُمْ قَدْ ضُرِبْتُمْ  
زَدِهْ شُدِهْ بُوْد : كَانِ قَدْ ضُرِبَ : زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَنْد : كَانُوا قَدْ ضُرِبُوا

## الماضي الشكّي :

زَدِهْ شُدِهْ بَاشَم : أَكُونُ قَدْ ضُرِبْتُ : زَدِهْ شُدِهْ بَاشِيم : نَكُونُ قَدْ ضُرِبْنَا  
زَدِهْ شُدِهْ بَاشِي : نَكُونُ قَدْ ضُرِبْتُمْ : زَدِهْ شُدِهْ بَاشِيد : تَكُونُونَ قَدْ ضُرِبْتُمْ  
زَدِهْ شُدِهْ بَاشْد : يَكُونُ قَدْ ضُرِبَ : زَدِهْ شُدِهْ بَاشَنْد : يَكُونُونَ قَدْ ضُرِبُوا

## المستقبل :

زَدِهْ خَوَاهِمْ شُدْ : سوف أُضْرَبُ	زَدِهْ خَوَاهِيمْ شُدْ : سوف نُضْرَبُ
زَدِهْ خَوَاهِي شُدْ : سوف تُضْرَبُ	زَدِهْ خَوَاهِيدْ شُدْ : سوف تُضْرَبُونَ
زَدِهْ خَوَاهَدْ شُدْ : سوف يُضْرَبُ	زَدِهْ خَوَاهَدَدْ شُدْ : سوف يُضْرَبُونَ

## المضارع الإلترامي :

زَدِهْ شَوَمْ : أُضْرَبُ	زَدِهْ شَوِيمْ : نُضْرَبُ
زَدِهْ شَوِي : تُضْرَبُ	زَدِهْ شَوِيدْ : تُضْرَبُونَ
زَدِهْ شَوَدْ : يُضْرَبُ	زَدِهْ شَوَدَدْ : يُضْرَبُونَ

## المضارع الإخباري (الحال) :

زَدِهْ مِشَوَمْ : أُضْرَبُ (الآن)	زَدِهْ مِشَوِيمْ : نُضْرَبُ (الآن)
زَدِهْ مِشَوِي : تُضْرَبُ (الآن)	زَدِهْ مِشَوِيدْ : تُضْرَبُونَ (الآن)
زَدِهْ مِشَوَدْ : يُضْرَبُ (الآن)	زَدِهْ مِشَوَدَدْ : يُضْرَبُونَ (الآن)

ويمكننا أن نستعمل (هَمِي) بدلاً من (مِي) فنقول : زَدِهْ هَمِشَوَمْ ،  
زده هميشوى . . . الخ .

## ملاحظات :

- ١- المرخَّم من المصدر (شُدَنْ) هو (شُد) ،  
والمادة من المصدر (شُدَنْ) هي (شَو) .
- ٢- المبني للمجهول لا يصاغ من الفعل اللازم ، فالفعل (رَفَتْ)



لا يمكننا أن نبنيه للمجهول بقولنا : رَفَيْتِه شُد .

أما الفعل ( راند ) وهو الماضي من المصدر ( راندَن ) المتعدي من ( رَفَن ) فيمكننا بناؤه للمجهول بقولنا : رانْدِه شُد : سيق ، طُرْد .

٣ - لا يمكننا أن نأتي بالمبني للمجهول من صيغة الأمر .

٤ - هناك مجموعة كبيرة من المصادر الفارسية المركبة التي فيها معنى البناء للمجهول .. مما يجعل القاعدة السابقة غير مطردة الإستعمال .  
وأمثلة تلك المصادر ما يلي :

زَخْم خُوْرَدَن : أن يُجرح ، كُوْل خُوْرَدَن : أن يُخدع ، بُدْزْدِي رَفَن : أن يُسرق ، سَرَباز در معرَكِه زَخْم خُوْرَد : جُرِح الجُنْدِي في المعركة ، چَند دینار بُدْزْدِي رَفَت : سُرِقَت عِدَّةُ دنانیر .

٥ - يمكن تكوين المبني للمجهول بطرق أخرى غير الطريقة القياسية التي ذكرناها ، وذلك على النحو التالي :

( أ ) اسم مفعول عربي + تصريف الرابطة أم أو هستم .

( ب ) صفة فارسية + تصريف الرابطة أم أو هستم .

( ج ) اسم مفعول عربي + تصريف أحد الأفعال : ( بوْدَن - شُدَن - گَشَن ) .

( د ) صفة فارسية + تصريف أحد الأفعال : ( بوْدَن - شُدَن - گَشَن ) .

أمثلة : ( أ ) مَرْسول هستم : أنا مَرْسَل = أَرْسِلْتُ .

ب) آمادِه أم : أنا مهِيء = هِيئتُ .

ج) مقتول بود : كان مقتولاً = قُتِلَ .

د) مطرود شد = مطرود گشت : صار مطروداً = طُرِدَ .

هـ) آمادِه بود = كان مهياً ( هِيئاً ) .

و) خَبَرَ دار شد : صار عارِفاً = أُخْبِرَ .

(٦) يمكن تكوين المبني للمجهول من صيغة الجمع الغائب من الفعل المتعدي ،  
وتلك القاعدة مطرّدة في لغة التخاطب .

فنقول : اورا كُشتند : قُتِلَ ( الترجمة الحرفية : قتلوه ) .

حكايت كُند : يُحَكَّى ( الترجمة الحرفية : يحكون ) .

إنعامی بأو دادند : أنعمَ عليه ( الترجمة الحرفية : أعطوه إنعاماً ) .

لبناء الجملة للمجهول يُراعى ما يلي :

١) يُحذف الفاعل ، وتُحذف علامة المفعولية ( را ) إن وُجِدَت .

٢) يتحلُّ المفعولُ محلَّ الفاعل في بداية الجملة .

٣) يُعرَّف مصدر الفعل المستخدم ، ونأتي باسم المفعول منه ( مرخّم  
+ هاء صامته ) .

٤) يُعرَّف زمن الفعل المستخدم ، ويُصرَّف المصدر ( شُدَن )  
في هذا الزمن .

٥) يجب أن يطابق الفعلُ المفعولَ ( نائب الفاعل في العربية ) لإفراداً

وجمعاً إذا كان عاقلاً ، أما إذا كان ( نائب الفاعل ) غيرَ عاقل ، فإنَّ الفعل يجوز أن يطابقه إفراداً وجمعاً أولاً يطابقه .

\* فإذا حذفنا الفاعل والعلامة « را » من الجملة : من شاگردان را دیدم : رأيت التلاميذ ، تصبح الجملة هكذا : شاگردان دیدم ، ويكون المفعول بذلك قد حلَّ محلَّ الفاعل ، وهو ما يسمى في العربية « نائب الفاعل » .

\* والخطوة التالية هي معرفة مصدر الفعل « دیدم » ، وهذا المصدر هو « دیدن » . أما اسم المفعول من هذا المصدر فهو : المصدر المرحم + هاء صامته = دیده . فيكون الناتج حتى الآن : شاگردان دیده .

\* لما كان الفعل دیدم في الماضي المطلق فقد لزم طبعاً للقاعدة أن نُصَرِّف المصدر شدن في الماضي المطلق ، والتصريف هو : شدم . فيكون الناتج حتى الآن : شاگردان دیده شدم .

ولما كان المفعول ( نائب الفاعل ) عاقلاً فقد وجب أن نطابق بينه وبين الفعل إفراداً وجمعاً . .

لذا تكون الجملة في صورتها النهائية :

شاگردان دیده شدند : شوهيد التلاميذ .

أما الجملة : من گوسفندان را دیدم : رأيت الخراف .

فإنها بعد البناء للمجهول تصبح :

گوسفندان دیده شدند .

( أو ) گوسفندان دیده شد .

لأن المفعول ( گوسفندان ) غير عاقل ، فالمطابقة بينه وبين الفعل جائزة غير واجبة .

## أسئلة على الباب السادس

(١) صرف المصادر التالية في صيغ الماضي المطلق والاستمراري بالنسبة لكل الضمائر :

نِوِشْتَن ، دِيدَن ، آزمودن ، باز آمَدَن ، سوخْتَن .

(٢) صرف المصادر التالية في صيغ الماضي القريب والبعيد بالنسبة لكل الضمائر .

شِينِدَن - أفتادَن - رَسِيدَن - مهرِوسِی کردن .

(٣) صرف المصادر التالية في المضارعين : المطلق (الإلزامي) ، الإخباري (الحالي) .

خوَرْدَن - خَرِيدَن - جَوَابُ دادَن .

(٤) صرف المصادر التالية في صيغة الماضي الشكي مع الضمائر الستة :

چِيدَن - مانَدَن - سلامْ كَرْدَن .

(٥) صرف المصادر التالية في المستقبل مع الضمائر الستة :

رَفْتَن - نِشِستَن - دُرُوغْ كُفتَن .

(٦) صحِّح ما يوجد من أخطاء في العبارات التالية معللاً لما تفعل :

نوکر کتاب را آورده ام ، دانشجویان دیپلم را گرفتی است ،  
 فردا پدرم آمد ، من در اطاق درس نشستم ،  
 وقتی ما بیازار رفتیم محمد بمترزل رفت ، دیروز بسینما خواهم رفت ،  
 علی بر مصندلی نشستی خالیکه زینب نزد در بودیم ،  
 شاید این درس را خوانده بودم ، استادان در جشن شرکت میجویم .

(۷) هات اسم الفاعل واسم المفعول من المصادر التالية :

خواندن ، یافتن ، کردن ، خوردن .

(۸) اذکر الصیغ الفعلية والمشتقات التي تأتي من المادة الأصلية ، ثم هات  
 مادة ما يلي :

گرفتن ، انداختن ، رفتن ، خوابیدن ، خون ریختن .

(۹) صرف المصادر التالية في صيغة الأمر بالنسبة للمفرد والجمع ، ثم  
 صرفها في الماضي الاستمراري الناقص :

شنیدن ، ستودن ، دیدن ، باقی ماندن .

(۱۰) ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة :

بنخوان ، بنویسید ، رقم ، یافتند ، کرده اند ،  
 میکنیم ، گفته بودی ، رسیده باشد ، میسوخت ، خواهی گفت ،  
 تمیز کنند .

(۱۱) هات الصفة المشبهة والمصدر الشبهي مما يأتي :

دیدن - دانستن - پرسیدن .

(١٢) هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انفها :  
كَرَدَن ، دَادَن ، رَسَانِيدَن ، مَأْفَدَن .

(١٣) هات الصيغة الحالية من المصادر التالية :  
أَفْتَادَن ، خَنْدِيدَن ، كُفَن ، خَوَاسْتَن .

(١٤) اذكر الفرق بين المصدرين الخفيف والثقيل ، وبين المطول والمرخم ،  
مع التمثيل .

(١٥) حدّد الأفعال والمشتقات التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم ،  
وبيّن كيفية تكوينها .

(١٦) استخراج الأفعال وبيّن صيغتها ، ثم انفها :

شاگرد هرهفته سه كتاب ميخريد ، اي پسر زبانت را پراستگوي  
عادت ده ، روز دو شنبه بيزار خواهم رفت ، نوکر رسیده است ،  
ای علی درس را بخوان ، چهار نفر نماز می خواندند . کودک خوابیده  
بود ، ای زنان بیزار بروید . محمد علم آموخت و حسن مال آندوخت ،  
سبب را دوست می دارم ،

شاید که مقاله را نوشته باشم ، آرزو دارم که در امتحان قبول کنم ،  
گمان میکنم علی کوات ترا گرفته باشد .

(١٧) يمكن الإتيان بالمادة الأصلية أحياناً من المصدر بطريقة قياسية . . . . .  
اذكر هذه الطريقة مع التمثيل .

(١٨) «تختلف تسميات المصدر في الفارسية طبقاً لصوره العديدة . . .»  
أشرح هذه العبارة مع التمثيل .

- (١٩) مم يتكون المصدر المركب في الفارسية ، مثل لما تقول .
- (٢٠) من المصدر المركب : « ترك كفتن » هات المضارع المطلق مصرفاً ،  
والماضي الاستمراري التام مصرفاً ، ثم انف الصيغ الناتجة .
- (٢١) من المصدر المركب : « خُون رِيخْتَن » هات الماضي الاستمراري  
الناقص مصرفاً مع الضمائر .
- (٢٢) من المصدر المركب « عَرُوسِ كَرْدَن » هات المستقبل مسنداً للمخاطب  
المفرد ، وضع الناتج في جملة مفيدة .
- (٢٣) هات مصدرين يضارعان المصدر التالي في المعنى والاستعمال : خَفْتَن ،  
ثم اذكر المادة الأصلية للمصادر الثلاث .
- (٢٤) هات لكلٍ من المصادر : رُسْتَن ، تَاخْتَن ، شِينِدَن مصدراً يناظره  
في المعنى والاستعمال ، ثم ضع الصور الجديدة في جمل تامة بعد  
تصريفها في أزمنة تختارها وإسنادها إلى ما تشاء من ضمائر .
- (٢٥) ما هي القاعدة القياسية الفارسية التي تستخدم في تعدية الأفعال ؟ مثل  
لما تقول .
- (٢٦) عدّ الأفعال ( المصادر ) الآتية واذكر القاعدة التي استخدمتها والسبب :  
سُوخْتَن ، دِيدَن ، دَانِسْتَن ، آمُوخْتَن .
- (٢٧) أعد كتابة العبارات التالية مستخدماً الصيغة الوصفية للفعل :
- أ - پارَسال زبانِ فرانسِه را مِیآموختم و کتابهای مفید را میخواندم :  
في العام الماضي كنت أتعلّم اللغة الفرنسية وكنت أقرأ الكتب المفيدة .



- (ب) دیشب اعرابی بصحرا رفت وزیر درخت نشست :
- بالأمس ذهب الأعرابي إلى الصحراء وجلس تحت الشجرة .
- (ح) نامه را روی کاغذ میتویسند ودر پاکت میگذارند :
- يكتبون الخطاب على ورقة ويضعونه في الغلاف .

(۲۸) أعد كتابة العبارات التالية دون أن تستخدم الصيغة الوصفية للفعل :

(أ) ما چند روز در این ده نزدیک مانده باکودکان دهاتی بازی کردیم : قضینا عدة أيام في هذه القرية ولعبنا مع الأطفال القرويين .

(ب) محمد علم را آموختیه مال را می آندوخت :

كان محمد يتعلم العلم ويجمع المال .

(ح) من مسافرت کرده درکنفرانس شرکت خواهم جست :

سوف أسافر وسأشترك في المؤتمر .

(۲۹) هات المبني للمجهول من المصدر (سوختن) مصرفاً مع الضمائر الستة وذلك في (الماضي المطلق) ، ثم هاته من (عروسی کردن) مصرفاً في (المضارع الإخباري) .

(۳۰) صرف المصادر التالية في الماضي القريب مع ترجمة الصور الناتجة عن التصريف :

گول خورَدَن ، زَنَحَم خورَدَن ، بِدُزْدِي رَفْتَن

(۳۱) هات المبني للمجهول من المصادر التالية مصرفاً مع الضمائر الستة



وذلك في ( المضارع المطلق ) و ( المستقبل ) .  
گول خوردن - زدن - باقی ماندن .

(۳۲) ما هي الطريقة القياسية للبناء للمجهول ؟ اذكرها مع التمثيل .

(۳۳) هناك أكثر من طريقة للبناء للمجهول، اذكرها مع التمثيل .

(۳۴) ابن الجمل التالية للمجهول ، واذكر الخطوات التي اتبعتها :

( أ ) محمد ان درختها را میسوزند .

( ب ) محمد ان مارا میزنند .

( ج ) محمد کتاب را خرید .

( د ) من اسپ را زده ام .

( هـ ) محمد علیان را دیده بود .

( و ) شما مرا کشتید .

( ز ) محمد کتاب را خواهد فروخت .

( ح ) سربازان آسیلجه را از دست اندازند .

( ط ) شاگرد دودرس را می نوشت .

( ی ) دشمنان کاخ شاه را میسوزختند .

( ک ) شاید که پدرم مقاله را نوشته باشد .

(۳۵) آنشیء جملاً للمعلوم علی كافة الأزمنة، ثم ابنها للمجهول .



## الباب السابع

١ - حروف الإضافة :

(أ) المركّبة .

(ب) البسيطة .

٢ - حروف الربط :

(أ) المركّبة .

(ب) البسيطة .

٣ - الحروف المتعددة المعنى والاستعمال .



تنقسم الحروف في الفارسية إلى :

(أ) حروف إضافة : يقصد بها حروف الجر أو الظروف . . . وهي تبيّن العلاقة بين كلمتين ، وتجعل معنى الكلمة الثانية مكملًا لمعنى الكلمة الأولى . وحذف حروف الإضافة من الجملة يؤدي إلى اختلال معناها . وحروف الإضافة إما بسيطة أو مركبة .

### حروف الإضافة البسيطة :

أز : من ، عن	با : مع	پیش : أمام	بَر : على
دَر : في	تا : حتى	جُلُو : أمام	بالا : فوق
أَنَدَر : في	لا بلاي : داخل	پِئ : وراء	رُوى : على
أَنَدَرُون : داخل	ميان : وسط	پَس : بعد	سوى : صوب
تُو : داخل	نزديك : قرب	پُشت : خلف	سِمَت : جهة
بيرون : خارج	نزد : عند	زير : تحت	بَهَر : لأجل
ب : الباء ، إلى ، اللام عَقِب : عقب	پائين : تحت	بَرای : لأجل	

### حروف الإضافة المركبة :

بَجَزُ : بلون	أزراه : عن طريق	روبرو : مقابل
أَزِي : بسبب	أَزَنَزْد : من عند	بِسوى : إلى ناحية
أَزِبَهَر : من أجل	دَرَنَزْد : عند	دَرِي : في إثر

آز برای : من أجل	درباره : بخصوص	دربین : في خلال
آز روی : بسبب	درباب : في صدَد	دربیان : في وسط
قبل از : قبل	دربُشت : وراء	بالای سر : فوق رأس
در جلو : أمام	بعد از : بعد	برپُشت : فوق
بجای : في مكان	.....	.....

- أمثلة : أ) باغبان زیر درخت نشست : جلس البستاني تحت الشجرة .  
 ب) محمد نزد در است : محمد عند الباب .  
 ج) استاد از کنفرانس برگشت : عاد الأستاذ من المؤتمر .  
 د) آیا مداد ترا روی میز گذاشتی؟ : أتركت قلمك على الطاولة ؟  
 هـ) میان من و تو یک وجب است : بيني وبينك شبر .  
 و) از بام تا شام کار کردند : اشتغلوا من الصباح حتى المساء .  
 ز) پیش از ظهر بفرو دگاه خواهم رفت : سأذهب قبل الظهر إلى المطار .  
 ح) پُرفیسور مقالیه ای در باره زیونیسیم نوشت : كتب العلامة مقالة حول الصهيونية .  
 ط) مئی بجز نغم غم است : انحمر بدون النغم غم .  
 ی) بعد از قدری وقت : بعد مدة من الزمن .  
 ک) در باره والدین شفقت و طاعت واجب است : الشفقة والطاعة واجبتان نحو الوالدين .

(ب) حروف ربط : يقصد بها الحروف التي تربط بين كلمتين أو عبارتين ، وتقابل حروف العطف وأدوات الاستثناء وأدوات العلة والسبب وأدوات الشرط . . . وهي إما بسيطة أو مركبة .

### حروف الربط البسيطة :

و : واو العطف	يا : أو	چُون : عندما	نيز : ايضاً
پَس : ف	شاید : ربما	آگَر : إذا	مَگَر : ربما
تا : حتى	که : أن	زیرا : لأن	باری : ربما
هَم : أيضاً	خواه . وخواه : چه . . وجه :	هم . . وهم :	
	إما وإما	إما وإما	وأيضاً .
یا . . ویا : إما وإما	.....	.....	.....

### حروف الربط المركبة :

چَندانکِه : مهما	بااینکِه : برغم أن	شایدکِه : ربما
هَرچَندکِه : مهما	آگَرچِه : ولو أن	هَمانکِه : عندما
زیرا کِه : لأن	آگَرچَند : ولو	هَمینکِه : بمجرد أن
چُونکِه : لأن	بَلکِه : ولكن	وَآگَرنَه : وإلا
بِطوریکِه : كيفما	تا اینکِه : حتى	وَقَتیکِه : وقتما

## أمثلة لحروف الربط البسيطة والمركبة :

درسِ أوّل را تکرار کن تا آنرا خوب فراگیری : کرّر الدرّسِ  
الأوّل حتى تحفظه جيداً .

اگر خواهی سالم باشی این کار را مکن : إذا أردت السلامة فلا  
تفعل ذلك .

إلهی یکتائی بیهمتائی وقیوم وتوانائی : إلهی أنت وحید بلا نظیر  
وقیوم وقادر .

مردیکه دیدی محمد آست یا علی ؟ : هل الشخص الذي رأيت محمد  
أم علي ؟

چند آنکه بیشر جُست کِهتر یافت : مهما أكثر من البحث لم يجد شيئاً .  
وام اگرچه آنده آندک باشد آنرا بسیار دان : أعلم أن الدّين كثيرٌ وإن  
يكن قليلاً .

قاضی با اینکه حقّ با اوست نتوانست حکم بدهد : لم يستطع القاضي  
إصدار حكمه رغم أن الحقّ معه .



## حروف متعدّدة المعنى والاستعمال

(١) (تا) : إما أن يكون حرف إضافة فيستعمل مع كلمة تكمل معناه ، ويصل بالحدث إلى نهاية معينة ، كقولنا : زَرَّكَرَ از صُبْح تا شام كار ميكنند : يعمل الصائغ من الصباح حتى المساء ، فردا تا سينما ريفولى پياده خواهم رفت : سأذهب غداً ماشياً حتى سينما ريفولى .

وإما أن يكون حرف ربط فيكون في هذه الحالة غير متعلق بكلمة أخرى لتكميل معناه ، ويكون له أحد المعاني الآتية :

بمجرد أن - لِكَيْ - إذا - ما دام - إحترس - أن .

والأمثلة على الترتيب :

تاباغبان به باغ برگشت فرزندش به منزل رفت : بمجرد أن عاد البستاني إلى الحديقة ذهب ابنه إلى المنزل .

أين جمله را تکرار کن تا آنرا خوب فراگیری : كرّر هذه الجملة لكي تحفظها جيداً .

تاریخ نبرید و خوب کار نکنید موقت نشوید و بیهدف نرسید : إذا لم تتعبوا وتحسنوا العمل فلن تنجحوا ولن تصلوا لهدفكم .

تاجهان است فرصت را غنیمت شمار : ما دامت الدنيا فاغتم الفرصة .  
آز بدگو تا نصیحت نشنوی : احترس أن تسمع نصيحةً من سفيه .

عمرم بهدر رفت تاچه خورم وچه نوشم : ضاع عمري هباء في البحث  
عما آكله وأشربه .

٢ (چه) : إما أن تكون أداة استفهام بمعنى ما أو ماذا ، وإما أن تكون  
ضمير موصولٍ لغير العاقل ، وإما أن تكون قيداً بمعنى ( كثيراً أو جداً ) ،  
وإما أن تكون حرف ربط بمعنى لأنَّ أو سيَّان .

والأمثلة على الترتيب :

دربازار چه خریدی ؟ : ماذا اشتريت في السوق ؟ ، هرچه گفتم  
رُخ نداد : كل ما قلته لم يحدث ، چه خوش باشد که فلسطين رهائی يابد :  
يكون طيباً جداً أن تتحرر فلسطين .

آدم با آدب دُرُوغ نگويد چه دُرُوغ عيب هست : الإنسان المؤدب  
لا يكذب لأن الكذب عيب .

چو من بارو پيا عزيمت نخواهم نمود چه در مصر إقامت داشتن چه  
در كويت : ما دمت لن أسافر إلى أوروبا فإنه تستوي الإقامة في مصر أو  
في الكويت .

٣ (كه) : إما أن يكون حرف ربط بمعنى أن ، لأن ، إذا ،  
بل إن ، من ، وتستعمل وقت الدعاء وفي حالة المفاجأة .

وإما أن يكون اسم موصول أو اسم استفهام أو أداة تصغير وتحقير .  
والأمثلة على الترتيب :

شنيتم كه نو ديپلم را گرفتى : سمعت أنك حصلت على الدبلوم .

شراب مخور که شراب خیرد را زائل گردانند : لا تشرب لآن الخمر  
تذهب العقل .

بزه کار چه کند که توبه نکند ؟ : ماذا يفعل الآثم إذا لم يتب ؟

من نه تنها استاد بلکه روزنامه نویس هستم : أنا لست أستاذاً فحسب  
بل لاني محرر . بنا برای اکثریت قاطع صلح بهتر که جنگ است : بناءً  
على رأي الأغلبية فإن السلام أفضل من الحرب .

حکیمی دعا کرد برکیتباد... که در باد شاهی زوالت مباد .

دعا حکیم لکیتباد : لا أزال الله ملكك ...

شاگرد درس را میخواند که من وارد اطاق شدم : كان التلميذ  
يقراء الدرس فدخلت عليه الحجره .. مردیکه مسافرت کرد برادرم هست :  
الرجل الذي سافر أخي .

که آمد و که رفت : من جاء و من ذهب ؟

مرد که با او بیازار رفت : ذهب رجيل معه إلى السوق ...

## أسئلة على الباب السابع

- (١) هات أربعة حروف للإضافة ، وضع كل حرف في جملة تامة .
  - (٢) ما المقصود بحروف الإضافة ؟ مثل لما تقول .
  - (٣) هات أربعة حروف للربط مستعملاً كلّ حرف منها استعمالاً مناسباً .
  - (٤) هات حرفي إضافة بسيطين وآخرين مركبين ، وضع كل حرف في جملة تامة .
  - (٥) هات ثلاثة حروف ربط بسيطة وأخرى مركبة ، ووضح كيفية استعمالها في جمل تامة .
  - (٦) بعض الكلمات في الفارسية تستعمل استعمالات متعددة ، أذكر ثلاث كلمات من هذا اللون ، ووضح استعمالاتها المختلفة في جمل تامة .
  - (٧) استخراج حروف الإضافة، واستخرج حروف الربط، وعين البسيط منها والمركب :
- أ) كاخِ شاهِ روِ برويِ كُلبِهْ درويشيِ بود : كان قصر الملك  
مواجهاً لصومعة درويش .

- ب) برادرَم برای خَریدنِ کُتِ جدیدی بیازار رَفْت : ذهب أخی  
إلى السوق لشراء معطف جديد .
- ج) حسن و برادرش زیرِ دِرَختِ نِشَسْتند : جلس حسن وأخوه  
تحت الشجرة .
- د) شاگرد از صبح تا شام بازی میکند : يلعب التلميذ من الصباح  
حتى المساء .
- ه) اگر خواهی سالم باشی پُر خوری مَکُن : إذا أردت السلامة  
لا تكن أكولاً .
- و) علی نه تَنها اُستاد است بَلْکِه روزنامهِ نویس است : إن علیاً  
ليس أستاذاً فحسب بل إنه صحفي .



## الفصل الثاني

### الأدوات

- ١ - القيود .
- ٢ - الأصوات .
- ٣ - المبهمات .
- ٤ - السوابق .
- ٥ - اللواحق .





## القيود

في الفارسية كلمات يؤدي دخولها على الجملة إلى تحديد المعنى وتقييده ،  
ويطلق على مثل هذه الكلمات : ( قيدها ) أي القيود . ويلاحظ أنها تزداد  
على فعل أو صفة أو قيد آخر .

وبعض هذه القيود مفرد ، وبعضها مركب ، وبعضها عربي وبعضها  
فارسي . وأشهر أنواعها ما يلي :

### ١ - قيود التأكيد والإيجاب ، وأهمها :

بلى . بله ، آرى : نعم ( يستعمل العامة غالباً آره بمعنى نعم ) .

راشقى : صحيح - بدرُستى : يقيناً .

بى گُفتگو = بى چون وچرا : بلا جدال .

بى شك = شكى نيست : بدون شك .

بلكه : ربما - بى گمان : بلا شك .

همانا : بالتأكيد - صحيح است = درست است : هذا صحيح .

مُسَلِّماً - يقيناً - قَطْعاً - مُطمئناً - البتّة - لا بُد - لا جرّم -  
واقياً - حَتْمًا .

أمثلة : بلى ، ما بمدرسه رفتيم : نعم ، ذهبنا إلى المدرسة .

لا جرّم ديگه را برداشت : لا جرّم ، أن حمل الوعاء .

بَدْرُسْتِي كِه وِيتناميها قَهْرْمَانان هَسْتند : الحق أن الفيتناميين أبطال .  
شك و تردید نیستم که این فیلم خِیلی خوب آست : لا شك أن  
هذا الفيلم جيد جداً .

## ۲ - قيود النفي والإنكار وأهمُّها :

نَه ، نَنْ ، نِي ، خَيْر : لا . كَلَاءً .

هرگز ، بِيهِيچ وَجَه ، بِيهِيچ رُو : مطلقاً . بأي صورة  
بِيهِيچ سان : بأي نوع - هِيچ وَقْت : أهدأ ومطلقاً .  
حاشا - كَلَاءً - أهدأ - أصلاً - مطلقاً .

أمثلة : خَيْر ، چیزی نَدِيدَم وَنَخْرِيدَم : لا ، لم أر شيئاً ولم أشتري شيئاً .  
هرگز به اروپا نَرَفَم : لم أذهب مطلقاً إلى أوروبا .  
هِيچ وَقْت واردِ أَطاق نَغَرْدِيدند : لم يدخلوا الحجرة أبداً .

## ۳ - قيود المقدار وأهمُّها :

أندك : قليل ، أندك أندك : قليلاً قليلاً ، كَم كَم : قليلاً قليلاً ،  
دَسْتُ كَم : لا أقل ، (بِسِيار ، يِيش ، بَس ، فَرَاوان ، خِيلي : كثير) ،  
بِيشْتَر : أكثر ، سَراسَر : من جميع الأطراف ، سَرابا : من الرأس إلى  
القدم ، جميعاً ، كثيراً ، كَلَاءً ، من حيث المجموع ، لا أقل ، تخميناً .

أمثلة : لا أقلّ دو سیه نَفَر در دَفْتِرِ مَدِيرِ عامل بودند :

كان في مكتب المدير العام اثنان أو ثلاثة على الأقل .

دَرین گیتی سراسر گر بگریدی... خردمندی نیابی شادمانه  
لوطفت بهذه الدنيا جميعها... فلن تجد عاقلاً مسروراً .

۴ - قيود الزمان ، أهمها :

( همیشه ، همواره ، پیوسته : دائماً ) - ( گاه گاه ، گاهی :  
أحياناً ) - ( اکنون ، ایدون : الآن ) - دی : أمس - پار : السابق -  
امروز : اليوم - ( بطور دایمی ، بطور همیشه ای : بصفة دائمة ) -  
شبانه : ليلاً ، ماهانه : شهرياً ، سالانه : سنوياً ، روزانه : يومياً ، ناگاه :  
فجأة . برفور : على الفور ، فعلاً : الآن ، درحال حاضر : الآن ،  
دمادم : لحظة بلحظة : بغتة ، عاقبت ، سابقاً ، دفعةً ، أحياناً ، الآن ،  
دائماً . مادام . فوراً ، غالباً ، عنقريب : اتفاقاً .

أمثلة : گاهی بسینما پرویم : نذهب إلى السينما أحياناً .

أَكُنون ، أمر واضح وأشكار كَرديد : الآن وضع الأمر .

۵ - قيود المكان أهمها :

دور : بعيد ، تزدیک : قريب ، پیش - جلو : أمام ، اینجا : هنا ،  
آنجا : هناك . هرجا : أي مكان . همه جا : كل مكان ، بالا : فوق ،  
پائین : تحت ، راست : يمين ، چپ : يسار ، کینار : إلى جانب ، روبرو :  
في مقابل . في مواجهة . قُدّام ، خلف ، يمين ، يسار ، فوق ، تحت ،  
خلف . عقب . . . . .

أمثلة : رو بروی منزلِ أحمد دُکانِ قصاب وجود دارد :

يوجد في مواجهة منزل أحمد دکان قصاب .

سر بالای گردن است : الرأس فوق الرقبة ، آزمائشگاه زیارت  
کردیم و اینجا و آنجا رفتیم : ذهبنا إلى المعرض وتجوّلنا هنا وهناك .  
خانه محمد نزدیک است ، آن دور نیست : منزل محمد قریب وليس بعيداً .

#### ٦ - قیود الترتیب أهمها :

نُخِصْتُ ، نُخِصْتين : أولاً - در پایان ، در انجام : في النهاية -  
در آغاز : في البداية - پس : ثم - سپس : بعد ذلك - پیایی : في إثر -  
دستیه دستیه : جماعة جماعة - فوج فوج : فوجاً فوجاً - یکان یکان :  
واحداً واحداً - دما دم : لحظة بلحظة - أولاً - ثانياً ، ثالثاً ... واحداً  
بعد واحد .

أمثلة : در آغاز یادر پایان خدا آسمان را آفرید ؟ اني البداية أم في  
النهاية خلق الله السماء ؟ ، پیایی اومیروم : كنت أجيء في إثره ،  
دستیه دستیه وارد اطاق گرد بدند : دخلوا الحجره جماعة جماعة .

#### ٧ - قیود الوصف والكيفية أهمها :

خوب : حسن ، بد : سيء ، آسان : سهل ، دشوار : صعب ،  
عاقلائیه : بعقل ، دلیرانیه : بشجاعة ، مردوار : كالرجل ، سواره :  
راكباً ، ایستاده : واقفاً ، خندان : ضاحكاً ، گریان : باكياً ، دوان  
دوان : جارياً ، آشکارا : ظاهراً ، پنهان : مختفياً ، شفاها ، صراحتاً ،  
عنفاً ، عامداً ، علماً ، خفیه ، قهراً ...

أمثلة : محمد خوب رفتار میکند : يتصرف محمد جيداً .

استاذ خندان گفت : چرا دير آمدی ؟ : قال الأستاذ ضاحكاً : لماذا تأخرت ؟

سرباز بادشمن دليرانه جنگيد : حارب الجندي العليو بشجاعة .  
على صراحةً گفت كه وى مقاله را ننوشت : قال علي صراحةً أنه لم يكتب المقالة .

هذا والقيود نوعان :

(أ) القيود المختصة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل قيوداً بصفة دائمة ، مثل :  
هرگز : مطلقاً ، هنوز : للآن ، ناگاه : فجأةً ، خواه ناخواه :  
مضطراً .

أمثلة : ١ - نُحُتْ وزير هنوز نیامد : لم يحضر رئيس الوزراء إلى الآن .  
٢ - سِتاره ناگاه پدید آمد : ظهر النجم فجأةً .

(ب) القيود المشتركة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل صفات أحياناً وقيوداً أحياناً .  
مثل : خوب ، بد ، ایستاده ، نیشسته . . . .

أمثلة : ١ - هبة الله دُخترِ خوب هست : هبة الله فتاة طيبة .  
من الترجمة يتضح أن كلمة (خوب) صفة لاقيد .  
٢ - عبير خوب رفتارِ خواهد كرد : سوف تتصرف عبير جيداً .  
من الترجمة يتضح أن كلمة (خوب) قيد لا صفة .

٣- مردِ اِستاده صُحِبَت نَكَرَد : لم يتحدث الرجل الواقف .  
اِستاده هنا صفة لا قيد .

٤- مَرْدُ اِستاده كُفَت : اسب كُجاست : قال الرجل واقفاً:  
أين الحصان .  
اِستاده هنا قيد لا صفة .

## الأصوات

ألفاظ تقال في حالات النداء ، التحسين ، السرور ، التألم ، التنبيه ،  
الأمل ، الخوف ، التعجب ، الأسف ، وبعضها من أصل فارسي وبعضها  
عربي الأصل .

ألفاظ النداء : اى ، أيا ، يا ، ا ، آلا .

أمثلة : اى شاگرد چرا دیر آمدی ؟ : ايها التلميذ لماذا تأخرت ؟  
ايا ( يا ) محمد بكجا ميروى ؟ : يا محمد إلى أين أنت ذاهب ؟  
خدایا مرا نجات ده : يا رب نجّني .

ألفاظ التأسف والتحسر : واحسرتا - واه - وای - آوه - واويلا -  
آوخ - آه - آها - اوف - وآسفا - واحيفا - حيف - آفسوس - تفو -  
فرياد - متأسفانه - دريغ - دريغا - دردا - وادردا - فغان - داد -  
بيداد .

أمثلة : افسوس که محمد سَخْتُ ناخوش است : أسفا أن محمداً مريض جداً .

وای بردُ شمنان و حَسودان : الویل للأعداء والحساد .

آه و دروغ آن زمانِ دلفروز : أسفاً علی هذا الزمان البهیج .

دردا و دریغا که در این مدتِ عمر . . . از هر چه شنیدیم جز افسانه نماند

أسفا أن لم یبق من کل ما سمعناه طوال العمر سوى الخرافة . . .

حیف این پول که بهتدر میرود : ما أضيع المال الذي يذهب أدراج

الرياح .

تفو بر ستمکار و جنایتکار : أف للظالم والآثم .

ألفاظ الاستحسان : به به ، زه زه ، خه خه ، به به ، زه ، خه ،

خوب ، آفرین ، خهی . زهی ، بنام ایزد ، فریش ، فری ، خرما ،

زهازه ، خُحك ، خوشا ، أحسن ، ، مرحبا ، حبذا ، باریک الله ، باسم

الله ، ما شاء الله .

أمثلة : مرحبا ای خُجسته بادِ شمال : مرحباً ربيع الشمال السعيدة ، خه

خه ای شاه : أحسنتَ أيُّها الملك ، آفرین بر این همت : مرحی

لهذه الهمة ، خوشا شیراز و وَضِعَ بی مثالش : ما أطيب شیراز و موقعها

الفريد ، باریک الله چه کارِ خویست : باریک الله . . . ما أجمل

هذا الأمر .

ألفاظ التعجب : وه ، شِکفتا ، عجباً ، عَجَب ، سبحان الله ، تعالی

الله ، چه خوب ، چقدر عالی .

أمثلة : عَجَب ، چه کار کردی ! : عجباً ، أي أمر فعلت ! ، درس

استاد چقدر عالی بود! : ما أعلى قدر درس الأستاذ ! وه، بدون كلك  
چگونه وارد معرکه بگردد! : عجباً كيف يدخل المعركة دون مساعدة!

ألفاظ التمني : كاش ، كاشك ، كاشكي ، إي كاش : يا ليت .

أمثلة : كاشك با وزیر هدایت ملی ملاقات كنم : ليتني أقابل وزير الإرشاد  
القومي ، ای كاش روزهای جوانی بازگردد: يا ليت أيام الشباب  
تعود .

ألفاظ التنبيه والتحذير : زینهار ، أمان ، دخيل ، ها ، هان ، هين ،  
مبادا ، آهای ، هلا ، باخبر ، نگر ، إلا ، خاموش .

أمثلة : زینهار از نادانی وبی همتی : احترس من الجهل وعدم المروعة ،  
خاموش ، از این امر بار دیگر صحبت مکن : إحذر أن تتحدث  
في ذلك الأمر ثانية .

هان ، ماشين عقب عقب میرود : إنتبه فالسيارة تعود إلى الوراء .



## المبهمات

كلمات تشير إلى شخصٍ ما أو شيءٍ ما بشكلٍ مبهم . . وبعض المبهمات بسيط وبعضها مركَّب . وما يذكر من المبهمات مع الإسم يعامل معاملة الصفة ، وما يذكر بدل الإسم يعامل معاملة الضمير .

### أهم المبهمات في الفارسية :

فُلان	: فلان	بِهَمَان	: بهمان
هَر ، هَمَه	: كل	هَمِيچ	: قط
بَسَا	: كثير	بَسِي	: كثير
بَرُخِي	: بعض	چِه	: ما
چندان	: عدة	چندان	: بضعة
هَمَه كَس	: كل شخص	هَمِيچ كَس	: أي شخص
هَمِيچ كُدام	: أي واحد	اين يَكِي	: هذا
كَس	: شخص	ديگَر	: آخر
چند	: بضع	بَس	: كثير
بِسارِي	: كثير	اين وآن	: هذا وذاك
اَنَد	: بضع	ساير	: سائر

هَزَكِه : كلّ ما  
هَمَان : نفس  
هَمِين : نفس  
هَرَكَس : كل شخص  
آن يَكِي : ذلك .

أمثلة : فلان در جَلَسِه شِرْكَت نَجُسْت : لم يَشْرِك فلان في الاجتماع .

كس بنادانی مُلْك نَرَانْد : لا يدير شخص المُلْك بالجهل .

ديگرِي هَمِين سُخْن كُفْت : قال آخرُ نفسَ الكلام .

هر چیز بهدر رفت : ضاع كل شيء .

همه چیز میدانم : أعرف كلَّ شيء .

بِصَوْرَتِ غَيْرِه مَشْوَرِ كَان هِيْج نِيْسْت : لا تَغْتَر بالظاهر فإنه ليس شيئاً قط .

چَند نَقَر در اطاق بوْدند : كان في الحجرة عدة أشخاص .

بَسِي درس خوانْدَم : قرأت كثيراً من الدروس .

سایر شاگِردان امتحان دادند : : قدّم سائر التلاميذ الإمتحان .

بَرُخِي از اُسْتادان نِيَامَدَنْد : لم يحضر بعض الأساتذة .

دِه وَأَنْدِي سال كُذِّشْتِه است : قد مضت عشرة أعوام ونيّف .

## السوابق واللواحق

السوابق واللواحق أدوات تتصل بأوائل الكلمات أو تلحق بآخرها فتعطي الكلمة معنى جديداً ربّما يكون مضاداً للمعنى الأول في بعض الأحوال .

### ( ١ ) السوابق

تسمى في الفارسية ( پيشاوند ) ، وتأتي في صدر الكلمة لتعطي معاني مختلفة ، ويلاحظ أن كل سابقة تؤدي معنى خاصاً بها ، وأنها تختلف في ذلك عن حروف الربط والإضافة والاستفهام إذ أن هذه تعطي معنى العطف أو الإضافة أو الإستفهام .

وأهم هذه السوابق :

( ١ ) ب : تسبق أحياناً فعل الأمر والمضارع الإلتزامي والماضي المطلق وذلك للزينة أو للتأكيد أو لطلب الإسراع ، وهي شبيهة بالباء التي تستعمل في العربية العامية كقولنا : ( باكل ، بشرب ، بيكتب ) .  
وإذا دخلت هذه الباء على فعل مبدوء بالألف فإننا نضع ياء فاصلة للتخلص من همزة القطع .

كقولنا : ييامد : جاء ( ب + ي + آمد ) .

بیاندازیم : نُلقی ( ب + ی + اندازیم ) .  
بیاندیش : فکّر ( ب + ی + اندیش ) . . .

### أمثلة لاستعمال الباء :

أي محمد بفَرَمائید : تفضل یا محمد ، أُستاد بِرَفْتٍ وَمَنْ بِرَفْتَمَ :  
ذهب الأُستاذُ وَذَهَبْتُ ، شَاغِرٌ دَرَّ أَطاقُ دَرَسٍ بِخَوَابِدَ : ینام التلمیذ  
فی الفصل .

درین مسئله بیاندیش : فکّر فی هذه المسألة .

( ۲ ) : با : تسبق بعض الكلمات فتفيد الصفة منها .

### أمثلة لاستعمال ( با ) :

شَاغِرٌ با آدَبٍ وَباخِرٌ وَباهوش است : التلمیذ مؤدب وعاقل وذکی ،  
مومن بادین وَباشهامت باید باشد : يجب أن يكون المؤمن متديناً وشهماً .

( ۳ ) بی : تسبق بعض الكلمات فتفيد عكس الصفة التي تنتج عن  
استعمال السابقة « با » .

### أمثلة لاستعمال ( بی ) :

مردِ بی هوش وبيد انیش در مَجْلِسِ بود : كان رجل غبي جاهل  
فی المجلس . باشاعرٍ بيهُرٍ وبيدل ملاقات کردم : تقابلت مع شاعرٍ  
فاشلٍ ولهان .

این مؤلفِ بی دین و بی آدَبِ میباشد : هذا المؤلف ملحد وغير مؤدب .

( ۴ ) آنَدَر : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (اندر) :

آنْدَر آمَدَن خِیَلِ دُشْوَار بُود : كان الدخول صعباً للغاية .

آنْدَر كَشِيدَن بِهوشْمَنْدِی اِحْتِیاجُ دَارَد :

تحتاج القيادة إلى ذكاء .

( ٥ ) در : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (در) :

كارى یاقَم وپولِ زیادى دریاقَم : وجدت عملاً وحصلت على

مال وفير .

( ٦ ) بر : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (بر) :

مَرْدِ قَوِی بَارِ سَنگِیْنِی بَرِ داشت : حمل الرجل القوي حملاً ثقیلاً .

( ٧ ) باز : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (باز) :

نوکر هَمَان سُوخَن را باز گُفت : أعاد الخادم نفس الكلام ،

محمد پس از دو ساعت بازگشت : عاد محمد بعد ساعتين .

( ٨ ) پیش بمعنى أمام أو عِنْدَ .

## أمثلة لاستعمال (پیش) :

پیشرفت و رفاه به سعادت افراد ملّت منجر میگردد : التقدم والرفاهية  
يؤديان إلى سعادة أفراد الشعب . وى دز شرکت نفت كويتى بعنوان  
پيشكار كار ميکند : إنه يعمل معاونا في شركة البترول الكويتية .

( ٩ ) مى وهمى : تختص كل منهما بالأفعال وتفيدان الاستمرار  
والدوام في الماضي أو الحال .

## أمثلة لاستعمال (مى) أو «همى» :

شاعر قصيده را مينويشت : كان الشاعر يكتب القصيدة ، دانشجو  
كتاب را همى خريد : كان الطالب يشتري الكتاب ، استاذ بخانه  
خود ميرود : يذهب الأستاذ إلى منزله ، مومن راست را هميگويد :  
يقول المؤمن الصدق .

( ١٠ ) هم : تفيد المصاحبة، وتستعمل بكثرة، وتؤدي عدداً من المعاني  
منها :

هموطن : مواطن ، همكار : زميل في العمل ، همشيره : شقيقة ،  
همنشين : جليس ، همراه : رفيق ، همسايه : جار ، همكام :  
موافق في الهدف ، همسفر : رفيق الطريق ، همشكم : توأم ،  
همسر : زوج أو زوجة ، همريش : عدل ، همندان : ترب ،  
همسان : شبيه ، هم زديف : مرادف .

## أمثلة لاستعمال (هم) :

كمال همنشين در من اثر كرد : أثر في كمال الجليس ، هموطنان

حقّ این دارمند که در رفاه و امنیت زیست کنند : للمواطنين الحق  
في أن يعيشوا في رفاهية وأمن .

همسر و هم‌ریش و هم‌شیره ام وارد کاخ گردد بدند : دخلت زوجتي  
وعديلي وشقيقي القصر .

(۱۱) زبر : فوق .

أمثلة لاستعمال (زبر) :

شکارچیان زبردست آمدند : جاء الرماة المهرة : أين مرد فقير  
به زبر پوش احتیاج دارد : هذا الرجل الفقير في حاجة إلى جبة  
(غطاء) .

(۱۲) زیر : تحت . أسفل .

أمثلة لاستعمال (زیر) :

تو زیر پوش وزیر جامه خریدی : اشتریت لباساً داخلياً وسروالاً .  
زیر دریای اسرائیلی دیروز مغروق شد : غرقت بالأمس غواصة  
إسرائيلية .

(۱۳) فرا ، فراز : تفيدان التقدّم والعلوّ .

أمثلة لاستعمال فرا ، فراز :

تمام موضوع را فراگرفت : أحاط بكل الموضوع علماً ، شاگردنه  
کتاب را باهم فراز کرد : (حزم) ربط التلميذ تسعة كتب معاً .

(۱۴) فرو ، فرود : تفيدان الانحدار والنزول .

## أمثلة لاستعمال ( فرو ) ، ( فرود ) :

وَي لَكَّه رَا بَاكَمَالِ دِقَّتْ فُرُوشُتْ : محَا البقعة ( الوصمة )  
بكل دقة .

سواران پیشِ شاهِ فرود آمدند : ترجلت الفرسان أمام الملك .  
( ١٥ ) ميم : تدخل على فعل الأمر فتحوّل المعنى إلى نهي ، وعلى  
صيغة الدعاء فتفتيها .

## أمثلة لاستعمال الميم :

این طعام را بخورید : لا تأكلوا هذا الطعام .  
این سخن را بديگری مگو : لا تقل هذا الكلام لآخر ، خدا مکناد :  
لا فعل الله .

( ١٦ ) نَ ، نا ، نَه : النون تسبق كل الأفعال عدا الأمر فتفيد النفي ،  
وأما ( نا ) فإنها تعطي معنى الوصف باتصالها بالأسماء  
والصفات ، كقولنا :

ناپينا : أعنى ، نادان : جاهل ، ناخوش : مريض ، ناپخته :  
نَيء . وأما « نَه » فمعناها : لا .

## أمثلة لاستعمال النون ، نه ، نا :

نصیحتِ ناخوانده به هلاکتِ میرساند : نصيحة الجاهل توصل  
إلى التهلكة .

مردِ ناتوان کَمَك را تقدیم نمیکنند : لا يقدم العاجز المساعدة .



چگونہ بگردِ ناشناس واثقی دارم ؟ : کیف أثق برجل غریب  
( غیر معروف ) .

دُخَرَمَ بِدَيْسْتَان نَرَفْت : لم تذهب إبنتي إلى المدرسة الإبتدائية ، من  
نحواهم خريد: لن أشترى ، این حرف معمی نه توخوانی وَنه مَنْ :  
هذه الكلمة الغامضة لا أنت تقرؤها ولا أنا .

## (ب) اللواحق

تسمى اللاحقة في الفارسية (پساوند) ، وهي مقطع يلحق بآخر الكلمات  
فيغير معناها أو يعكسه . هذا وبعض اللواحق تفيد :

### ١ - النسبة والاتصاف :

مثل : ين ، ينه ، گان ، گین ، ناك ، آك ، مند ، وند ، كش ،  
اندر ، ویه ، ی .

وأمثلتها : سيمين : فضی (سيم : فضة) ، پشمينه : صوفي (پشم :  
صوف) ، دِهگان : قروي (ده : قرية) ، خشمگين : غضبان (خشم :  
غضب) ، دَرْدَمَناک : متألّم (دَرْد : ألم) ، پوشاک : لباس (پوشیدن :  
أن يلبس) ، خِرْدَمَند : عاقل (خرد : عقل) ، پيشاوند : سابقة (پيش :  
أمام) ، دوْدَكش : مدخنة (دود : دخان) ، مادرآندر : زوجة الأب  
(آندر : لاحقة الاتصاف بالغير) ، سيويه : اسم شخص (سيب : تفاح) ،  
دِهاتی : قروي (دِهات : قُرى) .

أمثلة في جمل تامة :

جوانِ نِخَرْدَمَنَدِ دَرِ مَجْلِسِ وَجُودِ دَاشْتِ : كان شاب عاقل حاضراً  
بالمجلس .

پدرِ فردوسی دهگان بود : كان والد الفردوسی قروياً ، پدر  
اندر مهربان بود : كان زوج الأم رحيماً . کودکانِ دِهاتِي بِمدرسه  
میروند : يذهب الأطفال القرويون إلى المدرسة .

سیبویه صَدَّها سال پیش وفات یافت : توفي سيبويه منذ مئات السنين

۲ - المشابهة أو الליاقة :

( أي يصبح معنى الكلمة : شبيه بكذا أو لائق بكذا ) .

مثل : وار ، وَر ، سان ، آسا ، وَش ، ديس ، وان ، انه ، وانه .  
وأمثلتها : شاهوار : ملكي ( شاه : ملك ) ، هُنرَوَر : فاضل ( هُنَر :  
فضل ) ، دِيوَسان : شيطاني ( ديو : شيطان ) ، شاه آسا : كالملك ( شاه :  
ملك ) ، ماهوَش : كالقمر ( ماه : قمر ) ، شَبَدِيس : كالليل ( شب :  
ليل ) ، اَسَرَوان : كالبعغل ( اَسَر : بَعْل ) ، مَرَدانِه : رجالی ( مرد :  
رجل ) ، دَسَتوانِه : قفاز ( دست : يد ) .

أمثلة في جمل تامة :

محمد نسبت بدین أمر نِخَرْدَمَنَدانِه رَفْتارِ كَرْد : تصرفَ محمد بتعقلٍ  
بالنسبة لذلك الأمر ، عباسِ عقادِ مَرَدِ هُنرَوَر بود : كان عباس  
العقاد رجلاً فاضلاً ، رَسْمِ دُنخترِ ماهوَش دارَد : لرسم ابنة كالقمر .

### ٣ - الزمانية :

مثل : ان ، گاه ، ستان .

وأمثلتها : بهاران : وقت الربيع ( بهار : ربيع ) ، صُبْحگاه : وقت الصبح ( صبح : الصباح ) ، بهارستان : وقت الربيع ، تابستان : الصيف ( تاب : حرارة ) .

أمثلة في جمل تامة :

تابستان وقتِ دِرَو كَرَدَن بِشمار مِرَوَد : بعد الصيف وقت الحصاد .  
صُبْحگاه كازگَر به كارخانه ذوب آهن خواهد رَفَت : سيذهب العامل في الصباح إلى مصنع الحديد والصلب .  
مادِرَختهارا در بهاران آياري كَرديم : روينا الشجر في الربيع .

### ٤ - المكانية :

مثل : گاه ، ستان ، كَيه ، لاخ ، زار ، سار ، يار ، وان ، شَن ، سير .

وأمثلتها : خَوابگاه : مخدع ( خواب : نوم ) ، تُرکُستان : بلاد الترك ( ترك : تركي ) .

مَيكَلِه : حانه ( می : خمر ) ، سَنگلاخ : مَحجَر ( سنگ : حجر ) ،  
گَلزار : حقل الورد ( گل : وردة ) .  
كوهسار : مكان جبلي ( كوه : جبل ) .

زَنجَبار : بلاد-الزنوج ( زنج : زنجي ) .  
يَخْدان : ثلاثجة ( يَخ :

ثلج) . كُتِّشْنَ : روضة ( كُتِلَ : وردة ) ، كَرَّمَسِير : المكان الحار  
( گرم : حار ) .

أمثلة في جمل تامة :

سفيرِ كبيرِ هندِ در فرودگاهِ ديدَمَ : رأيتُ سفيرَ الهندِ في المطارِ ،  
هيئتِ اعزامي به أفغانستانِ عزيمتِ نمودَ : سافرتُ البعثةُ إلى بلادِ الأفغانِ ،  
در كُتِّشْنَ هوا نجيلي سَرْدِ استَ : الجو بارد جداً في حقلِ الوردِ ،  
آبدانِ وچایِ دانِ را آوزَدَمَ : أحضرتُ وعاءَ الماءِ ووعاءَ الشايِ .

ه - الذي يحافظ على الشيء أو يتولاه :

مثل : دار ، بان ، وان ، بُد .

وأمثلتها : سلاح دار : صاحب السلاح ، دربان : بواب ( دَر : باب ) .  
شُرَّوان : جمال ( شتر : جمل ) ، سِپَهَبُد : قائد ( سِپَه : جيش ) .

أمثلة في جمل تامة :

دربانِ نزدِ درِ بودَ : كان البوابُ لدى البابِ ، سِپَهَبُدُ چون شيرِ جَنگِ  
میکردَ : كان القائدُ يحاربُ كالأسدِ ، شُرَّوانِ نُه شُرَّ دارا باشدَ : يملكُ  
الجمالُ تسعةَ جمالٍ .

٦ - صانع الشيء أو فاعله :

مثل : ار ، كار ، گار ، گَر .

وأمثلتها : خريدار : مُشترى ( خريدن : أن يشتري ) ، گناه كار :  
مذنب ( گناه : ذنب ) ، آموزگار : معلم ( آموختن : أن يتعلم ) ،

زَرَّكَرَ : صائغ الذهب ( زَرَّ : ذهب ) .

أمثلة في جمل تامة :

آموزگار سوار ماشين شُود : يركب المعلم سيارة ، كارگر وَرَفُوگَر  
وَآنگُشتگر و آرايشگر آمدند : جاء العامل والرفاء وبائع الفحم والحلّاق ،  
زَرَّكَرَ زَرَّ وسيم را آرزيابي كُند : يقيم الصائغ الذهب والفضة .  
گناه كار بكيفرِ خود رَسيد : لقي المذنب جزاءه .

۷ - التصغير أو التحقير :

مثل : ك ، كه ، ه ، چه ، و .

وأمثلتها : مَرْدَكْ : رجلٌ صغيرٌ ( مرد : رجل ) ، زَنُكِه : امرأة  
حقيرة ( زن : امرأة ) ، دُخَيْرِه : بنيةٌ ( دختر : ابنة ) ، غلامِچِه : غلام  
صغير ، خواجهو : سيد صغير ( خواجه : سيد ) .

أمثلة في جمل تامة :

خواجهو بخانه من هنوز نيامد : لم يأت السيد الصغير إلى منزلي للآن ،  
غلامِچِه زمامِ امور را بدست گرفت : أمسك غلام صغير بزمام الأمور .

۸ - العلامة « ان » تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

( أ ) علامة الحال . مثل : گريان ، خندان . أفنان ، خيزان ،  
نالان ، دوان .

المعاني على الترتيب : باکیاً ، ضاحكاً ، واقعاً ، نامضاً ، آناً ، جارياً .

(ب) علامة المكان مثل : توران ، نَگَرگان .  
(ج) علامة النسبة الأبوية . مثل : اَرْدَشِير بَابَكَان : اَرْدَشِير بن بَابَك .

أمثلة في جمل تامة :

مُحَمَّد گَرِيَان وِدَوَان دِيدِه شُد : شُوهد مُحَمَّد بَاكِيَا جَارِيَا .  
مَعْرِكِه دَر نَگَرگان صَوْرَت گَرِفَت : حُدُثتِ المَعْرِكَةُ فِي جَرَجَان .  
اَرْدَشِير بَابَكَان يَكِي اَز پَاد شَاهَانِ اِيْرَان بُوْد : كَان اَرْدَشِير بن بَابَك  
أَحَد مَلُوكِ اِيْرَان .

٩ - لَاحِقَةُ اللُّعْبِ : بَاز :

مِثْل : حَقُّهُ بَاز : مُخَادَع . مُحْتَال ، سَرَبَاز : جُنْدِي ، قِمَار بَاز :  
مَقَامِر . مُتَلَاعِب .

أمثلة في جمل تامة :

قِمَاربَاز نَخَانِه اَش رَا مُنْهَدِيم مِيْسَازَد : المَقَامِر يَهْدِم بَيْتَه .  
سَرَبَاز بَاأَفْسَر رَفَت : ذَهَبَ الجُنْدِي مَعَ الضَّابِط .  
(١٠) هُنَاكَ لَوَاحِقٌ فِي الفَارْسِيَّةِ تُسْتَعْمَلُ فِي تَكْوِينِ اسْمِ الفَاعِلِ ،

مِنْهَا: ( نَدِه ) كَقَوْلِنَا :

كُنْتِنْدِه : صَانِع ( كُنْ « المَادَّةُ مِنْ كَرْدَنْ » + نَدِه ) .

نَوِيْسِنْدِه : كَاتِبٌ - ( نَوِيْسُ + نَدِه ) .

أمثلة في جمل تامة :

تو آفریسنده را نبینی : لن ترى الخالق .

نویسنده این مقاله هنوز نیامد : لم یأت كاتب هذه المقالة لآن .

ومنها (وَر) وهي تعطي معنى اسم الفاعل للكلمة التي تتصل بها ، وتنطق الواو مفتوحة ، وأحياناً مضمومة .

كقولنا :

دانشور : عالم ، سودور : مفید ، مزدور : أجیر ، رنجور : متألم ، گنجور : غني .

أمثلة في جمل :

دانشور تلاش این کرد که مرا بفهماند : حاول العالم أن يفهمني .  
آدم مزدور اینجا و آنجا کار میکند : يعمل الأجير هنا وهناك .  
گنجوران نیز شکایت میکنند : يشتكي الأغنياء بدورهم .

(۱۱) الألف تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً : ألف دعاء . مثل : دهاد : ليعط الله .

خدا مرا شفا دهاد : لينشفي الله .

ثانياً : ألف نداء . مثل : شاهاً : أيها الملك .

شاهاً داد ده تا داد یابی : أيها الملك إنصِف تُنصف .

ثالثاً : ألف تعجب واستحسان . مثل : خوشا : ما أجمل .

خوشا اسکندریه و وضع بی مثال خود : ما أطيب الإسكندرية  
ووضعها الفريد .

رابعاً : ألف توصيف (صفة مشبهة = ماده + ا) .  
مثل توانا : قادر (توان + ا) ، دانا : عالم (دان + ا) ،  
توانا بود هرکه دانا بود : كل من يكون عالماً يكون قادراً .

خامساً : ألف إتحاد (تتوسط بين كلمتين فتربط بينهما) .

مثل سراسر : جميع (من رأس إلى رأس) .

خبر در سراسر کشور رواج یافت :

انتشر الخبر في جميع أنحاء البلاد .

(١٢) الياء : تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً : ياء مصدرية . مثل :

دشمنی : عداوة (دشمن : عدو) ، خوبی : الطيبة ،  
دوستی : الصداقة . دشمنی ودوستی برضد و تقیض  
میباشند : العداوة والصداقة متناقضتان .

ثانياً : ياء النسبة . مثل :

کویبی ، روستایی (قروي) ، معترلی (من المعتزلة) .  
استاد ما مصری هست : أستاذنا مصري .

ثالثاً : ياء الحرفة . مثل :

زرگری : صائغ ، قصابی : جزار ، بقالی : بدال .  
قصابی گوشت بی استخوان خرید : باع القصاب لحماً  
بلا عظم .



رابعاً

: ياء الياءة . مثل :

ديدني : جدير بالرؤية ، شينيدني : مستحق للسمع ،  
كفتني : لائق بأن يقال ، خوردني : يستحق أن يؤكل .  
ابن فيلم ديدني است : هذا الفيلم يستحق المشاهدة .  
طعام خوردني بود : كان الطعام مستحقاً الأكل .

خامساً

: ياء الفاعل . مثل :

كاري : صانع ، جنگي : محارب .  
جنگي سلاح را نياندازد : المحارب لا يلقي السلاح .

سادساً

: ياء المفعول . مثل :

لعتني : ملعون .  
شيطان لعتني فرمان خدارا اطاعت نكرد : لم يطع الشيطان  
الملعون أمر الله .

سابعاً

: ياء التنكير . مثل :

مردی : رجل زنی : امرأة آسبی : حصان  
مردی وزنی آسبی راندند : ساق رجل وامرأة حصاناً .

ثامناً

: ياء الاستمرار . مثل :

رفتني : كنت أذهب ( رفتني = مي رانم ) .  
من يمدريه و ورزيشگاه هرروز رفتني : كنت أذهب  
إلى المدرسة والنادي كل يوم .

تاسعاً

: ياء الشرط . مثل :

اگر گفتمی ... : لو قلتُ ، إذا قلتُ ...

وقد ترجم : ليتني قلتُ ، فتكون الياء للتمني .

عاشراً

: ضمير المخاطب المفرد. مثل :

ديدی : رأيتَ ، شنیدی : سمعتَ ، دانی : تعلمَ ،

خواهی دید : ستري . تو أسرارِ دیگران را دانی :

أنت تعرف أسرار الآخرين .

تو مژدم را بچشمِ دیدی و سخن را بگوشِ شنیدی :

أنت رأيتَ الناسَ بعينك ، وسمعتَ الكلامَ بأذنك .

أحد عشر : ياء الإضافة . مثل :

بوي گُل : رائحة الوردية ، دانای شهر : عالمُ المدينة .

دانای شهر بوي گُل را ستوده است : إمتدح عالم المدينة

رائحة الوردية .

خداي جهان همه چیز میداند : يعلم إله العالم كل شيء .

۱۳ - الهاء الصامتة :

تأتي كلاحقة ، ولها في هذه الحالة عدة استعمالات :

( أ ) الهاء المصدرية ( الهاء التي تكون إسم المصدر ) ، مثل :

خندیه : ضحكك ، گریه : بكاء .

خندیه از گریه بهتر است : الضحك أفضل من البكاء .

برای خندیه این سخن را گفتم : قلت هذا الكلام من أجل الضحك .

خندیه من المصدر خندیلدن والمادة خند .

گَرِيه من المصدر گَرِيستن والمادة گَرِي .

( ب ) هاء النسبة ( تدل على المقدار ) مثل :

چهار شبیه : استغرق أربعة ليال ، پنج ساله : استغرق خمس سنوات ، سه ساعتیه : استغرق ثلاث ساعات .

ولی عهد برای زیارت هفت روزه به قاهره عزیمت نمود :

سافر ولی العهد إلى القاهرة في زيارة تستغرق سبعة أيام .

( ح ) هاء التشبيه . مثل :

دِهانه : فوهه ( دِهان : فم ) ، دُندانیه : مین الآلة ( دُندان : مینة ) ، دَسْتیه : يد الوعاء ( دست : يد ) ، چَشْمیه : عين ماء . نبع ( چَشْم : عين ) . چَشْمه های فراوان در صحرا وجود دارند : توجد عيون ماء كثيرة في الصحراء .

( د ) هاء المفعول ( علامة اسم المفعول ) مثل :

بُنيديه : مسموع ، سوختیه : محروق ، بُستیه : مُغلق .  
کُشته بزندگی مراجعت نخواهد کرد : المقتول لن يعود إلى الحياة ،  
دِرْختهای سوختیه بزمین أفتاد : سقطت الأشجار المحترقة  
على الأرض .

( ه ) هاء الفاعل . مثل : ایستاده : واقف ، نشسته : جالس .

محمد ایستاده است ولی علی نیشسته است : محمد واقف ولكن علیاً جالس .

( و ) هاء التحقير . مثل : پسره : طفیل ، دختره : بِنیه .

پسره و دختره در همان اطاق خوابیده اند : قد نام طفیل و بِنیه  
في نفس الحجرة .

## أسئلة على الباب الثامن

- (١) في الفارسية أنواع عديدة من القيود . . أذكر خمسة منها مختلفة الاستعمال ، وضع كل قيد من القيود الخمسة في جملة تامة .
- (٢) هات قيدين يفيدان التأكيد وآخرين يفيدان الإنكار ، وضع كل قيد من القيود الأربعة في جملة تامة .
- (٣) هات أربعة أصوات مختلفة الإستعمال في جمل تامة ، واذكر معنى هذه الجمل
- (٤) هات ثلاثة ألفاظ تفيد التأسف والتحسر ، وثلاثة أخرى للتنبيه والتحذير ، ثم أدخل كل لفظ من الألفاظ الستة في جملة تامة .
- (٥) في الفارسية عدد من المبهمات بعضها بسيط وبعضها مركب . . هات ثلاثاً منها ، واستخدمها في ثلاث جمل توضح أنها من المبهمات .
- (٦) هات ثلاث سوابق مختلفة الاستعمال ، ووضح استعمالها بجمل مفيدة .
- (٧) هات ثلاث لواحق مختلفة الاستعمال في جمل تامة .
- (٨) هات سابقتين ولاحقتين ، واستخدم كل واحدة من الأربعة في جملة تامة .
- (٩) هات لاحقة تفيد المكانية وثانية تفيد المشابهة وثالثة تفيد الزمانية ، ثم ضع كل لاحقة من هذه اللواحق الثلاثة في جملة تامة .
- (١٠) للألف كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

للباء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل  
للهاء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

(١١) يبين أنواع القيود في الجمل التالية :

أ) أستاذ يُؤسِّتِه به چاپخانه ميرود : يذهب الاستاذ دائماً إلى المطبعة .

ب) پَرستو بزودي زود پرواز کرد وهرگز باز نیامد :  
طار الطائر بسرعة ولم يعد قط .

(١٢) أذكر نوع كل قيد مما يأتي ، ثم ضعه في جملة مفيدة .

دليرانه ، سه ساعته ، لا بُد ، آنجا ، آكنون .

(١٣) ضع كل كلمة مما يأتي في جملة تامة توضِّح معناها .

آفرين ، خوشا ، زِنهار ، هان ، دَرينا ، واحسرتا ، عَجَب  
ما شالله ، افسوس ، وآويلا .

(١٤) عين الأصوات فيما يلي من جمل :

أ) زِنهار ، دُشمن واردِ كاخ گرديد : إحذر فقد دخل العدو القصر .

ب) مرحبا اي بادِ وِطَنِ من : مرحباً يا ربيع وطني .

ج) به به اي مردِ دِليِر ، آفرين بر تو باد : أحسنت أيها الرجل  
الشجاع ، مرحي لك .

د) نخه نخه اي شه عليك عين الله : مرحي أيها الملك تحرمك عين الله .



القسم الثاني  
التحليل





كيفية إعراب الكلمة الفارسية طبقاً لوضعها في الجملة يعرف في اللغات الأجنبية بالتحليل ، ويُسمى الفرسُ الإعرابَ : « تَجْزِيَهُ وَتَرْكِيْبَهُ » .  
وهذه بعض الأمثلة :

(١) خُدَايَا مَرَانِيَجَاتِ دِه :

المعنى : اللهم نجني .

خدايا : يا رب . خدا : اسم ذات نخاص ، منادى معرفة . الألف في آخر الإسم أداة نداء والياء فاصلة لانتهاء الإسم المنادى بالألف .  
مَرَا : إِيَّاي . أصلها قبل الإدغام ( من رَا ) أي أن « مرَا » هي ضمير المتكلم المفرد في حالة المفعولية ، « رَا » علامة المفعول الصريح المعرف .

نِيَجَاتِ دِه : فعل أمر ، يقصد به الدعاء ، مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر المركب : نجات دادن والمادة نجات ده .

(٢) اِي بَرَادَرَمَ ، دَرُ اَيْنِ اَطَاقِ بِنُجَوَابِ .

المعنى : نم يا أخي في هذه الحُجْرة .

أَي : أداة نداء .

بَرَادَرَمَ : أخي ، بَرَادَر : أخ . اسم ذات عام بسيط جامد ، منادى معرف . والميم ضمير الملكية للمفرد المتكلم .

دَرُ : في . جرف إضافة . (جر) .

اَيْنِ : هذا . إسم إشارة للقريب . مفعول غير صريح معرف .

اطَاقِ : حجرة . اسم ذات بسيط جامد ، مشار إليه معرفة .

بجواب : نَم ، فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر البسيط  
خُفَّتَن (خوابيدن - خُسَيْدَن) ، والمادة خواب ، والباء في أول  
فعل الأمر زائدة تسمى باء الزينة ، وقد يقصد بها التأكيد أو طلب  
الإسراع .

(٣) موضوع مقاله محمد نُونِيسْت :

المعنى : موضوع مقاله محمد ليس جديداً .

موضوع : اسم معنى جامد بسيط ، مسند إليه (مبتدأ) مضاف  
والكسرة الحفيفة علامة الإضافة لأن الإسم صحيح الآخر .

مقاله : مضاف إليه ، والإضافة بين موضوع ومقاله إضافة تخصيصية .  
و «مقاله» في نفس الوقت مضاف ، والهمزة علامة الإضافة لانتهاء  
الإسم بباء صامتة .

محمد : إسم ذات خاص ، مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .

نَوَ : جديد . صفة مطلقة ، مسند (خبر) .

نِيسْت : ليس . رابطة منفية للمفرد الغائب .

(٤) فاطمه ميوه را خورده است .

المعنى : قد أكلت فاطمة الفاكهة .

فاطمة : إسم ذات خاص بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .

ميوه : فاكهة ، إسم ذات عام بسيط جامد ، مفعول صريح معرّف .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

خورده است : قد أكلت . فعل ماضٍ قريب ، مسند للمفرد الغائب .  
من المصدر خورذن والمادة خور .

(٥) فَرْدَا پَدَرَت وپَدَرَم خَوَاهَنَد آمَد .

المعنى : سوف يحضر أبوك وأبي غداً .

فردا : قيد زمان بمعنى الغد .

پدر : اسم عام ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة .  
ت (في پدرت) : ضمير الملكية المتصل للمخاطب المفرد بمعنى الكاف .

و : حرف ربط (عطف) بسيط ، يربط بين إسمين .

پدرم : أبي ، معطوف على « پدرت » وله نفس التحليل ، غير أن  
ضمير الملكية هنا أي « الميم » للمتكلم المفرد بمعنى الياء .

خواهند آمد : سوف يحضران . مستقبل مسند لجماعة الغائبين ،  
من المصدر آمدن والمادة آي .

(٦) نوکرا قَرمودَم که درِ باغِ را بینَد .

المعنى : أمرتُ الخادم أن يخلق باب الحديقة .

نوکر : الخادم . إسم ذات عام بسيط جامد . مفعول صريح معرف .  
را : علامة المفعول الصريح المعرف .

قَرمودم : أمرتُ . فعل ماضٍ مطلق ، مسند للمفرد المتكلم ، من  
المصدر قَرمودن والمادة قَرماي .

كه : أن . أداة ربط ( حرف ربط بسيط ) .

در : باب . إسم عام ذات جامد بسيط ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

باغ : الحديقة . إسم ذات عام جامد بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة تخصیصیة .

درِ باغ : مفعول صریح معرف .

را : علامة المفعول الصریح المعرف .

ببندَد : يُغلق ( الباء في أول الفعل زائدة ) ، فعل مضارع مطلق ، مسند للمفرد الغائب من المصدر بستن والمادة بند .

(۷) مُسَلِّمَانَانِ دَرُ مَاهِ رَمَضَانَ رُوزِهِ مِیْگِیْرَنْد .

المعنى : يصوم المسلمون في شهر رمضان .

مُسَلِّمَانَانِ: المسلمون . جمع مُسَلِّمَان ، إسم عام ذات ، مسند إليه ( فاعل ) .

در : في . حرف إضافة بسيط ( جر ) .

ماه : شهر . ظرف زمان ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ، مفعول غير صریح .

رمضان : مضاف إليه ، والإضافة بيانية .

روزه میگیرند : يصومون . فعل مضارع إخباري ( حال ) ، مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر المركب روزه گیرفتن والمادة روزه گیر .

(٨) سربازانِ كِشورِهايِ عَرَبِي دَلِير هَسْتَنَد .

المعنى : جنود البلاد العربية شجعان .

سربازان : جنود ( جمع سرباز ) ، إسم ذات عام مُركَّب من « سر » و « باز » ، مسند إليه ( مبتدأ ) ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

كِشورِها : بلاد ، جمع كِشور ، مضاف إليه والإضافة ملكية . . . .  
كما أن كِشورِها في نفس الوقت مضاف ، والياء المكسورة علامة الإضافة لانتها المضاف بألف مد .

عربى : صفة مطلقة منسوبة ، مضاف إليه . . والإضافة توصيفية .  
دَلِير : شجاع ( شجعان ) ولم تجمع الصفة هنا جوازاً . وهي صفة مطلقة ، مسند ( خبر ) .

هستند : يكونون . رابطة مطوّلة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٩) درسِ جَدِيدِي رَاكِه خَوَانْدَم آسان است .

المعنى : الدرس الجديد الذي قرأته سهل .

درس : الدرس . إسم معنى بسيط مفعول صريح معرف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

جَدِيدِي : الجديد . صفة مطلقة مضاف إليه ، والياء ياء الموصول ، والإضافة توصيفية .

---

١ يعتمد القائلون بذلك على أن الجنود ملك لبلادهم .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .

كه : الذي . إسم موصول للمفرد الغائب ، معرفة .

خواندم : قرأتُ . فعل ماضٍ مطلق ، مسند للمتكلم المفرد ، من المصدر السبب : خواندن والمادة خوان .

آسان : سهل . صفة مطلقة ، مسند (خبر) ، والمسند إليه (المبتدأ) تقديره (الدرس الذي قرأتُ) .

است : رابطة مثبتة مرخمة للمفرد الغائب .

(١٠) ز گرمایه آمد بیرون رسم .

المعنى : خرج رسم من الحمام .

(مِثْل هذه الجملة تحتاج إلى ترتيب مفرداتها لتصبح جملة مستقيمة حيث أنها بالصورة الحالية جملة مقلوبة) .

صحة الجملة : رسم ز گرمایه بیرون آمد .

رسم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .

ز : مخفف از بمعنى من ، حرف إضافة بسيط (جر) .

گرمایه : حمام . مفعول غير صريح .

بیرون آمد : خرج . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر

المركب : بیرون آمدن والمادة بیرون آی .

(١١) عِلْم خوار را بزرگ میسازد .

المعنى : العلم يجعل الوضع عظيماً .

عِلْم : العلم . اسم معنى ، مسند إليه ( فاعل ) .  
خوار : وضع . صفة مطلقة حلت محلّ موصوف عاقل ، مفعول  
صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .

بُزرگ میسازد : يعظم . فعل مضارع إخباري ( حال ) مسند للمفرد  
الغائب ، من المصدر المركّب بزرگ ساختن والمادة بُزرگ ساز .

(۱۲) دُرُوغ شَرافَت و آبرویِ انسان میبَرَد .

المعنى : الكذبُ يُذهِبُ الشرفَ ويُرِيقُ ماءَ وجهِ الإنسان .

دروغ : الكذب . إسم معنى ، مسند إليه ( فاعل ) .

شرافت : الشرف . إسم معنى ، مفعول صريح معطوف .

و : حرف ربط ( عطف ) .

آبرو : ماء الوجه ( الكرامة ) . إسم معنى معطوف على شرافت فهو  
مفعول صريح ، مضاف والياء علامة الإضافة لانتهاء الإسم بواو المد .  
إنسان : مضاف إليه .

میبَرَد : يحمل ( يُذهِبُ - يُرِيقُ ) مضارع إخباري ( حال ) .  
مسند للغائب ( بُزَدن - بَر ) .

(۱۳) آمبوزگار این درس را بشاگردان آموزانده بود .

المعنى : كان المعلمُ قد علّمَ هذا الدرسَ للتلاميذ .

آمبوزگار : إسم عام ذات مركّب جامد ، مسند إليه ( فاعل ) .

- اين : هذا . إسم إشارة للقريب ، معرفة .  
 درس : مشار إليه معرفة ، مفعول صريح .  
 را : علامة المفعول الصريح المعرف .  
 ب : حرف إضافة (جر) بمعنى اللام .  
 شاگردان : تلاميذ . جمع شاگرد ، إسم ذات عام بسيط جامد ،  
 مفعول غير صريح .  
 آموزانده بود : كان قد علّم . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ،  
 من المصدر المتعدي آموزاندن والمادة آموزان .

(١٤) مردی دُولْتَمَنَد طوطی را خَرید و بَخانَه خود بُرد .

المعنى : إشتري البيغاءَ رجلٌ غنيٌّ وحملَهُ إلى منزله .

مردی : رجل . إسم عام ذات بسيط جامد نكرة (الياء للتذكير) ،  
 مضاف مسند إليه (فاعل) .

دُولْتَمَنَد : غنيٌّ . صفة مركبة مُطلقة ، مضاف إليه ، والإضافة  
 توصيفية .

طوطی : بيغاء . مفعول صريح معرف ، (الياء من بنية الكلمة) .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .

بَخانَه : إلى منزل الباء : حرف إضافة (جر) بمعنى إلى ، خانَه :  
 إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء  
 الإستم بهاء صامتة .



خود : ضمير ملكية مشترك وهو هنا بمعنى الهاء .  
خاتمة خود : مضاف ومضاف إليه والإضافة ملكية ، مفعول  
غير صريح .  
بُرد : حَمَلَ . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر  
بُردن والمادة بَر .

(١٥) إى ابراهيم از اطاق درس بيرون آى .

المعنى : أخرج يا إبراهيم من الفصل .  
إى : أداة نداء .

إبراهيم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، منادى معرفة .  
از : مِن ، حرف إضافة بسيط (جر) .  
اطاق درس : فَصَّل . مفعول غير صريح .  
بيرون آى : أخرج . فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر  
المركب بيرون آمدن والمادة بيرون آى .

(١٦) ما إشانرا تميشناسيم .

المعنى : نحن لا نعرفهم .  
ما : نحن . ضمير جماعة المتكلمين ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة .  
إشان : هم . ضمير جماعة الغائبين ، مفعول صريح معرف .  
را : علامة المفعول الصريح المعرف .

نمی شناسیم : لا نعرف . مضارع حالي (إخباري) ، منفي بالنون  
المفتوحة ، مسند لجماعة المتكلمين ، من المصدر شناختن والمادة شناس .

(۱۷) من تنبل نیستم من كوشان هستم .

المعنى : أنا لست كسولاً ، أنا مجتهد .

من : أنا . ضمير المفرد المتكلم معرفة ، مسند إليه (مبتدأ) .

تنبل : صفة مطلقة بسيطة بمعنى كسول ، مسند (خبر) .

نیستم : لستُ . رابطة مثبتة للمفرد المتكلم .

من : سبق تحليلها .

كوشان : نفي تحليل تنبل ، كوشان بمعنى مجتهد .

هستم : أكون . رابطة مطولة مثبتة للمفرد المتكلم .

(۱۸) صَبْرُ مُفْتاحِ كارها ست ، آن تلخ است وليكن بر شیرین دآرد .

المعنى : الصبر مفتاح الأمور ، وهو مرٌّ ولكنَّ ثمره حلو .

صبر : الصبر . إسم معنى مفرد ، مسند إليه (مبتدأ) .

مفتاح : المفتاح . إسم عام بسيط مضاف ، والكسرة الخفيفة علامة  
الإضافة .

كارها : الأعمال - الأمور (جمع كار) إسم معنى مضاف  
إليه ، والإضافة تخصيصة .

مفتاح كارها : مسند (خبر) .

است : يكون . رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

آن : هو ( يعود على الصبر ) . ضمير إشارة للبعيد يستخدم كضمير فاعلية لغير العاقل ، مسند إليه ( مبتدأ ) .

تلخ : مرّ . صفة بسيطة مطلقة ، مسند ( خبر ) .

أست : سبق تحليلها .

ليكن : حرف ربط بسيط بمعنى لكن .

بر : ثمرة . إسم ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

شيرين : حلوة . صفة بسيطة مطلقة . مضاف إليه والإضافة توصيفية .  
برشيرين : مفعول صريح .

دارد : يملك ( يحوى ) . فعل مضارع التزامي مسند للمفرد الغائب ، من المصدر داشتن والمادة دار .

(١٩) خُدا خَر را شِنَاخت شاخ نَداد .

المعنى : عرف الله الحمار فلم يعطه قرنا .

خدا : الله ، إسم خاص ، مسند إليه ( فاعل ) .

خَر : حمار . إسم عام ذات بسيط جامد ، مفعول صريح معرف .  
وا : علامة المفعول للصريح للمعرف .

شِنَاخت : عرف . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر شِنَاختن والمادة شِناسن .

شاخ : قرن . إسم عام ذات بسيط مركب ، مفعول صريح غير معرف .  
نداد : لم يُعط . ماضي مطلق مسند للغائب ، منفي بالنون ، مسند  
للمفرد الغائب ، من المصدر دَادَن والمادة دِه .

(٢٠) پندِ حكيمان را بشنويد .

المعنى : إسمعوا نصيحة الحكماء .

پند : نصيحة . إسم معنى بسيط جامد ، مضاف والكسرة علامة  
الإضافة .

حكيمان : جمع حكيم . مضاف إليه . والإضافة تخصيصية .

پندِ حكيمان : مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .

بِشْنَوِيد : إسمعوا . فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (الباء زائدة) ،  
من المصدر شَنِيدِن ، والمادة شِنُو .

(٢١) چَرَاغِ دُرُوغِ بِي فُرُوغِ اسْت :

المعنى : مصباح الكذب لا ضياء له .

چَرَاغِ : مصباح . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والاكسرة  
الحنفية علامة الإضافة .

دُرُوغِ : الكذب . إسم معنى بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

چَرَاغِ دُرُوغِ : مسند إليه (مبتدأ) .

بِي فُرُوغِ : مظلم . صفة مطلقة مركبة ، مسند (خبر) ..

است : سبق تحليلها .

(٢٢) حكيمان كُفَّتَد : : دِرَختِ دوستي بِنشان وِنِهالِ دُشمَنِي بَرَكَن .

المعنى : قال الحكماء : إزرع شجرة الصداقة واقتلع غصن العداوة .  
حكيمان : مسند إليه ( فاعل ) .

كُفَّتَد : قالوا . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين من المصدر كَفَتَن  
والمادة كَو ( ي ) .

دِرَختِ : شجرة . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف ، والكسرة  
الحفيفة علامة الإضافة .

دوستي : الصداقة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

دِرَختِ دوستي : مفعول صريح معرف .

بِنشان : إغرس / إزرع . ( الباء زائدة ) : فعل أمر مسند للمفرد  
المخاطب من المصدر نشاندَن والمادة نشان .

و : حرف ربط بسيط ( عطف ) يربط بين الجملتين الفعليتين .

نِهالِ : غصن . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الحفيفة  
علامة الإضافة .

دُشمَنِي : العداوة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

نِهالِ دُشمَنِي : مفعول صريح معرف .

بَرَكَن : اقتلع . فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر المركب  
بَرَكَنَدَن والمادة بَرَكَن .

(٢٣) كارها ثمره اندیشه‌هاست .

المعنى : الأعمال ثمرة الأفكار .

كارها : الأعمال ( جمع كار ) . مسند إليه ( مبتدأ ) .

ثمره : ثمرة . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الإسم بباء صامتة .  
انديشه‌ها : الأفكار ( جمع أنديشه ) . إسم معني مضاف إليه ،  
والإضافة تخصيصية .

ثمره اندیشه‌ها : مسند ( خبر ) .

ست : ( أصلها أست ) . رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .

(٢٤) بکوشید وجامه ننگ مپوشید .

المعنى : اجتهدوا ولا تلبسوا رداء الهوان .

بکوشید : اجتهدوا . ( الباء زائدة ) ، فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ،  
من المصدر كوشیدن والمادة كوش .

و : حرف ربط بسيط ( عطف ) .

جامه : رداء . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الإسم بحرف  
صحيح .

ننگ : هوان ( ذل - عار ) . إسم معني مضاف إليه ، والإضافة  
إستعارية .

جامه ننگ : مفعول صريح .

مپوشید : فعل أمر - منفي بالميم ( نهی ) ، مسند لجماعة المخاطبين  
من المصدر پوشیدن والمادة پوش .

(٢٥) بادوست وُدُشَمَنَ طريقِ إِحسانِ پيشِ گير .

المعنى : أسلك طريق الإحسان مع الصديق والعدو .

يا : مع . حرف إضافة بسيط ( جر ) .

دوست : صديق . مفعول غير صريح .

و : حرف ربط بسيط ( عطف ) يربط بين الإسمين : دوست و دشمن .

دُشَمَنَ : علو . معظوف على دوست فهو مفعول غير صريح .

طريق : مضاف والكسرة علامة الإضافة .

إحسان : الإحسان ، إسم معنى مضاف إليه والإضافة استعارية .

طريقِ إِحسانِ : مفعول صريح .

پيشِ گير : إتبع . أسلك . فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر

المركبِ پيشِ گيرِ فتنَ ، والمادة پيشِ گير .

(٢٦) داد دِه تا داد يابى .

المعنى : إنصف تجد الإنصاف .

داد : عدل . إسم معنى .

داد ده : إعدل : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر

المركبِ دادِ دادنِ والمادة دادِ ده .

تا : حتى . حرف ربط بسيط .

داد : عدل . إنصاف . إسم معنى ، مفعول صريح .

يابى : تجدُ . فعل مضارع الترامي مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر يافن والمادة ياب .

(٢٧) جوابِ أبلهانِ خاموشى است .

المعنى : السكوت إجابة السفهاء .

جواب : إجابة . إسم معنى مفرد مضاف والكسرة علامة الإضافة .

أبلهان: بلهاء ( جمع أبله ) ، إسم ذات مضاف إليه والإضافة تخصيصية .

جوابِ أبلهان : مسند إليه ( مبتدأ ) .

خاموشى : الصمت . مسند ( خبر ) .

أست : سبق تحليلها .

(٢٨) چویشنوى سُخنِ أهلِ دلِ مگوكِه خطا است .

سُخنِ شناس نه دَلْبَرَا خطا اينجا است .

المعنى : إذا سمعت كلام أصحاب القلوب ( العشاق ) فلاتقل إنه

خطأ ، فليست خيراً بالكلام أيها المعشوق . . وهنا الخطأ .

چو : عندما ( مخفف چون ) ، حرف ربط يربط بين جملتين فعليتين .

بِشْنوى : تسمع ( الباء زائدة ) ، فعل مضارع الترامي مسند للمخاطب

المفرد ، ( شنیدن ← شنو ) .

سُخَن : كلام . إسم معنى مفرد ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة

الإضافة .

أهل : إسم جمع مضاف إليه ، ومضاف لما بعده . . والكسرة الخفيفة

علامة الإضافة .



دل : قلب . إسم ذات عام بسيط جامد ، مضاف إليه ، الإضافة  
في « سخنِ أهلِ دل » تخصيصية ، سخنِ أهلِ دل : مفعول صريح .  
مَكُوْ : لا تقل . نهي ( أمر منفي بالميم ) ، مسند للمخاطب المفرد  
من المصدر كُفْتَن والمادة كُوْ .

كه : أن ، حرف ربط يربط بين جملتين .

خطا : خطأ ، إسم معنى بسيط جامد ، مسند ( خبر ) ، والمسند  
إليه محذوف تقديره ( آن ) .

است : يكون . زابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

سُخْنِ شِيناس : الخبير بالكلام . صفة مركبة مطلقة حلت محل إسم  
مفرد عاقل ، مسند ( خبر ) ، والمسند إليه محذوف تقديره ( تو ) .

نهء : مرخّم نيسى ، رابطة منفية للمفرد المخاطب .

دلبرا : أيها المعشوق ، دلبر صفة مركبة مطلقة حلت محل الإسم ،  
منادى مُعرّف ، والألف أداة النداء .

خطا : إسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه ( مبتدأ ) .

إينجا : هنا . قيد مكان ، مسند ( خبر ) .

أست : سبق تحليلها .

( ٢٩ ) نصيبِ ماستِ بهشتِ اى خُد اشيناس برو

که مستحقِ کرامتِ گنا هکارانند

إقتضت الضرورة الشعرية وجود تقديم وتأخير في مفردات الجمل  
التي يتكون منها هذا البيت من الشعر ، وكان الواجب - لكي تكون

الجمل مستقيمة - أن تكون المفردات على الوضع التالي :

يَهِيشتُ نصيبِ ماست ، أي خُداشِناس بُرو ، كه گنا هكاران  
مستحقِ كرامتند .

والمعنى : الجنة نصيبنا ، فاذهب أيها العارف بالله ، فإن المذنبين هم  
من يستحقون الإكرام .

نصيب : إسم معنى بسيط مسند (خبر) ، مضاف والكسرة علامة  
الإضافة .

ما : ضمير جناعة المتكلمين ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية .

مت : مخفف أست : رابطة مثبتة مرخمة للمفرد الغائب .

يَهِيشتُ : الجنة . إسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .

اي : أداة نداء .

خُداشِناس : العارف بالله . صفة مركبة حلت محل الإسم ، منادى  
معرف .

بُرو : إذهب (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب ،  
من المصدر رفن والمادة رو .

كه : فإن . حرف ربط بسيط يربط بين جملتين .

مستحق : صفة مطلقة بسيطة ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

كرامت : إسم معنى بسيط ، مضاف إليه .

مستحقِ كرامت : مسند (خبر) مقدّم .

گُنا هكاران : المذنبون (جمع گُناهكار) . صفة مركبة حلت

محلّ الإسم ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .

ند : مخفف هستند ، رابطة مرخّمة مشبّة لجماعة الغائبين .

(٣٠) به بينندگان آفريننده را نبی مرنجان دو بيننده را .

المعنى : إنك لن ترى الخالق بعينك . . فلا تتعب عينك .

هذا البيت من الشعر يتكون من جملتين فعليتين هما بعد ترتيب المفردات : ( تو ) آفريننده را به بينندگان نبی ، دو بيننده را مرنجان .

ولتحليل بيت الشعر بوضعه الذي أورده به الشاعر نقول :

به : الباء ، حرف إضافة بسيط ( جر ) .

بينندگان : العيان ( جمع بيننده ) ، مفعول غير صريح .

آفريننده : الخالق ، إسم فاعل ( من المشتقات ) ، مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .

نبی : فعل مضارع التزامي ، منفي بالنون ، مسند للمفرد المخاطب من المصدر ديدن والمادة بين .

مرنجان : لا تُتعب . فعل أمر منفي ( نهي ) . . الميم المفتوحة أداة النفي ، مسند للمفرد المخاطب ، من المصدر المتعدّي رنجاندن والمادة رنجان .

دو : عدد أصلي بمعنى إثنين .

بيننده: عين ، معدود ( تمييز ) ، ويلاحظ أن المعدود لا يُجمع إذا  
ذُكر العدد ، مفعول صريح معرّف .  
را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

(۳۱) چَهَارُ نَفَرٍ نَمَازٍ مِيخَوَانَدَنْدند . يَكِي از ايشان سُخْتِي كُفْت .

ديگري مَلَامَتَش كَرْد كِه : سُخْنِ كُفْتِي وَنَمَازَتِ بَاطِلِ شُد .  
سُومِي بِخَنَدِيد ، وَكُفْت : نَمَازِ هَر دُو بَاطِلِ شُد كِه سُخْنِ كُفْتَنْد .  
چَهَار مِي كُفْت : خُدَارَا شُكْرُ كُوم كِه مَن هِيچ نَكُفْتَم .  
مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها علينا أن نقسمها إلى جمل : وسنجد  
أن بعض هذه الجمل « جمل تامة » وبعضها « جمل ناقصة » وبعضها  
« جمل مكملة » . ( عين هذه الجمل ) .

الجملة الأولى : چَهَار نَفَرٍ نَمَازٍ مِيخَوَانَدَنْدند .

المعنى : كان أربعة أشخاص يصلُّون .

چَهَار : أربعة ، عدد أصلي صحيح لا يضاف لما بعده .

نَفَرٍ : شخص . معدود ( تمييز ) ، لا يُجمع .

چَهَار نَفَرٍ : مسند إليه ( فاعل ) .

نَمَازٍ مِيخَوَانَدَنْدند : كانوا يصلُّون ، ماضي استمراري تام ، مسند .

لجماعة الغائبين . من المصدر المركب نماز خواندن والمادة نماز خوان .

الجملة الثانية : يَكِي از ايشان سُخْتِي كُفْت .

المعنى : تحدث واحد منهم .

يَكِي : واحد . والياء للتنكير ، مسند إليه ( فاعل ) .

أز : من . حرف إضافة بسيط ( جر ) .

إیشان : هم . ضمير جماعة الغائبين .

سُخِنِي : كلاماً . مفعول صريح مُنكَرٌ بالياء .

كُفْتُ : قال . ماضي مطلق مسند للغائب ، ( كُفْتُنْ ← گو ) .

### الجملة الثالثة : ديگری ملامتش كرد كه ...

المعنى : لامة الثالث ( بقوله ) :

ديگری : الآخر ( الياء تستخدم أحياناً للدلالة على أن الإسم الذي

تلحق به معرفة . كما في هذه الحالة ) ، مسند إليه ( فاعل ) .

ملامتش كرد : لامة . الشين في ملامتش مفعولٌ يقصد به أول

المتحدثين .

ملامت كرد : لام . ماضي مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركب

ملامت كردن والمادة ملامت كُن .

كه : أن . حرف ربط بسيط .

### الجملة الرابعة : سُخِنُ كُفْتِي .

المعنى : تَحَدَّثْتُ .

الفاعل : هنا محذوف تقديره ( تو ) .

سُخِنُ كُفْتِي : تَحَدَّثْتُ . فعل ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ،

من المصدر المركَّب سُخِنَ كُفِّنَ والمادة سُخِنَ كُفِّنَ (ى) .

الجملة الخامسة : ونَمَازَتِ باطِلٌ شُدُ .

المعنى : وصارت صلاتك باطلة . (بَطَلْتِ صلاتك) .

الواو حرف ربط (عطف) . يربط بين الجملتين الفعليتين .

نَمَازَتِ : صلاتك . التاء ضمير إضافي للملكية بمعنى الكاف : نَمَازَ : مسندٌ إليه (فاعل) .

باطِلٌ شُدُ : بَطَلْتِ . ماضي مطلق مسند للغائب، من المصدر باطل شُدُنُ : المادة باطل شُدُ .

الجملة السادسة : سُومِي بَخْدِيدِ .

المعنى : ضَحِكْتَ الثالثُ .

سُومِي : الثالث (الياء دالة على أن سُومٌ معرفة) ، سُومٌ : عدد وصفي أو ترتيبي، مسندٌ إليه (فاعل) .

بَخْدِيدِ : ضَحِكْتَ (الياء زائدة) : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب : من المصدر بَخْدِيدُنُ والمادة بَخْدِيدُ .

الجملة السابعة والثامنة والتاسعة : وَكَفَّتِ : نَمَازِ هَرْدَوِ باطِلٌ شُدُ كِه سُخِنَ كُفِّنَتِ .

المعنى : وَقَالَ : صلاة كليهما باطلة لأنها تحدثا .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين جملتين .

كَفَّتِ : قال . ماضي مطلق مسند للغائب . (كَفَّتِ ← كَو) .

نَمَازٍ : صلاة . إسم معنى مفرد مضاف ، والكسرة تخفيفة علامة الإضافة . مسند إليه ( فاعل ) .

هر دو : كليهما . مضاف إليه : والإضافة تخصيصية .

باطل شد : سبق تحليلها .

كه : لأن . أداة ربط بسيطة .

سُخِنَ كُفْتَنَد : قالا . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين، من المصدر المركب سُخِنَ كُفْتَنَ والمادة سُخِنَ كُفْتَنَ ( كُفْتَنَ ) .

الجملة العاشرة وما بعدها : جَهَارُمِي كُفْتَنَ : خُدا رَا شُكْرُكُمْ كِي مَن هِيچ نَكْتَم .

الهنى : قال الرابع : الشكر لله على أني لم أقل شيئاً قط .

جَهَارُمِي : الرابع . نفس تحليل سوُمِي .

كُفْتَنَ : سبق تحليلها .

خُدا : الله . مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .

شُكْرُكُمْ : أشكر . مضارع التزامي : مسند للمفرد المتكلم . من المصدر المركب شُكْرُ كُفْتَنَ والمادة شُكْرُ كُفْتَنَ .

كه : لأن . حرف ربط بسيط .

من : أنا . ضمير المتكلم المفرد معرفة : مسند إليه ( فاعل ) .

هيچ : قط - أي شيء . من المبهمات . مفعول صريح .

نَكَّفَمَ : لم أقل . ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد المتكلم ،  
من المصدر كَفَتْنِ والمادة كَو ( ي ) .

(٣٢) أَبْلَهَى خَرَ خُودُ رَا كُمْ كَرْدِه بُوْد وَشُكْرَ مِيكَفْت . مردى آز أو  
پُرسید : چرا شُكْرَ مِيكَفْتی ؟ وَی پَاسُخ داد : زیرا که مَن سَوَارِ  
خَرَ نَبُوْدَم أَگَر نَه مَن نِزِ گُمَشُدِه بُوْدَم .

مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها وجب علينا أن نُقَسِّمَهَا إلى جُمَلٍ ،  
ونَتَّبِعَ نفسَ الطريقة التي اتبَعْنَاهَا في القطعة السابقة .

الجملة الأولى : أَبْلَهَى خَرَ خُودُ رَا كُمْ كَرْدِه بُوْد .

المعنى : كان أبله قد فَقَدَ حمارَه .

أَبْلَهَى : صفة حَلَّتْ محلَّ إسم ، منكَرٌ بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

خَرَ : إسم عام ذات معرف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ،  
مفعول صريح .

خُودُ : ضمير مشترك بمعنى الهاء ، مضاف إليه .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

كُمْ كَرْدِه بُوْد : كان قد فَقَدَ . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ،  
من المصدر المَرْكَبُ كُمْ كَرْدَنِ والمادة كُمْ كُنْ .

الجملة الثانية : وَشُكْرَ مِيكَفْت .

المعنى : وكان يشكر (الله) .

و : حرف ربط بسيط يربط بين جملتين فعليتين .



شُكِرَ مَبْكَؤْت : ماضى استمراري تام ، مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركب شُكِرَ كُفَنَ والمادة شُكِرَ گو (ى) .

الجملةان الثالثة والرابعة : مَرْدَى أَزْ أَوْ پُرْسِيد : چرا شُكِرَ مَبْكَؤْت ؟

المعنى : سأل شخص : لماذا تشكر ؟

مردى : اسم عام ذات بسيط جامد ، منكر بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

أز : حرف إضافة بسيط (جر) .

أو : مفعول غير صريح .

پُرْسِيد : سأل . ماضى مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر پُرْسِيدَن والمادة پُرْس .

چرا : لماذا . إسم استفهام .

شُكِرَ مَبْكَؤْت : تشكر . مضارع إخباري (حالى) . مسند للمخاطب

المفرد ، من المصدر المركب شُكِرَ كَرَدَنَ والمادة شُكِرَ كُنَ .

الجملة الخامسة : وَى پَاسُخِ دَاد .

المعنى : أجاب .

وَى = (أو) : هو . ضمير المفرد الغائب ، مسند إليه (فاعل) .

پَاسُخِ دَاد : أجاب ماضى مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركب

پَاسُخِ دَادَنَ والمادة پَاسُخِ دِه .

الجملة السادسة : زيراکه من سوارِ نَحَرِ نَبودَم .

المعنى : لأنى لم أكن راكباً الحمار .

زيرَاكه . حرف ربط مركَّب .

من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليه ( فاعل ) .

سوار : راكب . مضاف والكسرة علامة الإضافة .

خَر : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف إليه .

نَبوَدَم : لم أكن . ماضي مطلق منفي بالنون . مسند للمتكلم .

الجملة السابعة : أَكْرَنَه مَن نَزِ كُشِدِه بُوَدَم .

المعنى : وإلاَّ لكنت قد ضِعتُ بدوري .

أَكْرَنَه : وإلاَّ . حرف ربط مركَّب .

من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليها ( فاعل ) .

نَزِ : أيضاً . حرف ربط بسيط .

كُشِدِه بُوَدَم : كنتُ قد ضِعتُ . ماضي بعيد ، مسند للمتكلم

المفرد ، من المصدر المركَّب كُشِم شَدَن والمادة كُشِم شَر .

## القسم الثالث

### النصوص

- ١ - من القرآن الكريم .
- ٢ - من أقوال الرسول عليه السلام .
- ٣ - من أقوال العظماء .
- ٤ - الحكم والأمثال .
- ٥ - نصوص ثرية تاريخية وأدبية وصحفية وإذاعية .
- ٦ - نصوص شعرية قديمة وحديثة .



## من القرآن الکریم

### ۱ - سوره نصر :

مُشْتَمِلٌ بَرَسِيهِ آيَةٍ وَدَرِ مَدِينِهِ نَازِلٌ شُدِيهِ اَسْت .

بِنَامِ خُداوَنَدِ بِخُشَايَنَدِهِ مِهْرَبَانَ .

چون بیاید یاریِ خُدا و فتحِ مکه ، و بیینیِ مردُم را که داخلِ شَوَنَد  
دَر دینِ فُوجِ فُوج ، پَس تَسبیحِ کُنْ بِحَمْدِ پَرُوژَدگَارِ خُود ، و طَلَبِ  
آمُوزِشِ که از و پَدُوستیکِه خُدا قُبُولِ کُننَدِهِ تَوْبِه اَسْت .

### تفسیر :

این سوره در فتحِ مکه آمد که پَیغمبَرِ در سالِ هَشَمِ هِجْرَتِ  
تَحصیمِ گِرِفت که وطنِ خُود را فَتَحِ نَماید ، و از تَصَرُفِ مُشْرِکینِ  
که کعبه را بُتخانِه نَمُودند خارج فرماید ، چُون کُفَّارِ مکه عهدِ  
شِکسْتَنَد و بَرِ خِلافِ پیمانِی که با پَیغمبَرِ در حدیبیه بَسْتِه بُوَدَنَد  
رَفْتارِ نَمُودَنَد .

پَیغمبَرِ بادِه هزارِ مَرَدِ جَنگیِ مکه را فَتَحِ نَمُود . بعد از فَتَحِ  
مکه از اطرافِ بیامَدَنَد اِیمانِ میاورَدَمَنَد .

### ۲ - سوره مَد : :

مُشْتَمِلٌ بَرِپَنجِ آيَةٍ وَدَرِ مَكَّةِ نَازِلٌ شُدِيهِ اَسْت .

بِنَامِ خُداوَنَدِ بِخُشَايَنَدِهِ مِهْرَبَانَ .

نابود باد دو دستِ اَبی لَب و نابود شد . دَفَع نَكُنْد عَذَابِ اُورا از  
اُو مالش و آنچه كَسَب كَرده است . زود باشد که در آید در آتشی زبانه  
دارد . وزنِ اُو اُمُّ جَمیل نام هیزم کش است ، در گَرْدِ اُو است  
رِسمانی از لَیفِ خُرْما .

تفسیر :

زنِ اَبو لَب از شِدَّت لِثامت با داشتنِ مال و ثِرْوَت رِسمانی  
از-لَیفِ خُرْما داشت بِصَحرا مِیَرَفَت ، هیزم بار می بست بگَرْدنِ  
انداخته سیآوَرَد .

حَقَّعالی در این سوره اِبتَرَن و شوهر را مَدَمَّت مِیفرماید .

۳ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

بِگُو بیاید تلاوت کُنم آنچه را خُایِ شُمابَر شُما حرام فرموده ،  
اینکه با اُو چیزی را شَرِیک نَسازید ، و بوالِدین نیکوئی کُنید ، و فرزندانِ  
خود را اَزیم بِنوایی مَكُشید . ما شُمارا رُوری مِیدِهیم و آنها را . و بمتکرات  
تَرَدِیک مَشوید . چه آشکار و چه پنهان ، . و نَفْس را که خُدا حرام کرده  
است مَكُشید مگر بَحَق . آنست آنچه را که بَشُما تَوْصِیة فرموده تا شاید  
بخرَد رَفْتار کُنید .

۴ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

به عَهْد و پیمان وفا دار باشید . و بدانید که این امر در پِشگاهِ  
خداوند مُورِدِ مَواخِذِه و پُرسِش است .

۵ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

مؤمنین کسانی هستند که امانت و عهد و پیمان خود وفا دارند .

۶ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند. خَلْفٍ وَعَمْدَةٍ تَمْفِئِهِ مَائِدَةٍ

۷ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

موقعی که منافقین نزد تو آمده و میگویند ما یقین نبوت ترا گواهی می‌دهیم باور مکن. خدا میداند که تو رسول برحقى و خدا گواهی می‌دهد که منافقین دروغ میگویند. اینان سوگند های دروغ خود را سپر و پناهگاه ضعف و زبونی خود قرار داده‌اند.

۸ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

آنانکه بسزشتکار نیهای خود سرور و شادمانند و دوست دارند مردم آنها را بکار های نیکی که انجام نداده اند تمجید و ستایش کنند گمان مبر که آنها را از عذاب الهی رهایی است . برای آنان عذاب دردناک مقرر است .

۹ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند هیچکس را بوظیفه ای مکلف نمی‌کند مگر بقدر تواناییش .  
اعمال نیک بیهوشی انسانی بفرح خود اوست . موکارهای ناپسندی نیز بضرر خود او خواهد بود .

۱۰ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

برای آدمی جز حاصلِ کوششِ او پاداشی نیست ، و نتیجه سعی و کوششِ هرکس بزودی مشاهده می‌شود .

۱۱ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

آنها که ایمان آورده‌اند و فرزندانِ آنها نیز در ایمان ، از پدرانِ خود پیروی نموده‌اند ، ما آن فرزندان را پیدراشتان ملحق می‌کنیم و بدونِ کم و کاست اجرِ عملِ آنان را خواهیم داد ، هر انسانی در گرو عملِ خویشتن است .

۱۲ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

در امور اجتماعی با مسلمین مشورت نما ، موقعی که خطا مشنی معین شد و در اجراء آن تصمیم قاطع گرفتی بخداوند اتکاء کن .

۱۳ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند از بیانِ حق حیا نمی‌کند .

۱۴ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

ای مردم همه شما بخداوند محتاجید ، تنها ذاتِ حمیده صفاتِ خداوند است که غنی و بی نیاز است و با احدی احتیاج ندارد .



۱۵ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

عِزَّتِ بِرَایِ خِدا وَیَغْمِرُ وَمُومِنِینَ بِأَئِینِ إِسْلامِ اسْت .

۱۶ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

سِیَّئِهِ وَبَدِیْ رَا بِاخْوِیِّی وَعَمَلِیْ پَسَنْدِیدِهِ بِرَ طَرَفِ بِنُما .

« صدق الله العظيم »

### معانی المفردات :

(۱) خداوند : الله ، بخشاینده : العاطی ، مهربان : الرحیم ، یاری : عون . نصر ، مردم : الناس ، پروردگار : الخالق ، آمرزش : الغفران ، قبول کننده : قابل ، پیغمبر : رسول ، هشتم : الثامنة ، تصمیم گرفت : اعترزم ، بُدْخانه : معبد الأوثان ، عهد شکستند : نقضوا العهد ، پیمانی : حلیف ، بسته بودند : كانوا قد عقدوا ، رفتار نمودند : تصرفوا . ده هزار : عشرة آلاف ، جنگی : محارب .

(۲) نابود باد : تبَّت . هلکت ، زود : سریع ، آتشی زبان دارد : نار ذات لب ، زن : زوجة ، هیزم کَش : حمالة الحطب ، گره‌دَن : رقبة ، ریشمانی : حبل ، خُرْما : (مخل) البلح ، داشتن : إمتلاك ، حق تعالی : الحق تعالی (الله) ، شوهر : زوج ، مذمت میفرماید : یذم .

(۳) آنچه : ذلك الذي . فرزندان : أبناء ، بیم : خوف ، روزی :

الرزق ، نَزْدِيكَ : قريب ، آشكار : ظاهر ، پنهان : خفي ، مُكْرٍ :  
إلا ، شأيد : ربّما . لعلّ ، خِرَد : عقل .

(٤) وفادار : وفِيّ ، بدانيد : إعلموا . در پیشگاهِ خداوند : لدى  
حَضْرَةِ اللَّهِ . مُورِد : موضع ، پُرْسِيش : سؤال .

(٥) أمانت : الأمانة .

(٦) خُلف نَمِيفْرَمَايَد : لا يُخلف ، وَعَدِه : الميعاد .

(٧) موقعی که : وقت أن . عندما ، گُواهی : شهادة ، باوَرز مَكُن :  
لا تُصدّق . دروغ میگویند : یكذبون ، سُوگَنَد : قَسَم ، سِپَر :  
دِرْع ، پَنَاهِگَاه : ملجأ ، زَبُونی : عجز . حقارة .

(٨) زِشْتِکَارِی : سوء العمل ، شادمان : مسرور ، کارهایِ نیکي :  
الأعمال الطيبة ، ستایش کنند : یتمدحون . گمانِ مَبَر : لا یحسب ،  
زَهائی : خلاصی ، دَرْدَنَاک : مؤلم .

(٩) هِبِچْکَس : أي شخص ، تَوَانَايش : قُدْرَتُهُ . ناپسند : غیر محمودة ،  
نیز : أيضاً .

(١٠) کوشش : سعی ، پاداش : جزاء . مکافأة ، بزودی : بسرعة .

(١١) ایمان آورده اند : آمنوا ، فرزندان : أبناء ، پیروی نموده اند :  
تبعوا . پدرانشان : آباؤهم ، کم وکاست : تقلیل . گرو : رهن .

(١٢) مَشَوْرَت نَمَا : شاور . اِسْتَشِر ، اِنْتِکَاء کُن : توکّل . اِغْتَمِد ،  
تصميم : رأي .

- (۱۳) حیا : حیاء ، حیا نمیکند : لا یتحی .
- (۱۴) همه : کلّ . جمیع ، تنها : فقط . وخذّه ، بی نیاز : غیر محتاج .  
احتیاج ندارد . لا یحتاج .
- (۱۵) برای : من أجل ، آئین : دین .
- (۱۶) بدی : السيئة . الإساءة . پسندیده . مُستَحْسَن : برطرف نما :  
أزِل : إُدْفَع .

## تحليل الأفعال

(١) نازل شُدِه است : ماضي قريب ، مسند للغائب ، من المصدر نازل  
شُدِّن والمادة نازل شو .

ييايد : الباء زائدة ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر  
آمدن والمادة آى .

بيئى : الباء في أوله زائدة ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد  
من المصدر ديدن والمادة بين .

داخِل شَوْنَد : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر  
داخل شدن والمادة داخل شو .

تسبيح كُن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر تسبيح  
کردن والمادة تسبيح كن .

آمد : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر آمدن والمادة آى .

تصميم گيرفت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر تصميم  
گرفتن والمادة تصميم كير .

فتح نمايد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر فتح نمودن  
والمادة فتح نما .

نمودند : ماضي مطلق ، مسند للغائبين ، من المصدر نمودن والمادة نما .  
خارج فرمايد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر خارج  
فرمودن والمادة خارج فرما .

شِکَسْتَنَد : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ، ( شِکَسْتَن ← شِکَن ) .  
بودند : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ( بودن ← بو . باش ) .

رَفْتار تَمُودَنَد : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ،  
( رفتار تَمُودَن ← رفتار تَمَا ( ی ) ) .

فَتَح تَمُود : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، سبقت معرفة مصدره  
ومادته .

بِیامَدَنَد : ماضی مطلق ، الباء زائدة ، والياء زیدت لدخول الباء  
على الألف ، مسند للغائبین ( آمَدَن ← آی ) .

ایمان میاوردند : ماضی إستمراري تام ، مسند للغائبین ،  
( آوَرَدَن ← آوَر . آَر ) .

(۲) شُد : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، ( شُدَن ← شَو ) .

دَفَع نَكُنَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
( دفع کردن ← دفع کن ) .

کسب کرده است : ماضی قریب ، مسند للغائب ،  
( کسب کردن ← کسب کُن ) .

باشَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش ) .

درآید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( در آمدن ← در آی ) .

دارَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( داشتن ← دار ) .

است : فعل مساعد ( رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب ) .

- داشت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، ( داشتن ← دار ) .
- میرفت : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، ( رفتن ← رو ) .
- می بست : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، ( بستن ← بند ) .
- میاورد : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، ( آوردن ← آور . آر ) .
- مذمت میفرماید : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للغائب ،  
( مذمت فرمودن ← مذمت فرمای ) .
- (۳) بگو : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، الباء زائدة ،  
( گفتن ← گو ) .
- بیانید : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ، الباء والياء في اوله  
زائدتان ( آمدن ← آی ) .
- تلاوت کُنم : مضارع مطلق ، مسند للمتکلم ،  
( تلاوت کردن ← تلاوت کن ) .
- حرام فرموده : ماضي قريب ، أصله ( حرام فرموده است ) ،  
مسند للغائب ، ( حرام فرمودن ← حرام فرما ) .
- شريك نسايزد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند لجماعة المخاطبين ،  
( شريك ساختن ← شريك ساز ) .
- نيکوئی کنید : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ،  
( نيکوئی کردن ← نيکوئی کن ) .
- مکشيد : فعل أمر منفي ( نهی ) ، مسند لجماعة المخاطبين ،  
( کشتن ← کش ) .

روزی می‌دهیم : مضارع اخباری (حالی) ، مسند لجماعة المتكلمين ،  
(روزی دادن ← روزی ده) .

نزدیک تشوید : فعل امر منفي (نهی) ، مسند لجماعة المخاطبين ،  
(نزدیک شدن ← نزدیک شو) .

حرام کرده است : فعل ماضي قريب ، مسند للغائب ،  
(حرام کردن ← حرام کن) .

مکشید : سبق تحليلها .

توصیه فرموده : ماضي قريب ، أصله (توصیه فرموده است) ،  
مسند للغائب (فرمودن ← فرما (ی) ) .

شاید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شایستن ← شای) .  
رفتار کنید : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبين ،  
رفتار کرده‌دن ← رفتار کن) .

\*\*\*

(۴) وفادار باشید : فعل امر : مسند للمخاطبين ،

( وفا دار بودن ← وفادار باش) .

بدانید : فعل امر : مسند للمخاطبين ، الباء زائدة (دانستن ← دان) .  
است : سبق تحليلها .

(۵) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبين .

وفادارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ،  
( وفا داشتن ← وفا دار) .

(٦) خُلف تَميِضِرمَايد : مضارع إخباري (حالي) منفي بالنون ، مسند للغائب (خُلف فرمودن ← خُلف فرمای) .

(٧) ميگويند : مضارع إخباري (حالي) ، مسند للغائبين ، (گفتن ← گو) .

گواهی ميدهيم : مضارع إخباري (حالي) ، مسند للمتکلمين ، (گواهی دادن ← گواهی ده) .

باور مکن : فعل أمر منفي (نهی) ، مسند للمخاطب المفرد ، (باور کردن ← باور کن) .

ميدانند : مضارع إخباري (حالي) ، مسند للغائب ، (دانستن ← دان) .  
گواهی ميدهد : مضارع إخباري (حالي) ، مسند للغائب ، (گواهی دادن ← گواهی ده) .

دروغ ميگويند : مضارع إخباري (حالي) ، مسند للغائبين ، (دروغ گفتن ← دروغ گو) .

قرار داده استند : ماضي قريب ، مسند للغائبين ، (قرار دادن ← قرار ده) .

(٨) دوست دارند : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، (دوست داشتن ← دوست دار) .

انجام نداده استند : ماضي قريب ، مسند للغائبين ، (انجام دادن ← انجام ده) .

تمجيسد کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ،



( تمجید کردن ← تمجید کُن ) .

ستایش کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
( ستایش کردن ← ستایش کُن ) .

گمان مَبَرَّ : فعل أمر منفي (نہی) ، مسند للمخاطب المفرد ،  
( گمان بُردن ← گمان بر ) .

است : سبق تحلیلیها .

\*\*\*

(۹) مکلف نمیکند : مضارع إخباري (حالی) منفي بالنون ، مسند  
للفائب ، ( مکلف کردن ← مکلف کُن ) .

خواهد بود : مستقبل . مسند للفائب ، ( بودن ← بو . باش ) .  
(۱۰) نیست : فعل مساعد . ( رابطه منفية للمفرد الفائب ) .

مشاهده میشود : مضارع إخباري (حالی) مبني للمجهول ، مسند  
للفائب ( شدن ← شو ) .

(۱۱) ایمان آورده اند : ماضي قریب ، مسند لجماعة الغائبین ،  
( ایمان آوردن ← ایمان آور ) .

پیروی نموده اند : ماضي قریب ، مسند لجماعة الغائبین ،  
( پیروی نمودن ← پیروی نما ) .

ملحق میکنیم : مضارع إخباري (حالی) ، مسند للمتکلمین ،  
( ملحق کردن ← ملحق کُن ) .

خواهیم داد : مستقبل ، مسند لجماعة المتكلمين ، ( دادن ← ده ) .  
است : سبق تحليلها .

(۱۲) مَشَوْرَتٌ نَمًا : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،

( مشورت نمودن ← مشورت نما ) .

شُد : ماضي مطلق ، مسند للغائب المفرد ، ( شُدْنَ ← شَو ) .

گِرِفْتِي : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ، ( گِرِفْتَنَ ← گير ) .

اِتِّكَاءُ كُنْ : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،

( اتكاء کردن ← اتكاء کن ) .

(۱۳) حَيَانِمِيكَنْد : مضارع إخباري ( حالي ) منفي بالنون . مسند للغائب :

( حيا کردن ← حيا کن ) .

(۱۴) است : سبق تحليلها .

احتياج ندارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب : منفي بالنون ،

( احتياج کردن ← احتياج کن ) .

(۱۵) است : سبق تحليلها .

(۱۶) بَرَطْرَفٌ بِنَمَا : فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب

( بَرَطْرَفٌ نَمَدَنَ ← بَرَطْرَفٌ نَمَا ( ی ) ) .

من  
أقوال الرسول  
عليه الصلاة والسلام

أحاديث نبوية شريفة

لمحمد بن عبد الله سيد الخلق أجمعين



- پیغمبرِ اکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :
- (۱) مُسْلِمَانِ نِیْسَتْ اَنْکَسِ کِه بَعْدِ وَیْمَانِ وَفَادَارِ نَبَاشِد .
- (۲) مُحَمَّدِ عَبْدِ اللهِ عَلَیْهِ السَّلَامِ قَرَمُودَنْدُ :
- اَنْکَسَ کِه بِنْحَدَا وَرَوْزِ جَزَا اِیْمَانِ دَارَدِ الْبَتِه بَایْدَ بَعْدِ وَیْمَانِ وَفَادَارِ  
بَاشَد .
- (۳) رَسُوْلِ اَکْرَمِ مِیْفَرْمُوْدُ :
- کَسَانِی کِه دَرِ سُوْحَنِ رَاسْتِگُوْتَرِ وَدَرِ اَدَاةِ اَمَانَتِ مَوَاطِبَتَرِ وَدَرِ  
عَهْدِ وَیْمَانِ بَاوْفَاتَرِ وَدَرِ اِخْلَاقِ نِیْکُوْتَرِ وَبَاْمَرَدُمُ گَرْمَتَرِ هَسْتَنْدُ . .  
دَرِ قِیَامَتِ بَمَنْ اَزِ هَمِیْهِ نَزْدِیْکَتَرَنْدُ .
- (۴) پِیْغَمْبَرِ اِسْلَامِ مُحَمَّدِ عَلَیْهِ السَّلَامِ مِیْفَرْمُوْدَنْدُ :
- سَه چِیْزِ اَسْت کِه اَحَدِیْ جُبَازِ نِیْسَتْ اَزِ اَنْ تَخْلُفُ وَتَسْبِرِیْجِی تَمَایْدُ .  
اَوَّلُ وَفَا بَعْدِ خَوَاصِّ طَرَفِ یَمَانِ مُسْلِمَانِ بَاشَدِ یَا کَافِرِ .  
دُوْمُ نِیْکِی پِدَرِ وَمَادَرِ ، خَوَاصِّ مُسْلِمَانَانِ بَاشَنْدِ یَاغِیْرِ مُسْلِمَانَانِ .  
سُوْمُ اَدَاةِ اَمَانَتِ ، خَوَاصِّ صَاحِبِ اَمَانَتِ مُسْلِمِ بَاشَدِ یَا کَافِرِ .
- (۵) پِیْغَمْبَرِ اَکْرَمِ صَلِی اللهُ عَلَیْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ مِیْفَرْمُوْدُ :
- کُوْدِکَانَ رَا دُوْسْتِ بَدَارِیْدِ وَبَا اَنَانَ عَطُوْفِ وَمِیْهَرَبَانَ بَاشِیْدِ ، وَتَقِی  
بَا نِهَا وَعُدّه اِی مِیْدِیْدِ حَتْمًا وَفَا کُنِیْدِ ، زِیْرَا کُوْدِکَانَ شَمَنًا رَازِقِ  
خَوْدِ مِیْپَنْدَارَنْدُ .
- (۶) پِیْغَمْبَرِ اَکْرَمِ (ص) مِیْفَرْمُوْدُ :

دُرُوغُ دُرُوغٌ نَمِیْگُویدَ مَگَرُ بِسَبَبِ حَقَارَتِیْ کِه در نَفْسِ خُود  
إِحْسَاسِ مِیْکُنَدَ .

(۷) رَسولِ اَکْرَمِ فَرمودند : خُدا رَحْمَتِ کُنَدَ کَسِی رَا کِه در نِیْکِی  
و نِیْکُو کَاری بِفَرزَنَدِ خُویْش کُتَمَکَ کُنَدَ .

پس اَبی عبد الله از اِیْشان پُرسید :

چِگونِه فَرزَنَدِ خُود رَا در نِیْکِی یَاری تُمَایَدَ ؟

حَضْرَتِ در جِواب فَرمودند :

آنچه رَا کِه کُودَکِ در قُوّه و قَدْرَتِ دَاشْتِه و اَنجَامِ دَادِه است از  
او قَبول کُندَ ، و آنچه اَنجَامِ آن بِرَایِ کُودَکِ سَنَگِینِ و طَاقَتِ  
فَرسَا ازو نِخِوَاهَدَ ، و او رَا بِه کُتَاهِ و طَغْیَانِ و اَدَارِ نَکُنَدَ ، و بَاو دُرُوغِ  
نَگُویدَ ، و در بَرَابَرِ او مَرْتکَبِ اَعْمَالِ اَحْمَقَانِه نِشُودَ .

(۸) پِیْغَمْبَرِ اَکْرَمِ فَرمودند :

اِسْلَامِ اَئِینِ مُحْکَمِ و اَسْتِوَارِ اِلهِیِ است ، بَا مُدَّارَا در آن وَا رِدِ شُویْدَ ،  
و بِنَسَدِگَانِ خُدا رَا در عِبَادَتِ خُداوَنَدِ مَجْبُورِ مَنَمَایَدَ .

(۹) پِیْغَمْبَرِ اَکْرَمِ گُفْتند :

اِسْلَامِ دِینِ مَتَقِنِ خُداوَنَدِ است ، در آن بَا مُدَّارَا قَدَمِ بَرَدَارِ ،  
کَاری کُنِ کِه دِلَتِ بَعْبَادَتِ خُداوَنَدِ بَدِیْنِ نِشُودَ .

(۱۰) پِیْغَمْبَرِ اَکْرَمِ فَرمودند :

اَدَمِیِ دُرُوغِ مِیْگُویدَ و پِیْسُوسْتِه بَدِ رُوغِگُوئیِ اَدَامِه مِیْدِه دُورِ اِینِ رَا

کوشش میکنند تا کذاب میشود : و نامش در دیوانِ دروغگویان ثبت میگردد .

(۱۱) پیغمبرِ اسلام (ص) فرمودند :

کم نصیب‌ترین مردم از سجایایِ مردانگی و فضائلِ انسانی دروغگویان هستند .

(۱۲) پیغمبرِ اکرم میفرمودند :

از دروغگوئی پرهیزید در موردی که گمان میکنید نجاتِ شما دروغ گفتن است . . بدانید که اشتباه کرده اید و هلاکِ شما در دروغ است .

(۱۳) رسول میفرمود :

کسی که برادرِ مسلمانِ خود را با کلماتِ مودتِ آمیزِ خویش احترام نماید و غمِ او را بسزداید . تا این سجه در او باقی است پیوسته در سایهٔ رحمتِ خداوند است .

(۱۴) پیغمبرِ اکرم (ص) فرمود :

هیچیک از مسلمین را تحقیر نکنید و کوچک شمارید ، زیرا مسلمان که در نظرِ شما کوچک است نزدِ خداوند بزرگ است .

(۱۵) پیغمبرِ اکرم (ص) میفرمودند :

بینِ فرزندانِ خود بعدالت رفتار نمائید همانطور که مائید فرزندانِ شما و مردمِ بینِ شما بعدل و داد رفتار کنند .

(۱۶) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

رَحْمَتِ خُداوند بر پدری که در راه نیکی و نیکیو کاری بفرزندِ خود کَمک کُند ، باو اِحسان نماید ، و چون کودکی رفیقِ دورانِ کودکی وی باشد او را عالم و مؤدب بار آورد .

(۱۷) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

کسی که دُخترِ بیچه خود را شادمان کُند مانند کسی است که بنده ای را از فرزندانِ اسماعیل ذبیح آزاد کرده باشد . و آنکس که پسر بیچه خود را مسرور و دیده او را روشن کُند مانند کسی است که دیده اش از خوفِ خداوند گریسته باشد .

(۱۸) پیغمبر اکرم فرمودند :

عیادتِ تام آنست که دستِ خود را بر سرِ مریض بگذاری ، احوالِ پرس و نمائی ، شب را چطور گذرانندی ، امروز حالتِ چون است ، نیکی و برّ کامل آنست که بمریض دستِ بدی و مصافحه نمائی .

(۱۹) پیغمبر اکرم (ص) میفرمود :

به بزرگانِ خود احترام کنید و نسبت بکودکانِ خویش ترحم و عطف نماید .

(۲۰) پیغمبر اکرم (ص) فرمودند :

کسی که بکودکانِ مسلمین رحمت و محبت نکند ، و بزرگسالان را احترام ننماید از ما نیست .

(۲۱) پیغمبر اسلام فرمود :



کودکان را دوست بدارید ، و نسبت با آنان رثوف و مهربان باشید .

(۲۲) پیغمبر اسلام (ص) فرمودند :

آنکس که فرزند خود را بیوسد حسنه ای در نامه عمل او ثبت خواهد شد .  
و آنکس که فرزند خود را شاد کند خداوند او را در قیامت مسرور  
می نماید .

(۲۳) پیغمبر اکرم (ص) گفتند :

فرزندان خود را بسیار بیوسید زیرا برای شما در هر بوسیدن  
درجه ای است .

(۲۴) پیغمبر اکرم (ص) فرمودند :

از حقوقی که پسر پدیر خود دارد اینست که مادر وی را احترام  
کند ، برای کودک نام خوب انتخاب نماید ، بکودک قرآن پیاموزد  
و او را پاکی و پاکدلی پرورش دهد .

(۲۵) پیغمبر اکرم (ص) فرمود :

وقتی معلم بکودک نام خدا پیاموزد خداوند معلم و کودک و همچنین  
پدر و مادر طفل را از عذاب مصون میدارد .

(۲۶) رسول اکرم میفرمود :

بمردم بلازده و جذامی چشم خود را مدوزید ، و نگاه طولانی نکنید  
که باعث ملال و آزردهگی آنان میشود .

(۲۷) پیغمبر اکرم فرمود :

از حقوقی که فرزندان پدَر و مادر دارند اینست که نام خوبی برای او تعیین کنند ، و بنیکی آدبش نمایند .

(۲۸) پیغمبرِ اکرم (ص) میفرمودند :

از حقوقی که فرزند پدَرِ خود دارد سه چیز است :  
اسم نیکو برای او انتخاب کند ، نوشتن به وی بیاموزد ، وقتی بالغ شد وسائل تزویجش را فراهم نماید .

(۲۹) پیغمبرِ اکرم گفت :

حق مومن بر برادرش اینست که او را بهترین اسمش بنامد .

(۳۰) پیغمبرِ اکرم (ص) فرمود :

مؤمنی که بامر دم میآمیزد و آزارِ آنان را تحمل میکند ، در پیشگاه الهی اجرش بزرگتر است از آن مؤمنی که بامر دم آمیزش ندارد و بر اذیت آنها صبر نمیکند .

(۳۱) پیغمبرِ اکرم میفرمود :

حیاء بر دو قسم است ، یکی حیاء عقلانی و آن دیگر حیاء احمقانه .  
حیاء عقلانی ناشی از علم و دانش است ، و حیاء احمقانه عبارت از جهل و نادانی است .

(۳۲) رسول گفتند .

وقتیکه شرم و حیاء را ازدست دادی هر چه میخواهی بکن .

(۳۳) پیغمبرِ اکرم میفرمودند :

گناه پنهانی تنها بگناهکار ضرر میزند ، ولی گناه علنی موقعیکه  
مُورِدِ تَنْفَرُ و سِرزَنَشِ جامعه قرار نگیرد ، ضررِ عمومی دارد .

(۳۴) رسولِ اکرم در ضمن بیانِ وظائف و حقوقِ همسایگان چنین  
فرموده است :

موقعی که برای خود و خانواده است میوه خریداری میکنی مقداری  
از آن را بهمسایه اهداء کن . اگر نمیتوانی هدیه بدی میوه را  
سری و محرمانه بمنزل بچر . مراقب باش فرزندت میوه را بخارج  
منزل نبرد تا کودکِ همسایه از دیدن آن ناراحت و آزرده خاطر  
گردد .

(۳۵) پیغمبرِ اکرم صلی الله علیه وسلم فرمودند :

بسترِ خوابِ پسرِ بیچه با پسرِ بیچه ، و پسرِ بیچه با دخترِ بیچه ، و دختر  
بیچه با دخترِ بیچه در سنّ ده سالگی باید از هم جدا شود .

(۳۶) پیغمبرِ اکرم محمدِ عبد الله میفرمودند :

موقعی که فرزندان شما هفت ساله شدند بسترِ خوابشان را از  
یکدیگر جدا کنید .

(۳۷) محمدِ عبد الله (ص) فرمود :

در هفت سالگی فرزندان خود را بنماز وادارید و در ده سالگی  
بسترِ خوابِ آنها را از یکدیگر جدا کنید .

(۳۸) محمدِ عبد الله (ص) فرمودند :

آنکس را که خداوند وسعتِ زندگی داده و او بر خانواده خویش

سَخْتِ مِیْگِیْرَد ، بَا مَا بَسْتِگِیِ مَعْنَوِیِ وَ پِیُوسْتِگِیِ رُوحَانِیِ نَدَارَد .

(۳۹) پیغمبر اکرم میفرمود :

تَوَاضِعِ بَرِ آدَمِیِ جُزْرِفَعَتِ مَقَامِ نَمِیْا فَزَیْدِ ، فُرُوتِنِیِ کُنِیْدِ اُمِیْدِ  
اَسْتِ مَشْمُولِ فِیضِ وَ رَحْمَتِ اِلهِیِ وَاقِعِ شَویْدِ .

(۴۰) پیغمبر اکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :

دِیَوَانَهٗ حَقِیْقِیِ اَنْ مُتَبَخَّرِیِ اَسْتِ کِهٖ بَاتِکْبُرُ رَاهِ مِیْرُودِ ، وَازِ خُودِ  
پَسَنْدِیِ بَدَا مِیْنَهَا یِ خُویْشِ نِیْگَاهِ مِیْکَنْدِ ، وَ پَهْلَسُوهَا یِ خُودِ رَا بَا حَرَكَتِ  
دُوشَهَا یِ خُویْشِ حَرَكَتِ مِیْدِهَدِ ، چِنِیْنِ شَخْصِ دِیَوَانَهٗ وَاقِعِیِ اَسْتِ .

(۴۱) پیغمبر میفرموند :

بِرَا یِ هِیْجِ مُسْلِمَانِیِ رُوَا نِیْسْتِ کِهٖ خُودِ بَاعْثِ ذِلْتِ وَ خُوَارِیِ  
خُویْشِ پَشُوْدِ .

(۴۲) پیغمبر فرمودند :

اَز رَحْمَتِ اِلهِیِ دُورِ بَادِ اَنْکَسِیِ کِهٖ سَرْمَا یِهٖ دَارِیِ رَا بَعْلَتِ ثِرُوتِشِ  
تَکْرِیْمِ وَ اِحْتِرَامِ نَمَا یِدِ .

(۴۳) پیغمبر علیه السلام گفتند :

اَنْکَسِ کِهٖ مِیْخُوَاهَدِ عَزِیْزْتَرِیْنِ مَرْدُمِ بَاشَدِ اَزِ گُناهِ اجْتِنَابِ نَمَا یِدِ ،  
وَ بَتَقُویِ وَ پِرِهَیْسَزْکَارِیِ بِگِیْرَا یِدِ .

(۴۴) پیغمبر گفت :

وَ قِیِ گُناهِ کَارَانِ سَرُورِ مَرْدُمِ شَویْنَدِ ، وَ فَرُومَا یِگَانِ پُستِ رُوسَا یِ

مَرْدُمُ بَاشُنْدُ ، وَدَرِ جَامِعِهِ بِيَدِ كَارَانِ اِحْتِرَامِ شُود ، بَايَدُ دَرِ اَنْجَا  
مَنْتَظِرِ بِلَا وَبَدْبَجْتِي بُوَد .

(۴۵) پیغمبرِ اکرم فرمودند :

اَنْكَسَ كِه سَاعَتِي بَدَلْتِ عِلْمِ اَمُوْزِي تَنْ نَدِيْهَدُ دَرِهْمَه عُمُرِ كِرِفْتَارِ  
ذِلْتِ وَخُوَارِي جَهْلِ خُوَاهَدُ بُوَد .

(۴۶) پیغمبر میفرمودند :

اِعْتِقَادِ بِفَالِ بَد ، شَرِكِ بِمُخْدَاوَنْدِ بُزُرْگِگِ اسْت .

(۴۷) پیغمبرِ اکرم فرمودند :

اَگَرِکَسِ بَعَلَّتِ فَا لِ بَدِ اَزِ رَاهِي كِه مِيْرُوْدُ بَرِگَرْدَدُ ، وَا زِ تَصْمِيْمِ  
عَاقِلَانِه اِي كِه كِرِفْتِه اسْت مَنْصَرِفِ شُوْدُ ، بَا اِيْنِ عَمَلِ بِمُخْدَاوَنْدِ  
يَكْتَا شِرْكِ اَوْرَدِه اسْت .

### معاني المفردات :

- (۱) مُسْلِمَان : مُسْلِم ، پیمان : عَهْد . مِيثَاق .
- (۲) رُوْزِ جَزَا : اَلْيَوْمِ الْاٰخِرِ ، اَلْبَتَّةَ : مِنْ الطَّبِيعِي . لَا شَكَّ .
- (۳) رَا سْتِكُوْتَر : اَكْثَرُ صِدْقًا ، كَرْمَتَر : اَقْرَبُ ، اَزْ هَمَّه : مِنْ الْجَمِيْعِ .
- (۴) سَرِيْجِي : عَصِيَان . تَمْرُد . خُوَاه : سُوَا . . . ، نِيْكِي : اَلْبِرَّ .
- (۵) وَاقْتِي : عِنْدَمَا ، زِيْرَا : لِاَنَّ ، كُوْدَكَان : اَلْاَطْفَالُ ، مِيْپِنْدَارَنْدُ :  
يُظَنُّوْنَ .

- (۶) دُرُوغُو : کاذب ، دُرُوغٌ نَمِیْگُوید : لا یکنب ، مگر : لا ، اِحساس میکند : یُحِیْس .
- (۷) نیکی و نیکوکاری : البر و الاحسان ، فرزند : ابن ، کَمَک : مساعده . عون ، پَس : الفاء . عندئذ . ثم ، چگونگی : کیف ؟ یاری نماید : یساعد ، انجام داده است : اُنْجَزَ ، انجام : نهایه . انجام . اِتْمَام . سنگین : ثقیل ، طاقَتٌ فَرَساً : لا یمكن تحمُّله ، نخواهد : لا یَطْلُبُ ، گناه : ذنب . اِثم ، وادار نکند : لا یُحِثُّ . لا یُحْرَضُ ، برابر : مواجِه . مقابل ، اَحْمَقَانِه : تتسم بالحمق .
- (۸) آئین : دین ، اُسْتُوَار : مُحْكَم ، بامدارا : بِرِیْق ، وارد شوید : اَوْ غِلُوا ، بَنَد گان : عید ، مجبور نمائید : لا تُرْغِم .
- (۹) مُتَقِن : متین ، قَدَم بَرْدَار : اَخْطُ ، کار کن : اِعْمَل . اجتهد . بد بین نَشَوَد : لا یبغض . لا یسیء الظن . لا یتشاءم .
- (۱۰) آدمی : الإنسان . العبد ، پیوسته : دائماً ، دُرُوغُوئی : الکذب . اِدَامِه می دهد : یواصل ، کوشش میکند : یسعی . یجتهد ، میشود : یصبح . یصیر ، نامش : اسمہ ، ثَبْتُ میگردد : یُسْجَل .
- (۱۱) کَم نصیب ترین : الأقل نصیباً ، سجایا : السجایا . الشیم ، مردانگی : المروءة .
- (۱۲) پَرّهیزید : اجتنبوا ، درموردی : فی الوقت ، گمان میکنید : تظنون ، اشتباه : خطأ ، اشتباه کرده اید : قد اخطأتم .
- (۱۳) مَوَدَّت آمیز : مفعمة بالموَدَّة ، احترام نماید : یحترم ، غم : هم .

- كُرْبَةٌ ، غَمٌّ يَزْدَادُ : يَمْحُو الهمَّ . يُفْرَجُ الكربة ، سَاهٍ : ظل .
- (۱۴) هَيْجِيكٌ : أَيّ واحد ، تَحْقِيرٌ نَكْنِيدٌ : لَا تَحْقُرْ ، كَوَجَّكْ نَشْمَارِيدُ :  
لا تَسْتَصْغِرْ .
- (۱۵) رَفَاتَرٌ : سلوك ، رَفَاتَرٌ نَمَائِدٌ : أُسْلِكُوا ، مَائِلٌ : مَحَبٌّ ، دَادٌ :  
عدل . إِنْصَافٌ .
- (۱۶) پَلَرٌ : أب ، رَاهٌ : طريق ، إِحْسَانٌ نَمَائِدٌ : يُحْسِنُ ، دُورَانِ كُودَكِي :  
عهد الطفولة .
- (۱۷) دَخْتَرٌ بَجَهٌ : ابنة صغيرة ، شَادْمَانٌ كُنْدٌ : يُفْرِحُ ، بَنْدِيهِ : عبد ،  
آزَادٌ كَرِيدِهِ بَاشَدٌ : يُحَرَّرُ ، پَسَرٌ بَجَهٌ : ابن صغير ، دِيدِيهِ :  
عَيْنٌ ، رُوشَنٌ كُنْدٌ : بُضِيءٌ ، گَرِيستِه بَاشَدٌ : يَبْكِي .
- (۱۸) عِبَادَتٌ : عِبَادَةٌ . زِيَارَةٌ ، يَكْذَارِي : تَضَعُ ، أَحْوَالٌ پُرسِي نَمَائِي :  
تَسْأَلُ عَنِ الْأَحْوَالِ ، چَطُورٌ : كَيْفٌ ؟ ، گَنْدَرَانْدِي : أَمْضِيَتْ ،  
إِمْرُوزٌ : الْيَوْمَ ، چُونٌ : كَيْفٌ ؟ ، دَسْتُ دِيهِ : تُصَافِحُ ،  
مَصَافِحَةٌ نَمَائِي : تُصَافِحُ .
- (۱۹) بَزُرْگَانٌ : عِظْمَاءٌ ، خُوِيشٌ : ضَمِيرٌ مِلْكِيَةٌ مُشْتَرِكٌ وَهُوَ هُنَا لِمَجْمَاعَةٍ  
الْمُخَاطَبِينَ ، تَرَحَّمْ نَمَائِدٌ : إِرْحَمُوا ، عَطُوفَتٌ نَمَائِدٌ : إِعْطِفُوا .
- (۲۰) بُوُرْگَسَالَانٌ : كِبَارُ السَّنِّ ، اَز مَا نِيَسْتٌ : لَيْسَ مَنَا .
- (۲۱) دُوسْتٌ پِدَارِيدُ : أَحِبُّوا ، رَثُوفٌ وَمِهْرَبَانٌ : رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ .
- (۲۲) بِيُوسَدٌ : يَقْبَلُ ، نَامَهٌ : رِسَالَةٌ . كِتَابٌ ، شَادٌ كُنْدٌ : يُفْرِحُ ،  
مَسْرُورٌ مِينَمَائِدٌ : يَسُرُّ .



- (۲۳) بسیار : کثیر ، دَر هَر : فی کل .
- (۲۴) مادر : أم ، انتخاب نماید : یختار ، بیاموزد : یُعَلِّم ، پاکى : النظافة ، پاکدلی : طهارة القلب ، پرورش دهد : یُرَبِّی .
- (۲۵) همچنین : كذلك ، مصون میدارد : یصون .
- (۲۶) بلازده : المبتلى ، جذامی : المریض بالجذام ، چشم ندوزید : لا تطیل النظر ، نگاه : نظرة ، طولانی : طويلة ، آزردهگی : حُزْن .
- (۲۷) تعیین کنند : یحدّدوا ، آدبش : أدبه .
- (۲۸) سه : ثلاث ، چیز : شیء ، نوشتن : الكتابة ، فراهم نماید : یجمع . یهیی .
- (۲۹) اینستکه = این است که ، بهترین : أفضل ، بنامد : یُسَمِّی .
- (۳۰) میامیزد : یُخالط ، آزار : أذى ، تحمل میکند : یتحمّل . یصبر ، پیشگاه : الحضرة ، آمیزش : الاختلاط ، آذیت : أذیت .
- (۳۱) دیگر : الآخر ، ناشی از : ناشی عن ، نادانی : الجهل .
- (۳۲) شرم : حیاء ، از دست دادی : فقدت ، هرچه میخواهی : کل ما ترید .
- (۳۳) گناه : معصية ، پنهانی : الخفية ، تنها : فقط ، گناهکار : المذنب ، ضرر میزند : تضرر ، موقعی که : عندما ، مورد : موضع ، تنفّر : نفور ، سرزنش : توبیخ .



(۳۴) در ضمن : أثناء ، همسایگان : جیران ، میوه : فاکهه ،  
خریداری میکنی : تشتري ، مقداری : کمیة ، همسایه : جار ، آگر :  
إذا . لو ، نمیتوانی : لا تستطيع ، محرمانه : سرأ ، پسر : إحمِل .  
مراقب باش : لاحظ . إحذر . نبرد : لا يحمل ، دیدن : الروية ،  
ناراحت : غير مرتاح ، آزرده خاطر : مستاء . حائق ، گردد .  
يصبح . يصبر .

(۳۵) بستر خواب : سرير النوم ، پسر بچه : الصبي ، دختر بچه :  
الصبيّة ، سن ده سالگی : سن عشر سنوات ، باید : يجب ، ازهم :  
عن بعض ، جدا : منفصل . منزل . جدا شود : يفصل .  
ينزل .

(۳۶) هفت : سبعة ، آزیکدیگر : عن بعضهما البعض ، جدا کنید :  
إفصلوا . فرّقوا .

(۳۷) نماز : صلاة ، وادارید : حثوا ، ده : عشرة .

(۳۸) زندگی : حياة ، وسعت داده : وسع ، سخت میگردد : يشدّد .  
بقتّر ، بستگی : ارتباط ، پیوستگی : إتصال .

(۳۹) جز : سوى . عدا ، نمیافزاید : لا يزيد ، فروتنی : التواضع ،  
فروتنی کنید : تواضعوا ، امید : أمل .

(۴۰) دیوانه : مجنون ، راه میرود / يسلك طريقه ، خود پسندی :  
العُجب . الخيلاء ، دامن : ذيل ، نگاه میکند : ينظر ، پهلوها :  
خاصرتان ، دوشها : أكتاف . مناکب ، حرکت میدهد : يحرك ،  
چنین : مثل هذا ، واقعی : حقیقی .

- (۴۱) رَوَا نِيسْت : لَا يُحِلُّ ، خَوَارِي : ذِلَّةٌ .
- (۴۲) دُور بَاد : لِيَتَعَدَّ ، سَرْمَايَه دَار : غَنِيٍّ ، ثِرْوَت : الثَّرْوَة ، تَكْرِيْم تَمَايِد : يُكْرِمُ .
- (۴۳) عَزِيْزَتَرِيْن : اَعَزَّ ، پَرِهِيْزَكَا رِي : التَّقْوَى ، كِرَايْدَ : يَمِيْل . يَتَّجِه .
- (۴۴) سَرُوْر : سَيِّد . رَئِيْس ، فَرُوْمَايِيْكَان : حَقْرَاء . اَذْلَاء ، پَسْت : حَقِيْر . ذَلِيْل ، جَامِعَه : مَجْتَمَع ، بَدْكَارَان : الْفَاسِقُوْن ، مَنْتَظَر بُوْد : يَتَوَقَّع ، بَلَا : الْبَلَاء ، بَدْبَخْتِي : التَّعَاْسَة .
- (۴۵) تَنْ نَدِهْد : لَا يَخْضَع . لَا يَصِيْر ، هَمَه عُمَر : طَوَال الْعَمْر ، كِرِيْفَتَار : اَسِيْر .
- (۴۶) فَالِ بَد : الْفَالِ السِّيْء ، اَعْتِقَادُ بِفَالِ بَد : الْعِيْرَة .
- (۴۷) بَرَكْرُوْدَد : يَعُوْد ، تَصْمِيْم : قَرَار . عَزْم ، كِرِيْفَتِيْه اَسْت : قَدْ اَتَّخَذ . مَنَصْرِف شُوْد : يَنْصَرِف ، يَكْتَا : الْفَرْد . الْوَاحِد ، شَرِك اَوْرَدَه اَسْت : قَدْ اَشْرِك .

## تحليل الأفعال

- (۱) میفرمود : ماضي إستمراري تام ، مسند للمفرد الغائب ،  
( فرمودن ← فرمای ) .
- نیست : فعل مساعد ، رابطة منفية للمفرد الغائب .
- نیاشد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب  
( بودن ← بو . باش ) .
- (۲) فرمودند : ماضي مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ( تعظيماً للمفرد ) ،  
( فرمودن ← فرمای ) .
- ایمان دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( ایمان  
داشتن ← ایمان دار ) .
- باید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( بایستن ← بای ) .
- باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش ) .
- (۳) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبين .
- ند ( فی نزدیپکترند ) : رابطة مرخمة مثبتة لجماعة الغائبين .
- (۴) میفرمودند : ماضي إستمراري تام ، مسند لجماعة الغائبين ( تعظيماً  
للمفرد ) ، ( فرمودن ← فرمای ) .
- نیست : سبق تحليلها .

سَرَّ پیچی نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب .

( سر پیچی نمودن ← سر پیچی نماید ) .

باشد : سبق تحلیلها .

(۵) دوست بدارید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ،

( دوست داشتن ← دوست دار ) .

باشید : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبین ،

( بودن ← بو . باش ) .

میدیدید : مضارع اخباری ( حالی ) ، مسند للمخاطبین ،

( دادن ← ده ) .

وفا کنید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، ( وفا کردن ← وفا کن ) .

میںسندارند : مضارع اخباری ( حالی ) ، مسند للغائبین ،

( پند داشتن ← پندار ) .

(۶) دروغ نمیگوید : مضارع اخباری ( حالی ) منفي بالنون ، مسند

لغائب ، ( دروغ گفتن ← دروغ گوی ) .

إحساس میکند : مضارع اخباری ( حالی ) ، مسند للغائب

( احساس کردن ← احساس کن ) .

(۷) رحمت کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

( رحمت کردن ← رحمت کن ) .

کُمک کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( کمک کردن ← کمک کن ) .

پُرسید : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، ( پرسیدن ← پرس ) .

یاری نماید: مضارع مطلق، مسند للغائب، ( یاری نمودن ← یاری نماید ).  
داشته: ماضی قریب ( اصله داشته است ) ، مسند للغائب ،  
( داشتن ← دار ) .

آنجام داده است: ماضی قریب . مسند للغائب، ( آنجام دادَن ← آنجام دِه ).  
قبول کند: مضارع مطلق، مسند للغائب . ( قبول کردن ← قبول کن ) .  
است: رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .

نخواهد: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
( خواستن ← خواه ) .

وآدار نکند: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب .  
( وادار کردن ← وادار کن ) .

دروغ نگویید: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
( دروغ گفتن ← دروغ گوی ) .

نشود: مضارع مطلق منفي بالنون، مسند للغائب . ( شدن ← شو ) .

(۸) است: فعل مساعد، رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

وارد شوید: فعل أمر، مسند لجماعة المخاطبين،  
( وارد شدن ← وارد شو ) .

مجبور نمائید: فعل أمر منفي بالميم ( نمی ) ، مسند للمخاطبين  
( مجبور نمودن ← مجبور نما ) .

(۹) گفتند: ماضی مطلق، مسند لجماعة الغائبين ( تعظيماً للمفرد ) ،  
( گفتن ← گوی ) .

است : سبق تحليلها .

قدم بردار : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،  
( قدم برداشتن ← قدم بردار ) .

کاری کن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد  
( کاری کردن ← کاری کن ) .

نشود : سبق تحليلها .

(۱۰) دروغ میگوید : مضارع اخباري ( حال ) ، مسند للغائب ،  
( دروغ گفتن ← دروغ گوی ) .

إدامه میدهد : مضارع اخباري ( حال ) مسند للغائب ،  
( إدامه دادن ← إدامه داشتن ) .

کوشش میکند : مضارع اخباري ( حال ) مسند للغائب  
( کوشش کردن ← کوشش کن ) .

میشوند : مضارع اخباري ( حال ) مسند للغائب ( شدن ← شو ) .

ثبت میگردد : مضارع اخباري ( جالی ) مسند للغائب  
( ثبت گشتن ← ثبت گردد ) .

(۱۱) هستند : سبق تحليلها .

(۱۲) پیره هیزید : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ، ( پرهیختن ← پرهیز ) .

گمان میکنید : مضارع اخباري ( حال ) مسند للمخاطبين ،  
( گمان کردن ← گمان کن ) .

است : سبق تحليلها .

بدانید : فعل أمر ( الباء زائدة ) مسند للمخاطبين ، ( دانستن ← دان ) .  
اشتباه کرده اید : ماضی قریب ، مسند للمخاطبین  
( اشتباه کردن ← اشتباه کُن ) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۳) إِحْتِرَامٌ نَمَائِدٌ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
( احترام نمودن ← احترام نما ) .

يَزْدَادُ : مضارع مطلق ( الباء زائدة ) ، مسند للغائب ،  
( زُدودن ← زدای ) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۴) تَحْقِيرٌ مَكْنِيْدٌ : فعل أمر منفي بالميم ( نهي ) ، مسند لجماعة المخاطبين ،  
( تحقیر کردن ← تحقیر کُن ) .

كُوْجَكٌ مَشْمَارِيْدٌ : فعل أمر منفي بالميم ( نهي ) مسند لجماعة المخاطبين ،  
( كوچك شُمرْدن ← كوچك شُمار ) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۵) رَفَاتٌ نَمَائِدٌ : مضارع مطلق ، مسند للمخاطبين ،  
( رفتار نمودن ← رفتار نماي ) .

يد ( في مائيد ) : فعل مساعد ، رابطة مرخمة مثبتة لجماعة المخاطبين .  
رفتار کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، ( رفتار کردن ← رفتار کُن ) .

(۱۶) كُنْمَكُ كُنْدٌ : سبق تحلیلها .

إحسان نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
(إحسان نمودن ← إحسان نمای) .

باشد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .  
بار آورد : مضارع مطلق ، مسند للغائب . (بار آوردن ← بار آر .  
بار آور) .

(۱۷) شادمان کُند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،  
( شادمان کردن ← شادمان کن ) .

است : سبق تحليلها .

آزاد کرده باشد : ماضي شكی ، مسند للغائب ،  
( آزاد کردن ← آزاد کن ) .

روشن کُند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( روشن کردن ← روشن کن ) .  
گیرسته باشد : ماضي شكی ، مسند للغائب ( گیرستن ← گیری ) .

(۱۸) بگذاری : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،  
( گذاشتن ← گذار ) .

أحوالپرُسی نمائی : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب  
( أحوالپرُسی نمودن ← أحوالپرُسی نمای ) .

گذراندی : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب ، ( گذرا ندن ← گذران ) .  
است : سبق تحليلها .

دست بدهی : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق . مسند للمخاطب ،  
( دست دادن ← دست ده ) .



مُصَافِحِهِ نَمَائِي : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،  
( مُصَافِحِهِ نَمُودَن ← مُصَافِحِهِ نَمَائِي ) .

(۱۹) اِحْتِرَامُ كُنَيْد : فعل أمر مسند للمخاطبين ( اِحْتِرَامُ كَرَدَن ← اِحْتِرَامُ كُنْ ) .  
تَرْحُمُ نَمَائِي : فعل أمر ، مسند للمخاطبين  
( تَرْحُمُ نَمُودَن ← تَرْحُمُ نَمَائِي ) .

عَطُوفَتُ نَمَائِي : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ،  
( عَطُوفَتُ نَمُودَن ← عَطُوفَتُ نَمَائِي ) .

(۲۰) رَحْمَتُ نَكُنْد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب  
( رَحْمَتُ كَرَدَن ← رَحْمَتُ كُنْ ) .

مَحَبَّتُ نَكُنْد : مضارع منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
( مَحَبَّتُ كَرَدَن ← مَحَبَّتُ كُنْ ) .

اِحْتِرَامُ نَمَائِي : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
( اِحْتِرَامُ نَمُودَن ← اِحْتِرَامُ نَمَائِي ) .

نیست : فعل مساعد ، رابطة منفية مطوّله للمفرد الغائب .

(۲۱) دوست بدارید : سبق تحليلها .

باشید : سبق تحليلها .

(۲۲) بِيوسَد : ( الباء الأولى زائدة ) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب  
( بوسیدن ← بوس ) .

تَبَيَّتْ خَوَاهِدُ شَد : مستقبل ، مسند للغائب ، ( تَبَيَّتْ شُدَن ← تَبَيَّتْ شَو ) .  
شَاد كُنْد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( شَاد كَرَدَن ← شَاد كُنْ ) .

مسرور مینماید : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب  
( مسرور نمودن ← مسرور نمای ) .

(۲۳) بیوسید : ( الباء الأولى زائدة ) ، فعل أمر ، مسند للمخاطبین  
( بوسیدن ← بوس ) .  
است : سبق تحلیلیها .

(۲۴) دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( داشتن ← دار ) .

احترام کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
( احترام کردن ← احترام کن ) .

انتخاب نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
( انتخاب نمودن ← انتخاب نمای ) .

بیاموزد : ( الباء والياء زائدتان ) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب  
( آموختن ← آموز ) .

پژوریش دهند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
( پژوریش دادن ← پژوریش ده ) .

(۲۵) بیاموزد : سبق تحلیلیها .

مصون میدارد : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب  
( مصون داشتن ← مصون دار ) .

(۲۶) مدد وزید : فعل أمر منفي بالمیم ( نهی ) ، مسند للمخاطبین  
( دوختن ← دوز ) .

- نِگَهِ مَکُنید : فعل أمر منفي بالمیم (نهی) ، مسند للمخاطبین  
(نِگَهِ کردن ← نِگَهِ کُن) .
- میشود : مضارع إخباري (حالی) ، مسند للغائب ، (شُدن ← شَو) .
- (۲۷) دارند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (داشتن ← دار) .  
است : سبق تحلیلیها .
- تعیین کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (تعیین کردن ← تعین کُن) .  
نمایند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (نمودن ← نمای) .
- (۲۸) دارد : سبق تحلیلیها .  
است : سبق تحلیلیها .
- انتخاب کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
(انتخاب کردن ← انتخاب کن) .  
بیاموزد : سبق تحلیلیها .
- شد : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، (شُدن ← شَو) .
- فراهم نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
(فراهم نمودن ← فراهم نمای) .
- (۲۹) بنامد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
(نامیدن ← نام) .
- (۳۰) میآمیزد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، (آمیختن ← آمیز) .  
تحمل میکند : مضارع إخباري ، مسند للغائب ،

( تحمل کردن ← تحمل کن ) .

أست : سبق تحليلها .

امیزش ندارد : مضارع منفي ، سند للغائب ،  
( آمیزش داشتن ← آمیزش دار ) .

صبر نمیکند : مضارع اخباري منفي ، مسند للغائب ،  
( صبر کردن ← صبر کن ) .

(۳۱) أست : سبق تحليلها .

(۳۲) از دست دادی : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ،  
( از دست دادن ← از دست ده ) .

میخواهی : مضارع اخباري ، مسند للمخاطب ، ( خواستن ← خواه ) .  
بکن : ( الباء زائدة ) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، ( کردن ← کن ) .

(۳۳) ضرر میزند : مضارع اخباري ، مسند للغائب ،

( ضرر زدن ← ضرر زن ) .

قرار نگیرد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،

( قرار گرفتن ← قرار گیر ) .

دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( داشتن ← دار ) .

(۳۴) خریداری میکنی : مضارع اخباري ، مسند للمخاطب ،

( خریداری کردن ← خریداری کن ) .

إهداء کن : فعل أمر ، مسند للمخاطب ، ( إهداء کردن ← إهداء کن ) .

نمیتوانی : مضارع اخباری منفی ، مسند للمخاطب ،  
(توانستن ← توان) .

بدهی : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،  
(دادن ← ده) .

بیر : (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (بردن ← بر) .  
مراقب باش : فعل أمر ، مسند للمخاطب ،  
(مراقب بودن ← مراقب باش) .

نبرد : مضارع مطلق منفی ، مسند للغائب ، (بُردن ← بر) .  
گردد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (گشتن ← گرد) .

(۳۵) باید : سبق تحلیلها .

جدا شود : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (جد اشدن ← جدا شو) .

(۳۶) شدند : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ، (شدن ← شو) .

جدا کنید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (جدا کردن ← جدا کن) .

(۳۷) وادارید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (وا داشتن ← وادار) .  
جدا کنید : سبق تحلیلها .

(۳۸) داده : (أصلها داده است) ماضی قریب ، مسند للغائب ، (دادن ← ده) .

سخت میگیرد : مضارع اخباری ، مسند للغائب ،

(سخت گرفتن ← سخت گیر) .

ندارد : مضارع مطلق منفی ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

(۳۹) نَمِیَا فَرَايِدَ : مضارع إخباري منفي ، مسند للغائب ، ( أَفْرُودَنَ ← أَفْرَايَ ) .  
فُرُوتَنِي كُنَيْدَ : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ، ( فُرُوتَنِي كَرَدَنَ ← فُرُوتَنِي كُنْ ) .  
وَأَقَعُ شَوَيْدَ : مضارع مطلق ، مسند للمخاطبين ،  
( وَأَقَعُ شَدَنَ ← وَأَقَعُ شَوْ ) .

(۴۰) رَاهَ مَيَّرُودَ : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، ( رَاهَ رَفَّتَنَ ← رَاهَ رُو ) .  
نِغَاهَ مَيَكُنْدَ : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، ( نِغَاهَ كَرَدَنَ ← نِغَاهَ كُنْ ) .  
حَرَكَتَ مَيِدِيَهْدَ : مضارع إخباري ، مسند للغائب ،  
( حَرَكَتَ دَادَنَ ← حَرَكَتَ دِيَه ) .

(۴۱) نَيْسَتَ : سبق تحليلها .

شَوُدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( شُدَنَ ← شَوْ ) .

(۴۲) دُورُ بَادَ : صيغة دعاء .

تَكَرِيمَ نَمَايَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

( تَكَرِيمَ نَمُودَنَ ← تَكَرِيمَ نَمَايَ ) .

إِحْتِرَامَ نَمَايَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

( إِحْتِرَامَ نَمُودَنَ ← إِحْتِرَامَ نَمَايَ ) .

(۴۳) مَيَخَوَاهَدَ : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، ( خَوَاسْتَنَ ← خَوَاهَ ) .

بَاشَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( بُوْدَنَ ← بُو . بَاشَ ) .

أَجْتَنَابَ نَمَايَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

( أَجْتَنَابَ نَمُودَنَ ← أَجْتَنَابَ نَمَايَ ) .

بِگِرَايَدَ : ( الباء زائدة ) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

( گِرَايَدَنَ ← گِرَايَ ) .

- (۴۴) شَوْنَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، ( شَدْنَ ← شَو ) .  
 بَاشَنَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، ( بَوْدَن ← بَو . باش )  
 إِحْتِرَامُ شَوْدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،  
 ( اِحْتِرَامُ شَدْنَ ← إِحْتِرَامُ شَو ) .  
 باید : سبق تحلیلیها .
- بود : ماضی مطلق ، مسند للمفرد الغائب ( بَوْدَن ← بَو . باش ) .
- (۴۵) تَنَنْ نَدِيَهْدَ : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،  
 ( تَنَنْ دَادَن ← تَنَنْ دِه ) .  
 خواهد بود : مستقبل ، مسند للغائب ، ( بَوْدَن ← بَو . باش ) .
- (۴۶) اَسْت : سبق تحلیلیها .
- (۴۷) مِيْرَوْدَ : مضارع اخباري ، مسند للغائب ، ( رَفْتَنَ ← رَو ) .  
 بَدْ كَرْدَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( بَدْ كَشْتَنَ ← بَدْ كَرْد ) .  
 كَرِيْفَتِهْ اَسْت : ماضی قریب ، مسند للغائب ، ( كَرِيْفَتَنَ ← كَر ) .  
 منصرف شَوْدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، ( منصرف شَدْنَ  
 ← منصرف شَو ) .  
 شَرِكْ آورده است : ماضی قریب ، مسند للغائب ،  
 ( شَرِكْ آوَرْدَن ← شَرِكْ آوَر ) .





من  
أقوال العظماء



- (أ) سخنانی چند از علی بن ابیطالب (رضی الله عنه) :
- (۱) هیچ ارثی برای فرزندان بهتر از آداب و تربیت نیست .
  - (۲) وعده ای که مسلمان برآدر دینی خود میدهد مانند نذر شرعی ..  
وفاء بآن لازم است ، با این تفاوت که در تخلف ، مثل نذر ،  
کفاره ندارد .
  - (۳) شرف باخرد و فرهنگ است نه باریشه و نسب .
  - (۴) شرفی بلند تر از اسلام نیست .
  - (۵) وفای بعهده و پیمان ، آراستن جوانمردی است .
  - (۶) اگر بین خود و دشمنت قرار دادی منعقد نمودی یا باو امان  
دادی بعهده ای که کرده ای وفا دار باش ، و بآمانی که داده ای  
امین و در دستکار ، زیرا از بین واجبات و فرائض الهی هیچ چیزی  
نزد مردم ، با اختلافاتی که در عقاید و افکار دارند ، بقدر وفاء  
بعهده مورد تعظیم و احترام نیست .
  - (۷) مردم یزمان خود شبیه تر از پدران خود هستند .
  - (۸) از عهد شکنی بزه حذر باش . خُلفِ وَعْدِهِ وَ نَقْضِ پیمان باعث  
خشم خداوند و مردم است .
  - (۹) شایسته نیست آدمی بجدّ یا بشوخی دروغ بگوید ، شایسته نیست  
کسی بفرزند خود وعده ای بدهد و بآن وفا ننماید .

(۱۰) هِبْجَكْس لَذَّتِ اِيْمَانِ رَا دَرَكْ نَمِيكُنْدَ مَكْرَ وَتِي كِه دَرُوغ رَا بَكَلِي  
تَرَكْ كُوِيْدَ خَوَاهِ شُوخِي . يَاجِدِي .

(۱۱) هِبْجِ عَمَلِ قَبِيحِي بَقْبَحِ دَرُوغَكُوِي نِيَسْتِ .

(۱۲) دَرُ دِلْهَا حَالَاتِ رِغْبَتِ وَبِي رِغْبَتِي اَسْتِ ، دَرُ مَوْقِعِ رِغْبَتِ بُمَسْتَحْبَاتِ  
اِقْدَامِ كُنِيْدَ ، وَدَرِ بِي رِغْبَتِي بَوَاجِبَاتِ قَانِعِ بَاشِيْدَ .

(۱۳) مَرْدَمُ دَرُ خَوَابِنْدَ وَهَرِ وَتِ مَرْدَنْدَ بِيْدَارِ مِيَشُوْنْدَ .

### معاني المفردات :

فرزندان	: ابناء	تخشم	: غضب
بِهتر	: افضل	شايسته نيست	: لا يصلح
تفاوت	: فرق	شوخی	: هزل
فرهنگ	: علم	وعده ای	: وعد
ریشه	: جذر	وفا ننماید	: لا يفي
بلندتر	: أعلى	هیبجکس	: أي شخص
آراستن	: زينة	مگر وقتی که	: إلا عندما
جوانمردی	: المروءة	ترک گوید	: يترك
دشمن	: عدوك	دروغگوئی	: الكذب
منعقد نمودی	: عَقَدْتَ	دلها	: القلوب
وفادار	: وفي	رغبتی	: إقبال

دُرُوسْتَكَار	: أمين	بى رَغْبَتِي	: إدبار
چيزى	: شيء	مستحبات	: نوافل
نَزْد	: عند	واجبات	: فرائض
مَرْدُم	: الناس	بیدار	: يقظ
شبيه تر	: أشبه	بَوْحَذَرُ باش	: إحذر
عَهْد شِكْنِي	: نقض العهد		

## تحليل الأفعال

- (١) نیست : فعل مساعد . رابطة منفية للمفرد الغائب .
- (٢) میدهد: مضارع إخباري (حالي) ، مسند للمفرد الغائب ، ( دادن ← ده ) .  
است : رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .  
ندارد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب  
( داشتن ← دار ) .
- (٣) آست : سبق تحليلها .
- (٤) نیست : سبق تحليلها .
- (٥) آست : سبق تحليلها .
- (٦) منعقد نمودی : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،  
( منعقد نمودن ← منعقد نمای ) .  
آمان دادی : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،  
( آمان دادن ← آمان ده ) .  
کرده ای : ماضي قريب . مسند للمفرد المخاطب ، ( کردن ← کن ) .  
وفا دار باش : فعل أمر . مسند للمخاطب المفرد ،  
( وفادار بودن ← وفادار باش ) .  
داده ای : ماضي قريب . مسند للمخاطب المفرد ، ( دادن ← ده ) .

دارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، ( داشتن ← دار ) .  
نیست : سبق تحلیلها .

(۷) هستند : رابطة لجماعة الغائبين مطوّلة مثبتة .

(۸) بَرَحَدَّرَ باش : فعل أمر مسند للمفرد المخاطب ،  
( برحذر بودن ← برحذر باش ) .

آست : سبق تحلیلها .

(۹) نیست : سبق تحلیلها .

دروغ بگویند : الباء زائدة ، فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .  
( دروغ گفتن ← دروغ گوی ) .

وَعَدِهِ يَدِيهِدُ : الباء زائدة ، فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .  
( وَعَدِهِ دادن ← وَعَدِهِدِهِ ) .

وفا ننماید مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب .  
( وفا نمودن ← وفا نمای ) .

(۱۰) دَرَكَ نَمِيكُنْدُ : مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب ،  
( درك کردن ← درك كُنْ ) .

تَرَكَ گویند : مضارع مطلق . مسند للمفرد الغائب ،  
( ترك گفتن ← ترك گوی ) .

(۱۱) نیست : سبق تحلیلها .

(۱۲) است : سبق تحلیلها .

- اقدام کنید ، قانع باشید : كلاهما أمر للمخاطب المفرد .  
 ( اقدام کردن ← اقدام کن ) ، ( قانع بودن ← قانع باش ) .
- (۱۳) ند ( فی خوابند ) = هستند ، رابطه لجماعة الغائبين .  
 مُردند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( مُردن ← میر ) .  
 بیدار میشوند : مضارع اخباري مسند للغائبين  
 ( بیدار شدن ← بیدار شو ) .

(ب) از سخنان محمد باقر (رضی الله عنه) :

(۱) هر وقت که بخواهی بدانی که تو مردِ نیکی هستی یا نه خود را بیازماید ، اگر دیدی اهل طاعتِ خدا را دوست میداری و اهل معصیت را دشمن میداری بدانکه دُرُتو نیکی هست و خدا ترا دوست میدارد . و اگر دیدی اهل طاعت را دشمن میداری و اهل معصیت را دوست میداری پس خیرِی در تو نیست و خدا ترا دشمن میدارد .

(۲) سه چیز است که خداوند باحدی اجازه تَخَلُّف از آنها را نداده است . اول اداء امانت چه صاحب امانت نیکو کار باشد چه گناهکار ، دوم وفاء بعهد خواه صاحب عهد صحیح العمل باشد یا بدعمل ، سوم احترام و نیکی پدیدر و مسادر خواه درستکار باشند یا نادرست .

(۳) دروغگوئی مایه ویرانی ایمان است

(ج) از سخنان امام صادق (رضی الله عنه) :



(۱) من جوان بودم و در عبادت مستحب بسیار کوشا ، پدرم بمن فرمود :  
فرزندم ، از این کمتر عمل کن ، وقتی بنده ای محبوب خدا باشد  
خدا باعمل کم از او راضی میشود .

(۲) طفل هفت سال بازی کند ، هفت سال خواندن و نوشتن بیاموزد ،  
هفت سال مقررات زندگی و حلال و حرام قانونی را یاد بگیرد .

(۳) مردم مانند معادن طلا و نقره بایکدیگر مختلف و متفاوتند . کسانی که  
در جاهلیت ، در روزگار تیره قبل از اسلام ، دارای اصالت  
جانوادگی و ریشه های فضیلت بوده اند در اسلام نیز دارای  
اصالت و فضیلت خواهند بود .

(۵) از سخنان موسی بن جعفر :

(۱) ای فرزندان من وصیت میکنم بشما چیزی را که هرکس آن را  
نگهدارد سود برمیدارد از آن ، آن وصیت اینست هر وقت یکی  
آمد و بگوش راست یکی از شماها سخن ناروایی گفت ، سپس  
برگشته و در گوش چپ پوزش طلبیده و گفت چیزی نگفتم عذر  
آورا بپذیرید .

(۲) هر خصلت مؤمن را فرا بگیرد جز دروغ و خیانت .

(۳) انسان عاقل دروغ نمیگوید اگرچه دروغ وسیله برآمدن خواهشهای  
نفسانی او باشد .

(۵) امام عسکری میفرمود :

(۱) تمام ناپاکیها و گناهان در خانه ای جمع شده و کلید آن دروغگوئی است .

(۲) تجری و طغیان فرزند بر پدر خود در کودکی ، او را در بزرگی به نارضائی و عاقبت پدر میکشاند .

(و) از سخنان علی بن حسین (علی زین العابدین) :

(۱) تسبیح تراست که وزن آسمانها را میدانی ، وزن زمینها را میدانی ، وزن خورشید و ماه را میدانی ، وزن سایه و هوارا میدانی . . . و میدانی که وزن باد چند میثقال است .

(۲) از دروغ کوچک و بزرگ ، جدی یا شوخی ، پرهیز نمائید ، و پیرامون آن نگردید . . . زیرا آدمی وقتی دروغ کوچک گفت جرأت میکند دروغ بزرگ بگوید .

(۳) کسی که بکرامت نفس و شخصیت روحانی نائل آمده است . . . مادیات پست نزد او حقیر و ناچیز است .

(۴) بنظر من جمیع سعادات و نیکیها در اینست که آدمی از آنچه در دست مردم است قطع طمع و امید نماید .

(۵) آنکس که بیشتر بر عیالات خود توسعه دهد بیشتر مورد خشنودی خداوند بزرگ است .

### (ز) اُزسخنان سهروردی :

(۱) در آخرت بیشتر بدُعا و خُضوع باید بود ، و بطلید از خُدا چیزی را که از سُما جُدا نَشود تا آنکه بمبدأ خود واصل شوید .

(۲) پیش از فکر سُخن مَگوی ، مکرر تأمل نمای پس بگوی، زیرا که بِسُخن از صالحان می شوی یا فرشته ای از فرشتهای مقرب می گردی .

(۳) صوفی کسی است که جامع ملکات شریفه باشد و تصوف عبارت از این است .

(۴) حقیقت بِك آفتاب است که مُتعدّد و متکبّر نمی شود بتعدد ظاهر از دریچه ها و روزها و شیکاها . . . که شهر یکی است و خانه ها بسیار و راهها بی شمار .

### (ح) اقوال متفرقة :

(۱) حسین بن علی (رضی الله عنه) میفرمود :

بکسی اجازه سُخن ندهید تا سلام کنند .

(۲) حضرت هادی (أبی الحسن الثالث) فرمود :

آنکس که خود پُسنَد و از خود راضی است غضب کندگان پوی زیاد خواهند بود .

(۳) زینب به علی بن ابیطالب گفت :

دو محبت در دل مردان با ایمان نمیگنجد ، حبّ خدا و حبّ اولاد ، ناچار باید گفت نسبت بما شفقت و مهربانی است و محبت خالص مخصوص ذات لا یزال إلهی است .

(۴) حضرت أبو الحسن الرضا میفرمود :

سزاوار است مردِ متمکن بزیندگیِ خانوادهءِ خود تُوَسِّعَهُ دِهَدَ تا آنان بَعَلَّتِ سَخْتِگیریِ او وَ مَحْرُومِیتِ خودِ شان تَمَنَّایِ مَرُگِ وی را نَمَایَند .

(۵) وی نیز میفرمود :

عِلْمِ گَنْجینهِ هایِ کمالِ است وکلیدِ هایِ آن گَنْجینهِ ها پُرسِشِ کردنِ است .

(۶) لُقْمَانِ پِیسَرِ خودِ چِنینِ گُفَت :

ای فرزند ، اگر در کودکی اَدَبِ اَمُوخْتی دَر بزرگی از آن بَهْرَه مَنَد خواهی شُد .

کسی که قصدِ اَدبِ آموزی دارد برآن هِمَّتِ میگمارد . و آنکس که دَر اَمُوخْتِنِ اَدبِ هِمَّتِ کُنَد بَزَحَمَتِ فَرَا گِرِفْتِنِ علومِ تَریبِی تَن میدهد ، و باشدتی هرچه تَمَامَرِ اَزِیِبِ عِلْمِ اَخْلَاقِ مِیَرُود . و آنکه جَدَّأ در راهِ طَلَبِ قَدَمِ بَرُ دارد سر اِنجَامِ بِمَقْصِدِ مِیَرَسَد و منافعِ آن عایدش خواهد شُد .

(۷) اَدِیْسُنُ میگوید :

اَزِیْکِ دَر صَدِ مَجْمُوعِ دَانِیْسْتِنِیْها ، بَا فِقْطِ یِکِ مِیْلِیونِیْمِ اَنْرَا مِیْدَانِیْمِ .

(۸) نیوتون گفته است :

دَانِیْسِ کُلُّ ، مَانْتَدِ خَلِیجِیِ اسْتِ که مَن وَ هَمْکَارَانِمُ فِقْطِ چَندِ دَانِیْهِ رِیْگِ جَالِبِ از این پهنایِ وَ سِیْعِ بَرُ دَاشْتِهِ اِیْمِ .

(۹) . ریموند بیچ میگوید :

بدون تردید تعلیمات اخلاقی و مذهبی ، بیش از سایر مسائل ، بر عهده خانواده است . زیرا تربیت بدون اخلاق جز جنایتکاری زیرک چیز دیگری بیار نمیآورد .

(۱۰) جلبرت روین میگوید :

البتة طفل زینت زندگی ما است ولی نباید اُورا چون میوه یا گلی بر درخت در نظر گرفت . . . . . زیرا با اینکه شیره

نباتی و غذایش را از ما میگیرد ولی جزء شجره وجود ما نیست بلکه گیاهی مستقل است ، باید ریشه ها و شاخه های کوچکی را که مارا با او متصل ساخته قطع کنیم تا از رشد و نموش جلوگیری نشود و بنویه خود نگذاریم که شیره نباتی با او نرسد .

معانی المفردات :

( ب )

هر وقت که	: إذا ما	نیکوکار	: طیب العمل
یا نه	: أو لا	گناهکار	: آثم
ببلازمائید	: جرّب	خواه . . یا	: سواء . . أم
دوست میداری	: تُحب	سوم	: الثالث
دشمن میداری	: تُعادی	نیکی	: الإحسان
ترا	: إياك	دُرستکار	: صادق العمل
چیز	: شيء	نادُرست	: سيء العمل

إِجَازَةٌ : تصریح : مایه : أماس :  
 چه . . چه : سواء وسواء : ویرانی : خراب :

( ۳ )

عِبَادَتٍ مُّسْتَحَبَّةٍ : النوافل : زندگی : الحیاة :  
 کوشا : مجتهد : یاد بگیرد : يتعلم :  
 بَيْنَ : لی : طلا : ذهب :  
 وَقْتٍ : عندما : نُقِرَ : فضة :  
 بَنْدَةٍ : عبد : رُوزْگَار : عصر :  
 هَفَّتْ : سبعة : تیره : کدر . مُظْلَم :  
 بازی کُند : يلعب : دارای : يمتلك :  
 خواندن : القراءة : خانوادگی : أسرية :  
 فُوشَتَن : الكتابة : ریشه ها : جذور :  
 پیاموزد : يتعلم : نیز : أيضاً :

( ۵ )

وَصِيَّتٌ مِّبْکُنْمٌ : أوصی : برگشته : عاد :  
 نِگَهْدَارَد : يحافظ . یرعی : چَب : شمال :  
 سود : رِبْح : پوزش : اعتذار :  
 سود بر میدارد : یربِح : بپذیرید : إقبِلوا :  
 راست : یَمِین : فرامیگیرد : یجمع :

یکی از شماها	: واحد منکم	دُرُوغَ نَمِیْگَویَد :	لا یَکذِب :
نارواثی	: غیر لائق	اَکْجَرِجِه :	مهما :
سپس	: ثم	خَواهِشِها :	مطالب . امانی :

(۵)

ناپاکیها	: الخبائث	طُغیان :	تمرد :
گناهان	: الذنوب	کودکی :	الطفولة :
جمع شده	: مجتمعة	نارِضائی :	سخط :
کلید	: مفتاح	عاق :	عقوق :
نجرئی	: الجسارة	میکشاند :	یجرئ . يؤدي :

(۶)

ترا	: لك	جرات میکند :	یتجرأ :
آسمانها	: السماوات	نائل آمده است :	قد فاز :
زمینها	: الأراضي	پست :	حقيرة :
میدانی	: تعلم	درا نیست که :	تکمن فی . . :
باد	: ریح	قطع نماید :	يقطع :
چند	: کم	شوخی :	مزاح :
کوچک	: صغير	پرہیز نماید :	تجنبوا :

(ز)

بطلبید	: اطلبوا	کسی است که	: هو الشخص الذي
جدا نشود	: لا يفصل	آفتاب	: شمس
سُخَن مگوی	: لا تتكلم	مُتَعَدِّ نَمَى شُود	: لا تتعدد
تأمل نماي	: فِكْرٌ	مُتَكَرَّرٌ نَمَى شُود	: لا تكثر
پس	: ثُمَّ	دَرِيَجِهَ هَا	: نوافذ
زیرا که	: لَأَن	رُوزِنَهَا	: الثقوب
أَزْ صَالِحَانِ	: من الصالحين	شِكَاْفُهَا	: الشقوق
فَرِشْتَه	: مَلَكٌ	شَهْرٌ	: مدينة
می شوی	: تُصْبِحُ	رَاهَهَا	: الطرُق
می گردی	: تَصِيرُ	بِي شَمَارِ	: لا حصر لها

(ح)

إِجَازِهِ	: تَصْرِيحٌ	پُرُشِشِ كَرْدَنَ	: السُّؤَالِ
نَدِيهِدِ	: لا تَعْطُ	أَدَبِ أَمْوَحِي	: تَأَدَّبَتْ
تَا	: حَتَّى	بَهْرِهِ مَنَدُ	: مُسْتَفِيدٌ
خُودِپَسَنَدِ	: مَغْرُورٌ	هَمَّتْ مِيگَمَارَدِ	: هَمٌّ
غَضَبِ كُنْدِگَانِ	: السَّاخِطُونَ	هَمَّتْ كُنْدُ	: هَمٌّ
دَرْدِلِ نَمِيگُنْجَدِ	: لا يَتَسَعُ لَهَا الْقَلْبُ	بِرَاحَتِ	: بِمَشَقَّةِ
نَاجَارِ	: لا بُدَّ	فَرَاگِرْفَتَنِ	: تَحْصِيلِ
مِهْرَبَانِي	: شَفَقَةٌ	تَنْ مِيْدِ هَدِ	: يَخْضَعُ



سزاوار است :	ینبغی :	جداً :	بإصرار :
خانواده :	أسرة :	قدم بر دارد :	یخطو :
تمنای مرگ نمایند :	لا یتمنون موته :	سر انجام :	في النهاية :
گنجینه ها :	خزائن :	یک درصد :	٪ ۱ :
دانستنیها :	ألوان المعرفة :	زندگی ما :	حياتنا :
یک میلیونیم :	واحد في المليون :	میوه :	فاكهة :
میدانیم :	نعرف :	زیرا بآنکه :	لأنه بالرغم من :
دانش کل :	المعرفة الكلية :	شیره :	عصير . رضاعة :
مانند :	مثل :	غذایش :	غذاؤه :
همکاران :	زملاء العمل :	أزما :	منّا :
دانه :	حبة :	میگیرد :	يأخذ :
ریگ :	حصوة . رمل :	ولی :	ولكن :
جالب :	مهم :	بلکه :	بل :
پهنای وسیع :	المساحة الواسعة :	گیاهی :	عُشب :
برداشته ایم :	أخذنا :	ریشه ها :	جذور :
بدون تردید :	لا شك :	شاخه ها :	فروع . غصون :
پیش از :	أكثر من :	متصل ساخته :	قد ربطت :
بر عهدہ :	علي عاتق :	رشد :	نضج . نموّ :
جنایتکار :	مجرم :	جلوگیری نشود :	لا يعوق :
زیرک :	ذكي :	بنوبه خود :	بدورنا :
بیار نمیارد :	لا تُثمر :	نگذاریم :	لا نترك . لا نسمح :

## تحليل الأفعال

### (ب)

(١) بخواهي : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ،  
(خواستن ← خواه) .

بداني : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب ،  
(دائستن ← دان) .

هستی : سبق تحليلها .

بيازمايد : (الباء والياء زائدتان) ، فعل أمر لجماعة المخاطبين  
(الخطاب للمفرد تعظيماً) ، (آزمودن ← آزماي) .

ديدي : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (ديدن ← بين) .

دوست ميداري : مضارع اخباري مسند للمخاطب المفرد ،  
(دوست داشتن ← دوست دار) .

دشمن ميداري : مضارع اخباري مسند للمخاطب المفرد ،  
(دشمن داشتن ← دشمن دار) .

هست : سبق تحليلها .

دوست ميدارد : مضارع اخباري مسند للغائب المفرد ،  
(دوست داشتن ← دوست دار) .

نیست : سبق تحلیلها .

دشمن میدارَد : نفس تحلیل ( دوست میدارد ) .

(۲) اَسْتُ : سبق تحلیلها .

نَدَادِهْ اَسْتُ : ماضی قریب منفی ، مسند للغائب ( دادن ← دِه ) .

باشَد : سبق تحلیلها .

باشَنَد : سبق تحلیلها .

(۳) اَسْتُ : سبق تحلیلها .

### (۴)

(۱) بُوْدَمَ : ماضی مطلق مسند للمتكلم ، ( بودن ← بو . باش ) .

فَرَمُوْد : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( فرمودن ← فرمای ) .

كُنْ : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، ( کردن ← کن ) .

باشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش ) .

راضی میشود : مضارع اخباری مسند للغائب ،

( راضی شدن ← راضی شو ) .

(۲) بازی کُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

( بازی کردن ← بازی کن ) .

بیاموزَد : ( الباء والياء زائدتان ) ، مضارع مطلق مسند للغائب ،

( آموختن ← آموز ) .

یاد بگیرد : ( الباء زائدة ) ، مضارع مطلق مسند للغائب  
( یاد گرفتن ← یاد گیر ) .

(۳) ند : ( فی متفاوتند ) = هَسْتَنْد : سبق تحلیلها .

بوده آند : ماضی قریب مسند لجماعة الغائبین ، ( بودن ← بو . باش ) .  
خواهند بود : مستقبل ، مسند للغائبین ، ( بودن ← بو . باش ) .

### (د)

(۱) وصیت میکنم : مضارع اخباری مسند للمتکلم ،  
( وصیت کردن ← وصیت کن ) .

نگهدارد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( نگهداشتن ← نگهدار ) .  
سود بر میدارد : مضارع اخباری مسند للغائب ،  
( سودبرداشتن ← سودبردار ) .

ست ( فی اینست ) = است : سبق تحلیلها .

آمد : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( آمدن ← آی ) .

سُخِنَ گُفْتُ : ماضی مطلق مسند للغائب ،  
( سخن گفتن ← سخن گوی ) .

برگشته ( است ) : ماضی قریب مسند للغائب ، ( برگشتن ← برگردد ) .  
پوزش طلبیده ( است ) : ماضی قریب مسند للغائب ،  
( طلبیدن ← طلب ) .

گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( گفتن ← گو ) .

- نَكْفَمُ : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمتكلم ، ( گفتن گو ) .  
 يَظِيرُ : ( الباء زائدة ) ، فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين  
 ( پذیرفتن ← پذیر ) .
- (۲) فَرَامِيْغِيْرُد : مضارع إخباري مسند للغائب ( فَرَاكِيرِفْتَن ← فَرَاكِير ) .
- (۳) دُرُوغٌ نِيْغُوِيْدُ : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
 ( دروغ گفتن ← دروغ گویی ) .  
 باشد : سبق تحليلها .

( ۵ )

- (۱) جَمْعٌ شُدِه . ( است ) : ماضي قريب مسند للغائب  
 ( جمع شدن ← جمع شو ) .  
 است : سبق تحليلها .
- (۲) مِيْكَشَانْدُ : مضارع إخباري مسند للغائب ( كَشَانِيْدَن ← كَشَان ) .

( ۶ )

- (۱) سِت : مخفف أَسْت : سبق تحليلها .
- مِيْدَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد ، ( دَانِيْسْتَن ← دَان ) .  
 است : سبق تحليلها .
- (۲) پَرَهِيْزِ نَمَائِيْدُ : فعل أمر مسند للمخاطبين ،  
 ( پَرَهِيْزِ نَمُوْدَن ← پَرَهِيْزِ نَمَائِي ) .

نگردید : فعل امر منفي ( نُهِ ) مسند للمخاطبين ،  
( گشتن ← گرد ) .

گفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( گفتن ← گوی ) .

جرأت میکند : مضارع اخباري مسند للغائب ،  
( جرأت کردن ← جرأت کن ) .

بگویند : ( الباء زائدة ) ، مضارع مطلق مسند للغائب  
( گفتن ← گوی ) .

(۳) نائل آمده است : ماضي قريب مسند للغائب ،

( نائل آمدن ← نائل آی ) .

است : سبق تحليلها .

(۴) ست ( فی اینست ) : سبق تحليلها .

است : سبق تحليلها .

قطع نماید : مضارع مطلق مسند للغائب ،  
( قطع نمودن ← قطع نماید ) .

(۵) توسعه دهد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

( توسعه دادن ← توسعه ده )

است : سبق تحليلها .

( ز )

(۱) باید : سبق تحلیلها .

بود : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش ) .  
بَطْلَبِيدُ : ( الباء زائدة ) فعل أمر مسند للمخاطبين ( طلييدن ← طَلَب ) .  
جُدَا نَشَوَدُ : مضارع مطلق منفي بالنون . مسند للغائب  
( جُداشْدَن ← جُدا شَو ) .

واصل شَوِيدُ : مضارع مطلق مسند للمخاطبين ،  
( واصل شُدَن ← واصل شَو ) .

(۲) سَخَنَ مَگُوی : فعل أمر منفي بالميم ( نهي ) مسند للمخاطب المفرد  
( گُفَن ← گُوی ) .

تَأَمَّلُ نَمَای : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ،  
( تَأَمَّلُ نَمُودَن ← تَأَمَّلُ نَمَای ) .

بِگُوی : ( الباء زائدة ) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد  
( گُفَن ← گُوی ) .

می شوی : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد ، ( شدن ← شو ) .  
می گردی : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد  
( گُشِن ← گرد ) .

(۳) آست : سبق تحلیلها .

باشد : سبق تحلیلها .

آست : سبق تحلیلها .

(۴) اُست : سبق تحليلها .

مُتَعَدِّدٌ نَمَى شَوَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب  
(شُدْنَ ← شَوَ)

مُتَكَثِّرٌ نَمَى شَوَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب  
(شُدْنَ ← شَوَ)

أُست : سبق تحليلها .

### (ح)

(۱) إِيْجَازُهُ نَدِيْدٌ : فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ،  
(إِيْجَازُهُ دَادَن ← إِيْجَازُهُ دِه)

سَلَامٌ كُنْدٌ : مضارع مطلق مسند للغائب ،  
(سَلَامٌ كَرْدَن ← سَلَامٌ كُنْ)

(۲) اُست : سبق تحليلها .

خَوَاهَنْدَ بُوْد : مستقبل مسند للغائب ، (بُوْدَن ← بُو . باش)

(۳) نَمِيْگَنْجَدٌ : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب  
(گَنْجِيْدَن ← گَنْج)

بايد : سبق تحليلها .

گَفْتٌ : ماضي مطلق مسند للغائب (گَفْتَن ← گو)

أُست : سبق تحليلها .



(۴) اَسَتْ : سبق تحلیلها .

توسیعہ دِهْد : مضارع مطلق مسند للغائب .

تَمَنَّايَ مَرَّتْ نَمَیْنِد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائبین  
( تمودن ← نماي ) .

(۵) اَسَتْ : سبق تحلیلها .

(۶) اَدَّبَ اَمُوخْتِي : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد

( اَدَّبَ اَمُوخْتِن ← اَدَّبَ اَمُوخْتِي ) .

خواهی شُد : مستقبل مسند للمخاطب المفرد ، ( شُدْن ← شَو ) .

قَصِدَ دَارِد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( قَصِدَ دَاشْتَن ← قَصِدَ دَار ) .

هِمَّتْ مِیْگَمَارِد : مضارع اخباري مسند للغائب ،

( هِمَّتْ گُمَاشْتَن ← هِمَّتْ گَمَار ) .

هِمَّتْ كُنْد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

( هِمَّتْ كَرْدَن ← هِمَّتْ كُن ) .

تَن مِیْدِهْد : مضارع اخباري مسند للغائب ، ( تَن دَاْدَن ← تَن دِه ) .

مِیْرَوْد : مضارع اخباري مسند للغائب ، ( رَفْتَن ← رَو ) .

قَدَم بَر دَارِد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

( قَدَم بَر دَاشْتَن ← قَدَم بَر دَار ) .

مِیْرَسِد : مضارع اخباري مسند للغائب ، ( رَسِیْدَن ← رَس ) .

عَايِد خَوَاهِدْشُد : مستقبل مسند للغائب ، ( عَايِد شُدْن ← عَايِد شَو ) .

(۷) میدانیم : مضارع اخباری مسند لجماعة المتكلمين  
( دانستن ← دان ) .

(۸) است : سبق تحلیلها .

بسرداشتنه ایم : ماضی قریب مسند لجماعة المتكلمين ،  
( بر داشتن ← بردار ) .

(۹) است : سبق تحلیلها .

بیار نمیآورد : مضارع اخباری منفی ، مسند للغائب  
( بار آوردن ← بار آور . بار آر ) .

(۱۰) است : سبق تحلیلها .

نباید : مضارع مطلق منفی مسند للغائب ( بایستن ← بای ) .

در نظر گرفت : ماضی مقصود به المضارع لأنه مسبوق بلفظ  
( نباید ) ، مسند للغائب ، ( در نظر گرفتن ← در نظر گیر ) .

میگیرد : مضارع اخباری مسند للغائب ( گرفتن ← گیر ) .

نیست : سبق تحلیلها .

است : سبق تحلیلها .

متصل ساخته ( است ) : ماضی قریب مسند للغائب ،

( متصل ساختن ← متصل ساز ) .

قطع کنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمين ،

( قطع کردن ← قطع کن ) .

جُلُوگِیرِی نَشَوَدَ : مضارع مطلق منفي مسند للغائب  
( جُلُوگِیرِی شُدَن ← جُلُوگِیرِی شَو ) .

نَکُذَارِیمُ : مضارع مطلق منفي مسند للمتکلمین ،  
( کُذَا اِشْتَن ← کُذَار ) .

نَرَسَدَ : مضارع مطلق منفي مسند للغائب ( رَسِیدَن ← رَس ) .



الحِكْمُ وَالْأَمْثَالُ



## حِکْمٌ وَأَمْثَالٌ

- (۱) دَانِشٌ چُون بَارَانِ اسْت چُون دَرِ طَلَبِ آنِ بَاشِ لَابُدُ رُوْزِ بَرُّنُو بَارَد .
- (۲) ثَمْرَهُ دَانِشِ آنَسْت کِه مَرکِه آنرَا حَاصِلِ کُنْد اَز پَایِه کَمَرِ بَدَرَجِه، بُررگَر رَسَد .
- (۳) بَفِیرْمَانِ نِهَادَانِ مَکُن هِیچِکَار .
- (۴) مُفِیدُ تَرِینِ اِخْتِرَاعِ بَشَرِ ، کِتَابِ اسْت .
- (۵) سُخَنِ بَسِیَارِ دَانِی اُنْدَکِی گُوی .
- (۶) شَرَفِ وُبُررگِی بِفَضْلِ وَأَدَبِ اسْت ، نِه بِأَصْلِ وَنَسَبِ .
- (۷) آدَمِی رَا عَقْلُ بَایَدُ نَه زَر .
- (۸) جِهَانِ نِیْسْت بَرِ مَرْدِ هُشِیَارِ تَنگِک .
- (۹) نِیَابَدُ مُرَادِ آنِکِه جُوینَدِه نِیْسْت .
- (۱۰) قَطْرَه قَطْرَه جَمْعِ گَسَرْدِ وَأَنگِهی دَرِیَا شُود .
- (۱۱) شَرَفِ مَرْدِ بِجُودِ اسْت .
- (۱۲) خَرِ کِه جَوُ دِیدِ کَاہِ نِمِیخُورَد .
- (۱۳) بَدِگُویِ حَسُودِ دَلِیلِ بَرُّتَرِیِ شُمَاسْت .
- (۱۴) آبِ شِیرِینِ نَزَایَدِ اَز گِلِ شُور .

- (۱) هَسْرَجِه پُول بَدِهی آش میخوری .
- (۱۶) آهسته برو و همیشه برو .
- (۱۷) نِشنگی آب شور نَنِشانند .
- (۱۸) طبلِ دَرُونِ خالی آوازِ بِسیار دارد .
- (۱۹) صَدا از بِکَدست بر نیاید .
- (۲۰) آوازِ دُهل شنیدن از دُور خوش است .
- (۲۱) خانه که دو کَدبانو باشد خاک تازانو باشد .
- (۲۲) جَوابِ اَبَلهان خاموشی است .
- (۲۳) حَرَفی که از دَهان در آید گِردِ جهان برآید .
- (۲۴) ظَلَمِ ظالم بر سرِ اُولادِ ظالم میروَد .
- (۲۵) بِگِیِ پیشِ مانی پیشِ پِنی .
- (۲۶) سِتَم بر سِتَم پِشه عَدْلست و داد .
- (۲۷) تا نَفَس هست آرزو باقیست .
- (۲۸) دَرِ نومیدی بسی اُمید است .
- (۲۹) سَخَن آئینهء مَرَدِ سَخَنگوست .
- (۳۰) حَسَدِ دَرَدی است که آنرا نیست دَرمان .
- (۳۱) بَشهرِ خویش هر کس شَهرینار است .
- (۳۲) بزرگی بعقل نه پَسال .
- (۳۳) ازیک گُلِ بَهارِ نَمی شود .



- (۳۴) حرفِ حَقِّ تَلَخِ اُسْت .
- (۳۵) تَكْبَرُ قَوِيْرِيْن دَلِيْلِ حِمَاَقْتِ اُسْت .
- (۳۶) هَرُ تَغِيْرِ وَتَاَزْكِی دَلِيْلِ بَرِ تَرْقِيْی نِيْسْت .
- (۳۷) اَكْرَ كُؤْلِ نِيْسْتِي خَاْرَهْم مَبَاش .
- (۳۸) بَادِ اَوْرَدِه رَا بَاد مِيْبَرْد .
- (۳۹) چِشْمِ بِيْنَا بِيْهْتَرِ اَز سِيْصَدِ عَصَا .
- (۴۰) تَا جَاي نَدَانِي پَاي مَنِي .
- (۴۱) عِلَاجِ وَاَقْعِه قَبْلُ اَز وُقُوْعِ بَايْدَ كَرْد .
- (۴۲) چُوْبَانِ خَاْنِي بَدْتَرِ اَز كُرْكُ اُسْت .
- (۴۳) حِكْمَتِ بِلُقْمَانِ اَمُوخْتَنِ غَلَطِ اُسْت .
- (۴۴) غَمِ فَرْدَا نَشَايْدِ خُوْرْدَنِ اِمْرُوْز .
- (۴۵) جُوْرِ اُسْتَاْدِ بِيْهِ زِ مِيْهَرِ پَدَر .
- (۴۶) صَبِيْرُ وِظْفَرِ هَرُ دُو دُوْشْتَانِ قَدْ يَمْنَد .
- (۴۷) چِرَاغِ دُرُوْغِ بِي فُرُوْغِ اُسْت .

#### معاني المفردات :

دانش :	علم :	آنگهی :	عندئذ :
باران :	أمطار :	دربا :	بحر :
لا بُد :	حتماً :	خر :	حمار :
بارد :	تُمطر :	جو :	شعير :

پایه	: منزلة . درجه	کاه	: قش . تبین
کَمَرٌ	: اقل	نَمِخُورَد	: لا یا اکل
بُزْرُکُتَر	: اکبر	بَدَّ گوتی	: مقالة السوء
رَسَد	: یصل	بُرّه تری	: رِفْعَة
فَرَمَان	: امر	آب	: ماء
نادان	: جاهل	شیرین	: حلو . عذب
هیچکار مکن	: لا تستجب	نَزاید	: لا ینبع
مُفید تَرین	: اَفید	گِل	: طین . ارض
اَنَدَکِی	: قِلَّة	شور	: مالح . سَبِخ
گوی	: تَحَدَّث	هَر چِه	: کَلِمَا . بَقَدْرِمَا
بُزْرُگِی	: عَظَمَة	پُول	: نَقود
نَه	: لا	بَدَنِ هِی	: تُعْطِی
زَر	: ذَهَب	آش	: طَعَام
جِهَان	: دُنیا	مِیخوری	: تَأکَل . تَشْرِب
هَشْبَار	: ذِکِی	آهسته	: بَطِیء
تَنَک	: ضَبِق	بُرُو	: اِذْهَب
جَمع گَزَدَد	: تَنْجَمَع	هَمِیشِه	: دَائِمَا
تَشَنگی	: عَطَش	سَر	: رَأْس
نَشَانَد	: لایغرس (لایروی) گیتی		: دُنیا
دَرُون	: دَاخِل	بیش مانی	: تَعش طَوِیلاً
آواز	: صَوْت	بیش بینی	: تَرِی کَثِیراً
صَدَا	: صَوْت	سَم	: ظُلْم
بِکَدَسْت	: یَد وَا حِدَة	سَم پِشِه	: ظَلَم

بَرِّيَا يَد	: لا يتأتى	داد	: عدل
دُهْل	: طبل	نَفَس	: الأنفاس . الحياة
شِنِيدَن	: سماع	آرزو	: أمل
دور	: بعيد	نومیدی	: يأس
خوش	: حلو . حسن	بَسِي	: كثير
كذَّبَانو	: سيدة	أُمِيد	: أمل
خاك	: تراب	آئينه	: مرآة
تا	: حتى	سُخَنگُو	: متحدث
زانو	: رُكبة	دَرْدِي	: ألم
أَبْلَهَان	: ضعاف العقول	دَرْمَان	: علاج
خاموشی	: الصمت	شَهْر	: مدينة
حَرْفِي	: كلمة . حرف	هَرَكَس	: كل شخص
دَهَان	: فم	شَهْرِيَار	: مَلِك . حَاكِم
دَر آيَد	: تخرج	بَسَال	: بالسنين
گِرْد	: حول	گُل	: وردة
گِرْد بَر آيَد	: تدور حول	بَهَارِي	: ربيع
حَرْفِ حَق	: كلمة الحق	بَدْتَر	: أسوأ
تَلُخ	: مُرّة	گُرگ	: الذئب
دَلِيل	: سبب	آموختن	: التعليم
حماقت	: حماقة . غباء	فَرْدَا	: الغد
تازگی	: تجديد	نَشَايَد	: لا يجوز . لا يلزم
تَرْقِي	: رُقِي	إِمْرُوز	: اليوم
أَكْر نِسْتِي	: إذا لم تكن	جور	: قسوة

نخار	: شوك	به	: أفضل
هم	: أيضاً	مِهْر	: حُب
مباش	: لا تكن	هَرْدُو	: كلاهما
باد آورده	: نتاج الريح	دوستان	: أصدقاء
میبَرَد	: تُزِيل	چراغ	: مصباح
بینا	: مُبْصِر	دروغ	: كذب
بِهَر	: أفضل	بی	: بدون
سیصد	: ۳۰۰	فروغ	: ضیاء
تا	: حتی . مادام	بی فروغ	: مظلم
جای	: مکان		
ندانی	: لا تعرف		
پای	: قدم		
منه	: لا تضع		
علاج باید کرد	: يجب العلاج		
چوبان	: راعي		

## تحليل الأفعال

- (۱) أَسَتْ : سبق تحليلها .  
باشی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، ( بودن ← بو . باش ) .  
بارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( باریدن ← بار ) .
- (۲) سَت ( في آنت ) : سبق تحليلها .  
حاصِل كُنْدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ،  
( حاصل کردن ← حاصل کن ) .  
رَسَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( رسیدن ← رس ) .
- (۳) كَار مَكُنْ : فعل أمر منفي مسند للمخاطب المفرد  
( کار کردن ← کار کن ) .
- (۴) أَسَتْ : سبق تحليلها .
- (۵) دَانِي : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، ( دانستن ← دان ) .  
گَوِي : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ( گفتن ← گوی ) .
- (۶) أَسَتْ : سبق تحليلها .
- (۷) مِي بَايْد : مضارع إخباري ( سبق تحليله ) .
- (۸) نَيْسَتْ : سبق تحليلها .
- (۹) نِيَايْدَ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ( یافتن ← یاب ) .  
نَيْسَتْ : سبق تحليلها .

- (۱۰) جمع گردد : مضارع مطلق مسند للغائب ،  
 ( جَمَعُ گشتن ← جَمَعُ گردد ) .  
 شَوَد : سبق تحليلها .
- (۱۱) اَسْتُ : سبق تحليلها .
- (۱۲) دِيدَ : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( دِيدَن ← بِيَن ) .  
 نَمِيخورد : مضارع اخباري مسند للغائب منفي ( خورَدَن ← خور ) .
- (۱۳) سَتَ ( في شَمَاسَت ) = اَسْتُ : سبق تحليلها .
- (۱۴) تَزَايَدَ : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب  
 ( زَاَدَن ، زَايَدَن ← زَايَ ) .
- (۱۵) بِيَدِي : ( الباء زائدة ) : مضارع مطلق مسند للمخاطب ،  
 ( دَاَدَن ← دِيَه ) .
- ميخوری : مضارع اخباري مسند للمخاطب ، ( خورَدَن ← خور ) .
- (۱۶) بُرُو : ( الباء زائدة ) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ( رَفَتَن ← رو ) .
- (۱۷) نَنِيشَانَدَ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب  
 ( نِيشَانَدَن ← نِيشَانِ ) .
- (۱۸) دَارَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( دَاَشَتَن ← دار )
- (۱۹) بَرَنِيَايَدَ : مضارع مطلق-مسند للغائب ، منفي بالنون ،  
 ( بَرَاَمَدَن ← برآي ) .
- (۲۰) اَسْتُ : سبق تحليلها .
- (۲۱) بَاشَدَ : سبق تحليلها .

- (۲۲) اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۲۳) دَرَأَيْدُ : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( دَرَأَمَدُنْ ← دَرَأَى ) .  
 بَرَأَيْدُ : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( بَرَأَمَدُنْ ← بَرَأَى ) .
- (۲۴) مَيَّرَوْدُ : مضارع إخباري مسند للغائب ، ( رَفَنُ ← رَوَ ) .
- (۲۵) مَانِي : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، ( مَانَدُنْ ← مَان ) .
- (۲۶) سَتُ ( فَيَ عَدَلَسْتُ ) = اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۲۷) سَتُ ( فَيَ بَاقِيَسْتُ ) = اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۲۸) اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۲۹) اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۳۰) نَيْسْتُ . سبق تحليلها .
- (۳۱) اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۳۲) الفِعلُ محذوف تقديره اُسْتُ .
- (۳۳) نَمِي شَوْدُ : مضارع إخباري منفي مسند للغائب ، ( شَدُنْ ← شَوَ ) .
- (۳۴) اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۳۵) اُسْتُ : سبق تحليلها .
- (۳۶) نَيْسْتُ : سبق تحليلها .
- (۳۷) نَيْسْتِي : سبق تحليلها .
- مَبَاشُ : فعل أمر منفي ( نَمِي ) مسند للمخاطب ،  
 ( بُوْدُنْ ← بُو . بَاشُ ) .

- (۳۸) میبرد : مضارع اخباری مسند للغائب ، ( بُردن ← بر ) .
- (۳۹) الفعل محذوف تقديره أست أو باشد .
- (۴۰) ندانی : فعل مضارع منفي ، مسند للمخاطب ، ( دانستن ← دان ) .
- منه : فعل أمر منفي ( نهی ) مسند للمخاطب ، ( نهادن ← نه ) .
- (۴۱) باید : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( من المصدر بایستن ) .
- کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( کردن ← کن ) .
- (۴۲) است : سبق تحليلها .
- (۴۳) است : سبق تحليلها .
- (۴۴) نشاید : مضارع مطلق منفي مسند للغائب من المصدر شایستن .
- (۴۵) الفعل محذوف تقديره أست أو باشد .
- (۴۶) ند ( فی قدیمند ) = هستند : سبق تحليلها .
- (۴۷) است : سبق تحليلها .



# نصوص شرعية



## نشأة النثر الفارسي بعد الفتح الإسلامي

أراد الله أن يكتب للمسلمين النصر في عام ١٦ هـ حينما فتحوا المدائن عاصمة الملوك الساسانيين. غير أن الجيش الإيراني لم يستسلم وأخذ يقاومهم مقاومة يائسة أملاً في استرداد ما فتحه المسلمون من بلاد إيران ، واستمرت حرب العصابات حتى عام ٣١ هـ إلى أن تم الفتح بموت «يزدجرد الثالث» آخر ملوك الأسرة الساسانية .

وأصبحت بلاد إيران جزءاً من الخلافة الإسلامية خاضعة للحكم الإسلامي العربي . وعلى إثر الفتح إنهارت اللغة الفهلوية التي كانت اللغة الرسمية للبلاد ، وحلّت محلّها اللغة العربية التي كانت لغة الفاتحين واللغة التي أنزل الله بها كتابه على رسوله الأمين . والجدير بالذكر أن الشعب الإيراني أخذ يدخل في دين الله أفواجاً ، ويتقبل تعلّم اللغة العربية والتكلم بها بروح مؤمنة ، وهكذا لم تفرض هذه اللغة على الشعب الإيراني المسلم بدافع سياسي من قبل الأعراب المسلمين الفاتحين بل تقبّلها بدافع ديني إذ وجد الإيرانيون أنفسهم في حاجة إلى تعلّم اللغة العربية ليفهموا القرآن الكريم . ذلك الكتاب الذي آمنوا به . ولذلك أخذت اللغة العربية تنتشر شيئاً فشيئاً في أنحاء البلاد ، وانحصرت اللغة الفهلوية في لهجات التكلم عند الموابذة والعلماء الزرادشتيين ، كما ظلت لغة الأغاني الشعبية الإيرانية ، واستُخِدِمَت كذلك في كتابة دواوين الحجاج حتى عام ٨٢ هـ .

ويقول ابن النديم صاحب كتاب الفهرست، وإبلازُري صاحب كتاب

فتوح البلدان أن الحجاج بن يوسف أمر كاتبه « صالح بن عبد الرحمن السجستاني » بأن ينقل ديوان الحجاج من الفهلوية إلى العربية . ويقال إن صالحاً هذا كان ينافس أستاذه « زادان - فرخ » منافسة شديدة فقام بنقل الديوان إلى العربية بعد موته وذلك طمعاً في منصب رئاسة الديوان ، وكان ذلك عام ٧٥ هـ .

ومن ناحية أخرى نجد أن بعض الكُتّاب الإيرانيين من المجوس قد ألفوا كتباً دينية باللغة الفهلوية<sup>١</sup> في خلال القرون الأولى بعد الفتح في إيران .

غير أن اللغة الفهلوية لم تستطع أن تدوم طويلاً إلى جانب اللغة العربية التي أصبحت لغة الدين للشعب الإيراني . وفي أواخر القرن الثالث الهجري ارتقت لهجة من اللهجات الإيرانية إلى المنزلة الأدبية ولغة الكتابة، وانتشرت في أول الأمر في شرق إيران، وتسمى هذه اللغة - اللغة الدرية - نسبة إلى « دربار » ومعناه باب التشرف وتطلق هذه الكلمة على البلاط الملكي الإيراني . وقد اقتبس من هذا اللفظ « الباب العالي » وهو دار الخلافة في الاستانة أيام الخلافة العثمانية .

ويقول ابن النديم في كتابه الفهرست نقلاً عن عبد الله بن المقفع : إن اللغات الفارسية هي : الفهلوية ، الدرية ، الفارسية ، الخوزية ، السريانية . .

أما الفهلوية، فهي منسوبة إلى فهله، وهو اسم يقع على خمسة بلدان : أصفهان ، الري ، همذان ، ماه نهاوند ، آذربيجان . . .

وأما الدرية، فهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلم من بياب الملك، وهي منسوبة إلى حاضرة الباب . . .

١ ألفت كثير من الكتب باللغة الفهلوية قبل الإسلام . . خاصة في عهد الساسانيين .

وأما الفارسية فيتكلم بها المؤبدة ، والعلماء المجوس وهي لغة أهل فارس  
« جنوب إيران » .

ويقول الخوارزمي في كتابه "مفاتيح العلوم" في معرض الحديث عن سبب  
تسمية اللغة الدرية : فمن لغات الفرس « الفهلوية » .. وكان يجري بها كلام  
الملوك في مجالسهم وهي لغة منسوبة إلى فهلة وهي اسم يقع على خمسة بلدان :  
« أصفهان ، الري ، همدان ، ماه نهاوند ، آذربيجان » ... ومن لغات  
الفرس « الفارسية » وكان يجري بها كلام المؤبدة وهي لغة مدن فارس ..  
ومن لغات الفرس : « الدرية » وهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلم من  
بياب الملك وهي منسوبة إلى حاضرة الباب ... ومن لغات الفرس  
« الخوزية » ، وهي لغة منسوبة إلى منطقة خوزستان وبها يتكلم الملوك  
والأشراف في الخلاء ومواضع الاستفراغ وعند التعري في الحمام وفي الأندية  
والمغتسل ...

ومن لغات الفرس السريانية وهي لغة الذين يقال لهم النبط ، وبها كان  
يجري كلام حاشية الملوك إذا التمسوا الحوائج وشكوى الظلمات ، لأنها  
أطلق الألسنة .

ويذكر ياقوت الحموي في كتابه "معجم البلدان" نقلاً عن حمزة الأصفهاني  
في كتابه التنبية على حدوث التصحيف تقسيماً للغات الفارسية التي كانت  
متداوئة في البلاد قبل الفتح وذلك على نمط ما ورد في كتابه مفاتيح العلوم .  
وهناك آراء أخرى غير ذات أهمية علمية في بيان وجه تسمية اللغة الدرية .  
فمثلاً يقال إن الدرية لفظ مشتق من الدر بمعنى اللؤلؤ .

ومما تقدم يتبين لنا أن اللغة الدرية كانت إحدى اللهجات الفارسية

القديمة المتداولة في البلاد قبل أن تصبح لغة الأدب والتخاطب بعد الفتح الإسلامي .

ولمّا كانت هذه اللغة حديثة في صورتها بعد الفتح فإنها تسمى كذلك الفارسية الحديثة (فارسي نو) . ومن ثمّ أخطأ بعض الباحثين حيث زعموا أن اللغة الدرية هي وليدة العصر الإسلامي . فالحق أن اللغة الفارسية الدرية حديثة من حيث التطور بصورتها الجديدة التي بلغت بعد الفتح ، ولكنها قديمة من حيث النشأة . وكما نجد أن الباحثين العرب ينسبون اللغة العربية إلى العصرين الحديث والقديم وذلك على ضوء التطور الذي طرأ عليها بسبب تأثرها بالثقافات الأجنبية - فهذا شأن اللغة الفارسية الحديثة في إيران، حيث تأثرت باللغة العربية، وتطورت تطوراً أبعداً عن طابعها الأصلي القديم . حيث اعتمدت على اللغة العربية في خلق عناصرها الأدبية . ونحن عندما نقرأ في اللغتين العربية والفارسية الحديثة، نشعر بأن روحاً واحدة تجمع بينهما، بحيث لا يكاد أيُّ باحث يقف على نظير لهذا التجاوب والتجانس اللذين نجدهما في اللغتين العربية والفارسية في ميدان التأثير والتأثر في أي لغتين أخريين من اللغات الحية العالمية في الدراسات المقارنة .

وقد أصبحت اللغة الفارسية الحديثة هي اللغة الرسمية في البيئة الإيرانية بعد مضي ما يقرب من ثلاثة قرون على الفتح، وذلك نتيجة قيام دويلات فارسية في إيران على وجه الخصوص ، وكان ازدهارها واضحاً في مقاطعة خراسان أكثر من غيرها من مقاطعات إيران .

والذي لا شك فيه هو أن الأدب يتوقف ازدهاره ونهوضه على موقف البلاد السياسي إلى حد كبير . ومن تاريخ إيران السياسي، نعرف أن الدولة السامانية تعتبر من أهم وأعظم الدويلات الإيرانية الإسلامية ذات الشأن

في نهضة الأدب الفارسي الإسلامي وإحياء الثقافة الفارسية . وقد قامت في هذه الدولة مجموعةٌ مختارة من الشعراء والكتاب الإيرانيين من أصحاب اللسانين – الذين يجيدون العربية والفارسية إجادة تامة – كان لها شأنها الكبير في إرساء قواعد اللغة الفارسية الحديثة عن طريق الاستعانة باللغة العربية ، وترجمة آثار عربية إلى الفارسية . . ثم قاموا بالتأليف المستقل . ويرجع تاريخ أقدم نثرٍ فارسي درى وصل إلينا مؤلفاً . . إلى عصر هذه الدولة . . فكتاب ( شاهنامه ) لأبي المنصور محمد بن عبد الرزاق حاكم مدينة طوس . . يرجع تاريخ تأليفه إلى عام ٣٣٦ هـ . وترجمة تاريخ الطبري التي قام بها أبو علي محمد بن أبي الفضل البلعمي وزير منصور بن نوح الساماني ، ترجع إلى عام ٣٥٢ هـ تقريباً . هذا وتعتبر ترجمة تاريخ الطبري هذه من النثر الفارسي الوحيد الذي وصل إلينا بصورة كاملة بعد الفتح . .

وبظهور هذه الترجمة، أخذت اللغة الفارسية الحديثة تعتمد على اتباع تراكيب عربية في خلق الجمل وصياغة الكلام . وبذلك بدأ النثر الفارسي يتطور متأثراً بالنثر العربي، حيث تُشابه المراحل التي مرَّ بها النثر الفارسي المراحل التي مرَّ بها النثر العربي بعد الإسلام . .





# النصوص التاريخية



## نصوص تاریخیة

۱ - سلاجقه طایفه ای هستند از ترکمانان غز وخرلوق که در ایام دولت امرای سامانی در دشت های مجاور بحیره، آرال یعنی بحیره، خوارزم و سواحل شرق دریای آسکون (بحر خزر) ودره های علیای سیحون و جیحون سکونت داشتند، و ساکنین ایشان بین ساکنین ترکان کافر: غز وقرلق وبلاد اسلامی ماوراءالنهر فاصله بود. . وایشان بهمین مناسبت قبول اسلام کردند. گاهی نیز در کشمکشهای امراء سامانی باملوك خانیه، ترکستان بیاری سامانیان بر میخواستند ودر جهاد باکفار تورانی شرکت میجستند.

وهمین مسلمان بودن ایشان، وحسن نظر امرای سامانی بآن طایفه باعث آن شده بود که کسی مانع رفت وآمد و مهاجرت آن جماعت بممالک اسلامی نشود. . چنانکه جند سلاطین سلجوقی یعنی سلجوق بن دقاق (تقاق) در اواخر عهد سامانیان باقبیله خود از توران پسر زمین مسلمانان مهاجرت کرد، ودر ناحیه چند مقیم شد.

بعد از مرگ سلجوق پسرش میکائیل باتیرکمانان قبیله پدری باکفار مجاور ساکنین خود بجهاد پرداخت. ولی در این مجاهدت بقتل رسید، و سه پسر ازوماند: بیغو (جیغو)، جغری و طغرل.

این سه پسر پس از مرگ پدر قبیله خود را از ناحیه چند کوچ داده عازم حدود بخارا شدند، ودر بیست فرسخی پایتخت سامانیان اقامت

گزیدند . لیکن بخارا که از مجاورت این طایفه اند یسه ناک شد در صدد دفع ایشان بر آمد .

سلاجقه از وحشت پناه ببغراخان ایلیک خانی در ترکستان بردند ، و در بلاد او ساکن شدند . بغراخان چندی بعد طغرل را محبوس کرد ، ولی جغری بزودی موفق آمد که برادر را از حبس نجات بخشد ، و بدستاری او قبیله پدیری را برداشته بار دیگر عازم بخارا شدند و در این سفر سلاجقه در نور از اعمال بخارا سکونت اختیار کردند .

۲ - در ابتدا آل سلجوق سپاهی کامگار و عددی بی شمار بودند ، و مال بسیار داشتند ، و خیل وحشی بانظام ، و عدت و شوکت تمام ، و نعمت و حرمت یکام . مردمانی دیندار پیدار . و اجتناب از دار کفر و میل بمجاورت دار اسلام نمودن و زیارت خانه کعبه و تقرب بآئمه دین پیشه گرفتن .

آن بزرگان از ترکستان بحکم انبوهی خانه و تنگی چراخوار بولایت ماوراء النهر آمدند . بزمرستان مترنگاههاشان نور بخارا بود و بتابستان سغد سمرقند .

و سلجوق را چهار پسر بودند ، اسرائیل بزرگتر و از همه داناتر بود . و چون بر او ظلم رفت و بسبب غدر محمود سبکتگین با او برادران برخاستند ، و خویشان کین خواستند ، ملک بگرفتند ، و اعقاب ایشان مملکتی فسیح و دولتی عریض بیافتند ، و جهان از ایشان پیاسود و معمور بود .

و چون سلطان محمود سبکتگین با ایلیک خان صلح کرد ، و محمود بکنار جیحون آمد و بهم رسیدند ، و یکدیگر را بدیدند . و بموایق و عهد

مستظهر شدند و نواحی و حدود و ممالک هر یک معین شد . . . ایلک زبان برگشود ، و فرا محمود نمود که قومی ساهاست تادر ولایت من آمده اند ، از ترکستان ، و مراعی و مسرغزار های نور بخارا و سغد و سمرقند بدست فرو گرفته ، و لشکری بسیار و سپاهی بی شمارند . مقدم ایشان سلجوق بن لقمان بود ، چهار پسر ازو برخاسته اند ، و در میان خیل مقدم و محترم شد ، و اُهبَت و آلتِ لشکری ساخته . و عُدَّت و ساز پادشاهی راست کرده ، خیلی بانبر و وعددی فراوان ، ائمن نتوان بود اگر ترا وقتی بطرف هندوستان نهضتی باشد که از ایشان فساد آید بطلب ولایتی یا قصد ناحیتی و طمع ملکی . . . با ایشان استظھاری واجبست .

سلطان محمود رسولی چرب زبان بدیشان فرستاد ، و پیغام داد که عجب داشتم از کاردانی و عقل شما که بحکم همسایگی تا این غایت از جانب ما التماس نگردید و ارزویی نخواستید ، و ما را بدوستی شما رغبتی تمامست . و نیز بمددی و از معاونتی مستغنی نیستم از جانب شما . اگر چنانکه جمله برادران نتواند آمدن یکی را انتخاب کنند که بحضرت ما آید ، و ما بر کنار آب مقام ساخته ایم تا مسافت نزد یکترا بود ، که با او عهدی بسته آید و استظھاری کرده شود .

چون پیغام سلطان محمود بسمع مبارک ایشان رسید از سر وفای مسلمانان و صفای ظاهر و باطن . . . اسرائیل را که مقدم و محترم ایشان بود اختیار کردند ، و در خدمت رکاب میمون او لشکری گران روی بمحمود نهاد . محمود را خبر شد مسرعی را پیغام داد ، و پذیره اسرائیل فرستاد که در این ساعت بمدد لشکر حاجت نیست ، مقصود دیداری و استظھاری است ، لشکر هملنجا بمان ، و تو با خاصگیان و اعیان جریده بیای . برین موجب

بیامد . چو اسرائیل پرسید محمود اُورا اِکرامِ تمام کرد ، و باخویشتن  
بَر تَحْتِ نشاند . و ترحیب و پُرسش خوب کرد . و در اُثنایِ سُخْنِ گفت :  
ما را هر وقت بهندوستان بغزو کافران لشکرِ گِران می باید ، بلادِ خراسان  
معطل و مُهمَل می ماند . آرزو چنانست که میثاقی و استظهاری تمام  
باشند تا اگر از طرفی خصمی بَرخیزد و فتنه اَنگیزد که بمددی محتاج شویم  
استعانتِ بخیلِ شما کنیم .

اسرائیل در معرضِ جوابِ گفت : از جانبِ مادرِ بندگی تقصیر  
نباشد . محمود گفت : اگر حاجت اُفتد بچه نشان مارا مدد رسد و چه  
قَدْر بُود ؟ اسرائیل کمانی در بازو اُفکندِه بود ، و دو چوبه تیر پیندِ قبا  
فرو زده ، از آن یك چوبه بمحمود داد و گفت : بوقتِ احتیاج این بخیلِ  
ما فرست ترا صد هزار سوار بمدد رسد ، محمود گفت : اگر پسند نیاید ؟  
تیر دیگر پیش او نهاد و گفت : این را ببلخان کوه فرست ترا پنجاه هزار  
سوار مدد آید . گفت اگر پسند نیاید ؟ کمان بداد گفت : بنشان بترکستان  
فرست اگر دویست هزار سوار خواهی بیاید .

محمود ازین سُخْنِ بیتدیشید و اُورا فرا گرفت . آنکه نان خواست  
و مجلس بیاراست ، نان خوردند و دستِ بشراب آوردند . سه شبانروز  
صَبوحی کردند محمود خلعتهایِ خوب با اسرائیل و خیلِ او داد . بعد از آن  
هر امیری را از لشکرِ خود فرمود تا سر خیلِ و مقدمی را بوثاقِ خود  
بهمان بُردند ، و شرا بهایِ گِران در دادند . و چون مسّت شدند بند هایِ  
گِران بر نهادند . و اوبا اسرائیل همان کرد ، و هم در شب بهندوستان  
بقلعه کالنجَر فرستاد .

۳ - چون اسرائیل از خوابِ مَسّی در آمد ، خویشتن را خسته و بَسْتِه

دید ، تن در قضا داد . و جماعت مقدمان دیگر را که گرفته بودند بقلاع دیگر فرستاد ، و بجان امان داده . و اسرائیل هفت سال در قلعه کالنجر بماند .

دو ترکمان از خیل او بیامدند و مدتها بر آن قلعه آب کشی کردند . روزی در فرصتی او را بدیدند ، و طریقی سگالیدند که او را در شب بدزدیند . در راه پیشه پیش آمد ، راه گم کردند .

دیگر روز کوتوال بر اثر بیامد ، و او را بگیرفت ، چو لشکرتنگ رسیده او ترکمان را گفت : از من طمع بپسید ، و برادرانم را بگویند که در طلب ملک بکوشید و آگرده بار تان بشکنند نو مید مشوید و بر مگردید که این پاد شاه مولی زاده است نسبی ندارد و غدار است ، ملکی بروی نماند ، و بدست شما افتد .

و اسرائیل را بقعه بردند و بند سخت تر کردند ، و هفتانجا وفات یافت ، و بجوار رحمت حق رسید . و پسر اسرائیل قلمش بنشناس در حوالی قلعه می گشت . چو خبر وفات پدر بدو رسید براه بیابان سرخ کلاهان از هندوستان بیستان آمد و از آنجا بیخارا پیش عمان احوال بگفت . ایشان خود در طلب ملک و فرصت انتقام بودند ، و منتظر وقت خروج . آنگاه کس بمحمود فرستادند که ما را این مقام تنگست و این مراعی بمواشی ما وفا نمی کند دستوری که ما از آب بگذاریم و میان نسا و باورد مقام سازیم .

ارسالان جاذب که والی طوس بود و رباط سنگ بست کردست و آنجا مدفونست سلطانرا گفت : صواب نباشد ایشان را بخراسان راه دادن که خیلی بسیارند و ساز و عادت دارند ، نباید که از ایشان



فسادی آید که آنرا در نتوان یافت و تلافی و تدارک ممکن نبود .  
سلطان بسخنِ او التفات نکرد ، و فرمود که من ایشان را نظر ندیهم ،  
که مرا از امثال ایشان اندیشه نتواند بود ، رخصت دادتا از آب  
بگذشتند . و ایشان تا محمود زنده بود حرکتی نکردند .

۴ - در آن میان میکائیل بن سلجوق را دو پسر خواستند جفری بك  
ابو سلیمان داود و ابو طالب طغریك محمد . و در میان خیل مقدم و محترم  
شدند . و چون سلطان محمود سبکتگین از دنیا رحیل کرد در سنه ثمان  
عشرة و أربعمائه کس بعید نیشابور فرستاد سوری بن المعتر ،  
و درخواستند تا در آن نواحی مقامگاه ایشان معین کند .

عمید سوری نامه فرستاد بسطان مسعود بن محمود ، و او بمرجان  
برابر شرف المعالی نوشیروان بن فلک المعالی منوچهر بن شمس المعالی قابوس  
ابن وشمگیر فرود آمده بود ، بطمع مواضعه که میخواست و انتظار  
حمله ری که عمید ابو سهل حمدویی خواست فرستاد می کرد .

مسعود چون نامه سوری بخواند بنیشابور رفت تا تدبیر کار سلجوقیان  
کند . لشکر او از سفر مازندران کوفته بودند و سلاحها بنیم تباه شده  
و چهار پای بهار ناخورده ، بذات خود نهضت آن مهم نتوانست . چند  
امیر سپاه سلار را از لشکر اختیار کرد ، و با هدیه تمام بچنگ ایشان فرستاد .

آن لشکر براند ، سلجوقیان ناساخته بودند این قوم ناگاه بریشان  
زدند و بغارت مشغول شدند . سلجوقیان رجعی کردند ، و مصافی سخت  
رفت میان ایشان . عاقبت لشکر مسعود بحالی زشت شکسته شدند و سلجوقیان  
صد بار صد هزار دینار تجمل و سلاحها و اسباب و چهار پای ایشان برداشتند .



و این مصاف در بیابانی بود میان فراوه و شهرستانه ، و باتفاق از دولت ایشان سلطان مسعود را دل مشغول پیش آمد بجانب هند و ستان می بایست رفتن ، با سلجوقیان از سر ضرورت مصالحتی بگرد ، و برفت ، و کار ایشان هر روز در تزايد بود ، و نیرو می افزودن و قوت می نمود ، و امارات پادشاهی بتأیید الهی و علامات جهاننداری برونق کامگاری و محایل شهر یاری از صفحات احوال ایشان می تافت ، و شعاع آفتاب اقبال از ناصیه دولت ایشان می درخشید ، و صبح دولت از مطلع ریای ایشان می دمید .

۵ - چو سلطان مسعود از هندوستان باغزین آمد و از استیلای سلجوقیان و شوکت ایشان خبر یافت کسی بامیر خراسان فرستاد که باید بچنگ سلجوقیان روی و ایشان را از ولایت خراسان دور کنی .

امیر خراسان جواب داد که کار ایشان بیش از آنست که من و امثال من با ایشان مقاومت توان . سلطان فرمود که از کارمی گریزد یا قاعده خویش می نهد ، تا چون کاری بر آید بازار تیز کند ، و جز ما بفرمود که این مهم ترا کفایت می باید کردن .

از امثال چاره نبود . امیر خراسان برخاست و لشکر بیاراست . مصاف کشیدن همان بود ، و هزیمت شدن همان . سلجوقیان چون این مصاف بشکستند جرأتی تمام یافتند ، و عظمتی عظیم ، و در خراسان پراکندند ، و طغرلیک بنیشاپور آمد و بشاذیاخ بر تخت مسعود نشست . مردم مضطرب شدند منادی فرمود که کس را مرنجاند .

۶ - در شهر سنه اربع و عشرين و اربع مایه سلطان معظم رکن الدنيا والدین ابو طالب طغرلیک محمد بن میکائیل بن سلجوق سلطنت آغاز کرد ،

وسیر حمیده ملوک پیش گرفت و آیین جهانداری و رسوم شهرریاری  
ظاهر کرد . .

مدتِ مُلکش بیست و شش سال ، چون ملكِ تعالی بنده سعادتی  
ابدی کرامت خواهد کرد ، و در دنیا و عقبی منزلتِ اخیار و ابرار ارزانی  
داشتن او را برِ اعلایِ معالمِ شریعتِ حریص گرداند و در جوهرِ مطهرِ  
وسینه پاکِ او حرصی نهد بر تقدیم آنچه از برکاتِ آن ملكِ عالم در قبضه  
اقتدارِ او آید ، و عالمیان غریقِ ورهینِ احسانِ او گردند ، و مُثنی و شاکرِ  
عدل و انصافِ او شوند . و رایاتِ ملكِ اسلام از رایِ صایبِ او نصرت  
یابد و آفتابِ جاه و حشمتِ او بر کافیه خلائقِ مشرق و مغرب تابد ،  
و هر چند ربع مسکونست از بسیطِ زمین با مارات و ابنیه خیرات سلاطین  
آل سلجوق آراسته است . و هیچ شهری از شهرهای اسلام از آن زینت  
و حلیتِ خالی و عاطل نمانده است . و تقدیمِ آن بر اُمّهاتِ مهماتِ واجب  
دانسته اند .

شِنیدَم که چون سلطان طغرلُک بهمدان آمد از اولیاسه پیر بودند -  
بابا طاهر و بابا جعفر و شیخ حمشا کوهکیست - بر درِ همدان آن را خضر  
خوانند ، بر آنجا ایستاده بودند . نظرِ سلطان بریشان آمد ، و دستها شان  
بیوسید . بابا طاهر پاره شیفته گونه بودی ، او را گفت : ای تُرک باخلاقِ  
خدا چه خواهی کرد ؟ سلطان گفت : آنچه تو فرمایی : بابا گفت :  
آن کن که خدا می فرماید ، آیه : *إن الله یأمرُ بالعدلِ و الإحسانِ* .

سلطان بگریست و گفت : چنین کنم . بابا دستش بستد و گفت :  
از من پند برفی ؟ سلطان گفت : آری . بابا سرِ ابریقی شیکسته که ساها  
از آن وضو کرده بود بیرون کرد و در آنگشتِ سلطان کرد و گفت :

مَمْلَكَتِ عَالَمٍ چنين در دَسْتِ تو كردم ، بَرَعَدَلِ باش . سلطان پيوست آن  
درميانِ تَعْوِيذِها داشتی . و چون مصافی پيش آمدی آن در اَنگِشتِ کردی .

اعتقادِ پاك و صفایِ عَقِيدَتِ او چنين بود . و در دينِ محمدی از او  
ديندارتر و بيدارتر نبود .

۷ - چون سلطنتِ طغرلبك مقرر شد ، وَعَظَمَتِ اُوهر روز در زيادت  
بود . خَبَرُ بمسعود رَسِيدِ بَنِ خويش از غَزَنِين بِيامد بالشكري وَعَدَتِي  
تمام و براه بُست و تَكِيناباد بخراسان آمد تا انتقام لشكر كُشد . درين حال  
طغرلبك بطوس بود از بَرادَرِ جُدا . و سلطان مسعود خواست كه تاخت  
بَرَد و نَكُذارد كه بَرادَران بِيهَم پيُونَدند . چون شَبِ آمد بر ماده پيلي سَبُك  
رو و بالشكري جريده روي بطوس نهاد . بيست و پنج مسافت بود .  
بِرُپُشتِ پيل در خواب شد . كس نيارست اُورا بيدار كردن و پيل را تَنَد  
راندن . چون روز شد خَبَرُ رَسِيدِ كه طغرلبك بگُذشت ، و بَرادَرِ چغري  
بِكِ پيوست . سلطان پيلبانرا سياست فرمود . مسعود از آنجا بازگشت و جنگ را  
بساخت . و در بِياباني كه ميانِ سرخس و مرو است با سلجوقيان مصاف  
داد . و در آن بِيابان چَند جا آب بود ، سلجوقيان آب بَرداشتِه بُوَدند  
و چاه انباشتند .

لشكرِ مسعود و ستوران از تِشَنگي بِيستوه آمدند ، و با زخمِ شمشيرِ  
ايشان نَمي شَكيفتند . عاقبت پُشت بِيدادند .

و مسعود چون خود را تَنهاديد عنان بگَر داهيد ، و با پيل نِشست كه  
اسپ او را بَدُشخواري كشيدي و روي بهزيمت نهاد و خزانه و نِه و ثَقا .  
و اسباب و تَجْمُلِ بجاي ماند . و خود برانند . چو سلطان مسعود بهزيمت

میرفت تُرکمانی چَند بر اَثَرِ او می راند ، مسعود از پیل بر اسپ نشست و حمله بُرد . وگُرز بر سرِ سواری زد و او را و اسپش را بر جای خُرْدُ بشِکست . هر فوج لشکر که بدانجا می رسید و آن زخم می دید از آنجا نمی گذشت . شخصی در آن حال مسعود بن محمود را گفت : ای خداوند کسی را که این زخم بود هزیمت رود . مسعود گفت : زخم اینست اما اقبال نیست . و سلجوقیان چون این مصاف بشکستند بیکبارگی وقوت گرفتند و لشکر های پسرانگنده در اطراف خراسان بدیشان پیوست و در دها و قعی تمام پدید آمد ، و مُلک مقرر و جهان مُسخر شد ، و سزاواری جهانداری داشتند .

پس هر دو برادر چغری بك و طغرلبك و عم ایشان موسی بن سلجوق که او را بیغو کلان گفتندی و عم زاد گان و بزرگان خویشان و مبارزان لشکر بهم بنشستند و عهد بستند در موافقت بایکدیگر .

و شنیدم که طغرلبك تیری برادر داد و گفت بشکن ، او بدان چه مبالات نمود خرد کرد . دو برهَم نهاد همچنان کرد . سه بداد دُشخوار می شکست . چون بچهار رسید شکستن متعذر شد . طغرلبك گفت مثل ما همچنین شد تا جدا گانه باشیم هر کتری قصد شکستن ما کند . و جمعیت کسی بر ما ظفر نیابد ، و اگر در میان خلافتی پدید آید جهان نگشاید و خصم چیره شود ، و مُلک از دست ما برود .

۸ - سلطان ملکشاه صورتی خوب داشت و قدی تمام بالی آفراشته و بازوی قوی ، بضحمی مایل بود . محاسنی گرد رنگت چهره سرخ سپید . بک چشم اندک مایه شکسته داشتی از عادت نه از خلقت . جمله سلاحها کار فرمودی در سواری . و کوی باختن باغایت چالاک بود . ولادت او در جمادی الأولى سنه خمس و أربعین و أربعمائه بود مدت عمرش سی

وهشت سال . مدّتِ مُلکَش بیست سال وزیرِ او نظامُ الملک الحسن بن علی بن  
إسحاق ، حجّابِ او الحاجب قماج .

وَسُلْطَانِ مَلِكْشَاهِ پادشاهی جَبَّارِ وکامگار ، مساعدِ بَنَتْ مُوافقِ روزِ گارِ  
مهبأ أسبابِ میسّرِ أغراضِ ، مؤیدِ بتأییدِ آسمانی و موفّقِ بتوفیقِ ربّانی .

حِكْمَتُ : إِنْ السُّلْطَانَ خَلِيفَةُ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ، وَالْحَاكِمُ فِي حُدُودِ دِينِهِ  
وَفَرْضِهِ، وَقَدْ خَصَّهُ اللَّهُ بِإِحْسَانِهِ وَأَشْرَكَهُ فِي سُلْطَانِهِ . . . سُلْطَانِ سَابِهْ خُداست  
و حاکم در دینِ مصطفی ، باحسانِ حقِ اختصاصِ دارْدِ و برگزیده ' حقِ  
عز و علا باشد آرزِ بهرِ پادشاهی و رعایتِ حقوقِ خَلْقِ .

پدرانِ سُلْطَانِ مَلِكْشَاهِ جِهَانِ گیری کردند و او جِهَانِ داری . دِرَختِ  
دولتِ نشاندهند و او بارِ خورد و تَحْتِ سلطنتِ نهادند و او بارِ دادِ پنداری  
عهدِ او جوانی و دولتِ و بهارِ آیامِ مُلْکِ و طرازِ کسوتِ پادِ شاهی بود .

### معاني المفردات :

۱ ترکمانان	: التُركمانيون	کشمکش	: نزاع
دشتها	: صحاري	بیاری	: بمساغدة
دريا	: بحر	برمیخواستند	: كانوا يهبون
دره	: وادي	شرکت میجستند	: كانوا يشتركون
سکونت داشتند	: سكنوا	همین	: نفس
قبول کردند	: قبلوا	مُسلّمان بودن	: اسلام
گاهی	: أحياناً	رفت و آمد	: التنقل والسفر
نیز	: أيضاً	مَرگ	: موت



بجهاد یرداخت	: جاهد	حشمی	: أتباع
بقتل رسید	: قُبِلَ	دیندار	: متدین
ماند	: بقي	بیدار	: يقظ
کوچ داده	: رحِلَ	بیشه	: حرفه
عازم شدند	: قصدوا	آنبوهی	: ازدحام
بیست	: ۲۰	تنگی	: ضيق
بایتخت	: عاصمة	چراخوار	: مراعي
گریدند	: إختاروا	زمستان	: شتاء
اندیشه ناک	: مفکر	منزلگاههاشان	: منازلهم
دفع	: صد	تایستان	: صيف
وَحْشَت	: رعب	داناتر	: أعلم
پناه بُردند	: لجأوا	خویشان	: أقارب
چندی بعد	: بعد فترة	کین	: عداوة خصومة
وَلِي	: ولكن	آعقاب	: نسل
بزودی	: بسرعة	بیاسود	: ارتاح
موفق آمد	: وَفَّق	کنار	: شاطيء
نجات بخشند	: ینجی	بهم رسیدند	: اتصلوا تلاقوا
بدستاری	: بمعونة	بدیدند	: رأوا
سپاهی	: جيش	مستظهر شدند	: تقووا استعانوا
کامگار	: سعيد . موفق	معیّن شد	: حُدِّد
بی شمار	: لا حصر له	زبان بر گشود	: تحدّث
بسیار	: كثير	فرانمود	: أوضح
خیل	: جند . أتباع	مرغزارها	: مروج

بدست فرو گرفته :	استولوا علی	گِران	: کثیف، کبیر العدد
لشکر	: جُنْد	روی نهاد	: توجّه
مقدم	: رئیس	پذیره	: استقبال
آلت	: سلاح	همانجا	: حیث هو
ساخته	: أعدّ . صنع	بمان	: لیبق
ساز .	: آلة	خاصگیان	: الخاصة
پادشاهی	: الملک	جریده	: أعزل
راست کرده	: قوم . أنجز	بیای	: تعال
بانیر و	: قوی	تخت	: عرش
فراوان	: کثیر	نشاند	: أجلس
ایمن	: أمان	پُرسش	: سؤال
چَرَب زبان	: طلق اللسان	می ماند	: تبقى
بدیشان	: إلیهم	از طرفی	: فی جهة ما
پیغام	: رسالة	انگیزد	: یشیر
کار دانی	: خبيرة دراية	بندگی	: العبودية
همسایگی	: الجوار	نشان	: علامة (أمارة)
تا این غایت	: حتى الآن	کمان	: قوس
آرزویی	: أمنية	بازو	: ساعد اليد
دوستی	: صداقة	افگنده بود	: كان قد علّق
جمله	: جميع	چوبه	: خشبي
انتخاب کنند	: يختارون	تیر	: سهم
نزدیکتر	: أقرب	قبا	: الثوب . القباء
بسته	: مربوط	بند	: رباط

بروزده	: ثَبَّتَ	همان	: نَفَسَ الشَّيْءَ
خیل	: مَعْسَكَرَ . جَنَدٌ	۳ مَسَى	: الشَّمَلَ
فرست	: أَرْسَلَ	در آمد	: أَفَاقَ ( دَخَلَ )
سوار	: فَارَسَ	نَخَسَتْه	: مُتَعَبَبٌ
پسند نیاید	: لَمْ يَكْفِ . لَمْ يَلْقَ	بَسَّتِه	: مُقَيَّدٌ
	استحسانا	بَن دَر داد	: اسْتَسْلَمَ
پیش	: أَمَامَ	گرفته بودند	: أُسْرُوا
نهاد	: وَضَعَ	آب گشی کردند	: كَانُوا يَعْمَلُونَ فِي
کوه	: جَبَلٌ	السَّقَايَةَ	
پنجاه هزار	: ٥٠ أَلْفٌ	سگالیدند	: فَكَّرُوا
پسند پشید	: فَكَّرَ	بیشه	: غَابَهُ
فرا گرفت	: اسْتَوْعَبَ	پیش آمد	: تَصَدَّاتِ اعْتَرَضَتْ
آنکه	: عِنْدُتْ	راه گم کردند	: ضَلُّوا الطَّرِيقَ
خواست	: أَرَادَ	کوئوال	: قَائِدَ الْقَلْعَةِ
بیاراست	: زَيَّنَ . أَعَدَّ	بر اثر بیامد	: اقْتَفَى الْأَثَرَ
سه شبانروز	: ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بِلِيَالِهَا	تَنَكَّتْ	: ضَبِيقٌ
صبحی کردند	: شَرَبُوا الصَّبُوحَ	ببُرید	: اقْطَعُوا
بوئاق خود	: فِي رَفْقَتِهِ	بکوشید	: إِسْعُوا
مهمان	: ضَيْفٌ	ده بار	: عَشْرَ مَرَّاتٍ
گران	: ثَقِيلٌ	بشگنند	: يَهْزَمُونَ
در دادند	: قَدَّمُوا	نومید	: يَأْسٌ
تست	: تَمَلَّ سَكَرَانَ	نومید مشوید	: لَا تَيَأَسُوا
بندها	: قَبُودٌ	بَر مگردید	: لَا تَرْجِعُوا



مولى زاده	: ابن عبد	مقامگاه	: محل الإقامة
بروى	: عليه . له	برابر	: مساوي . لى .
برَدند	: قادول حملوا	عند	
بندِ سخت تر	: قيد أثقل	نامه	: رسالة
هماجنا	: نفس المكان	كوفته	: مدقوق . محطّم
بنشناس	: متخفياً	نيم	: نصف
مى گشت	: كان يطوف	تباه	: فاسد
سُرخ	: أحمر	چهارپا	: دابة
كُلاه	: قلنسوة	بهار	: ربيع
هندوستان	: بلاد الهند	ذات	: نفس
عمّان	: أعمام	مهم	: مهمة
وفائى كُند	: لا تفي	چند امير	: عدة أمراء
دستورى	: إذن	سپاه سَلار	: قائد الحند
بگناريم	: نعب	تمام	: تامة . كاملة
آب	: ماء . نهر	جَنگك	: حرب
میان	: بين . وسط	براند	: قاد . ساق
سلطانرا	: للسلطان	ناساخته	: غير مستعد
دُرُيا فتن	: أن يدرك	ناگاه	: فجأة
تلافى	: تحاشى	غارت	: سلب . نهب
التفات نكرد	: لم يهتم	رجعتى كردند	: رجعوا
زندِه	: حي	مصافى	: معركة
در آن میان	: في تلك الآونة	سخت	: عنيفة . قاسية
چون	: لما . عندما . حين	عاقبت	: في النهاية .

شِکَسْتِه شُدند	: هُزَمُوا	اَرزانی داشتَن	: تَقْوِیم . اِعْطَاء
بار	: مَرَّة	حَرِیصَن گَرْدَانَد	: یَجْعَلُه حَرِیصاً
باتفاق	: تَصَادَف	سَینِه	: صَدْر
از سِرِ ضرورت	: مِنْ یَابِ الضَّرُورَةِ	پَاک	: ظَاهِر
جِهانداری	: اِمْتِلَاکِ الدُّنْیَا	اَفْتَاب	: شَمْس
می . تَأَقَّتْ	: کَانَ یُشِیعُ	تَابَدَ	: تَشْرِق
می دُرُ خَشِید	: تَلْمَع . تَشْرِق	اَواسِیَه است	: قَد رِیَن
می دَمِید	: یَتَنَفَس	کَوَهکی	: جَبَلِی
استیلا	: سَیْطَرَة	اِستَادِه بوْدَند	: کَانُوا یَقْفُون
دور کنی	: اِبْعَد . اَطْرَد	بَرِیْشَان	: عَلَیْهِمْ
بازار	: سَوْق	دَسْتَهآشَان	: اَیْدِیْهِمْ
تِزَار	: سَوْق	بِیوسِید	: قَبْل
تِز می کَنَد	: تَحْمِی تَرُوج	بَارِه	: جِزْء . قِسم
مهم	: مَأْمُورِیَة مَشْکَلَة	شِیْفَتِه	: وَهَانَ . مَضْطَرَب
چاره نبود	: لَمْ یَكُنْ هُنَاکَ مَفْر	گَوْنِه	: لَوْن . نَوْع
پَرَا کَنَدَند	: تَنَآثَرُوا اِنْتَشَرُوا	اِی تَرُک	: اَیْهَا التَّرْکِی
نَرَجَانَد	: لَا یُؤْذُوا	فَرْمَا بِی	: تَأْمُر
پیش گِرِفَت	: سَلَّک	مِی فَرْمَا یَد	: یَأْمُر
آین	: تَقَالِید . قَاعَاة	بِگَرِیْسْت	: بَکِی
جِهانداری	: اِمْتِلَاکِ الْعَالَم	چَنِین	: هَکَذَا
شَهْرِیَارِی	: الْمُلْک	کُنْم	: اَصْنَع
بَنَدِه	: عَبْد	پَدِیْر فِی	: قَبِلْت
عُقْبِی	: الْآخِرَة	آرِی	: نَعَم

شِکْسَتِه	: مکسور	پیلبان	: حارس الفیل
وضو بکرده	: کان بتوضاً	سیاست فرمود	: عاقب
بیرون کرد	: أَخْرَجَ	بازگشت	: عاد
انگشت	: أَصْبَحَ	چاه	: بئر
تعویذها	: تعاویند	انپاشتند	: ملأوا: خزَنوا
مصافی	: معركة	ستوران	: دواب
دیندارتر	: أَكْثَرُ تَدِيناً	تَشَنُّگِی	: العطش
بیدار	: يَقْظُ	بَسُوْه	: ضاقوا ذرعاً
۷ بَنِ خُویش	: بِنْفَتِه	زَخْم	: جرح
تاخت برَد	: یسرع	شَمشیر	: سیف
نگذارد	: لا یسمع	نمی شکفتند	: لم یصبروا
بهم پیوندند	: یَتَصَلَّانِ بِبَعْضِهِمَا	عاقبت	: فی النهایة
ماده پیل	: أَنثی فیل	پُشت دادند	: ولوا الأذبار
سَبْکِ رو	: سریع السیر	تَنها	: وحید. منزل
جریده	: ضخم	عنان بگر دانید	: لوی العنان
روی نهاد	: توجَّه	بدُ شغزاری	: بصعوبة
پُشت	: ظَهْر	بَنه	: أثاث. زاد
خواب	: نوم	تَجَمَّلُ	: غنایم افرات زینة
در خواب شد	: غرق فی النوم	حمله بُرد	: هجم
آراستن	: مقدره. جراءة	گُرز	: الدبوس
نیارست	: لم یجرو	سواری	: فارس
بیدار کردن	: إيقاظ	بِکبارگی	: فجأة
بگذشت	: عبر. مرّ	پراکنده	: مبعثرة

سزاواری	: استحقاق	چهره	: وَجْهَةٌ
عم زادگان	: أبناء العم	سرخ سپید	: وردی
خویشان .	: الأقارب	آنذاك	: قليلا
تیری	: سهم	شکسته	: مکسور
بشکن	: إكسر	جمله	: كافة . كل
دُشخوار	: صعب	کار فرمودی	: كان يستعمل
جدا گانه	: منعزل و حید	کوی باختن	: لعب الكرة
بجمعیّت	: بالتکثل	سواری	: الفروسية
پدید آید	: يظهر	چالاک	: ماهر
نگشاید	: لا يفتح	آسمانی	: سماوي
جیره شود	: ينتصر	سایه	: ظل
برود	: يذهب . يزول	برگزیده	: مختار
۸ صورت	: وجه	از بهر	: من أجل
قلدی	: قوام	نشاندند	: غرسوا
بالی افرشته	: فارغ	بار	: ثمرة
بازو	: ساعد اليد	بار داد	: أعطى الإذن
ضحمی	: الضخامة	بالحضرة	
محاسنی	: لحيه	جوانی	: شباب
گرد	: مستديرة	بهار	: ربيع
رنگ	: لون		

## تحليل الأفعال

- (۱) هَسْتَنَدَ : فعل الكينونة المساعد (رابطة) لجماعة الغائبين .  
سكونت داشتند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .  
(سكونت داشتن ← سكونت دار) .
- بود : ماضي مطلق مسند للغائب . (بودن ← بو . باش) .  
قبول کردند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين  
(قبول کردن ← قبول کن) .
- بَرَمِيخَاسْتَنَدَ : ماضي استمراري مسند للغائبين .  
(برخاستن ← برخیز) .
- شَرَكْتْ مِيَجُسْتَنَدَ : ماضي استمراري مسند للغائبين  
(شَرَكْتْ جِسْتَنَ ← شَرَكْتْ جَوِي) .
- باعث شده بود : ماضي بعيد مسند للغائب ، (باعث شدن ← باعث شو) .  
مانع نشود : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب  
(مانع شدن ← مانع شو) .
- مهاجرت کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛  
(مهاجرت کردن ← مهاجرت کن) .
- مقیم شد : ماضي مطلق مسند للغائب (مقیم شدن ← مقیم شو) .  
پَرْدَاخْت : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (پَرْدَاخْتَنَ ← پَرْدَاخْت) .

بَقَلَ رَسِيدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ ( فِيهِ مَعْنَى الْبِنَاءِ لِلْمَجْهُولِ ) ،  
( بَقَلَ رَسِيدًا ← بَقَلَ رَسًا ) .

مَانَدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ ، ( مَانَدَنَ ← مَانَ ) .

كُوجٌ دَادِهِ : فَعْلٌ ماضِي مَطْلُوقٌ ( فِي الصِّيغَةِ الوَصْفِيَّةِ ) ، مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ  
( كُوجٌ دَادَنَ ← كُوجٌ دِهَ ) .

عَازِمٌ شُدُنْدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِينَ ( عَازِمٌ شُدُنَ ← عَازِمٌ شَوِ ) .  
اِقَامَتٌ كُزِيدُنْدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِينَ ،  
( اِقَامَتٌ كُزِيدَنَ ← اِقَامَتٌ كُزِينَ ) .

شُدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ : ( شُدُنَ ← شَوِ ) .

بِرَّآمِدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ ، ( بِرَّآمِدَنَ ← بِرَّآيَ ) .

پَنَاهُ بُرْدُنْدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِينَ ، ( پَنَاهُ بُرْدَنَ ← پَنَاهُ بَرَّ ) .

سَاكِنٌ شُدُنْدٌ : نَفْسٌ تَحْلِيلٌ « عَازِمٌ شُدُنْدٌ » مَعَ اِخْتِلَافِ الْمَعْنَى .

مُجْبُوسٌ كَرْدٌ : نَفْسٌ تَحْلِيلٌ « مَهَاجِرَتٌ كَرْدٌ » مَعَ اِخْتِلَافِ الْمَعْنَى .

آمِدٌ : ماضِي مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ ، ( آمِدَنَ ← آيَ ) .

نَجَاتٌ بَخْشَنْدٌ : مَضَارِعٌ مَطْلُوقٌ مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ ،

( نَجَاتٌ بَخْشِيدَنَ ← نَجَاتٌ بَخْشَ ) .

بِرِّدَاشْتَهٌ : فَعْلٌ ماضِي مَطْلُوقٌ ، ( فِي الصِّيغَةِ الوَصْفِيَّةِ ) مَسْنَدٌ لِلغَائِبِ ،

( بِرِّدَاشْتَنَ ← بِرِّدَارَ ) .

عَازِمٌ شُدُنْدٌ : سَبْقٌ تَحْلِيلِيهَا

اِخْتِيَارٌ كُزِيدُنْدٌ : نَفْسٌ تَحْلِيلٌ « قَبُولٌ كَرْدُنْدٌ » مَعَ اِخْتِلَافِ الْمَعْنَى .

- (۲) بودند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( بودن ← بو . باش ) .
- داشتند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( داشتن ← دار ) .
- آمدند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( آمدن ← آی ) .
- بود : ماضي مطلق مسند للغائب ( بودن ← بو . باش ) .
- بودند : سبق تحليلها .
- بود : سبق تحليلها .
- رفت : ماضي مطلق مسند للغائب ( رفتن ← رو ) .
- برخاستند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( برخاستن ← برخيز ) .
- خواستند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( خواستن ← خواه ) .
- بگرفتند : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائبين ( گرفتن ← گير ) .
- يافتند : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائبين ،  
( يافتن ← ياب ) .
- ياسود : ( الباء زائدة ) ، ماضي مطلق مسند للغائب  
( آسودن ← آسای ) .
- بود : سبق تحليلها .
- صلح کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( صلح کردن ← صلح کن ) .
- آمد : ماضي مسند للغائب ، ( آمدن ← آی ) .
- بهم رسیدند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( بهم رسیدن ← بهم رس ) .
- دیدند : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائبين ( دیدن ← بين ) .

مستظهر شُدند : ماضي مطلق مسند للغائبين  
( مستظهر شَدن ← مستظهر شو ) .

- معيَّن شد : ماضي مطلق مسند للغائب ( معيَّن شدن ← معيَّن شو ) .
- بَرگشود : ماضي مطلق مسند للغائب ( برگشودن ← برگشای ) .
- فَرانمود : ماضي مطلق مسند للغائب ( فرانمودن ← فرانمای ) .
- آمده‌اند : ماضي قريب مسند للغائبين : ( آمدن ← آی ) .

فروگرفته ( آند ) : ماضي قريب مسند للغائبين  
( فُرُوگرفتن ← فروگیر ) .

ند ( فی بی شمارند ) = هستند ، فعل الكينونة المساعد ( رابطة )  
لجماعة الغائبين .

بود : سبق تحليلها .

- بَرخاسته آند : ماضي قريب مسند للغائبين ، ( برخاستن ← برخيز ) .
- شد : ماضي مطلق مسند للغائب ( شدن ← شو ) .

ساخته ( است ) : ماضي قريب مسند للغائب ، ( ساختن ← ساز ) .

راست کرده ( است ) : ماضي قريب مسند للغائب ،  
( راست کردن ← راست کن ) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش ) .

آید : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( آمدن ← آی ) .

ست ( فی واجبست ) = است : فعل الكينونة المتساعد ( رابطة )  
للمفرد الغائب .



- فرستاد : ماضي مطلق مسند للغائب ( فرستادن ← فرست ) .
- داد : ماضي مطلق مسند للغائب ( دادن ← ده ) .
- عجب داشتم : ماضي مطلق مسند للمتکلم .  
( عجب داشتن ← عجب دار ) .
- التماس تکرديد : ماضي مطلق مسند للمخاطبين منفي بالنون ،  
( التماس کردن ← التماس کن ) .
- نخواستيد : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمخاطبين ،  
( خواستن ← خواه ) .
- ست ( في تمامست ) = است : فعل الكينونة المساعد ( رابطة ) للمفرد  
الغائب .
- نیستم : فعل الكينونة المساعد ( رابطة منفية ) للمفرد المتکلم .
- انتخاب کنند : مضارع مطلق مسند للغائبين  
( انتخاب کردن ← انتخاب کن ) .
- آيد : سبق تحليلها .
- مقام ساخته ايم : ماضي قريب مسند للمتکلمين ؛  
( مقام ساختن ← مقام ساز ) .
- بود : مضارع مطلق مسند للغائب ( بودن ← بو . باش ) .
- بسته آيد : مضارع مطلق مسند للغائب ( بسته آمدن ← بسته آی ) .
- استظهاری کرده شود : ( مبني للمجهول ) مضارع مطلق مسند  
لـلغائب ، ( استظهاری کردن ← استظهاری کن ) .

- رَسِيد : ماضي مطلق مسند للغائب . ( رَسِيدَن ← رَس ) .
- بود : سبق تحليلها .
- اختيار كَرَدَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ،  
( اختيار كَرَدَن ← اختيار كُن ) .
- روی نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( روی نهادن ← روی نِه ) .
- شد : سبق تحليلها .
- داد : سبق تحليلها .
- فرستاد : سبق تحليلها .
- نیست : رابطة منفية للمفرد الغائب .
- است : سبق تحليلها .
- بمان : فعل أمر ( الباء زائدة ) مسند للمخاطب المفرد ، ( ماندن ← مان ) .
- بیای : فعل أمر ( الباء زائدة ) مسند للمخاطب المفرد ( آمدن ← آی ) .
- بیامد : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق ( سبق تحليله ) .
- بَرَسِيد : ( الباء زائدة ) ، ماضي مطلق مسند للغائب ،  
( رَسِيدَن ← رَس ) .
- اِكْرَام كَرَد : ماضي مطلق مسند للغائب ،  
( اِكْرَام كَرَدَن ← اِكْرَام كُن ) .
- نشاند : ( فعل متعدي ) ، ماضي مطلق مسند للغائب ، ( نشاندن ← نشان ) .
- ترحيب كَرَد : نفس تحليل اِكْرَام رَد ( مع اختلاف المعنى ) .

- پُوشِ كَرْد : نفس تحليل اكرام كرد ( مع اختلاف المعنى ) .
- كُفَّت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( كُفَّتَن ← كُوفَى ) .
- مِى بَايَدَ : مضارع اخباري ، سبق تحليله .
- مِى مَانَدَ : مضارع اخباري ، مسند للغائب ، ( مَانَدَن ← مَان ) .
- سَت : ( فى چنانست ) = است : سبق تحليلها .
- بَاشَد : سبق تحليلها .
- بَرَخِيژَد : مضارع مطلق مسند للغائب ( بَرَخَايِسْتَن ← بَرَخِيژ ) .
- اَنگِيژَد : مضارع مطلق مسند للغائب ( اَنگِيخْتَن ← اَنگِيژ ) .
- مُحْتَاج شَوِيْم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين ،  
( مُحْتَاج شُدَن ← مُحْتَاج شَو ) .
- اسْتَعَانَت كُنِيْم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين  
( اسْتَعَانَت كِرْدَن ← اسْتَعَانَت كَن ) .
- كَفْت : سبق تحليلها .
- نَبَاشَد : مضارع مطلق مسند للغائب منفي ( بُوْدَن ← بَاش ) .
- اُفْتَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ( اُفْتَاْدَن ← اُفْتِ ) .
- رَسَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ( رَسِيْدَن ← رَس ) .
- بُوْد : سبق تحليلها .
- اَفْكُنْدَه بُوْد : ماضي بعيد مسند للغائب ، ( اَفْكُنْدَن ← اَفْكَن ) .
- فَرُو زَدِه : ( بُوْد ) : ماضي بعيد مسند للغائب  
( فَرُو زَكَن ← فَرُو زَن )

- داد : سبق تحليلها .
- گفت : سبق تحليلها .
- فرست : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، ( فرستادن ← فرست ) .
- رسد : سبق تحليلها .
- گفت : سبق تحليلها .
- پسند نیاید : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب ،  
( پسند آمدن ← پسند آید ) .
- نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب ( نهادن ← نه ) .
- گفت : سبق تحليلها .
- فرست : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ( فرستادن ← فرست ) .
- آید : مضارع مطلق مسند للغائب ( آمدن ← آید ) .
- گفت : سبق تحليلها .
- پسند نیاید : سبق تحليلها .
- بداد : ( الباء زائدة ) سبق تحليلها .
- گفت : سبق تحليلها .
- فرست : سبق تحليلها .
- خواهی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، ( خواستن ← خواه ) .
- بیاید : ( الباء زائدة ) ، سبق تحليلها .
- بیندیشید : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائب ( اندیشیدن ← اندیش ) .

فَرَاكَرِفْتُ : ماضی مطلق مسند للغائب : ( فَرَاكَرِفْتُ ← فَرَاكَرِفْ ) .

خَوَاسَتْ : ماضی مطلق مسند للغائب . ( خَوَاسَتْ ← خَوَاسِ ) .

بِیَارَاسَتْ : ( الباء زائدة ) ماضی مطلق مسند للغائب . ( آراسَتْ ← آراسِ ) .

خَوَرَدَنْدَ : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین ( خَوَرَدَنْدَ ← خُورِ ) .

دست آوردَنْدَ : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین

( دست آوردَنْدَ ← دست آورِ ) .

صَبَّوْحِی كَرَدَنْدَ : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین

( صَبَّوْحِی كَرَدَنْدَ ← صَبَّوْحِی كُنْ ) .

داد : سبق تحلیلها .

فَرَمُودَ : ماضی مطلق مسند للغائب : ( فَرَمُودَنْدَ ← فَرَمَائِ ) .

مِیْهَمَانِ بُرَدَنْدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین ( مِیْهَمَانِ بُرَدَنْدَ ← مِیْهَمَانِ بَرِ ) .

دَر دَادَنْدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین ( دَر دَادَنْدَ ← دَرِ دِهْ ) .

شُدَنْدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین : ( شُدَنْدَ ← شُوْ ) .

بِرَنِهَادَنْدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین ( بَرَنِهَادَنْدَ ← بَرَنِهْ ) .

کَرَدَ : ماضی مطلق مسند للغائب . ( کَرَدَنْدَ ← کُنْ ) .

فَرِسْتَادَ : سبق تحلیلها .

(۳) دَرَامَدَ : ماضی مطلق : مسند للغائب ( دَرَامَدَنْدَ ← دَرِ آئی ) .

دید : ماضی مطلق ، مسند للغائب : ( دیدَنْدَ ← بینِ ) .

تَن دَر دَادَ : ماضی مطلق . مسند للغائب ( تَن دَر دَادَنْدَ ← تَن دَرِ دِهْ ) .

- گزفته یودند : ماضی بعید مسند للغائبین ( گرفتن ← گیر ) .
- فرستاد : ماضی مطلق مسند للغائب ( فرستادن ← فرست ) .
- آمان داد : ماضی مطلق مسند للغائب ( امان دادن ← امان ده ) .
- بماند : ( الباء زائده ) ماضی مطلق مسند للغائب ، ( ماندن ← مان ) .
- بیامدند : ( الباء زائده ) ماضی مطلق مسند للغائبین ، ( آمدن ← آی ) .
- آب کشی کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین ( آب کشی کردن ← آب کشی کن ) .
- بدیدند : ( الباء زائده ) ماضی مطلق مسند للغائبین ( دیدن ← بین ) .
- سیگالیدند : ماضی مطلق مسند للغائبین ، ( سیگالیدن ← سیگال ) .
- بدزدیدند : ( الباء زائده ) ماضی مطلق مسند للغائبین ( دزدیدن ← دزد ) .
- پیش آمد : ماضی مطلق مسند للغائب ( پیش آمدن ← پیش آی ) .
- گم کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین ، ( گم کردن ← گم کن ) .
- بیامد : ( الباء زائده ) ماضی مطلق مسند للغائب ، ( آمدن ← آی ) .
- بگیرفت : ( الباء زائده ) ماضی مطلق مسند للغائب ( گرفتن ← گیر ) .
- تنگت رسید : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( تنگت رسیدن ← تنگت رس ) .
- گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ( گفتن ← گوی ) .
- برید : ( الباء زائده ) فعل امر مسند لجماعة المخاطبین ، ( بریدن ← بر ) .
- بگوید : ( الباء زائده ) فعل امر مسند لجماعة المخاطبین ( گفتن ← گوی ) .
- بکشید : ( الباء زائده ) فعل امر مسند لجماعة المخاطبین ( کوشیدن ← کوش ) .
- بشکنند : ( الباء زائده ) مضارع مطلق مسند للغائبین ، ( شکستن ← شکن ) .

- تُؤمِدُ مَشَوِيْدُ : فعل أمر منفي ( نهي ) مسند للمخاطبين  
(نوميد شدن ← نوميد شو) .
- بِرْمَكْرَدِيْدُ : فعل أمر منفي ( نهي ) مسند للمخاطبين (برگشتن ← برگردد) .  
است : سبق تحليلها .
- نَدَارِدُ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .  
است : سبق تحليلها .
- نَمَانِدُ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (ماندن ← مان) .
- أَفْتِدُ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (افتادن ← افت) .
- بُرْدَدُ : ماضي مطلق مسند للغائبين (بردن ← بر) .
- كُرْدَدُ : ماضي مطلق مسند للغائبين (کردن ← کن) .
- وَفَاتُ يَافَتْ : ماضي مطلق مسند للغائب (وفات یافتن ← وفات ياب) .
- رَسِيْدُ : ماضي مطلق مسند للغائب (رسیدن ← رس) .
- مِيْ كَشَتْ : ماضي استمراري مسند للغائب (گشتن ← گردد) .  
رسيد : سبق تحليلها .
- أَمَدُ : سبق تحليلها .
- بِكُفَّتْ : (الباء زائدة) سبق تحليلها .
- بُوْدَدُ : سبق تحليلها .
- فَرِسْتَادُدُ : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (فرستادن ← فرست) .  
ست : (فی تنگست) : است : سبق تحليلها .

وفائمی کند : مضارع إخباري منفي بالنون مسند للغائب ،  
( وفا کردن ← وفا کن ) .

يُكْذِرُ : ( الباء زائدة ) : مضارع مطلق مسند للمتكلمين ،  
( گذاشتن ← گذار ) .

مقام سازیم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين : ( مقام ساختن ← مقام ساز ) .  
بود : سبق تحليلها .

ست ( في مدفونست ) = است : سبق تحليلها .

كُفِتْ : سبق تحليلها .

نِياشَدَ : مضارع منفي بالنون مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش ) .  
ند ( في بسيارند ) = هستند : سبق تحليلها .

دارند : سبق تحليلها .

نبايدَ : سبق تحليلها .

آيدَ : سبق تحليلها .

نبود : سبق تحليلها .

التفات نَكَرَدَ : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،

( التفت کردن ← التفت کن ) .

فرمود : سبق تحليلها .

نَظَرَ نَدِيَهُمْ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمتكلم ،

( نظر دادن ← نظر ده ) .

رُخِصَتْ داد : ماضي مطلق مسند للغائب ،

( رخصت دادن ← رخصت ده ) .



بِكَذِّ شَتَنَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین . ( الباء زائدة ) .  
( گذشتن ← گذر ) .

بود : سبق تحلیلها .

حَرَكَتِي نَكَرَدَنَد : ماضی مطلق منفي بالنون مسند للغائبین ؛  
( حَرَكَتِي كَرَدَن ← حَرَكَتِي كَن ) .

(۴) خَاسَتَنَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین . ( خَاسَتَن ← خیز ) .

شدند : سبق تحلیلها .

رَحِيلُ كَرَدَ : ماضی مطلق مسند للغائب ( رَحِيلُ كَرَدَن ← رَحِيلُ كَرَن ) .

فرستادند : سبق تحلیلها .

دَرِخَوَاسَتَنَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین ، ( دَرِخَوَاسَتَن ← درخواه ) .

مَعِينٌ كُنَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( مَعِينٌ كَرَدَن ← مَعِينٌ كَن ) .

فرستاد : سبق تحلیلها .

فُرُودٌ آمَدَ : ماضی بعید مسند للغائب ، ( فُرُودٌ آمَدَن ← فرودآی ) .

میخواست : ماضی استمراری مسند للغائب ؛ ( خَوَاسَتَن ← خواه ) .

بِخَوَانَدَ : ( الباء زائدة ) . ماضی مطلق مسند للغائب ( خَوَانَدَن ← بخوان ) .

رفت : سبق تحلیلها .

تَدِيرٌ كُنَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( تَدِيرٌ كَرَدَن ← تدیر کن ) .

کوفته بودند : ماضی بعید مسند للغائبین ، ( كُوفَتَن ← کوب ) .

تَبَاهٌ شُدَ ( بود ) : ماضی بعید مسند للغائب ، ( تَبَاهٌ شَدَن ← تباه شو ) .

تَوَانَسَتْ : ماضي مطلق منفي بالتون ، مسند للغائب ( تَوَانَسَتْ - تَوَانَسَتْ ) .

اختيار كَرَدَ : ماضي مطلق مسند للغائب ،

( اختيار كَرَدَتْ - اختيار كُنْ ) .

فرستاد : سبق تحليلها .

براند : ماضي مطلق مسند للغائب ( الباء زائدة ) . ( راند - راند ) .

بودند : سبق تحليلها .

زَدَدَتْ : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين ( زَدَدَتْ - زَدَتْ ) .

مَشْغُولٌ شُدُّوا : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين

( مَشْغُولٌ شُدُّوا - مَشْغُولٌ شُو ) .

رَجَعَتْ كَرَدَتْ : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين

( رَجَعَتْ كَرَدَتْ - رَجَعَتْ كُنْ ) .

رقت : سبق تحليلها .

شِكَّسَتْ شُدُّوا : نفس تحليل ( مَشْغُولٌ شُدُّوا ) مبني للمجهول ،

( شِكَّسَتْ - شِكَّنْ ) .

بَرَدَاشْتَنْدَ : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين ( بَرَدَاشْتَنْدَ - بَرَدَار ) .

بود : سبق تحليلها .

پیش آمد : ماضي مطلق مسند للغائب . ( پیش آمدن - پیش آی ) .

مُصَالِحَتِي بِكَرَّدَ : ( الباء زائدة ) ، ماضي مطلق مسند للغائب

( مُصَالِحَتِي كَرَدَتْ - مُصَالِحَتِي كُنْ ) ...

بِرَفَّتْ : ( الباء زائدة ) ، سبق تحليلها .

بود : سبق تحلیلها .

می نمود : ماضی استمراری مسند للغائب ، ( نمودن ← نمای ) .

می تاقت : ماضی استمراری مسند للغائب ، ( تلفتن ← تاقت ) .

می دُرُخَشید : ماضی استمراری مسند للغائب ،

( دُرُخَشیدن ← دُرُخَش ) .

می دَمید : ماضی استمراری مسند للغائب ، ( دَمیدن ← دم ) .

(۵) آمَدَ : سبق تحلیلها .

خَبَرَ یَافَتَ : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( خبر یافتن ← خبر یاب ) .

فَرِسْتَادَ : سبق تحلیلها .

بَايَدَ : سبق تحلیلها .

بِرَوَى : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، ( رفتن ← رو ) .

دُور كُنَى : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

( دور کردن ← دور کُن ) .

جواب داد : ماضی مطلق مسند للغائب ،

( جواب دادن ← جواب دد ) .

فَرَمُودَ : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( فرمودن ← فرمانی ) .

مِنَ گَرِيزَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، ( گریختن ← گریز )

می نِهَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، ( نهادن ← نه ) .

بِرَأَيْدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( بر آمدن ← بر آی ) .

- تیز کُند : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( تیز کردن ← تیز کن ) .
- بفرمود : ( الباء زائدة ) ماضی مطلق مسند للغائب ، ( فرمودن ← فرمای ) .
- نبود : سبق تحلیلها .
- برخواست : سبق تحلیلها .
- بیاراست : سبق تحلیلها .
- بود : سبق تحلیلها .
- بشکستند : ( الباء زائدة ) . ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین  
( شکستن ← شکن ) .
- یافتند : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین . ( یافتن ← یاب ) .
- پراکندند : ( الباء زائدة ) ، ماضی مطلق مسند للغائبین ،  
( پراکندن ← پراکن ) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- نشست : ماضی مطلق مسند للغائب . ( نشستن ← نشین ) .
- فرمود : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( فرمودن ← فرمای ) .
- ترنجاندند : ( فعل متعدی منفی بالنون ) مضارع مطلق مسند للغائبین  
( رنجاندن ← رنجان ) .
- (۶) آغاز کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ( آغاز کردن ← آغاز کن ) .
- پیش گرفت : ماضی مطلق مسند للغائب ( پیش گرفتن ← پیش گیر ) .
- ظاهر کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ( ظاهر کردن ← ظاهر کن ) .

- کرامت خواهد کرد : مستقبل مسند للغائب :
- ( کرامت کردن ← کرامت کن ) .
- حریص گرداند : مضارع مطلق مسند للغائب .
- ( حریص گردانیدن ← حریص گردان ) .
- نهد : مضارع مطلق مسند للغائب . ( نهادن ← نه ) .
- آید : مضارع مطلق مسند للغائب ( آمدن ← آی ) .
- کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین ( کردن ← کرد ) .
- شوند : مضارع مطلق مسند للغائبین . ( شدن ← شو )
- نصرت یابد : مضارع مطلق مسند للغائب
- ( نصرت یافتن ← نصرت یاب ) .
- تابد : مضارع مطلق مسند للغائب ( تافتن ← تاب ) .
- ست ( فی مسکونست ) = است : سبق تحلیلها .
- آراسته است : ماضی قریب مسند للغائب . ( آراستن ← آوای ) .
- نماند آیت : ماضی قریب مسند للغائب . منفي بالنون
- ( ماندن ← مان ) .
- دانسته اند : ماضی قریب مسند للغائبین . ( دانستن ← دان ) .
- شنیدم : ماضی مطلق مسند للمتكلم . ( شنیدن ← شنو ) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- بودند : سبق تحلیلها .
- خوانند : مضارع مطلق مسند للغائبین . ( خواندن ← خوان ) .

ایستاده بودند : ماضی بعید مسند للغائبین ، ( ایستادن ← ایست ) .  
آمد : سبق تحلیلها .

بیوسید : ( الباء الأولى زائدة ) ماضی مطلق مسند للغائب  
( بوسیدن ← بوس ) .

بودی : ماضی استمراری ناقص مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش )  
گفت : سبق تحلیلها .

خواهی کرد : مستقبل منسند للغائب ، ( کردن ← کن ) .  
گفت : سبق تحلیلها .

فرمایی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، ( فرمودن ← فرمای ) .

می فرماید : مضارع اخباری مسند للغائب . ( فرمودن ← فرمای ) .

بگیریت : ( الباء زائدة ) ماضی مطلق مسند للغائب ،  
( بگیرستن ← گری ) .

گفت : سبق تحلیلها .

کنم : مضارع مطلق مسند للمتکلم ، ( کردن ← کن ) .

بستد : ( الباء زائدة ) ماضی مطلق مسند للغائب ، ( بستدن ← ستان ) .  
گفت : سبق تحلیلها .

پذیرفتی : ماضی مطلق مسند للمخاطب المفرد ( پذیرفتن ← پذیر ) .  
گفت : سبق تحلیلها .

وضو کرده بود : ماضی بعید مسند للغائب .  
( وضو کردن ← وضوکن ) .

بیرون کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ،  
( بیرون کردن ← بیرون کُن ) .

کرد ، گفت : سبق تحلیلها .

کَرَدَم : ماضی مطلق مسند للمتكلم . ( کردن ← کُن ) .

بَرَعَدَلْ باش : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

داشْتی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب ،  
( داشتن ← دار ) .

پیش آمدی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب  
( پیش آمدن ← پیش آی ) .

کردی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب .  
( کردن ← کن ) .

بود : سبق تحلیلها .

نبود : سبق تحلیلها .

(۷) مُقَرَّرٌ شُد : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( مقرر شدن ← مقرر شو ) .

بود : سبق تحلیلها .

رسید : سبق تحلیلها .

بیامد : ( الباء زائدة ) : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( آمدن ← آی ) .

آمد : سبق تحلیلها .

کَشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( کشیدن ← کش ) .

- بود : سبق تحلیلها .
- رسید : سبق تحلیلها .
- بیامد : ( الباء زائدة ) : ماضی مطلق مسند للغائب : ( آمدن ← آی ) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- کشید : مضارع مطلق مسند للغائب . ( کشیدن ← کش ) .
- بود : سبق تحلیلها .
- خواست : ماضی مطلق مسند للغائب ، ( خواستن ← خواه ) .
- تاخت برآید : مضارع مطلق مسند للغائب ،  
( تاخت بردن ← تاخت بر ) .
- نگذارد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب ، ( گذاشتن ← گذار ) .
- بپیوندند : مضارع مطلق مسند للغائبین ،  
( پیوستن ← پیوند ) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- روی نهاد : سبق تحلیلها .
- بود : سبق تحلیلها .
- شد : سبق تحلیلها .
- نیارست : ماضی مطلق مسند للغائب منفي بالنون ، ( آراستن ← آرای ) .
- شد : سبق تحلیلها .
- رسید : سبق تحلیلها .
- بگذشت : ( الباء زائدة ) : ماضی مطلق مسند للغائب .  
( گذشتن ← گذر ) .



پُیُوسَت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( پُیُوسَتَن ← پیوند ) .  
 سیاست فرمود : ماضي مطلق مسند للغائب ( سیاست فرمودن ←  
 سیاست فرمای ) .  
 بازگشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( باز گشتن ← باز گرد ) .  
 بساخت : ( الباء زائدة ) . ماضي مطلق مسند للغائب ، ( ساختن  
 ← ساز ) .  
 است : سبق تحليلها .  
 مصاف داد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( مصاف دادن ← مصاف ده )  
 بود : سبق تحليلها .  
 برداشته بودند : ماضي بعيد مسند للغائبين ( برداشتن ← بردار ) .  
 انباشتند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، ( انباشتن ← انبار ) .  
 بستوه آمدند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( بستوه آمدن ← بستوه آی ) .  
 نمی شکيفتند : ماضي استمراري منفي بالنون مسند للغائبين  
 ( شکيفتن ← شکيب ) .  
 پشت بدادند : ماضي مطلق مسند للغائبين ( الباء زائدة ) .  
 ( پشت دادن ← پشت ده ) .  
 دید : سبق تحليلها .  
 بگردانید : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائب ،  
 ( گردانیدن ← گردان ) .  
 نشست : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( نشستن ← نشین ) .

- کشیدی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ( کشیدن ← کش ) .  
 روی نهاد : سبق تحليلها .
- ماند : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( ماندن ← مان ) .
- برآند : ( الباء زائدة ) ، ماضي مطلق مسند للغائب ، ( راندن ← ران ) .
- میرفت : ماضي استمراري مسند للغائب ، ( رفتن ← رو ) .
- می راند : ماضي استمراري مسند للغائب ، ( راندن ← ران ) .
- نیشست : سبق تحليلها .
- حمله بُرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( حمله بُردن ← حمله بر ) .
- زد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( زدن ← زن ) .
- خُرد بِشکست : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائب ؛  
 ( خرد شکستن ← خرد شکن ) .
- می رسید : ماضي استمراري مسند للغائب ، ( رسیدن ← رس ) .
- می دید : ماضي استمراري مسند للغائب ، ( دیدن ← بین ) .
- نمی گذشت : ماضي استمراري منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
 ( گذشتن ← گذر ) .
- گفت : سبق تحليلها .
- بود : سبق تحليلها .
- رُود : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( رفتن ← رو ) .
- گفت : سبق تحليلها .

ست : ( فی اینست ) = است : سبق تحلیلها .

نیست : سبق تحلیلها .

بشکستند : ( الباء زائدة ) . ماضي مطلق مسند للغائبين ،  
( شکستن ← شکن ) .

قوت گرفتند : ماضي مطلق مسند للغائبين ،  
( قوت گرفتن ← قوت گیر ) .

پیوست : ماضي مطلق مسند للغائب ( پیوستن ← پیوند ) .

پدید آمد : ماضي مطلق مسند للغائب ( پدید آمدن ← پدید آی ) .

مقرر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( مقرر شدن ← مقرر شو ) .

مسخر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( مسخر شدن ← مسخر شو ) .

داشتند : ماضي مطلق مسند للغائبين : ( داشتن ← دار ) .

گفتندی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ، ( گفتن ← گوی ) .

بنشستند : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائبين ( نشستن ← نشین ) .

عهد بستند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، ( عهد بستن ← عهد بند ) .

شنیدم : ماضي مطلق مسند للمتکلم ، ( شنیدن ← شنو ) .

داد ، گفت : سبق تحلیلها .

بشکن : ( الباء زائدة ) ، فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ،

( شکستن ← شکن ) .

مبالات نمود : ماضي مسند للغائب ، ( مبالات نمودن ← مبالات نمای ) .

خرود کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( خرد کردن ← خرد کن ) .

نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( نهادن ← نه ) .  
کرد : سبق تحليلها .

بداد : ( الباء زائدة ) ماضي مطلق مسند للغائب ، ( دادن ← ده ) .  
می شکست : ماضي استمراري مسند للغائب ( شکستن ← شکن ) .  
رسید : سبق تحليلها .

متعذر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( متعذر شدن ← متعذر شو ) .  
گفت : شد ، باشیم : سبق تحليلها .

کنند : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( کردن ← کن ) .  
ظفر نیاید : مضارع مطلق مسند للغائب ، منفي بالنون ،  
( ظفر یافتن ← ظفر یاب ) .

پدید آید : مضارع مطلق مسند للغائب ( پدید آمدن ← بدید آی ) .  
نگشاید : مضارع مطلق مسند للغائب منفي بالنون  
( گشودن ← گشای ) .

چیره شود : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( چیره شدن ← چیره شو ) .  
برود : ( الباء زائدة ) سبق تحليلها .

(۸) داشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( داشتن ← دار ) .

بود : سبق تحليلها .

داشتی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ، ( داشتن ← دار ) .  
کار فرمودی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ،

( کار فرمودن ← کار فرمای ) .

بود : سبق تحلیلها .

ست ( فی خداست ) = است : سبق تحلیلها .

اختصاص دارد : مضارع مطلق مسند للغائب :

( اختصاص داشتن ← اختصاص دار ) .

باشد : سبق تحلیلها .

جهان گیری کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین .

( جهان گیری کردن ← جهان گیری کن ) .

جهان داری : ماضی ناقص مسند للغائب :

( جهان داشتن ← جهان دار ) .

نشاندمند : ماضی مطلق مسند للغائبین : ( نشانیدن ← نشان ) .

بار خورد : ماضی مطلق مسند للغائب : ( بار خوردن ← بار خور ) .

نهادند : ماضی مطلق مسند للغائبین : ( نهادن ← نه ) .

بار داد : ماضی مطلق مسند للغائب : ( بار دادن ← بارده ) .

بود : سبق تحلیلها .



ب

نصوص

أدبيّة وصحفيّة وإذاعيّة





## نصوص ثریة

### ( ۱ ) دعاء :

یکی از دانش آموزان بخدای خود نیاز بُرد و گفت :  
« خُداوند . . . هیما لایارا بزرگترین رودی در آمریکا و پاریس  
پایتخت مصر ، و کابل عظیمترین بندر هندچین قرار بده .  
ما دَرش از او پُرسید :

« فرزندِ عزیزم ! این دعا برای چیست ؟ »  
دانش آموز گفت : « زیرا اینها پاسُخهای امتحان من بود . »

### معانی المفردات :

دانش آموز	: تلمیذ	خدا	: الله
نیاز	: حاجة	نیاز بُرد	: دعا
خداوند	: یامولای	رود	: نهر
بندر	: میناء	فرزند	: ابن
برای	: من أجل	چیست	: چه است
زیرا	: لأن	پاسُخ	: إجابة

### ( ۲ ) وقت :

کارِ مائِهشت بعد از ظهر ادامه دارد ، بعداً اگر بخته باشم بمنزل

میرۆم، وَاِلَّا بِمُلَاقَاتِ دُوسْتَانِ يَاسِينِمَا يَا كَافِهٍ مِيرۆم . در هر حال ساعتِ  
دَه یا یازده بمتزل برمیگردم .

پس از نماز و صرفِ شام که در حدود بیست دقیقه طول میکشد.. نیمساعتِ  
یاسیه رُبَع و گاهی بیشتر دَر رَختِ خواب مطالعه میکنم ، و عَادِتًا سِه رُبَع  
یا يَكِ سَاعَتِ بَعْدَ از نِصْفِ شَبِ بخواب میرۆم .

هر وقت بخوابم پَنَجِ و نِیمِ یا يَكِ رُبَعِ پِشَرِ مانده بیدار میشوم ، و هَشْتِ  
یا هَشْتِ و نِیمِ یا يَكِ رُبَعِ بِنَه مانده از متزل خارج میشوم .

### معانی المفردات :

کار	: عمل	هَشْتِ	: ۸
خَشْتِه	: مَبْتَعَب	مُلَاقَاتِ	: مقابله
دوست	: صَدِيق	كَافِهٍ	: مقهى
دَه	: ۱۰	يَازْدَه	: ۱۱
برمیگردم	: اَعُود	صَرَفِ شَامِ	: تناول طعام
نِیمِ	: نِصْف	طُولِ كَشِيدِنِ	: اَنْ يَسْتَغْرِقُ
سِه رُبَعِ	: $\frac{3}{4}$	كَاهِي	: اَحْيَانَا
بیشتر	: اَكْثَر	رَختِ خَوَابِ	: القِرَاشِ
عادتاً	: فِي العَادَةِ	پَنَجِ	: ۵
يَكِ رُبَعِ بَشِيرِ مَائِدِه	: السَّادِسَةُ اِلَّا الرِّبْعِ نَه		: ۹

### (۳) اجرت تاکیها :

اتحادیه رانندگان اتومبیلهای تاکی در کلیه نقاط ایران مقرر

داشت که پره داخت اجرت رفت و آمد یا تا کسی از روی کیلو متر شمار باشد ، و از هر کیلومتری يك ريال گرفته شود . و این امر بمنظور سهولت نقل و انتقال هموطنان اتخاذ شده است .

### معانی المفردات :

اتحادیه	: اتحاد . نقایه	رائنده	: سائق
کلیه	: کل	نقاط	: أنحاء
پسرداخت	: دفع	رفت و آمد	: التنقل . السفر
گرفته شود	: یؤخذ	هموطن	: مواطن

### ( ۴ ) حیوانات اهل :

حیوانات اهل مانند سگ و اسب و شتر و گاو و خر را نباید آزار داد ، چه آنها مانند ما جان دارند و از آزار رنج می برند .

فردوسی شاعر بزرگ ایرانی در این باره فرموده است :

میازار موری که دانه کش است که جان دارد و جان شیرین خوش است  
سگ و اسب و حیوانات اهل دیگر برای ما کار می کنند . و رنج می برند ،  
و باید از آنها نگهداری کنیم ، و با آنها مهربان باشیم .

### معانی المفردات :

اهلی	: ألیف	نبايد	: لا یجب
آزار دادن	: الإیذاء	رنج	: ألم . تعب
رنج بردن	: أن یتألم	میازار	: لا تؤذ

موری	: ثَمَلَة	دانه کشی	: تحمل حبه
جان	: رُوح	شیرین	: حلو (غالی) -
نگهدارای کنیم	: نَرَعِي	مِهْرَبَان	: رحیم . شفق

### (۵) نان :

رو برویِ خانهءِ اَحْمَدِ بِكَ دُكَّانِ نَانَواییِ اَسْت . در این دکان-آرد را خَمیر می کنند ، و در تَنور می پزند .

این دُكَّانِ چَهار کازگر دارد . . یکی خَمیرِ گیر است ، دیگری کسی است که تنور را گَرَم می کنند ، سومی کسی است که نان را می پزد . و چَهارمی تَرازودار است که نان را می فروشد .

### معانی المفردات :

رو بروی	: فِي مَوَاجِهَة	نانوایی	: بائع خبز
آرد	: دَقِيق	خَمیر کردن	: اَنْ يَعْجَن
تنور	: فَرْن	پُسخن	: اَنْ يَخْبِزَ
کازگر	: عَامِل	خَمیر گیر	: عَجَّان
گرم کردن	: يَسْخِنُ	ترازو	: مِيزان
ترازودار	: وَزَّان	فُروِخَن	: البِيع

### (۶) آسیابان :

حَسَنِ اَسِيَابَانِ دِه مَاسْت - اُو گَنَدُم هَايِ مَرْدُم رَادَرِ اَسِيَابِي خُود اَرْدُ مِيكُنَد . حَسَنِ بَا اَنكَه پيراست كار مِيكُنَد . كارِ اُو عِبَارَتَسْت از اَرْدُ كَرْدَنِ گَنَدُم . وِي زَحْمَتِ مِي كَشَد وَاَرْدُ خُوبِ نَهِيه مِيكُنَد . تَامَا نَانَ

خوب داشته باشیم . ما هم او را دوست می داریم . و باو کمک می کنیم .  
 شایان ذکر آنست که آسیایِ حسن با برق کار میکند .

### معانی المفردات :

آسیابان	: طحان	ده	: قرية
گندم	: قمح	مردم	: الأهالی
آسیا	: طاحونه	آرد میکند	: يطحن
با آنکه	: بالرغم من	پیر	: مسین
کار میکند	: يعمل	عبارتست از	: عبارة عن
آرد کردن	: الطحن	زحمت کشیدن	: التعب
خوب	: جيد	تیه کردن	: أن یهیء
هم	: أيضاً	دوست داشتن	: أن یحب
شایان ذکر	: الجدير بالذکر	با	: بواسطة
برق	: كهرباء	کمک	: مساعدة

### (۷) سلطان مسعود بن محمود غزنوی :

بِحکم و صبیت پدرش محمود . پادشاهی عراق و خوارزم بدو تعلق  
 گرفت . و هند و غزنه به برادرش محمد . چون دو سال بگذشت ملوک  
 کرمان مستخلص کرد . و دست دیلمان از آن کوتاه شد . پس با برادرش  
 منازعت کرده و کار بمحاربه انجام یافت . محمد بردست او اسیر شد . و او را  
 میل کشید . و در قلعه ای محبوس گردانید .

### معانی المفردات :

پاد شاهی	: مُلْك	بدو	: له
چون	: لما	کوتاه	: قصير
پس	: ثم	انجام یافت	: انتهى
برداشت او	: على يده	میل کشیدن	: أن يسأل العينين

### (۸) دیوانگی :

سلطان اسکندر ذو القرنین روزی بر آدم دیوانه گذر کرد ، وگفت :  
 ای دیوانه از من خواهش کن .  
 گفت : مگشها مرا اذیت میکند ، بگو نکنند .  
 سلطان گفت : ای دیوانه ، چیزی طلب کن در حکم من باشد .  
 دیوانه گفت : اگر مگس در اختیار تو نیست . . از تو چه بخواهم؟

### معانی المفردات :

دیوانه	: مجنون	گذر کرد	: مرَّ
خواهش	: أمنية . طلب	مگس	: ذبابة
چیزی	: شيء	در حکم من	: في مقدوري
در اختیار	: تحت تصرف	چه	: ما ؟

### (۹) شیرگاو و شیر گوسفند :

روزی مادر علی او را برای خریدن شیر به بازار فرستاد . علی ظرف

کوچکی بر داشت ، و بمغازه شیر فروشی رفت . و از شیر فروشی يك كيلو شیر گاو خواست .

شیر فروشی گفت : بچه جان ، این ظرف که آورده ای کوچک است و يك كيلو شیر گاو نمی گیرد .

علی گفت : پس يك كيلو شیر گاو سفند بدهید .

### معاني المفردات :

خریدن	: شراء	شیر	: لبن
بازار	: سوق	ظرف	: وعاء
کوچک	: صغير	برداشت	: حَمَلَ . أخذ
مغازه	: دكان	شیر فروشی	: بائع لبن
بچه	: طفل	بچه جان	صغیري العزيز
آورده ای	: أحضرت	نمی گیرد	: لا يتسع

### (۱۰) تعبیر خواب :

پادشاهی در خواب دید که تمام دندانهای او افتاده است . و تعبیر این از منجمی پرسید . گفت که اولاد و اقارب پادشاه همه پیش چشم خواهند مُرد . پادشاه متغیر شد و منجم را حبس کرد ، و منجم دیگری خواست ، و تعبیر آن خواب را از او پرسید .

وی عرض کرد که پادشاه از همه اولاد و اقارب خود بیشتر خواهد زیست . پادشاه ازین نکته خوشنود شد . و انعام باو داد .

### معانی المفردات :

پادشاهی	: ملك	خواب	: حلم
تمام	: كل	دندان	: سنّة
تعبیر	: تفسیر	همه	: الجميع
متغیر	: غضبان	عرض کرد	: قال
بیشتر	: أكثر	نکته	: طرفة
خشنود	: مسرور	انعام	: عطية

### (۱۱) مرد و کار :

اسکندر مردی بزرگ را از کارداران خویش معزول کرد؛ و عملی دادش نحس . پس آن مرد روزی بتزدیک اسکندر در آمد .  
 او را گفت : چگونه می بینی عمل خویش را ؟  
 کاردار گفت : زندگانی ملک دراز یاد .. مرده به عمل بزرگ باشد ، ولیکن عمل بمرد نیک نیل و شریف گردد .. به نیکو سیرتی و انصاف دادن و داد دادن .  
 اسکندر را عظیم خوش آمد ، و عمل بوی باز داد ، و او را برکشید .

### معانی المفردات :

کاردار	: قائد	عملی دادش	: أسند إليه عملاً
چگونه	: كيف ؟	می بینی	: ترى
زندگانی	: حياة	دراز	: طويل
دراز یاد	: أطال الله	نیک	: طيب



نیکو	: طیب	داد	: عدل
بازداد	: أعاد	برکشید	: قَرَبَ إِلَيْهِ

### (۱۲) فرق :

شاعری بیچاره پیش تَوَنگَرِی رَغَت ، وچنان نزدیکِ او نِشست که  
 میانِ شاعر و تَوَنگَرِ اَزِیکِ وَجَبِ زیادتِ تفاوتِ نبود .  
 تَوَنگَرِ از این سبب بَرَهَم شد ، و زوی تَرش کرد . و ازو پُرسید :  
 در میانِ تو و خَر چه تفاوتِ است ؟  
 شاعرِ گُفت : بقدرِ یكِ وَجَبِ .  
 تَوَنگَرِ از این جوابِ بسیارِ خَجَل شد و عُدْر نمود .

### معانی- المفردات :

بینچاره	: مسکین	تَوَنگَرِ	: غنی
وَجَب	: شبر	تَفَاوُث	: فرق
نبود	: لم یکن	بَرَهَم شد	: تضایق
تَرش کرد	: عبس	عُدْر نمود	: اعتذر

### (۱۳) خَرِ گمشده :

أبلیهی- خَرِ خود را گم کرده بود و شُکْر میگُفت .  
 مردی باو رسید و گُفت :  
 تو خَرِ خود را گم کرده ای شُکْر کردنِ برای چیست ؟

جوابداد : من شکر میکنم که خود سوارِ خَر نیودم ، اگر نه .  
 چهار روز بود که من هم با او گمشدیده بودم .

معانی المفردات :

أبلیه	: عیبت	گم کرده بود	: کان قد فقد
برای چیست	: لماذا ؟	جوابداد	: أجاب
شکر میکنم	: أشکر	سوار	: راكب
اگر نه	: ولا	گمشدیده	: ضائع

(۱۴) کدام مرد بهتر است ؟

پادشاهی را پرسیدند :

دَرِّ گیتی که را از همه دوستتر داری و که را دشمن تر داری ؟  
 در پاسخ گفت : « آنکس را از همه دوستتر دارم که چون سُخنی  
 بمن گوید سودِ خود را نیندیشد ، و مرا و مردمان را در آن سُخن سودِ  
 بسیار باشد . و آنکس را از همه دشمن تر شمارم که چون زبان بسخن  
 گشاید در سودِ خود بکوشد ، چشم از نیکخواهی مردمان پوشد . »

معانی المفردات :

کدام	: أي واحد	گیتی	: دنیا
دوستتر داری	: تحب أكثر	که	: من ؟
دشمن تر داری	: تبغض	پاسخ	: جواب
چون	: عندما	سُخنی	: کلام

بِمَنْ	: لى	سود	: نفع
اندیشیدن	: أَنْ يَفْكَرَ	مَرْدُمان	: الناس
گشاید	: يَفْتَحُ	بِكُوشِدْ	: يسعى
نیکخواهی	: الخیر	پُوشِیدَنْ	: أَنْ يَغْلِقَ

### (۱۵) پاسخ حکیمانه :

بهلون را گفتند : دیوانگانِ بصره را بشمار .  
گفت : از ناحیهٔ شمار بیرون است . اگر گوید عاقلانرا .  
بشمارم که معدودی چند پیش نیست .

### معانی المفردات :

حکیمانه	: حکیمه . سدیدة	دیوانه	: مجنون
شمردن	: أَنْ يَعُدَّ	از ناحیهٔ	: من جهة
شمار	: العدد	بیرون	: خارج
معدودی چند	: عدد قليل	پیش	: كثير

### (۱۶) نمازِ باطل :

چهار نفر نماز میخواندند . یکی از ایشان سُخنی گفت . . دیگری  
ملامتش کرد که : سُخْنُ كُفْتِي وَتَمَازَتِ بَاطِلٍ شُد .  
سومی بخندید وگفت : نَمَازِ هَرْدُو بَاطِلٍ شُدْ كِه سَخْنُ كُفْتِيْد .  
چهارمی گفت : خُدا رَا شُكْرُ كِه مَن هِيچ نَكْتَم .

### معانی المفردات :

نماز خواندن	: أن يصلي	سُخِنَ	گفت	: تحدث
مَلامَت	: لوم	سُومِي		: الثالث
خَنَدِيدَن	: الضحك	هَرَدُو		: كلا كما
چهارمی	: الرابع	هَبِيج		: قط

### (۱۷) مطایبه :

خليفة با اعرابی از بادیه طعام می خورد . در آن اثناء نظرش بر لقمهء  
وی افتاد ، مویی بچشم وی در آمد .

گفت : « آی اعرابی .. آن موی را از لقمهء خود دور کن » .  
اعرابی گفت : بر مائدهء کسی که چندان در لقمهء خورنده نگرَد  
که مویی را نیند طعام نتوان خورد .  
دستش باز کشید ، وسوگند خورد که دیگر برمائدهء وی طعام  
نخورد .

### معانی المفردات :

مُطَايِبِه	: فکاهه	خوردن	: أن يأكل
لَقْمِه	: اللقمة	مویی	: شعرة
دَرَّ آمَد	: بدت	خود	: ضمير مشترك
دورکن	: ابعِد	چندان	: هكذا
خورنده	: الآكل	نگرد	: ينظر
که	: بحيث	نیند	: يرى

نَتَوَانُ خُورِدُ : لَا يُمْكِنُ الْأَكْلُ : بَارِئٌ كَشِيدٌ : سَحَبٌ :  
 سَوَّغَنَّهُ خُورِدٌ : أَقْسَمَ : دِيْغَرٌ : مَرَّةٌ أُخْرَى :

### (۱۸) كَلْبَةٌ فَقِيرٌ :

دُزْدِي بَكْلِبَةٌ بَيْنَوَانِي دَرِ اَمَدِ . جُزِ دِيْغِي وَبَارِيَهْ كَلْبِي كِهْ فَقِيرِ بَرِ  
 خُودِ بِيْجِيْدِيَهْ بُوْدِ هِيْجِ نِيَاْفَتِ . لَا جَرَمِ دِيْغَرَا بَرَدَ اَشْتِ ، وَبِيْرُوْنِ شُدِ .  
 فَقِيرِ بِيْرَخَاْسْتِ وَمُشَايَعَتِ وَيِ كَرْدِ . دُزْدِ وَيْرَا دِيْدِ كِهْ دُنْبَالَشِ مِي  
 آيْدِ كُفْتِ :

أَيُّ فَقِيرٍ چِهْ اِرَادِيهْ دَارِي ؟

فَقِيرِ كُفْتِ : اِرَادِيَهْ مَنَسْتِ كُوجِ كَرْدَنِ اَزْ اَيْنِ خَاْنِهْ ، تُو دِيْغِكِ  
 بَرَدَاْسْتِي وَمَنْ كَلْبِي . دُزْدِ بِنَحْنَدِيْدِ وَدِيْغِكِ رَا بَرِزْمِيْنِ كُذَاْسْتِ .

### معاني المفردات :

دُزْدِ	: لَصٌ	كَلْبَةٌ	: كُوجِ . صُومَعَةٌ
بَيْنَوَانِي	: فَقِيرِ	جُزِ	: سُوِي
دِيْغِكِ	: وَعَاءِ	بَارِيَهْ	: قِطْعَةٌ
كَلْبِي	: سَجَاْدَةٌ	بَرِخُودِ	: عَلِيَهْ
بِيْجِيْدِنِ	: اَنْ يَطْوِي	بَرَدَاْسْتِنِ	: اَنْ يَحْمَلِ
مُشَايَعَتِ كَرْدِ	: تَبِعِ	دُنْبَالَشِ	: فِي اِثْرِهْ
مَنَسْتِ	: مَنْ هَسْتِ	كُوجِ كَرْدِنِ	: الرَّحِيْلِ
زَمِيْنِ	: الْاَرْضِ	كُذَاْسْتِ	: تَرَكَ

## (۱۹) قاضی و متهم :

قاضی : چرا کیفی را که پیدا کردی و صاحبش را شناختی پس ندادی ؟ .

متهم : برای اینکه من آواخر شب پیدا کردم و بهتر دیدم که روز بعد آنرا تحویل بدهم تا مزاجم او نشوم و راحتش را سلب نکم .

قاضی : بسیار خوب ، چرا روزی بعد با او پس ندادی ؟

متهم : افسوس میخورم جناب رئیس .. زیرا روز بعد حتی يك شاهی هم در آن باقی نمانده بود . لذا شرم کردم کیف را خالی بر گردانم .

## معانی المفردات :

چرا	: لماذا ؟	کیف	: حقیقة
پیدا کردی	: وجدت	شناختی	: عرفت
پس ندادی	: لم ترد	برای اینکه	: لأن
بهتر	: أفضل	روزی بعد	: اليوم التالي
تحویل دادن	: إعادة	مزاجم	: مزاج
افسوس میخورم	: متأسف	زیرا	: لأن
شاهی	: عملة صغيرة	شرم کردم	: خجلت
باقی نمانده بود	: لم يكن قد بقي	بر گردانم	: أعيد

## (۲۰) در عکاس خانه :

عکاس خانه دانشگاه آمادگی خود را برای پذیرائی مشتریان محترم

مخصوصاً دانشجویان و استادان دانشگاه آگهی میدهد. با اطلاع میرساند که عکاس خانه مزبور بتمامی لوازم فنی دقیق که بعکس برداری لازم است مجهز میباشد.

### معانی المفردات :

عکاس خانه	: استدیو	دانشگاه	: جامعه
آمادگی	: استعداد	پذیرائی	: استقبال
مشتریان	: زبائن	مخصوصاً	: و خاصته
آگهی میدهد	: یعلن	با اطلاع میرساند	: ینبئه
مزبور	: مذکور	عکس	: صورة
عکس برداری	: تصویر	عکاس	: مَصَوِّر

### (۲۱) اعرابی :

شخص روزی چاشت می خورد ، بره بریان پیش وی نهاده بودند . اعرابی از بادیه در رسید . وی را پیش خواند . بنیشت و بشزه تمام در خوردن ایستاد .

آن شخص گفت : چه میشد که چنان این بره را از هم می تری ، و بر غبت می خوری که گویا پدر او ترا پسر زده است ؟

اعرابی گفت : این خود نیست اما تو بچشم شفقت چنان دروی می نگری ، و از دریدن و خوردن نمی تری که گویا مادر او ترا شیر داده است .

## معانی المفردات :

چاشت	: غذاء الضحی	بَرِه	: حَمَل
پَرِیَان	: مشوي	دَر رَسید	: وَصَل
پیش خواند	: استدعی	چِه میشد	: ماذا حدث
دَرِیْدَن	: أن یمزق	گویا	: کَانَ
پِستَرُ زَدِه آست	: قد نطح	نِگَرِیشتَن	: أن ینظر
شیر	: لبن	شیر دادن	: أن یرضیع

## (۲۲) پَدَر و پِستَر :

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد ، پِستَر را گفت :  
 نباید که این سُخَن را با کسی دَر میان نِهی .  
 او گفت : آی پَدَر . . فرمان تُرَاسَت ولیکن خواهَم که بر فایده  
 آن مَرَا مُطَّلِع گردانی که مصلحت دَر نِهان داشتَن آن چیست ؟  
 بازرگان گفت :

تامصیبت دو نشود : یکی نقصانِ مایِه . دیگر شماتتِ همسایِه .  
 مگو آنده خویش بادُ شَمَنان ، که لا حول گویند شادی کُنان .

## معانی المفردات :

بازرگانی	: تاجر	هزار	: ألف
نبايد	: لا یجب	دَر میان	: فی المحيط
نِهی	: تَضَع	فَرَمَان تُرَاسَت	: الأمرُ لك



لیکن	: لکن	مطلیع گردانی	: تَطْلِیع
نہان داشتن	: الإخفاء	چیست	: چه آست
مایہ	: المال	ہمسایہ	: الجار
آندہ	: غم	دُشمن	: عدو
لا حول	: لا حول ولا قوۃ إلا باللہ شادی کُنان	السرورون	: السرورون

### (۲۳) علم و مال :

دو امیرِ زادہ در مصر بودند . یکی علمِ آموخت . و دیگری مال آندوخت . عاقبتُ الامرِ یکی علامہٴ عصرِ گشت . و دیگری عزیزِ مصر شد . پس آن توانگر بِچشمِ حقارت در فقہ نظرِ کردی و گفتی :

مَنْ بِسَلْطَنَتِ رَسِيدِم ، وَتو هَمْجَنانِ دَر مَسْکَنَتِ بَمَانْدِي .

فقہہ میگفت : ای برادر . شکرِ نعمتِ باری عزَّ اسْمُه هَمْجَنانِ بَر مَنْ أَفْرُونَرِ است . . کہ میراثِ پیغمبرانِ یاقم یعنی علم ، و ترا میراثِ فرعون و هامان رسید . . یعنی مَلِّکِ مِصر .

### معانی المفردات :

امیرِ زادہ	: ابنِ امیر	آندوخت	: جَسَع
عاقبتُ الامرِ	: فی النہایۃ	گشت	: أصبح
توانگر	: غنی	چشم	: عین
ہمچنان	: هكذا	باری	: الباریء
افرونر	: اکثر	پیغمبر	: رسول
یاقم	: وجدتُ	ترا	: لک

(۲۴) تعزیت :

شَخْصِ مَرْتَبَهُ بَزْرُكَ يَاف . دُوسْتِ أُو بَتَهْنَيْتَش رَفْت .  
آن شَخْصِ گُفْت : کِیْسِی ؟  
دُوسْتَش شَرْمِیدِ و گُفْت :  
مَنْ دُوسْتِ . شَنِیدِم که کُور شُدِی بَتَغْرِیْتِ آهَلَم .

معانی المفردات :

مَرْتَبَهُ	: درجه . منزله	یَافْت	. نال
دُوسْت	: صَدِیق	بَتَهْنَيْتَش	: لَتَهْنَيْتَه
( کِیْسِی کِه = هَسِی )	: مَنْ تَکُون	شَرْمِیدِ	: خَجَل
کُور	: أَعْمِی	کُور شُدِی	: صَرْتُ أَعْمِی

(۲۵) بهلول :

بَهْلُولُ بَهْرَوْنُ الرَّشِیدِ دَرَّ آمَدَ . یَکِیْ أَرِیْزُورَا گُفْت :  
ای بَهْلُولُ ، أَمِیرُ الْمُؤْمِنِینَ تَرَا بَرَّ سَرِّ قَرْدَه وَخَنَازِیرِ سَسْرَدَارِ گَرْدِ اَنِیدَ .  
بَهْلُولُ گُفْت :  
بَسْ ، گُوشِ بَمَنْ دِهَ . وَفَرْمَانِ مِنْ بَیْجَیْ آرِ که از جُمْلَه رَعَایَیْ مَنی .

معانی المفردات :

دَرَّ آمَدَ	: دَخَلَ	تَرَا	: لِیَاکَ
بَرَّ دَارَ	: زَعِیمَ	گَرْدَانِیدَ	: صَبْرَ . جَعَلَ

پس : إذا : گوش دادن : السماع  
فرمان بجای آر : نفذ الأمر : منی = من هستی

### (۲۶) جوانِ خردمند :

جوانی خردمند از فنونِ فضایلِ حظی وافر داشت و طبعی نافذ .  
چندانکه در محافلِ دانشمندانِ نشستی زبانِ سخنِ پیستی .  
باری پدرش گفت : ای پسر ! تونیز از آنچه دانی چرا نگوئی ؟  
گفت : ای پدر . ترسم که پرسند از آنچه ندانم و شرمساری برم .

### معانی المفردات :

جوان	: شاب	خردمند	: عاقل
داشتن	: أن يملك	چندانکه	: مهما . ولو أن
بستن	: يربط	باری	: ذات مسرة
نیز	: أيضاً	نگوئی	: لا تقول
ترسیدن	: الخوف	پرسیدن	: أن يسأل
ندانم	: لا أعرف	شرمساری برم	: أخجل

### (۲۷) قدر نعمت :

سعدی شیرازی گفت :

هرگز از زمان ننالیدم . مگر باری پای برهنه شد . بجامع کوفه رفتم  
دلنگ یکی را دیدم که پای نداشت . خدارا سپاس کردم بر بی کفش .

## معاني المفردات :

هرگز	: مطلقاً	نالیدن	: آن يشكو
نناليدم	: لم أشكُ	مگر	: ربما . إذ
باری	: مرّة	پا	: قدام
بَرَهَنه	: عاری	دَانَنگ	: متضایق
دیدم	: رأيت	سپاس	: شکر
سپاس کردن	: آن يشکر	بی کفیش	: الحفاء

## (۲۸) تیمور و مطرب :

أمیر تیمور لَنگک چون بهندوستان رسید مطربان طلبید وگفت :

شنيديه ام که درین شهر مُطربانِ کامل هستند .

مطربی ناینا پیش پادشاه حاضر شد ، و سرود آغاز کرد . پادشاه بسیار خوش گردید و نام او پرسید . گفت : نام من دولت است . پادشاه گفت : دولت هم کور میشود .

او جواب داد : اگر دولت کور نبودی بخانه لَنگک نیامدی . پادشاه این جواب پسندید و انعام باوداد .

## معاني المفردات :

مطربان	: المطربون	درین	: في هذه
کامل	: مجيد	ناینا	: أعمى
سرود	: غناء	آغاز کرد	: بدأ

خوش گردید :	سُرَّ :	دولت :	حفظ :
کور :	أعمى :	لنگت :	أعرج :
نیامدی :	ما جاء :	پسندید :	استحسن :

### (۲۹) تفسیر سوره نصر :

این سوره در فتح مکه آمد که پیغمبر در سال هشتم هجرت تصمیم گرفت که وطن خود را فتح نماید . و از تصرف مشرکین که کعبه را بتخانه نمودند خارج فرماید . . چون کفار مکه عهد شکستند . و بر خلاف پیمانی که با پیغمبر در حدیبیه بسته بودند رفتار نمودند . پیغمبر باده هزار مرد جنگی مکه را فتح نموده . بعد از فتح مکه از اطراف بیامدند . ایمان می آوردند .

### معانی المفردات :

پیغمبر :	رسول :	سال :	سنة :
هشتم :	الثامن :	تصمیم گرفت :	إعترم :
بتخانه :	معبد الأوثان :	عهد شکستند :	نقضوا العهد :
پیمانی :	حلف . میثاق :	بسته بودند :	كانوا قد عقدوا :
رفتار نمودند :	تصرفوا :	ده هزار :	۱۰ آلاف :
جنگی :	محارب :	ایمان آوردن :	أن يؤمن :

### (۳۰) تفسیر سوره مده :

زَنِ أَبُو لَهَبٍ أَرْشِدَتْ لِيَأْتُ بِأَمْثَلِ مَالٍ وَثَرَوَاتٍ رِيَسْمَانِي أَرْ لِيَفِ

خُرَمَا داشت بِصَحْرَا مِیْرَفْت . هِیْزَم بَار مِی بَسْت بِگَرْدَن اِنْدَاخْتِه مِیاوَرَد .  
 حَقِّ تَعَالٰی دَر اِیْن سُوْرِه اِیْتْرَن وَشُوْهَرَش رَا مَدَمَّت مِیْفَرْمَایْد ، وَمِیْگُوَیْد :  
 نَابُوْدُ بَاد دُو دَسْتِ اَبِیْ لَهَبِّ وَنَابُوْدُ شُد . دَفْعَ نَكْنَدُ عَذَابِ اُوْرَا اَزُو  
 مَالِشْ وَآنْجِه كَسْبِ كَرْدِه اَسْت . زُوْد بَاشَد كِه دَر آیْدِ دَر آتَشِ زَبَانِه  
 دَارَد . وَزَنِ اُو اُمُّ جَمِیْلِ نَامِ هِیْزَم كَش اَسْت . .  
 دَر گَرْدَنِ اُو اَسْت رِیْسْمَانِی اَز لِیْفِ خُرَمَا .

### معانی المفردات :

داشَن	: امتلاك	ریسمانی	: جبل
خُرَمَا	: بلع	هیزم	: حطب
بَار	: حِمْل	گَرْدَن	: رقبه
مِی بَسْت	: تَرَبَط	حَقُّتَعَالٰی	: الله
اِیْتْرَن	: هذه المرأة	شُوْهَر	: زوج
مَدَمَّت مِیْفَرْمَایْد	: یَدَم	نَابُوْدُ بَاد	: تَبَّت
زُوْد	: سَرِیْع	آتَشِ زَبَانِه دَارَد	: نَار ذَات لَهَب
زَن	: زَوْجَة	هِیْزَم كَش	: حَمَالَة الحطب

### (۳۱) فکاهی :

أَشْعَبِ طَمَاعٍ دِید جَمْعِی بَاهَمَّ عَدَا مِیْخُوْرَنَد . بَانِهَا سَلَام كَرْد ،  
 كُفْتُ : بَرَادِرَانِ چِه مِیْخُوْرِیْد ؟  
 یَكِی اَزْآتِهَا أَشْعَبَ رَا سِنَاخْت . كُفْتُ : مَا زَهْرُ مِیْخُوْرِیْم تَا اِنْتِحَارِ  
 كُنِیْم . أَشْعَبُ كُفْتُ : نَحْدَا مَرَا بَعْدُ اَزْ شُمَا زِنْدِه نَكْدَارَد . فُوْرِی  
 نَشَسْت ، وَمَشْغُوْلِ خُوْرْدَنِ شُد .

## معاني المفردات :

باهم	: معا	چه میخورید	: ماذا تأكلون
شناخت	: عرف	زهر	: سم
مرا	: لي	زنده	: حي
غوری	: على الفور	نشست	: جلس

## (۳۲) فرق چیست ؟ :

از مُلاً نصرُ الدين پُرسیدند : زورَت حالا بیشتر است .

یا آیامِ جوانی ؟

گُفت : زورَم حالا و آیامِ جوانی اَبداً فَرْقی نکرده .

گُفتند : چطور ؟

گُفت : در سردابِ خانه ما يك هاونِ سَنگيِ بزرگی وجود دارد که وقتی جوان بودم نمیتوانستم آنرا حرکت بدهم . و حالا که پیر شده ام نمیتوانم آنرا حَرکت بَدِهَم .

## معاني المفردات :

مُلاً	: معلم . فقيه	زورَت	: قوتك
حالا	: الآن	بیشتر	: أكثر
جوانی	: الشباب	زورَم	: قوتي
چطور	: كيف ؟	سَنگيِ	: حجري
وقتی	: عندما	توانستن	: أن يقدر
حَرکت دادن	: أن يحرك	پیر	: كبير السن

### (۳۳) دِیروز وِامروز وِفَرْدَا :

إِمْرُوزِ جُمُعِهِ أَسْتُ ، وَجُمُعِهِ رُوزِ تَعَطِيلِ رَسْمِي مُسْلِمَانَانِ وَرُوزِ  
آخِرِ هَفْتِهِ أَسْتُ .

هَفْتِهِ هَفْتِ رُوزِ أَسْتُ : شَنَبِهَ ، يَكِ شَنَبِهَ ، دُوشَنَبِهَ ، سِهَ شَنَبِهَ ، چَهَارِ  
شَنَبِهَ ، پَنَجِ شَنَبِهَ وَجُمُعِهِ يَا آدِينِهِ أَسْتُ .

مَاهِ سِي رُوزِ أَسْتُ . وَسَالِ دُوازْدَهَ مَاهِ أَسْتُ ، وَبِكِ قَرْنِ صَدِّ سَالِ  
أَسْتُ . وَأَنرَا سَدِهَ هَمِ مِیْگُویَنْدُ .

بِكِ رُوزِ بَیْسِتِ وَچَهَارِ سَاعَتِ أَسْتُ . دِیروزِ گُذَّ شَتِهَ وَفَرْدَا هَنُوزِ  
نِیامَدِهَ أَسْتُ .

### معاني المفردات :

دیروز :	امروز :	امس :	دیروز :
فردا :	روزِ تعطیل :	غداً :	فردا :
مسلمان :	هفته :	المسلم :	مسلمان :
شنبه :	یکِ شنبه :	السبت :	شنبه :
سه شنبه :	چهار شنبه :	الثلاثاء :	سه شنبه :
پنج شنبه :	آدینه :	الخمیس :	پنج شنبه :
ماه :	سی :	شهر :	ماه :
سال :	دوازده :	العام :	سال :
سده :	هم :	قرن :	سده :
هنوز :	نیامده است :	حتى الآن :	هنوز :



(۳۴) سوره الحمد :

بنام خداوند بختنده مهریان . ستایش خدایراست که پروردگار  
جهانیان : خدای بختنده مهریان . دارای روز پاداش .  
خدایا ترا می پرستیم ، واز تو یاری میجوئیم . هدایت کن ما را برا  
راست . . راه کسانی که بایشان نعمت دادی . نه راه آنهاییکه بر ایشان  
خشم نمودی وگمراهان .

معانی المفردات :

ستایش	:	الحمد	:	خدایرا	:	الله
پروردگار	:	خالق . رب	:	جهانیان	:	العالمین
بختنده	:	الرحمن	:	مهریان	:	الرحیم
دارای	:	مالك	:	پاداش	:	جزاء
می پرستیم	:	نعبد	:	یاری	:	عون
راست	:	مستقیم	:	خشم	:	غضب

(۳۵) کار وگوشش :

باید برای رسیدن بمقصود بکوشیم : و برای بدست آوردن آن  
استقامت و پایداری کنیم . و بهر مانع و سختی که بر خوریم یاس و نومیدی  
نخورد راه ندهیم و از جد و جهد باز نایستیم .

یکی از دانشمندان هنگامیکه بتحصیل مشغول بود هرچه استاد بیان  
میکرد سایر همدرسان میفهمیدند ولی وی از فهمیدن آن عاجز بود ،  
و نزد همسران و همدرسان شرمسار و قرین غم و آندوه میگردد . عاقبت

از بسیاری دِلْتَنگی و نومیدی راه بیابان پیش گرفت که از گرسنگی  
بمیرد ، یاطعمه درندگان بشود .

اتفاقاً گذرش بخرابه ای افتاد . از خستگی راه در آنجا توقف نمود .  
ناگاه دید در گوشه خرابه تخته سنگی زیر ناودانی افتاده ، و از ریزش  
قطرات آب گوذ شده و فرو رفتگی در میان آن پیدا گشته بخود گفت :  
یقیناً دل من از این سنگ سخت تر ، و تأثیر علم از این آب کمتر  
نیست .

این بگفت و بیدرنگ از جا برخاست ، و بشهر باز آمد ، و کوشید  
تا عاقبت بمقصود رسید و از بزرگان عصر شد .

#### معانی المفردات :

مقصود	: هدف	کوشیم	: نجهتد
دست آوردن	: الحصول	سختی	: شدة
پایداری کنیم	: نستقیم	برخوریم	: نصادف
درندگان	: وحوش	گذرش	: عبور
نومیدی	: یأس	بخود	: إلى نفوسنا
راه ندهیم	: لا ندعه يتطرق	هنگامیکه	: حينما
بیان میکرد	: كان يشرح	همدرس	: زمیل
همسر	: قرین	شرمسار	: نخجیل
دلتنگی	: ضیق	بیابان	: الصحراء
پیش گرفت	: سلك	گرسنگی	: الجوع
بمیرد	: يموت	خستگی	: التعب

ناگاه	: فجأة	گوشه	: رُكن
تخته	: قطعة	ناودانی	: ميزاب
ریزش	: تساقط	گود	: عمیق
فرورفتگی	: عمق	پیداگشته	: ظهر
بیدرنک	: بلا إبطاء	بزرگان	: العضاء

### (۳۶) تاریخ :

تاریخ سرگذشت ملل و ممالک عالم است . تاریخ بر دو قسم است :  
اگر از احوال ملت‌ها و کشور‌های عالم گفتگو کند عمومی است ، و اگر  
از يك ملت یا يك مملکت بحث نماید خصوصی است . بر هر کس لازمست  
از تاریخ کشور یعنی میهن خود آگاه باشد .

ما باید تاریخ میهن خود را بخوانیم تا بدانیم پدران ما چگونه زندگی  
میکردند : و در عالم چه مقامی را دارا بودند ، فتوحاتی که بدست  
پادشاهان و سرداران ما صورت گرفته چیست ؟ و بزرگان و دانشمندان ما که  
بوده اند ؟ و خدماتی که با آثار فکری خود بتمدن بشر نموده اند از چه  
قرار بوده است ؟

همچنین اگر تاریخ را بخوانیم از اشتباهات و خطاهائی که  
گذشتگان ما مرتکب شده ، و موجب انحطاط کشور و بدبختی مردم آن  
گردیده اند نیز مطلع میشویم . و از این را عبرت میگیریم ، و اشتباهات  
آنها را تکرار نمیکنیم .

## معانی المفردات :

سرگذشت	: سیره	مِلل	الشعوب
گفتگو کند	: يتحدث	میهن	: وطن
آگاه باشد	: یطلع	چگونه	: کیف ؟
مقامی	: منزله	دارا بودند	: کان لهم
سردار	: حاکم . زعیم	صورت گرفته	: حدث
چیست	: ماهی ؟	دانشمند	: عالم
تمدن	: حضارة	نموده اند	: أدوا
قرار	: وضع	همچنین	: كذلك
اشتباه	: خطأ	خطاها	: أخطاء
گذشتگان	: السابقین	بد بختی	: تعاسة
مردم	: الناس	مطلع میشویم	: نطلع
عبرت میگیریم	: نعتبر	تکرار نمیکنیم	: لانکرر

## (۳۷) پادشاه ظالم :

روزی پادشاهی ظالم تنها از شهر بیرون رفت . شخصی را زیر درختی نشسته دید ، پرسید که : پادشاه این ملک چگونه است ؟ ظالم یا عادل ؟

این شخص گفت : بسیار ظالم است .

پادشاه گفت : مرا می شناسی ؟ گفت : نه .

پادشاه گفت : منم سلطان آن ملک .

آن مرد ترسید و پرسید : مرا میدانی ؟ پادشاه گفت : نه .  
گفت : من پسرِ فلان سوداگرم . هرماه سه روز دیوانه میشوم :  
امروز یکی از آن سه روز است . پادشاه خندید و او را هیچ نگفت .

### معانی المفردات :

تنها :	وَحِيدًا :	بیرون رفت :	خروج :
زیر :	تَحْتَ :	که :	أَنْ :
یا :	أَوْ ، أَمْ :	مرا :	أَبَايَ :
می شناسی :	تَعْرِفُ :	نه :	لَا :
ممنم :	مَنْ هَسَمَ :	ترسید :	خَافَ :
پرسید :	سَأَلَ :	میدانی :	تَعْرِفُ :
سوداگر :	تَاجِرٌ :	دیوانه میشوم :	أُجِنُّ :
خندید :	ضَحِكَ :	هیچ :	قَطَّ :

### (۳۸) طبیبِ رانستگو :

از طبیبی پرسیدند که فلانی مریض است و تو او را معالجه میکنی ، چه خواهد شد ، خوب میشود یا نه ؟ گفت : خودنیز متحیرم ، و نمی دانم که بالاخره طبیعت مرض او را دفع کرده شفا خواهد یافت یا آنکه دواهای من اسبابِ هَلَاكِ وِی را فراهم آورده خواهد مُرد ؟

### معانی المفردات :

معالجه میکنی :	تَعَالَجُ :	یا نه :	أَمْ لَا ؟ :
----------------	-------------	---------	--------------

متحیرم	•	متحیرم هستم	نمی دانم	: لا أعلم
بالآخره	:	في نهاية الأمر	دفع کردن	: أن يزيل
شفایافتن	:	أن يشفي	یا آنکه	: أم أن
دواها	:	أدوية	هلاکِ وی	: هلاکه
فراهم آوردن	:	يجمع	مُردن	: الموت

### (۳۹) مثلِ پدرِ مهربان :

روزِ قبلِ معلّم این درس بشاگردان آموخته بود که حاکم باید نسبت بر عیایِ خویش مثلِ پدرِ مهربان رفتار نماید . روزِ بعد یکی از شاگردان را مخاطب قرار داده پرسید :

حاکم نسبت بر عیّت چه قسم باید رفتار نماید ؟ گفت : نمیدانم .  
گفت : چرا نمیدانی ؟ میپرسم حاکم نسبت بر عیایِ خود مثل که باید رفتار نماید ؟

گفت : عرض کردم نمیدانم ، فراموش کرده ام .  
معلّم بر آشفّت و گفت : سؤال باین آسانی جواب نمی توانی بدهی ؟  
مثلاً من حاکم و تور عیّت ، من نسبت بتو مثل که باید رفتار نمایم ؟  
گفت : مثلِ پدرِ مهربان .

### معانی المفردات :

روزِ قبل	:	اليوم السابق	مهربان	: رحيم
رفتار نماید	:	يتصرف	روزِ بعد	: اليوم التالي
مخاطب قرار داد	:	خاطب	نمیدانم	: لا أعلم

چرا :	لماذا :	میپرسم :	أسأل :
عرض کردم :	قلت :	فراموش کرده‌ام :	قد نسیت :
برآشفت :	تجیر :	آسانی :	سهولة :

(۴۰) پای شیر :

صیادی در جنگل هیزم شکی را دید و از او پرسید :

آیا میتوانی جای پای شیر را بمن نشان دهی تا او را شکار کنم ؟

هیزم شکن جواب داد :

من در این نزدیکی شیری دیدم شتاب کن ، الآن باو میرسی .

صیاد بیچاره بزود رنگش بریده بر خود لرزید ، وگفت :

جای پای شیر را می خواستم نه خود شیر را .

معانی المفردات :

پا :	قدم :	جنگل :	غابة :
هیزم شکی :	حطاب :	توانستن :	القدرة :
جا :	مكان :	نشان دهی :	تُحدد :
شکار کردن :	الصید :	نزدیکی :	الجوار :
شتاب کن :	أسرع :	بیچاره :	مسكين :
بزود :	جبان :	رنگ :	لون :
بریدن :	أن یفر :	لرزیدن :	أن یرتعد :
خواستم :	طلبتُ :	نه خود :	ولیس هونفسه :

(۴۱) حاتم طائی :

حاتم طائی را گفتند :

از خود بلند همت تر در جهان دیده یاشینیده ای ؟

گفت : بلی . روزی چهل شتر قربانی کرده بودم . و امرای عرب را بمهمانی خوانده . بگوشه صحرائی بیرون رفتم . خارکئی زدیدم که بشته خار فراهم آورده . و آهنگت شهر کرده گفتمش : بمهمانی حاتم طائی چرا نروی که خلقی برسماط او گرز آمده اند ؟  
گفت :

هر که نان از عمل خویش خورد . . . منت از حاتم طائی نبرد  
انصاف دادم و او را بهمت و جوانمردی از خود برتر دیدم .

معانی المفردات :

چهل	: أربعون	شتر	: جمل
آهنگت کرد	: توجه	خالقی	: أناس
گوشه	: ناحية	بهمانی	: ضیافة
قربانی کردن	: أن یذبح	مهمان	: ضیف
خار	: شوك	خارکئی	: خطاب
بشته	: کومة	فراهم آورد	: جمع
نزوی	: لا تذهب	گرز آمده اند	: قد التفوا
جوانمردی	: المروءة	برتر	: أعلى



(۴۲) درویش و پادشاه :

درویشِ مُجْرَدِ بگوشهٔ صحرا نِشسته بود . پادشاهی بَرُو بگذشت .  
درویش از آنجا که مُلْکِ قناعت است سَرَبَرِ نیاورد و التفلت نکرد .  
پادشاه از آنجا که شَوَکَتِ سلطنت است بَهِم بَر آمد وگفت :  
این طائفهٔ خِرَقِه پویشان بَر مثالِ حیوانند أَهْلِیَّتِ و آد مِیَّتِ ندارند .  
وزیرِ نَزْدِیکَش آمد وگفت :

ای درویش . سلطانِ رویِ زمین بر تو گذر کرد : چرا خِدمتِ  
نکردی ؟ و شرطِ آدبِ بجا نیاوردنی ؟

گفت : سلطان را بگویی .. توقعِ خِدمت از کسِ دارت که توقعِ  
نِعْمت از تو دارد . دیگر آنکه ملوک از بَهِرِ پِلَسِ رَعِیَّتِ نه رَعِیَّتِ از  
بَهِرِ طاعتِ ملوک .

معانی المفردات :

مجرد	: اعزل	گوشه	: طرف . زاویه
از آنجا که	: بسبب	سَرَبَرِ نیاورد	: لم یرفع رأسه
التفلت نکرد	: لم یتم	بَهِم بَر آمد	: غَضِبَ
خِرَقِه پویشان	: المكسوة بخرقه	بَر مثال	: تشبه
أهْلِیَّتِ	: ألفة	آدمِیَّتِ	: إنسانية
نَزْدِیکَش	: لَدِیْه	روی	: وجه
چرا	: لماذا ؟	بجانیاوردی	: لم تظهر
سلطان را	: للسلطان	بگویی	: قل

تَوَقَّعُ دار : تَوَقَّعُ . اِنْتَظِرُ : تَوَقَّعُ دارَد : يَتَوَقَّعُ  
دِيگَر : ( قَل ) كَذَلِك : پاس : حِرَاسَة

(۴۳) پادشاه و مرد دیوانه :

پادشاهی بدارُ المجانین رفت و در آنجا گِردش کرده دیوانگان را تماشا مینمود . در میان آنها جوانِ خوش سیمائی را یافت که بهیچوجه علایم جنون درووی مشهود نبود . شاه سؤالاتِ گوناگون از وی کرده تمام را جوابهای مناسب شنید .

در پایان سؤالاتِ دیوانه بشاه گفت : حالا من از شمايک سؤال میکنم . شاه گفت : بسیار خوب .

دیوانه پرسید : وقتی که انسان میخوابد لذتِ خواب را در چه وقت احساس میکند ؟

شاه کمی فکر نمود و گفت : وقتیکه خوابیده است .

دیوانه گفت : آنوقت حسِ اینکه لذت را بچشد ندارد ؟

شاه گفت : قبل از خواب رفتن .

دیوانه گفت : لذتِ آنوقت هنوز حاصل نشده است تا بتوان آنرا چشید ؟

پادشاه گفت : بعد از خواب وقتیکه بیدار میشود .

دیوانه گفت : وقتیکه لذت گذشته است چطور میتوان آنرا احساس نمود ؟

در این بین برای شاه که معتاد بخوردنِ مشروبات بود شراب آوردند .

پادشاه گفت : این دیوانه بهتر از اغلب عَقْلًا حَرْفِ زَدِهٍ حَقِّ أُو این است  
 که بامن شراب بخورد، و حَكْمُ داد گِیلاس از شرابِ پُرکرده باو بدهند .  
 دیوانه پادشاه گفت : شما شراب را میخورید تا مَثَلِ مَنْ بشوید . .  
 من بخورم تا مَثَلِ که بشوم ؟  
 پادشاه متنبّه شده از آن روزُ ببعده دیگر مشروبات نیاشامید .

### معانی المفردات :

دارُ المجانین	: مستشفى المجانین	گِردش کرد	: تجوّل
تماشا بینمود	: کان بتفقد	خوش سیمائی	: حَسَن المظهر
بہیچوجہ	: بأي صورة	علامیم	: علامات
گوناگون	: متنوع	پایان	: نہایہ
حالا	: الآن	میخواہد	: ینام
کمی فکر نمود	: فکر قليلا	جِسّ	: شعور . احساس
بِچَشْد	: يتذوق	خواب رفتن	: الاستغراق في النوم
بتوان	: يستطيع	بیدار	: مستيقظ
چطور ؟	: كيف ؟	دراین بین	: في تلك الأثناء
بہتر	: أفضل	حَرْفِ زَدِهٍ	: تکلم
گیلاس	: كأس	پُرکرده	: مملوء
مثل کہ	: مثل من ؟	بشوم	: أصبح
متنبّه شدہ	: فطنَ	از آن روز بعد	: من يومها
دیگر	: ثانية	نیاشامید	: لم یحتس

## (۴۴) درویش و حجاج :

درویشِ مُسْتَجَابُ الدَّعْوَةِ در بغداد پدید آمد . حجاج بن یوسف را  
خبر کردند بخواندش وگفت :

مرا دُعایِ خیرِ کن .

گفت : خدایا جانِش بستان .

گفت : از بهرِ خدا این چه دُعاست ؟

گفت : این دُعایِ خیرِ من تُرَاوِجُمِلُهُ مُسْلِمَانَانِ را .

حجاج گفت : چگونه ؟

گفت : اگر بمیری خلق از عذابِ تو برآهند و تو از گناهان .

## معانی المفردات :

پدید آمد	: ظَهَرَ	خبر کردند	: أَخْبَرُوا
بخواندش	: اسْتَدْعَاهُ	دعا کن	: ادْعُ
خدایا	: يَا اللَّهُ	جانِش	: رُوحَهُ
بستان	: خذ . اقْبِضْ	از بهرِ خدا	: بِحَقِّ اللَّهِ
جمله	: كَافَةً	بمیری	: تَمُوتُ
برآهند	: يَنْجُونَ	گناهان	: الذُّنُوبَ

## (۴۵) دلِ کینست ؟

شخصی واردِ خانهٔ آدمِ لثیمی شد که يك ظَرْفِ عَسَلٍ ویک قُرْصِ  
نان در جلویِ خود گذا رده مشغولِ خوردن بود . قبل از آنکه آن شخص

وارد شود صاحبخانه نان را پنهان کرد . و در پنهان کردنِ عسلِ ضرورتی بنظری نیامد ، زیرا گمان میکرد مهمان او عسل را بدون نانی و خالی خالی نخواهد خورد .

وقتی که وارد شد صاحب خانه گفت عسل را خالی خالی میخوری ؟  
گفت : بلی . با کمال میل و اطاعت . و فوراً انگشتان در عمل فرو برده شروع کرد بخوردن .

صاحبخانه دید عنقریب تمام آنرا خواهد خورد گفت :

لا بُدْ مَسْبُوقٌ هَسْتِیدَ که عسلِ خیلی خزارت دارد و خالی خالی خوردن آن دل را میسوزاند .

گفت : بلی . دلِ شمارا نه دلِ من .

#### معانی المفردات :

وارد شد :	دخَلَ	لثیمی	: بنخیل
خَرَفَ :	وعاء	قُرْصِ نَان	: رغیفِ خبز
در جُلُوبُ :	أُتَام	صاحبخانه	: صاحب الدار
پنهان کرد :	أَخْفَى	گمان میکرد	: کَانَ یظن
مهمان :	الضیف	خالی خالی	: قفر . بدون خبز
با کمال میل :	بکَل سرور	انگشتان	: أَصَابِع
فرو برده :	غَمَسَ	شروع کرد	: بدأ
عنقریب :	بعد قلیل	لا بُدْ	: حتماً
مَسْبُوقٌ هَسْتِیدَ :	عرفت مسبقاً	میسوزانید	: یحرق
بلی :	نعم	دل	: قلب

## (۴۶) عفو و انتقام :

یکی از پسرانِ هارون الرشید پیشِ پدر آمد . خشمِ آلوده و گفت :  
فلان سرهنگک زاده مرا دشنامِ مادر داد .  
هارون الرشید ارکانِ دولت را گفت : جزای چنین کس چه باشد ؟  
یکی اشارت بکشتن کرد و دیگری بزبان بریدن و دیگری بمصادره .  
هارون گفت : ای پسر کرم آنست که عفو کنی ، و اگر نتوانی  
تو نیزش دشنام ده . . نه چندان که انتقام از حد بگذرد . . آنگاه  
ظلم از طرفِ تو باشد و دعوی از قِبَلِ خصم .

## معانی المفردات :

پیش آمد	: مثل	خشم آلوده	: غاضبا
سرهنگک	: قائد کتیبه	دشنام	: سباب
جزا	: عقوبه	کشتن	: القتل
بریدن	: قطع	نیزش دشنام ده	: سبه أيضاً
نه چندان	: لیس بالصورة	آنگاه	: عندئذ
طرفِ تو	: جانبك	از قِبَلِ خصم	: من جانب الخصم

## (۴۷) دستخطِ حجاج :

شخصی را که برادرش بر حجاج باغی شده بود گرفتار نموده نزد  
حجاج آوردند . حجاج حکم بقتل او داد .  
آن شخص گفت : چگونه امیر حکم بقتل من میدهد در صورتیکه  
دستخطِ امیر بر آن صادر شده است که مرا نباید کشت ؟

حجاج گفت : اگر همچو دستخطی داری نشان بده .

گفت اَوَكَّدَ وبالاتر ازین دستخط را نشان میدهم ، وآن این است  
که خداوند تبارك و تعالی فرموده است : « وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى » .  
حجاج از جواب او تعجب کرد . حکم بخلاص او داد .

### معانی المفردات :

برادر	: أخ	باغی شدن	: أن يتمرد
اورا گرفتار نمودند:	ألقي عليه القبض	نزد	: عند
حکم داد	: حکم	چگونه	: كيف ؟
امیر	: الأمير . الحاكم	در صورتیکه	: بينما
دستخط	: أمر كتابي	همچو	: مثل هذا
نشان بده	: أظهره	اوكد	: أكثر تأكيداً
بالاتر	: أسمى	خداوند	: الله
تعجب کرد	: تعجب	خلاص	: نجاة

### (۴۸) شخص بیدین :

زن وشوهری که هر دو پیر و فقیر وبکلی تنی دست بودند شب در  
مسجد نیسته و از شدت گرسنگی ناله نموده از خدایتان می طلبیدند .  
بی دینی که معتقد بخدا نبود استغاثه آنها را شنید ، ودو قرص نان فراهم  
آوردید آنها را از سوارخ بام بدرون مسجد برای آن دو نفر انداخت پیرزن  
وپیر مرد مشغول خوردن شدند . وشکر خدای بجای آوردند . شخص  
بیدین فریاد کشیده گفت : از من ممنون باشید نه از خدا . این نانها را من

پیرایِ شما آورده ام که ابدأ اعتقاد بخدا ندارم .  
 گفتند: تفاوتی نمی کند . مقصود ما نان بود و خدا هم برای ما فرستاد  
 چه بتوسط شما چه بتوسط شیطان .

### معانی المفردات :

شوهر	: زوج	تُهی دَست	: خاوی الوفاض
گرسنگی	: الجوع	نالِه	: انین . شکوی
بی دینی	: ملحد	دو قرص نان	: رغیفان
فراهم آورد	: أَحضَرَ	سُورَاح	: ثقب
بام	: سقف . سطح	دَرون	: داخل
انداخت	: ألقى	فَریاد کشید	: صاح
ممنون	: ممن . شاکر	مَمْنون باشید	: أشکروا
تفاوت	: فرق	چِه وَچِه	: سواء . . سواء

### (۴۹) دزدان :

در شهری انبار پنبه بلزیدی رفت . پنبه فروشان نزد پادشاه شکایت  
 آوردند .

پادشاه هر چند که تجسس فرمود دزد را نیافت  
 امیری عرض کرد : اگر فرمان سلطان باشد . . دزدان را بگیرد .  
 پادشاه ویرا امر فرمود که : چنین بکن .

آن امیر بخانه خود رفت و خورد و بزرگت شهر را ببتهانه خبیافت  
 طلبید . و چون همه مردمان جمع شدند بان مجلس در آمد . و بر روی



هزیک از ایشان نَظَرَ افکند و گفت :

« چه بسیار بیحیا و احمقند اشخاصیکه پنبه دزدیدند و پدینجا آمدند  
و ریزه های پنبه در ریشهایشان جای گرفته است . »

چند نفر از حاضرین این را شنیدند . . . و فی الحال ریشهای خویشرا  
بدستهایشان پاک کردند . و معلوم شد که دزدان کدام آند .

### معانی المفردات :

آنبار	: مخزن	بزدی رفت	: سُرق
پنبه فروش	: بائع قطن	شکایت	: شکوی
هر چند	: كلما	دزد	: لص
فرمان	: امر	وی را =	أورا
یکن	: افعال	خورد	: الصغیر
پنهانیه	: بحجة	همه مردمان	: کل الناس
روی	: وجه	افکند	: ألقى
بیحیا	: وقع	احمق	: غبی
ریزه	: شعيرة	ریش	: لحية
پاک کردن	: أن ينظف	کدام	: أي واحد

### (۵۰) از ایران آمده :

وقتی که در تهران بودم میشنیدم از شهر مشهد که زیارتگاه مسلمانان  
از اطراف جهان است . و بازگاه امام علی بن موسی الرضا در آنجا است .  
و کسانی که باین شهر میروند از دیدن قن معماری و هندسی دقیقی که

در بنای بازگاہِ امام بکار رفته مفتون میشوند . و مشهد مرکز استانداری ایالت بزرگ خراسان است ، و آن سرزمینی است که برای اسلام و مسلمانان افرادی مانند علامه بخاری و ابن سینا و غزالی و فارابی و بیرونی و نیشابوری و زنجیری و امام الحرمین جوینی بوجود آورده .

همچنین معروفترین شعرای ایران فردوسی و عمر خیام که مشهور شرق و غرب است . و رودکی پدر شعر فارسی . و جیهانگرد معروف حکیم ناصر خسرو علوی را باز آورده است .

### معانی المفردات :

زیارتگاه	: مزار . ضریح	مسلمان	: مسلم
اطراف	: أنحاء	بازگاہ	: ضریح
بنا	: بناء	بکار رفته	: استُخدم
استانداری	: محافظة	ایالت	: ولاية
سرزمینی	: بلاد . مملکه	همچنین	: كما أن
جهانگرد	: سائح	باز آوردن	: أن یُشمر

### (۵۱) بوذرجمهر :

بوذرجمهر بامداد که بخدمت انوشیروان میرفت میگفت :

« سَحْرٌ خَيْرٌ بَاشْ تَا كَا مَرَوَا بَاشِي » .

انوشیروان این سخن را سرزنش می پنداشت و دلتنگ می شد .

روزی بغلامان خود فرمود : « سَحْرگاهان ناشناس در راه بوذرو-

جمهر بایستید ، و بی آسیب جامه اش از تن او بیرون آرید .  
 سحرگاه غلامان راه بر بوذرجمهر بستند . و جامه از تن او در  
 آوردند . بوذرجمهر بخانه بازگشت ، و جامه دیگر پوشید . و آنروز  
 ناچار اندکی دیرتر بخدمت رسید .

انوشیروان پرسید : « موجب دیر آمدن چیست » .  
 گفت : همی آمدم ، در راه تنی چند بمن رسیدند و جامه مرا کندند  
 و بردند ، ناچار بخانه باز گشتم ، و جامه دیگر پوشیدم .  
 انوشیروان گفت : هر بامداد مرا نصیحت میکردی که سحر خیز  
 باشی تا کامروا باشی . . امروز این آفت بتو از سحر خیز رسید .

#### معانی المفردات :

بوذرجمهر	: شخصیه تاریخیه	بامداد	: وقت الفجر
کامروا	: موفق	سرزنش	: توبیخ
می پنداشت	: کان یظن	دلنگ	: متضایق
فرمود	: قال . امر	سحرگاهان	: وقت السحر
ناشناس	: منکر	آسیب	: ایذاء
جامه	: رداء	تن	: جسد
بیرون آوردن	: أن یتزع	بازگشت	: رجوع
پوشید	: ارتدی	ناچار	: مضطراً
اندکی	: قلیل	دیرتر	: متأخر (اکثر)
موجب	: علّة	چیست	= چه است
تنی چند	: عدة أشخاص	بمن رسیدند	: هاجمونی

کنند	: نزعوا	بُردند	: حملوا
هر	: کل	امروز	: اليوم
آفت	: الآفة . المصيبة	سحر خیز	: القيام في السحر

## (۵۲) از سفرنامه ناصر خسرو :

... در آن (شهر) مردی بود که ابو العلاء معری میگفتند ، نابینا بود . ورئیس شهر او بود . نعمتی بسیار داشت و بندگان و کارگران فراوان .

و خود همه شهر او را چون بندگان بودند ، و خود طریق زهد پیش گرفته بود ، گلیمی پوشیده و در خانه نشسته . نیم قرص نان جوین هر روز میخورد ، و وی نعمت خویش از هیچ کس دریغ ندارد . و خود صائم الدهر قائم اللیل باشد ، و بهیچ شغل دنیا مشغول نشود .

و این مرد در شعر و ادب بدرجه است که افاضل شام و مغرب و عراق مقرند در این عصر کسی بیایه او نبوده است و نیست .

و کتابی ساخته آن را ( الفصول والغايات ) نام نهاده ، و سخنها آورده است مرموز و مثلها بالفاظ فصیح و عجیب که مردم بر آن واقف نمیشوند مگر بر بعضی آنک . . . و پیوسته زیادت از دویست کس از اطراف آمده باشند و پیش او ادب و شعر خوانند .

و شنیدم که او را زیادت از صد هزار بیت شعر باشد .

و چون من آنجا رسیدم این مرد هنوز در حیات بود .

## معانی المفردات :

سَفَرُ نَامِه	: کتاب الأسفار	ناینا	: أعمى
بِنْدِ گان	: عبید	کار گران	: عمال
فَرَاوان	: کثیر	همه	: کل
چُون	: مِثْل	خود	: هو نفسه
پیش گِرِفْتَن	: أَنْ يَسْلُك	گَلیمی	: سَجَادَة
نِیم	: نِصْف	قُرْصِ نَان	: رَغِيف
جَوین	: مِنْ الشَّعِير	دَرِيعِ نَدَارَد	: لَا يَمِيع
مُشْغَلِ دُنیا	: مَا يَلْهِي	دَرَجِه	: مَنزَلَة
مُفَرِّز	: مَعْرِف	پایه	: دَرَجَة . مَنزَلَة
ساختِه	: أَلْف	نَامِ نِهَادِه	: أَسْمَاء
مَرْموز	: غَامِض	وَاقِفِ شُدْن	: أَنْ يَدْرِك
مَگَر	: بَاسْتِثْنَاء	أَنْدَك	: قَلِيل
پِوَسْتِه	: دَائِمًا	دَوِيسْت	: ۲۰۰
صَد هِزار	: ۱۰۰ أَلْف	هَنوز	: حَتَّى الْآن

## (۵۳) قدرِ عافیت :

پادشاهی باغلامِ عجمی در کشتی نیشسته بود . غلامِ دَریا ندیده بود ، و محنتِ کشتی نیازموده ، گریه و زاری آغاز نهاد ، لرزه بر اندامش افتاد . چندانکه ملاحظت کردند آرام نگرفت .

ملیکرا عیش ازو منقص شد و هیچ چاره ندانستند .

حکیمی در آن کشتی بود . ملیکرا گفت :

اگر خواهی من اورا خاموش گردانم .

ملك گفت : غایتِ لطف و کرم باشد .

حکیم فرمود غلام را بدریا انداختند و چند نوبت غوطه خورد پس مویش بگرفتند و بنزدیک کشتی آوردند . دست در سکان کشتی در آویخت و بیرون آمد . و بگوشه قرار گرفت .

ملك را عجب آمد که در این چه حکمت بود . . گفت : غلام در اول محنت غرق شدن نچشیده بود . قدر سلامت کشتی نمیدانست و همچنین قدر عافیت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید .

#### معانی المفردات :

کشتی	: سفینه	دریا	: بحر
آزمودن	: آن یجرب	گریه	: بکاء
زاری	: نحیب	آغاز	: بدایة
آغاز نهادن	: آن یبدأ	لرزه	: رعدة
اندام	: جسد . عضلات	چندانکه	: مهما
آرام نگرفت	: لم یهدأ	چاره	: وسیلة
عیش	: متعة . حیاة	خاموش	: صامت
فرمود	: أمر	چند نوبت	: عدة مرات
غوطه خورد	: غاص	مویش	: شعرة
نزدیک	: قُرب	سکان	: دفة
در آویخت	: تعلق	گوشه	: ركن . زاوية
قرار گرفت	: استقر	محنت	: كارثة

چشیدن : أن يتذوق : قدر سلامت : قيمة الأمان  
 دانستن : أن يعرف : گرفتار آید : يبتلى

(۵۴) از عادات پادشاهان قدیم :

هریک از پادشاهان ایران چون از نشستن بدربار خسته میشدند  
 و میخواستند از جا بر خیزند سخی میگفتند یا حرکتی میکردند . و حاضران  
 بشنیدن آن سخن یا مشاهده آن حرکت قصد پادشاه را دانسته متفرق  
 میشدند .

آردشیر دستهای خود را حرکت میداد . گشتاسب چشمهای خود  
 را میمالید . یزدجرد میگفت : شب بشد . بهرام میگفت : خوش و خرم  
 باد . شاپور میگفت : ای آدمی بس است .

قباد سر خود را باسماں بلند مینمود . آنوشیروان میگفت :  
 دیدگانتان روشن باد .

معانی المفردات :

دربار	: الحضرة الملكية	خسته	: متعب
برخیزند	: ينهضون	یا	: أو
حاضران	: الموجودون	حرکت کردن	: أن يحرك
میمالید	: كان يفرک	دانستن	: المعرفة
دستها	: يدان	حرکت دادن	: أن يحرك
مالیدن	: أن يفرک	شب بشد	: جنّ الليل
خوش	: طيب	خرم	: سعيد

باد	: لتکن	بس	: کفی
آسمان	: سماء	بلند مینمود	: کان یرفع
دیدگانان	: عیونکم	روشن	: مضيء

### (۵۵) بلبل و مور :

بلبل بر درختی آشیانه داشت . موری ضعیف در زیر آن درخت لانه ساخته بود . بلبل شب و روز به آواز خواندن مشغول بود و ابداً بفکر آینده خود نبود . مور همیشه دانه جمع میکرد . و باخود میگفت : « بلبل از این همه داد و قریاد چه نتیجه خواهد بُرد ؟ و در زمستان چگونه زندگی خواهد کرد ؟ »

رفته رفته هوا سرد و برگ درختان زرد شد . کوه و صحرا را برف گرفت . و دانه ها در زیر برف پنهان ماند . بلبل گرسنه ناچار بدر خانه مور رفت و گفت :

« ای همسایه عزیز من ! .. سال سخت است ، و بلبل بد بخت . امروز از همه جا نا امید شده ام : و از گرسنگی بدر خانه تو آمده ام . از تو کمک میخواهم . »

مور پرسید : « در تابستان چه میکردی که دانه گرد نیاوردی ؟ » بلبل جواب داد : در آن فصل آواز میخواندم ، و وقت جمع آوری دانه نداشتم . مور گفت : آنکه در تابستان آواز بیهوده بخواند . سزاوار آن باشد در زمستان بسختی بمیرد .



## معانی المفردات :

آشیانه	: عش	موری	: نَمَلَة
لانه	: وکر . جُحْر	ساختن	: أَنْ يَنْشِءُ
آواز خواندن	: أَنْ يَغِي	آینده	: مُسْتَقْبَل
دانه	: حبة . حبوب	داد و فریاد	: الصياح
خواهدبرد	: سيجي	زمستان	: الشتاء
چگونه	: كيف ؟	رفته رفته	: رويداً رويداً
هوا	: الجو	سرد	: بارد
بزرگ	: ورقة شجر	زرد	: أصفر
برف	: ثلج	پنهان ماند	: اختفى
گرسنه	: جائع	کوه	: جبل
ناچار	: مضطراً	درخانه	: باب منزل
همسایه	: جار	سخت	: قاسي
بدبخت	: تعس	ناامید شده ام	: يثت
کمک	: مساعدة	تابستان	: صيف
نیاوردی	: لم تجمع	بیهوده	: بلاطائل
سزاوار آن باشد	: يستحق	بمیرد	: يموت

## (۵۶) راستی و درستی :

چون أحمد از دبستان بخانه میرفت ، در راه پنج تومان یافت .  
 وی کمی فکر کرد و گفت : « این پول از آن من نیست ، آنرا نگاه  
 میدارم ، مگر صاحبش پیدا شود » .

چند قدم که رفت . دید دُختری میآید . وزمین را نگاه میکنند .  
 پرسید : پی چه چیز میجویی ؟ . گفت « ما قرم ناخوش است ،  
 میرفتم چیزی برای او بخرم . پولم را گم کردم » .  
 احمد سؤال کرد : « پولت چقدر بود ؟ » .  
 جواب داد : « پنج تومان بود » . گفت : « من پیدا کرده ام بگیر ،  
 و برو هرچه میخواهی بختر » .  
 احمد چون بخانه رسید سرگذشت را برای مادر خود بیان کرد .  
 مادر روی او را بوسید و گفت :  
 « راستی بهترین صفتهاست . خدا بتو پاداش بزرگی خواهد داد ،  
 و من هم بجای پنج تومان ده تومان بتو میدهم تا هرچه میخواهی با همراهی  
 برادر بزرگت بخری » .

### معانی المفردات :

دبستان	: مدرسه ابتدایه	تومان	: عملة ایرانیه
فکر کرد	: فکر	پول	: تقود
از آن من	: ملکی	نگاه میدارم	: أحفظ
مگر	: لعل	پیداشود	: يظهر
دختری	: فتاة	نگاه میکند	: تفحص
پی	: وراء	میجویی	: تبحثین
ناخوش	: مریض	بخرم	: اشتری
پولم	: نقودی	گم کردم	: أضیعتُ
بگیر	: خذ	سرگذشت	: قصة

بیان کرد	: حکمی	راستی	: الصدق
پاداش	: جزاء	بাহمراهی	: برفقة
برادر	: أخ	بخری	: تشتري

### (۵۷) طوطی و مرد احمق :

شخصی طوطیء تربیه کرد ، و زبان فارسی را باو آموخت .  
 طوطی در جواب هر سؤال میگفت : در این چه شك ؟ . روزی  
 آن مرد طوطی را برای فروش بیازار برد ، و صد تومان قیمت او گذاشت .  
 مردی از طوطی پرسید :

مگر صد تومان می آرزوی ؟ گفت : در این چه شك ؟

این مرد خوشحال شد و طوطی را خرید و بخانه خود برد .

هرچه بطوطی گفت جواب دیگری نداد .. مگر همین در این  
 چه شك ؟

این مرد پشیمان گردید و گفت : نخریدم که چنین طوطی خریدم .  
 طوطی گفت : در این چه شك ؟

مرد تبسم آمد ، و طوطی را آزاد کرد .

### معانی المفردات :

طوطی	: البیغاء	تربیه کردن	: آن یربسی
زبان	: لُغَة	هر	: کل
در این چه شك	: دون شك	برای فروش	: للبيع

بازار	: سوق	صد	: مائه
مَگر	: ربما . لعل	آرزیدن	: بساوی
خوشحال	: مسرور	دیگری	: آخر
مَگر	: سوی . عدا	همین	: نفس
پشیمان	: نادم	آزاد کرد	: أطلق

(۵۸) عمرِ عبد العزیز :

آورده اند که عمر بن عبد العزیز در زمانِ خِلافتِ خویشِ شی چیزی مینوشت .

چون از شب پاسی بگذشت روغنِ چراغِ رویِ بنقصان نهاد . مهمانی حاضر بود . گفت :

اگر اجازه باشد بروم و قدرِ روغنِ چراغِ آرام .

گفت : مهمانرا خدمت فرمودن از مرثوت نباشد .

مهمان گفت : کنیزك را که خد متکار است آواز دهم تا بدین خدمت قیام نماید .

گفت : از بهر چنین کار راحت را برزیرِ دستان مکدر نباید کرد .

پس خود پسرخواست و روغنِ چراغ آورد . و در چراغدان ریخت .

معانی المفردات :

آورده اند	: حکوا ( بھکی آن ) چیزی	: شیء
نوشتن	: الكتابة	: جزء

روغن	: زیت	چراغ	: مصباح
روی نهاد	: اتجه لی	إجازة	: إذن
قدری	: كمية	مروّت	: مروءة
كنيزك	: جارية	خِدْمَتَكَار	: خادم
آواز	: صوت	آزبهر	: من أجل
چنين	: مثل هذا	زَيْرَه دَسْتَان	: المرؤوسون
پس	: ثم	بِرْخَاسْتِن	: النهوض
چراغدان	: خزان المصباح	ريختن	: أن يصبَّ

### (۵۹) مهمانی :

أشعب طمّاع از پیشِ جمعی از بیچه که مشغول بازی بودند گذر کرد . او را شناختند و بنای مسخره وریشخند کردند تا بحدی که او را بپتوه آوردند .

أشعب خواست آنها را از پیشِ خود دور کند گفت : شما سربسری من میگذارید در حالی که فلانی برای ختمه صورانِ پسرِ خود مهمانی داده و بیچه های محله را دعوت کرده است ؟

بیچه ها او را گذاشتند و رو بخانه شخص مزبور دویدند .

همین که دور شدند اشعب بفکر فرو رفت ، و بان خود گفت :

ای دلِ غافل .. شاید آنچه را بیچه ها گفتم حقیقت پیدا کند پس چرا بگذارم بیچه ها از مهمانی لذت ببرند و من محروم بمانم ؟

## معانی المفردات :

بچه ها	: أطفال	بازی	: اللعب
گذر کرد	: عبر	بنای	: بلهجة
مَسْخَرَه	: سخريه	ریشخند	: هزء
بَسْتُوهُ آوَرْدَنَد	: ضایقوا	خواست	: أراد
دور کُتَد	: یبعد	سَرِ بَسْرِمِن	: حولی
خَتْمِه	: حفل	صوران	: طهور
مِهمانی	: ولیمة	داده	: أقامَ
محلّه	: المحي	دویدن	: أن یجري
رو دَویدند	: توجّهوا	همینکه	: ما آن
یفکر	: فی التفكير	فرو رفت	: غاصَ
پیدا کُند	: یظهر	بگذارم	: أترك
لذت بُردن	: التمتع	محروم ماندن	: أن یحرم

## (۶۰) زاهد و گوسفند :

آورده اند که زاهدی از جهتِ قُربانِ گوسفندی خرید .  
در راه قومی بدیدند ، طمع کردند ، و یا یکدیگر قرار دادند که  
او را بفریند و گوسفند بپزند .

پس یکن از پیش در آمد و گفت :

« ای شیخ ، این سگ از کجا می آری ؟ » .

دیگری بدو گذشت و گفت :

« شیخ مگر عزم شکار دارد ؟ » .

سیم بدو پیوست و گفت :

« این مرد در کثرتِ اهلِ صلاح است اما زاهد نمی نماید که زاهد را باسگ صحبت نباشد، و دس و جامه خویش از او صیانت واجب دارد . »

از این نسق هر کس چیزی گفت . تاشکی در دل او افتاد ، و خود را متهم گردانید و گفت شاید بود که فروشنده این جادو بوده است .

و چشم پندتی کرده ، درخال گوسپند بگذاشت و برقت ، و آن جماعت پیر شدند .

معانی المفردات :

قربان	: الضحیة	گوسپند	: خروف
فریند	: یخدعون	یکن	: شخص
از کجا	: من این	مگر	: ربما لعل
شکار	: صید	پیوست	: لحق
نسق	: منوال	شاید	: ربما
فروشنده	: بائع	جادو	: ساحر

(۶۱) حکایت :

شبی در مسجد جامع مصر آتشی افتاد و بسوخت . مسلمانان را توهم کردند که این را نصاری کرده اند ، آتش در خانه های ایشان

أندأُخْتَنَد . سلطان مصر جماعی را که آتش درخانه های ایشان انداخته بودند و میسوخت بگیرفت ، ودریک جای جمع کرد و یفرمود تا بعد ایشان رُقعِه ها نوشتند ، در بعضی دَسْت بُریدن ودر بعضی تازیانِه زدن ودر بعضی کُشتن . واین رُقعَات را برایشان اُفشانَدند ، تا بر هرکس هر رُقعِه که اُفتَد بمضمونِ آن عَمَل کنند .

بِك رُقعِه که مضمونِ آن کُشتن بود بریکی اُفتاد ، گُفت :

« بمن از کُشتن باک ندارم اما مادری دارم که جُز من کسی ندارد . »

و در پهلوی وی دیگری بود که رُقعِه تازیانِه زدن بر وی اُفتاده بود ، رُقعِه خود را بوی داد و رُقعِه ویرا بستد ، وگفت که من مادر ندارم .

این را بجای وی بکُشتند ، و آنرا بجای این تازیانِه زدند .

### معانی المفردات :

آتش	: نار	اُفتاد	: شَبَّت
توهم کردند	: ظنوا	أندأُخْتَن	: أن یُلْقِی
رُقعِه ها	: رُقعَات	بُریدن	: القَطْع
تازیانِه زدن	: الجَلْد	دَر پهلوی وی	: إلی جوارِه
اُفشانَدن	: أن یَنثُر	کُشتن	: القتل
باک	: خوف	مادر	: أم
جُز	: سوی	ندارد	: لیس لها
ستادن	: أن یأخذ	بجای	: فی مکان



(۶۲) زاهدِ حقیقی :

پادشاهی رامهمنی پیش آمد گفت: « اگر انجام این حالت بمراد من آید چندین درم زاهدان را دهم » .

چون حاجتش بر آمد و تشویش خاطر برفت ، وفای نذرش بوجود شرط لازم آمد .

یکی را از پندگان خاص کیسه درم بداد ، تا بر زاهدان قسمت کند .  
غلام عاقل و هوشیار بود . شبانگاه بخدمت سلطان باز آمد ،  
و درمها را بوسید بر زمین نهاد ، و گفت :

« چنداستکه طلب کردم زاهدی نیافتم » .

مَلِكِ كُفْتُ : « این چه حکایتست ؟ آنچه من میدانم در این شهر چهار صد زاهدند » .

كُفْتُ : « آى خدواند جهان .. آنکه زاهد است زرنمی ستاند ،  
و آنکه زر می ستاند زاهد نیست » .

مَلِكِ بِخَنْدِيدِ ، وَفَدِيمَانِ رَا كُفْتُ :

« اگر راست خواهید حق بجانب اوست » .

معانی المفردات :

پادشاهی	: ملك	مهمتی	: مشكلة
پیش آمد	: عرضت	چندین درم	: عدة دراهم
انجام	: نهاية	برآمد	: زالت

تشویشِ خاطر :	اضطرابِ فکر	بندِ گان	: عیبید
هوشیار :	ذکی	شبانگاه	: فی اللیل
یوسیده :	قبل	زمین	: أرض
چندانکه :	مهما	خداوند	: السید
زَر :	ذهب . مال	راست	: حق

### (۶۳) راه زنان :

روزی شارل پنجم پادشاه اسپانیا در شکار گاه از خدام و حشم خود دور افتاد ، در جنگلی سرگردان شده . آخر الامر به گبر هیزم کنی رسید ، و اراده کرد که قدری آرام نماید .

اما چون داخل آن گبر شد چهار نفر را دید که بر روی گاه خوابیده بودند ، و از صورتشان ظاهر بود که ایشان راه زنان هستند .

پادشاه از آنها قدری آب برای آشامیدن خواست اما هنوز از خوردن يك پياله آب فارغ نشده بود که یکی از براه زنان پیش آمده گفت :

« من الآن در خواب فهمیدم که بالا پوش شما بکار من میخورد . »

اینرا گفته بالا پوش را از خانه پادشاه ربود .

فورا بعد از آن راه زن دیگر پیش آمده گفت : « من نیز در خواب دیدم که قبایتان در خور من است . »

اینرا گفته قبارا از تن پادشاه کند .

راه زن سوم بهمان طور کلاهش را گرفت . و چهارمی میخواست که آن شاخ نقر شکاری را که بر گردن پادشاه برنجیر طلا آویخته بود بیرون آورد .

## آنگاه پادشاه گفت :

اولاً اِذْنِ بَدِيهِ كِه اسْتَعْمَالَ شَاخِ نَفِيرِ خُودِ رَا بَتُو بِيَامُوزَانِمِ اِيْرَا كُفْتِه  
شَاخِ نَفِيرِ رَا بَقُوْتِ هَرِجِه تَمَامَرِ بِنُوَاخْتِ .

مَلَازِمَانَشِ صَدَايِ اَنْرَا شِنِيْدِه بَرِ اَثْرِ اَنِ بَرَسِيْدَنِ ، وِرَاهِ زَنَانِ  
رَا كِرِفْتَارِ سَاخْتَنَدِ .

## معاني المفردات :

راه زن	: قاطع طريق	شکارگاه	: وقت (مکان) الصيد
جنگل	: غابة	سرگردان	: ضال
گبر	: شوخ	هیزم کنی	: حطاب
آرام	: راحة	گاه	: قش
ضورت	: وجه	آب	: ماء
شامیندن	: الشرب	پياله	: قدح
پیش آمد	: تَقَدَّمَ	خواب	: نوم . حلم
بالاپوش	: معطف	بیکار خوردن	: اَنْ يَنْاسِبَ
شانه	: كتف	رُبود	: خَطَبَفَ
قبا	: قباء	در خور	: مناسب
تن	: جسد	کندن	: اَنْ يَخْلَعِ
کلاه	: قبة	شاخ	: قرن . نفير
گردن	: رقبة	زنجير	: سلسلة
طلا	: ذهب	آویختن	: اَنْ يَعْطِقَ
بيرون آوردن	: اَنْ يَخْرُجَ	آنگاه	: عِنْدَئِذِ

آموزاندن	: أن يعلم	بقوت هر چه تمامتر	: بأقصى قوة
ملازمان	: أتباع	پنواخت	: نفخ . عزف
صدا	: صوت	گرفتار ساختن	: أن يأسر

### (۶۴) وزیر خود مند :

آورده اند که یکی از ملوک فارس بر وزیر خود خشم گرفت ،  
و او را معزول و دیگری را برای وزارت نامزد کرد . و آن معزول را گفت :

« برای خویشان جایی اختیار کن تا بتو بدیم که تو با قوم و دارائی  
خود آنجا روی و مقام کنی . » وزیر گفت : مرا دارائی نمیآید ، و هیچ  
جای آبادان نخواهم که بمن دهند . ملک اگر بر من رحمت کند از مملکت  
خویش دهی ویران بمن دهد تا من آن ده آبادان کنم .

ملک فرمود که چندان ده ویران که خواهد ویرا دهند . اندر همه  
مملکت پادشاه بگرد یدند دهی ویران نیافتند . باز آمدند و خبر دادند که :  
« در همه مملکت ده ویرانی بدست نمیآید . »

چون این سخنی معلوم ملک شده از آن وزیر معزول عذر ها خواست  
و ویرا خلعت فرستاد ، و وزارت بوی باز داد .

### معانی المفردات :

آورده اند	: بحكى أن	خویشان	: نفسك
دارائی	: ممتلكات	آبادان	: عامر
خشم گرفت	: غضب	جایی	: مكان
آنجا	: هناك	نخواهم	: لا أريد

نامزد کرد	: عین	اختیار کن	: اختر
روی و مقام کنی	: توجه و تقیم	دهند	: يعطون
برای	: من أجل	پدیم	: أعطی
نمیاید	: لا يلزم	اگر	: إذا
دهی	: قرية	اندر	: في
نیافتند	: لم يجدوا	سخن	: كلام
ویران	: خربة	همه	: كل
باز آمدند	: عادوا	عذرها خواست	: اعتذر
آبادان کنم	: أعمّر	پادشاه	: ملك
خبر دادند	: أخبروا	فرستاد	: أرسل
فرمود	: أمر	گردیدند	: طافوا
پدست نمی آید	: لا يوجد	باز داد	: أعاد

### (۶۵) درزی :

در شهری مردی درزی بود ، بر دروازه شهر دوکان داشتی ،  
بردر گورستان ، کوزه در میخی آویخته بود .

و هوسش آن بودی که هر جنازه که از در شهر بیرون بردندی  
وی سنگی در آن کوزه افکندی ، و هر ماهی حساب آن سنگها کردی  
که چند کس بیرون بردند ، و آن کوزه را تهی کردی و یاز سنگ در  
آن همی افکند .

تا روزگاری برآمد ، درزی نیز بمرد . مردی بطلب او آمد ، و خبر  
مرگ وی نداشت ، در دوکانش بسته دید .

همسایه<sup>۱</sup> او را پرسید که : « این دَرزی کُجاست که حاضر نیست ؟ »  
 همسایه گفت : دَرزی نیز در کوزه افتاد .

### معانی المفردات :

دَرزی	: ترزی	هُوسَش	: هوایته
حِسَابِ کَرْدی	: کان یحسب	تیز	: أیضاً
دَرُوَازِه	: بوابه	بیرون	: خارج
چَند	: کم	بِمُرْد	: مات
بُرْدَنْدی	: یحملون	بیرون بُردند	: شیعوا
مَرگ	: موت	داشتی	: کان یملك
وِی	: هو	هی کردی	: کان یفرغ
خَبَرَ نداشت	: لم یعرف	گورستان	: مقبرة
سَنگی	: حجر	باز	: ثانیة
بَسْتِه	: مغلق	کوزه	: کوز
افکندي	: یسقط	تا	: حتی
هَمسایِه	: جاز	میخی	: مسمار
مَر	: کل	روز گاری	: الزمن
پُرسید	: سأل	آویخته بود	: کان قد علق

### (۶۶) امانت :

مردی سَحَرگاهان بقصدِ گَرَمایِه ازخانه بیرون رَفت . دوستِ  
 وِیرا در راه پدید ، و او را گُفت : « با مَنْ بَگَرَمایِه آبی ؟ »

آن دوست گفت : تا نزدیک گرمابه با تو همراهی کنم ، لیکن بگرمابه نتوانم آمد که شغلی دارم .

پس همچنان برفتند تا پسر دو راهی رسیدند . آن دوست ناگهان بیخبر براهی دیگر برفت . اتفاقاً طراری از پی مرد همی آمد تا بگرمابه رود . چون بدر گرمابه رسیدند ، مزد آن طرار را دید ، و چون هوا هنوز تاریک بود پنداشت که همان دوست است ، صد دینار بدان طرار داد ، و گفت :

آی برادر ، این امانتی است نزد تو تا چون من از گرمابه بیرون آیم بمن باز دهی .

طرار آن زر بستد ، و هم آنجا مقام کرد تا وی از گرمابه بیرون آمد . هوا روشن شده بود . وی جامه بپوشید و راست همیزفت . طرار ویرا باز خواند ، و گفت :

آی جوانمرد ! ! زر خویش باز ستان که من امروز بسبب نگاه داشتن امانت تو از شعل خویش فروماندم .

مرد گفت : زر چیست و تو کیستی ؟

گفت : « من مرد طرارم ، و تو این زر بمن دادی » .

گفت : اگر طراری چرا از من نبردی ؟

گفت : تو زر خود با امانت نزد من سپردی . امانت دار نباید امانت خوار باشد که امانت بردن جوانمردی نیست .

## معاني المفردات :

سَحَرَه گاهان	: وقت السحر	گرمابه	: حمام
بيرون رَفْتُ	: خرج	دوست	: صديق
بديد	: رأى	نَزْدِيكَ	: قُرب
همراهى كُنْم	: ارافق	لِيَكِن	: لكن
نَتَوَانَم	: لا أستطيع	هَمَجَنَان	: هكذا
بِسَرِّدورا هي	: ملتقى طريقين	ناگاهان	: فجأة
بيخبر	: بدون سابق اذار	اتفاقاً	: صدقة
طرارى	: نشال . لص	ازپي	: في اثر
هوا	: الجوى	هَنُوز	: حتى الآن
تاريك	: مُظْلِم	پنداشت	: ظن
همان	: نفس	تا	: حتى
بازدهي	: تعيد	زَر	: ذهب . مال
بِسْتَد	: أَخَدَ	مُقام كَرْد	: أقام
روشن	: مضيء	پوشيد	: ارتدى
راست	: لا يلوي على شيء	باز خواند	: نادى
جوانمرد	: شاب	بازستان	: استعد
كه من	: لاني	نِگاهداشتن	: حفظ
فروماندم	: تعطلت	چيست	: چه است
كيشي	: من تكون ؟	طَرارَم	: طرار هستم
دادى	: أعطيت	اگر	: إذا
نبردى	: لم تسرق	سُپردى	: أودعت



أمانت دار	: الأمين	أمانت خوار	: خائن
أمانت	: الأمانة	أمانت بُردن	: سرقة الأمانة
جوا نَمردی	: مروءة	نیست	: لیست

### (۶۷) زَرَنگیِ کاتبی :

مُزد وری مُدَّتِ مَدیدِ در مَمالِکِ بَعیدِ بِسَرِ بُرد ، وَاخِرُ الأَمْرِ بوطنِ خود مَرَّاجَعَتِ نَموده ، بزودی تمامِ پولهاش را که از أَجرتِ خویشتِ اندوختِه بود تَلَفِ کرده بِغایتِ مَفلسی و بی نواشی رسید .

روزی داخلِ دِهیِ کَوچَکِ شُدِه نَزْدِ دُکانِ دارِ مَعروفی رَفَت ، وَازِ وی دَوازده دانه نُخْمِ پُختِه نَسَبه خواست ، وَاتِهارا گِرِفْتِه در وقتِ شام خورَد .

چون چندی بگذشت و آن مُزدور قرضِ خود را ادا نکرَد آن دکاندار از وی پیش کَدُ خُدا مکتوباً شِکایتِ نَموده گُفت که وی به اَشِ خَسارتِ بَلِغِ رسانیده است . . چون دَوازده نُخْمِ مَزیورِ دَوازده جوجِه سِپَسِ دَوازده مَرغِ بوجود خواهد آورد .

بِکِ کاتبِ زَرَنگِکِ به مُزدور گُفت :

« ای دوستِ عزیزِ خَاطِرُ جَمعِ دار ، زیرا اگر اَمْرِ خویشتِ بمن بسپاری مَر چیزِ کُدُستِ خواهد شد . »

مُزدور نَزْدِ کَدُ خُدا رَفَت و گُفت : فِلاَنُ کاتبِ وکیلِ مَن است . کاتبِ بَعْدِ از مَدتِ مَدیدِ به کَدُ خُدا رَفَت . کَدُ خُدا گُفت : چرا دِیرِ آمَدی ؟

کاتبِ گُفت : نُخود می پُختم و در باغچه می کاشتم .

کندُخدا قهقهه کرد وگفت : ای احمق نَخودِ پُختِه هرگز نمیرُوید .  
 کاتب گُفت : آی آقا ، آگرچنین آست . . پس از نُخْمِ مُرغ که  
 پُختِه شده باشد جوجه کی بر میآید ؟  
 کندُخدا اینرا شنیده شکایتِ این دکاندار را رد نمود :

### معانی المفردات :

مزدور	: اُجیر . عامل	بسر بُردن	: آن بعیش
بزودی	: بسرعة	پول	: نقود
آندوختن	: آن یجمع	تلف کرد	: أنفق
مُفلسی .	: إفلاس	بی نوائی	: الفقر
دکان دار	: تاجر	دوازده	: ۱۲
نُخْم .	: بیضة	پُختِه	: مطبوخ . مسلوب
نَسِیه	: بالأجل	شام	: عشاء
کندُخدا	: عمدة . قاضي	مُزبور	: مذکور
جوجه	: فروج	مُرغ	: دجاجة
زرنگک	: ماهر	خاطر جمع دار	: إهدأ
سُپردن	: أن یودع	دُرُست	: صحیح
ذیر آمدن	: أن یتأخر	نُخود	: فاصولیا
پُختن	: أن یطبخ	باغچه	: حديقة
کاشتن	: أن یزرع	هرگز	: مطلقاً
رُستن	: أن ینمو	چنین	: هکذا
کی	: متى ( کیف ) ؟	رد نمودن	: أن یرفض

## (۶۸) پادشاهِ احمق :

چند نفرِ سوداگر بحضورِ پادشاهی حاضر شده بعضی اسپهرا را آوردند که میخواستند که آنها را بفروشند . پادشاه دو هزار تومان علاوه بر قیمت آنها به سود اگران داد تا که اسپهای دیگر هم بقدر آن مبلغ از وطنشان بیاورند ، اما وطن واسمهای ایشان نه پُرسید .

بعد از چند روز پادشاه از صدرِ اعظم تقاضا کرد که سیاهه اسمی همه ابلهان بنویسد . وزیر اسم پادشاه بر سر آن سیاهه نوشت . پادشاه ازو پرسید : علّت آن امر چیست ؟

وزیر گفت : ز آنرو که قبله عالم مبلغ زیادی به مردم خارجی وبدون طلب هیچ ضمانت داده است .

پادشاه گفت : اگر آنها اسپهرا بیاورند . پس چه ؟

وزیر گفت : نام ایشان بعوض نام شما ثبت خواهم کرد .

## معانی المفردات :

سوداگر	: تاجر	آوردن	: آن بحضور
می خواستند	: كانوا يريدون	بفروشند	: يبيعون
تومان	: عملة فارسية	علاوه	: بالإضافة
بقدر آن	: بقيمة ذلك	نه پُرسید	: لم يسأل
چندروز	: غدة أيام	صدرِ اعظم	: وزير
سیاهه	: قائمة	ابلهان	: السدّخ
برستر	: على رأس	علنت	: سبب

چيست	: ما هو	زائرو	: بسبب ان
زيادى	: كبير	مردم	: اناس
خارجى	: اجنبى	ضمانت	: ضمان
پس چه	: فما العمل؟	بعوض	: بدلا من
نام	: اسم	ثبت كردن	: يسجل

### (٦٩) زِهَازِه :

رَسْمُ نَحْمَهٗ سَاسَانِيَانِ چنان بود که هر كسى كه پيشِ ايشان سُخْنِي كُفْتِي يا هُتْرِي كَرْدِي كه ايشان را خوش آمدى و بَرزبانِ ايشان بَرَفْتِي كه « زِه » در وقت خزينه دار هزار درم بدان كَس دادى .

گويند روزى نوشيروان عادل بَرنِشْتِه بود و بانخاصگان بشكار ميرفت ، بركنارِ دهى گذر ميگرد ، پيرى را ديد ، نوَد ساله كه جوز دَرزَمين مى نَشَابَد .

نوشيروان را عَجَب آمد زيرا كه به بيست سال جوزِ كَشْتِه بره ميدهد .  
گفت : اى پير ، جوز ميكَارى ؟

گفت : آرى خدايانگان .

گفت : چندان بخواهِ زيبست كه بَرش بخورى ؟

پير گُفت : كَشْتِند و خوريم و كاريم و خورند .

نوشيروان را خوش آمد ، گُفت : « زِه » . در وقت خزينه دار هزار درم به پيرداد .

پير گُفت : اى خداوند هيچكس زود تراز بنده پر اين جوز نَخورد .

گفت : چگونه ؟ . پیر گفت : اگر جوز نکشتی، و خدایگان اینجا نگردي، و آنچه از بنده پرسید نپرسید . و بنده آن جواب نداد می : من این هزار درم از کجا بافتمی ؟

نوشیروان گفت : « زهازه » . خزانه دار در وقت دو هزار درم دیگر بدو داد بهر آنکه دو بار « زه » بر زبان نوشیروان برفت .

### معانی المفردات :

زه	: أحسنت	رسم	: تقلید . عادة
نحمیه	: سلاله	هتري	: عمل فاضل
زبان	: لسان	دروقت	: فوراً
خزینہ دار	: الخازن	درم	: درهم
آمدی	: می آمد	دادی	: می دار
برنیشتن	: آن یرکب	خاصگیان	: الأتباع
شکار	: صید	کنار	: حافة . مشارف
گذر کرد	: عبَرَ	نود	: ۹۰
نشانندن	: آن یغرس	بیست	: ۲۰
کشته	: مزروع	بر	: ثمره
بردادن	: آن یثمر	کشتن	: آن یزوع
خدایگان	: سید	زیستن	: آن یعیش
هیچکس	: ای شخص	زهازه	: أحسنت . أحسنت
بهر آنکه	: لأن	دوبار	: مرتین

(۷۰) مردِ ستم‌دیده :

یکی در مسجدِ سنجاریه بتطوع بانگِ نماز گفتی بادایی که مستمعان  
از آن نفرت گر فتندی . صاحبِ مسجدِ آمیری عادل و نیک سیرت ،  
نجواستی که دلِ آزرده شود . روزی گفت

« ای جوانمرد . . این مسجد را مؤذنانِ قد یمند ، هر یکرا پنج دینار  
مرتب داشته ام ، ترا ده دینار میدهم تا جای دیگر روی . »  
برین اتفاق افتاد و پرفت .

پس از مدتی در رهگذری پیشِ امیر باز آمد و گفت :

« ای خداوند . . بر من خیف کردی بدّه دینار ام از اینجا بدر  
کردی ، آنجا که رفتم ام بیست دینارم میدهند که بجای دیگر روم قبول  
نمیکم . »

امیر بخندید و گفت : زِنهارمستان که به پنجاه دینار هم راضی شوند .

معانی المفردات :

بانگِ نماز :	أذان	نفرتِ گرفتن :	أن ينفر
نیک سیرت :	طيب السمعه	آزرده :	مؤذي
جوانمرد :	شاب	هر :	كل
روی :	تذهب	پس از :	بعد
رهگذری :	ممر . طريق	ای خداوند :	يا مولائي
خیف :	ظلم . خسارة	بدر کردن :	الإخراج
آنجا که :	حيث	جای :	مكان
زنهار :	إحذر	مستان :	لا تأخذ

## (۷۱) ابراهیم ادهم :

روزی سلطان ابراهیم ادهم بر درِ قصرِ خود نِشِسته بود . وملازمان نزدِ اوصَف کشیده بوَدند . ناگاه درویشی بادِاقی وکشکول وِعصا از راه رسیده خواست که داخلِ قصر بشود .

ملازمان سلطان ازو پُرسیده گفتند که : ای مرد پیر . کجا میروی ؟ درویش گفت : میخوام که در این کاروانسرا بروم .

در حواپش گفتند . این قصرِ سلطانِ بلخ است و نه کاروانسرا . این پیر مرد گفت : « خیر . کاروانسرا است » .

سلطان اینرا شنیده درویش را پیشِ خود طلبیده گفت :

ای درویش . این خانه من است ، از چه وجهت میگوئی که کاروانسراست ؟

پیر مرد جواب داده گفت : ای ابراهیم ! اجازت فرما تا از تو چند سؤال بنمایم : این خانه اول از آن که بود .

سلطان گفت : از آن جدّم .

گفت وقتیکه جدّت در گذشت مال که شد ؟

سلطان گفت : مالِ پدرّم .

درویش گفت : هنگامیکه پدرت مُرد به که رسید ؟

سلطان جواب داد : بمن رسید .

درویش گفت : چون تو در گذری به که رسد ؟

گفت : به پسرّم .

درویش در جوابش گفت : ای ابراهیم جائیکه یکی داخل میشود  
و دیگری بیرون میرود کاروانسراست و نه خانه .

### معانی المفردات :

ملازمان	: أتباع	صَف کشیدن	: أن يصطف
ناگاه	: فجأة	دلِق و کشکول و عصا : ادوات و ملبس الدریش	
راه	: طريق	پیر	: مُسِن
کجا	: أين	کاروانسرا	: استراحة
خیر	: لا	از چه وجهت	: لأى سبب
إجازات فرما	: إئذن	از آن	: ملك
درگذشت	: توفى	مال که	: مَالِكُ من
هنگامیکه	: عندما	درگذری	: تمضى . تموت

### (۷۲) کشورهای ایران :

أصفهان ملقب بِنِصْفِ جِهَانِ شُدِه است و اکنون آنرا منشیتر ایران  
میگویند .

عظمت این شهر از مساجد و کاخهای سلطنتی آن ظاهر میشود .  
و مشهورترین مساجد آن مسجد شیخ لطف الله و مسجد شاه . و معروفترین  
کاخهای آن عالی قابو ، وهشت بهشت و تالار طویله . و بزرگترین  
میدانهای آن میدان شاه و میدان نقش جهان ، و پل خاجو در اصفهان  
معروف است .

تبریز دوم شهر ایران محسوب میشود ، و آنرا پایتخت تجارتي ایران



مینامیدند . آنجا هم آثارِ فنی بنظر میرسد ، و مشهور ترین آنها مسجدِ عالی شاه است .

مردمِ این شهر در عالمِ بازرگانی و صنعت و آزادی خواهی معروفند . شیراز ملقب بعروسِ فارس است ، یعنی همان سرزمینی که زبانِ فارسی بدان منسوب است . این شهر بزیبائیِ موقعیت و اعتدالِ هوا امتیاز دارد ، و بواسطهٔ دو شاعری بزرگ خود : سعدی و حافظِ اشتهار یافته است ، و خرابیهای شهر تاریخی « پرس بولیس » در نزدیکی آن واقع است .

آبادان بموقعیتِ ساحلیِ زیبایِ خود اشتهار دارد ، و بزرگترین مرکز عمدهٔ اساسیِ تأسیساتِ نفتیِ ایران است . و بالایشگاهِ نفت که عظیمترین بالایشگاهِ جهان است در آنجا است .

#### معانی المفردات :

کشورها	: بلاد	جهان	: دنیا
اکنون	: الآن	کاخ	: قصر
سلطنتی	: ملكية	پشت	: جنة
دوم	: الثاني	پایتخت	: عاصمة
نامیدن	: أن يُسمى	هم	: أيضاً
بازرگانی	: التجارة	صنعت	: الصناعة
موقعیت	: الموقع	هوا	: جو
امتیاز دارد	: تمتاز	خرابها	: أطلال
عمده	: أساسی	تأسیسات	: منشآت
نفت	: بترول	بالایشگاه	: معمل تکریر

## (۷۳) کشورهای عربی :

بیروت پایتخت لبنان هست . آن از معروفترین بیلا قهای دنیا است . کوه های بلند و چمنهای سبز و جنگلهای انبوه . . و درختهای تنومند سدر را که اینجا و آنجا پراکنده شده مشاهده میکنید . و اما مهمانخانه های بیروت احتیاج بتعریف ندارد . بیروت بطور کلی شهری است که تمام شبهای تابستان را بیدار است .

عراق از کشور های مشهور عربی است . عتبات عالیات که صدها هزار ایرانی زیارتش میروند در آنجا است . . نجف اشرف . . مزار علی بن ابی طالب و کربلاء مزار حسین بن علی است . و کاظمیت زیارت گاه امام موسای کاظم و نواده او محمد جواد . . و سامره آرامگاه امام علی الهادی و حسن عسکری میباشد .

اما شهر بغداد نشان خلافت عباسیست و نزدیک آن طاق کسری در مدائن پایتخت قدیم ساسانی واقع است . آثار باستانی بابلها و آشوریا و ایرانیها نیز در عراق بسیار است .

پایتخت اردن عمان است که باموقعیت زیبای خود که برهفت تپه بنا شده است جلب نظر میکند .

در عربستان سعودی . . شهر مکه و مدینه که از مهمترین جایهای مقدس اسلامی است وجود دارد . . که هر سال صدها هزار مسلمان بقصد حج با آنجا میروند . مکه خانه کعبه و مدینه آرامگاه پیغمبر اسلام است . . و شهر ریاض که پایتخت کشور سعودی است شهری آباد و زیبا است .

## معانی المفردات :

پایتخت	: عاصمة	معروفترین	: أشهر
بیلاق	: مصیف	کوه	: جبل
بلند	: عالی	چمن	: خميلة
سبز	: أخضر	جنگل	: غابة
انبوه	: مزدحم	تنومند	: كثيف
سدر	: نوع من الشجر	پراکنده	: متناثر
مهمانخانه	: فندق	عبات عالیات	: الأماكن المقدسة
زیارتگاه	: مزار	نواده	: حفيد
آرامگاه	: مقبرة	نشان	: عاصمة . دليل
زیبا	: جميل	تپه	: تل
پیغمبر	: رسول	کشور	: إقليم . بلاد
آباد	: عامر	شهری	: مدينة

## (۷۴) مصر :

واقعا شهر قاهره پایتخت مصر خیلی جالب توجه است کما اینکه پایتخت دوم مصر یعنی اسکندریه هم بسیار قشنگ است .

اسکندریه شهر جهانگردیست . آن مهمترین ییلاقهای ماست برای اینکه آن روی دریای مدیترانه واقع است . ییلاقهای دیگری عبارتند از راس البر ، مرسى مطروح ، جمصه ، و بندر پُرت سعید .

در مصر قشلاقهای متعددی نیز وجود دارد . معروفترین آنها حلوان و أسوان است . أسوان آخرین شهر پخش قبل میباشد .

آن از شهر لوکس تاریخی دوز تراست . آثار باستانی فراغه از عهد توت عنخ آمون و معابد بسیاری در لوکس وجود دارد .  
 شایان ذکر آنستکه رود نیل که یکی از طولیترین رود های عالم میباشد . . در مصر وجود دارد .

### معانی المفردات :

واقعاً	: الواقع	پایتخت	: عاصمة
جانب توجه	: هام . لاف للنظر .	کما اینکه	: كما أن
دوم	: الثاني	قشنگ	: جميل
جها نگردي	: سياحي	یلاق	: مصيف
دریا	: بحر	مدیرانه	: البحر (الأبيض) المتوسط
قشلاق	: مشي	پخش	: قسم
دورتر	: أبعد	باستان	: قديم
رود	: نهر	وجود دارد	: يوجد

### (۷۵) عسل :

عسل نه تنها يك غذای کامل ، بلکه يك اكسير ارزنده است .  
 در كل تمام عوامل زندگانی موجود است . و زنبور های عسل که اطلاعات کافی در زمینه تغذیه دارند عصاره ذقیقت گل های مفید را مکیده . . عسل میسازند .

ناگفته نماند که عسل طبیعی هیچگاه فاسد نمیشود ، چنانچه عسل -

هایی که در مقبرهٔ فراعینه پیداشد پس از چندین هزار سال سالم مانده و این از آن جهت است که زنبورِ عسل به عسل يك مادهٔ ضد عفونی کننده طبیعی می افزاید که زیانِ موادِ ضد عفونی کنندهٔ شیمیائی را ندارد . این ماده اسید فرمیک نام دارد .

عسل های کوهستانی يك مادهٔ ضد میکروبی هم دارند . عسل غذای مفیدی برای اطفال است زیرا تمام ما محتاج غذائی بطور طبیعی در بر دارد . قندِ عسل برای هر سنی مناسب است و سرشار از قیمتی ترین مواد حیاتی است ، و تمام ویتامین ها و فلزات را دارد . شکی نیست که عسل - های کوهستانی بهتر از عسل های مزارع است .

#### معانی المفردات :

نه تنها	: ليس فحسب	بلكه	: بل إن
زندگانی	: الحياة	زنبور	: نحلة
اطلاعات	: دراية	زمینه	: مجال
ذقیقت	: قيمة	مکیدن	: الامتصاص
ناگفته نماند	: الجدير بالذكر	هیچگاه	: أي وقت (مکان)
پیداشد	: اكتشف	چندین	: عدة
از آن جهت	: بسبب	افزودن	: يضيف
زیان	: ضرر	شیمیائی	: كيميائي
اسید	: حامض	تمام ما محتاج غذائی	: كل ما يطلبه الجسم
		من غذاء	
در بر دارد	: يحوي	قند	: سكر

سرشار : غنی . مملوء : حیاتی : حیوی  
 ویتامین : قیتامین : کوهستانی : جبلی

### (۷۶) هارون الرشید :

هارون الرشید خلیفه عباسی دو پسر داشت ، نام یکی مأمون و نام دیگری امین . هارون مأمون را پیش از امین دوست می داشت .

روزی زبیده مادر امین که بزرگترین زنان هارون و از بزرگتر ادگان بنی عباس بود ، بهارون گفت :

چرا همیشه مأمون را بر امین مقدم می داری ؟ و حال آنکه امین از مأمون شایسته تر است .

هارون گفت : اکنون سر این کار را بر تو ظاهر میسازم .

یکی از نزدیکان را طلبید و گفت : نزد فرزندان امین برو ، و از او پرس که : اگر خلیفه شوی . . مرا چه خواهی داد ؟ ، و آنچه بشنوی بمن بگو .

آن مرد رفت و پرسید . امین گفت :

« اگر خلافت بمن برسد بتو ولایت مصر می دهم » .

آن مرد باز آمد و آنچه شنیده بود بهارون گفت .

هارون گفت : « اکنون نزد مأمون رو ، و از وی همچنان سؤال گو و پینگر تاچه می گوید » .

آن مرد نزد مأمون رفت و همان سؤال کرد . مأمون سخت خشمگین شد .

و فریاد زد : « از مرگت پدر بامن سخن می گویی؟ مباد روزی که من بی او زنده باشم » .

آن مرد نزد هارون رفت و قصه را حکایت کرد . هارون روی بزبیده کرد و گفت : « اکنون دانستی که از پسر من کدام عاقلتر است ؟ » .

### معانی المفردات :

بزرگوارانگان	: أكبر الأمراء	بیش از	: أكثر من
نزد یکان	: الأتباع	شایسته تر	: أكثر لیاقة
فرزندم	: ابني	ظاهر میسازم	: أكشيف
آکتون	: الآن	بنگر	: أنظر
سخت	: جداً	همان	: نفس
فریادزد	: صاحب	خشمگین	: غضبان
مباد	: لا كان	مرگت	: موت
کدام	: أي واحد	زنده	: حي

### (۷۷) قصه مادح افلاطون :

آورده اند که مردی از خواص شهری روزی بسلام افلاطون آمده بنشست ، و از هر نوع سخن می گفت . در میانه سخن گفت : « امروز فلان مرد ترا بسیار ثنایم می گفت ، و همی گفت که افلاطون چه بزرگوار مرد است ، هرگز کسی چون او نبود و نبوده باشد » .

افلاطون چون این سخن را شنید سر فرو برد ، و سخت دل تنگ شد :



آنمرد گفت : « ای حکیم ! از من ترا چه رنج آمد که چنین دلتنگ شدی ؟  
گفت : ای خواجه ! مرا از تو رنجی نرسید ، ولیکن مصیبتی ازین بدتر  
چه باشد که جاهلی مرا بستاید ، و کار من آورا پسندیده آید ؟  
ندانم کدام کار جاهلانه کرده ام که آورا خوش آمده بود ، و مرا  
بدان سخن ستوده است .

### معانی المفردات :

خواص	:	الوجهاء . الخاصه	درمیانہ	:	في وسط
ترا	:	إياك	ثنامیگفت	:	يُطري . يُثني
سخن میگفت	:	كان يتحدث	چه بزرگوار	:	أيّ عظیم
هرگز	:	مطلقاً	سرفرو برد	:	أطرق
دلتنگ	:	متضایق	رنج	:	ألم . إيداء
بدتر	:	أسوا	بستاید	:	يمتدح
پسندیده آید	:	يستحسن	ندانم	:	لا أعلم
جاهلانه	:	فيه غباء	ستودن	:	أن يمدح

### (۷۸) من مذکرات چرچیل :

در تابستان همیشه ما با پدر و مادرمان بدون توجه باینکه آنها میهمان  
دارند یا نه و یا اینکه این میهمانان تا چه حد مهم بودند ناهار میخوردیم .  
ابتدا میزمان کوچک بود ولی وقتی بزرگتری برایمان در نظر گرفتند .  
پدر و مادرم میزگرد را خیلی دوست میداشتند ، آنها معتقد بودند  
که میزگرد برای يك خانواده ایدال است . زیرا باوجوديك میزگرد



همه\* افرادِ خانواده در يك سطح مینشینند و همه میتوانند یکدیگر را مشاهده کنند.

مذاکرات ما میبایست جنبه عمومی میداشت و هیچکس توی حرف دیگری ندود. همه مکلف بودند یکی یکی صحبت کنند، معذالك لحظاتی میرسید که ناگهان مشاهده میکردیم که همه باهم وباسر و صدا صحبت میکنند. دستور العمل کلی پدر برای محاورات خانوادگی ما این بود که:

« فقط آنچه را که واقعاً لازم میدانید بگوئید و حرفتان را رسا و روشن بیان کنید و الاً بهرآست ساکت باشید و سخن نگوئید » .

این دستور العمل بعد روی من اثر گذاشت بنحوی که تا آنجا که ممکن بود کم صحبت میکردم، و این کم حرفی آنقدر بود که بزودی دیگران نیز متوجه شدند.

### معانی المفردات :

تابستان	: الصيف	همیشه	: دائماً
بدون توجه	: دون اهتمام	میهمان	: ضیف
یا نه	: أم لا ؟	ناهار	: طعام الغداء
میز	: منضدة	کوچک	: صغير
گرد	: مستدير	دوست داشتن	: أن يحب
خانواده	: أسرة	ایدآل	: مثالي
سطح	: مستوى	یکدیگر	: أحدهم الآخر
مذاکرات	: مباحثات	میبایست	: كان يلزم
توی	: داخل	حرف	: كلام
صحبت کردن	: يتحدث	معذالك	: مع ذلك

ناگهان	: فجأة	باسر و صدا	: في جلبه وضوضاء
خانوادگی	: أُسْرُوی	رَسا	: واصل . مسموع
روی من	: علی . فی	اثر گذاشت	: أثر
کم	: قلیل	بزودی	: بسرعة

### (۷۹) نهفتنِ اسرار :

نهفتنِ رازِ اصلیِ عظیمست ، و در جملهٔ احوال و امورِ ستوده و پسندیده باشد . و از اینجاست که حضرت رسول (ص) فرمود :

« من کتم سیره ملک امره » . یعنی هر که سیر خود را پنهان دارد بکار خود مالک باشد .

و مراد از این حدیث آنست که هر که سیر خود را نگاه دارد بمراد برسد از آنکه اعدای بر اسرار و قوف نیابند .

افلاطون گوید : دِلها جای نگاه داشتن و پنهان کردنِ راز هاست ، و لبها قفلها ، و زبانها کلیدهای این قفلهاست . پس قفلها را خوب نگاه باید داشت که ضایع نشود .

### معانی المفردات :

نهفتن	: إخفاء	راز	: سیر
اصلی	: مبدأ	جمله	: کل
ستوده	: ممدوح	پسندیده	: مستحسن
از اینجاست	: لهذا	پنهان دارد	: یخفی
مراد	: هدف	نگاه دارد	: یحفظ

وقوف یافتن	: يدرك	دلها	: القلوب
پنهان کردن	: إخفاء	لبها	: الشفاه
زبانها	: الألسن	کلیدها	: مفاتيح
پس	: لهذا . بناء عليه	خوب	: جيدا
باید	: يجب	ضایع نشود	: لا تضیع

### (۸۰) محمود و ایاز :

آورده آنکه که سلطان محمود ایاز را بسیار دوست داشت . ازین سبب همه ارکان دولت با او حسد می بردند ، و پادشاه گفتند که ایاز هر روز بجواهر خانه میرود ، و معلوم است که چیزی میبرد ، و الا در جواهر خانه چه کار دارد . پادشاه گفت : تا به چشم خود نبینم باور نخواهم کرد . روز دیگر پادشاه خبر دادند که ایاز تنها بجواهر خانه رفته است .

پادشاه از غرّه در جواهر خانه نگاه کرد . . چه می دید ؟ ایاز صندوقی گشاده لباس کهنه و تخش در آورده و پوشیده است . پادشاه داخل جواهر خانه تشریف برد و پرسید : چرا چنین رخت بدی پوشیده ای ؟

ایاز عرض کرد : ای خداوند ، وقتیکه در خدمت اعلیحضرت نبودم چنین لباس داشتم . حالا که از دولت خداوند لباس پاکیزه دارم ، جامه کهنه خود را هر روز نگاه میکنم و میپوشم تا که قدیم خود را فراموش نکنم ، و قدر نعمت خداوند شناسم . پادشاه چون این جواب شنید بسیار پسندید و او را بغل گرفت و مرتبه او را بالاستر کرد .

## معاني المفردات :

آورده آند	: یحکی آن	بسیار	: کثیراً
همه	: کل	أركانِ دولت	: العاملون في الدولة
جواهرِ خانه	: بیت المال	تا	: حتی
تنها	: وحید	كهنه	: عتیق
رخت	: ملابس	تشریف بُرد	: دَخَلَ
بدی	: سيء	پوشیدن	: أن يرتدي
عرض کرد	: قال	خداوند	: السيد
أعليحضرت	: صاحب الجلالة	چنین	: مثل هذا
حالا	: الآن	پاکیزه	: نظيف
نگاه میکنم	: أطلع	قراموش کردن	: أن ينسى
شناسم	: أعرف	پسندید	: استحسِن
بغل گرفت	: تأبط ذراعه	بالا تر کرد	: رفع

## (۸۱) علم و عمل :

بَرِ مَرْدُمَانِ وَاجِبِ اسْتِ كِه دَر كَسْبِ عِلْمِ وَعَمَلِ كُوشَنَد ، كِه طَلَبِ عِلْمِ وَسَاخْتَنِ تَوْشَهٗٔ آخِرَتِ از مَهْمَاتِ اسْتِ . وَزِنْدِهٔ رَا از دَانَشِ وَكِرْدَارِ خُوبِ چَارِهٔ نِيسْتِ . عِلْمِ دِلِ رَا رُوشَنِ كُنْدِ وَمَرْدُمِ رَا از جَهْلِ بَرَهَانْدِ ، چنانكه شُعَاعِ خُورَشِيدِي رُويِ زَمِينِ رَا مُنَوَّرِ كُنْدِ ، وَآبِ زِنْدِ گَانِي عَمْرِ رَا جَاوِيْدِ دِهْدِ .

عِلْمِ بَكِرْدَارِ خُوبِ جَمَالِ گِيرْدِ كِه مِيُوِهٗٔ دِرَخْتِ دَانَشِ نِكُو كَارِي وَكَمِ آزارِ يَسْتِ . وَهَرَكِهٔ رَا عِلْمِ بَاشَدِ وِيْدَانِ كَارِ نَكُنْدِ بَمْتَرِلَتِ كَسِي بُوَدِ كِه

مَخَافَتِ رَاهِي شِنَاسَدِ وَاِرْتِكَابِ كُنْدَ . . تا بقطع و غارت مبتلی گردد  
یا بیماری که مضرت خوردنِها داند و بر خوردن اقدام کند . . تا در  
معرض تلف افتد .

### معاني المفردات :

مَرْدُمان	: الناس	کوشند	: يجتهدون
ساختن	: إعداد	توشه	: زاد
آخِرَت	: الآخرة	زنده	: الحي (الآدمي)
دانش	: علم	کردار خوب	: العمل الصالح
چاره	: حيلة . وسيلة	چاره نیست	: لاغني
روشن کند	: يضيء	برهاند	: يحرر . يخلص
چنانکه	: كما أن . مثلما	خورشیدی	: شمس
روی زمین	: وجه الأرض	منور کند	: يضيء
آبِ زِنْدِگَانِي	: ماء الحياة	جاوید دهد	: يمنح الخلود
جمال گیرد	: يكتسب جمالاً	میوه	: فاكهة . ثمرة
نیکو کاری	: طيب العمل	کم آزاری	: قلة الضرر
بدان	: به	کار نکند	: لا يعمل
بمترت	: بمثابة	مخافت	: مخاوف . خطر
شناسد	: يعرف	قطع	: الهجوم
غارت	: السلب	خوردنِها	: المأكولات
خوردن	: الأكل	تلف	: الهلاك

## (۸۲) شاهنامه سرائی در ایران :

در ایران از روزگار باستان شاعران و نویسندگان حالات و جنگها و رزم و بزم شاهان را یا بنظم و یا بنثر نوشته اند . و این موضوع اغلب بنظم بوده ، و در مجالس و روزهای جشن خوانده میشد .

شاهنامه های خیلی قدیم که بهرین وجود داشته است بروزگار ما نرسیده . و تنها از زمان ساسانیان ، کتاب خداینامه یعنی شاهنامه معروفست که تا قرن اول بعد از اسلام مانده ، و بدست دانشمند ایرانی روزبه یا ابن مقفع عربی ترجمه شده ، و بعد نسخه اصلی آن از میان رفته است .

ایرانیان بهمان شیوه قدیم در قرون بعد از اسلام هم بشاهنامه سرائی پرداختند تا این فن در شاهنامه فردوسی بدرجه کمال رسید .

و هر چند بعد از فردوسی تا زمان ما چند شاهنامه ساختند ولی هیچکدام بدرجه اثر ادبی فردوسی نرسیده است . و فردوسی از حیث کمال لفظ و معنی تر تمام پیشینیان و نویسندگان بعد خود برتری دارد .

### معانی المفردات :

روزگار	: الزمن	باستان	: قدیم
نویسندگان	: کتاب	حالات	: أحوال . سیر
رزم	: حرب	بزم	: حفل
اغلب	: في الغالب	جشن	: عيد . حفل
خواندن	: أن ینشد	شاهنامه	: كتاب الملوك

قراین	: أدلة	رسیدن	: أن يصل
تنها	: فقط	ماندن	: أن يبقى
ترجمه شدن	: أن يترجم	از میان رفته	: ضاعت
همان	: نفس	شیوه	: أسلوب
شاهنامه سرائی	: نظم الشاهنامه	پرداختند	: قاموا
هر چند	: مهما	چند	: عدة
ساختند	: ألفوا	هیچکدام	: أي واحد
آثر	: مؤلف	پیشینیان	: السابقون
بعد خود	: التالین علیه	بزرتری	: أفضلیة

(۸۳) مرد ۲ زنه قتل همسر دوش را انکار کرد :

محاكمه يك مرد ۶۶ ساله با تهم قتل همسرش در شعبه دوم دادگاه جنائی تهران آغاز شد . وی سلطانعلی بهرامی نام دارد ، و متهم است که در اردیبهشت ماه پارسال بانو امینه همسر ۵۰ ساله اش را در زنجان خفه کرده است .

سلطانعلی بهرامی در بیست و ششم اردیبهشت ماه سال ۱۳۴۹ بدنیال مشاجره ای که با بانو امینه همسرش بعمل آورد ، او را باد مستمال خفه کرد . سلطانعلی بجز امینه همسر دیگری هم دارد . و پس از قتل امینه خانه همسر دیگری رفت ، و همانجا دستگیر شد .

سلطانعلی بقاضی گفت :

« من هیچگونه اختلافی با امینه نداشتم . البته هر زن و شوهری با هم اختلاف پیدا میکنند ، اگر هم بین من و امینه اختلافی وجود داشت آنقدر



بزرگ نبود که تصمیم به قتل او بگیرم .

رئیس به سلطانعلی گفت : روز حادثه کجا بودی ؟ و آخرین بار  
آئینه را چه وقت دیدی ؟

متهم گفت : نیمساعت قبل از اینکه جسد آئینه را در خانه اش پیدا-  
کنند او نزد من در خانه همسر اولم بود ، و ما در آنجا باهم خیلی خوب  
وصیمی رفتار کردیم . . و از من خدا حافظی کرد و به خانه اش بر رفت .  
نیمساعت بعد بمن اطلاع دادند که آئینه را خفه کرده اند .

رئیس داد گاه پس از شنیدن اظهارات متهم ختم جلسه را اعلام  
کرد و بقیه محاکمه به روز دیگر موکول شد .

#### معانی المفردات :

همسرش	: قرینته	دوم	: الثاني
مرد ۲ زنه	: زوج اثنین	داد گاه	: محکمة
آغاز شد	: ابتدأت	اردیبهشت	: اسم شهر
ماه	: شهر	پارسال	: العام الماضي
بانو	: السيدة	۵۰ ساله	: تبلغ الخمسين
خفه کردن	: أن يخنق	بدنبال	: إثر
دستمال	: منديل	به جز	: سوى . غير
دستگیر شد	: قبض عليه	هیچگونه	: أي لون
اختلاف	: خلاف	شوهر	: زوج
اختلاف پیدا میکنند	: يختلفون	تصمیم گرفتند	: يقرر
کجا	: أين ؟	آخرین بار	: آخر مرة



نیمساعت	:	نصف ساعة	پیدا کنند	:	یکتشفون
صیمی	:	في حب	رفتار کردن	:	أن يتصرف
خدا حافظی کرد:	ودعت	إظهارات	:	أقوال	
ختتم	:	ختم	إعلام کرد	:	أعلن
روز دیگر	:	يوم آخر	مোকول شد	:	أجلت

### (۸۴) اولین جنگ هوایی در لائوس :

سایگون: يك هواپیمای میگ ۲۱ ویتنام شمالی دیروز دو بار به يك هواپیمای اکتشافی غیر مسلح امریکائی در دشت جار در شمال لائوس حمله کرد .

فرماندهی آمریکا خبر داد که این حمله باعث خساراتی به هواپیما نشده است . حمله در دوبار صورت گرفت ، و هر باره دقیقه هواپیمای ویتنام شمالی به هواپیمای امریکائی موشک پاتوپ شلیک کرد .

این اولین نبرد هوایی در آسمان لائوس است . در نیویورک يك سناتور امریکائی بنام ( هاتفیلد ) گفت :

« بر اساس سیاست آمریکا در ویتنام جان آسیائتها کمتر از جان امریکائتها ارزش دارد . »

### معانی المفردات :

هوائی	:	جويّة	هواپیما	:	طائرة
میگ	:	ميج	ویتنام	:	فيتنام
دیروز	:	أمس	دشت	:	صحراء

حمله کرد	: اغارت	فرماندهی	: القيادة
خبر داد	: اذاعت	صرحت	: لم تسبب
دوبار	: مرتين	صورت گرفت	: حدثت
موشک	: صاروخ	توپ	: قذيفة
شلیک کرد	: أطلقت	اولین نبرد	: أول معركة
سناتور	: عضو الشيوخ	جان	: روح
کمتر	: اقل	آرزش دارد	: تساوى

### (۸۵) قاتلِ خواهرش :

در جلسهٔ دِیروز شعبهٔ ۳ داد گاهِ چنائیِ تهران ، کمال دِبارا مرد ۲۱ ساله ای که در مُرداد ماه سالِ گذشته در یک دَندهانسازیِ واقع در خیابانِ ناصرِ خسرو خواهرِ خود افسانه را کُشت اِظهار داشت :

با اینکه از رَقاصیه شدنِ خواهرم نا راحت بودم و می کُوشیدم به هر قیمتِ که شده است او را به زندگیِ عادی باز گَرَدانم تا آخرین لحظه در صددِ قُتلش نَبُودم .

وی گفتِ که علی بزلو دوستش او را تشویقِ به کُشتنِ افسانه می کرد و در جَرَبانِ قتلِ همدستِ وی بود .

پس از قرائتِ کِیفرِ خواستِ دادستانِ تهران که در آن برای کمال و علی تقاضایِ مجازاتِ اعدام شده است سئوالاتِ رئیسِ دادگاه از کمال شروع شد .

رئیس : شما متهم به قتلِ افسانه خواهرِ خود هستی ، آیا این اتهام را قبول داری ؟

کمال : قبول دارم .

رئیس : کیفیت آن چه بوده است ؟

کمال : خواهرم فاطمه ( افسانه ) دو سال پیش از شوهرش طلاق گرفت و آن‌دکی بعد ما اطلاع پیدا کردیم که او در کافه ای رقاصه شده است .

فامیل ما مخالف رقاصه شدن فاطمه بودند . آنها مدام مرا سرزنش می کردند و می گفتند که چطور حاضر شده ام تن به این ننگ بدهم و دم بر نیاورم . من نقاش اتومبیل بودم و در آمد نسبتاً خوبی داشتم . چندین بار به خواهرم پیشنهاد کردم که دست از رقصیدن در کافه بره . دارد ، و نزد من آید ، و مخارج او را تأمین می کنم ولی او گفت که به رقصیدن در کافه عادت کرده و نمی تواند با ۲۰ - ۳۰ تومان در آمد روزانه من بسازد و خانه نشین شود .

یکی از دوستانم ( همین علی بزلو ) به من گفت که اگر خواهرت گوش به حرفت نکرد و به راست هدایت نشد او را بکش و خودت را از این آندوه دائمی نجات بده .

پس از سخنان کمال ، علی گفت : من مُحَرِّکِ کمال در قتل نبودم ، او خودش تصمیم داشت فاطمه را خفه کردیم . پس از اظهارات کمال و علی و دفاع وکلای مدافع آنها قضات شعبه ۳ داد گاه جنائی تهران هر کدام از آنها را به ۱۲ سال حبس با اعمال شاقه محکوم کردند .

معانی المفردات :

دادگاه : محکمه : ۲۱ ساله ای : البالغ من العمر ۲۱

مُرداد	: اسم شهر	گذشته	: الماضي
دندانسازی	: عيادة أسنان	خواهر	: أخت
کشت	: قَتَلَ	إظهار داشت	: صرَّح
رقاصه شدن	: العمل كراقصة	ناراحت	: مستاء
می کوشیدم	: كنت أسعى	بهر قیمت	: بأي ثمن
زندگی	: حياة	باز گردانم	: أعيد
در صدد نبودم	: لم أفكر	تشویق می کرد	: كان يشجع
جریان	: واقعه	همدست	: زميل . معاون
کیفر	: جزاء	کیفر خواست	: لائحة العقوبات
دادستان	: المدعي العام .	تقاضا	: طلب
مجازات اعدام	: عقوبة الإعدام	دو سال پیش	: منذ سنتين
شوهر	: زوج	طلاق گرفت	: طلقت
اندکی بعد	: بعد قليل	کافه	: مقهى . ملهى
مدام	: دائماً	سر زنیش کردن	: أن يوبخ
چطور	: كيف؟	حاضر	: مستعد
تنگ	: عار	دم بر نیاورم	: لا أتكلم
در آمد	: دخل	نسبتاً خوبی	: جيد نسبياً
پیشنهاد کردم	: اقترحتُ	دست بردارد	: تكف
مخارج	: نفقات	تأمین کردن	: يضمن . يوفر
روزانه	: يومي	خانه نشین	: قعيد الدار
گوش نکرد	: لم يسمع	حرف	: كلامك
راست	: الصواب	بکش	: أقتل
اندوه	: هم . حزن	محرک	: محرّض

تصمیم : فرار : خفه کردیم : خنقنا  
 اظهارات : اقوال : وکلای مدافع : المحامین

### (۸۶) خانمها ورنگ اتومبیل :

هر روزی که میگذرد خانمها علاقه زیاد تری به رانندگی پیدا میکنند و تعداد بیشتری از آنها پشت فرمان می نشینند .  
 به عقیده یکی از معروفترین روانشناسان شخصیت و روحیه یک خانم را از رننگ اتومبیل او میتوان تشخیص داد ، مثل :

قوی : خانم هائی که این رننگ را انتخاب میکنند در رانندگی خیلی سریع و کم حوصله هستند ، فقط موقعی آهسته میرانند که خطر مواجه شدن با پلیس را حس کنند .

معمولا این خانمها در محل های ممنوع اتومبیل خود را پارک میکنند .

زرد و نارنجی : طرفداران این رننگها در رانندگی مهارت دارند .

آنها جریمه زیاد می پره دازند ، چون خلاف هم زیاد میکنند .

آبی : خانم هائی که این رننگ را ترجیح میدهند رانندگان خوبی هستند در شهر به مقررات رهنمائی کاملاً توجه دارند . در پیچ ها آهسته میرانند .

سبز : خانم هائی که این رننگ را دوست دارند خیلی محتاط هستند تا جائی که همیشه کمتر از سرعت مجاز میرانند ، و باعث ناراحتی رانندگان دیگر میشوند تا زمانی که چراغ راهنما کاملاً سبز نشود حرکت نمیکند ، و همین دلیل کمتر با اعتراض پلیس سروکار دارند .

مُشکی و زَنگهایِ بیرِه' دیگر : این گروه در راستندگی نمونه آند، بطور کلی اگر برای بهترین راننده جایزه ای در نظر گرفته شود .

به چنین خانم هائی تعلق خواهد گرفت . . زیرا آنها پیش از حد معمول اتومبیل خود را برای باز دید ترمزها به تعمیرگاه می برند .

سفید و نقره ای : این دو رنگ را معمولا خانم هائی انتخاب میکنند که با تمام سرعت رانندگی میکنند . اغلب آنها رانندگانی ماهر هستند، و حوادث را با مهارت و خونسردی دفع میکنند .

#### معانی المفردات :

خانم	: سيدة	علاقة	: حب . ارتباط
رانندگی	: القيادة	پیدامیکنند	: یبدون
رنگ	: لون	پشت	: خلف
فرمان	: عجلة القيادة	روانشناس	: عالم نفساني
روحیه	: نفسية	تشخیص دادن	: أن یحدد
قرمز	: أحمر	انتخاب	: اختیار
کم حوصله	: قليل الصبر	موقعی	: وقت
آهسته	: بطيء	میرانند	: يسوقون
حس کردن	: أن يشعر	معمولا	: عادة
پارک کردن	: أن یوقف	طرفداران	: عشاق
جریمه	: غرامة	زیاد	: كبيرة
پرداختن	: أن یدفع	خلاف	: مخالفة
آبی	: سماوی . أزرق	ترجیح	: تفضیل

مقررات	: قواعد	را هنمائی	: المرور. الإرشاد
توجه دارند	: يُعْنَوْنَ	پیچ ها	: منعطفات
سبز	: أَخْضَرُ	مُحْتَاط	: حَذِر
تاجائی که	: إِلَى حَدِّ أَنْ	مُجَاز	: مَسْمُوحٌ بِهَا
ناراحتی	: اسْتِیَاءٌ	رانندگانی	: السائقون
تازمانی که	: مادامت	چراغ را هنما	: الإِشَارَةُ الضَّوْئِيَّةُ
سبز نشود	: لَا تَخْضَرُ	دلیل	: سَبَبٌ
سروکار	: يَتَعَرَّضُ . يَتَعَامَلُ	مُشْكِي	: أَسْوَدٌ
تیره	: غَامِقٌ	گروه	: طَائِفَةٌ
زرد	: أَصْفَرٌ	نارنجی	: بَرْتَقَالِي
نمونه	: نَمُودَجٌ	بطور کلی	: بِصِفَةِ عَامَةٍ
در نظر گرفته شود	: تُرْصَدُ	حد معمول	: الحَدُّ الْمَأْلُوفُ
بازدید	: فَحْصٌ	تیرمیزها	: الْفِرَامِلُ
تعمیرگاه	: وَرْشَةُ الْإِصْلَاحِ	سفید	: أَيْبِضٌ
نقره ای	: فِضِّي	خونسردی	: هَدْوَاءُ أَعْصَابٍ

### (۸۷) مجله 'اطاقِ بازرگانی :

مجله 'اطاقِ بازرگانی در شماره 'هشتاد و پنجم خود نوشت :

خواننده ' عزیز .

بانتشار این شماره یکسال از کار هیأت تحریریه 'مجله' محبوب شما میگذرد . سال پیش در چنین ایامی اطاقِ بازرگانی تهران تصمیم گرفت مجله 'ما هیانه' اطاق را زیر نظر هیأت تحریریه ای مرکب از نویسندگان



که در امور اقتصادی دارای مطالعه و تجربه هستند اداره کنند. نخستین شماره دوره جدید مجله سال پیش در چنین ماهی بدست شما رسید، و تغییرات آن و مطالب سودمند و آموزنده اش مورد توجه واقع شد. از آنروز تاکنون کار هیأت تحریریه دائماً در جهت کمال پیشرفته است. و امروز اعضای هیأت تحریریه مجله بحق خرسند و مفتخر هستند که توانسته اند در ظرف مدت کوتاهی بهترین مجله اقتصادی کشور را بنام اطلاق بازرگانی تهران ثبت کنند.

### معانی المفردات :

أطاق بازرگانی :	الغرفة التجارية	شماره :	العدد
هشتاد :	٨٠	پنجم :	الخامس
خواننده :	قاریء	سال پیش :	منذ عام
چنین :	مثل هذه	تصمیم گرفت :	قررت
ماهیه :	شهرية	زیر نظر :	تحت إشراف
نویسندگان :	کتاب	دارای :	لهم
نخستین :	أول	مطالب :	موضوعات
سودمند :	مفيدة	آموزنده :	تعليمية
تاکنون :	حتى الآن	پیشرفته :	تقدم
خرسند :	سعداء	در ظرف :	في خلال

### (۸۸) إعطاء درجه دکتري افتخاري :

روز یکشنبه ۲۸ شهر یور ماه ۳۸ ، مراسم إعطاء درجه دکتري افتخاري داینشگاه تهران به آقای باندیت جواهر لعل نهرو نخست وزیر



هندوستان در تالار دانشکده ادبیات بعمل آمد .

آقای نهر و پس از امضاء دفتر یاد بود دانشکده بتالار فردوسی وارد گردیدند ، پس از نواختن سلام هند و سلام شاهنشاهی ایران ، آقای رئیس دانشگاه بیاناتی ایراد و روابط عمیق فرهنگی و اجتماعی ایران و هند را یاد آوری نمودند و اعلام داشتند که پاس مساعی جمیله ای که آقای نهر و در راه احیای دوستی تاریخی ایران و هند بعمل آورده اند ، از طرف شورای دانشگاه درجه دکتری افتخاری حقوق بایشان تقدیم میشود .

پس از پایان مراسم اعطای درجه دکتری آقای نهر و در پاسخ بیانات آقای رئیس دانشگاه ، سخنرانی مشروحی ایراد نمودند . سپس ارکستر هنرهای زیبا قطعاتی نواخت ، و جلسه حدود ساعت ۷/۵ بعد از ظهر پایان یافت .

### معانی المفردات :

دکتری	: دکتوراه	افتخاری	: فخریة
یکشنبه	: الأحد	شهریور	: اسم شهر
اعطاء	: منّح	دانشگاه	: جامعة
آقا	: سید	نخست وزیر	: رئیس الوزراء
تالار	: قاعة	دانشکده	: کلیة
ادبیات	: الآداب	بعمل آمد	: أجریت
یادبود	: ذکرى	وارد گردیدند	: دَخل
نواختن	: عزّف	بیانات	: خطبة . کلمة

روابط	: علاقات	یاد آوری نمود	: ذَكَرَ
پاس	: تقدیر آ...	مساعدی	: جهود
دُرّ راه	: فی سبیل	دوستی	: صداقة
شورا	: مجلس	حقوق	: قانون
دَر پَسُخ	: ردّ اعلی	سُخَرَانِی	: محاضرة
مشروحي	: مسهبة	هنر های زیبا	: الفنون الجميلة

### (۸۹) زمستان :

زمستان دُرست است که فصلِ تاریک و در برخی از کشور های جهان پُر برف و یخی است و خیلی از مستمندان را ناراحت و حتی ناخوش میکند ، معذالك فصلِ بدی هم نیست . کافی است در پشتِ پنجره ، در اطاقِ گرم بایستید و پارچه های برف را مشاهده کنید که مانند قطعاتِ پنبه از آسمان فرو ریخته و بایک وقار و لطافتِ مخصوصی روی شاخه های خُشک و بیروح ، روی دیوارها ، روی زمین ، و بالاخره روی زمین و زمان نِشسته نمای زیبا و دلنشین بوجود میآورد .

در زمستان آدم نشاطِ مخصوص هم دارد . اشتهای شخص نیز بد نیست . بیماریها نیز کمتر میشود .

### معاني المفردات :

زمستان	: الشتاء	دُرست	: صحيح
تاریک	: ظلمة	برخی	: بعض
پُر	: مملوء	بَرَف	: بَرَد

یَخ :	تَلَج :	مُسْتَمِنْدَان :	مَحْتَا جِین :
نَارَا حَت :	مَسْتَاء :	نَاخُوش :	مَرِیض :
مَعْدَالِک :	مَعَ ذَلِک :	بَدِی نِیْسْت :	لَا بَاسَ بَہ :
پَنْجَرِہ :	نَا فِذَہ :	گَرَم :	دَا فِی ء :
پَار چَہ :	قَطْعَہ :	پَنَبِہ :	قُطْن :
فُرُورِیخْتِہ :	تَسْقَط :	شَاخِہ :	غَصْن :
خُشْک :	جَا ف :	بِیْرُوح :	فَا قِدَہ الحَیَاة :
دِیوَار :	حَا ئِط :	زَمِیْن و زَمَان :	کَل شِی ء :
نِمَا ی :	مَنْظَر :	زِیْبَا :	جَمِیْل :
دِلْنِشِیْن :	بِہِیج :	بِو جُود مِیَاوَرَد :	بِخَلَق :
اِشْتِہَا :	الشَّہِیَہ :	بِیْمَارِی :	المَرَض :

### (۹۰) سَدَہ بِیْسْتَم :

باور کنید که موضوع «سده بیستم» بسیار جالب توجه است، ولی در عین حال خیلی پُرپیچ و خُم و پُرکش و قوس است. در پنجاه سال اخیر اختراعات به سرعت بَرَق پیشرفت کرده اند، شاید دو جنگ جهانی اخیر هم به تسریع این اختراعات کمکِ نیکوئی کرده باشند. ولی بطورِ عموم میتوان گفت مادیات در این عصر خیلی جلو رفته است.

اما باید دید در آن شِقِ دُوم حیاتِ امروزی که روحانیت باشد بشر چه پیشرفت‌هایی کرده است. افکار و آراء در این قسمت بسیار و خیلی هم ضد و نقیض بنظر میرسد.

رو بهر طرفه موضوع وسیعی است که باید بوقتِ دیگر محوّل شود.

## معانی المفردات :

سَدِه	: قرن	باوَر کُنید	: صدَّقوا
جَالِب تَوَجُّه	: هام	درعینِ وَقت	: فی نفس الوقت
پُر پیچ و خَم	: مملوء بالصعاب	کَش و قوس	: الأخذ والرد
پیشرفت	: التقدّم	جَنگِ جِهانی	: الحرب العالمیة
کَمک	: مساعدة	نیکوئی	: طيبة
جُلُورَفَن	: أن يتقدم	شِقِ دُوم	: الشق الثاني
ضِد و نَقیض	: متناقض	بِنظَر میرسد	: تبدو
رُویهمرفته	: علی وجه العموم	محوّل شود	: یُوجَل

## (۹۱) تجربه بسیار تلخ :

امروز برای آزمایش باترام بد انشکده آمدم . تجربه بسیار تلخ و ناگواری بود . خیلی هم از این کار غلط خود پشیمان شدم ، ولی کار از کار گذشته بود .

میان جمع انبوهی از مردمان مختلف زندانی شده و راه پَس و پیش رفتن بر من بسته شده بود . خواستم پیاده شوم و ماشین مخصوصی سوار شوم ولی در واگونی که جای سوزن انداختن در آن باقی نمانده و من درست در وسط آن قرار داشتم چگونه ممکن بود ، شخص هرچه از من هم قهرمان تر باشد ، بتواند خود را بطرف بیرون بکشانند .

القصة ، سوختم و ساختم تا بالآخره سلامتی به در بزرگ دانشکده رسیده يك دنيا خدا را شکر کردم که از این مسافرتِ خطیر سلامتِ جان بدر بردم .

## معانی المفردات :

تَلَخ	: مرُ	آزمایش	: تجرِبَة
با	: بواسطَة	ناگوارى	: صعِبَة غير مريحَة
پشيمان	: نادم	كار از كارگذشته بود :	كان قد افلت
		الأمر من يدي	
أنبوهى	: كئيف	زندانى	: حَبِيس
پس وپيش	: الخلف والامام	بسته	: مغلق
خواسم	: أردتُ	پياده شوم	: أترجل
ماشين خصوصى :	تاكسى	سوار شوم	: أركب
واگونى	: عربَة	سوزن	: لِبْرَة
دُرُت	: تماماً	چگونه	: كيف ؟
هرچه	: مهما	قهرمان	: بطل . بهلوان
بَطْرَف	: إلى الخارج	کشاند	: يَسْحَب
القِصَّة	: الخلاصة	سوختم و ساختم	: انحرقت وقبليت
بسلامتى	: بالسلامة	شكر كردم	: شكرت
بِدَر	: إلى الباب	بُردَم	: حَمَلتُ

## (۹۲) سعدى شیرازى :

خیلی از ایرانیان آرزومند هستند که در نزدیک آرامگاهِ او مدفون گردیده ، بِحَاك سپرده شوند . در عنفوانِ جوانی بدا نشجویی پرداخت و پدرش نخستین استادِ او بود . و او علومِ فقه و اصول و دیگر سوژه های عربی آموخت ، زیرا نه تنها در آن عصر ، بلکه در کلیه ادوارِ تاریخ

سرزمین پهناور ایران زبان عربی که لغت کلام الله عظیم و کریم و مجید است در میان فرهنگیان و اهل علم و دانش مقام ارجیمندی داشته و هر کس عربیت دارد بهتر و آسانتر میتواند پیشرفت کند. بهترین اثر نویسندگان ایرانی حتی امروز هم (عربیت) دارند، و زبان و ادبیات تازی را نیکو میدانند.

### معانی المفردات :

آرزومند هستند :	یرجون	آرامگاه	: ضریح . مدفن
خاك :	الثرى	سُپُرِدِه	: مودع
دانشجویی :	الدراسة	سوژه	: موضوع
نه تنها :	لیس فحسب	بَلْکِه	: بل إن
آدوار :	عصور	سرزمین	: مملکة
پهناور :	واسع	فرهنگیان	: المثقفون
ارجیمند :	عظیم . عزیز	آسانتر	: أسهل
نثر نویس :	الكاتب	تازی	: عربي

### (۹۳) عید :

امروز یکی از اعیاد مهم طایفه عیسویان بشمار میرود. و مردم در کشورهای دیگر کشورهای جهان بدین مناسبت یکدیگر را شاد باش میگویند.

مردمان دیگر که از نقطه نظر آئین مذهبی با این طایفه سروکاری ندارند باز با احترام اینروز بزرگ تاریخی برادران عیسوی خود را شاد باش میگویند، و بمنزل های آنها میروند.

دنیایِ امروز با حسُّ برادری و اخوت و یگانگی که رفته رفته در میانِ همهٔ جهانیان شیوع پیدا کرده و مصری مثلاً آمریکائی را همسایهٔ خود میدانند و آلمانی ژاپنی را همجوار ، دیگر اصلاً تعصبِ های پوچ و توخالی نباید رُسوخ داشته باشد . همه جهانیان باید یکدیگر را دوست دارند تا در پرتو آسایش و رفاهِ عمومی زنده‌گانیِ بهتری داشته باشند .

### معانی المفردات :

امروز	: اليوم	عیسویان	: المسيحيين
بشمار میرود	: يُعتبر	کشور	: قَطْر
شاد باش	: إسعد	آئین مذهبی	: المذهبیة
سروکاری	: رابطة	برادری	: الأخوة
یگانگی	: الإتحاد	رفته رفته	: تدریجاً
جهانیان	: أهل العالم	همسایه	: جار
میدانند	: يُعتبر	ژاپنی	: یابانی
همجوار	: جار	پوچ	: فارغ
توخالی	: فاضي	رسوخ	: ثبات
در پرتو	: في ظل	آسایش	: راحة
رفاه	: رفاهية	عمومی	: عامة
زنده‌گانی	: معیشة	بهتر	: أفضل

### (۹۴) تعطیل :

برای روز های تعطیل بشر در نواحی مختلفِ جهان زحمتهای کشیمه تا راهی برای وقت کُشی و وقت گذرانی خود پیدا کند . ارزان ترین



پاشاید بتوان گفت کم ارزش ترین طرق وقت گذرانی بازیهای پوچ و بیمعنی ورق آست . بعضیها ساعتیهای گرانبهای ایام تعطیل را در قهوه خانه های کنار کوچه و خیابان میگذرانند .

دیگران پیاده روی میکنند . دسته ای هم ممکن است خانواده خود را باخود به گردش در پارک ها و باغات و چمن زارهای بیرون شهر یا در لب آب و کنار سبزه بیرند ، و چند ساعت مُغتنمی باهم بگذرانند . در نظر من روز تعطیل باید طوری گذرد که شادابی و صفای روح فرد را تجدید نماید ، و این حاصل نشود جز در سایه ورزش . در نتیجه این فکر ، من معظم ایام تعطیل خود را با بازی تنیس و شناوری بسر میبرم .

#### معانی المفردات :

زَحْمَتَهَا	: متاعب	زَحْمَتَهَا كَشِيدَةٌ	: تعبوا
شاید	: يجوز	وقت كُشِي	: وقت القت الوقت
وقت گذرانی	: تَمْضِيَةُ الْوَقْتِ	أَرْزَان	: رخيص
کم ارزش ترین	: أَحَطَّ	بَازِيهَا	: ألعاب
پوچ	: فارغ	بِيْمَعْنِي	: بلامعنى
گرانبها	: غالية	قهوه خانه	: مقهى
کنار کوچه	: رصيف حارة	پیاده روی	: نزهة
دسته	: مجموعة	خانواده	: أسرة
گردش	: سياحة	پارک	: حديقة
چمن زار	: حديقة	بیرون	: خارج
لب آب	: شاطيء	کنار سبزه	: خضرة



شادابی	: سرور	تجدید نماید	: یجدد
درسایه	: فی ظل	ورزش	: ریاضة
شناوری	: سباحة	بستر میبَرَم	: أفضي
بازی	: لعب	تعطیل	: العطلة

### (۹۵) زمستان :

یکی از فصول دِلْنشین سال زمستان است . خِیلیها از این بابت حتماً با مَنْ هَم عقیده نیستند زیرا از سرما و باد و باران و بَرَف بیزار میباشند . بعضی دیگر هم ممکن است با این گفته اعتراض داشته باشند ، زیرا که استعداد ذاتی برای استفاده از هوای سرد ندارند . زمستان به عامه مردم در برخی از کشورهای جهان هم بطور عمومی بد میگذرد ، زیرا فقر و فاقه طوری بر آنها مستولی گردیده که طاقت مالی آنها اجازه نمیدهد ، خوراک ، پوشاک و پناه گاه کافی تهیه به بینند . البته این طبقه از مردم حق دارند زمستان را مانند غول دیو سیرتی در جلو چشم خود جلوه داده ، از آن هراسان باشند .

### معانی المفردات :

دِلْنشین	: الحبیبة	بابت	: الموضوع
هم عقیده	: متفق	سرما	: البرد
زمستان	: الشتاء	باد	: ریح
باران	: المطر	برف	: الثلج
خیلیها	: الكثیرون	بیزار	: مُستاء

سرد	: بارد	بَرخی	: بعض
بطورِ عموم	: عموماً	کِه	: بَحیث
طَاقَت	: قَدرة	اِجازة نَمیدِ هَد	: لا تَسمح
خوراک	: المَأكَل	پوشاک	: اللبَاس
پناه گاه	: مَأوی	مردُم	: أَناس
دیو	: شَیطان	درجُلُو	: أَمام
جَلوه داده	: أَظهِرَ	هَراسان	: خائف

### (۹۶) يك نامه :

چندی پیش از يك دوستِ مصري که فعلاً در کِشورِ هایِ متحدِ آمریکا اقامت دارد نامه بسیار شیرین و نمکینی بمن رسید .

این رفیق داستانی دارد . پس از آنکه دانشبایه از دانشگاه آمریکائی در قاهره به آمریکا رفت تا مطالعات خود را تکمیل نماید . در آنجا بايك دوشیزه آمریکائی ازدواج نمود .

میگویند روزی که رفقای آمریکائی از همشاگردیهای او برای نام-نویسی به اداره نظام وظیفه میرفتند او را نیز تشویق کردند که :

« چون خاتمش آمریکائی است ، پس خودش هم نیمه آمریکائی است » .

لذا چه ضرر دارد بآنها برود و نام خود را ثبت کند .  
 قریب گفته دوستان یا بهتر بگویم شوخی آنها را خورده برای نام-نویس به اداره نظام وظیفه رفته اسم نویسی مینماید .

فوری دو روز بعد بخلاف انتظار ارتش دنبال او میفرستد ، و او را در نیروی دریائی بانجام وظیفه وادار میکنند . هرچه داد و فریاد میزند که ای بابا من مصری هستم ، و این موضوع از اول شوخی بود . . کس بحرفش گوش نمیدهد . و دو سال تمام در نیروی دریائی خدمت کرد تا اخیراً مرخص شد .

پس از مرخصی از نیروی دریائی در پایان انجام نظام وظیفه ، دوست ما دیگر کاملاً آمریکائی شده بود . خانمش آمریکائی ، اولاد و فرزنداناش تربیت شده در محیط آمریکائی و بالاخره صلاح در این دید که در آنجا اقامت گزیند . این کار آسان بود .

تقاضای تابعیت آمریکا را نمود . پس از برگذاری تشریفات لازمه به داد سرا رفت تا آخرین مرحله تشریفات را به پیماید .

در نامه اش مینویسد :

« دادرس آمریکائی از من پرسید : آیا مایل هستید نام خود را تغییر دهید ؟ گفتم نخیر . ولی از یک مرد چینی ( چین - چا - چون ) نامی که او هم ترك تابعیت مینمود همین سؤال شد . او باوقار و سربزیری معروف خودشان گفت : بلی میخواهم نامم را به ( چون - چا - چین ) تغییر دهم . در شگفتی افتادم زیرا این تنها وارونه گفتن نام اصلی او بود . حس فضولی مرا تحریک کرد پس از جلسه نزد او رفته استفسار کنم - در پاسخ گفت : چگونه ممکن است از نخستین خواهش میهن جدیدم استینکاف ورزم . »

## معاني المفردات :

شیرین	: حلو	الآن	: فعلاً
داستان	: قصة	جذاب	: تمکین
مطالعات	: دراسة تحقيق	دبلوم	: دانشبایه
تکمیل نماید	: یم	آنسه	: دوشیزه
نام نویسی	: تسجيل الاسم	زمیل الدراسة	: همشاگرد
تشویق کردن	: أن يُشجّع	عسکرية	: نظام وظیفه
خانم	: زوجه . سیده	تشجیع	: تشویق
ثبّت کند	: یسجل	نصف	: نیمه
شوخی	: مزاح	خدعه	: فریب
بمخلاف انتظار	: على غير توقع	فوراً	: فوری
دُنبال	: اثر	جیش	: آرتش
بأنجام وظیفه	: الالتحاق	البحرية	: نیروی دریائی
داد و فریاد	: الصراخ والشكوى	یجبرون	: وادار میکنند
حرف	: كلام	یا عمی	: آى بابا
مرخصی	: التسريح	لا یصغی	: گوش نمیدهد
تریبّت شده	: نالوا تربیتهم	نهایه	: پایان
گزیند	: یختار	وسط	: محیط
تقاضا	: طلب	سهل	: آسان
برگذاری	: تأدیة	جنسیه	: تابعیت
تشریفات	: مراسم	بعد	: پس از
آخرین	: آخر	محکمه	: دادسرا

پیماید	: بطوي	داذرس	: قاضي
مايل	: راغب	تخير	: لا
چينى	: صيني	شِكَفَى	: الحيرة
تنها	: فقط	وارونه	: مقلوب
چگونه	: كيف؟	خواهش	: رغبة
ميهن	: وطن	استنكاف ورزم	: ارفض

استنكاف ورزیدن : الرفض

### (۹۷) تشریفات قضائی :

ما کوتاه کردن تشریفات قضائی را طالبیم زیرا که حکم متین باید سریع باشد .. اما اگر قضایا بطول انجامد مردم جزئیات اینرا فراموش میکنند ، و مردم باین احکام مانند اخبار کوچک و کم اهمیت مثل اینکه فلان مهرش را گم کرده یا آن دیگری کیف پولش را از جیبش ربوده اند نگاه میکنند .

وما تمیهمیم چگونه احکام در این قضایای جنائی در انگلستان بعد از يك ماه از تاریخ وقوع آن حکم آنها صادر میشود در صورتی که همین قضایای جنائی در اینجا سالهای متمادی طول میکشد .

ما خواهان يك داد خواهی سریع هستیم . حکم در نظر ما باندازه سرعت عمل و شنیده شدن صدای سریع داد رسان مهمیست تا این جنایت کاریها نیکه مجتمع را متزلزل میسازد و اخلاق را تکان میدهد تکرار نشود .

## معانی المفردات :

کوتاه کردن	: تفصیر	تشریفات	: مراسم اجراءات
متین	: رادع	بطول انجامد	: تطول
جزئیات	: تفصیل	فراموش میکنند	: ینسون
کم اهمیتت	: تافه	مهر	: خیم
گم کرده	: فقده	کیف پول	: حافظه
رُبوده آند	: سرقوا	انگلستان	: انجلترا
در صورتی که	: بینما	متمادی	: طویله
دادخواهی	: عدالة	باندازه	: بمقیاس
صدا	: صوت	داد رسان	: القضاة
جنایتکاری	: جنایة	تکان میدهد	: یهز

## (۹۸) مواد آرایش :

آنچه زنها در سال گذشته ، در تنها کشور انگلیس به مخارج زینت از سرخاب و سفید آب و عطریات و غیره رسانیده آند ، بر دو بلیون تومان بالغ گردیده است .

روزنامه های هیا هو افتاده و این موضوع را در صفحات خود مورد بحث و تدقیق قرار داده اند .

بعضها معتقد بوده اند که آلات زینت را برای خانمها باید تحدید نمود . ولی خیلیها - بخصوص روانشناسان - باین نظریه اعتراض نموده ، یکی از آنها گفته است :

«مواد آرایش برای زن از لوازم است ، نه تنها برای اینکه او را در نظر مرد جذاب جلوه میدهد بلکه همان اندازه ای که او را زیبا جلوه میدهد بهتر چیزی که نظرش بر آن افتد ، آنرا بهمان نحو زیباتر جلوه میدهد باو اطمینان خاطر و روشنی و نور میافزاید . این احساس بی شباهت به روغنی که در ماشین ریخته میشود نیست زیرا برای مردان زندگانی باصفا و سلامی با آنها ایجاد مینماید .»

### معانی المفردات :

گذشته	: الماضي	تنها	: وحدها
مخارج	: مصاریف	سُرخاب	: بودرة حمراء
سفید آب	: بودرة	عطریات	: عطور
تومان	: عملة ايرانية	هياهو	: جلبة ( دوشة )
خیلیها	: الكثیرون	روانشناس	: عالم نفساني
آرایش	: زينة	جلوه میدهد	: تبدو
اندازه	: مقياس	زیبا	: جميل
روشنی	: ضياء	میافزاید	: يزيد
بی شباهت	: لا يشبه	روغنی	: زيت
ماشین	: سيارة	زندگانی	: حياة

### (۹۹) اطفال و پدران :

همه میدانند اطفال واجب النفقة پدران هستند . بر پدر متمکن لازم است مصارف غذا و لباس و مسکن فرزندان خود را بپسوردارد و زندگی



آنانرا تأمین نماید . ادارهٔ زندگی کودکان و حفظِ آبرو و شخصیتِ آنان باندازهٔ ای موردِ توجهِ رسولِ اکرم بود ، که در حدیث آمده است :

مردی از انصار فوت کرد ، دارای چند طفلِ صغیر بود و مختصر سرمایه ای که داشت نزدیکِ مرگِ بقصدِ عبادتِ و جلبِ رضای خداوند از کف داد .

کسودگانش در همان روز برای زندگی از مردم تمنای مساعدت میکردند . این خبر با اطلاع پیغمبرِ اکرم صلی الله علیه وآله وسلم رسید .

پرسید : با جنازهٔ متوفی چه کردید ؟

گفتند : دفنش نمودیم .

فرمود : اگر قبلاً میدانستم نمیگذاردم او را در قبرستان مسلمین دفن کنید .

او مالِ خود را از دست داده و فرزندِ انِ خویش را بگدائی بین مردم رها نموده است . مسئولیتِ پدران منحصر بدارهٔ زندگی مادی و مراقبتهای جسمانی کودکان نیست . پرورشهای روحانی و ایمانی آنها نیز بعهدهٔ پدران است و در نظرِ اسلام آداب و تربیتِ فرزندان از تأمینِ حوائجِ جسمانی آنان آرزیده تر است .

علی بن ابیطالب میفرمود :

بخشیش و تفضلِ هیچ پدری بفرزندش بهتر از عطیهٔ ادب و تربیت پسنديده نیست . حضرت سجاد زین العابدین فرمود :

حقِ فرزندانِ بتوانستن که بدانی وجودِ او از تو است و نیک و بدِ او در این دنیا وابستهٔ بتو است ، بدانی که در حکومتِ پدری و سر -



پَرَسْتِي اَوْ مُؤَاخَذِ وَمَسْتُولِي ، مَوْظِفِي فَرَزَنْدَتِ رَا بَا آدَابِ وَأَخْلَاقِ پَسَنْدِيدِهِ  
 پَرُورِشِ دِهِي ، اُورَا بِخُداوَنْدِ بُزْرُگِ رَاهَنْمَائِي كُنِي ، وَدَرِ إِطَاعَتِ وَبِنْدَگِي  
 پَرُورْدِگَارِ بَارِيشِ نَمَائِي ، رِفْتَارِ خُودِ دَرِ تَرْبِيَّتِ فَرَزَنْدَتِ تَوْجُّهُ كُنِي .  
 پَدْرِي بَاشِي كِه بِمَسْتُولِيَّتِ خُويشِ آگَاهِ اَسْتِ مِيدَانَدِ اِگَرِ نَسَبَتِ بَفَرَزَنْدِ  
 خُودِ نَبِكِي نَمَايَدِ دَرِ پِيَشْگَاهِ خُداوَنْدِ اَجْرِ وَپاداشِ دَارَدِ ، وَاِگَرِ دَرْبَارَهُ  
 اَوْ بَدِي كَنْدِ مَسْتَحَقُّ مَجَازَاتِ وَكَيْفَرِ نَخَوَاهَدِ بُوَدِ .

### معاني المفردات :

مُتَمَكِّنٌ	: غِي . قَادِر	مَعْبَارِف	: نَفَقَات
پَرْدَازَد	: يَدْفَع	تَأْمِينِ نَمَايَد	: يَوْفُر
آبُرُو	: مَاءِ الْوَجْه	مُورِدِ تَوْجُّهُ	: مَوْضِعِ اِهْتِمَام
فُوتْ كَرْد	: مَات	دَارَا	: مَالِك
مَرْگِ	: الْمَوْت	جَلْبُ	: كَسْب
خُداوَنْد	: اَللّٰه	اَزْكَفُ دَاد	: اَصْصَاع
كُودَك	: طِفْل	هَمَان	: نَفْس
جِنَازِه	: جَنَّة	قَبْرُوسْتَان	: مَدَافِن
گَدَائِي	: التَّسْوَل	رَهَا نَمُودَن	: اَنْ يَطْلُق
مُنْحَصِرٌ	: مَحْصُور	پَرُورِشِ	: تَرْبِيَّة
اَرَزَنْدِه تَر	: اَقْسِيم . اَهْمٌ	بَخْشِشِ	: مَنحَة
پَسَنْدِيدِهِ	: مَسْتَحْسَن	وَابَسْتِه	: مَرْبُوط . مَنسُوب
حُكُومَت	: حُكْم	سَرُپَرَسْتِي	: اِشْرَاف
مَوْظِف	: مَكْلَف	پَرُورِشِ دِهِي	: تَرْبِي
رَاهَنْمَائِي كُنِي	: تَرْشِيد	بِنْدَگِي	: الْعِبُودِيَّة

پَروردِ گار	: خالق	باریشِ نمائی	: تساعده
رَفْتار	: سلوك	آگاه	: عارف
پاداش	: جزاء	كَيْفَر	: عقاب

### (۱۰۰) پدرِ خائن :

در حدود ۱۵ سال قبل ، او آخرِ شب ، در ایستگاه اتوبوس بانتظارِ ماشینِ ایستاده بودم . چند نفرِ مسافرِ دیگرِ نیز در ایستگاه بودند . بینِ مسافرین ، مردی بود که دستِ طفلِ شش ساله ای را در دست داشت . طفلکِ مُنْقَلِبِ بود ، کنارِ خیابانِ استفراغ کرد . یکی از مسافرین پرسید :

طِفْلَتِ چه مَرَضِ دارد ؟

جواب داد : مریض نیست ، امشب او را بمجلسِ رُفقا بردم و باو مشروبِ دادم !

چه خیانتی بزرگتر از این است که پدری بفرزندِ شش ساله خود مشروبِ الکلی بدهد و او را از کودکی بدبخت کند ! آیا چنین پدری نباید معاقب باشد ؟ آیا چنین فرزندی حق ندارد پدرِ ستمگرِ خود را تفرین نماید ؟

رسولِ اکرمِ بعلی فرمود :

لَعْنَتِ خدای بر پدر و منادی که فرزندِ خویش را بد تربیت کنند و موجباتِ عاقبتِ خود را فراهم نمایند .

پدران و ما درانِ پاکدلی که خود ایمانِ مذهبی دارند و پابندِ تعالیمِ آسمانی هستند قادرند فرزندانِ شایسته و لایقِ درستکار و صحیح العمل پرورش دهند ، و آنان را مانند خود امیدوار و متکی بحضرتِ حق بار آورند .

## معاني المفردات :

إِسْتِغَاة	: محطة	ماشين	: سيارة
إِسْتَادَان	: الوقوف	كِتَابِ خَيَايَان	: الرصيف
إِسْتِفْرَاغ كَرْد	: تقياً	مَشْرُوب	: خمر
الْكُلَى	: الكحول	بَدَبَحَتْ	: تعيس
چنين	: مثل هذا	سِيَمَكِر	: ظالم
يَقْرِين نَمَايِد	: يلعن	عاق	: العقوق
فَرَاهِم نَمَايِنْد	: يجمعون	پَا كَدِيل	: طاهر القلب
پابند	: متمسك	آسْمَانِي	: سماوية
شايسته	: ممتاز	لَايِق	: كفء
دُرُسْتَكَار	: صادق . مستقيم	مُتَكَي	: معتمد

## تحليل الأفعال :

(١) نِيَاز بُرْد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله كُفْتُ وپرسيد وبود .

ومصادرهما وموادها على الترتيب :

( نِيَاز بُرْدَن ← نِيَاز بَر ) ، ( كُفْتَن ← كُف ) ،

( پُرسيدَن ← پُرس ) ، ( بُوْدَن ← باش ) .

(٢) إِدَامَه دَارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

( إِدَامَه دَاشْتَن ← إِدَامَه دَار ) .

باشم : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( بُوْدَن ← باش ) .

مِيَرُوم : مضارع اخباري (حالي) مسند للمتكلم ، ومثله بَر مِيگَرْدَم ،

مطالعه ميكنم ، بيدار ميشوم ، خارج ميشوم .

(رَفَنَ ← رَو ، بَرَّگَشْتَنَ ← بَرَّگَرْد ، مَطَالَعِهَ كَرْدَنَ ← مَطَالَعِهَ كُنْ ، شَدَنَ ← شَو) .

طول میکشد : مضارع اخباري ، مسند للغائب  
(طول کشیدن ← طول کش) .

بِخَوَابِمَ : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتکلم ،  
(خُفَّتْ ← خواب) .

(۳) مَقَرَّرَ دَاثَتْ : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله رفت و آمد .

(دَاثَتَنَ ← دَار ، رَفَنَ ← رَو ، آمَدَنَ ← آي) .

بَاشَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بُودَنَ ← باش) .

گِرِفْتَه شَوَدَ : مضارع مبني للمجهول مسند للغائب ،  
(گَرَفْتَنَ ← گير) .

اِتْخَاذَ شُدِه است : ماضي قريب مبني للمجهول مسند للغائب  
(اِتْخَاذَ شَدَنَ ← اِتْخَاذَ شَو) .

(۴) نَبَايَدَ : مضارع منفي بالنون سبق تحليله .

آزاد داد : ماضي مطلق (يترجم إلى مضارع بعد نبايد) ، مسند  
لـلغائب (دادن ← ده) .

دَارَتَدَ : مضارع مسند للغائبين ، (دَاثَتَنَ ← دار) .

رَنَجَ مِي بَرَنَدَ : مضارع اخباري مسند للغائبين ، ومثله کار میکنند .  
(رَنَجَ بُرَدَنَ ← رَنَجَ بِيَر) ، (کار کردن ← کار کُن) .

فَرْمُودَه است : ماضي قريب مسند للغائب (فَرْمُودَنَ ← فرمای) .

میازار : أمر منفي بالنون (نهی) مسند للمخاطب المفرد (آزردن ← آزار) .

باید : سبق تحليلها .

نگهداری کنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین ، (نگهداری کردن ← نگهداری کن) . ومثله باشیم ، (بودن ← باش) .

(۵) نجیبر می کنند ، می پزند : مضارع اخباری مسند للغائبین .

(کردن ← کن) ، (پختن ← پز) .

دارد : مضارع مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

گرم می کند ، می پزد ، می فروشد : مضارع اخباری مسند للغائب .  
(کردن ← کن) ، (پختن ← پز) ، (فروختن ← فروش) .

(۶) آرد میکند ، کار میکند ، زحمت میکشد ، بیه میکند : مضارع

اخباری مسند للغائب . (کردن ← کن) ، (کشیدن ← کش) .

داشته باشیم : ماضی شکلی ، مسند لجماعة المتکلمین ،

(داشتن ← دار) .

دوست می داریم ، کمک می کنیم : مضارع اخباری مسند للمتکلمین .

(دوست داشتن ← دوست دار) (کمک کردن ← کمک کن) .

(۷) تعلق گرفت : ماضی مطلق مسند للغائب ، ومثله بقية أفعال القطعة .

(گرفتن ← گیر) ، (گذشتن ← گذر) ، (کردن ← کن) ،

(شدن ← شو) . (یافتن ← یاب) ، (کشیدن ← کش) ،

(گردانیدن ← گردان) .

(۸) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :  
كُذِرَ كَرْدٌ . كُفِتَ .

أفعال في صيغة الأمر للمخاطب المفرد :  
خَوَاهِشْ كُنْ ، طَلِّبْ كُنْ ، بِكُوْ (الباء زائدة) .

أفعال في المضارع المطلق :

نَكُنْتَدُ (النون للنفي - مسند للغائبين) ، بِأَشِدِّ (مسند للغائب) ،  
بِخَوَاهِمِ (الباء زائدة - مسند للمتكلم) .  
أفعال في المضارع الإخباري (الحالي) .  
أَذِيَّتْ مِيكُنْدُ (مسند للغائب) .

(۹) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

فِرِسْتَادُ ، بَرْدَاشْتُ ، رَفْتُ ، خَوَاسْتُ ، كُفِتُ .  
(فِرِسْتَادُنْ ← فِرِسْتُ) ، (بَرْدَاشْتُنْ ← بَرْدَارُ) ،  
(خَوَاسْتُنْ ← خَوَاهُ) .

أورده ای : ماضي قريب للمخاطب المفرد (أوردَنْ ← آر) .

نَمِي گِیْرَدُ : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب ،  
(گِرِفْتَنْ ← گِیْرُ) .

بدهید : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطبين ، (دادنْ ← ده) .

(۱۰) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دِیدُ ، پُرْسِیدُ ، مَتَغِیْرُ شُدُ ، حَبِشْ کَرْدُ ، خَوَاسْتُ ، عَرَضْ کَرْدُ ،  
خُشْنُودُ شُدُ ، داد .

- أفتاديه است : ماضي قريب مسند للغائب (أفتادن ← أفت) .  
 أفعال في المستقبل : خواهند مُرد (مسند للغائبين - مُردن ← مير) .  
 خواهد زيست (مسند للغائب - زيستن ← زي) .

(۱۱) أفعال في الماضي المطلق مسند للغائب :

- مغزول کرد ، در آمد ، گُفت ، خوش آمد ، باز داد ، بَرکشید .  
 می بینی : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (دیدن ← بین) .  
 دراز باد : صيغة دعاء .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب . .

- گردد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (گشتن ← گرد) .

(۱۲) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

- رُفت ، نِشست ، نبود (منفي بالنون) ، بَرهَم شد ، تَرش کرد ،  
 پُرسید ، گُفت ، شد ، نمود .  
 (نِشستن ← نشین) ، (نمودن ← نمای) .

(۱۳) گم کرده بود : ماضي بعيد مسند للغائب ،

(گم کردن ← گم کن) .

- میگفت : ماضي استمراري مسند للغائب (گفتن ← گو) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

رَسید ، گُفت ، جوابداد ، بود .

- گم کرده ای : ماضي قريب مسند للمخاطب المفرد .



مِيَكُم : مضارع إخباري مسند للمتكلم .

نَبُودَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .

كُشِدِه بُوَدَم : ماضي بعيد مسند للمتكلم ، ( كُشِدَن ← كُشَو ) .

(۱۴) ماضي مطلق مسند للغائبين : پُرسِيدَن ( پُرسِيدَن ← پُرس ) .

ماضي مطلق مسند للغائب : كُفَت .

أفعال في المضارع المطلق :

داری ( مسند للمخاطب ) ، دارَم ( مسند للمتكلم ) ، گوید

( مسند للغائب ) .

نیند یشد ( منفي بالنون - مسند للغائب ) ، باشد ( مسند للغائب ) ،

شمارم ( مسند للمتكلم ) زبان كشايد ( مسند للغائب ) ، بكوشد

( الباء زائدة ، مسند للغائب ) ، پوشد ( الباء زائدة ، مسند للغائب ) ،

( داشتن ← دار ) ، ( آند یشیدن ← آندیش ) ، ( شمردن ← شمار ) ،

( گشودن ← گشای ) ، ( کوشیدن ← کوش ) ،

( پوشیدن ← پوش ) .

(۱۵) فعل في الماضي المطلق مسند للغائب : كُفَت .

فعل في الماضي المطلق ، مسند للغائبين : كُفَتَنَد .

فعل في المضارع المطلق للمتكلم : بشمارم ،

( الباء زائدة . شمردن ← شمار ) .

فعل أمر مسند للمخاطب المفرد : بشمار ، ( الباء زائدة ) .

(۱۶) میخواند ند : ماضي استمراري مسند للغائبين ، ( خواندن ← خوان ) .



أفعال في الماضي المطلق :

كُفِتَ (مسند للغائب) ، ومثله : ملامتَ كَرَدَ ، شُدَّ ، بَخُنْدِيْدَ  
(الباء زائدة) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد ، وجماعة المخاطبين ،  
والمتكلم المفرد على الترتيب :

سُخِنَ كُفِتِي ، سُخِنَ كُفِتِيْدَ ، نَكُفِمَ (منفي بالنون) .

(١٧) مِي خُوْرَدَ : ماضي استمراري مسند للغائب (خوردن ← خور) .

أُفْتَادَ : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : دَرآمد ، كُفِتَ ، خُوْرَدَ ،  
باز كَشِيْدَ ، سو گُند خُوْرَدَ .

دور كُنَ : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

نِگَرَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ومثله : بِيْنَدَ ، نَخُوْرَدَ .

(منفي بالنون) . (نِگَرِيْسَنَ ← نِگَر) ، (دِيْدَنَ ← بِيْن) .

(١٨) دَرآمدَ : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : نِيافَتَ (منفي بالنون) ،

بَرداشتَ ، بِيرون شد ، بَرخاست ، مَشايَعَتَ كَرَدَ ، دِيْدَ ، كُفِتَ ، بَخُنْدِيْدَ  
(الباء زائدة) ، گذاشت .

(بَرخاستَنَ ← بَرخِيْزَ) ، (بَخُنْدِيْدَنَ ← بَخُنْدَ) ،

(گذاشتَنَ ← گُذارَ) .

بِيچِيْدِيَه بُوْدَ : ماضي بعيد مسند للغائب (بِيچِيْدَنَ ← بِيچَ) .

مِي آيِيْدَ : مضارع إخباري مسند للغائب (آمَدَنَ ← آيَ) .

إِرَادِيَه دَارِي : مضارع مطلق مسند للمخاطب ،

(إِرَادِيَه دَاشْتَنَ ← إِرَادِيَه دَارَ) .

بَرْدَاشْتِي : ماضي مطلق مسند للمخاطب .

(١٩) أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد :

يَيدا كَرْدِي ، شِناختِي ، پَس نَدادِي . ( شِناختَن ← شِناس ) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمتكلم :

يَيدا كَرْدَم ، دِيدَم ، شَرْمُ كَرْدَم .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للمتكلم :

تَحْوِيلِ بِدِيَهَم ( الباء زائدة ) ، نَشَوَم ( النون للنفي ) ، سَلَبِ نَكُم  
( النون للنفي ) . بر گردانم . ( گردانیدن ← گردان ) .

مِيخورَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم . ( خوردن ← خور )

باقي نمائنده بود : ماضي بعيد منفي بالنون : مسند للغائب  
( باقی ماندن ← باقی مان ) .

(٢٠) آگهی میدهد : مضارع إخباري مسند للغائب ، ومثله :

میرساند ، میباشد .

(٢١) می خورد : ماضي استمراري مسند للغائب ، ومثله : میشد

( شدن ← شو ) .

الأفعال : می دَرِي ( مسند للمخاطب ) ، می خورِي ( مسند للمخاطب )

می نِگَرِي ( مسند للمخاطب ) . ( دَرِيدَن ← در ) ،

( نِگَرِستَن ← نِگَر ) .

كلها في المضارع الإخباري .

نَهَادِهِ بُوَدَنْد : ماضي بعيد مسند للغائبين (نهادن ← نه) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دَر رَسِيد ، پيش خواند ، بِنِشَسْت (الباء زائدة) ، اِيسْتاد ، كُفْت ،

سزده است : ماضي قريب مسند للغائب (زدن ← زن) .

شير داده است : ماضي قريب مسند للغائب (دادن ← ده) .

(۲۲) خسارت أفتاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : كُفْت .

أفعال في المضارع المطلق :

نبايد (منفي - مسند للغائب) . نهي (مسند للمخاطب) ، خواهم

(مسند للمتكلم) . مطيع گرداني (مسند للمخاطب) ، نشود

(منفي - مسند للغائب) ، گویند ، (مسند للغائبين) .

مگو : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد منفي بالميم (نهي) .

(۲۳) أفعال في الماضي المطلق :

بودند (مسند للغائبين) ، آموخت ، آندوخت ، کشت ، شد (مسند

لغائب) ، رسیدم (مسند للمتكلم) ، کُفْت (مسند للغائب) ،

یاقم (مسند للمتکلم) ، رسید (مسند للغائب) ، بماندی (الباء

زائدة - مسند للمخاطب) . (آندوختن ← آندوز) .

کردی = می کرد : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

کُفْتی = می کُفْت : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

(۲۴) أفعال في الماضي المطلق :

یاقت ، رفت ، کُفْت ، شرمید ، شنیدم ، شدی ، آمدم .

الأفعال الأربع الأولى مستندة للغائب ، والفعلان شينيدم وآلمدم مستندان للمتكلم ، والفعل شدى مستند للمخاطب . ( شرميدن ← شرم ) ، ( شينيدن ← شينو ) .

(٢٥) أفعال في الماضي المطلق مستندة للغائب :

در آمد ، گفتم ، گردانيد . ( گردانيدن ← گردان ) .

أفعال في صيغة الأمر مستندة للمخاطب المفرد :

گوي ، دار ، آر . ( داشتن ← دار ) ( آوريدن ← آر ) .

(٢٦) داشتم ، گفتم : فعلان في الماضي المطلق مستندان للغائب .

نيشتمى = مى نيشتم ، نيشتمى ( الباء زائدة ) = مى بست . فعلان في الماضي الناقص ، مستندان للغائب . ( نيشتمن ← نيشين ) ، ( بستن ← بند ) .

أفعال في المضارع المطلق :

دانى ( مستند للمخاطب ) ، نگوئى ( منفي - مستند للمخاطب ) ، ترمم ( مستند للمتكلم ) .

پرسند ( الباء زائدة - مستند للغائبين ) ، ندانم ( منفي - مستند للمتكلم ) .

برم ( مستند للمتكلم ) .

( دانستن ← دان ) ، ( ترسيدن ← ترس ) ،

( پرسيدن ← پرس ) .

(٢٧) أفعال في الماضي المطلق :

نَالِيْدَم (النون للنفي - مُسْنَدٌ لِّلْمَتَكَلِّمِ) كُفْتُ ، شُدُّ (مُسْنَدَانِ  
لِلْغَائِبِ) . رَفَعَمَ ، دِيْدَمَ ، سِيْپَاسُ كَرْدَم (مُسْنَدَةٌ لِّلْمَتَكَلِّمِ) ، نَدَاشْتُ  
(النون للنفي - مسند للغائب) .

(نَالِيْدَن ← نَال) ، (سِيْپَاسُ كَرْدَن ← سِيْپَاسُ كَرْن) .

(۲۸) أفعال في الماضي المطلق :

رَسِيْد ، طَلِيْبِيْد ، كُفْتُ ، شُدُّ ، آغَاژُ كَرْد ، كَرْدِيْد ، پُرْسِيْد ،  
جواب داد ، پَسَنَدِيْد . داد . كُلُّهَا مُسْنَدَةٌ لِّلْغَائِبِ .  
(پَسَنَدِيْدَن ← پَسَنَد) .

شِنِيْدِيْدِهْ أَم : ماضِي قَرِيْب مُسْنَدٌ لِّلْمَتَكَلِّمِ ، (شِنِيْدَن ← شِنُو) .

مِيْشُوْد : مُضَارِعٌ إِيْخْبَارِيٌّ مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِ (شُوْدَن ← شُو) .

نَبُوْدِي = نَمِيْ بُوْد : ماضِي نَاقِصٌ مَنْفِيٌّ مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِ (بُوْدَن ← بُو) .

نِيَامَدِي = نَمِيْ أَمَد : ماضِي نَاقِصٌ مَنْفِيٌّ مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِ (أَمَدَن ← آي) .

(۲۹) أفعال في الماضي المطلق :

أَمَد (مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِ) تَصْمِيْمٌ كَرِيْفَت (مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِ) ، نَمُوْدَنَد (مُسْنَدٌ  
لِلْغَائِبِيْنَ) ، شِكْسَتَنَد (مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِيْنَ) ، رَفْتَارُ نَمُوْدَنَد (مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِيْنَ) ،  
بِيَامَدَنَد (الْبَاءُ زَائِدَةٌ - مُسْنَدٌ لِّلْغَائِبِيْنَ) . (نَمُوْدَن ← نَمَاي) ،  
(شِكْسَتَن ← شِكْن) ، (أَمَدَن ← آي) .

أفعال في المضارع المطلق :

فَتَحْ نَمَايْد ، خَارِجِ فَرْمَايْد : فَعْلَانٌ فِي الْمَضَارِعِ الْمَطْلُوقِ مُسْنَدَانِ لِّلْغَائِبِ ،  
(فَرْمُوْدَن ← فَرْمَاي) .

بَسْتِه بُوَدَنَد : ماضي بعيد مسند للغائبين ( بَسْتَن ← بَنَد ) .  
فَتَح نَمُوْدَه ( اند ) : ماضي قريب مسند للغائبين .  
(۳۰) دَاشْت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ( دَاشْتَن ← دَار ) ، ومثله :  
شُد .

مِيَرَفْت : ماضي استمراري مسند للغائب ، مثله : مِي بَسْت  
( بَسْتَن ← بَنَد ) ، مِيَاوَرْد : ( آوَرْدَن ← آوَر ) .  
مِيَفَرْمَايَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، ( فَرْمُوْدَن ← فَرْمَاي )  
ومثله : مِيگوِيَد .

دَفَع نَكُنْد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .  
بَاشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ومثله : دَرَايَد ، دَارْد .  
كَسَب كَرْدِه اَسْت : ماضي قريب مسند للغائب .

(۳۱) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دِيد ، سَلام كَرْد ، كُفْت ، شِناخْت ، نِشَسْت ، مَشغول شُد .

أفعال في المضارع الإخباري :

مِيخوَرِنَد ( مسند للغائبين ) ، مِيخوَرِيَد ( مسند للمخاطبين ) ، مِيخوَرِيْم  
( مسند للمتكلمين ) .

اِنْتَحار كُنِيْم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين .

زِنْدِه نَكْداَرْد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .

(۳۲) پُرْسِيْدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ، ( پُرْسِيْدَن ← پُرْس ) .

- بُودُمْ : ماضي مطلق مسند للمتكلم .
- كُفْتُ : ماضي مطلق مسند للغائب .
- كُفْتَنْدُ : ماضي مطلق مسند للغائبين .
- فَرَقِي نَكَرَدِه (أَسْتُ) : ماضي قريب مسند للغائب ، منفي بالنور .
- وجود دارد : مضارع مسند للغائب .
- نَمِيَتَوَانِسَمُ : ماضي استمراري منفي مسند للمتكلم ،  
(توانستن ← توان) .
- حَرَكَتِ بِيَدِهِمْ : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتكلم ،  
(دادن ← ده) .
- پِرُشُدِه آم : ماضي قريب مسند للمتكلم .
- نَمِيَتَوَانَمُ : مضارع حالي منفي ، مسند للمتكلم .
- (۳۳) كَذُّشْتِه (أَسْتُ) : ماضي قريب مسند للغائب . (گذشتن ← گذر) .
- نِيَامَدِه أَسْتُ : ماضي قريب منفي ، مسند للغائب (آمدن ← آی) .
- (۳۴) مِي پَرَسْتِيم : مضارع إخباري مسند للمتكلمين (پرستیدن ← پرست) .
- بازِي مِي جَوَيْم : مضارع إخباري مسند للمتكلمين (جستن ← جوی) .
- هِدَايَتِ كُنْ : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .
- نِعْمَتِ دَادِي : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد .
- خَشْمِ نَمُودِي : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (نمودن ← نمای) .
- (۳۵) بِكُوشِيم : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمتكلمين : (كوشیدن  
← كوش) . ومثله : إِسْتَقَامَتِ كُنِيم : يَأْيُدَارِي كُنِيم ، بَرِ خُورِيم ،



راه نَدِهیم (منفي) ، باز نایستیم (منفي) . (ایستادن ← ایست) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

بود ، پیش گِرِفْت ، اُفتاد ، توقُّف نمود ، دید ، گُفْت ، بِگُفْت  
(الباء زائدة) ، بَرخاست ، باز آمد ، کوشید ، رَسید ، شُد .

أفعال في الماضي الاستمراري :

بیان مَبْکَرَد (مسند للغائب) ، مِیْفَهْمیدَنَد (مسند للغائبین) ، مِیْگَرَدید  
(مسند للمخاطبین) ، (فَهْمیدن ← فَهَم) ، (گَشْتَن ← گَرَد) .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للغائب :

بِمِیرَد (الباء زائدة) ، بِشَوَد (الباء زائدة) . . (مُرَدَن ← میر) .  
اُفتاده (أست) ، شُدِه (أست) ، پَیْدَا گَشْتِه (أست) : أفعال  
في الماضي القريب ، مسندة للمفرد الغائب . (اُفتادن ← أفت) ،  
(پَیْدَا گَشْتَن ← پَیْدَا گَرَد) .

(۳۶) گُفْتَنگُو کُند ، بَحْث نَماید ، آگاه باشد . (أفعال في المضارع المطلق

مسندة للغائب) . بَخْوَانیم (الباء زائدة) ، پِدَانیم (الباء زائدة) :  
فعلان في المضارع المطلق مسندان للمتکلمین . (دَانِسْتَن ← دان) .

مِیْکَرَدَنَد : ماضي استمراري مسند للغائبین .

بُودَنَد : ماضي مسند للغائبین .

صُورَتِ گِرِیْفْتِه (أست) : ماضي قريب مسند للغائب ،

(گِرِیْفْتَن ← گِیر) ومثله : قرار بُوْدِه أست .

بُوْدِه اَنَد : ماضي قريب مسند للغائبین ، ومثله : نَمُوْدِه اَنَد ،



مُرْتَكِبٌ شُدِّهِ (أند) ، كَرْدِيدِهِ أند .

أفعال في المضارع الإخباري مسندة لجماعة المتكلمين :

مَطَّلِعٌ مِشْوِمٌ ، عِبْرَتٌ مِغْيِرِيمٌ ، تَكَرَّارٌ نَمِيكُنِيمٌ (النون للنفي) .

(٣٧) يِرون رَفَتْ : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : دِيدٌ ، پُرْسِيدٌ ، كَفَّتٌ ، تَرَسِيدٌ ، خَنْدِيدٌ ، نَكَفَّتٌ (النون للنفي) .

مِيدَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، ( دَانِسْتَنَ ← دان ) .

مِيشْتِنَاسِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، ( شِينَاخْتَنَ ← شِينَاس ) .

مِيشْوَمٌ : مضارع إخباري مسند للمتكلم ، ( شُدَنَ ← شو ) .

(٣٨) پُرْسِيدَنْدٌ : ماضي مطلق مسند للغائبين ( پُرْسِيدَنْ ← پُرْس ) .

مُعَاجِلَه مِيكُنِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد .

خَوَاهَدُشُدٌ : مستقبل مسند للغائب ، ومثله : خَوَاهَدُ يَافَتْ ،

خَوَاهَدُ مُرْدٌ . ( يَافْتَنَ ← يَاب ) ، ( مُرْدَنْ ← مِير ) .

نَمِي دَانِمٌ : مضارع إخباري منفي بالنون مسند للمتكلم .

( دَانِسْتَنَ ← دان ) .

(٣٩) آمُوخْتِه بُوَد : ماضي بعيد مسند للغائب ( آمُوخْتَنَ ← آموز ) .

رَفْتَار نَمَايَد : مضارع مطلق مسند للغائب ( رَفْتَار نَمُوْدَنَ ← رَفْتَار نَمَاي ) .

قَرَار دَايِدِه : ماضي مطلق مسند للغائب ، في الصيغة الوصفية .

أفعال الماضي المطلق مسندة للغائب : پُرْسِيدٌ ، كَفَّتٌ ، بَرَأَشْفَتْ .

( بَرَأَشْفَتَنَ ← بَرَأَشُوْب ) .

- تَمِيدَانَم : مضارع إخباري منفي مسند للمتكلم .  
 تَمِيدَانِي : مضارع إخباري منفي مسند للمخاطب .  
 مَيُورِسَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم .  
 فَرَامُوش كَرْدِه آم : ماضي قريب مسند للمتكلم .  
 عَرَض كَرْدَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .  
 نَمِي تَوَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، منفي  
 (تَوَانِسْتَن ← تَوَان) .

- بَدَهِي : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .  
 رَقْتَار نَمَائِم : مضارع مطلق مسند للمتكلم .

#### (٤٠) أفعال في الماضي المطلق :

- دِيد ، پُرْسِيد ، جَوَاب داد ، لَرَزِيد ، كُفْت (مسند للغائب) .  
 دِيدَم (مُسند للمتكلم) ، (لَرَزِيدَن ← لَرَز) .  
 مَيَتَوَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد (تَوَانِسْتَن ← تَوَان) .  
 مَيَرَسِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد  
 (رَسِيدَن ← رَس) .  
 مِي خَوَاسْتَم : ماضي استمراري مسند للمتكلم : (خَوَاسْتَن ← خَوَاه) .  
 بُرِيدَه : ماضي مطلق مسند للغائب في الصيغة الوصفية (بُرِيدَن ← بَر) .  
 نَشَان دَهِي : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .  
 شِيكَار كُنَم : مضارع مطلق مسند للمتكلم المفرد .  
 شِيَتَاب كُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

(۴۱) کُفَتند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .

دیده (آی) ، شِنیدِه ای : فعْلان فی الماضي القریب مسندان للمخاطب .  
قربانی کرده بودم : ماضي بعيد مسند للمتکلم .

خواندِه (بودم) : ماضي بعيد مسند للمتکلم ، (خواندن ← خوان) .  
پیرون رَفتم ، دیدم ، کُفتم ، انصاف دادم : ماضي مطلق مسند  
للمتکلم .

فراهم آورده (است) ، آهنگ کرده (است) : ماضي قریب  
مسند للغائب .

نروی : مضارع مطلق منفي مسند للمخاطب (رفتن ← رو) .

گرد آمده اند : ماضي قریب مسند للغائبين . (گرد آمدن ← گرد آی)  
گفت : ماضي مطلق مسند للغائب .

خورد ، تبرد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(۴۲) نِشسته بود : ماضي بعيد مسند للغائب (نشستن ← نشین) .

بگذشت (الباء زائدة) بهم برآمد ، گفت ، آمد ، گرد کرد :  
فی الماضي المطلق مسند للغائب ، سربره نیاورد ، التفات نکرد فی  
الماضي المطلق المنفي مسندان للغائب .

ندارند : مضارع منفي مسند للغائبين ، (داشتن ← دار) .

نکردی ، نیاوردی : فعْلان فی الماضي المطلق منفيان مسندان للمخاطب  
المفرد .

بگوی (الباء زائدة) ، توقع دار : فعْلان للأمر مسندان للمخاطب المفرد .  
دارد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(٤٣) رَفَت ، كَرَدِش كَرْدِه ( في الصيغة الوصفية ) ، يافت ، نَبود ( منفي ) ، كَرْدِه ( في الصيغة الوصفية ) شَنِيد ، كُفْت ، پُرْسِيد ، فِكْر نَمُود ، اِحساس نَمُود ، حَرَف زَدِه ( في الصيغة الوصفية ) ، حُكْم دار ، مُتَنَبَّه شُدِه ( في الصيغة الوصفية ) ، نِيَا شَامِيد ( منفي ) . .  
 الأفعال السابقة كلها في الماضي المطلق مسندة للغائب ( زَدَن ← زَن ) .  
 ( آشَامِيدَن ← آشَام ) ، شراب آوَرْدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ،  
 ( آوَر ← آَر ) .

تَمَاشَا مِينَمُود : ماضي استمراري مسند للغائب  
 ( تَمَاشَا نَمُودَن ← تَمَاشَا نَمَاي ) .

أفعال في المضارع الإخباري :

سُؤَال مِيكُم ( مسند للمتكلم ) : اِحساس مِيكُنَد ( مسند للغائب ) ،  
 بِيَدَار مِيشُود ( مسند للغائب ) ، مِيخُورِيد ( مسند للمخاطبين تعظيماً  
 للمفرد ) ، بِشُويِد ( الباء زائدة — مسند للمخاطبين تعظيماً للمفرد ) .  
 مِيخُوابَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، ( خُفَن ← خُواب ) .  
 خُوابِيدِه آسْت ؛ : ماضي قريب مسند للغائب : ومثله كُذَشْتِه آسْت .  
 نَدَارَد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب .  
 نَشُيدِه آسْت : ماضي قريب مسند للغائب .  
 بِچَشَد : ( الباء زائدة ) مضارع مطلق مسند للغائب ( چَشِيدَن ← چَش ) .  
 چَشِيد : ماضي مطلق مسند للغائب .

بِخُورَد : ( الباء زائدة ) مضارع مطلق مسند للغائب  
 ( خُورَدَن ← خُور ) .

- يُدِيهَد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب ، (دادن ← دِه) .  
 بِجُورَم : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .  
 بِشُوم : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .  
 (٤٤) أفعال في الماضي المطلق :

- يُدِيد آمد (مسند للغائب) ، خَبَرَ كَرْدَنَد (مسند للغائبين) .  
 بِخَوَانَد : (الباء زائدة - مسند للغائب) كَفْتُ (مسند للغائب) .  
 يَسْتَان : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب .  
 (سِتَادَن ← سِتَان) .  
 بِمِيرِي : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب (مُردن ← مير) .  
 بِرَهَنَد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائبين (رَسْتَن ← رَه) .  
 (٤٥) وَاوَرِد شُدِه ، كُذَارْدِه (في الصيغة الوصفية) ، بُوَد ، پَنِهَان كَرْد ،  
 نِيَامَد (منفي) .  
 كَفْتُ ، فُرُو بُرْدِه (في الصيغة الوصفية) ، شُرُوع كَرْد ، دِيد .  
 كل هذه الأفعال في الماضي المطلق ، مسندة للغائب .  
 وَاوَرِد شُود . دَاوَد ، فَعْلَان فِي الْمَضَارِعِ الْمَطْلُوقِ مَسْنَدَانِ لِلْغَائِبِ .  
 كُمان ميكَرد : ماضي استمراري مسند للغائب .  
 نَخَوَاهَد خُوَرْد (منفي) ، خَوَاهَد خُوَرْد : فَعْلَان فِي الْمُسْتَقْبَلِ مَسْنَدَانِ  
 لِلْغَائِبِ .

- مِيخُورِي : مضارع إخباري (حالي) مسند للمخاطب .  
 ميسوزاند : مضارع إخباري مسند للغائب (سُوزاندَن ← سُوزَان) .

(٤٦) پيش آمد ، خشم آلوده ( في الصيغة الوصفية ) ، گفت ، دشنام-  
داد ، گفت ، اشارت كرد . كلها أفعال في الماضي المطلق مسندة  
للغائب . ( آلودن ← آلاى ) .

أفعال في المضارع المطلق :

عفوكنى ( مسند للمخاطب ) ، نتوانى ( منفي - مسند للمخاطب ) ،  
بگذرد ( الباء زائدة - مسند للغائب ) ، باشد ( مسند للغائب ) .  
( توانستن ← توان ) ( گذاردن ← گذر ) .  
دشنام ده : فعل أمر مسند للمخاطب .

(٤٧) ياغى شده بود : ماضي قريب مسند للغائب .

گرفتار نموده ( في الصيغة الوصفية ) ماضي مطلق مسند للغائب ومثله  
دار ، گفت ، کشت ، تعجب كرد ، حکم داد .  
آوردند : ماضي مطلق مسند للغائبين .

أفعال في المضارع الإخباري :

میرهد ( مسند للغائب ) ، میدهم ( مسند للمتکلم ) .

أفعال في الماضي القريب مسندة للغائب : صادر شده است ،  
فرموده است . ( فرمودن ← فرمای ) .

أفعال في المضارع المطلق :

نباید ( منفي - مسند للغائب ) ، داری ( مسند للمخاطب ) .

نشان بده : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد . ( الباء زائدة ) .

(۴۸) بودند ، نبود ، شنید ، فراهم آورد ( في الصيغة الوصفية ) ، انداخت ، شدند ، آوردند ، فریاد کشیده ( في الصيغة الوصفية ) گفت ، گفتند ، بود ، فرستاد .

هذه الأفعال في الماضي المطلق فإلام هي مسندة؟ وما مصادرُها وموادُّها؟  
نالِه نموده ( بودند ) ، نِشستِه ( بودند ) : فعلان في الماضي البعيد  
مسندان للغائبين .

می طلبیدند : ماضي استمراري مسند للغائبين ( طلبیدن ← طلب ) .

محنون باشید : فعل أمر مسند للمخاطبين .

اعتقاد ندارم : مضارع مطلق منفي مسند للمتکلم .

نمی کُند : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .

آوردِه آم : ماضي قريب مسند للمتکلم .

(۴۹) بُدزدی رفت : ماضي مطلق مسند للغائب ( مبني للمجهول ) .

أفعال في الماضي المطلق :

شیکایت آوردند ( مسند للغائبين ) ، تجسُّس فرمود ( مسند للغائب ) ،

نیافت ( منفي - مسند للغائب ) ، عرض کرد ، أمر فرمود ،

رفت ، طلبید ( مسندة للغائب ) ، جمع شدند ( مسند للغائبين ) .

درآمد ، نظر افکند ، گفت ، معلوم شد ( مسنده للغائب ) ، دزدیدند

آمدند ، شنیدند ، پاک کردند ( مسندة للغائبين ) . ( فرمودن ← فرمای )

( طلبیدن ← طلب ) ، ( افکندن ← افکن ) ، ( دزدیدن ← دزد ) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ( بودن ← بو . باش ) .

میگیرم : مضارع اخباري مسند للمتکلم ، ( گرفتن ← گیر ) .



بَكُنْ : ( الباء زائدة ) ، فعل أمر مسند للمخاطب .  
 كَرَفْتَهُ أَسْت : ماضي قريب مسند للغائب ، ( كَرَفْتَن ← كَبِر ) .  
 ( ٥٠ ) أفعال في الماضي المطلق :

بُودَمَ ( مسند للمتكلم ) ، بوجود آوَرْدَ ( مسند للغائب ) .  
 مِشِينِيدَمَ : ماضي استمراري مسند للمتكلم ( شَنُودَن ← شَنُ ) .  
 مِيرَوَنَدَ ، مِشَوَنَدَ : فعلاَن في المضارع الإخباري مسندان للغائبين .  
 بار آوَرَدِهَ است : ماضي قريب مسند للغائب ( بار آوَرَدَن ← بار آوَر ) .  
 ( ٥١ ) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

فَرَمُودَ ، بازگشتَ ، پُوشِيدَ ( الباء زائدة ) ، رَسِيدَ ، پُرسِيدَ ،  
 كُفْتَ . ( فَرَمُودَن ← فَرَمَايَ ) ، ( پُوشِيدَن ← پُوش ) .

أفعال أخرى في الماضي المطلق :

بَسْتَنَدَ ، در آوَرْدَنَدَ ، رَسِيدَنَدَ ، كُنْدَنَدَ ، بُرْدَنَدَ ( مسندة للغائبين ) ،  
 بازگشتمَ : پوشيدَمَ ( مسندان للمتكلم ) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

مِيرَفْتِ ، مِيكُفْتِ ، مِي پِنْدَاشْتِ ، مِي شُدَ ( مسندة للغائب ) ، نصيحتَ  
 مِي كَرْدِي ( مسند للمخاطب ) ، مِي آمَدَمَ ( مسند للمتكلم )  
 ( پِنْدَاشْتَن ← پِنْدَار ) ، سَحَرِ خِيَزِ باشِ ، بَايَسْتِيدَ ( الباء زائدة ) ،  
 بيرون آريدَ : أفعال أمر أولها مسند للمخاطب المفرد والفعالان الأخيران  
 لجماعة المخاطبين .

باشِي : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .



## ٥٢) أفعال في الماضي المطلق :

بود ، داشت ( مسند للغائب ) ، بودند ( مسند للغائبين ) ، شنیدم ، رسیدم ( مسند للمتکلم ) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

میگفتند ( مسند لجماعة الغائبين ) .

أفعال في الماضي القريب والماضي البعيد . فرّق بينها وأسندها للضمائر ، واذكر مصادرها وموادّها :

پیش گرفته بود ، پوشیده ( بود ) ، نشست ( بود ) ، نبوده ( است ) ، ساخته ( است ) ، نام نهاده ( است ) ، آورده ( است ) .

الأفعال التالية في المضارع بنوعيه ، فرّق بينها وأسندها للضمائر ، واذكر مصادرها وموادّها :

میخورد ، ندارد ( منفي ) ، باشد ، نشود ( منفي ) ، نمیشوند ( منفي ) ، خوانند .

آمیده باشند : ماضي شكّي ( الترامي ) ، مسند للغائبين ، ( آمدن ← آي ) .

## ٥٣) فرّق بين أنواع الماضي فيما يلي ثم حلّل الأفعال تحليلاً تاماً :

نشسته بود ، ندیده بود ( منفي ) ، نیازموده ( بود ) ( منفي ) ، آغاز نهاد ، افتاد ، ملاطفت کردند ، آرام نگرفت ( النون للنفي ) ، شد ، ندانستند ( منفي ) ، بود ، گفت ، فرمود ، انداختند ، غوطه خورد ، بگیرفتند ( الباء زائدة ) ، آوردند ، در آویخت ،

بيرون آمد ، قرار گرفت ، عَجَب آمد ، نَچَشِيدِه بود (منفي) ،  
نَمِينْدَانِست (منفي) .

فرق بين المضارع المطلق والمضارع الإخباري ، ثم حَلَّل : خواهی ،  
خاموش گردانم ، باشد ، داند ، گرفتار آید .

(۵۴) هذه أفعال في الماضي الإستمراري ، فرق بينها<sup>۱</sup> وأَسْنِدِهَا لفاعلها :  
خَسْتِه مِشْدَنْد ، مِخَوَاسْتَنْد ، مِیْگُفْتَنْد ، حَرَکَتِ مِیْکَرْدَنْد ، مَتَفَرَّقِ  
مِشْدَنْد ، حَرَکَتِ مِیْدَاد ، مِیْمَالِید ، مِیْگُفْت ، بُلَنْد مِیْتَمُود .

استخرج من القطعة فعلاً في الماضي المطلق ، وآخر في المضارع ،  
واسند كلاً منهما إلى فاعله . اذكر صيغتين للدعاء وَرَدَ ذِکْرُهُمَا  
في هذه القطعة .

(۵۵) في القطعة أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب وأخرى في  
نفس الزمن مسندة لغير الغائب ، أذكرها . في القطعة أفعال في الماضي  
القريب والماضي البعيد والماضي الاستمراري ، عيِّنْهَا مع التحليل .  
أفعال في المستقبل مسندة للغائب المفرد :  
خَوَاهَد بُرْد ، خَوَاهَد کَرْد .

أفعال في المضارع :

مِیْخَوَاهَم (إخباري - مسند للمتکلم) ، بِنَوَانْد (الباء زائدة -  
مطلق - مسند للغائب) ، بَاشْد (مطلق - مسند للغائب) ،  
بِیْرَد (الباء زائدة - مطلق - مسند للغائب) :

۱ من حيث الماضي الاستمراري التام والماضي الاستمراري الناقص ، والمأخوذ من مصدر  
بسيط والمأخوذ من مصدر مركب .

(۵۶) فرّق بين هذه الأفعال من حيث صيغها وإسنادها ومصادرهما وموادّها:

ميرفت ، يافت ، فكره كرد ، كفت ، مدارم ، شود ، رفت ، دید ،  
میآید ، نگاه میکند ، پرسید ، میجویی ، میرفتم ، بخرم ، گم  
کردم ، بود ، جواب داد ، پیدا کرده ام ، بگیر ، برو ، میخواهی ،  
بخر ، رسید ، بیان کرد ، بوسید ، خواهد داد ، میدهم ، بخری .

(۵۷) هات فعل الأمر للمخاطب المفرد وجماعة المخاطبين من الأفعال الآتية :

تربیه کرد ، آموخت ، بُرد ، گذاشت ، پرسید ، كفت ، شد ،  
خرید ، جواب نداد ، پشیمان گردید ، خریدم ، تبسم آمد ،  
آزاد کرد .

في القطعة فعل في المضارع الإخباري مسند للمخاطب ، هات منه  
المستقبل والأمر والماضي القريب، مصرفة تصرفاً تاماً .

(۵۸) أفعال في الزمن الماضي ، فرّق بينها وأسندها للضمائر :

آورده آند ، مینوشت ، بگذشت ، روی بنقصان نهاد ، بود ،  
كفت ، برخاست ، آورد ، ریخت .

أفعال في المضارع المطلق :

باشد (مسند للغائب) ، بروم (مسند للمتکلم) ، آرم (مسند للمتکلم) ،  
نباشد (منفي — مسند للغائب) آوازدهم (مسند للمتکلم) ، قیام  
نماید (مسند للغائب) ، نباید (منفي — مسند للغائب) .

(۵۹) اذکر أزمنة الأفعال التالية :

بودند ، گذر کرد ، شناختند ، بستوه آوردند .

هات فعل الأمر من مصادر الأفعال الآتية . واذكر أزمنتها الحالية :

خوآست ، دور كُند ، ميگذاريد ، مهماني داده (أست) ، دَعَوَت  
 كرده آست ، گُذاشتند ، دويدند ، شدند ، فرورفت ، گُفت ،  
 گُفتم ، پيدا كُند ، بگذارم ، لذت ببرند ، محروم بماند .

(٦٠) اذكر أزمنة الأفعال التالية ، ثم انفها :

آورده آند ، خريد ، ديدند ، طمع كَرَدند ، قرار دادند ، بفريبنند ،  
 ببرند ، گُفت ، مي آري ، گُذشت ، عزم دارد .  
 (فريفتن ← فريب) .

صرف الأفعال التالية مع كافة الضمائر ، واذكر مصادرهما وموادها :

پيوست ، نمايد ، نباشد ، دارد ، افتاد ، متهم گردانيد ،  
 بوده آست ، بگذاشت ، برفت ، بيزدند .

(٦١) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب ، انفها واستندها لبقية الضمائر :

افتاد ، بسوخت ، بگرفت ، جمع كرد ، بفرمود ، بود ، گُفت ،  
 داد ، بستد . (ستادن ← ستان) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائبين : هات موادها الأصلية واسم  
 الفاعل منها :

توهم كردند ، انداختند ، نوشتند ، آفشانند ، بگشتند ، زدند .  
 (آفشاندن ← آفشان)

حدّد أزمنة الأفعال الآتية ثم هات اسم المفعول منها :

كرده آند ، انداخته بودند ، ميسوخت ، آفتد ، عمل كُند ، باك-  
 ندارم ، ندارد ، آفتاده بود .

(٦٢) أفعال مركبة : اذكر كيفية تكوينها ، وعين أزمنتها :

پیش آمد ، برآمد ، قسمت کنند ، طلب کردند ، بازآمد .

أفعال في الماضي المطلق ، صرفها في بقية أزمنة الماضي :

كُفْتُ ، بَرَفْتُ ، بَدَادَ ، بُوِدَ ، بُوَسِدَ ، نِهَادَ ، تَيَافَتَمَ (منفي) .  
يُخَنَّدِيدُ .

أفعال أخرى وردت بالقطعة ، حللها ثم انقها :

آيَدَ ، دِهَمَ ، مِيدَانَمَ ، مِي سَتَانَدَ ، خَوَاهِيدُ .

(٦٣) حدّد الأفعال اللازمة والمتعدية فيما يلي :

دُورُ أَفْتَادَ ، رَسِيدَ ، إِرَادَه كَرْدَ ، آرَام نَمَايَدَ ، دِيدَ ، خَوَابِيدَه-  
بُودَنَدَ ، خَوَاسْتَ ، فَارَع نَشُدِه بُوَدَ .

في الجملة أفعال في الصيغة الوصفية، أذكرها واذكر زمنها .

إنف الصيغ التالية واذكر سبب استخدامك أداة نفي دون سواها :

فَهْمِيدَمَ ، مِيخُورْدَ ، رُبُودَ ، پِيش آمَدَ ، دِيدَمَ ، كُنَدَ .

ابن الكلمات التالية للمجهول واسندها إلى الضمائر الستة ثم ترجمها

للعربية : كَرِفْتُ ، مِيخُواسْتُ ، آوِيخْتِه بُوَدَ (آوِيخْتَنَ ← آوِيزَ) ،  
يِرُونِ آوَرْدَ ، كُفْتُ .

في أي الأزمنة هذه الأفعال :

إِذْنِ بِيَدِهَ ، يِيَامُوزَانَمَ ، بِنُوَاخْتِ ، بَرَسِيدَنَدُ ، كَرِفْتَارِ سَاخْتَنَدُ .

(٦٤) أفعال القطعة :

أوردِه اند ، گِرفت ، معزول كَرَد ، نامزَد كَرَد ، كُفت ، اختِيار كُن ،  
بِدهم ، روى كُنَى ، مُقام كُنَى ، نَمياید ، نخواستَم . دِهَند ، رَحمت -  
كُند ، دِهَد ، آبادان كُتم ، فرمود ، خواهد ، بَگَرَد يَدَند ، نيافتَند ،  
باز آمدَند ، خَبر دادَند ، بدست نَميآيد ، عُدَرها خواست ، فِرستاد ،  
باز داد .

استخرج الأفعال المركبة ووضح كيفية تركيبها .

حدّد الأفعال المنفية ، وهات صيغة الأمر منها ثم انقها .

هات الماضي البعيد والماضي الشكي من الأفعال التي في صيغة الماضي  
المطلق .

هات مصادر كل الأفعال وموادها الأصلية .

(٦٥) في هذه القطعة أكثر من فعل في الماضي الاستمراري الناقص ،  
عيّن هذه الأفعال .

عيّن خمسة أفعال في الماضي المطلق واسندها إلى كافة الضمائر .

إنفي الكلمات التالية، واذكر ما يحدث من تغيير عند دخول أداة  
النفي عليها :

أويختيه بود ، برآمد ، بمرّد ، أفتاد .

(٦٦) أفعال في الماضي المطلق :

بيرون رَفت ، بديد ، كُفت ، آمد ، برَفت ، ديد ، بود ، پنداشت  
(مسندة للغائب) ، برَفتند ، رَسيدَند (مسندان للغائبين) .

داد ، بَسَند ، مُقام كَرَد ، بيرون آمد ، بپوشيد ، باز خواند (مسندة

للغائب) ، فروماندَم (متكلم) ، دادى (مخاطب) ، نَبَرْدِى (منفي - مخاطب) ، سِبُرْدِى (مخاطب) .

أفعال في المضارع المطلق :

آبِى (مخاطب) ، هَمْرَاهِى كُنَم (متكلم) ، نَتَوَانَم (منفي - متكلم) ،  
دارَم (متكلم) ، رَوَد (غائب) ، يِرون آيم (متكلم) ، بازِدهِى (مخاطب) ، نِبايَد (منفي) ، باشَد .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :

هَمِ آمَد ، هَمِ رَفْت .

في القطعة فعل في الماضي البعيد وآخر في صيغة الأمر ، اذكرهما .

مصادر ومواد بعض الأفعال :

( پِنْدَاشْتَن ← پِنْدَار ) ، ( سِتَدَن ← سَتَان ) ، ( پُوشِيدَن ← پُوش ) ،  
( فَرُومَانْدَن ← فَرُومَان ) ، ( بُرْدَن ← بَر ) ، ( سِبُرْدَن ← سِپَار ) ،  
( آمَدَن ← آى ) ، ( تَوَانِستَن ← تَوَان ) .

(٦٧) بِسَر بُرْد ، مَرَاجَعَت نَمُودَه (آست) ، اِنْدُوخْتِه بود ، تَلَف كَرْد ،  
رَسِيد .

هات مصادر الصيغ السابقة ، ثم كوَن اسم الفاعل منها .

في القطعة أفعال في الصيغ الوصفية ، اذكرها .

أذكر الخطوات التي اتبعت في تعدية الأفعال المتعدية في هذه القطعة  
( الطريقة القياسية ) .

أَسْنِد فعل الأمر ( خَاطِرْ جَمَع دَار ) لجماعة المخاطبين .



خواهد آورد ، خواهد شد ، فعلان في المستقبل ، أسند كلا منهما لبقية الضمائر .

مصادر ومواد بعض الأفعال الواردة بالقطعة :

أندوخته بود ( أندوختن ← أندوز ) ، می پُختَم ( پُختَن ← پَز ) ،  
می کاشتم ( کاشتن ← کار ) ، نَمِروید ( رُستن ← رُوی ) .  
فعل في الماضي الشكي : پُخته شد باشد .

أذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي الشكي والبعيد والقريب .

(٦٨) أفعال في الماضي المطلق : أسندها إلى الضمائر الباقية، واذكر مصادرهما وموادها :

حاضر شد ، آوردند ، داد ، نه پرسید ( منفي ) ، تقاضا کرد ،  
نوشت ، پرسید ، گُفت .

أفعال في الماضي الاستمراري والمضارع والمستقبل والماضي القريب ،  
فرق بينها مع ذكر الدليل :

میخواستند ، داده است ، بیاورند ، بفروشند ، بنویسد ، ثبت-  
خواهم کرد .

(٦٩) أفعال في الماضي الناقص : حوّلها إلى ماضي استمراري تام ، واذكر

الفرق بين الصيغتين :

گُفتی ، کردی ، خوش آمدی ، برقی ، دادی ، نکشتی ، گذر-  
نکردی ، ندادمی ، یافتی . ( کشتن ← کار ) ، ( یافتن ← یاب ) .

ما الفرق بين الياء التي تنتهي بها كل كلمة ونظيرتها في الكلمات التالية :

میکاری ، بخواهی زیست ، بخوری ، گذر نکردی ، ندادمی .  
( زیستن ← زی ) .



استخرج الأفعال المنفية واذكر سبب نفيها بسابقةٍ دون غيرها .

(٧٠) الأفعال التالية في الماضي الناقص . هات اسم المفعول واسم الفاعل منها :

كُفِّي ، كِرِفْتَنَدِي ، نَحْوَأَسْتِي ( منفي ) .

الأفعال التالية في الماضي ، فرق بينها ، وهات الأمر منها والدعاء :

كُفِّي ، نِفَرْت كِرِفْتَنَدِي ، نَحْوَأَسْتِي ، كُفْتُ ، مَرْتَب دَاشْتِه ام ،  
أَفْتَاد ، بِرَفْتُ ، بازآمَد ، حِيف كَرْدِي ، بِدَر كَرْدِي ، رَفْتِه ام ،  
بِحَنْدِيد .

الأفعال التالية في المضارع والأمر ، فرق بينها وهات الصيغة الحالية منها :

أَزْرَدِه شَوْد ، مِيدِهَمْ ، رَوِي ، مِيدِهَنْد ، رَوَمْ ، قَبُول تَمِيكُم ( منفي ) ،  
مَسْتَان ( نهي ) ، راضِي شَوْنْد .

ملاحظات	المادة الأصلية	المصدر	المسند إليه	زمنه	الفعل
	نِشِين	نِشِين	الغائب	ماضي بعيد	نِشِينتَه بَوَد
مصدر مركّب	صَف كَش	صَف كَشِيدِن	الغائبين	»	صَف كَشِيدَه بَوَدَنَد
في الصيغة الوصفية	رَس	رَسِيدِن	الغائب	ماضي مطلق	رَسِيدَه
	خَوَاه	خَوَاسَنَ	»	»	خَوَاسَت
الباء زائدة	شَو	شَدَن	»	مضارع	بِشَوَد
في الصيغة الوصفية	پُرس	پُرسِيدِن	الغائب	ماضي مطلق	پُرسِيدَه
	گَو	گَفَن	الغائبين	»	گَفَنَد
	رَو	رَفَن	المخاطب	مضارع اخباري	مِروِي
	گَو	گَفَن	الغائب	ماضي مطلق	گُفَت
	خَوَاه	خَوَاسَن	المتكلم	مضارع اخباري	مِخَوَاهَم
	رَو	رَفَن	»	مضارع التزامي	بِرَوَم
في الصيغة الوصفية	يَشَو	شِينِدِن	الغائب	ماضي مطلق	يَشِينِدَه
»	طَلَب	طَلِيدِن	الغائب	ماضي مطلق	طَلِيدَه

ملاحظات	المادة الأصلية	المصدر	المسنده اليه	زمنه	الفعل
في الصيغة الوصفية	جو اب ده	جو ابدادن	المخاطب	مضارع اخباري	ميگوي
الباء زائدة	اجازت فرما	اجازت فرودن	المخاطب	ماضي مطلق	جو ابداد
	نمائي	نمودن	المتكلم	امر	اجازت فرما
	بو . باش	بودن	الغائب	ماضي مطلق	بود
	در گذر	در گذشتن	»	ماضي مطلق	در گذشت
	شو	شدن	»	»	شد
	مير	مردن	»	»	مرد
	رس	رسیدن	»	»	رسيد
	در گذر	در گذشتن	المخاطب	مضارع التزامي	در گذري
	رس	رسیدن	الغائب	»	رسد
	شو	شدن	»	مضارع اخباري	ميشود
	بيرون رو	بيرون رفتن	»	»	بيرون ميرود

## (٧٢) أفعال في الماضي والمضارع .

شَدِيدَةٌ (قريب - غائب) ، مَيَّغُورِيْنَد (مضارع إخباري - للغائبين) ،  
مَيَّشُود (إخباري - غائب) مَيَّنَا مَيْدَنَد (استمراري - غائبين) ،  
بِنظَر مَيْرَسَد (إخباري - غائب) ، اِمْتِيَاذ دَاوَد (مضارع مطلق  
- غائب) ، اِشْتِهَار يَافْتَه اِسْت (قريب - غائب) ، اِشْتِهَار دَاوَد =  
اِمْتِيَاذ دَاوَد (تحليلًا) .

## (٧٣) أفعال في المضارع .

مِشَاهِدَه مَيَكْنِيْد (إخباري للمخاطبين) . اِحْتِيَاج نَدَاوَد (مطلق منفي  
للغائب) ، جَلْب نَظَر مَيَكْنَد (حالي للغائب) ، مَيَّرُوْنَد (إخباري  
للغائبين) .

في القطعة فعل مبني للمجهول في صيغة الماضي القريب ، أذكره ،  
واستخدمه في جملة تامة من إنشائك .

## (٧٤) أفعال في المضارع مسندة للغائب :

وجود دَاوَد (مطلق) ، مَيَّاشُد (مطلق) .

## (٧٥) أذكر أزمنة الأفعال التالية واسندها إلى بقية الضمائر :

دَاوَد ، مَيَّسَاوَد ، نَمِيَّشُود ، يَيَّدَاشُد ، سَاوَد مَانَدَه اِسْت ، مَيَّ اَفْرَايِد ،  
نَدَاوَد ، نَام دَاوَد ، دَر بَر دَاوَد .

## (٧٦) اسند الأفعال التالية إلى جماعة المتكلمين واستخدمها في جمل من إنشائك :

دُوَسْت مَي دَاشْت ، مُقَدَّم مَي دَاوَد ، ظَاوَر مَيَّسَاوَد ، طَلَبِيْد ،  
كُفْت .

هات المصدر الأصلي من الأفعال التالية ثم اشتق منه المصدر الشبني :  
بُرو ، بِيْرُس ، دانِسِي .

أدخل الأفعال التالية في جمل تامة من إنشائك :  
شَوِي ، بِشَنَوِي ، بِكُو ، خواهي داد ، رَفَت ، كُفَت ، دِهَم ،  
بِرَسَد .

انف الأفعال التالية ووضح ما قد يحدث من تغييرات :  
باز آمد ، شِنِيدِه بود ، رو ، كُو ، مي گوید . بِنِگَر .

إبن الأفعال التالية للمجهول واذكر القاعدة :  
رَفَت ، سْوَال کرد ، فَرِياد زد ، مي گويي ، زنده باشم ،  
حكايت کرد ، روي کرد ، دانِسِي .  
(۷۷) آورده اند : ماضي قريب مسند للغائبين ، ويمكن ترجمته إلى « يُحكي » ،  
فيكون بمثابة صورة للمبني للمجهول .

آمَدِه : ماضي مطلق (في الصيغة الوصفية) ، مسند للغائب  
( آمدن ← آي ) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :  
بنشست (الباء زائدة) ، . كُفَت ، نَبود (منفي) ، شِنِيد ،  
سرفرو بُرد ، شُد ، آمَد ، نَرَسِيد (منفي) . (بُرَدن ← بر) .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :  
سُخَن ميگفت ، هميگفت ، ثنا ميگفت .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب :  
شُدَى ( شُدْنَ ← شَو ) .

أفعال في الماضي الشكي مسندة للغائب :  
نَبُوْدِه بِاشْد . ( بوْدَنْ ← بو . باش ) .

أفعال في الماضي القريب :  
كردِه آم ( مسند للمتكلم ) ، ستودِه است ( مسند للغائب ) .

أفعال في الماضي البعيد مسندة للغائب :  
خوش آمده بود .

أفعال في المضارع :

باشْد ( مسند للغائب ) ، بستايْد ( الباء زائدة - مسند للغائب )  
آيد ( مسند للغائب ) ندائْم ( منفي - مسند للمتكلم ) .  
( ستودَنْ ← ستاي ) ، ( دايْسَنْ ← دان ) .

( ٧٨ ) استخراج الأفعال المصرفة من المصادر التالية واذكر أزمنتها واسندها  
إلى الضمائر الستة :

داشتن ، بودن ، خورْدَنْ ، نِشِستَن ، توانِستَن ، كردن .

دَر نظرِ كَرِفْتَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ( كَرِفْتَن ← كِير ) .  
هات منه اسم المفعول واسم الفاعل .

هناك أكثر من فعل في المضارع المطلق ( الالتزامي ) والمضارع الإخباري ،  
عين هذه الأفعال .

أفعال في الأمر مسندة لجماعة المخاطبين :

بِكُوشِيد (الباء زائدة) ، بيان كُنِيد ، ساكيت باشِيد .  
( كوشِيدن ← كوش ) .

للماضي في الفارسية خمسة أنواع ، اذكرها وبين كيفية تكوينها ،  
ثم استخراج ما في القطعة من أفعال في الزمن الماضي وصنّفها .

رَسا : صفة مشبهة مشتقة من المصدر رَسِيدن .

أذكر كيف تم الاشتقاق ، وكيف يمكننا أن نشق المشتقات الأربعة  
الباقية .

في القطعة فعلان منفيان ، اذكرهما . . ثم اذكر قاعدة نفي الفعل  
في الفارسية .

(٧٩) ستوده وپسندیده : اسما مفعول . ما الخطوات التي تمت للحصول  
على صيغتهما ؟

في القطعة أفعال مركبة ، عيّنْها ووضّح أزمّنتها ، ثم اذكر كيفية  
تكوين المصدر المركب مع التمثيل .

أذكر أزمّنة الأفعال التالية :

باشَد ، پنهان دارد ، فرمود ، نگاه دارد ، برسد ، وقوف نیابند ،  
گویند ، نشود .

(٨٠) أفعال في الزمن الماضي ، صنّفها طبقاً لأنواع الماضي واذكر كيفية  
تكوينها :

آوردِه آند ، دوست داشت ، حَسَدَمی بُرَدَدند ، گفتند ، گفتم ،

خَبَرَ دَادَنَد ، رَفْتِه است ، نِگَاه كَرَد ، مِی دِید ، كُشَادِه ( في الصيغة الوصفية ) ، دَر آوَرْدِه اَسْت ، پوشیده است ، تشریف بُرَد ، پُرسید ، پوشیده ای ، عَرَض كَرَد ، نَبوَدَم ، داشتم ، شِنید ، پَسَنَدید ، بَغْل كِرْفَت ، بالا تر کرد . ( كُشَادَن ← كُشَاي ) ، ( پَسَنَدِیْدَن ← پَسَنَد ) .

أفعال في المضارع بنوعيه ، صنفها واذكر كيفية تكوينها :

مِی رَوَد ، مِی دُزْدَد ، دَارَد ، نَبینَم ( منفي ) ، دَارَم ، نِگَاه مِی كُنَم ، مِی پوشَم ، فَرَامُوش نَكُنَم ( منفي ) ، شِناسَم . ( دُزْدِیْدَن ← دُزْد ) ، ( دیدن ← بین ) ، ( پُوشِیْدَن ← پوش ) . ( شِنَاخْتَن ← شِناس ) .

فعل في المستقبل مسند للغائب ، أُسِنْدِه اِبْقِیَةِ الضمائر :

باور نخواهم کرد .

هات المصدر الشبي من الأفعال التالية :

كَرَد ، رَفْتِه است ، كُشَاد ، مِی پوشَم .

(۸۱) جميع أفعال هذه القطعة في المضارع المطلق (الالتزامي) . وإذا

استثنينا الفعل « كُوشَنَد » فإن بقية الأفعال مسندة للغائب .

عَبْنُ الأفعال البسيطة والمركبة ، واللازمة والمتعدية واذكر القاعدة القياسية للتعدية . وتذكر أن :

( كُوشِیْدَن ← كُوش ) ، ( رَهَانْدَن ← رَهَان ) ، ( دَادَن ← دِه ) ،

( كِرْفَتَن ← كِر ) ، ( شِنَاخْتَن ← شِناس ) ، ( كَرْدِیْدَن ← كَرْد ) ،

( دَانِیْسَن ← دَان ) ، ( أَفَادَن ← أَفَت ) .



(٨٢) أفعال في المبني للمجهول :

خوانديه ميشد (ماضي استمراري) ، ترجميه شديه أست (ماضي قريب) .

ما هي الخطوات التي تتبع لبناء الفعل (وبناء الجملة) للمجهول ؟

متى تجب المطابقة بين الفعل ونائب الفاعل، ومتى تجوز ؟

اذكر عدة طرق (غير الطريقة القياسية) لبناء الفعل للمجهول .

تكثر في هذه القطعة الأفعال التي في صيغة الماضي القريب ، عينها واذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي القريب والماضي البعيد والماضي الشكّي .

استعمل الأفعال التالية في جمل من إنشائك :

رَسِيد ، اَزْمِيَان رَفْتِهْ اَسْت ، نِوَشْتِهْ بُوْد .

تذكَرْ اَنْ :

(رَسِيدَنْ ← رَس) ، (سَاخْتَنْ ← سَاز) ، (پَرْدَاخْتَنْ ← پَرْدَاز) .

(٨٣) حدّد أزمنة الأفعال الآتية واذكر موادها الأصلية :

اِنْكَارْ كَرْد ، نَام دَارْد ، خَفَهْ كَرْدِهْ اَسْت ، بَعْمَلْ اَوْرْد .

استخرج الأفعال المنفية واستخدمها في جمل من إنشائك .

قد تأتي الباء زائدة قبل الأفعال ، استخرج من القطعة ما يؤكد ذلك ، واذكر ما يحدث عند دخول الباء على كلمة تبدأ بألف مد أو همزة ، مع التمثيل .

أذكر ضمائر الفاعلية المتصلة ، واستخدامها مع الماضي المطلق والمضارع الإخباري - والمستقبل ، مع التمثيل بجمل تامة .

بيدا كُنند: يمكن ترجمتها يكتشفون وتكتشف، أى يكون الفعل مبنياً للمجهول ، وكذلك الحال بالنسبة لحملة: بمن اطلاع دادند، فالترجمة أَخْبَرُونِي ، أَخْبِرْتُ ، كما أن موكول شُد ترجمتها أَجَلَّتْ فهنا بناء للمجهول . . والمعروف أن بناء الفعل للمجهول يمكن أن يتم بأكثر من طريقة أذكر هذه الطرق مع التمثيل .

(٨٤) حدّد أزمينة الأفعال التالية وهات الأمر منها :

حَمَلِيهِ كَرْد ، نَخْبِرِ دَاد ، بَاعِثْ نَشْدِيهِ اسْت ، صَوْرَتِ يَكْرِفْتِ :  
شَلِيكَ كَرْد . ، كُفْتِ ، أَرْزِشِ دَارْد .

(٨٥) هذه أفعال في الماضي ، حللها تحليلاً تاماً ، ثم استخدمها في جمل من إنشائك :

كُشْت ، دَاشْت ، نَبُودَم ، تَشْوِيقِ مِي كَرْد ، بُوْد ، شُد ،  
بُوْدِيهِ اسْت ، شُدِيهِ اسْت ، مَجَازَاتِ شُدِيهِ اسْت ، طَلَاقِ يَكْرِفْتِ ،  
پِيْدَا كَرْدِيمِ ، بُوْدَنْد ، مِي كَرْدَنْد ، مِي كُفْتَنْد ، شُدِيهِ ام ، بُوْدَمِ  
دَاشْتَمِ ، پِشِنِهَادِ كَرْدَمِ ، كُفْتِ ، عَادَتِ كَرْدِيهِ اسْت ، كُوشِ نَكْرَد ،  
سَرَزَنِشِ مِي كَرْدَمِ ، تَصْمِيمِ دَاشْتِ ، نَخْفَهِ كَرْدِيمِ ، مَحْكُومِ كَرْدَنْد .  
هذه أفعال في المضارع ، حللها تحليلاً تاماً ثم استخدمها في جمل من  
من إنشائك :

بَازِ كَرْدَانَمِ ، قَبُولِ دَارِي ، قَبُولِ دَارَمِ ، بِيْدِيهِمِ ، بَرِنِيَاوَرَمِ ، دَسْتِ بَرُدَارْدِ ،  
آيْدِ ، تَأْمِينِ مِي كُفْتَمِ ، نَمِي تَوَانْدِ ، بَسَازْدِ ، شُودِ .

أفعال في صيغة الأمر مسندة للمفرد المخاطب أسندها للمخاطبين ،  
وهات اسم المفعول منها واسم الفاعل .

يَكُش ، نَجَاتِ بِدِهِ .

(٨٦) أذكر مصادر الأفعال التالية وموادها الأصلية ، ثم عين أزمعتها :

مِيكَدَرْد ، يَيدا مِيكَنَد ، مِي نِشِينَد ، اِنْتِخَاب مِيكَنَد ، مِيرَانَد ،  
جِس كُنَد ، پارَك مِيكَنَد ، مِهَارَت دَارَنَد ، مِي پَرْدازَنَد ، زياد  
مِيكَنَد ، تَرَجِيح مِيَدِهِنَد ، تَوَجَه دَارَنَد ، مِيرَانَد ، دُوسَت دَارَنَد ،  
بَاعَث مِيَشُونَد ، سَبز نَشُود ، حَرَكَت نَمِيكَنَد ، سَرُوكار دَارَنَد .  
دَر نَظَرِ كِرِفْتِه شُود (مبني للمجهول) . تَعَلَّقُ خِوَاهَد كِرِفْت ،  
مِي بَرَنَد ، اِنْتِخَاب مِيكَنَد ، رانَدگِي مِيكَنَد ، دَفَع مِي كُنَد .  
ما هي الملاحظة العامة على المصادر البسيطة التي تستخدم في تكوين  
المصادر المركبة .

(٨٧) في هذه القطعة نجد أن الفعل « مِي كُدَرْد » له مصدران هما كُدَشْتَن  
وَكُدَرْدَن ، وبعض الأفعال في الفارسية تسير هذا السير ، فما التسمية  
التي تطلق عليها ؟ اذكر عدة أمثلة .

هات المصدر المرخّم وابهم المفعول من المصادر :

تَصْمِيم كِرِفْتَن ، إِداره كَرَدَن ، رَسِيدَن ، پِيشَرَفْتَن ، تِوانِستَن .

(٨٨) المصادر التالية في الماضي المطلق والماضي القريب والمضارع الإخباري :

بِعَمَل آوَرَد ، وَاِرِد كَرْدِيدَنَد ، إِيراد نَمُودَنَد ، ياد آوَرِي نَمُودَنَد ،  
إِعْلَام دَاشْتَنَد ، بِعَمَل آوَرِدِه اِنَد ، تَقْدِيم مِيَشُود ، پايان يافت .  
اسند الأفعال السابقة لجماعة المتكلمين ، وهات مادتها الأصلية .

(٨٩) اِسْتَادَنَ ، مَشَاهِدَهُ كَرَدَنَ ، فُرُو رِيْحَتَنَ ، بُوْجُوْدُ اَوْرَدَنَ ، دَاشْتَنَ ، شُدْنَ .

اِسْتَخْرَجَ اَلْاَفْعَالَ الْمَشْتَقَّةَ مِنْ الْمَصَادِرِ السَّابِقَةِ وَحَلَّلَهَا تَحْلِيلًا تَامًا .

(٩٠) پِيشْرَفْتُ كَرْدِه اِنْد : مَاضِي قَرِيبِ مَسْنَدِ لِلْغَائِبِيْنَ ، وَمِثْلُهُ :  
پِيشْرَفْتِهَائِي كَرْدِه اِسْت (مَسْنَدِ لِلْغَائِبِ) ، جُلُو رَفْتِه اِسْت  
(مَسْنَدِ لِلْغَائِبِ) .

كَمَكُ كَرْدِه بَاشَنْد : مَاضِي شَكِّي (التزامي) ، مَسْنَدِ لِلْغَائِبِيْنَ  
( كَمَكُ كَرْدَن ← كَمَكُ كُن ) .

يَنْظَرُ مِيرَسَد : مَضَارِعُ اِخْبَارِي (حَالِي) . مَسْنَدِ لِلْغَائِبِ .  
مَحْوَلُ شَوْد : مَضَارِعُ مَطْلُوقِ (التزامي) ، مَسْنَدِ لِلْغَائِبِ .

(٩١) اَفْعَالُ فِي الْمَاضِي الْمَطْلُوقِ :

اَمْدَمَ ، بُوْدَ ، شُدْمَ ، قَرَارِ دَاشْتَمَ . . . ( اَكْمَلُ بَقِيَّةَ اَلْاَفْعَالِ وَاسْنَدَهَا  
إِلَى الْفَاعِلِ ، وَاذْكَرْ مَصَادِرَهَا وَمَوَادِّهَا الْأَصْلِيَّةَ ) .

اَفْعَالُ فِي الْمَضَارِعِ الْمَطْلُوقِ (الالتزامي) :

پِيَادِه شَوَمَ ، سَوَارِ شَوَمَ ، بَاشَدَ ، بَتَوَانَدَ ، بَكْشَانَدَ .

أَحَدُ هَذِهِ اَلْاَفْعَالِ قَدْ اتَّبَعَتْ فِي تَعْدِيَّتِهِ الطَّرِيقَةَ الْقِيَاسِيَّةَ ، اِذْكَرَهُ وَبَيَّنَّ  
الْحَطَوَاتِ الَّتِي اتَّبَعَتْ .

بَعْضُ اَلْاَفْعَالِ التَّالِيَةِ مَبْنِيٍّ لِلْمَجْهُولِ وَبَعْضُهَا مَبْنِيٍّ لِلْمَعْلُومِ ، وَكُلُّهَا فِي  
الْمَاضِي الْبَعِيدِ . . اسْنَدَهَا لِفَاعِلِهَا ، وَاذْكَرْ مَصَادِرَهَا وَمَوَادِّهَا الْأَصْلِيَّةَ .

وَاشْرَحِ الطَّرِيقَةَ الْقِيَاسِيَّةَ لِلْبِنَاءِ لِلْمَجْهُولِ :

كُذِّبَتْهُ بُوْد ، زِنْدَانِي شُدِه بُوْدَم ، بَسْتِه شُدِه بُوْد ، باقى نَمَانْدِه بُوْد .  
(٩٢) سِپُرْدَن ، پَرْدَا خَن ، دَاشْتَن ، دَانِسْتَن . . المواد الأصلية لها هي :  
سِپُر ، پَرْدَاز ، دَار ، دَان .

هات الأفعال التي صيغت من هذه المصادر واستخدمت في القطعة ،  
ثم اسندها إلى فاعلها وحدّد زمنها .

(٩٣) هناك بعض الأفعال المركبة ، استخرجها واذكر مصادرها ، ثم اذكر  
كيفية تكوين المصدر المركب في الفارسية .  
رَسُوخ دَاشْتِه بِاشْد ، دَاشْتِه بِاشْنْد .

فعلان في الماضي الشكي . اذكر كيفية تكوين هذا الفعل وفيه يستخدم .

ثم صرف المصادر التالية في هذا الزمن نفسه :

شُمَار رَفْتَن ، شَادُ بِاش كُفْتَن ، دَاشْتَن .

(٩٤) استخرج الأفعال التي في المضارع بنوعيه ، ثم فرق بينها وحدد البسيط  
منها والمركب .

(٩٥) يأنف المثبت من الأفعال التالية واجعل المنفي منها مثبتاً ، واذكر  
الخطوات التي اتبعتها :

أَسْت ، نِيسْتَنْد ، مِيبَاشْنْد ، نَدَارَنْد ، بَدُ مِيبَكُنَرْد ، نَمِيدِهْد ،  
بِينَنْد ، حَق دَارَنْد .

(٩٦) هات الماضي المطلق والمضارع الإخباري من المصادر التالية :

إِقَامَت دَاشْتَن ، رَسِيدَن ، نَمُودَن ، تَشْوِيق كَرْدَن ، ثَبَت كَرْدَن ،

فِرِسْتادَن ، وادار كَرْدَن ، زَدَن ، كُوش دَادَن .

هات اسم الفاعل والصفة المشبهة من المصادر التالية :

دِيدَن ، اِقَامَت كُزِيدَن ، پِيمُودَن ، نِوِشْتَن . پُرسِيدَن . ( كُزِيدَن  
← كُزِين ) ، ( پِيمُودَن ← پِيمَاي ) .

هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انفها :

تَغْيِير دَادَن ، تَحْرِيك كَرْدَن ، مَانْدَن .

( ٩٧ ) استخراج الأفعال وبيِّن صِيغَهَا ، ثم حللها تحليلاً تاماً .

( بِطُول أَنْجَامِيدَن ← بِطُول أَنْجَام ) ، ( رُبُودَن ← رُبَاي ) ،  
( طُول كَشِيدَن ← طُول كَش ) ، ( تِكَاَن دَادَن ← تِكَاَن دِه ) ،  
( مَتْرَلَزِل سَاخْتَن ← مَتْرَلَزِل سَاز ) .

استخرج الأفعال المساعدة وانفها .

اذكر قاعدة النفي في الجملتين : الإسمية والفعلية .

( ٩٨ ) أفعال في الماضي القريب ، أسندها لبقية الضمائر :

رِسَائِيدِه آند ، كَرْدِيدِه آسْت ، قَرَار دَادِه آند ، بُوْدِه آند ، كَفْتِه آسْت .  
عرّف الصيغة الوصفية مع التمثيل .

استخرج من القطعة فعلاً في صيغة المبني للمجهول ، واذكر الطرق  
المختلفة لبناء الفعل للمجهول في الفارسية .

( أَفْزُودَن ← أَفْزَاي ) ، ( جِلُوه دَادَن ← جِلُوه دِه ) ،  
( اِيْجَاب نَمُودَن ← اِيْجَاب نَمَاي ) .

(٩٩) حَلِّ الأفعال الآتية تحليلاً تاماً ثم انقها :

ميدانند ، پردازد ، تأمين نمايد ، آمده است ، فوت كرد ، مساعدت  
ميكردند ، پُرسيد ، دفن نموديم ، ميدانيم . نميگذاردم ،  
دفن كنيد ، از دست داده است ، رها نموده است .  
استخرج المشتقات ، واذكر كيفية تركيبها .

(١٠٠) أفعال في الماضي بأنواعه :

اِستاده بودم ، بودند ، بود ، داشت ، استيفراغ كرد ، پُرسيد . . .  
اِسندها للضمائر ، ثم اذكر ما بالقطعة من أفعال أخرى في الزمن  
الماضي .

أفعال في المضارع :

دارد ، بدهد ، بدبخت كند ، نبايد ، باشد ، ندارد ، نفرين نمايد  
اِسند الأفعال السابقة للضمائر واذكر ما بالقطعة من أفعال أخرى  
في المضارع .





نصوص شعرية  
قديمة وحديثة



## ضروب الشعر وموضوعاته وتقطيع الأبيات

يقول (عوفى) في لباب الألباب - وهو أقدم من ترجم لشعراء الفرس في القرن ٣ م (أوائل ٥٧ هـ) - أن شخصاً اسمه العباس هو أول من أنشأ قصيدة فارسية يستقبل بها المأمون العباسي عند قدومه من مرو عام ١٩٣ هـ (٨٠٨ - ٨٠٩ م) .

إلا أننا نستطيع أن نقول إن من أقدم الأشعار الفارسية التي وصلتنا أبيات وردت في (چهار مقاله) لمؤلفه نظامى عروضى السمرقندى . ويقول المؤلف أنها كانت سبباً في ثورة أحمد الحجستاني وخروجه على الدولة الصفارية سنة ٢٦٢ هـ (٨٧٦ م) لما شملته من حماسة وترغيب في الرفعة . والبيتان هما :

مِهتري گَر بكام شيرِ دَراست      شوخَطَر كُن زِكام شيرِ بِجوى  
يا بُزُرگى وعِزِّ ونِعْمَت وَجَاه      يا چو مَرَدانَت مَرگَت رُويا رُوى

\*\*\*

وبفرض وجود الشعر في العصر الساساني أو العصور السابقة عليه<sup>٢</sup> .. فإنه قد ضاع جملة ولم يبق منه شيء في أيدينا ، وكل ما بقي هو ما نظم في

الترجمة :

١ إذا كانت العظمة في حلق الأسد الكابير . . فخاطر وانتزعها من بين فكيه .

فإما نلت العظمة والعز والنعمة والجاه . . وإما قابلت الموت كأبطال الرجال .

٢ يرى البعض هذا الرأي ، ويرى البعض أنه لم يكن له وجود على الإطلاق .

العصر الإسلامي . وهكذا يمكن القول بأن نظم الشعر بالفارسية قد بدأ منذ أكثر من ألف سنة في ظلّ حكام الدويلات المستقلة والشبيهة بالمستقلة . . تلك التي نشأت مع اضمحلال الخلافة وانحلالها .

ولم تتغير اللغة الفارسية خلال هذه المدة الطويلة إلا تغييراً طفيفاً لا يُلاحظ إلاّ في أمثلة قليلة لبعض الكلمات المهجورة أو الإملاء القديم . ولذا نستطيع فهم أقدم الأشعار الفارسية الباقية في أيدينا دون إحساس بعسر أو غرابة أو بعد عن الأساليب الحالية .

أما إذا تدرّجنا مع الذوق الأدبي فإننا نجد أن الأشعار الأولى التي نظمت أيام الصفاريين والسامانيين مثلاً كانت بسيطة خالية من الصناعة البديعية التي وجدت بعد ذلك ، ونجد أنها أدنى إلى سلامة الأداء وتصوير الموضوع ، كما أنها أقرب إلى الطبع .

ويتصور كثير من الباحثين أن الآداب الفارسية عموماً تمتاز بأنها مصنعة متكلفة مملوءة بالصناعات البديعية والمجازات والاستعارات . وهذا التصور غير صحيح إلاّ فيما يتعلق بمجموعة من الآداب نشأت في ظروف وبيئات خاصة . . كتلك التي نشأت في كنف الفاتحين الأجانب من المغول والأتراك والتموريين .

\* \* \*

وإذا طرقتنا ضروب الشعر الفارسي وجدنا أن الشعراء قد استخدموا العديد من الضروب في نظم منظوماتهم . وجعلوا البيت وحدة ترتب منه كل منظومة ، وأطلقوا على كل قسم من قسميه المتساويين إسم « المصراع » . ويشمل البيت عدداً معيناً من التفعيلات تبلغ ثمانية . . فيسمى مثنياً ،

أو ستة فيسمى مسدساً ، وتقل عن ذلك في بعض الأحوال . فهذه التسميات تدل على عدد التفعيلات لا أكثر . وجميع أبيات المنظومة متساوية في عدد تفعيلاتها ، فلا يجوز الجمع مثلاً بين الثمناات والمخمّسات .

### ضروب النظم الفارسية<sup>١</sup> :

نعي بها القوالب التي صيغت فيها المنظومات الفارسية . . وهي :

#### (١) المثنوى :

ضرب من النظم قافيته في جزأى البيت الواحد ، وتتغير بتغير الأبيات . . أي أنه تتعدد فيه القوافي .

ويعمد الشعراء إلى صياغة منظوماتهم الطويلة : القصصية والتعليمية . . في هذا الضرب من النظم . . كما في الشاهنامه التي نظمها الفردوسى شاعر الغزنويين .

والفرس يوكّدون أن هذا الضرب فارسي النشأة ، لم تعرفه الأشعار العربية القديمة . . وأن البعض قد نظم فيه أشعاراً عربية متأخرة عرفت بالزدوج ، إلاّ أن ذلك كان في نهاية القرن الرابع الهجري (نهاية القرن العاشر الميلادي) . ويرى الباحثون المحدثون أن هذا الضرب عربي النشأة ، إذ وجدوا أشعاراً لأبان اللاحقي نظمها بالعربية في هذا القالب منذ القرن الثاني الهجري .

---

١ لن أورد أمثلة لهذه الضروب الآن اكتفاء بما سأورده من أشعار في هذا الباب .

(٢) الغزل :

(٣) القصيدة :

ضربان من النظم تكون فيهما القافية موحدته في كل الأبيات دون تقيّد بتقفية المصاريح الأولى منها إلا في بيت المطلع . ويمكن فيهما استعمال سائر الأوزان الشعرية المعروفة .

والغزل لا يختلف عن القصيدة إلا من حيث الموضوع وعدد الأبيات ، فهو لا يتعلّق إلا بموضوع غزلي أو صوفي غالباً ، ولا تزيد الأبيات فيه عن إثني عشر بيتاً إلا في النادر . بينما يتعلّق موضوع القصيدة إما بالمديح أو المهجاء أو التعليم أو الفلسفة أو الدين .

هذا وقد تعود الشعراء ذكر تخلصهم ( لقبهم الشعري )<sup>١</sup> في البيت الأخير أو بيت المقطع من الغزل . . بينما لا يفعلون ذلك في القصيدة .

(٤) القطعة :

منظومة من بضعة أبيات . . قد تكون قطعة من قصيدة كاملة قدّر لها الانفصال عن بقية القصيدة لسبب ما . . أو تكون جزءاً من قصيدة لم يقدر لها أن تكتمل . . أو تكون وحدة قائمة بذاتها صيغت لغرض من الأغراض فم المعنى المراد دون أن تبلغ أبياتها ما اصطلح الشعراء على أن تبلغه أبيات القصيدة .

١ بدأ الشعراء ذلك بعد العصر المغولي غالباً .

## (٥) الرباعي (الرباعية) :

يرى الفرس أنه ضرب من ضروب الشعر الفارسي الأصلية ويرى البعض غير ذلك . والرباعي عبارة عن بيتين من الشعر لذا سمي في الفارسية ( دو بيت ) . . واعتبره البعض مكوّنًا من أربع شطرات فجاءت تسميته بالرباعي أو الرباعية . والذين لا يرون فيه جدة ولا ابتكارا وأنه لا يستحق أن يُنسب للفرس هم الذين يعتبرون الرباعي بمثابة بيتين في بداية القصيدة لا أكثر .

ويشترط في الرباعي دائماً أن يكون على وزن من الأوزان الخاصة المستخرجة من الهزج ، وأن يكون وافياً بالغرض الذي أنشئ من أجله .  
وتنفصل كل رباعية عن الأخرى بالضرورة وتقوم بذاتها . . ولا صلة لها بغيرها . ويرتّبها شعراء الفرس في دواوينهم ترتيباً أبجدياً على أساس حرف القافية الأخير . ويجب أن تقفى مصارع الرباعية بحيث يكون الأوّل منها والثاني والرابع متفقين في القافية ، أما الثالث فقد يقفى مع هذه المصارع أو لا يقفى كما هو الغالب .

## (٦) الفرد :

من الملاحظ في بعض الكتب المنشورة<sup>١</sup> أن الكاتب قد يسوق البيت أو المصراع للاستشهاد به على قول معين أو حادثة بعينها . وربما نظم الشاعر البيت أو المصراع لهذا الغرض أو المناسبة وحدهما . ويسمّون المصراع في مثل هذه الحالة باسم ( الفرد ) . ويعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم . . وإن كانت الحقيقة أنه لا يخرج عن كونه وحدة تقوم عليها سائر ضروب النظم .

١ مثال ذلك كتاب ( گلستان ) للشاعر سعدى الشيرازي .

## (٧) التشيب :

يعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم ، مع أنه لا يعدو أن يكون الجزء الذي يصف فيه الشاعر - في مطلع قصيدته - أيام الشباب وما يراه من جمال ويحسه من حب وهيام . . ويجعله مقدّمة لما يريد أن يسوقه من أغراض .

## (٨) الترجيع بند والتركيب بند :

نوعان من القصائد الموشحة يشتمل كل منهما على عدد من الوحدات تكون في العادة متساوية في عدد أبياتها . وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة . ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر يبين نهاية الوحدة التي سبقته وبداية الوحدة التي تليه . فإذا تكرّر هذا البيت الفاصل بعينه دون تغيير بعد نهاية كل وحدة ( بند ) فإن المنظومة تسمى ( ترجيع بند ) . أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات . . وكانت متّفقة في القافية مع بعضها ومختلفة مع سائر الوحدات . . فإن المنظومه تسمى ( تركيب بند ) . ويجب أن تجري المنظومة ( سواء في ذلك التركيب بند أو الترجيع بند ) على وزن واحد في جميع أبياتها .

ويلاحظ أن كل وحدة تبدأ بمطلع موحد القافية بين مصراعيه . كما يلاحظ أن الأبيات التي تأتي بعد الوحدات في التركيب بند يجب أن يكون مصراعاً كل بيت فيها على قافية واحدة . ويجوز أن تكون هذه الأبيات جميعها على قافية واحدة

## (٩) المسطّ :

يشبه الموشح لدى المغاربة . ويقسم الشاعر فيه قصيدته إلى أجزاء أو



شطرات تتفق أوائلها في الروى ، أما أواخرها فتكون موافقة لنظائرها في القصيدة كلها .

#### (١٠) المستزاد :

عبارة عن رباعية أو غزلية أو قصيدة يُزاد بعد نهاية كل مصراع من مصاريعها زائدة موزونة لا يستلزمها المعنى أو الوزن . وهذه الزيادات تفتى مع بعضها ، ويكون معناها دون الزيادة متصلاً . . بحيث يمكن اعتبارها قصيدة منفصلة قائمة بذاتها .

ومثالها بالعربية :

ياخاطب الدنيا الدنية . . . إنها شرك الردى . . . وقرارة الأكدار  
دارٌ متى ما أضحكّت . . . في يومها أبكت غدا . . . يالئومها من دار  
ومكذا يلاحظ أن معنى القصيدة وكذلك القافية تتوافران قبل الزيادة .

#### (١١) الملمع :

منظومة تصاغ بعض أبياتها أو مصاريعها بالعربية وبعضها الآخر بالفارسية .

#### (١٢) الفهلويات :

نوع من النظم استعمله الفرس حتى القرن ١٣ م ثم قلَّ استعماله . وقد أنشأه الشعراء في لهجة من اللهجات الإيرانية الخاصة .

#### (١٣) النظيرة :

هي المنظومة التي يصوغها الشاعر قياساً على قصيدة أخرى أو تقليداً لها .

#### (١٤) الشِعْرُ الخَلِيطُ :

وهو المنظومة التي يستعمل فيها الشاعر ألفاظاً فارسية ويعاملها معاملة الألفاظ العربية .

#### (١٥) اللُّغْزُ :

#### (١٦) المَعْتَى :

وفيها يُخْفَى الشاعر مقصوده وعلى القارئ أن يدركه بنفسه .

#### (١٧) الموشح :

على غرار ما هو معروف في العربية .

وقد يلجأ الشاعر الفارسي إلى ذكر أشعار ليست من شعره وذلك في ثنايا نظمه ، وينوّه إلى ذلك أو لا ينوّه . . وهذا ما يسمي بالتضمين .

#### موضوعات الشعر :

قد يتحدّث الشاعر في منظومته في الموضوعات التالية :

المديح - الهجاء - الرثاء - الحكيم - فصول السنة . . . إلى غير ذلك .

وهذا ما دعاهم إلى إطلاق التسميات التالية على المنظومات :

مديحة ، هجوية ، مرثية ، حِكْمِيَّة ، ربيعية ، شتائية ، خزانية ( في فصل الحريف ) ، مناظرة ، السؤال والجواب ، الكُفْرِيَّات ، الحمريات . .

ولا شك أن شعراء إيران لم يجدوا ما يقتلدونه من نماذج الأشعار إلا الأشعار العربية . . فحاكوها في أسلوبها وسبكها ، وأنشأوا أشعارهم على غرارها . . خاصة قصائدهم ، وعبروا عن أحاسيسهم وعواطفهم وما

يدور في أذهانهم من معانٍ في قبالب العروض العربي وأوزانه . . .  
وكان لزاماً عليهم أن يحفظوا أشعار العرب ويتقنوا العربية كأبنائها  
حتى ينظموا على غرار إخوانهم العرب بالصورة التي رأيناها .  
ولا شك أن الأمر كان في بدايته لا يعدو أن يكون مجرد تقليد ومحاكاة ،  
ثم أخذ الفرس يتصرفون . . . وأدى بهم تصرفهم إلى إدخال الكثير من التغيرات  
وإحداث بعض المبتكرات .

### تقطيع البيت ١ :

تختلف قواعد تقطيع البيت أو وزنه في الشعر الفارسي قليلاً عنها في  
في الشعر العربي . ويمكن تقسيمها إلى أربع قواعد :

### أ ( أولها :

قد تقتضينا الضرورة الشعرية أن ندخل في الوزن حرفاً أو حركات  
ليست مثبتة خطأ ، ويُعبّر عنها بالأصوات الثابتة نطقاً لا خطأ ، وأهمها :  
١ - الألف الممدودة ، وهي تحسب في الوزن ألفين ، الأولى مفتوحة  
والثانية ساكنة . وذلك نحو :

بِأَلِ مُحَمَّدٍ دَعَاءَتُ كُنِي = توسل إلى الله بِأَلِ مُحَمَّدٍ .

بِأَلِ = فعولن ، مُحَمَّدٍ = فعولن ، دَعَاءَتُ = فعولن ، كُنِي =  
فعو = فعَل .

١ انظر : حامد عبد القادر : القطوف واللباب - مختارات من الأدب الفارسي ج ١ طبع

القاهرة ١٩٥٥ م . .

وكثيراً ما تنقل حركة الألف إلى الساكن قبلها كما في :

كسى نُحْسَبُ آسوده در زيرِ كِل = ينام الشخص هادئاً تحت الآجر .  
كسى نُحْسُ = فعولن ، بَدَاسو = فعولن ، دَدَرَزِي = فعولن ،  
رِگَلُ = فعو = فَعَل .

٢- الواو الممدودة لفظاً ، فهذه تحسب واوين ، الأولى مضمومة  
والثانية ساكنة ، كما في طاوس وداود .

٣- كسرة الإضافة ، فهذه قد تحسب كسرة ممدودة بإثبات الياء  
لفظاً لا خطأ، وذلك نحو :

بِحَالِ دَلِ نَحْسَتَگان در نِگَر = انظر (بعين الرحمة) إلى حال  
منكسري القلوب (البؤساء) . بحالی = فعولن ، دلی نحس = فعولن ،  
تگادر<sup>١</sup> = فعولن ، نِگَر = فعل .

٤- الحرف المشدّد بحسب حرفين ، الأول ساكن ، والثاني متحرك ،  
كما في قولنا :

بعزّت ستاندند پير ذليل = يُجَلسون الشيخ الذليل معزّاً :  
بعزّت = فعولن ، ستادن<sup>٢</sup> = فعولن ، دپیری = فعولن ،  
ذليل = فعول .

ب ( ثابته ) :

هذه القاعدة عكس القاعدة الأولى ، وتدور حول ضرورة حذف

---

١ ، ٢ نلاحظ أن التون بعد الألف قد حذفت ، كما سيتضح في القاعدة الثانية .

حروف أو حركات مثبتة خطأ - أحياناً - من الوزن . ويعبر عن هذه بالأصوات المثبتة خطأ المحذوفة نطقاً . وهذه هي الأصوات .

١ - الهمزة المتحرّكة الواردة في وسط الركن (التفعيلية) فهذه قد تحذف وتنقل حركتها إلى الساكن قبلها<sup>١</sup> . وذلك كما في المصراع الآتي :  
كه خسبند ازو مردم آسوده دل = الذي نيام الناس مطمئنين من جهته :  
كخسبن = فعولن ، دَزُومَرَّ = فعولن ، دماسو = فعولن ، ددل = فعل .  
وتسمى هذه الهمزة في اصطلاح العروضيين : همزة وصل .

أما إذا وقعت الهمزة في أول الركن فإنها تبقى وتحسب حرفاً متحرّكاً ، وذلك نحو : ترا يفرت آمد أزويك زمان = ففرت منه مدة من الزمان .  
ترانف = فعولن ، رتامد = فعولن ، ازويك = فعولن . زمان = فعول .

٢ - واو العطف ، فهذه عند الاقتضاء قد تحذف حركتها وتصير حرف مد لما قبلها ، أو ضمة فقط لحرف ساكن قبلها ، كقولنا :

كرادانش وجود وتقوى نبود = من لا يتصف بالعلم والجود والتقوى .  
كرادا = فعولن ، نيشوجو = فعولن ، د تقوى = فعولن ، نبود = فعول .  
ففي الركن الثاني جعلت الواو حرف مد أو ضمة طويلة لما قبلها ، وفي الثالث جعلت ضمة قصيرة فقط .

٣ - واو كل من (تو) ، (چو) فهذه قد تحذف في الوزن ، وقد ثبت . مثال حذفها :

تو باخود بپر توشيه خویش : احمل معك زاد رحلتك :

١ يسمى هذا في العربية (تخفيف الهمزة أو تسهيلها) .

تباخذ = فعولن ، يبرتو = فعولن ، شى نخيش = فعولان .

٤ - الواو بعد الحاء تسمى الواو المعدول عنها أو تسمى واو إشمام ضم ، فهذه تحذف في الوزن .

٥ - هاء السكت ، المسماة (هاي مخفي) ، فهذه قد تحذف في الوزن وقد تثبت ، وعند حذفها تحسب الحركة التي قبلها فقط ، كقولنا :

يُدِرْ مُرِدِهِ رَا سَايَه بَر سَرَفَكَنَّ = انشر ظل عطفك على اليتيم .

يدر مر = فعولن ، دراسا = فعولن ، يبر سر = فعولن ، فكن = فعل .  
فهنا حذفت هاء السكت في الركنين الثاني والثالث .

ومثال إثباتها :

بمُرِدِهِ نِيسِرْدَاوَزْدَ اَزْكَارِ خَوِيْشِ = لا يتخلص المرء من عمله بإحاليته إلى الموتى : بمُرِدِهِ = فعولن ، نيردا = فعولن ، زدزكا = فعولن ، رخيش = فعول .

هذا هو حكم هاء السكت ، أما الهاء الأصلية فتحسب في الوزن دائماً ، لأنها جزء من بنية الكلمة ، ومن علاماتها وقوعها بعد حرف مد ، كقولنا : شاه ، ماه ، درگاه ، اندوه . . ووقوعها بعد حرف واحد مثل دِه ، سِه .

٦ - الياء الساكنة المتبوعة بالهمزة ، ويختلف العروضيون في أمرها . ففريق يرون إثباتها ونقل حركة الهمزة إليها ، وفريق يرون إبقاء الهمزة وحذف الياء .

وعلى هذا يمكن تقطيع المصراع التالي بطريقتين :

المصراع : كِه دَرِ طِفْلى أَزْسَرِ بَرَفْتَمَ بِدَرِ : فإن والدى قد ذهب عن  
عن رأسي في طفولتي .

الطريق الأول : إثبات الياء ونقل حركة الهمزة إليها وحذف الهمزة ..  
على هذا النحو :

كِدَرَطِيف = فعولن ، ليزسر = فعولن ، برفتم = فعولن ، پدر = فعل .  
الطريق الثاني : إثبات الهمزة وحذف الياء هكذا :

كِدَرَطِيف = فعولن ، لأزسر = فعولن ... إلى آخره . كذلك يقال  
في تقطيع :

زبان داني آمد بصاحب دلي = جاء لغوى إلى متصوف .

فَيَقْطَعُ بالطريق الأول هكذا :

زبادا = فعولن ، نيآمد = فعولن ، بصاحب = فعولن ، دلي = فعل .

ويقطع بالطريق الثاني هكذا :

زبادا = فعولن ، نآمد = فعولن ... إلى آخره .

وَأَنْتَ تَرى أَنَّ هَذَا الخِلافَ لفظي لا يترتب عليه زيادة ولا نقص في  
الوزن ، ذلك أن الياء والهمزة على كل من الوجهين تحسبان حرفاً واحداً  
متحركاً بحركة قصيرة ، ففي ، الحالة الأولى يكون هذا الحرف المتحرك  
هو الياء وفي الثانية يكون هو الهمزة ، وإذا أُثِبَتِ أَحَدُ الحرفين حُذِفَ الآخرُ  
كما لا يخفى .

٧ - النون الساكنة الواقعة في وسط المصراع المسبوقة بحرف مد ،

فهذه لا تحسب في الوزن ، وذلك كما في المثال السابق وهو : زبان داني  
آمد بصاحب دلي .



فوزن الركن الأول منه : زيادا = فعولن .  
ويرى بعض العروضيين في هذه الحالة تقصير الحركة السابقة وإبقاء  
النون ، وعلى هذا يكون وزن الركن السابق هكذا : زبُنْ دا = فعولن  
وأنت ترى هنا أيضاً أن الخلاف لا يترتب عليه زيادة ولا نقص في الوزن .  
أما إذا وقعت هذه النون في آخر المصراع فإنها تحسب في الوزن ، كقولنا :  
نَهْ خواهنديَه بَرِ درِ ديگران = لستَ سائلاً على أبواب الآخرين ، فتقطع  
الركن الأخير منه هكذا : گران = فعول .

### (ج) ثالثها :

إذا انتهى الركن بحرف ساكن وبدأ ما يليه بحرف ساكن وجب تحريك  
الحرف الثاني بفتحة قصيرة يسمونها : ( نيم فتحة ) = نصف فتحة . كقولنا :  
چو درويش بى برگت ديدم درخت : رأيت شجرة جرداء كالفقير .  
فتقطيعه :

چد روى = فعولن ، شى بر : فعولن ، گديدم = فعولن ، درخت :  
فعول .

فكل من الشين في أول الركن الثاني ، والكاف في أول الركن الثالث  
حُرِّكَتْ بفتحة قصيرة . ويلاحظ أن هذه الفتحة قصيرة جداً أيّ بها للضرورة  
الشعرية .

### (د) رابعها :

الحرفان الساكنان في آخر المصراع يحسبان في الوزن ، أي يحسب كل  
منهما حرفاً ساكناً كما هو ، وذلك كما في الركن الأخير من المصراع السابق  
وهو : درخت ، فوزنه : فعول .

وقد دخل هذا الركن القصير ، وهو حذف ثاني السبب الخفيف  
وتسكين ما قبله .



## نصوص شعرية

### (۱) خُدايِ متعال<sup>۱</sup> ؛ :

پَنامِ جِهاننَدارِ جانِ آفرين  
 خُداوندِ بَخشنده و دَسْتگير  
 عزيزِ يَكِه هَر كِه از دَرش سَر بتافت  
 سَر پادشاهانِ كَرْدَن فِرَاز  
 نَه كَرْدَن كُشانرا بگيرَد بِفُور  
 حَكيمِ سَخن دَر زبَانِ آفرين  
 كَرِيمِ خَطا بَخش و پوزِش پَدِير  
 پَهردَر كِه شُد هِيج عِزَّت نِيافت  
 بَسدَر كُگاهِ او بَر زَمينِ نِياز  
 نَه عُدْرُ آورانِ را بِراند بِجُور

### معاني المفردات :

پَنام	: باسم	جِهان نَدار	: مالک الدنيا
جان آفرين	: خالق الروح	خُداوند	: الرب
بَخشنده	: العاطي	دَسْتگير	: المعين
خَطا بَخش	: غافر الذنب	بَخشيدَن	: أن يمنح
پوزِش	: العذر	تافت	: لوى
شُد	: ذَهَبَ	هِيج	: قَط . أي
كَرْدَن فِرَاز	: رفيع القدر	زَمين	: الأرض
نِياز	: الحاجة	كَرْدَن كُشان	: العصاة
بگيرَد	: يأخذ	بِفُور	: على الفور

۱ من أشعار سعدى الشيرازي شاعر المغول (مشرى) .

عُذْرُ آوْرَانِ : المعتذرون : رَانَد : يَطْرُدُ  
 بِجُورٍ : ظلماً :

(۲) جامی گُفت ۱ :

أَيُّ كَيْهٍ دَر تَاجِ وَنِگِينِ دَارِي رُوي  
 مُلْكِ هَسْتِي هَمِيهِ طَيِّ خَوَاهِدْشُد  
 تَابِكِي تَاجِ وَنِگِينِ خَوَاهِدْ مَانَد  
 نَه زَمَانِ وَنَه زَمِينِ خَوَاهِدْ مَانَد

معاني المفردات :

أَيُّ كَيْهٍ	: يامن	نِگِينِ	: خاتم . فص
رُويِ دَاشْتَنَ	: أَنْ يَتَطَّلَعَ	تَابِكِي	: إِلَى مَنِي ؟
مَآئِدَنَ	: الْبَقَاءُ	هَسْتِي	: الْوَجُودُ
تَوْتَوَانِي	: مَا اسْتَطَعْتَ	كَز	: = كَهْ أَزْ
هَمِينِ	: نَفْسِ الشَّيْءِ		

(۳) جِهَانِ ۲ :

يَكِي كُلهِ دَرِينِ تَغْرُ كُلهِ زَارِ نِيسْت  
 مَنِيهِ دِلِّ بَرِ آوَايِ نَرَمِ جِهَانِ  
 مَشُوغَرَهْ بَرِ عَهْدِ وَزِنَهَارِ وَي  
 كِيهِ چِينَنَدِيهِ رَا زَانِ دُو صَدِ خَارِ نِيسْت  
 جِهَانِ رَا چُو كُفتَارِ كِرْدَارِ نِيسْت  
 كِه نَزْدِيكِ وَي عَهْدِ وَزِنَهَارِ نِيسْت

۱ مِنْ أَشْعَارِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْجَمَالِيِّ شَاعِرِ الْعَصْرِ الْتَيْمُورِيِّ (قِطْعَةٌ)

۲ (قِطْعَةٌ) فِي ذِمِّ الزَّمَانِ .

معانی المفردات :

گل	: وردة	درین	: = دراین
نَغْر	: لطیف	گُلزار	: بستان
نِیست	: لا یوجد	چیننده	: قاطف
صَد	: مائة	خار	: شوكة
منه	: لا تضع	آوای	: صوت
نَرَم	: ناعم	گفتار	: القول
کِرْدار	: العمل	غَرّه مشو	: لا تفر
زِنهار	: ضمان		

(۴) وظیفه مرد وزن<sup>۱</sup> :

وَضِیْفِیْهِ مَرْدِ وَزْنِ اَیِّ حَکِیْمٍ دَانِیْ چِیْسْت ؟  
 یِکِیْسْت کَشِیْ وَانْدِیْسِگَرِیْمِیْسْت کَشِیْبِیَان

چُو نَاخِدا سْت خِرْد مَسْنَدُ وَکَشِیْشِ مُحْکَم  
 دِگَر چِه بِاِکْ زِامِوِاجِ وَوَرطِهِ وَطُوفَانِ

هَمِیْشِه دُخْتَرِ اِمْرُوزِ مَادَرِ فَرْدِاَسْت  
 زِمَادَرِ اَسْت مِیْسَرِ بُوْرَگِیِ پِسرانِ

معانی المفردات :

کَشِیْ	: سفینه	کَشِیْبِیَان	: ملاح
--------	---------	--------------	--------

۱ من اشعار بروین اعتصامی (قطعة) .

ناخدا	: ملاح	خِرَدْ مَند	: عاقل
باك	: خوف	هَميشه	: دائماً
دُختر	: ابنة	فَرْدَا	: غداً
بُرُزگي	: عَظَمَة		

(۵) در صفت محمد عليه السلام<sup>۱</sup> :

كَرِيمُ السَّجَايَا جَمِيلُ الشِّيمِ      نَبِيُّ الْبِرَايَا شَفِيعُ الْأُمَمِ  
 إِمَامٌ رُؤْسُ الْبِشْوَايِ سَبِيلِ      أَمِينُ خُدَا مَهْبِطِ جِبْرَائِيلِ  
 شَفِيعُ الْوَرَى خَوَاجِهَاءِ بَعَثَ وَنَشَرَ      إِمَامُ الْهَدَى صَدْرِ دِيوَانِ حَشْرِ  
 كَلِيمِي كِه چَرخِ فَلَكَ طَوْرِ أَوْسْتِ      هَمِه نَوْرَهَا پَرْتُو نَوْرِ أَوْسْتِ  
 چُو صِبْتَشِ دَرِ افَوَاهِ دُنْيَا فُتَادِ      تَزَلْزَلْ دَرِ أَيَوَانِ كِسْرِي فُتَادِ  
 بِلَا قَامَتِ لَاتِ بِشَكْسَتْ خُوْرُدِ      بَاعْزَازِ دِينِ آبِ عَزِّي بِرُودِ

معاني المفردات :

پیشوا	: هادي . قائد	خواجه	: سيد
چرخ فلک	: قبة الفلك	طور	: جبل الطور
پرتو	: شعاع	صبتش	: صيته
بلا	: بقول ( لا إله إلا الله ) لات		: أحد الأصنام
خورد	: إربا إربا	آب	: رونق . جلال
عزّي	: أحد الأصنام	برود	: حمل . أزال

۱ من أشعار سعدى الشيرازي ( مشنوی ) .

(۶) میرو بخارا<sup>۱</sup> :

بوی جوی مولیان آیدهمی      یاد یارِ مهربان آیدهمی  
ریگکِ آمو با درشتیهای او      زیر پاچون پرنیان آیدهمی  
ای بخارا شاد باش و دیرزی      شاه نژدت میهمان آیدهمی  
میر ماه است و بخارا آسمان      ماه سوی آسمان آید همی  
میر سرو است و بخارا بوستان      سرو سوی بوستان آیدهمی

معانی المفردات :

بو	: رائحة	جوی مولیان	: مجری نهر مولیان
یاد	: ذِکْرَى	یار	: حبیب
مهربان	: شفوق	ریگک	: حصی
آمو	: اسم أحد السهول	درشتی	: الغلظة . الخشونة
پرنیان	: حریر	شاد باش	: إسعدي
دیرزی	: دومی	نژدت	= نزد تو
میهمان	: ضیف	میر	: أمير
ماه	: قمر		

(۷) مردِ نحوی و کشتیان<sup>۲</sup> :

آن یکی نحو بکشتی در نشست  
رو بکشتیان نمود آن خود پرست

۱ من أشعار الرودکی شاعر السامانیین (قطعة) .

۲ من أشعار السعدي (مثنوی) .

كُفْتُ : هَيْجَ از نَحْوِ خَوَانْدِي ، كُفْتُ نَا  
 كُفْتُ : نَيْمِ عَمْرِ تَوْشُدُ بَرَفْنَا  
 دَل شِيكْسْتِه كَشْتِ كَشْتِيَانِ زِ تَابِ  
 لِيكْ اَنْدَم كَشْتِ خَامُوشِ از جَوَابِ  
 بَادِ كَشْتِي رَا بِيگَرْدَابِي فَكَنْدُ  
 كُفْتُ كَشْتِيَانِ بَدَانِ نَحْوِ بُلَنْدِ :  
 هَيْجِ اَشْنَا دَانِي شِيَاكَرْدَنْ بِيگُو  
 كُفْتُ نِي اَز مَن تُو سَبَّاحِي مَجُو  
 كُفْتُ كَلَّ عُمَرَتِ اَي نَحْوِ فَنَاسْتِ  
 زَانِكِه كَشْتِي غَرَقِ دَرِ گِرْدَابِهَاسْتِ

### معاني المفردات :

يَكِي نَحْوِ	: نَحْوِي	دَر نِيْشْتِ	: رُكِيْبِ
رَو نَمُود	: التَّفْتِ	كَشْتِيَانِ	: مَلَّاحِ . رَبَّانِ
خُود پَرَسْتِ	: مَتَكْبَرِ . مَغْرُورِ	نَيْمِ	: نَصْفِ
پَر	: مَمْلُوءِ	دَل شِيكْسْتِه	: حَزِينِ
كَشْتِ	: صَارِ	تَابِ	: الْاِنْفَعَالِ . اَلَامِ
اَنْدَم	: تَلِكِ اللِّحْظَةِ	خَامُوشِ	: صَامَتِ
بَادِ	: الرِّيْحِ	بِيگَرْدَابِي	: دَوَامَةِ
فَكَنْدِ	: اَسْقَطْتِ	بُلَنْدِ	: مَتَعَالِي
اَشْنَا	: دَرَايَةِ . مَعْرِفَةِ	شِيَاكَرْدَنْ	: سَبَّاحَةِ
نِي	: لَا	سَبَّاحِي	= ( شِيَاوَرِ )
سَبَّاحِي	: سَبَّاحِ	مَجُو	: لَا تَبْحَثِ

(۸) فردوسی گفت :

مرا غمز کردند کان پُرسُخَن  
اگر مِهْر شان من حِکایت کُمن  
پرستار زاده نیاید بکار  
ازین در سُخَن چند رانم همی  
به نیکی بُد شاه را دَسْتگاه  
جوآنذر تبارش بُزرگی نبود  
بمِهْر نَبی وعلی شد کُهن  
چو محمود راصد حِمایت کُمن  
وگر چند باشد پدَر شَهریار  
چو دریا کِرانه ندانم همی  
وگر نه مرا برنِشانندی بگاه  
ندانست نام بُزرگان شنود

معانی المفردات :

مرا	: من را : ابای	کان	= که آن
پُرسُخَن	: ثرثار	مِهْر	: حُب
کُهن	: کبیر السن	پرستار زاده	: ابن الأمة
گر چند	: مهما	بکار نیاید	: لا يصلح
در	: باب	کِرانه	: ساحل
نیکی	: الخیر	دَسْتگاه	: جهاز . طاقة
وگر نه	: وِلا	تبار	: أرومة . أصل
بُزرگی	: عظمة	بهار	: ربیع

(۹) شام ۲ :

یکی از وحشیان آدم خوار سوی پاریس گشت راهسپار

۱ فی هجاء محمود الغزنوی سلطان الغزنویین . ( مشنوی ) من أشعار الفردوسی الطوسی .

۲ ( مشنوی ) من نظم انشاعر أبي القاسم حالت .

خویش را ظاهراً مزین کرد      کت و شلوار شیک برتن کرد  
 پای او شد بکافه رفتن باز      دست او شد بزلف یارِ دراز  
 تاشبی بابتی قشنگ و جوان      بود در هر طرف بعیش روان  
 بامدادان یکی از او پرسید      که چه شد آن نگارِ سُرخ و سفید؟  
 آنکه شب باتو در خیابان بود؟      روی او همچو ماه تابان بود؟  
 راستی یارِ دیشب تو که بود؟      نام یارِ شکر لب توجه بود؟  
 این چه بشنید وحشی بی مخ      خنده ای کرد و گفت در پاسخ :  
 او نه یارِ شکر لب من بود      بلکه او شامِ دیشب من بود

### معانی المفردات :

دم خوار	: آكل لحوم البشر	راهسپار گشت	: اتخاذ طریقه
کت	: معطف	شلوار	: سروال
کافه	: مقهى	بُتی	: صنم. امرأة جمیلة
بامدادان	: وقت الفجر	نگار	: معشوق
خیابان	: شارع	رُو	: وجه
همچو	: مثل	تابان	: مضيء
یار	: صديق . حبيب	شکر لب	: معشوق حلوالشفة
پاسخ	: اجابة	بلکه	: بل إن
شام	: عشاء	دیشب	: البارحة

(۱۰) خری :

خری را که افسارش از زر بود      که پالانش از لعلِ احمر بود



بجای کَهِشِ گَرَنِی نِی شَکَرِ      بجای جَوِشِ مَغزِ بادامِ تر  
اگر جبرئیلش کُندِ مِهتری      بجا آورد باز رَسَمِ خری

### معانی المفردات :

أفسار	: رسن الحمار	زَر	: ذهب
پالان	: سَرَج	كَه	: قش . تبین
نِی شَکَر	: قصب السكر	جَو	: شعیر
بادام	: لوز	تَر	: الرطب
مِهتری کُند	: يعظم		

### (۱۱) مدح ۱ :

پایِ مُلکِ اُسْتوارِ اَکْونِ گشت      که رِکابِ تو اُسْتوارِ گِرِفْت  
روزِ چند از سرِ خطا بینی      مُلکِ آزینِ خِطه گَرِ کِنارِ گِرِفْت  
خَجَلِ اینکِ بَعْدَرِ باز آمد      سَرِ تَحْتِ تو در کِنارِ گِرِفْت  
سایه بَرِ کارِ خِصْمِ نَفْکَنْدی      گَرِچه ز اندازه بیش کارِ گِرِفْت  
هَمَّتِ بی ضرورتی دوسیه روز      انفرادی باخْتیارِ گِرِفْت  
گوشه ای از جهان بدو بگذاشت      گوشهء تَحْتِ شَهْرِ یارِ گِرِفْت  
تا پِایشِ ستاره خارِ سِپُرد      تا پِدِ سَتَشِ زمانِه مارِ گِرِفْت  
روز هیجا ، که از طرادِ لعل      مَعْرَکَتِ شِکْلِ لالِه زارِ گِرِفْت  
کارزارِ هَراهِزِ سِپَهت      صَوْرَتِ قَهْرِ کِسْرَدْگارِ گِرِفْت

۱ من أشعار الأنوری شاعر السلاجقة (قصیفة) .

## معاني المفردات :

پا	: قدم (قوائم)	أستوار	: محکم . قوي
آکنون	: الآن	أزسر	: بسبب
خطا	: قوم تغلبوا على سنجر تحت		: عرش
در کینا گرفت	: احتضنت	سایه	: ظل
کار	: أمر . عمل	تفگندی	: لم تلق
اندازه	: الحد	همتت	: همتك
گوشه	: ركن . جانب	بدو	: له
شهریار	: الحاکم	ستاره	: نجم
خار	: شوك	سپرد	: أودع (وضع)
زمانه	: فترة	مار	: ثعبان
طرايه	: موكب	لا له زار	: روضة اللعل
کارزار	: المعركة . القتال	هزاهز	: هجوم (تحرك)
سپه	: جيش	صورت	: شكل
کردگار	: الخالق		

## (۱۲) سه فضيلت<sup>۱</sup> :

عادت کن از جهان سه فضيلت را  
 زیرا که رستکار بدان کردی  
 باهیچ کس نگشت خرد همره  
 در هیچ دین و کیش کسی نشنید  
 دانی که چیست؟ آن بشنو از من  
 رادی و راستی و کم آزاری  
 ای خواجه وقت مستی و هشیاری  
 امید رستکاری اگر داری  
 کان هر سه را نگرد خریداری  
 هرگز ازین سه مرتبه بزاری

۱ (قطعة) من أشعار الأنوری فی الوعظ والحكمة .

## معاني المفردات :

عادتُ كُنْ	: تعود	مَسْتَى	: الثمل
هُشيارى	: الإفاقة	رَسْتِكَار	: مستقيم
أُميد دارى	: تأمّل	رَسْتِكَارِى	: الاستقامة
هَمَرَه	: رفيق	خَرِيدَار	: مشتري
كَيْش	: مذهب	بِزَارِى	: تعب
مَرْتَبَه	: منزلة . فضيلة	بِشْتَوُ	: اسمع
رادى	: الكرم	رَاسْتَى	: الصدق
كَم آزارى	: قلة الضرر		

## (۱۳) سعادت جيست ۱ :

نانِ جَوِينِ وَخِرْقِيَهٗ بِشْمِينِ وَآبِ شُورِ  
 سى بارهءِ كَلامِ وَحَدِيثِ پِيمَبَرِى  
 بَايِكِ دُو آشِنَا ، كِه نَيْرَزْدِ بِنِيمِ جَوِ  
 دَرِپِيشِ چِشْمِ هِمْتَشَانِ مُلْكِ سَنجَرِى  
 تَارِيكِ كُلبَهٗ اِى ، كِه پِى رُوشَنِ آنِ  
 بِيهَوْدَهٗ مَنبِى تَنهَدِ شَمَعِ خَاوَرِى  
 اِین آنِ سَعَادَتَسْتِ ، كِه بَرَوِى حَسَدِ بَرَدِ  
 جَسُوِيَايِ تَاجِ قِیصَرِ وَ مُلْكِ سَكَنْدَرِى

۱ (قطعة) من أشعار الأنورى في مدح التصوف .

## معانی المفردات :

جَوین	: من شعیر	پَشْمِن	: صوفی
شُور	: مالح	سی باره	: ثلاثون جزءاً
کلام	: القرآن	پیمبری	: النبوی
آشنا	: معرفة	نیززد	: لا یساوی
جو	: شعیر	تاریک	: مظلم
کلبه	: صومعه	روشنی	: الضیاء
یهوده	: عبثاً	خاوری	: مشرقی
جویای تاج	: طالب التاج		

## (۱۴) خداوند<sup>۱</sup> :

ادیم زمین سفره<sup>۱</sup> عام اوست  
 بری ذاتش از تهمت<sup>۱</sup> ضد<sup>۱</sup> وجنس  
 یکی رایسر بر نهد تاج بخت  
 گلستان کند آتشی بر خلیل  
 فروما نندگان را پر رحمت<sup>۱</sup> قریب  
 بر احوال نابوده علمش بصیر  
 برو علم یک ذره پوشیده نیست  
 چه دشمن برین خوان یغماچه دوست  
 غنی ملکش از طاعت جن وانس  
 یکی را بجاک اندر آرد ز تخت  
 گروهی باتش برد زاب نیل  
 تضرع کنانرا بدعوت<sup>۱</sup> مجیب  
 باسرار ناگفته لطفش خیر  
 که پیدا و پنهان به نزدش یکست

۱ (مثنوی) لعلی شیرازی من البوستان (حن باب الإحسان) .

## معانی المفردات :

أَدِيم	: سطح	سُفْرِهِ	: مائده
يَغْمَا	: مُبَاح	خَوَان	: مائده
چِه . . چِه	: إِمَا وَإِمَا	بَرِين	: علی هذا
بَرِي	: بَرِيء	بَرِنَهْدَ	: يَضَع
تَنَحَّتْ	: عَرَش	گَلِسْتَان	: روضه
خَلِيل	: النبی ابراهیم	گروهی	: قوم
بُرْدَن	: أَنْ يَحْمِل	فُروماندِه	: بائس
نَضْرَعُ كَنَان	: المتضرعون	نابوده	: لم تقع
نَاكَفَتْه	: لم تدع	بَرُو	= بَرِ أَوْ
پُوشیدِه	: مستور	پیدا	: ظاهر
پِنْهَان	: باطن	بِه نَزْدَش	: عنده
يَكِيْسْت	: واحد (سواء)		

## (۱۵) پَدَر مُرْدِه ۱ :

پَدَر مُرْدِه رَا سَايَه بَر سَر فَكَن  
 نَدَانِي چِه بُوَدَش فَرُوْمَانْدِه سَخْت  
 چَوْبِيْنِي بَتِيْمِي سَر اَفَكَنْدِه پِيْش  
 بَتِيْم اَر بَغِيْرِيْدَ كِه نَازِش خِرْد  
 اَلَا تَاَنْكُوِيْدَ كِه عَرَشِ عَظِيْم  
 غُبَارَش بِيْفَشَان وَخَارَش بِكَن  
 بُوَد تَاَزِه بِي بِيخ هَرگِز دِرَنخْت  
 مَدِه بُوَسِه بَر رُوِي فَرَزَنْدِ خُوِيْش  
 وَگَر خَشْم گِيْرِد كِه بَازِش بَرْد  
 بَلَرَزْد هَمِي چُون بَغِيْرِيْدَ بَتِيْم

۱ ( مثنوی ) لعلی الشیرازی من البوستان ( من باب الإحسان ) .

من آنکه سر تاجور داشتم      که سردر کنار پدر داشتم  
 اگر بر وجودم نیشستی مگس      پریشان شدی خاطر چند کس  
 کنون دشمنان گر برندم اسیر      نباشد کس از دوستانم نصیر  
 مرا باشد از درد طفلان خبر      که در طفلی از سر برافتم پدر

### معانی المفردات :

مُرده	: میت	پدر مُرده	: یتیم
افکندن	: آن یسقط	فشاندن	: آن ینثر
خار	: شوک	کندن	: آن یقتلع
فرومانده	: عاجز	تازه	: نصیر
بیخ	: جذر	سرافکنده	: مُطرق
مده	: لا تضع	که	: من
نازش خرد	: یلاطف	نخشم گیرد	: یغضب
بازش برد	: یلاعب	لرزد	: یهتر . یرتعد
تاجور	: متوج	کنار	: حُصن
وجود	: تجسد	مگس	: ذبابة
پریشان	: مضطرب	خاطر	: ذهن . فکر
کنون	: الآن	برندم	: یحملونني
درد	: ألم	طفلی	: الطفولة
از سر برافتم	: ترکني		

(۱۶) از شاهنامه فردوسی ۱ :

چو مندر بیامد بتزدیک شاه  
بمسرسید ازو شاه وشادی نمود  
جهان دیده مندر زبان برگشاد  
بدو گفت گره شاه ایران تویی  
چرا رومیان شهر یاری کنند  
اگر شاه بر تخت قیصر بود  
چو دستور باشد گرانمایه شاه  
سواران دشتی چو رومی سوار  
زگفتار مندر برآشفت شاه  
زلشکر زبان آوری بر گزید  
همه مهتران برگشادند راه  
ز دیدار او روشنائی فرود  
زروم وز قیصر سخن داد یاد  
نگهدار و پشت دیران تویی  
بدشت سواران سواری کنند  
سزد گر سر افراز بی سر بود  
نبیند چو مانیز فریاد خواه  
بیابند جوشن نیاید بکار  
که قیصر همی بر فرزند کلاه  
که گفتار کسری بدانند شنید

معانی المفردات :

مندر	: اسم شخص	بتزدیک	: قرب
مهتران	: عظماء	برگشادند	: أفسحوا
شادی	: سرور	دیدار	: زیارة . رؤیه
روشنائی	: ضیاء	فرود	: زاد
جهان دیده	: مجرب	زبان گشودن	: يتحدث
یاد سخن داد	: وفى الكلام حقه	نگهدار	: راعي
پشت	: ظهر . حامي	دیران	: شجعان

۱ ( مثنوی ) من شاهنامه الفردوسی .

رومیان	: أهل الروم	شهریاری کنند	: یرکبون
دشت	: صحراء	سواران	: الفرسان
تخت	: عرش	سزد	: یلیق
سر افراز	: عظیم . متکبر	بی سر	: ذلیل
دستور	: إذن	گیرانمایه	: رفیع القدر
فریاد	: صراخ	فریاد خواه	: مستغیث
جوشن	: الدرع	نیاید بکار	: لا یفید
گفتار	: قول	بره آشفت	: تعجب . ثار
بر فرازد	: یضع	کلاه	: تاج (قبعة)
بر گزید	: اختار	بداند	: یعرف
بداند شنید	: یعرف کیف یسمع		

### (۱۷) لیلی و مجنون ۱ :

چون شیفته گشت قیس را کار  
از عشق جمال آن دلارام  
در صحبت آن نگار زیبا  
و آنان که نیفتاده بودند  
او نیز بوجه بینوایی  
از بسکه سخن بطعنه گفتند  
از پس که چو سگ زبان کشیدند  
لیلی چو بریده شد ز مجنون

در چنبر عشق شد گرفتار  
نگرفت بهیچ منزل آرام  
میبود ولیک ناشکیبا  
مجنون لقبش نهاده بودند  
میداد بر این سخن گواهی  
از شیفته ماه نو نهفتند  
ز آهوبره سبزه را بریدند  
میرنخت ز دیده در مکنون

۱ (مشنوی) من نظم نظامی الکنجوی ، مأخوذ من قصته الشعرية (لیلی و مجنون) .



مجنون چو ندید روی لیلی از هر مژه ای گشاد سبلی  
 میگشت بگرد کوی وبازار در دیده سِرِشک و در دل آزار  
 میگفت سرودهای کاری میخواند چو عاشقان بزاری

### معانی المفردات :

شیفته	: موله . مضطرب	کار	: امر
چنبر	: سلسله	گرفتار	: اسیر
دلارام	: راحة القلب	هیچ	: ای
نگار	: حیب	شکیبا	: صابر
بینوائی	: عجز	گواهی	: شهاده
آهوبره	: ولد الغزال	طعنه	: لزر . غمز
نهفتند	: أخفوا	ازیس	: لكثرة ما
بریده شد	: فصلت	دیده	: عین
مژه	: هدب	میگشت	: كان يتجول
گرد	: حول	کوی	: ربع
سِرِشک	: دمع	دل	: قلب
آزار	: ألم	سرود	: نشید . أغنية
کاری	: مؤثره	میخواند	: كان ينشد
بزاری	: في نواح	از بس	: بعد ما

(۱۸) نمیخواهم<sup>۱</sup> :

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ کِه بَعْدُ اَز مَرگِ مَن فغان کُنند  
دوستان گریبان شونند و دیگران گریبان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ کِه فَرزَمندان و نَزْدیکانِ مَن  
ای پدرجان ای عموجان ای برادر جان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ بِرَسْمِ سُوگواری یاخبر  
در جراید قصه مرگِ مرا اِعلان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ کِه در تشییع مَن خویشان مَن  
خویشرا از کار و در اندوه سرگردان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ کِه در تَرْحیلِ مَن یارانِ مَن  
مَجلیسِ آرایند و تحسینِ مرا عنوان کُنند

آنچه در تحسینِ مَن گویند بُهتان است  
مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ مرا آلوده در بُهتان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ کِه اشعارِ مَن و آثارِ مَن  
ثَبَّتْ در دَفتر کُنند و درجِ دردیسوان کُنند

مُزِدِ خِیدَمَتِهای دیرینِ مرا فَرهنگِ داد  
مَنْ نَمِیْخَوَاهَمَ بِعنوانِ دیگر اِحسان کُنند

---

۱ من اشعار حبیب نعمانی (قطعه) .

## معانی المفردات :

مَرَّگ	: موت	فغان کُنتند	: یندبون
دوستان	: الأصدقاء	گِریان	: باکی
فرزندان	: أبناء	نزدیکان	: أقارب
سوگواری	: المأتم	اندوه	: غم . حزن
سرگردان	: مضطرب	مُزِد	: أجر
دیرین	: الماضي	فرهنگ	: ثقافة المعارف

## (۱۹) آی مسلمانان ۱ :

چه تدبیر آی مسلمانان که من خود را نمی دانم . .  
 نه ترسانه یهودم من نه گبزم نه مسلمانم  
 نه شرقییم نه غربییم نه بحریم . .  
 نه از کان طبیعییم نه از افلاک گردانم  
 نه از خاکم نه از آیم نه از بادم نه از آتشم . .  
 نه از عرشم نه از فرشم نه از کوشم نه از کانم  
 نه از هندم نه از چینم نه از بلغار و سقسیم . .  
 نه از ملک عراقیم نه از خاک خراسانم  
 نه از دنیا نه از عقبی نه از جنت نه از دوزخ . .  
 نه از آدم نه از حوا نه از فردوس و رضوانم

۱ اولی غزایات جلال الدین الرومی فی الدیوان .

مکاتم لا مکان باشد نشانم بی نشان باشد . .  
 نه تن باشد نه جان باشد که من از جانِ جانانم

### معاني المفردات :

مُسْلِمَان	: مسلم	خود	: نفس
نَه	: لا	تَرُسا	: مسیحي
گَجْرَم	: یهودي	کان	: عنصر/منجم مکان
گِردان	: دَوَّار	خاک	: تراب
آب	: ماء	باد	: ریح
آتَش	: النار	چین	: الصين
سَقْسین	: بلاد السکسون	دوَرخ	: نارجهنم
نِشان	: برهان	تَن	: جسد
جان	: روح	که من	: لَأَنِّي

### (۲۰) مُلَمَّعٌ ۱ :

خداونداندا تُرا در کامرانی هزاران سال بادا زِندِ گانی  
 و قاله الله نائبة الیالی وصانک من مِلِمَات الزمان  
 تو آن صدري که از صدرِ تو یابند همه اربابِ دایش کامرانی  
 جنابک روضهٔ الإقبالِ تُزری أطایبها بروضات الجنان

۱ هذا الملّمع من تصنیف رشید الدین الوطواط صاحب کتاب البلاغة : « حدائق السحر فی  
 دقائق الشعر » .

## معانی المفردات :

خداوند	: یا مولای	کامرانی	: توفیق و سعاده
زندگانی	: الحیاة	صدر	: وزیر
یابند	: ینالون	آرباب دایش	: العلماء

## (۲۱) ترجیع بند ۱ :

### ( بندِ اوّل )

ائی فدای توهم دل و هم جان      وی نثار رَهت هم این و هم آن  
 دل فدای تو چون توئی دلبر      جان نثار تو چون توئی جانان  
 دل رَهاندن ز دست تو مشکل      جان فشاندن پپای تو آسان

....      ....      ....      ....      ....      ....

که یکی هست و هیچ نیست جز او  
 وحده لا اله الا هو

### ( بندِ دوم )

از تو آیدوست نگیلم پیوند      ور به تیغم بُرند بندا از بند  
 الحق ارزان بود ز ما صد جان      وز دهان تو نیم شکر خند  
 ای پدر بند کم ده از عشقم      که نخواهد شد اهل این فرزند

....      ....      ....      ....      ....      ....

که یکی هست و هیچ نیست جز او  
 وحده لا اله الا هو

۱ من نظم هاتف الالفهانی ( اختصرنا عدد آیاته ) .

## معاني المفردات :

هم . . هم	: إما وإما	نثار	: ما ينثر . فداء
توثى	: توهستى	دَلْبَرٌ	: محبوب
رَهَانِدَن	: التحرُّرُ	مُشْكِلٌ	: صعب
فَشَا نَدَن	: النثر ( التضحية )	آسان	: سهل
أى دوست	: يا صديقي	نَكْسِلَمَ	: لا أقطع (أخلف)
پيوند	: عهد	تَبِغ	: سيف
بُرُود	: يقطعون	بند از بند	: إرباً إرباً
أرزان	: رخيص	دهان	: فم
نيم شکر	: صغيرة حلوة	خند	: ضحكة
پند	: نصيحة	کم دِه	: قلل
فرزند	: ابن		

## (۲۲) سمط<sup>۱</sup> :

آى ساربان متزل مکن / جز بر ديارِ يارِ من  
 تا يك زمان زارى كنم / بر ربیع واطلال ودمنه  
 ربیع از دلم / پرخون كنم / اطلال را جیحون كنم  
 خاكِ دمن / گلگون كنم / از آبِ چشمِ خوبیشتن

۱ من نظم المعزى أمير الشعراء في عهد سنجر السلجوقى .

کَز رَوی یارَم خَرگَهِی / ایسوان هَمی بَیَم تُهی  
 واز قَدِ آن سَرو سَهِی / خالی هَمی بَیَم چَمَن

معانی المفردات :

ساربان	: الحادي	مَنْزِلُ مَكْنُ	: لا تنزل
یار	: حبيب	بِكِ زَمان	: لحظة
زای کُئَم	: أبكى وأنوح	بُرُكُئَم	: أملاء
گُئِگُون	: احمر اللون	آبِ چِشَمُ	: دمع
روی یار	: وجه الحبيب	خَرگَهِی	: خيمة
سُهی	: فارغ	چَمَن	: خميعة

(۲۳) چيست ۱ :

چيست آن دور وأصلِ أو تَزُدِيك  
 چيست آن فَرْدِ وفعلِ او بِسِيار  
 خام او هَرچِه عِلْمِ را پُخْتِه  
 مَسِي أو هَرچِه عَقْلِ را هُشيار

(۲۴) رباعيات ۲ :

(۱) گویند کسان بهشت باحور خوشست  
 من می گویم که آبِ انگور خوشست

۱ بیتان من معنی ( لغز ) نظمه‌ها أبو الفضل السکزی المروزی .

۲ من نظم عمر الحیام .

این نقد بگیر و دست از آن نسیه بشوی  
 کاوازی دهل شنیدن از دور خوشست  
 این کوزه چون عاشق زاری بوده است  
 در بند سر زلف نگاری بوده است  
 این دسته که در گردن او می بینی  
 دستی است که در گردن یاری بوده است  
 نا کرده گناه در جهان کیست بگو  
 آن کس که گنه نکرد چون زیست بگو  
 من بد کنم و تو بد مکافات کنی  
 پس فرق میان من و تو چیست بگو

### معانی المفردات :

پهشت :	جنه :	انگور	عنب :
خوش :	طیب :	نقد	نقداً . فوراً :
نسیه :	بالأجل :	شستن	آن یغسل :
آواز :	صوت . لحن :	دهل	طبل :
آز دور :	من بعید :	کوزه	کوز :
زاری :	حزین :	بند	قید :
نگار :	حبیب :	دسته	ید (الکوز) :
یاری :	حبیب :	گنه « گناه »	ذنب :
کیست :	من هو :	چون	کیف ؟ :
زیستن :	آن یعیش :	بد کنم	أخطىء :
پس :	إذا :		



## القسم الرابع

### للخطابات والرسائل

- ١ - الرسائل العائليّة .
- ٢ - رسائل بين أصدقاء ( إخوانيات ) .
- ٣ - رسائل تهنئة وغيرها .
- ٤ - رسائل الطلب .



## عبارات تفتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

دوستِ من - عزیزِ م - فرزندِ عزیزِ م - برادرِ عزیز - دوستِ عزیزِ م - آقای - دوستِ عزیزِ وگرامی - دوستِ وفادارِ و عزیزِ آقای - سرپرستِ معظم - فرزندِ گرامی - ریاستِ محترم - آقای محترم - یگانہ - دوستِ عزیز - جنابِ آقایِ ناظمِ محترمِ دبستان - قبلہ گاہِ معظم - فرزندِ ارجمندم - مدیرِ محترم ( دبستان ) - همکلاسِ عزیز - خواہرِ جانِ عزیز - برادرِ گرامیترِ از جان - پدرِ بسزورگوارم - فرزندِ ارجمند - گرامی - محبوبہٗ محترمہ - همکارِ محترم - دوستِ و همکارِ محترم - یگانہ محبوبِ عزیز تر از جانم - ریاستِ محترمِ ادارہ . . . فرزندِ گرامی و نورِ دیدہ ارجمندم - مقامِ محترمِ ریاستِ ادارہ . . . .

## عبارات تختم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

فرزندِ وفادارِ ارتان - خواہرِ وفادارت - پدرت - مادرت - دوستِ صمیمیِ شما - قربانتِ پدرت - ارادتمند - ارادتمندِ حقیقی - دوستدار - مخلص - برادرِ کوچکِ شما .

## ۱ نامه های خانوادگی

نامه فرزند پندریا مادر خویش :

قبله گاه ارجمند یا مادر خویش :

پس از سلام از دور، دست شمارا می بوسم و ضیق اظهار سپاسگزاری از زحمات شما، موفقیت و سلامتی تان را از درگاه خداوند یگانه خواهم. و قبل از هر چیز می خواهم مژده موفقیت خود را در امتحانات آخر سال عرض نمایم.

پدر لرجمندم :

بنده از اینکه نتوانسته بودم بنامه جناب عالی و مادر وفادارم خیلی زود پاسخ بدهم بی نهایت شرمنده ام. و چنانکه میدانید اخیراً بعلت مطالعه زیاد، و کثرت دروس در نوشتن نامه کوتاهی کرده ام. امید وارم بیز-گواری خودتان ببخشید. بنده همه تلاش و مجاهدتم بخاطر آنست که در آینده بتوانم همه زحمات خود و پدر و مادر عزیزم را بشمر رسانم و برای آنان مایه افتخار و سر فرازی باشم. در خاتمه خواهم شمندم سلام فرزند خویش را خدمت خواهران و برادران عزیز و سایر افراد خانواده برسانید، و از دور صورت خواهر کوچکم پروانه را ببوسید.

بامید دیدار. خدا حافظ شما

فرزند وفادارتان . . .

جواب نامه به فرزند خویش :

فرزند عزیزم :

نامه محبت آمیز و شادی بخشِ تو رسید و مایه خرسندی گردید . . از اینکه مُزده موفقیتِ شمارا در امتحانِ کلاسِ ششم ابتدائی شنیدم بی اندازه شادمان و خوشوقت شدم . اینک پدر و مادرت برای تو موفقیت های بیشتری آرزو میکنند در همه مراحل زندگی بخصوص در امور تحصیلی موفق و کامران شوی، و با این وسیله موجباتِ فخر و سربلندیِ خانواده را فراهم آوری. دلپند عزیزم، شاید از دوری خانواده کمی ناراحتی ولی امیدوارم هرگز نا رخت نباشی، زیرا اینهمه ناملایمان رنجشی که بر خود هموار می کنی در واقع همگی نویدِ موفقیت و مُزده سعادت است که در آینده نصیب تو خواهد شد .

پدرت ...

فرزند عزیزم :

مادرت ضمن احوالپرسی از دور روی تو را می بوسد، و همیشه تو را دعای خیر می کند .

امیدوارم در تعطیلات تابستان دیدگان خود را بدیندار تو روشن نمائیم، و از نزدیک تو را ببینیم . سلام من و مادرت را بخاله عزیز و خاله زاده های گرامیت برسان، و از آنها زحماتی که در باره تو متحمل می شوند از جانب ما اظهار قدر دانی نمای .

آنکه موفقیت های روز افزون تو را از خداوند متعال خواهان است . .

پدرت ...

نامه، خواهر برادرِ کوچکِ خود :

برادرِ عزیزم :

ضمن سلام و احوالپرسی امید وارم همیشه تندرست و بانشاط باشی. نمی دانی چقدر دلم برای دیدنِ تو تنگ است. هر وقت از تو یاد می کنم بی اختیار محبت ها و وفاداریهای تو بخاطرم می آید، و قیافه محبوب و دوست داشتنی تو در نظرم بیچشم می شود. راستی تو برای من برادرِ مهربان و خوبی هستی، و من هم امید وارم برای تو خواهرِ وفا داری باشم و هرگز ترا فراموش نکنم.

برادرِ مهربانم :

در نامه خودت نوشته بودی که در تعطیلاتِ عیدِ نوروز به همراه -  
دائی جانم به تبریز خواهیم آمد، خدایم داند که از شنیدن این مُژده چقدر خوشحال شدم. امید وارم سلامتی باز آئی و در سالِ نهمه ما به دیدارِ خود شادمان کنی. من برای تو کمی مرّیا و شیرینی و آجیل تهیه کرده -  
بودم که چند روز پیش بدرم وسیله پُست ارسال داشته است امید وارم تا حال رسیده باشد. لطفاً سلام مرا بخدمتِ دائی جانِ عزیز و زنِ دائیِ مهربان و نورِ چشمانِ قشنگِ ایشان برسانید ترا بخدا سپردم.  
خواهرِ وفادارت ...

جواب نامه برادرِ خواهرِ بزرگ :

خواهرِ جانِ عزیزم :

پس از سلام و دستبوسی چند روز پیش از در یافت نامه تان خیلی

مسروز شدم و از یاد آورسیهای شما بی نهایت سپاسگزارم و امید وارم  
 منهنم برای شما برادری حق شناس و خوب باشم، و هرگز آنهمه محبت  
 و نوازشهایتان را فراموش ننمایم. يك بسته قوطی حاوی مربا و آجیل  
 که برای بنده فرستاده بودید رسید. واقعاً در تهیه آنها دقت و ذوق بخرج  
 داده بودید. راستی چقدر خوشبختم که مثل شما خواهر مهربان دارم.  
 بنده هم در برابر آنهمه لطف و مرحمت شما قاب عکس قشنگی را که  
 دایمی جاسم از اصفهان برایم آورده بود، بعنوان تحفه و یادگاری برایتان  
 تقدیم داشتم که امید وارم مورد قبول واقع شود.

برادر وفادارت.

خواهر عزیزم :

از هفته آینده بموجب برنامه ای که داده اند امتحانات سه ماهه دوم  
 ما شروع می شود و بدین جهت شب و روز بطور مداوم مشغول مطالعه  
 هستم. و امید وارم از دعای خیر شما در این سه ماهه هم با امتیاز خوبی موفق  
 شوم، و در تعطیلات نوروز باسایش خاطر بدیدارتان پیامم. خواهش مندم  
 سلام بنده را بخدمت پدر و مادر گرامی و سایر افراد خانواده ابلاغ  
 فرمائید.

برادر کوچک شما ...

نامه فرزند پیدر برای تقاضای کتاب :

سرپرست معظم .

پس از استعلام حالات شریفه چنانکه قبلاً در نامه های تقدیمی خود  
 بعرض رسانیده بودم اینک در نتیجه زحمات اقامیان آموزگاران محترم

وجدیت و کوشش شبانه روزی خود موفق بدادت امتحان کلاس چهارم ابتدائی گردیده و بخوبی از عهده امتحان بر آمده، لذا بدین وسیله صورت کتابهای کلاس پنجم به پیوست تقدیم واستدعا دارد و چه آنرا بایست ارسال فرمائید تا اینجا خریداری نموده و مشغول تحصیل باشم. در خاتمه عموم افراد خانواده یکان یکان بحضور مبارک سلام می نمایند.

سلامتی وجود عالی را از خداوند خواهم.

فرزندتان ...

جواب نامه :

فرزند گرامی :

نامه مسرت آمیزت که حاکی از مرزده سلامتی و موفق شدن آن نور چشمی در امتحانات بود رسید، خیلی خوشحال گردیدم و مبلغ لازم را توسط پست فرستادم. البته فرزندم تو باید قدر وقت خود را بدانی و بیهوده تلف نکنی و همواره در فکر تحصیل دانش باشی تا در آتیه خدمات شایسته نسبت بجهن گرامی انجام دهی. همواره از حالات خود و خانواده پستاً اطلاع دهید.

پدرت ...

نامه پسر پندر :

قبله گاه معظم :

اولاً امید وارم از درگاه حضرت احدیت جلالت عظمته که وجود ذیجود آن قبله گاهی و سرپرست بزرگ را همواره در سفر و حضر و شب



و روز از کلبه آفات و بلیاتِ سماوی و ارضی محفوظ و محروس بدارد. و ثانیاً اگر از راه لطف و مَرَحَمَت از جریانِ حالاتِ بنده و افرادِ خانواده و قایلِ جویا باشید شکر و سپاسِ خداوندی را که همگی در نعمتِ بزرگِ صحت و سلامتی پسر می برنند، و فرداً فرداً كوچك و بزرگ بحضورِ محترمِ عالی سلام می رسانند. باری مدتی است که از طرفِ آن پدرِ بیسزُرگوار نامه- ای که حاکی سلامتی و تندرستی و حالاتِ شریفه تان باشد زیاراتِ نگردیده و این موضوع باعثِ نگرانی و اضطرابِ خاطرِ عمومِ اهلِ خانه شده است. علیهذا استدعا دارد بمحضِ رسیدنِ این عریضه لطفاً مژده سلامتی وجودِ مبارک را توسطِ پُستِ ارسال فرمائید.

زیاده تصدیع نمیدهد.  
فرزندتان ...

جواب نامه پسر از پدر :

فرزندِ ارجمندم :

نامه گرامی که حاکی از سلامتیِ حالاتِ عمومِ افرادِ خانواده بود در بهترینِ وقتی رسید و از مضمونِ آن اطلاع حاصل و موجبِ سرورِ دل و جان و سببِ رفعِ نگرانی و پریشانیِ قلب گردید. در موردِ اینکه مدتی است برای شما نامه نینوشته ام نه از بابِ نسیان و فراموش بوده بلکه از این جهت می باشد که چند روز بود که کارهای زیاد متراکم شده بود، و انجامِ آنها نیز مستلزمِ وقتِ زیاد و دقتِ فراوان بود، و از طرفِ دیگر در اثرِ شدتِ گرمی هوا حقیقتاً کسالتِ روحی داشتم، و اوقاتِ آنطور- یکه شاید و باید فرصتِ مناسبی بدست نمی داد این بود که در این قسمت

تأخیری رُخ داد . انشاء الله بعد از این همواره از جَرَّیانِ حالاتِ خود می نِگارَم، وضمناً خاطر نشان میشود در مَوقِعِ نِگارِش همیشه از احوالِ خانمُ والدہستان و همشیره ها و اطفالِ كوچك و بزرگ و گذارشِ زندگی و تحصیلِ آنان بطورِ کافی و مشروحِ بِنویسید، و باید شما در غیابِ من اولاً بخانمِ مادر تانِ اطاعتِ نمائید .

و ثانیاً در قسمتِ خرید و فروش و سایرِ امورِ خانوادگی بخانمِ معاضدت و همراهی کنید توفیقِ ترا خواہانم .

قربانت پدرت ...

## ۲ - نامه های دوستانه

نامه دوست بدوست دیگر راجع به احوالپرسی :

دوست عزیزم آقای ...

بعد از سلام ، دیروز کسالت شما اطلاع حاصل شد و این امر موجب تأسف و ناراحتی بنده و همه همکلاسان گردید . اینک ضمن احوالپرسی از خدای بزرگ مسئلت می نمائیم تا هر چه زودتر بهبودی کاملی حاصل و سلامت و عافیت خود را باز یابد .

از طرف دانش آموزان کلاس ششم ابتدائی .

جواب تشکر آموز دوست :

دوست وفادار و عزیزم آقای ...

نامه محبت آمیزتان که از صمیمیت و وفاداری شما و سایر همکلاسان آرجمند حکایت می نمود مطالعه و موجب خرسندی و تسلی خاطر گردید .

اینک از لطف و مرحمت و یاد آوری همکلاسان عزیز بنهایت متشکر و امید وارم از برکت دعای خیر دوستان وفادار بسزودی بهبودی حاصل و بدیدار نایل شوم .

دوست صمیمی شما ...

### ۳ - نامه های تبریکات و غیره

پدر بزرگوارم :

عید سعید نوروز را که یادگار نیساکانِ عزیز ماست با توجودِ عزیز تبریک عرض نموده و از خداوند ذوالجلال مسئلت دارم که کلیه افرادِ قایل و خاصه آن قبله گاهی معظم را موفق فرماید که امثال این عید شریف را با خوشی و خرمی نایل شوند .

فرزندت ...

پاسخ :

فرزند ارجمند گرامی .

نامه تبریک آن نور چشمی عزیز روشنی بخش دیده و دل گردید، و کلیه افراد خانواده متقابلاً تبریک و تهنیت گفته، و از مراحم بی پایان حضرت حق جل اسمه خواستارم که وجود گرامی آن یگانه فرزند را از آفات و بلیات محفوظ داشته، و توفیقات خود را با تو همراه فرماید تا بتوانی با سعادت و خوشبختی کامل تحصیلات خود را پایان پرسانی و چندین امثال این عید سعید را دریابی .

پدرت ...

تبریک بنا مزد :

محبوبه محترمه :

در این موقع که جمال بعالم آرای نیر اعظم یعنی خورشید عالمتاب از

پس پُرده های متراکم اَبَرِ خارج و تجلیاتِ بی نظیر آن زینت بخش روی زمین گردیده و آفتاب در سیرِ خود از بروجِ شتوی بیرون شده و باولِ برجِ حمل می رسد چنانچه در عالمِ طبیعت روح تازه دمیده و زندگی نو بوجود میآید در میان افرادِ بشر نیز عیش و نشاطِ جدید و فرح و سرور دیگر بمنصه ظهورِ قَدَم می گذارد خاصه میان عاشق و معشوق و حبیب و محبوب عالمِ دیگری رخ می دهد که شرح و بیانِ آن از قُدَرَتِ قلم و بیانِ زبان خارج است . و من الآن در آن عالم و تمامِ قوایِ فِکْرِ بَطرفِ آن نامزدِ نازنیم متوجه گردیده بدینوسیله تبریکاتِ صمیمی خود را اظهار، و از خدّ اوند خواهانم که بزودی ایامِ فِراق و هجران با تمام برسد تا بکامِ دل و زیندگی نویی آغاز نمائیم، و صدها امثالِ این عیدِ شریف را نایل شویم .

منتظرِ بذلِ مراحمِ یگا نیگی و اتحاد می باشم .

نامه عذر خواهی :

جناب آقایِ ناظمِ محترمِ دبستان .

نظر باینکه دیشب جمعی از دوستان و رفقا در منزلِ بنده تشریف داشتند و کس غیر از بنده زاده نبود که از آنان پند یرائی بعمل آورد ناگزیر مشاراً الیه بخدمت مدعوین و واردین مشغول بود بنا براین نتوانست که تکالیفِ خود را انجام دهد خواهشمند این معذرت را پند یرفته و از او عفو فرمائید .

مراحمِ عالی باینده

ولی دانش آموز ...

جواب نامه :

آقای محترم :

مرقومه شریفه واصل و از مضمون آن اطلاع حاصل شد ایندفعیه محض خاطر عالی از نامبرده گذشت و از تنبیه او صرف نظر گردید ولیکن چون مشاراً الیه کراً عذر و پنهانیه آورده پس از این هیچگونه عذری از وی مسموع نخواهد بود، و در صورت بروز کوچکترین تقصیر تنبیه و مجازات سخت در باره وی بعمل خواهد آمد .

ناظم دبستان

دعوت ولی دانش آموز :

آقای محترم :

نظر باینکه روز چهارشنبه مورخه هفتم مهر ماه جاری در ساعت چهار بعد از ظهر کمیونی در باره تشکیل انجمن خانه و مدرسه منعقد خواهد شد خواهشمند است جناب عالی نیز تشریف آورده و اینجانب را سرفراز فرمائید .

امضاء . . . . .

جواب نامه :

مدیر محترم دبستان :

مرقومه شریفه راجع بدعوت اینجانب زیارت گردید ولیکن چون بنده شخصاً نتوانستم شرفیاب شوم بنده زاده بزرگتر عوض من حاضر خواهد شد بدیهی است انجمن محترم خانه و مدرسه هرگونه

تصمیمی در موارد مختلفه اتخاذ فرمائید اینجانب نیز باتصمیمات و رأیهای انجمن موافق بوده، و در این خصوص دستورات مقتضی به بنده زاده را دادم .

زیاده زحمت نمی دهد .

**جواب نامه :**

یگانه محبوب عزیزتر از جانم :

دستخط شریف که عبارات و جملاتش مانند قلاده مرصع بجواهر از علاقه و ارتباط روحی و از نزدیک شدن ایام وصال حاکی و کاشف بود . وه چقدر مشتاق بودم که دستخط زیبای تورا زیارت کردم و از عبارات شیرین و تمکین آن فرح و سرورِ دل پیدا نمایم .

ای عاشق بکوش تا ایام وصال را بیابی ، و ای معشوق تو نیز کوشش کن تا خود را بعاشق برسانی ، که بایع و مشتری تا بهم نرسند نمی توانند بهره ببرند ، و حبیب و محبوب در ایام جوانی مانند محبوسینند .

زیاده موجب اندوه خاطر عزیزت می باشد

**دعوت بعروسی :**

دوست عزیزم :

نظر باینکه جمعه نهم دیماه جاری شب عروسی وزفاف بنده زاده میباشد و بعون و یاری خداوند بساط عیش فراهم، وعده ای از رفقا و دوستان زینت بخش مجلس خواهند شد لذا خواهشمند است جنابعالی نیز تشریف-



آورده و با قدم خودتان مجلس را مزین و چاکر را سرافراز و قرین افتخار فرمائید .

ارادۀ تمندِ حقیقی ...

نامهٔ تسلیت :

آقای معظم :

بطوریکه خاطر شریف مستحضر است غیر از ذاتِ پاکِ حضرت آفریدگار جلّ شأنه که بهیچوجه محلّ تغییر و تبدیل نیست، وفنا و نیستی را ابداً بذات واجب الوجودِ او راهی نیست، جمله موجوداتِ علویّه و سفلیّه باید از عالم هستی بدیاریِ عدم و هسپار کرده‌اند. باثبوتِ این مطلب بدین وسیله تسلیت عرض نموده و صبر و شکیبائی از جناب و کلیهٔ بازماندگانِ آن مرحوم را از خداوندِ متعال خواهانم . و امید وارم که خداوند روحِ پُر فتوحِ او را در بهشتِ برین مستقر سازد، آمین یا رب العالمین .

ارادۀ تمند ... ..

جواب نامه :

آقای محترم :

مرقومهٔ شریفهٔ مشعر بر تسلیتِ اینجانب در مُصیبتِ وارده رسید و نامهٔ عالی را برای همهٔ بستگانِ آن مرحوم خواندم از تسلیتِ شما فوق العاده متأثر گردیدند، و همگی از دل و جان سلامتیِ آن دوستِ عزیز را از دَرگاہِ حضرتِ احدیتِ خواستارند .

طالبِ دیدار و سلامتیِ شما هستم .



## اعلام مسافرت و تودیع بوسیله نامه :

دوست عزیز و گرامی .

نظر باینکه در این نزدیکی بمأموریت استان ۳ ( تبریز ) عزیمت خواهم نمود، و یحتمل که بدیدار و ملاقات حضوری موفق نشوم، علیهذا باظهار تأسف و تحسر از دوری آن یگانه دوست مهربان بدینوسیله مراسم تودیع آورده، و خواهشمندم هرگونه امری و سفارشی داشته باشید توسط حامل کاغذ و یا اینکه بعداً بوسیله مکاتبه اعلام فرمائید تا در انجام آن اقدام شود .

ایام عزت پامیندار .

## جواب نامه :

یگانه دوست عزیز :

ذریعه شریفه که از مسافرت جنابعالی حاکی بود زیارت گردید . امید وارم انشاء الله این مأموریت از هر جهت برای سرکار اصلح و انسب باشد از ایفاء درُیستِ اولیه، لذا اینجانب این مأموریت را رسماً تبریک گفته و از خداوند موفقیت شمارا خواهم. ولیکن مفارقت و دوری آن دوست گرامی فوق العاده دشوار است، و ضمناً اکنون عرضی ندارم، اگر بعداً چیزی مورد احتیاج شد ممکن است برای شما اطلاع دهم، والسلام .

مخلص ...

دوست عزیزم :

بعد از تقدیم سلام و احترام .. عرض میشود روز پنجشنبه گذشته باصفهان وارد شدم ، حقیقتاً شهر باعظمتی است . . . خیابانهایش وسیع . .

عمارَتش عالی . . . مهمانخانه هایش با انواع وسایل راحت مجهز شده -  
است . و خلاصه مظاهر تمدن شرق و غرب را ممکن است در آن مشاهده -  
کرد . . . خیلی دلم میخواست اینجا چند روزی با هم باشید .  
خواهش مندم إخلاصم را بعموم دوستان ابلاغ نماید .  
مخلص . . .

باسخ نامه :

دوست گرامی :

نامه برادرانه شما مؤرخ ۲۳ / ۱۱ / ۷۴ که از اصفهان فرستاده  
بودید زیارت کردم . سلامتی ورود جنس اعلی را بان شهر عظیم و تمتعی  
که از مشاهدات خود برده اید تبریک میگویم .

چنانچه این روزها توفیق مسافرت بیشتر شود ممکن است شمارا در  
قاهره زیارت کنم .

دوستان سلام می‌رسانند و اظهار إخلاص مینمایند .

دوستاندار . . .

وام خواهی :

دوست عزیزم :

چون مدتی است از کثرت بودن راهها بسته شده و پست نرسیده این  
ماه وجه مقرری از ابوی محترم فرستاده نشده و از طرفی نیز يك قسمت  
کتاب و نوشت افزار مورد احتیاج فوری است، اینک بدینوسیله تمنا دارد،

در صورتِ امکان، مبلغِ چهار صد ریال توسطِ حاملِ ارسال دارید . البته  
از وصولِ وجه، بلا فاصله، تقدیم خواهیم نمود .

مخلص ...

پاسخ نامه :

دوستِ ارجمند :

نامه شما رسید ، مبلغ که خواستی بوسیلهء حامل تقدیم گردید .  
انتظار دارم پس از این هرگونه امر و فرمایشی داشته باشید با ارجاع آن  
بنده را سرفراز و قرین افتخار فرمائید .

مخلص ...

## ۴ - تقاضاها

در تقاضای اجاره خانه :

آقای محترم :

بطوریکه اطلاع حاصل نموده ام سرکار مایل هستید که خانه شماره ... را که واقع است در بخش ... کوی ... بکسی باجاره بدهید، لذا خواهشمندم آخرین بهای خانه مزبور را تعیین و مرقوم فرمائید تا در صورت مقتضی نسبت به اجاره آن اقدام نمایم.

انتظار میرود برای حصول موافقت از بذل مراجع مخصوص مضایقه نخواهید فرمود که موجب کمال امتنان خواهد بود.

با تقدیم احترامات فائمه .

امضاء ...

جواب :

آقای محترم :

در پاسخ نامه مورخه ... در موضوع کرایه خانه شماره ... متعلق باینجانب اشعار میدارد که وجه اجاره ماهیانه از قرار ... ریال است و شرایط دیگری غیر از مقررات عادی در بین نیست. در صورت تمایل ممکن است برای تنظیم سند فردا ساعت ۹ صبح در دفتر رسمی

شماره ... حضور بهم رسانید .

باتقدیم احتراماتِ فائمه .

امضاء ...

تقاضایِ شغلِ نویسندگی :

ریاستِ محترمِ اداره ...

محترماً معروض میدارد .

این بنده ... فرزند ... شهرت ... دارای شینا شناسنامه ... تاکلاس ... تحصیل نموده، ومدتی نیز بطور غیر رسمی در پُنگاههای تجارتنی و غیره بسمتِ نویسندگی اشتغال نموده واطلاعاتِ لازمه را بدست آورده ام . اینک مدارکِ مربوط به پیوست تقدیم مستدعی است مقرر فرمائید در صورتیکه در آن اداره بوسه مناسب و فرآخور حال بنده موجود است نسبت باسخدام قدری اقدام نمایند ودر غیر این صورت نیز را کتباً یا شفهاً اعلام دارند .

باتقدیم احترامِ فائمه .

جواب :

آقای محترم :

پاسخ نامه مورخه ... شما ایشعار میدارد نسبت بارجاعِ شغل برای شما دستور مقتضی بکارگزینی اداره داده شد خواهشمند است بامراجعه بکارگزینی مدارکِ لازمه را تهیه و حاضر کنید تا در این موضوع اقدام مقتضی معمول شود .

جوابِ دیگر :

آقای . . . . .

نامه شماره راجع با استخدام در این اداره ملاحظه شده لازم است اوراق تعهد پیوست را تکمیل، و ضمناً یکتقریضامن از اصناف و بیشه و ران تعیین و معرفی نمائید که بزرگهای مزبور را گواهی و امضاء نموده و کلاً نری محل ضمانت اورا قبول کنند، بعداً ۶ قطعه عکس ۶ در ۴ تهیه و بکار گزینی تحویل دهید تا در مورد استخدام شما اقدام شایسته بعمل آید .

تقاضای استخدام :

ریاست اداره آمار و ثبت احوال . . . محترماً معروض می دارد . اینجانب یادداشتن مدرک تحصیلی سال ۹ که عیناً از لحاظ عالی می گذرد مایل و شایق هستم که در آن اداره با استخدام شوم، لذا متمنی است مقرر فرمائید برای بنده شغل مناسب تعیین و نسبت با استخدام بنده اقدام فرمایند .

وزارت فرهنگ .

این جانب . . . دارای شناسنامه شماره . . . که تحصیلات لیسانس خود را در رشته ادبیات پایان رسانیده و باخذ درجه لیسانس تأمل شده ام قصد دارم برای خدمت بفرهنگ و تربیت نو باوگان ایرانی با احداث یک دبستان شش کلاسه اقدام نمایم، اینک با تقدیم رونوشت مصدق پایان نامه لیسانس و دو رونوشت رسمی شناسنامه تقاضا دارد پروانه احداث یک باب دبستان بنام دبستان شاهد تحت را بنام این جانب صادر فرمائید .

باتقدیم احترام . . .

## تقاضای کار :

اداره . . . . .

وزارت . . . . .

باتوجه باگهی منتشره در جراید پابتخت بمنظور استخدام عده ای حسابدار و آمارگر جهت مؤسسات و اداره مختلف اقتصاد ، اینجانب . . . دارای شناسنامه شماره . . . که دارای درجه لیسانس در رشته اقتصاد می باشم خود را معرفی ، و تقاضا دارم دستور فرمائید نام اینجانب را جزء داوطلبان امتحانات عمومی ثبت نمایند، و ضمناً برگه مصدق شناسنامه و گواهی رسمی لیسانس خود را به پیوست تقدیم می دارم .

باتقدیم احترامات . . .

## تقاضای کار :

مقام محترم ریاست اداره . . .

بأنهایت احترام بعرض میرساند اینجانب دارای شناسنامه شماره . . که دارای درجه لیسانس در رشته علوم اداری بوده و مدت ده سال در شرکتهای مختلف انجام وظیفه نموده ام حاضر در یکی از شعبات آن اداره مشغول کار شوم متحنی است در صورت امکان دستور استخدام این جانب را صادر فرمائید .

باتقدیم احترام . . .

شغل بلا مُتَصَدِّی :

آقای عزیز .

بعد از تقدیم لازمه احترام .

آگهی شماره در روزنامه از احتیاج بیک نفر مهندس کشاورزی برای گردش دادن کارهای مزرعه تان خواندم . . . و این جانب عماد حلمی . . . برای مهندس کشاورزی هستم . . . و مدت پنج سال تجربه و آزمایش دارم . . . نشانی بنده بنیابان کاخ، خانه شماره هشتاد و سه . . . همواره آماده برای انجام خدمات میباشم، بادرود فراوان .

عماد حلمی

پاسخ نامه :

آقای مهندس عماد حلمی . . . . . محترم . .

نامه شما رسید و از مضمون آن آگاه شدم . . ولی خیلی متأسفم که در موقع مناسب نرسید لذا بیک نفر از همکاران شما را اختیار نمودم . . خیلی مایل بودم که شما را نیز اختیار کنم . . ولی مزرعه ما کوچک است و گنجایش دو نفر مهندس ندارد .  
در هر حال - توفیق شما را خواهانم .

ناجی مرموش .

تقاضای کتاب :

آقای مدیر کتابفروشی دارالمعارف مصر .



پس از تعارفاتِ لازمه .. این جانب سمیرِ علی لطفاً يك نسخه از  
ترجمهٔ عربیِ کتابِ تاریخِ خلیجِ عربی لازم دارم ... نسخه را بزودی  
میخواهم زیرا احتیاجِ مبرمی بآن دارم .  
باسپاس گذاری .

سمیرِ علی .

باسخ نامه :

دوستِ عزیزم آقای سمیرِ علی ...  
بمخض اینکه نامهٔ شما را خواندم کتابِ تاریخِ مزبور را یادرس  
تان بارسید بهای آن فرستادم ...  
همراه آمادهٔ انجامِ فرمایشاتِ شما هستم .  
یادروذِ قراوان .

مدیرِ کتابفروشی دارُ المعارفِ مصر

بیکی از کارها نجاتِ تجارتی :

پس از تقدیمِ سلام بانهایتِ ادب و احترام تصدیق می دهد که دوستِ  
محترم جناب آقای ... همیشه از خوبیِ نوع و جنس فرآورده های آن  
شرکت توصیف می کند، و آگهی های اخیر نیز نشان میدهد که کالای  
آن شرکت موردِ پسندِ مشتریان می باشد، چون مایلیم که با آن شرکت وارد  
معاملات شوم مستدعی است دستور فرمائید فهرستی از کُلیهٔ محصولات  
و فرآورده های خود را با کاتا لوگ های موجود و نمونه های آن به نشانی  
این شرکت ارسال فرمائید، تا پس از مطالعات لازم کالای مورد نیاز خود را

تقاضا نمایم، خواهشمند است شرایط خود را در معاملات نقدی و غیر نقدی مرقوم فرمائید که مزید امتنانی خواهد بود .

ارادتمند .

دوست و همکار محترم .

باسابقه، ارادت و حسن معاملات که بین این جانب و حضرت عالی موجود است چون تا آخرین ماه بایستی مبلغ یکصد هزار ریال تعهدات بانکی خود را ادا نمایم و از هر جهت در مضیقه مالی می باشم لذا خواهشمند است دستور فرمائید بقیه طلب این جانب را که ضمن حساب مؤرخ ... ارسال داشته بودم بوسیله بانک حواله و اینجانب را قرین احسان خویش فرمائید .

باتقدیم احترام ...

### تقاضای انتقال :

ریاست محترم اداره کارگزینی .

مدت ۲ سال است که اینجانب ... در شهرستان ... مشغول خدمت هستم . بدی آب و هوا و گرمی فوق العاده باعث شده است که خود و خانوادۀ ام هر روز بامرض تازه ای دست بگیرم و شوم از آنجا که باوضع موجود و گرفتاریهای فراوان نمی توانم بخدمت خویش در این شهرستان ادامه دهم، لذا تقاضا دارم که با انتقال این جانب بمرکز موافقت شود تا پریشانیم پایان گیرد و بادلگرمی انجام وظیفه نمایم .

امضاء ...

## تقاضای برگذاری عدم سابقه :

داد سرای تهران .

چون اینجانب برای استخدام در یکی از ادارات دولتی محتاج بیک برگذاری عدم سوء سابقه می باشم متمنی است دستور فرمائید که با مراجعه بسجل قضائی برگذاری مورد نیاز صادر گردد .

امضاء . . .

## تقاضای گذرنامه :

ریاست معظم اداره شهربانی کل کشور .

چون اینجانب . . . فرزند . . . شهرت . . . دارای شناسنامه شماره . . . در معیت خانواده بکربلای معلی و نجف اشرف عزیمت خواهم نمود مقرر فرمائید طبق گذرنامه صادر و باینجانب تسلیم دارم، و ضمناً در صورتیکه در این مورد مقرراتی از قبیل معرض ضامن و یا تأدیه مبلغی بمنظور اعتبار هست اعلام نمائید تا در انجام آن اقدام شود .

با تقدیم احترامات فائده



القسم الخامس

المحادثات



(۱) پیر و مرید :

- مرید : از خدای مُتعال چه خواهم تا همه چیز خواسته باشم ؟  
پیر : سه چیز : تندرستی و توانگری و آئینی .  
مرید : در جوانی و پیری چه کار بهتر ؟  
پیر : در جوانی دانش آموختن و در پیری بکار بردن .  
مرید : چه چیز است که دانش را بیاراید ؟  
پیر : راستی .  
مرید : زندگی گام کدام ساعت ضایع تر ؟  
پیر : آن زمان که پجای کسی نیکویی تواند کرد و نکند .  
مرید : از فرمانها کدام خوار نباید داشت ؟  
پیر : سه فرمان : فرمان خدای تعالی ، فرمان عقلا و فرمان پدر و مادر .  
مرید : مردمان را بچه چیز میتوان خوشنود و نگاهداشت ؟  
پیر : بمهربانی .  
مرید : مشکلیها را بچه چیز آسان توان کرد ؟  
پیر : بصبر و بردمباری .

معانی المفردات :

خدای مُتعال : الله تعالی . همه چیز : کل شیء .

تَنَدُّرُوتِي	: الصحة	تَوَانِگَرِي	: الغني
أَمْنِي	: الأمن	جَوَانِي	: الشباب
پيرِي	: الشيخوخه	پياريدِ	: يزين
رَاسْتِي	: الصدق	زِنْدِگَانِي	: الحياة
نِيكُوِيِي	: الخير	فَرْمَانِهَآ	: أوامر
خَوَار	: ذليل	مَرْدُمَان	: الناس
خُشْنُوْد	: مسرور	نِگَاهْدَآشْت	: راضي
مِهْرَبَانِي	: الحب . الشفقة	بُرْدُبَارِي	: الجلد . الصبر

## (۲) هندوستان :

- پدر : اَي رُسَم ، هندوستان در کُدام سِنْمَتِ آسِيَا واقع است ؟
- پسر : بِنَابِه نَقْشِه اِي کِه در اَطَاقِ دَرَس وجود دَارَد هندوستان در جُنُوبِ آسِيَا واقِعَسْت .
- پدر : مِمکِنَسْت اِن کِشُور رَا تُوَصِيف کُنيد ؟
- پسر : بلي پَدْرِ عَزِيْزَم ، اِن کِشُور رُود هَايِ پُر آبِ وِزَمِيْنِهَايِ حَاصِلْ خِيْزِ وَجَنَگَلِهَايِ وَسِيع دَارَد . هَوَايِش گَرْم اسْت ، وَبَارَانِ فِسْرَاوَانِ دَر آنجَا مِيْبَارَد ، آن دَارَايِ بِيْشْتَرِ اَز سِيْصَدِ مِيْلِيُونِ سَکَنِه ، وَمَشْتَمِلِ بَر شَهْرِهَايِ بُوْرگِکِ وَپُْرَجَمِيعِيْتِ اَز قَبِيْلِ کَلکِتِه وَبمبِيءِ وَدِهْلِي اسْت .
- پدر : مَهْمَتْرِيْنِ مَحْصُوْلِ هِنْدُوَسْتَانِ چِيْسْت ؟



- پسر : مُهِمَّرِينَ مَحْصُولِ هِنْدُوسْتَانِ پَرِنَجٍ وَگَنْدُمِ وَپَنِبِهِ وَأَدْوِيهِ وَنَيْشَكَّرِ وَچای است .
- پدر : شَنِيدَمُ كِه سُلْطَانِ مَحْمُودِ غَزْنَوِي وَنَادِرِ شَاهِ أَفْشَارِ ، از پادِ-  
شاهانِ ايران ، هِنْدُوسْتَانِ رَا فَتْحِ كَرْدَنْدُ . .
- پسر : آنجِه شَنِيدِيدِ رَاسْتِ اسْتِ . . كَمَا اِيْنَكِه هِنْدُوسْتَانِ دَر دَسْتِ  
دَوْلَتِ اِنْگَلِيْسِ بُوْد ، وَالْآنَ مُسْتَقِلِّ شُد .

### معاني المفردات :

هندوستان	: بلاد الهند	سِيْمَت	: جهت
بنابه	: بناءً على	نَقْشِه	: خريطة
کشور	: بلاد . إقليم	رُودْهَآ	: آنهار
پُر	: مملوء	حَاصِلِ خِيْزِ	: خِصْبَةٌ
جنگلها	: غابات	هَوا	: مناخ
باران	: أمطار	مِيَارَدِ	: تَمَطْرُ
سیصد	: ثلاثمائة	پُرْجَمْعِيَّتِ	: غَاصَّةٌ بِالسَّكَّانِ
پرنج	: أرز	گَنْدُمِ	: قَمْحِ
پنبه	: قطن	أَدْوِيهِ	: تَوَابِلِ . بَهَارَاتِ
نیشکر	: قصب السكر	چَآی	: شَآی
راست	: صحيح		

(۳) آموزگار و دانش آموز :

آموزگار: آیا ممکنست جواب این چند سؤال را بدهی؟

دانش آموز: بلی آقا... تلاش این خواهم کرد.

آموزگار: مصر در کدام قاره واقع است؟

دانش آموز: مصر در شمال شرقی آفریقا واقع است. آن یکی

از مهمترین کشورهای آن قاره است.

آموزگار: نام رودیکه از خاکی مصر میگذرد چیست؟

دانش آموز: نامش رود نیل میباشد.

آموزگار: آیا میدانی چرا مصر «هِبَتِ» نیل میگویند؟

دانش آموز: عقیده <sup>اصلاح</sup> داریم که علت این امر آنست که هر سال در

موقع طغیان نیل، گِل ولای آب روی زمینهای دو طرف می

نشیند، و بدین سبب زمینهای کناری نیل بسیار حاصلخیز است، و البته

اگر رود نیل نمیبود، هیچکس در مصر نمیتوانست زندگی کند.

آموزگار: مصریان بچه زبان سُخَن میگویند؟

دانش آموز: مصریان بزبان عربی سُخَن میگویند.

آموزگار: پایتخت مصر کدام شهر است؟

دانش آموز: شهر قاهره پایتخت مصر است، آن بزرگترین شهر

آفریقائی بشمار میرود.

آموزگار: بندر بزرگ مصر کدامست؟

دانش آموز : اسکندریه بندرِ بزرگِ این کشور است .

آموزگار : بهترین محصولِ مصر چیست ؟

دانش آموز : شك و تردید نیست که گندم و پنبه از مهم‌ترین حاصلاتِ زراعتی مصر میباشند ، ولی بهترین محصول پنبه ایست که در تمام دنیا بخوبی مشهور است .

### معانی المفردات :

آموزگار	: مدرس	دانش آموز	: تلمیذ
تلاش	: محاولة	خاك	: تراب . ارض
میگذرد	: يمر	نامش	: اسمه
طغیان	: فیضان	گیل ولای	: الطین والغرین
می‌نشینند	: یستقر	زندگی کیند	: یعیش
زبان	: لغة . لسان	پایتخت	: عاصمة
بندر	: میناء	گندم	: قمح
پنبه	: قطن	حاصلات	: محاصيل
بهترین	: أفضل	بخوبی	: بالجوذة

### (۴) سازمان دولتی :

معلم : سازمان دولتی یعنی چه ؟

دانش آموز : سازمان دولتی یعنی تشکیلات دستگاه حکومتی .

معلم : رژیم حکومت یعنی چه ؟

دانش آموز : رژیم غالب سلطنتی است یا  
جمهوری است .

مثلا : اردن دولتی مشروطه است ، و مصر دولتی جمهوری است .  
معلم : دولت مشروطه چه سازمانی دارد ؟ و مملکت مشروطه . .  
چگونه اداره شود ؟

دانش آموز : دولت مشروطه از مجلس شورای ملی و مجلس سنا  
و مقام سلطنت تشکیل میشود ، ولی مملکت مشروطه را یک عده  
از رجال بنام هیئت دولت یا هیئت وزیران تحت نظر مجلسین اداره  
میکنند .

معلم : اعضاء هیئت وزیران کیستند ؟

دانش آموز : اعضاء هیئت وزیران عبارتند از وزیر کشور و وزیر  
امور خارجه و وزیر دارائی و وزیر دادگستری و وزیر آموزش  
و پرورش و وزیر بازرگانی و وزیر اقتصاد ملی و وزیر هدایت ملی  
و وزیر کشاورزی و وزیر دفاع و وزیر پست و تلگراف و تلفن  
و وزیر راه و وزیر بهداری . .

معلم : اداره های مهم دولت چیست ؟

دانش آموز : نسبت به ایران بطور مثال . . شهربانی کل مملکتی ،  
شهرداری تهران ، اداره شرکت نفت ، اداره کل گمرکات  
و بانک ملی و دانشگاه ، بنگاه راه آهن ، بنگاه دخانیات و اداره  
کل اوقاف از ادارات بزرگ کشور محسوبند .

## معاني المفردات :

سازمان	: هيئة . منظمة	دستگاه	: جهاز
رژیم	: نظام	حال حاضر	: الوقت الحالي
مشروطه	: نيابية	چگونه	: كيف
شورای ملی	: مجلس النواب	مجلس سنا	: مجلس الشيوخ
يك عده	: عدد	هیئت وزیران	: مجلس الوزراء
نظر	: إشراف	کیستند	: من هم
وزیر کشور	: وزير الداخلية	وزیر امور خارجه	: وزير الخارجية
وزیر دارائی	: وزير المالية	وزیر داد گسترى	: وزير العدل
آموزش و پرورش	: التربية والتعليم	بازرگانى	: التجارة
ملی	: قومی	هدایت ملی	: الإرشاد القومي
کشاورزی	: الزراعة	پست	: البريد
وزیر راه	: وزير المواصلات	بهدارى	: الصحة
شهربانى	: المحافظة	شهر داری	: بلدية
نفت	: بترول	إداره كل	: الإدارة العامة
بانك	: البنك	بُنْگاه	: مؤسسة
راه آهن	: السكة الحديدية	دُخانيات	: التبغ، الدخان
محسوبند	: تعتبر .		

(۵) در اتوبوس :

- آقای بلیط فروش ! چون من بیگانه هستم ایستگاه هارا درست نمیدانم .  
خواهش میکنم ، لطفاً مرا در ایستگاه دانشگاه قاهره پیاده کنید .
- چشم قربان اطاعت .. شما بیگانه نیستید . هرکس به جمهوری  
مصر عربی وارد گردد ، ما او را از خودمان می‌شماریم .
- راست می‌گویند ، از لطف اخلاق مصریان هیچ بیگانه ای خود را  
در مصر غریب نمیداند .  
(یکی از مسافری اتوبوس) .
- قربان .. اجازه هست سوال کنم ؟
- بفرمائید باکمال مسرت .
- شما ایرانی هستید ؟
- بلی من ایرانی هستم .
- برای گردش و سیاحت بمصر تشریف آورده اید ؟
- خیر قربان ، برای تکمیل ادبیات عربی ، و دیدن آثار تاریخی  
به مصر وارد شدم .
- ان شاء الله موفق باشید .
- خیلی ممنونم ، ولی چطور فهمیدید که من ایرانی هستم ؟
- چون بنده عاشق ایران هستم ، لذا بمحض اینکه يك نفر ایرانی  
به بینم روحاً إلهام میشود و او را میشناسم ؟

- موجبِ عِشْقِ شُما بایران چه بوده ؟
- موجبِ عِشْقِ بَنْدِیهِ بایران آشنائی و مَعْرِفَتِ بَزَبانِ و اَدَبِیاتِ فارسی بوده است .
- این آشنائی از چه وقت شروع شده ؟
- این آشنائی از زمانِ تَحْصیلِ دَرِ دَانشگاهِ که مَعْرِفَتِ بَزَبانِ و اَدَبِیاتِ فارسی پیدا کردم شروع شده .
- به به ، نَمید اِنسَمَ که دَرِ دَانشگاهِ شُما فارسی هم تدریس میشود .
- بلی قُربان ! در بَخشِ زبانهایِ شَرقی و بَخشِ زبانیِ عَرَبی در دَانشکده - هایِ اَدَبِیاتِ دَانشگاهِ هایِ قاهره و عین شمس و اَزهَر و اِسکندریه ..
- زبانِ فارسی هم تدریس میشود .
- ( بلیط فروش : اینجا ایستگاهِ دَانشگاهِ قاهره است ) .
- پَس حالا مَرخَص میَشوم .
- اختیار دارید ، بَأمانِ خُدا .
- لطفِ آقا زیاد .
- لطفِ عالی زیاد .

### معانی المفردات :

بلیط فروش	: کساری	بیگانه	: غریب
ایستگاه	: محطه	خواهش میکنم	: أرجو
مرا	: ایبای	پیاده کنید	: تنزلوا

میشماریم	: نعتبر (نحسب)	مسافرین	: رِکَّاب
بفرمائید	: تَفَضَّل	با کمالِ مَسْرَت	: بکل سرور
گردش	: سیاحه	خیر	: لا
بندِه	: عبد (أنا)	بِمَحْضِ إِنْكِه	: بمجرد آن
آشنائی	: معرفة	شروع شدِه	: قد بدأ
تَحْصِيل	: دراسة	به به	: مرحی
بُخْش	: فرع . قسم	زبان	: لُغَة
اینجا	: هنا	حالا	: الآن
مُرَخَّص می‌شوَم	: استرخص	اِخْتِيار داريد	: تَفَضَّل

## (۶) در کتابخانه :

- آقا .. شَب بخیر .
- شَب بخیر ، بفرمائید فرمایشی است ؟
- بکتابِ بهارستان تألیف عبد الرحمن جامی احتیاج دارم .
- بفرمائید آقا .. این کتابِ بهارستان .
- بچند ؟
- بیست تومان .
- تخفیف ندارد ؟
- دو تومان برای خاطرِ جنابِ عالی تخفیف .



— مُشکَرَم، این هیجده تومان .

— آقا ، شما مصری هستید .

— بلی ، مصری هستم .

— ولی شما فارسی را تقریباً مثل بِكَ نَفَرِ ایرانی ، سَلِسِ وِرَوَانِ حَرْفِ  
میزنید !

— برای اینکه من در دانشکدهٔ ادبیاتِ دانشگاهِ عین شمس تحصیل  
کردم ، و بدین قناعت نکردم بلکه به خواندنِ روز نامه ها و مجله ها  
توسُّلِ جَسَمِ . .

من عادت کردم که رادیویِ طهران را هر روز بشنوم . و تلاش  
این بکنم که باهر ایرانی که واردِ قاهره بگردد ملاقات کنم ،  
و با او صُحْبَتِ نمایم .

— صحیح است ، آفرین بر شما ، همین امر سببِ خوبِ حرفِ زدنِ  
شما شده است . آیا بمنظورِ گردشِ و سیاحتِ به ایران آمدید ؟

— بلی آقا، شش روز است اینجا وارد شده ام .. خانم و بچه ها همراه اند .

— امید وارم این چند روزه در جمهوری ما بشما و خانم و بچه  
ها خوش گذشته باشد .

— بَلِهْ بِحَمْدِ اللَّهِ خُوشِ گُذَشته ، لُطْفِ آقا زیاد .

— لُطْفِ عالی زیاد .

— بِأَمَانِ خُدا .

— بِأَمَانِ خُدا .

## معانی المفردات :

فرمایشی	: امر	بهارستان	: الربیع
بپزند	: بکم	تخفیف	: تخفیف خضم
هیجده	: ۱۸	روان	: سلیس
تحصیل کردم	: درستم	قناعت نکردم	: لم اکتف
روزنامه‌ها	: جرائد	توسل جسم	: لجأت
عادت کردم	: تعودت	تلاش کنم	: أحاول
صحبت نمایم	: التحدث	آفرین	: احسنت
همین	: نفس	حرف زدن	: التحدث
همراه	: رفیق	امیدوارم	: آمل

## (۷) ایران :

استاد : ایران در منطقه معتدله شمالی در قاره آسیا واقع شده است . در شمال ایران ، دریای خزر ، و در جنوب آن خلیج عربی و دریای عمان قرار دارد .

ایران در شمال با کشور روسیه ، و در خاور با افغانستان و بلوچستان و در باختر با عراق و ترکیه همسایه است .

شاگرد : شنیدم که در ایران سلسله کوه‌های بلند وجود دارد . خواهشمندم که نامهای آنها را ذکر کنید .

استاد : بسطُ رستیکه در ایران سلسله کوه های بلند وجود دارد: ،  
و مشهورترین آنها کوه البرز در شمال ، و کوه الوند  
در مغرب است .

شاگرد : لطفاً ، ممکنست هوا و خاک و جنگلها و جلگه ها و چراگاه ها  
و کانه ها و دشتهای ایران را توصیف بکنید .

استاد : با کمال میل ، هوای ایران معتدل و خاک آن حاصلخیز است .  
در این کشور جنگلهای انبوه و جلگه های وسیع و حاصلخیز ،  
و چراگاه های سبز و خرم ، و کانه های نفت و زغال سنگ ،  
و انواع فلزات فراوان است . سبز و خرمترین دشتهای  
ایران ، نواحی مازندران و گیلان و گرگان است که در  
سیمت شمال در کنار دریای خزر واقع است .

شاگرد : حیوانات اهلی که در ایران وجود دارند . . چیست ؟

استاد : در ایران گاو و اسب و گوسفند ، و شتر فراوان تربیت  
میشود و محل تربیت آنها دشتهای سبز و پر حاصل است .

شاگرد : رای شما نسبت به مردمان این کشور چیست ؟

استاد : مردمان ایران همگی زحمت کش و کار کنند . و هرکس  
بقدر کوشش خود از نعمتهای این سرزمین بهره میبرد .

معانی المفردات :

دریا : بحر : قرار دارد : یقع :

کشور	: إقليم . بلاد	خاور	: شرق
باختر	: الغرب	همسایه	: جار
کوه	: جبل	بلند	: مرتفع
نامها	: أسماء	بدرستیکه	: الحق أن
جنگل	: غابة	جلگه	: سهول
چراگاه	: مرعى	کان	: منجم
هوا	: مناخ	حاصلخیز	: خصب
انبوه	: مزدحم	زغال سنگ	: فحم حجري
اهلی	: أليفة	زحمت کش	: كادح
بهره	: نصيب		

### (۸) همسایگان ایران :

شاگرد : قربان .. اجازه هست سوال کنم ؟

استاد : بفرماید با کمال مسرت .

شاگرد : میگویند که ایران با پنج کشور همسایه است .. نامهای این پنج کشور را ذکر کنید .

استاد : همسایگان ایران از سمت خاور افغانستان و بلوچستان . و از سمت باختر کشورهای عراق و ترکیه ، و از سمت شمال کشور روسیه است .

افغانستان و عراق و ترکیه از ایران کوچکتر ، ولی روسیه کشوری

پهناور، وچندین برابرِ خاکِ ایران است .

شاگرد : پایتختِ افغانستان کدام شهر است ، و مردمِ آن بچه زبان سخن میگویند ؟

استاد : شهرِ کابل پایتختِ افغانستان است ، و مردمِ این کشور مسلمانند، و زبانشان فارسی هست .

شاگرد : فرق میانِ عراق و ترکیه چیست ؟

استاد : چند فرق وجود دارد .

اولاً : پایتختِ عراق شهرِ بغداد است که در کنارِ رودِ دجله واقع شده است ، حالیکه آنکارا پایتختِ ترکیه است .

ثانیاً : زبانِ عراقیان عربی است حالیکه زبانِ مردمِ ترکیه ترکی است .

شاگرد : آیا مردمِ ترکیه مانند مردمِ عراق و افغانستان مسلمانانند؟  
استاد : بلی ، آنها مسلمانان هستند .

### معانی المفردات :

قربان	: سیدی	میگویند	: یُقَال
بِسْمِ خَاوَر	: جهة الشرق	باختر	: الغرب
کوچکتر	: الأصغر	پهناور	: واسع
چندین برابر	: عِدَّةُ أَضْعَافٍ	پایتخت	: عاصمة
بچه زبان	: بای لغة	میان	: بین
در کنار	: علی الجنب	آنکارا	: أنقره

## (۹) میانِ مادر و دخترش :

مادر : ای دختر جان ، معلوماتِ شما را جمع بعرَبستان چیست ؟  
دختر : عَرَبستان شبه جزیره یی است در باخترِ آسیا ، و بیشترش بیابانِ بی آب و علف و صحراهای خشک و سوزانست .  
و در داخل ، آبادی مهم کم است . قسمتِ زیادی از مردم آن بیابان ، چادر نشین هستند ، و زندگی خود را از راه گله داری ، و پرورش حیواناتِ اهلی ، و زراعتِ بعضِ نباتات مانند قهوه و خرما میگذرانند ، و همیشه از جایی بجای دیگر کوچ میکنند .

یمن واقع در کنار دریای سرخ از نقاطِ دیگرِ عربستان بهتر و حاصلخیزتر ، و بهمین مناسبت جمعیتِ آن هم بیشتر است . مردم آن به تجارت و داد و ستد نیز میپردازند .

پیش از آنکه پیغمبرِ اکرم ظهور کند ، و دینِ اسلام را بیاورد ، مردمِ عربستان بت پرست بودند ، و هر قبیله یی مخصوص بخود داشت که در خانه در کعبه میگذاشت .  
اعراب قبیله های زیادی بودند که یکی از آنها قبیله قریش بود . دوشهر بزرگِ عربستان : مکه و مدینه است .

مادر : بدین مناسبت ، بچه جهت مکه و مدینه دوشهرِ مقدسِ اسلامی محسوب میشوند ؟

دختر : شهرِ مکه محل تولد و ظهورِ پیغمبرِ مسلمانان حضرت رسولِ اکرم محمد بن عبدالله علیه السلام است . اما مدینه محل رحلتِ

ایشان است .

ازین جهت مکه و مدینه دو شهر مقدس اسلامی ، و زیارتگاهِ عمومِ مسلمانان جهان است ، که در قرآن مجید وارد گردید بر هر مسلمان واجب است که يك بار در عمر خود ( بشرطِ تواناییِ مسافرت ) بزیارتِ مکه برود .

مادر : بعضی شتر را کشتی صحرا مینامند ، و معلوم است که مردمِ عربستان شتر را تربیت و استخدام میکنند . پس ، از شتر چه فایده میبرند ؟

دختر : در عربستان عرب شتر را برای بارکشی و مسافرت نگهداری و تربیت میکنند ، و از شیر و پشم و پوستِ آن فایده میبرند .

### معانی المفردات :

عربستان	: بلاد العرب	بیشترش	: معظمها
بیابان	: فلاة	خشک	: جافة
سوزان	: حارقة	آبادی	: عمران
چادر نشین	: ساکن الخيام	گله	: قطع
پرورش	: تربية	قهوه	: بن
نجرما	: بلع	کوچ میکنند	: یرحلون
دریای سرخ	: البحر الأحمر	جمعیت	: سگان
داد و ستد	: تعامل	بت	: صنم

بُت پَرَسْت	:	عابد الصنم	:	مخصوص بخود	:	خاص بها
زیادی	:	كثيرة	:	بچه جهت	:	لأی سبب
محل رحلت	:	مكان الإقامة	:	زیارتگاه	:	مزار
بنابه	:	بناء علی	:	توانایی	:	الاستطاعة
کشتی	:	سفينة	:	بارکشی	:	حمل
نگهداری	:	رعاية	:	شیر	:	لبن
پشم	:	صوف	:	پوست	:	جلد

### (۱۰) مرد و حکیم :

- نامداری از چه خیزد ؟
- از استعجال در خیرات .
- در این جهان که بیگانه و که نیکبخت تر ؟
- اول آنکه نادان تر ، و دوم آنکه کردار بسخاوت بیاراید ، و گفتار برآستی .
- در غربت چه کنم تا که غریب نباشم ؟
- از تهمت دور شو ، و کم آزار باش ، و ادب بجای آر .
- نشان دوست نیک چیست ؟
- آنکه خطای تو پوشد ، و تراپند دهد بر آن ، و راز آشکارا نکند و برگذشته نگوید چنین میبایست کرد .
- نیکوئی بچند چیز تمام شود ، آنها را ذکر کنید .



- آنها عبارتند از تواضع بی توقع ، وسخاوت بی منت ، و خدمت بی طلب .
- چه کنم تا مردم مرا دوست دارند ؟
- در معامله ستم مکن ، و دروغ مگویی ، و بزبان کس را مرنجان .
- سخی ترین کسی کیست ؟
- آنکه چون بخشد ، شاد شود .
- هیچ هنر بود که وقتی عیب گردد ؟
- سخاوت بامنت .
- چه چیز است که دانش را بیاراید ؟
- راستی .
- چه چیز است که بر دلیری نشان بود ؟
- عفو کردن در قدرت .
- بدتر از مرگ چیست ؟
- درویشی و بیم .
- دلّ از چه خیزد ؟
- از نیاز .
- از مردم که عاقلتر ؟
- کم گوی بسیار دان .

## معانی المفردات :

نامداری	: الشهرة . الذکر	بیگانه	: أجنبي . غریب
نیکبخت	: تعیس	نادان	: جاهل
گفتار	: قول . حدیث	دور شو	: ابتعد
کم آزار	: قلیل الضرر	نشان	: دلیل . علامه
پوشد	: یستر	پند	: نصیحة
راز	: سر	آشکارا نکند	: لا یفشی
نیکوئی	: الحسَن . الخیر	سَم	: ظلم
مرنجان	: لا تتعب	بمَشَد	: یمنح
هُر	: فضل	دلیری	: شجاعة
مرگ	: الموت	درویشی	: الفقر
پیم	: الخوف	خیزد	: ینشأ
نیاز	: الحاجة	کم گوی	: قلیل الکلام

## (۱۱) غذا :

علی : مادرِ عزیزم ، فردا چند دوست اینجا خواهند آمد ، خواهش میکنم غذای خوبی برای ما تهیه شود .

مادر : با کمال میل ، آیا یک دانه بو قلمون و یک ران گوشت کافی بشمار میرود ؟؟

- علی : بسیار خوب ، ولی سبزیجات و میوه‌جات نیز لازم است .
- مادر : البته ، سبب زمینی سُرخ خواهم کرد ، و برتقال و موز  
یا سیب و انار تقدیم خواهم نمود . چیز دیگری میخواهید ؟
- علی : لطفاً ، کدو یا اسفناج یا بادینجان یا بامیا بیاورید .
- مادر : تلاش این خواهم کرد که بامیا بیاورم .
- علی : خیلی متشکرم ، فردا ساعت دو بعد از ظهر رُفقایم تشریف  
خواهند آورد .
- مادر : پیش از اینکه فراموش بکنم . . . چند نفر خواهند آمد ؟
- علی : چهار نفر . . .
- مادر : در انتظار شما خواهم بود ، بِسَلَامَت .

### معانی المفردات :

خواهش میکنم : أرجو	تهیه شود : يُعَدُّ
با کمال میل : بكل سرور	بوقلمون : دیک رومی
ران : فخذ	بشمار میرود : يُعْتَبَرُ
سبزیجات : الخضروات	میوه‌جات : الفاكهة
البته : طبیعی	سُرخ کردن : أن یُحْمَرُ (یقیناً)
سیب : تفاح	انار : رمان
کدو : قرع	اسفناج : سبانخ

تلاش کردن : المحاولة      فراموش کردن : أن ينسى  
چند : كم      سلامت : مع السلامة

(۱۲) يك خام و آقا :

- آقا : خانم ، صبح شما بخیر ، حال شما چطور است ؟  
 خانم : بسیار خوبست ، و حالتان ؟  
 آقا : خدا را شکر ، بد نیست ، ولی پدرم قدری کسالت دارد .  
 خانم : خدا اُورا شفا دهد . شنیدم که همسرت به عراق عزیمت خواهد نمود .  
 آقا : آنچه شنیدید راست است . همسرم روز پنجم ماه مارس سال آینده یعنی سال هزار و نه صد و هشتاد و هفت به عراق و سوریه و لیبی و چند کشور عربی دیگر مسافرت خواهد کرد .  
 خانم : بستعیان نیز رسید که خواهرت ازدواج کرد .  
 آقا : بلی ، « ژاله » خواهرم ماه گذشته ازدواج کرد ، و باشوهرش به آمریکا مسافرت نمود .  
 خانم : آیا تحصیلت را تمام کرد ؟  
 آقا : بلی ، تحصیلت را تمام کرد و شاگرد اول شد ، و دیپلم را گرفته است .  
 خانم : به به ، باریک الله ، آفرین برین همت ، سلام باو و بیه خانواده .  
 آقا : خیلی متشکرم ، لطف شما زیاد .  
 خانم : مرحمت عالی زیاد ، خدا حافظ .

معانی المفردات :

چَطُورُ	: کیف	حالتان	: حالکم
بَدَنِیست	: لا باس	کَسَّالت	: مرض . تعب
هَمَسَر	: قرینه	راست	: صحیح
پَنجَم	: الخامس	آینده	: القادم
لِبی	: لیبیا	کِشُور	: بلد . اقلیم
بِسمَعِ رُسیدن	: أن یسمع	خواهر	: أخت
از دِواج کَرْدن	: أن یتزوج	گُذِشْتِه	: الماضي
شُهر	: زوج	تَحْصیلش	: دراستها
تَمَّام کَرْد	: أَنهت	گِرِفْتِه اَسْت	: نال : حَصُلْ عَلی
بِه بِه	: عِبارة استِحسان	اَفْرین بَراین هِمَّت	: مَرَحی لِهذه الهمة
خَانُوادِه	: اَسرة	بِخِیلی	: جِداً
زِیاد	: کثیر	خُدا حافِظ	: وداعاً

(۱۳) ساعت :

حَسَن	: اَی دوسَم محمد ، خَواهِش مِیکَم که تَرْدِ ساعَتُّ ساز بَرِوم . .
مُحَمَّد	: عِلَّتِ رَفَنِ شُما چِست ؟
حَسَن	: ساعَتُّ دُرُست کار نَمِیکُنَد .
محمد	: هَمان چِیز نِسَبَت بِه ساعَتُّ رُخ مِیدِهَد .

- حسن : جُلُوْ يا عَقِبِ مِيْرُوْد ؟
- محمد : گاهي عَقِبِ وگاهي جُلُوْ مِيْرُوْد ، ولا بُدِ كِه سَاعَتِ سَازِ  
آنرا مِيزانِ كُنند .
- حسن : سَاعَتَمَ از طِلاست ، آن نَخِيْلِي پُرْقِيْمَتِ اسْتِ مَعْنَلِكِ بطورِ  
هَميشه اِي جُلُوْ مِيْرُوْد .
- محمد : مَمَكِنَسْتِ آنرا بِيِيْمِ ؟
- حسن : با كَمالِ مِيلِ .
- محمد : كُدامِ شَخْصِ آنرا بِشُما آوَرْدِ ؟
- حسن : بِدَرَمِ آنرا بِعُنْوانِ هَدِيَهِ آوَرْدِ . حَالا سَاعَتُ چَندِ اسْتِ ؟
- محمد : سَاعَتِ چَهارِ وَدَهِ دَقِيْقَهِ شُدِ .
- حسن : سَاعَتَمَ تَقْرِيْباً چَهارِ ، بِنَجِ دَقِيْقَهِ كَمِ اسْتِ .
- محمد : شَكِّي نِيسْتِ كِه سَاعَتَمَ و سَاعَتَتِ دُرُستِ كارِ نَمِيَكُنند . خُوشبَخْتانِه  
كِه بَرادَرَمِ قُدْرَتِ اِيْنِ دارْدِ دو سَاعَتِ را مِيزانِ كُنند .
- حسن : نَخِيْلِي مَتَشَكَّرَمَ ، سَلامِ بِأُو وَبِهَمِهْ خَانُواَدِهِ . .

### معاني المفردات :

ساعاتي :	سَاعَتِ سَازِ	يا صديقي :	اِي دُوسْتَمَ
نفس الشيء :	هَمَانِ چِيزِ	غير مضبوطة :	دُرُستِ كارِ نَمِيَكُنندِ
تُقدِّم :	جُلُوْ مِيْرُوْدِ	يحدث :	رُخِ مِيْدِهَدِ
أحياناً :	گاهي	تؤخر :	عَقِبِ مِيْرُوْدِ



- ژاله : هنوز چیزی نخریده ام ، من تازه بازار رسیده ام .
- فاطمه : اما من قدری لویپا وخیار وکوپچه فرنگی وهویج وکاهو خریدم ام .
- ژاله : چراسیب وآنار وبه وامرود وشفتالو وهللو وآلوجه نخریدی ؟
- فاطمه : احتیاج مبرمی به میوجات ندارم .
- ژاله : اما من انجیر وزردالو وانگور خواهم خرید .
- فاطمه : البته قیمت هر چیزی بالارفته ، امروز کیلو خیار صدوپنجاه فلس، ودو کیلو ربیع دینار .
- ژاله : ای وای . . امروز گران شده . گوشت یا مرغها یا مرغابیها نخریدی ؟
- فاطمه : بلی ، چهار ونیم کیلو گوشت ودو مرغابی خریدم .
- ژاله : ممکنست گوشت را بییم ؟
- فاطمه : بلی ، باکمال میل .
- ژاله : خیلی خوب است ، کیلوئی چند خریدید .
- فاطمه : کیلوئی هفتصد فلس بی استخوان .
- ژاله : چیز دیگری هم نخریدی ؟
- فاطمه : بلی ، پنیر ، کره ، ماست ، روغن وتخم مرغ خریدم .
- ژاله : شنیدم که یک دکان نانوائی در خیابان شما واقع است .
- فاطمه : بلی ، ونان خوب را از آن دکان نانوائی میخرم . ببخشید . . .  
خدا حافظ .



ژاله : بامان خداوند .

### معاني المفردات :

هنوز	: حتى الآن	تازه	: لتوي في الحال
هويج	: جزر	كاهو	: الخس
ينه	: السفرجل	امرود	: الكمثرى
شفتالو	: الخوخ	هلو	: الخوخ
آلوجه	: برقوق	ميوجات	: الفاكهة
آنجير	: التين	زرڊالو	: المشمش

### (۱۵) درسيما :

خانم : مدموازيل ، شب بخير .

مدموازيل : شب بخير .

خانم : لطفاً ، دو تا بليط صالون بدهيد .

مدموازيل : براي چه روزی ؟

خانم : پنجشنبه آینده ، يعني پس فردا .

مدموازيل : کدام سري ؟

خانم : سري ساعت شش ، اگر نه سري ساعت نه .

مدموازيل : متأسفانه ، سندی خالی نیست ، همه گرفته شده .

خانم : سندی بلکون داريد ؟

- مدموازیل : بلی ، دارم .  
 خانم : میتوانم نقشه را ببینم ؟  
 مدموازیل : با کمال میل ، بفرمائید .  
 خانم : متأسفانه ، جای خوبی پیدا نمیشود .  
 مدموازیل : چرا خانم ؟ این دو صندلی خیلی خوب است .  
 خانم : خیر ، آنها از سن دور است ، و من هم درست از دور  
 نمیبینم .  
 مدموازیل : در این صورت . . این دو صندلی دست راستی را بگیرید .  
 خانم : لطف کنید بفرمائید این دینار را بگیرید دو تابلیط بدهید .  
 مدموازیل : بفرمائید . . این هم باقی پول .  
 خانم : خیلی متشکرم .

### معانی المفردات :

بلیط	: تذكرة	پنجشنبه	: الخميس
آینده	: القادم	پس فردا	: بعد غد
کدام سری	: أيّ حفلٍ	اگر نه	: وإلاّ
متأسفانه	: متأسفة	صندلی ( صندلی )	: کرسی
گرفته شده	: محجوز	نقشه	: خریطه
بفرمائید	: تفضل	پیدا نمیشود	: لا يوجد

سین : شاشة العرض : در این صورت : في هذه الحالة  
دست راستی : ناحية اليمين

### (۱۶) وقت :

- رستم : حال کدام وقت است ؟  
علی : حال صُبح است .
- رستم : چون آذانِ ظهر خوانده شود . . مرا اطلاع بدهید .  
علی : چرا ؟
- رستم : چون من بمنظور نماز خواندن بمسجد خواهم رفت .  
علی : آیا ممکنست چند سؤال مطرح کنم ؟
- رستم : بلی ، آقا .  
علی : روز چند ساعت است ؟
- رستم : روز بیست و چهار ساعت است .  
علی : هفته چند روز است ؟
- رستم : هفته هفت روز است .  
علی : کدام است ؟
- رستم : روز های هفته قرار آتی است :  
شنبه ، يك شنبه ، دوشنبه ، سه شنبه ، چهارشنبه ،  
پنجشنبه ، جمعه (آدینه) .

- علی : ماه چند روز است ؟  
 رستم : ماه ۳۰ یا ۳۱ روز است .  
 علی : قَرْنُ چیست ؟  
 رستم : قَرْنُ صد سال است .  
 علی : فصولِ سال چیست ؟  
 رستم : آنها بدین قرار است :  
 بهار ، تابستان ، خزان ( پائیز ) و زمستان .  
 علی : ماه های سال چیست ؟  
 رستم : فروردین ، اردیبهشت ، خرداد ، تیر ، مرداد ، شهریور ،  
 مهر آبان ، آذر ، دی ، بهمن ، اسفندارمذ ( اسفند ) .  
 علی : خلی متشکرم ، بأمانِ خدا .  
 رستم : خدا حافظ .

### معانی المفردات :

خوانده شود :	يُودَن :	إطلاع دادن :	أن يُخبر :
مطرح کُم :	أطرح ألقى :	هفته :	الأسبوع :
شنبه :	السبت :	يكِ شنبه :	الأحد :
دوشنبه :	الاثنين :	سه شنبه :	الثلاثاء :
چهارشنبه :	الأربعاء :	پنج شنبه :	الخميس :

- آدينه : الجمعة : بهار : الربيع :  
 تايستان : الصيف : خزان ( پائيز ) الحريف  
 زمستان : الشتاء :
- قروردين : ( ٣١ يوما ) اوله عيد النوروز ويقابل يوم ٢١ مارس .  
 ويقابل هذا الشهر مارس واپريل .
- اردي بهشت : ( ٣١ يوماً ) يقابل ابريل ومايو .  
 خور داد : ( ٣١ يوماً ) يقابل مايو ويونيه .  
 تير : ( ٣١ يوماً ) يقابل يونيه ويوليو .  
 مرداد : ( ٣١ يوماً ) يقابل يوليه و أغسطس .  
 شهر يور : ( ٣١ يوماً ) يقابل أغسطس وسبتمبر .  
 مهر : ( ٣٠ يوماً ) يقابل سبتمبر و أكتوبر .  
 آبان : ( ٣٠ يوماً ) يقابل أكتوبر ونوفمبر .  
 آذر : ( ٣٠ يوماً ) يقابل نوفمبر وديسمبر .  
 دي : ( ٣٠ يوماً ) يقابل ديسمبر ويناير .  
 بهمن : ( ٣٠ يوماً ) يقابل يناير وفبراير .
- اسفندارمذ : ( ٢٩ يوماً أو ٣٠ يوماً ) يقابل فبراير ومارس .  
 (أوم اسفند : وإذا كانت السنة بسيطة كان ٢٩ يوماً .  
 وإذا كانت السنة كبيسة كان ٣٠ يوماً .



القسم السادس

ترجمة النصوص وأخطابات والمحادثات  
إلى العربية





## ترجمة النصوص القرآنية

### (١) سورة النصر :

مدنية وتشتمل على ثلاث آيات .

بسم الله الرحمن الرحيم .

إذا جاء نصر الله والفتح ، ورأيت الناس يدخلون في دين الله أفواجا ،  
فسبح بحمد ربك واستغفره إنه كان توابا .

### التعليق :

نزلت هذه السورة بمناسبة فتح مكة ، فقد قرّر الرسول عليه السلام  
أن يفتح وطنه في السنة الثامنة من الهجرة، وينتزعها من يد المشركين الذين  
اتخذوا من الكعبة معبداً للأصنام ، فقد نقض كفار مكة العهد ، وتصرفوا  
على غير ما عاهدوا عليه الرسول في صلح الحديبية .

وقد تمكن الرسول ومعهم ١٠ آلاف محارب من فتح مكة . وبعد فتحها  
قدّم الناس من كل مكان وأعلنوا إيمانهم .

### (٢) سورة المسد :

مكية وتشتمل على خمس آيات .

### (٣) بسم الله الرحمن الرحيم :

نبئت يدا أبي لهب وتب . ما أغنى عنه ماله وما كسب . سيصلى ناراً

ذات هب . وامرأته حمالة الحطب . في جديها جبل من مسد .

التعليق :

رغم أن زوجة أبي هب كانت تمتلك مالا وثروة طائلة إلا أنها لشدة  
بخلها كانت تأخذ جبلا من ليف وتتجه إلى الصحراء ، فتحزم الحطب، وتعلق  
الجبل برقبته، وتجلبه إلى دارها .

ويعد الحق تعالى في هذه السورة إلى ذم تلك المرأة وزوجها .

بسم الله الرحمن الرحيم :

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ عَلَيْكُمْ أَن تَشْرَكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدِينَ إِحْسَانًا .  
وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ، وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ  
مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ، وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ، ذَلِكَ  
وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ .

(٤) بسم الله الرحمن الرحيم :

وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا .

(٥) بسم الله الرحمن الرحيم :

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ .

(٦) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِعَادَ .

(٧) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ ، وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ ،

والله يشهد إن المنافقين لكاذبون .

(٨) بسم الله الرحمن الرحيم :

لا تحسبن الذين يفرحون بما أتوا ويحبون أن يُحمدوا بما لم يفعلوا ،  
فلا تحسبنهم بمفازة من العذاب، ولهم عذاب أليم .

(٩) بسم الله الرحمن الرحيم :

اتخذوا أيمانهم جنةً ..

(١٠) بسم الله الرحمن الرحيم :

لا يكلف الله نفساً إلاّ وسعها لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت .

(١١) بسم الله الرحمن الرحيم :

وأنّ ليس للإنسان إلاّ ما سعى ، وأنّ سعيه سوف يُرى .  
والذين آمنوا واتبعتهم ذريتهم بإيمان ألحقنا بهم ذريتهم، وما ألتناهم  
من عملهم من شيء . كلّ امرئ بما كسب رهين .

(١٢) بسم الله الرحمن الرحيم :

وشاورهم في الأمر، فإذا عزمت فتوكل على الله .

(١٣) بسم الله الرحمن الرحيم :

إنّ الله لا يستحي من الحق .

(١٤) بسم الله الرحمن الرحيم :

يا أيها الناس أنتم الفقراء إلى الله ، والله هو الغنيّ الحميد .

(١٥) بسم الله الرحمن الرحيم :

ولله العزة ولرسوله وللمؤمنين .

(١٦) بسم الله الرحمن الرحيم :

إدفع بالتي هي أحسن السيئة .

صدق الله العظيم

## ترجمة الأحاديث

- (١) قال الرسولُ الكريمُ عليه الصلاة والسلام :  
لا دينَ لمن لا عهدَ له .
  - (٢) من كان يؤمنُ بالله واليومِ الآخرِ فليُفِ إِذا وَعَدَ .
  - (٣) أقربكم مني غدأً في الموقفِ أصدقكم في الحديثِ، وأدأكم للأمانة، وأوفاكم بالعهد، وأحسنكم خُلُقاً، وأقربكم من الناس .
  - (٤) ثلاثة ليس لأحد فيهن رخصة : الوفاءُ لمسلمٍ كان أو كافر ، وبرُّ الوالدين مسلمين كانا أو كافرين ، وأداءُ الأمانةِ لمسلمٍ كان أو كافر .
  - (٥) أحبوا الصبيان وارحموهم، وإذا وعدتموهم ففوا لهم، فإنهم لا يرون إلا أنكم ترزقونهم .
  - (٦) لا يكذب الكاذب إلا من مهانةٍ نفسه .
  - (٧) رحم الله من أعان ولده على برِّه .
- قال عبيد الله فسألت رسول الله صلى الله عليه وسلم :
- كيف يعينه على برِّه ؟
- قال : يقبل ميسوره ويتجاوز عن معسوره ولا يرهقه ولا يخرقُ به ..
- (٨) إن هذا الدين متينٌ فأوغلوا فيه برفق ، ولا تُكْرِهوا عبادةَ الله إلى عبادةِ الله .

- (٩) هذا الدين متين فأوغل فيه برفق ، ولا تبغض إلى نفسك عبادة ربك .
- (١٠) لا يزال العبد يكذب ويتحرى الكذب حتى يكتب عند الله كذاباً .
- (١١) أقل الناس مروءة من كان كاذباً .
- (١٢) اجتنبوا الكذب وإن رأيتم فيه النجاة فإن فيه الهلكة .
- (١٣) من أكرم أخاه المسلم بكلمة يُلطِّفُ بها وفرَّج عنه كربته لم يزل في ظل الله الممدود ، عليه الرحمة ما كان في ذلك .
- (١٤) لا تحقرن أحداً من المسلمين فإن صغيرهم عند الله كبير .
- (١٥) إعدلوا بين أولادكم كما تحبون أن يعدلوا بينكم .
- (١٦) رحم الله عبداً أعان ولده على برّه بالإحسان إليه والتألف له وتعليمه وتأديبه .
- (١٧) من فرَّح ابنته فكأنما أعتق رقبة من ولد اسماعيل ، ومن أقرَّ عين ابن فكأنما بكى من خشية الله .
- (١٨) تمام عبادة المريض أن يضع أحدكم يده عليه ويسأله كيف أنت ، كيف أصبحت وكيف أمسيت ، وتتمام تحيتكم المصافحة .
- (١٩) وقرّوا كباركم وارحموا صغاركم .
- (٢٠) ليس منا من لم يرحم صغيرنا ولم يوقرَّ كبيرنا .
- (٢١) أحبوا الصبيان وارحموهم .
- (٢٢) من قبّل ولد كتب الله عز وجل له حسنة ، ومن فرّحه فرّحه الله يوم القيامة .
- (٢٣) أكثروا من قبلة أولادكم فإن لكم بكل قبلة درجة .

(٢٤) حق الولد على والده إذا كان ذَكَراً أن يستغفره أمه ، ويستحسن اسمه ، ويعلمه كتاب الله ويظهره .

(٢٥) إن المعلم إذا قال للصبي « بسم الله » كتب الله له وللصبي ولوالديه براءة من النار .

(٢٦) لا تديموا النظر إلى أهل البلاء والمجدومين فإنه يحزنهم .

(٢٧) من حق الولد على الوالد أن يحسن اسمه ويحسن أدبه .

(٢٨) من حق الولد على والده ثلاثة : يحسن اسمه ، ويعلمه الكتابة ، ويزوجه إذا بلغ .

(٢٩) حق المؤمن على أخيه أن يسميه بأحَبِّ أسمائه . .

(٣٠) المؤمن الذي يخالط الناس ويصبر على أذاهم أعظم أجرا من المؤمن الذي لا يخالطهم ولا يصبر على أذاهم .

(٣١) الحياء حياءان . . حياء عقل وحياء حمق . فحياء العقل هو العلم وحياء الحمق هو الجهل .

(٣٢) إذا لم تستح فاصنع ما شئت .

(٣٣) إن المعصية إذا عمل بها العبد سرّاً لم تضرّ إلاّ عاملها ، وإذا عمل بها علانية ولم يعيّر عليه أضرّت بالعامّة .

(٣٤) قال الرسول الكريم في بيان حقوق الجيران :

إذا اشتريت فاكهة فاهدها له ، وإن لم تفعل فأدخلها سرّاً ، ولا يخرج بها ولدك يغيظ بها ولده .

(٣٥) الصبيُّ والصبيُّ ، والصبيُّ والصبيّة ، والصبيّة والصبيّة يفرّق بينهم

في المضاجع لعشر سنين .

(٣٦) فرّقوا بين أولادكم في المضاجع إذا بلغوا سبع سنين .

(٣٧) مروا صبيانكم بالصلاة إذا كانوا أبناء سبع سنين . وفرّقوا بينهم في المضاجع إذا كانوا أبناء عشر سنين .

(٣٨) ليس منا من وسّع عليه ثم قتر على عياله .

(٣٩) إن التواضع لا يزيد العبد إلا رفعة فتواضعوا رحمكم الله .

(٤٠) إن المجنونَ حق المجنون المتبختر في مشيته الناظر في عطفه ، المحرك جنبه بمنكبيه ، فذاك المجنون .

(٤١) لا يحلُّ للمؤمن أن يُذل نفسه .

(٤٢) لعن الله من أكرم الغني لغناه .

(٤٣) من أراد أن يكون أعز الناس فليثق الله عز وجل .

(٤٤) إذا ساد القوم فاسقهم ، وكان زعيم القوم أذلهم ، وأكرم الرجلُ الفاسق . . فليُنْتَظَرِ البلاء .

(٤٥) من لم يصبر على ذلِّ التعلم ساعة بقي في ذل الجهل أبداً .

(٤٦) الطيّرةُ شريك .

(٤٧) من رجعت الطيّرة عن حاجته فقد أشرك .

ترجمة :

## أقوال العظماء

- (أ) عدة كلمات لعلى بن أبي طالب رضي الله عنه :
- (١) لا يورث الآباء أبناءهم شيئاً أفضل من الأدب .
  - (٢) عِدَّةُ الْمُؤْمِنِ أَخَاهُ نَذْرٌ لَا كَفَّارَةَ لَهُ .
  - (٣) الشرفُ بالعقل والعلم لا بالحسب والنسب .
  - (٤) لا شرفَ يَفْضُلُ الإسلام .
  - (٥) وفاءٌ بالدممُ زينةُ الكرم .
  - (٦) إن عقدت بينك وبين عدوك عهداً أو ألبسته منك ذمة فحطَّ عهدك بالوفاء وارع ذمتك بالأمانة . فإنه ليس من فرائض الله شيء الناس أشد عليه اجتماعاً مع تفرُّق أهوائهم وتشتت أرائهم من تعظيم الوفاء بالعهود .
  - (٧) الناس بزمانهم أشبه منهم بآبائهم .
  - (٨) إحذر أن تنقض عهدك ، فالخلف يوجب المقت عند الله والناس .
  - (٩) لا يصلح الكذب جدُّ ولا هزل ، ولا أن يعد أحدكم صبيته ثم لا يفي له .
  - (١٠) لا يجد عبد طعم الإيمان حتى يترك الكذب هزله وجدده .



(١١) لا سَوءَ أسوء من الكذب .

(١٢) إن للقلوب إقبالاً وإدباراً ، فإذا أقبلت فاحملوها على النوافل ، وإذا أدبرت فاقتصروا بها على الفرائض .

(١٣) الناس نيام فإذا انتبهوا ماتوا .

ب ( من كلمات محمد الباقر ( رضي الله عنه ) :

(١) إذا أردت أن تعرف ما إذا كنت خيراً أم لا فاختر نفسك ، فإن رأيت أنك تحب الطائعين وتكره العاصين فاعلم أن فيك خيراً وأن الله يحبك .

وان وجدت أنك تكره الطائعين وتحب العاصين فأنت لا خير فيك ولا يحبك الله .

(٢) ثلاث لم يجعل الله عز وجل لأحدٍ فيهن رخصة : أداء الأمانة إلى البر والفاجر ، والوفاء بالعهد للبر والفاجر ، وبرّ الوالدين برّين كانا أو فاجرّين .

(٣) إن الكذب هو خراب الإيمان .

ح ( من كلمات الإمام الصادق ( رضي الله عنه ) :

(١) اجتهدتُ في العبادة وأنا شاب فقال لي أبي : يا بني دون ما أراك تصنع فإن الله إذا أحب عبداً رضي عنه باليسير .

(٢) الغلام يلعب سبع سنين ، ويتعلم الكتاب سبع سنين ، ويتعلم الحلال والحرام سبع سنين .

(٣) الناس معادن كمعادن الذهب والفضة فمن كان له في الجاهلية أصل  
فله في الإسلام أصل .

( د ) من كلمات موسى بن جعفر :

(١) أوصيكم يا أبنائي بوصية يفيد منها من يعمل بها . . إذا ما أسرَّ أحدكم  
في أذنك اليمنى بما لا يليق ، ثم عاد واعتذر في أذنك اليسرى وقال :  
لم أقل شيئاً . . فاقبل عذره .

(٢) كلُّ خصلة يتصف بها المؤمن ما عدا الكذب والحياثة .

(٣) إنَّ العاقل لا يكذب وإن كان فيه هواه .

( هـ ) قال الإمام العسكري :

(١) حُطَّت الحبائثُ في بيتٍ وجُعِلَ مفتاحُه الكذب .

(٢) جرأة الولد على والده في صِغَرِه تدعو إلى العقوق في كِبَرِه .

( و ) من كلمات علي بن الحسين (علي زين العابدين) . :

(١) التسييح لك يا من تعرف وزنَ السماوات ، وتعرف وزن الأرض  
ووزن الشمس والقمر ووزن الظلِّ والهواء . . وتعرف كم مثقالاً  
يبلغ وزن الريح .

(٢) اتقوا الكذب الصغير منه والكبير في كل جد وهزل فإن الرجل إذا  
كذب في الصغير اجترأ على الكبير .

- (٣) من كرمت عليه نفسه هانت عليه الدنيا .  
 (٤) رأيت الخيرَ كلَّه قد اجتمع في قَـطْعِ الطمعِ عمّا في أيدي الناس .  
 (٥) أرضاكم عند الله أوسعكم على عياله .

### ز) من كلمات السهروردي :

- (١) أَكْثِرِ الدِّعَاءِ فِي أَمْرِ الْآخِرَةِ وَوَسِّلِ اللَّهَ مَا يَبْقَى مَعَكَ أَبَدًا لَا يَزُولُ .  
 (٢) لَا تَتَكَلَّمْ قَبْلَ الْفِكْرِ ، كَرَّرْ مَرَارًا ثُمَّ قَلْ . فَإِنْ بَنَطَقَكَ صَائِرًا مِنَ الصَّالِحِينَ فَتَوَشَّكْ أَنْ تَكُونَ مَلَكًا مِنَ الْمُقَرَّبِينَ .  
 (٣) الصوفي هو الذي اجتمع فيه الملكات الشريفة، والتصوّف اصطلاح عن هذه .  
 (٤) الحقيقة شمس واحدة لا تتعدّد بتعدّد ظاهر من البروج . المدينة واحدة والدروب كثيرة والطرق غير يسيرة .

### ح) أقوال متفرقة :

يقول الحسين بن علي ( رضي الله عنه ) :

- (١) لَا تَأْذِنُوا لِأَحَدٍ حَتَّى يُسَلِّمَ .  
 قال الهادي ( أبو الحسن الثالث ) :  
 (٢) من رضي عن نفسه كثر الساخطون عليه .  
 قالت السيدة زينب بنت علي بن أبي طالب :

(٣) حبان لا يجتمعان في قلب المؤمن ، حب الله وحب الأولاد ، وإن كان ولا بد فالشفقة لنا والحب لله خالصاً .

قال أبو الحسن الرضا :

(٤) ينبغي للرجل أن يوسع على عياله لئلا يتمنوا موته .

وقال أيضاً :

(٥) العلم خزائن الكمال ومفاتيحه السؤال .

وقال لقمان لابنه :

(٦) يا بني إن تأدبت صغيراً انتفعت به كبيراً . ومن عنى بالأدب اهتم به . ومن اهتم به تكلف علمه . ومن تكلف علمه اشتد له طلبه . ومن اشتد له طلبه أدرك به منفعة .

يقول أديسن :

(٧) مما قيمته ١٪ من مجموع المعارف . . وقفنا فقط على ما يبلغ الواحد من المليون .

يقول نيوتون :

(٨) مثل المعرفة الكلية كمثل الخليج . . حصلت منه أنا وزملائي على بضع حبات من الرمال .

وقال ريموند بيتش :

(٩) لا شك أن التعاليم الأخلاقية والمذهبية - أكثر من غيرها - ملقاة

على عاتق الأسرة . لأن التربية دون أخلاق لا تثمر سوى مجرمين  
أذكياء .

يقول جلبرت روبن :

(١٠) لا شك أن الطفل زينة حياتنا ولكن لا يجب أن ينظر إليه على أنه فاكهة  
أو زهرة في شجرة . فبالرغم من أنه يستمد غذاءه منا إلا أنه ليس  
جزءاً من شجرة وجودنا بل هو عشب مستقل ونبت منفصل ، يجب  
أن نقطع الجذور والفروع الصغيرة التي تربطنا به حتى لا نعوق نموه  
ونضجه .. على ألا نحرمه الغذاء الذي نمده به .

ترجمة :

## الحكم والأمثال

- (١) العلم كالمنطق ، ما دمت تسعى إليه لا بد أن يسقط عليك يوماً .
- (٢) ثمرة العلم أن من يحصل عليه يرقى إلى منزلة أكبر .
- (٣) لا تأتمر بأمر الجاهل .
- (٤) أفيدُ اختراعٍ للبشرية .. الكتابُ .
- (٥) إعرف الكثير وقل القليل .
- (٦) الشرف والرفعة بالفضل والأدب لا بالأصل والنسب .
- (٧) يلزم الإنسان العقلُ لا المال .
- (٨) الدنيا لا تضيق على الرجل العاقل .
- (٩) من لا يسعى لا يحقق هدفاً .
- (١٠) تتجمع القطرات قطرة قطرة فتصبح بحراً .
- (١١) شرف المرء بالجلود والعطاء .
- (١٢) الحمار الذي يطعم الشعير لا يرضى بالقش .
- (١٣) إساءة الحسود إليك فيها دليل رفعتك .
- (١٤) الماء العذب لا ينبع من أرض ملحة .
- (١٥) من يدفع المال يحصل على الطعام .

- (١٦) اذهب ببطء واستمر في الذهاب .
- (١٧) العطش لا يوقفه الماء المالح .
- (١٨) الطبل الأجوف ذو صوت عال .
- (١٩) اليد الواحدة لا تصفّق .
- (٢٠) يخلو سماع الطبل عن بعد .
- (٢١) البيت الذي فيه سيدتان يصل ترابه إلى الركب .
- (٢٢) الصمت إجابة السفهاء .
- (٢٣) ما يصدر عن الفم من كلام يجوب آفاق العالم .
- (٢٤) ظلم الظالم يقع على رؤوس أبنائه .
- (٢٥) عش طويلاً ترى كثيراً .
- (٢٦) ظلمك الظالم عدل .
- (٢٧) ما دامت الحياة فالأمل قائم .
- (٢٨) في اليأس كثير من الأمل .
- (٢٩) الكلام مرآة المتكلم .
- (٣٠) الحسد مرض لا علاج له .
- (٣١) كل شخص في بلده ملك .
- (٣٢) العظمة والرفعة بالعقل لا بالسن .
- (٣٣) الربيع لا ينتج عن وردة واحدة .
- (٣٤) كلمة الحق مُرّة .

- (٣٥) التكبرُ أقوى الأدلة على الغباء .
- (٣٦) ليس التغيير دليلاً على الرقي .
- (٣٧) إذا لم تكن ورداً فلا تكن شوكاً .
- (٣٨) ما تأتي به الريح تأخذه الريح .
- (٣٩) عين المبصر خير من ثلاثمائة عصا .
- (٤٠) لا تضع قدمك حيث لا تدري .
- (٤١) يجب معالجة الأمر قبل وقوعه .
- (٤٢) الراعي الخائن أسوأ من الذئب .
- (٤٣) من الخطأ أن تعلم لقمان الحكمة .
- (٤٤) لا يجب أن تحمل اليومَ همومَ الغد .
- (٤٥) قسوة الأستاذ خير من شفقة الأب .
- (٤٦) الصبر والظفر صديقان قديمان .
- (٤٧) مصباح الباطل لا ضياء له .



## ترجمة النصوص التاريخية

١ - السلاجقة طائفة من التركمانيين الغز والخلق الذين سكنوا الفلوات المجاورة لبحيرة آرال أي بحيرة خوارزم والسواحل الشرقية لبحر آسكون (بحر الخزر) ووديان سيحون وجيحون العليا . . إبان حكم الأمراء السامانيين . وكانت مساكنهم تقع بين مساكن الترك الكافرين من الغز والقرلق وبلاد المسلمين في ما وراء النهر . . لهذا قبلوا الإسلام، وكانوا يهبتون أحياناً لمساعدة السامانيين عندما يتنازع أمراؤهم مع ملوك التركستان . وكانوا يشتركون في الجهاد ضد الكفار التورانيين .

وقد كان إسلام هذه الطائفة ورأى الأمراء السامانيين الحسن فيها سبباً في أن أحداً لم يمنع تلك الجماعة من السفر والهجرة إلى الممالك الإسلامية . وهكذا هاجر جدُّ السلاطين السلجوقيين ونعى به سلجوق بن دقاق (تقاق) من توران مع قبيلته إلى إحدى الممالك الإسلامية ، وأقام في إحدى أنحاء جند (على ساحل سيحون وفي الوادي الأعلى لهذا الساحل ، في مواجهة البلاد التي يقيم فيها كفار التركستان) .

وبعد موت سلجوق قام ابنه ميكائيل مع التركمانيين من أبناء قبيلة أبيه بالجهاد ضد الكفار المجاورين لكنه قتل في جهاده هذا ، وترك من خلفه ثلاثة أبناء هم ييغو (جبيغو) ، جغرى وطغرل . وقد رحل الأبناء الثلاثة بقبيلتهم بعد وفاة أبيهم قاصدين حدود بخارى وأقاموا على بعد عشرين فرسخاً من عاصمة السامانيين . لكن بخارى - لحوفها من مجاورة هذه الطائفة - قامت

بإبعاد أفرادها . ولجأ السلاجقة خائفين إلى بغراخان إيلك خاني في تركستان  
وسكنوا بلاده .

وحبس بغراخان ( طغرل ) بعد مدة ، غير أن جفري نجح في اطلاق  
سراح أخيه بعد وقت قصير ، وقاد قبيلة أبيه بمعونة أخيه وانطلقوا مرة أخرى  
نحو بخارى . وقد وقع اختيار السلاجقة في هذه السفرة على ( نور ) من أعمال  
بخارى لتكون مقراً لسكنهم .

٢ - كان آل سلجوق في بادىء الأمر يشكلون جيشاً باسلاً موفقاً لا يحصى  
أفراده عدداً . وكان لديهم المال الوفير والفرسان والأتباع ، يسود النظام  
بينهم ، وتتوفر لهم العدة والعتاد والشوكة والقوة ، ويسود التوفيق حياتهم  
ومصونة بين الناس حرمتهم . وكانوا أناساً متديتین يقظين ، يجتنبون ديار  
الكافرين ، ويميلون إلى مجاورة ديار المسلمين . ويواظبون على زيارة الكعبة ،  
ويتقربون لأئمة الدين .

ونتيجة لازدحام الديار بالسكان وضيق المراعي ، نرح هؤلاء العظماء  
من التركستان قاصدين ولاية ما وراء النهر ، حيث حطوا رحالهم في نور  
بخارى لتكون منزلاً وقصراً لهم في الشتاء، بينما جعلوا من سفد سمرقند منزلاً  
ومقراً لهم في الصيف .

وكان لسلجوق أربعة أبناء وكان اسراييل أكبرهم سناً وأغزرهم علماً،  
فلما حاق به الظلم نتيجة غدر محمود بن سبكتگين تحرك إخوته وانتقموا له ،  
واستولوا على الملك . وخلصوا لذريتهم مملكة فسيحة ودولة عريضة .  
وقد ارتاح على أيديهم العباد وعمرت بهم البلاد .

ولما تصالح السلطان محمود بن سبكتگين وإيلك خان ، وبلغ محمود

شاطيء جيحون وتلاقيا وجهاً لوجه ، وقطعا المواثيق والعهود ، وحددا ممتلكات كلٍ منهما وحدوده . . تحدّث إليك إلى محمود معظماً وقال له :

إن قوماً من بلاد التركستان نزحوا منذ مدة إلى ولايتي واحتلوا مراعي نور بخاري وسغد سمرقند ومروجهما وهم يكوّنون جيشاً لجباً لا يحصى أفراده عدداً ، يقوده سلجوق بن لقمان . ولسلجوق هذا أربعة أبناء ، وله الزعامة على قومه . وقد كون جيشاً مجهزاً بالعدة والعتاد وأقام مراسيم الملك ووضع دعائمه . وإزاء وجود هذا الجيش الجرّار القوي لا يستبعد أن يظهر هؤلاء القوم تمرّدهم أثناء وجودك في بلاد الهند فيزحفون إلى إحدى الولايات، أو يهاجمون ناحية من النواحي ويطمعون في الملك ، فالواجب أن تستعين بهم لتكشف عن نواياهم وتقف على نياتهم .

فأرسل إليهم السلطان محمود رسولا طلق اللسان ، وحمله رسالة فحواها :  
إني أعجب من تصرفكم وما تمليه عليكم عقولكم .. إنكم إلى الآن لم تطلبوا منا بحكم الجوار مطلباً، وإن رغبتنا لأكيدة في مصادقتكم ، ولاغنى لنا عن معونتكم وطلب المدد من جانبكم .

فإذا لم يكن في مُكْنَةِ الإخوة جميعاً أن يحضروا.. فاختاروا واحداً من بينكم يحضر إلينا . وسوف نقيم على شاطيء النهر لتقريب المسافة ، وحين حضوره سوف نرتبط معه بالعهود والمواثيق ونتخذه لنا ظهيراً .

فلما وصلت رسالة السلطان محمود إلى مسمعهم المبارك، اختاروا اسرائيل الأثير لديهم والمحترم بينهم ، مدفوعين في ذلك بدافع الصلة الدينية والوفاء الديني الذي جبل عليه المسلم وصفاء الظاهر والباطن . وتوجّه اسرائيل إلى محمود وفي خدمة ركابه الميمون جنودٌ لا يحصّون عدداً . وعلم محمود بالامر

فأرسل عداءً برسالة قدّمها لاسرائيل مؤداها أنه لا حاجة لنا بالهند ، لأن هدفنا رؤيتكم والاستظهار بكم . . فليبق الجنود في أماكنهم ، واحضر أنت وحاشيتك وأعوانك ووجهاء قومك مجردين من سلاحكم .

وجاء إسرائيل على النحو الذي اتفق عليه ، فلما وصل أكرمه محمود غاية الكرم ، وأجلسه بجواره على العرش وأحسن الترحيب به والحديث معه . وقال في معرض الحديث :

كلما ذهبنا إلى بلاد الهند لغزو الكافرين نحسّ بالحاجة إلى عدد كبير من الجنود . . وبسفرهم تبقى خراسان معطلة مهملة . ونأمل في ظل هذه الظروف أن يكون الميثاق والاستظهار كاملين . حتى إذا ما ثار عدونا وتحركت الفتنة واحتجنا للمدد أمكننا أن نستعين بقومكم وقواتكم .

ورد عليه اسرائيل مجيباً : لن نقصر في خدمتكم .

فقال محمود : إذا مست الحاجة وألحّت الضرورة فكيف يصلنا مددكم ؟ وكم يكون تعداد من ترسلون ؟ وكان إسرائيل يعلّق قوساً في كتفه، ويثبت سهمين في منطقة رداثه ، فأخذ أحدهما وأعطاه لمحمود قائلاً : عند الحاجة ، أرسل هذا السهم إلى معسكرنا . . يصل مائة ألف فارس لنصرتك .

وقال محمود : وإذا لم يكفي ؟ فأعطاه سهماً آخر وقال : أرسل هذا إلى جبل بلخان يخف لنجدتك ٥٠ ألف فارس . فقال محمود : وإذا لم يكفي ؟ فأعطاه القوس وقال : أرسله إلى بلاد الترك إذا كنت ترغب في أن يأتبك ٢٠٠ ألف فارس .

وفكر محمود في هذا الكلام وهاله ما سمع . وطلب الطعام وزين المجلس وأعدّه . .

وأكلوا ودار الشراب ثلاثة أيام بلياليها ، قضوها وهم يشربون .  
وخلع محمود الخلع السنية على إسرائيل وأتباعه . ثم أصدر أمره بأن يستضيف  
كل أمير من أمراء جيشه زعيماً من زعماء جنود السلاجقة ورؤسائهم، وأن  
يقدم الأمراء لضيوفهم شراباً ثقيلاً.. فإذا ما ثملوا أو ثقوهم بقيود ثقيلة ، وقام  
محمود بذلك مع إسرائيل ، وحملوه في نفس الليلة إلى قلعة كالنجر بهندوستان .

٣ - وحين أفاق إسرائيل من سكره ورأى نفسه مقيداً ، امتثل  
لقضاء الله . وأرسل محمود بقية الرؤساء المقبوض عليهم إلى قلاع أخرى  
وأمنهم على حياتهم . وقضى إسرائيل سبع سنوات في قلعة كالنجر . وجاء  
إلى القلعة جنديان من جنود التركمان كانا آنذاك يحملون الماء إلى تلك القلعة .  
وقع بصرهما عليه ذات يوم عرضاً ، فوضعا خطة لاختطافه ليلاً . غير  
أن غابة اعترضتهم في الطريق فضل الثلاثة سبيلهم . وفي اليوم التالي اقتضى  
قائد القلعة أثرهم، وألقى القبض عليهم .

وعندما ضاقت المسافة بين الجند وبينهم قال إسرائيل للتركمانين :  
لا تؤمّلوا في نجاتي ، واطلبوا من إخوتي أن يجدوا في طلب الملك . . وقولوا  
لهم : لو أنهم هزمواكم عشر مرات فلا يسيطرنّ اليأس عليكم ولا تراجعوا ،  
فإن هذا الملك ( محموداً ) ابن عبد وضيع لا نسب له . . غادر لا يدوم له  
ملك . . وسوف يقع في أيديكم .

وحمل إسرائيل إلى القلعة، وزادوا من قيوده، ومات في سجنه، ولحق  
إلى جوار رحمة الحق . وكان قتلش بن إسرائيل يطوف حول القلعة متنكراً ،  
فلما بلغه خبر وفاة أبيه توجه من هندوستان إلى سيستان محترقاً صحراء سرخ  
كلاهان ، ثم غادر سيستان إلى بخارى حيث روى الواقعة لأعمامه . وكانوا  
هم أنفسهم جادّين في طلب الملك ينتظرون الفرصة المناسبة للانتقام والهجوم .



فأرسلوا شخصاً إلى محمود وقالوا له : لقد ضاق المقام بنا ، وهذه المراعي لا تفي بحاجة دوابنا ، فامنحنا الإذن بعبور النهر والإقامة بين نسا وياورد . وقال أرسلان جاذب - والي طوس..الذي كان يتخذ من سنك بست مقراً للقيادة وبها دفن - للسلطان : هذا ليس صواباً . إنكم بموافقتكم تفتحون الطريق أمامهم إلى خراسان . وهم يملكون جيشاً جراراً وعدة وعتاداً . فلا يجب أن يُتركوا حتى يحدث منهم ما لا يمكن تداركه . ولم يُعير السلطان كلامه اهتماماً ، وقال لا أريد أن يتبادر إلى ذهنهم أنني أخشى أمثالهم . وصرح لهم بعبور النهر . وطوال المدة التي عاشها محمود لم يُثر السلاجقة أية فتنة ولم يقوموا بأية حركة .

٤ - وفي غمرة هذه الأحداث ترعرع ولدان لميكائيل بن سلجوق وهما : ( جفري بك أبو سليمان داود ) و ( أبو طالب طغرليك محمد ) . وكان القوم يفضّلونهما ويحترمونهما .

ولما توفي محمود بن سبكتكين في عام ٤١٨ هـ أرسل من جانبها شخصاً إلى قائد بنشابور ( سوري بن المعتز ) ، وسألاه أن يحدّد للسلاجقة مقامهم في هذه الأنحاء .

فأرسل العميد سوري خطاباً إلى السلطان مسعود بن محمود . الذي كان وقتها يتزل في جرجان ضيفاً على شرف المعالي نو شروان بن فلك المعالي منو چهر بن شمس المعالي قابوس بن وشمگیر ، وكان يرأسه طمعاً في ملك الري الذي يدّعيه العميد أبو سهل حمدوى .

ولما قرأ مسعود خطاب سوري بن المعتز توجه إلى نيسابور ليتدبّر أمر السلاجقة . ولما كان جيشه مضعفياً نتيجة سفر مازندران ، وقد فقد نصف

سلاحه ، ولما كانت الحيوانات لم ترع ، وهو لا يستطيع القيام بنفسه بتلك المهمة .. فقد وقع اختياره على عدد من أمراء جيشه، وأوفدهم في كامل عدتهم وعتادهم لحرب السلاجقة .

وقاد القواد الجيش . ولم يكن السلاجقة مستعدين للمعركة فباغتتهم هؤلأء ، وشغلوا بالسلب والنهب . فكرَّ عليهم السلاجقة واشتبكوا معهم في معركة عنيفة انتهت بهزيمة جند مسعود هزيمة منكرة . وغنم السلاجقة ١٠ ملايين من الدينارات إلى جانب أدوات الزينة والأسلحة والدواب .

وقد دارت هذه المعركة في القلاة الواقعة بين فراوه وشهرستاته . وكان من يُحسِّن طالع السلاجقة أن شغل السلطان مسعود ، وكان لزاماً عليه أن يتوجه إلى الهند ، فصالح السلاجقة من باب الضرورة ، وذهب . وأخذ نجم السلاجقة يزداد صعوداً يوماً بعد يوم وتزداد قواهم وقوتهم . وكانت أمارات الملك مؤيدة بالتأييد الإلهي ، وعلامات الحكم مكللة بالتوفيق ، ومخايل السلطنة .. تشع كلها من صفحات أجوالهم . وكان شعاع شمس الإقبال يشرق من ناصية دولتهم ، ويتنفس صبح الدولة من مطلع راياتهم .

٥ - ولما عاد السلطان مسعود من الهند إلى غزنين ، وبلغه خبر سيطرة السلاجقة وقوة شوكتهم، أرسل شخصاً إلى أمير خراسان ليقول له : عليك بالتوجه لحرب السلاجقة وطردهم من ولاية خراسان . وأجاب أمير خراسان : لقد بلغ الأمرُ بهم حدَّ أنه لم يعد في استطاعتي ولا في استطاعة أمثالي مقاومتهم . وقال السلطان إنه إما أن يقوم بهذا العمل أو يترك منصبه ، فإنه حين تتأزم الأمور لا يوجد من يحكم سوانا بأنك كفاء لهذا العمل .

ولم يكن هناك مفر من الامتثال . وهبَّ أمير خراسان، وجهاز جنوده

وأعدهم . وما كادت المعركة تبدأ حتى لحقت به الهزيمة . وحين تمّ للسلاجقة النصر في هذه المعركة واتتهم الجراءة التامة ، وازدادوا عظمة فوق عظمتهم ، وانتشروا في أنحاء خراسان .

وجاء طغرلبيك إلى نيشابور وشادياخ وجلس على عرش مسعود . وعرى القوم الاضطراب فنادى المتنادي بالألّا يؤذى أحد .

٦ - جلس السلطان المعظم ركن الدنيا والدين أبو طالب طغرلبيك محمد بن ميكائيل بن سلجوق على العرش في شهر عام ٤٢٤ هـ ، وسار سيرة الملوك الحميدة ، وتمسك بتقاليد الملك وشعائره ورسومه . وكانت مدة حكمه ٢٦ عاماً .

حين ينعم الله تعالى على عبده بالسعادة الأبدية ، ويتزله منزلة الأخيار والأبرار في الدنيا والآخرة . . يجعله حريصاً على إعلاء معالم الشريعة ، ويغرس في جوهره المطهرّ وصدوره الطاهر الحرصَ على تقديم ما هو في قبضة الاقتدار من بركات ملك العالم ، ويجعل المخلوقات غرقى كرمه ورهن إحسانه ، يثنون على عدله ويشكرون إنصافه ، وتنتصر رايات ملك الإسلام بفضل رأيه الصائب ، وتشرق شمس جاهه وحشمته على كافة الخلائق في المشرق والمغرب . ولهذا زين الربع المسكون من الأرض بأثار سلاطين السلاجقة وأبنية الخير التي شيدها ، ولم تعد هناك مدينة من مدن الإسلام لم تأخذ نصيبها من تلك الزينة وحظها من هذه الحلية ، وأصبح إنجاز هذه المهمة مقدّماً على أمّهات المهمّات .

سمعت أنه عندما قَدِمَ السلطانُ طغرلبيك إلى همدان كان بها ثلاثة من الأولياء المسنين : بابا طاهر وبابا جعفر والشيخ حمشا الجبلي . وكان الثلاثة يقفون على باب همدان الذي يسمى الخضر . ولما وقع نظر السلطان عليهم



أوقف كوكبة جيشه ، وترجل عن جواده ، وتقدم إليهم في صحبة وزيره  
أبي نصر الكندري ، وقبل أيديهم .

فقال له بابا طاهر الذي كان يعاني من لون من ألوان الجنون : أيها  
التركي ، ماذا قررت أن تفعل بخلق الله ؟

قال السلطان : أفعل ما تأمرني به .

قال بابا طاهر : بل افعل ما يأمر به الله . ( آية ) : إن الله يأمر بالعدل  
والإحسان .

فبكى السلطان وقال : هكذا سأفعل .

فأخذ بابا طاهر يده وقال : أتقبل مني ؟

قال السلطان : نعم .

فأخرج بابا طاهر رقبة إبريق مكسور كان يتوضأ منه منذ سنوات ووضعها  
في إصبع السلطان قائلاً : هكذا وضعتُ ملكَ العالم في يدك . . فكن عادلاً .

وكان السلطان دائم الاحتفاظ برقبة الإبريق بين تعاويذه . وكان إذا  
انطلق إلى معركة يضعها في إصبعه . هكذا اقتضى اعتقاده الطاهر وعقيدته  
الصافية ، فلم يكن في دين محمد من يفوقه تديناً ويقظة .

٧ - حين استقرت السلطنة لطغرلبك وأخذت عظمتها تزداد مع الأيام ،  
وبلغ الخبر مسامع مسعود . . قدم بنفسه من غزني على رأس جيش تام العدة  
والعتاد ، وسلك طريق بست وتكينا باد إلى خراسان مستهدفاً الانتقام . وكان  
طغرلبك آنذاك في طوس معزولاً عن أخيه . فأراد السلطان مسعود أن يقوم  
بهجومه بحيث لا يسمح للأخوين بالاتصال والتكثل .

فلما جن الليل ركب أنثى فيل خفيفة الحركة واتجه بجنده نحو طوس . .  
وكانت على مسافة ٢٥ فرسخاً .

ونام السلطان على ظهر أنثى الفيل ، فلم يقو أحد على إيقاظه وجعل  
أنثى الفيل تسرع في سيرها . وفي اليوم التالي شاع الخبر بأن طغرلبيك قد مرَّ  
والتحق بأخيه جفري بك .

وعاقب السلطانُ حارسَ الفيل . وعاد أدراجه وأعدَّ للحرب عدتها .  
ودارت معركة بينه وبين السلاجقة في القلاة الواقعة بين سرخس ومرو .  
وكان في تلك القلاة عدد من مجاري المياه فأفرغ السلاجقة ما بها وملأوا  
الآبار . وضاق جند مسعود ودوابه بالعطش ذرعاً ولم يطبقوا صبراً على  
جراح سيوفهم ، فولوا الأدبار .

ولما رأى مسعود أنه بات وحيداً لوى عنان جواده ، وركب فيلاً إذ لم  
يكن جواده يستطيع السير به إلا في صعوبة بالغة . . وولى الأدبار منهزماً  
تاركاً المال والمؤونة والأحمال وأدوات التجميل ، ناجياً بنفسه .

وبينما كان يتخذ طريقه مهزوماً مدحوراً . . كان عدد من التركمانين  
يسعى في أثره . فانتقل من فيله إلى حصان ، وهجم عليهم وضرب بالدبوس  
رأس أحد الفرسان فهشمها وهشم جواده . فكانت كل فرقة من الجند تبلغ  
هذا المكان وترى جرح الفارس . . لا تمر من المكان ولا تتجاوزه .

وفي هذه الأثناء قال أحد الأشخاص لمسعود بن محمود : يا مولاي ،  
الهزيمة تلحق بمن يلحق به هذا الجرح وتصيبه هذه الضربة . فقال مسعود :  
الضربة موجودة أما الحظ فلا وجود له .

ولما انتصر السلاجقة في تلك المعركة ازدادوا تماسكاً وقوة ، وانضم إليهم الجنود المبعثرون في أنحاء خراسان ، وصار لهم في القلوب وقع شديد . فاستقر لهم الملك ونخضعت لهم الدنيا ، وأصبحوا جديرين بامتلاكها .

ثم جلس الأخوان جفري بك وطرغريك وعمهما موسى بن سلجوق - الذي كانوا يدعونه بيغوكلان - وانضم إليهم أبناء عموماتهم وكبراء قومهم وقواد جيشهم ، وأخذوا على بعضهم العهود والمواثيق بألا يختلفوا . وسمعت ان طغرليك أعطى أخاه سهماً وقال له أكسره ففعل دون أدنى مبالاة ، فوضع له سهمين ففعل بهما نفس الشيء . فأعطاه ثلاثة فكسرها بصعوبة بالغة . فلما وصل العدد إلى أربعة أصبح كسرها أمراً متعذراً . فقال طغرليك : مثلنا كمثل هذه السهام . . ما دمنا متفرقين غير متحدين يمكن لأية قلة أن تكسرننا وتهزمننا . . فإذا ما تكتلنا لا يجد أحد سبيلاً للانتصار علينا وهزيمتنا . وإذا ما دبَّ بيننا الخلاف فلن تفتح الدنيا ، وسينتصر الخصم ، ويضيع الملك من يدنا .

٨ - كان السلطان ملكشاه مليح الوجه ذا قد متكامل . وكان طويل القامة مفتول الساعد ، يميل إلى الضخامة وله لحية مستديرة . وكان لون بشرته أبيض مشرب بحمرة ، كما كان يكسر عينه قليلاً بحكم العادة لا الحلقة . وكان ماهراً في استعمال كافة الأسلحة بارعاً في ركوب الخيل ولعب الكرة .

كانت ولادته في جمادى الأولى سنة ٤٤٥ هـ . وعاش ٣٨ سنة ، واستغرق حكمه مدة ٢٠ سنة . ووزر له نظام الملك الحسن بن علي بن اسحاق ، وكان من حجابيه الحاجب قماج .

كان السلطان ملكشاه ملكاً جباراً موقفاً ، يساعده الطالع ، يحالفه الزمان

ويواتيه ، وكان مهياً الأسباب ، ميسر الأغراض ، مؤيداً بتأييد سماوي ،  
وموفقاً بتوفيق رباني . ( حكمة ) : إن السلطان خليفة الله في أرضه والحاكم  
في حدود دينه وفرضه ، قد خصّه الله بإحسانه ، وأشركه في سلطانه .

فالسُلطان ظل الله ، والحاكم في دين مصطفىاه ، والمختص بإحسان  
الله ، وهو مختار الحق عز وعلا . . . اختاره من أجل الملك ، ولرعاية حقوق  
الخلق . . . وهو مدعوّ لنصرة الحق ، فإذا انقاد لأمر الله في الأوامر والنواهي  
كفل الله له النصر . . . أما إذا خالف أمر الله ونهيه فإن الله تعالى يتركه لنفسه  
حتى يفسد ويفعل ما نهى الله عنه ويفسق ويفجر . . . فيدخله ناره . فعليه  
أن يختار العدل ليرى السعادة .

لقد فتح آباءُ السلطان ملكشاه الدنيا وامتلكها هو ، وغرسوا شجرةَ  
الجاه وجنى هو الثمرة ، وأقروا عرش السلطنة واعطى هو الإذن بالثول  
في حضرته الملكية . كان عهده شباب الدولة وربيع أيام المملكة وزينة كسوة  
الملك .. العالم خاضع له ، ورايته منصوره ورعيته مسرورة ، وبلادها معمورة .

## ترجمة النصوص الأدبية

أدبية ، صحفية ، إذاعية :

(١) دعاء :

دعا أحد التلاميذ ربّه قائلاً :

« إلهي .. اجعل الهيمالايا أعظم نهر في أمريكا ، وباريس عاصمة مصر ،  
وكابل أعظم ميناء في الهند الصينية . فسألته أمه قائلة :

« بني العزيز ! ما الهدف من هذا الدعاء ؟ » .

فأجاب التلميذ : لأن هذه كانت إجاباتي في الامتحان .

(٢) الوقت :

يستمر عملنا حتى الثامنة بعد الظهر . فإذا كنت متعباً عدت إلى المنزل ،  
وإلا ذهبت لمقابلة الأصدقاء أو دار الخيالة أو المقهى . وعلى أية حال فإنني  
أعود إلى المنزل في العاشرة أو الحادية عشر . وبعد الصلاة وتناول العشاء  
الذي يستغرق حوالي ٢٠ دقيقة أطالع في فراشي مدة  $\frac{1}{4}$  ساعة أو  $\frac{1}{2}$  ساعة وأحياناً  
أكثر . وأستغرق في نومي عادة بعد منتصف الليل بثلاثة أرباع الساعة أو  
بساعة أو بنصف ساعة .

ومهما كان موعد نومي فإني أستيقظ في الخامسة والنصف أو في السادسة  
إلا ربع ، وأخرج من منزلي في الثامنة أو الثامنة والنصف أو التاسعة إلا الربع .

### (٣) أجره التاكسيات :

قررت نقابة سائقي سيارات الأجرة أن يكون دفع أجر الانتقال في كل  
أنحاء إيران على أساس الكيلومتر . وأن يتقاضى السائق عن كل كيلومتر  
ريالاً . وقد أتخذ هذا القرار بهدف تسهيل نقل المواطنين وانتقالهم .

### (٤) الحيوانات الأليفة :

لا يجب أن تؤذي الحيوانات الأليفة كالكلب والحصان والجمال والبقرة  
والحمار لأن لها روحاً مثلنا ، ولأنها تتألم من الإيذاء .

وقد قال الفردوسي الشاعر الإيراني الكبير في هذا الصدد :

— لا تؤذ النملة التي تحمل الحبة . .

فإن لها روحاً . . والروح حلوة عزيزة غالية .

إن الكلب والحصان وغيرهما من الحيوانات الأليفة تعمل من أجلنا ،  
وتتحمل التعب . ويجب علينا أن نرعاها ونرحمها .

### (٥) الخبز :

في مواجهة منزل أحمد يوجد دكان خباز . في هذا الدكان يعجنون  
الطحين (الدقيق) ، ويخبزونه في التنور .

ويقوم بالعمل في هذا الدكان أربعة عمال . . أحدهما العجّان واثنيهما الشخص الذي يوقد الفرن ، واثليهما ذلك الذي يخبز الخبز ، ورابعهما الوزان الذي يبيع الخبز .

#### (٦) الطحّان :

حسن هو طحان قريننا . وهو يقوم بطحن غلال الأهالي في طاحونته . ومع أنه كبير السن فإنه يعمل . وعمله هو طحن القمح . إنه يتعب، ويُعِدّ الطحين إعداداً جيداً لنتمكن من الحصول على خبز جيد طيب . ونحن بدورنا نحبه ونقدم العون له .

والجدير بالذكر أن طاحونة حسن تعمل بالكهرباء .

#### (٧) السلطان مسعود بن محمود الغزنوي :

أصبح مُلك العراق وخوارزم من حقّه بناء على وصية أبيه محمود ، وأصبحت الهند وغزّة من حق أخيه محمد . وبعد مرور عامين استولى على مملكة كرمان وكفّ يد الديالة عنها . ثم تنازع مع أخيه ، وانتهى الأمر بينهما بالحرب . ووقع محمد في أسره ، فسلم عينيه ، وحبسه في إحدى القلاع .

#### (٨) الجنون :

مرّ الإسكندر ذو القرنين يوماً برجل مجنون ، وقال له :

تمنّ علي أيها المجنون .



قال : إن الذباب يؤذيني .. فقل له ألاّ يفعل .

قال السلطان ( الاسكندر ) : أيها المجنون ! أطلب ما هو في استطاعتي .

قال المجنون : إذا لم يكن الذباب خاضعاً لحكمك .. فما الذي أبغيه منك ؟

#### (٩) لبن البقر ولبن الغنم :

أرسلت أم علي ولدها ذات يوم إلى السوق لشراء لبن . فأخذ علي معه وعاء صغيراً ، وتوجه إلى دكان اللبان ، وطلب منه ( كيلو ) من لبن البقر .

فقال بائع اللبن : يا صغيري العزيز ، إن الوعاء الذي أحضرته صغير ولا يتسع لكيلو من لبن البقر .

فقال علي : إذا أعطني كيلو من لبن الغنم .

#### (١٠) تفسير المنام :

رأى ملك في نومه أن كل أسنانه قد تساقطت ، وسأل أحد المنجمين عن تفسير حلمه هذا ، فقال المنجم إن أولاد الملك وأقاربه سوف يموتون جميعاً أمام عينه .

فغضب الملك وحبس المنجم ، وطلب آخر وسأله عن تفسير منامه . فقال إن الملك سوف يعيش أكثر من كل أولاده وأقاربه . وسر الملك لهذه الملحّة ، وأنعم عليه .



## (١١) الرجل والعمل :

عزل الإسكندر رجلاً عظيماً من قواده ، وأسند إليه عملاً حقيراً .  
وذات يوم دخل هذا الرجل على الاسكندر ، فقال له : ما رأيك في عمالك ؟  
قال القائد : أطال الله عمر الملك . . الرجل لا يعظم بالعمل بل إن العمل  
هو الذي يشرف بالرجل الصالح . . بحسن السمعة والإنصاف والعدل .  
فسر الإسكندر غاية السرور ، وأعاد العمل إليه ، وقربه منه .

## (١٢) الفرق :

قصده شاعر مسكين أحد الأغنياء ، وجلس إلى جواره بحيث لم يكن  
يفصل بينهما أكثر من شبر وتضايق الغني لهذا السبب ، وقطب جبينه وعبس  
وسأل الشاعر :

ما الفرق بينك وبين الحمار ؟

فقال الشاعر : شبر واحد .

فخجل الغني لدى سماعه هذه الإجابة خجلاً شديداً، واعتذر إليه .

## (١٣) الحمار الضائع :

فقد أحد البلهاء حماره ، وكان يشكر ربه .

فاقترب شخص منه وقال له :

لقد فقدتَ حمارك فعلام الشكر ؟

فأجابه الأبله : إني أشكر الله لأنني لم أكن أركب الحمار حين ضياعه ،  
ولو حدث لكنت أنا الآخر قد ضعتُ معه منذ أربعة أيام .

(١٤) أي الناس أفضل :

سُئِلَ أحد الملوك :

« من في هذه الدنيا تحبه أكثر من سواه ، ومن تكرهه أكثر من غيره ؟ »

فقال مجيباً : « الشخص الذي أحبه أكثر من الجميع هو الذي حين  
يحدثني لا يفكر في مصلحته ويصيبني ويصيب الناس من وراء كلامه هذا  
النفع العميم والخير الكثير .

والشخص الذي أبغضه أكثر من الجميع الذي إذا ما فتح فمه بالحديث  
سعى في تحقيق مصلحته وتغاضي عن خير الناس وصالحهم . »

(١٥) إجابةٌ حكيمة :

قيل لبهلول : عدّ مجانين البصرة .

قال : إن عددهم خارج عن نطاق العدّ والحساب . فلو قلم لي ( عدّ  
العقلاء ) لعددتهم فإن عددهم قليل وليس بالكثير .

(١٦) صلاة باطلة :

كان أربعة أشخاص يصلّون ، فتحدث أحدهم . . فلامه آخر بقوله :  
لقد تحدّثت وبطلت صلاتك .

فضحك الثالث وقال : صلاتكما باطلة لأنكما تحدثتما .

فقال الرابع : لله الشكر فإني لم أتحدث قط .

### (١٧) فكاهة :

كان أحد الخلفاء يتناول طعامه مع أعرابي من البادية . وبينما هما يأكلان وقع بصر الخليفة على لقمة الأعرابي ، فرأى شعرة .

قال : « أيها الأعرابي .. أبعد تلك الشعرة عن لقمتهك » .

قال الأعرابي : « لا يمكنني أن آكل طعاماً على مائدة شخص ينظر في لقمة الآكل بحيث يرى الشعرة » ، وسحب يده ، وأقسم الا يأكل على مائدته ثانية .

### (١٨) صومعة الفقير :

دخل لص صومعة فقير ، ولم يجد بها سوى وعاء وقطعة سجاد كان الفقير يلفها على جسده . . فلم يلبث أن حمل الوعاء وخرج .

ونهض الفقير وسار في إثره . فلما رآه اللص يسعى وراءه قال :

ماذا تريد أيها الفقير ؟

فقال الفقير : أريد الرحيل عن هذه الدار . . أنت حملت الوعاء وأنا حملتُ السجادة .

فضحك اللص وترك الوعاء على الأرض .

## (١٩) القاضي والمتهم :

القاضي : لماذا لم ترُدّ الحقيبة التي عثرت عليها وعرفت صاحبها ؟

المتهم : لأنني عثرت عليها في الهزيع الأخير من الليل ، ورأيت أنه من الأفضل أن أسلمها له في اليوم التالي حتى لا أقلقه وأسلبه راحته .

القاضي : حسن جداً ، لماذا لم تردّها في اليوم التالي ؟

المتهم : آسف يا جناب الرئيس ، لأنه لم يكن قد بقي فيها في اليوم التالي ولا دانيقاً . فحجّلت أن أعيدها خاوية .

## (٢٠) في استديو التصوير :

يعلن استوديو الجامعة للتصوير عن استعدادها لاستقبال الزبائن المحترمين خاصةً طلاب الجامعة وأساتذتها . وينبّه إلى أن الأستديو المذكور مجهز بكل اللوازم الفنية الدقيقة اللازمة لالتقاط الصور .

## (٢١) الأعرابي :

كان أحد الأشخاص يتناول طعامه ذات يوم ، وقد وُضِعَ أمامه حملٌ مشوي . فاقرب منه أعرابي من البادية . فدعاه ( لمشاركته طعامه ) ، فجلس وانقض على الطعام في شره كبير .

فقال ذلك الشخص له : ما الذي حدث فجعلك تمزّق هذا الحملَ وتأكله مثلذذاً وكأن أباه قد نطحك ؟

فقال الأعرابي : الأمر على خلاف ذلك ، فأنت الذي تنظر إليه بعين  
الرحمة والشفقة وتندم على تمزيقه وأكله وكأن أمه أرضعتك .

### (٢٢) الأب والإبن :

خسر تاجر ألف دينار ، فقال لوالده  
لا يجب أن تشيع هذا الأمر فيما حولنا .

قال له ابنه : يا أبتاه . . الأمر لك ، لكني أريدك أن تطلعي على الفائدة  
من وراء ذلك وما المصلحة في إخفائه .

قال التاجر :

حتى لا تصبح المصيبة مصيبتين : إحداهما نقص المال والأخرى  
شماتة الجار . لا تذكر همك لأعدائك فيقول المسرورون لا حول (ولا  
قوة إلا بالله) .

### (٢٣) العلم والمال :

كان في مصر اثنان من أبناء الأمراء ، تعلّم أحدهما وجمع الآخر المال .  
وكانت النتيجة أن صار أحدهما علامة العصر والآخر عزيز مصر . وكان  
ذلك الغني ينظر بعين الاحتقار إلى الفقيه ويقول :

لقد توصلت إلى الحكم والسلطان ، وما زلت أنت في الذلّة والمسكنة  
باقياً . وكان الفقيه يرد عليه قائلاً : يا أخي إن نعمَ الباري عزّ اسمه عليّ أكثر  
وأفضل . . فقد حصلتُ على ميراث الأنبياء أي العلم ، بينما حصلت أنت  
على ميراث فرعون وهامان أي ملك مصر .

(٢٤) تعزية :

نال شخص رتبة عالية ومرتلة رفيعة ، فذهب صديقه لتهنئته .  
فقال : من أنت ؟ .  
فخجل صديقه وقال :  
إني صديقك ، سمعتُ أنك أصبحت أعمى فجئتُ لتعزيتك .

(٢٥) بهلول :

دخل بهلول على هارون الرشيد فقال أحد الوزراء :  
يا بهلول ، إن أمير المؤمنين قد جعل منك رئيساً على القردة والحنازير  
فقال بهلول :  
إذا أعزني سمعك ، وأطع أمري فأنت من جملة رعاياي .

(٢٦) الشاب العاقل :

نال شاب عاقل من فنون الفضائل حظاً وافراً ، وكان له طبعاً نافذاً .  
غير أنه كان كلما جلس في محافل العلماء ومجالسهم لا يتحدث ولا يفصح .  
وذات يوم قال له أبوه : يا بني ! لماذا لا تتحدث أنت أيضاً عما تعرفه ؟  
فقال : يا أباي ، أخشى أن أسأل فيما لا أعرف فيتملكني الحجل .

(٢٧) قدر النعمة :

قال سعدى الشيرازي :

لم أشكُ زماني قط ؛ فقد كنت مرّة حافي القدمين، فذهبت إلى جامع الكوفة . وقد تملكني الضيق ، وهناك رأيت شخصاً لا قدم له ، فشكرت الله على الحفاء .

### (٢٨) تيمور والمطرب :

حين بلغ الأمير تيمورلنك بلاد الهند طلب المطربين قائلاً :  
سمعت أن بهذه المدينة مطربين مجيدين .

ووقف بين يدي (الملك) مطرب أعمى ورفع عقيرته بالغناء . وسرّ  
الملك غاية السرور وسأله عن اسمه .

قال (المطرب) : اسمي الحظّ .

قال الملك : الحظُّ إذاً أعمى .

فأجابه : لو لم يكن الحظُّ أعمى ما أتى إلى منزل الأعرج .

واستحسن الملك هذا الجواب فأنعم عليه .

### (٢٩) تفسير سورة النصر :

نزلت هذه السورة في فتح مكة فقد اعتزم الرسول في العام الثامن من الهجرة أن يفتح وطنه ، وأن يكف عنه سيطرة المشركين الذين اتخذوا من الكعبة معبداً للأصنام . . وذلك لأن كفار مكة نقضوا عهدهم وتصرفوا على خلاف الميثاق الذي عقده مع الرسول في الحديبية .

وقد فتح الرسول مكة ومعه ١٠ آلاف مقاتل . وكان الناس بعد فتحها يقدون إليها من كل حدب وصوب ليؤمنوا بربهم .

### (٣٠) تفسير سورة المسد :

كانت زوجة أبي لهب لفرط دناءتها - برغم ما تمتلك من مال وثروة - تخرج إلى الصحراء ومعها حبيلها الليفي (المصنوع من لحاء النخل) . . فتربط الحطب في أكوام تحضرها إلى بيتها وقد علقت الحبل برقبتها . وفي هذه السورة يذم الحق تعالى هذه المرأة وزوجها ، ويقول .:

تبت يدا أبي لهب وتب . لن يدفع عنه ماله العذاب ولن يفيد ما كسب .  
فما أسرع ما يدخل ناراً ذات لهب، وتدخلها معه زوجته أم جميل حمالة الحطب . . وفي عنقها حبل من ليف النخيل .

### (٣١) فكاكة :

رأى أشعب الطمّاع جماعة يتناولون طعامهم فسلم عليهم وقال :  
إنخواني ، ماذا تأكلون ؟

فعرفه أحدهم ، فأجابه قائلاً : إنا نأكل سُماً لنتتحر .

فقال أشعب : لا أحياني الله بعدكم ، وجلس على الفور ، وشغل بتناول الطعام .

### (٣٣) الأمس واليوم والغد :

اليوم يوم الجمعة، وهو يوم عطلة المسلمين الرسمية. واليوم الأخير في الأسبوع ، الأسبوع سبعة أيام : السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، والجمعة .



الشهر ثلاثون يوماً ، والسنة ١٢ شهراً ، والقرن مائة عام .  
في اليوم ٢٤ ساعة . الأمس ذهب وانقضى والغد لم يأت بعد .

### (٣٤) سورة الحمد :

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله رب العالمين . الرحمن الرحيم .  
مالك يوم الدين إياك نعبد ، وإياك نستعين . إهدنا الصراط المستقيم . صراط  
الذين أنعمت عليهم ، غير المغضوب عليهم ولا الضالين .

### (٣٥) العمل والسعي :

يجب أن نسعى ونجدّ لبلوغ هدفنا وتحقيقه ، ويجب أن نستقيم للحصول  
على مبتغانا . وألاً نترك لليأس سبيلاً إلى نفوسنا إزاء كل عقبة وشدة تصادفنا  
وتعترض طريقنا . وألاً نكفّ عن الجِدِّ والجهد .

حينما كان أحد العلماء مشغولاً بدراسته . . كان زملاؤه في الدراسة  
يفهمون كل ما يشرحه أستاذهم بينما هو عاجز عن الفهم . وكان هذا الأمر  
ينجده أمام أقرانه وزملائه في الدراسة ويسلمه إلى الحزن والهموم . وفي  
النهاية سلك - لفرط ضيقه وبأسه طريق الصحراء حتى يموت جوعاً أو  
تأكله الوحوش .

وتصادف أن مرّ بإحدى الحرايات . فتوقف عندها متأثراً بتعب الطريق .  
وفجأة رأى في ركن من أركان الحراية قطعة من الحجر قد وقعت تحت ميزاب .  
وقد حضرها تساقط قطرات الماء فبذت فيها حفرة عميقة .

فقال لنفسه :

لا شك أن قلبي أصلب من هذا الحجر ، وتأثير العلم لا يقل عن تأثير هذه المياه . قال هذا ، ونهض من مكانه على عجل ، وعاد إلى المدينة ، واجتهد حتى بلغ مراده وحقق هدفه وأصبح أحد كبار عصره وعظمائه .

### (٣٦) التاريخ :

التاريخ هو سيرة شعوب العالم وممالكه . والتاريخ قسمان ، فإن كان يتحدث عن أحوال الأمم والبلاد فهو تاريخ عام . وإن كان يبحث في خصوصيات شعب أو مملكة فهو تاريخ خاص . ويلزم كل شخص أن يطلع على تاريخ بلاده أي تاريخ وطنه .

ويجب علينا أن نقرأ تاريخ وطننا كي نعرف كيف كان آباؤنا يعيشون ، وأي منزلة في العالم كانوا يحتلون ، وما هي الفتوحات التي تمت على يد ملوكنا وقوادنا، ومن هم عظمائنا وعلمائنا، وما هي الخدمات التي أدوها للحضارة البشرية بفضل آثارهم الفكرية . كما أننا بقراءتنا للتاريخ نقف أيضاً على الأخطاء والعيوب التي ارتكبتها أسلافنا، والتي أدت إلى انحطاط البلاد وتعاسة أهلها . . ومن هنا نأخذ العبرة والعظة ولا تقع في أخطائهم ولا نكررها .

### (٣٧) الملك الظالم :

ابتعد ملك ظالم ذات يوم عن المدينة وسار بمفرده ، ورأى شخصاً يجلس تحت شجرة . . فسأله قائلاً : كيف حال ملك هذه المملكة ؟ أهو ظالم أم عادل ؟

قال : ظالم جداً .

قال الملك : هل تعرفني ؟

قال : لا .

قال الملك : أنا سلطان تلك المملكة .

فخاف ذلك الرجل وسأل الملك : أتعرفني أنت ؟

قال الملك : لا .

قال الرجل : أنا ابن فلان التاجر . . أصاب بالجنون ثلاثة أيام في كل شهر ، واليوم أخذ هذه الأيام الثلاثة .

فضحك الملك ولم يقل له شيئاً .

(٣٨) الطبيب الصادق :

وجه أحدهم سؤالاً إلى طبيب قائلاً : إن فلاناً مريض وأنت تعالجه ، ترى ماذا سيحدث . . هل سينتقم له الشفاء أم لا ؟

قال الطبيب : إني بدوري في حيرة من أمره ، لا أعلم إذا كانت الطبيعة ستفعل آخر الأمر في إزالة مرضه فيحظى بالشفاء . . أم أن عقاقيري سوف توفّر له أسباب الهلاك فيموت .

(٣٩) كالأب الرحيم :

كان المعلم في اليوم السابق قد أخبر التلاميذ في درسه أن الحاكم يجب أن يتصرف حيال رعيته على شاكلة الأب الرحيم .  
وفي اليوم التالي خاطب أحد تلاميذه سائلاً :

كيف يجب على الحاكم أن يتصرف إزاء رعيته ؟  
قال التلميذ : لا علم لي .

قال المعلم : ولماذا لا تعرف ؟ إني أسألك . . مثل من يجب على الحاكم أن يتصرف حيال رعاياه ؟

وأجاب التلميذ قائلاً : قلت إني لا أعرف ، لقد نسيت .

وقال المعلم غاضباً : ألا تستطيع الإجابة على سؤالٍ سهل كهذا ؟ . أنا على سبيل المثال حاكم . . وأنت رعيته . . مثل من يجب علي أن أتصرف نحوك ؟  
قال التلميذ : مثل الأب الرحيم .

#### (٤٠) قدم الأسد :

رأى صياد أحد الخطابين في غابة ، فسأله :

هل يمكنك أن تدلني على أثر قدم أسد لأصطاده ؟

فأجابه الخطاب :

لقد رأيت أسداً في هذه الأنحاء القريبة فأسرع الآن لتلحق به .

فقرّ لون الصياد الجبان المسكين وارتعدت فرائصه ، وقال :

كنت أريدُ أثر قدم الأسد ، لا الأسد نفسه .

#### (٤١) حاتم الطائي :

قيل لحاتم الطائي :

هل صادفتَ في دنياك من يفوقك هِمَّةً أو سمعت به ؟

قال : نعم . كنت قد ذبحت يوماً أربعين جملًا ودعوت أمراء العرب  
لضيافتي . وخرجت إلى ناحية صحراوية ، فرأيت خطاباً قد جمع جملاً من  
الخطب وولى وجهه شطر المدينة . فخاطبته قائلاً : لماذا لا تذهب لتكون  
في ضيافة حاتم . . فقد اجتمع أناس كثيرون حول سماطه ؟ فأجابني بقوله :  
كلُّ من يأكل خبزاً من عمل يده.. لا يحمل منةً من حاتم الطائي .  
فأكبرته وأنصفته ، وحكمت بأنه أعلى مني همةً ومروءة .

#### (٤٢) الدراويش والملك :

كان أحد الدراويش يعيش بمفرده في ركن من أركان الصحراء ،  
فمرَّ به أحد الملوك . فلم يرفع الدراويش رأسه ولم يلتفت إليه بسبب قناعته  
وعدم حاجته .

أما الملك فقد تملكه الغضب مدفوعاً بشوكة سلطنته ، وقال :

إنَّ أفراد هذه الطائفة-الذين يلبسون الحرق-يشبهون الحيوانات ..  
لا ألفة ولا آدمية عندهم .

واقترب الوزير من الدراويش وقال له :

أيها الفقير ، لقد مرَّ بك سلطان وجه الأرض ، فلماذا لم تقدِّم له فروض  
الاحترام ، وتظهر له مظاهر الأدب ؟

قال : قُل للسلطان .. عليك أن تتوقَّع الاحترام والطاعة ممن ينتظر  
النعمة منك . وقل له كذلك أن الملوك وُجدوا لرعاية الرعية وحراستها ،  
ولم توجد الرعية لطاعة الملوك .

### (٤٣) الملك والمجنون :

ذهب ملك إلى ( مستشفى المجاذيب ) وتجوّل بها حيث تفقّد حال المجانين . فوجد بينهم شاباً حسن المظهر بهيّ الطلعة ، لا تبدو عليه أعراض الجنون بأية حال . فوجّه إليه عدداً من الأسئلة المتنوّعة فأجاب عليها جميعها الإجابات المناسبة .

وبعد أن أنهى الملك أسئلته قال له المجنون :

الآن جاء دوري لأسألك سوالياً .

قال الملك : حسن جداً .

فسأله المجنون : حين يتام الإنسان .. متى يحسّ لذه النوم ؟

وفكر الملك قليلاً ثم قال : يحسّها أثناء نومه .

فقال المجنون : ومتى يحسّ أنه لا يتذوق تلك اللذة ؟

قال الملك : قبل أن يستغرق في النوم .

وسأل المجنون : وفي أي وقت لا تكون اللذة قد حلت بحيث يمكنه التلذذ

بها وتذوّقها ؟

قال الملك : بعد النوم .. حين يكون مستيقظاً .

وهنا قال المجنون : إذا كانت اللذة قد انقضت فكيف يمكن لإنسان

أن يحسّها ويشعر بها ؟

وفي هذه الأثناء جيء للملك بشراب ، وقد كان مدمناً على احتساء الخمر ،

فقال : لقد تحدث هذا المجنون أفضل من الكثير من العقلاء ، ومن حقّه

أن يشرب معي .

وأمر أن تعطى له كأس مترعة بالشراب .

فقال المجنون للملك : أنت تحتسي الخمر لتصبح مثلي . . وأشربها أنا لأصبح مثل من ؟

وفطن الملك ( إلى ما يريد قوله ) فلم يحتس الخمر من يومها .

(٤٤) ظهر في بغداد درويش مستجاب الدعاء . وأخبر الحجاج بأمره فاستدعاه وقال له :

ادع لي دعاء خير .

قال الدرويش : اقبض اللهم روحه .

قال الحجاج : ما هذا الدعاء بحق الله ؟

قال الدرويش : هذا دعاء خير لك ولكافة المسلمين .

قال الحجاج : وكيف ؟

قال الدرويش : لو أنك مُت لنجا الناس من عذابك ونجوت أنت من آثامك .

(٤٥) قلب من ؟

دخل شخص منزل بخيل كان قد وضع أمامه وعاءً به عسل ورغيفاً من الخبز وتفرغ للأكل . وقبل أن يدخل ذلك الشخص أخفى صاحب الدار الخبز ، واعتقد أنه لا ضرورة لإخفاء العسل ، فقد ظن أن الضيف لن يأكل العسل دون خبز .

وحين دخل الضيف قال صاحب الدار : أأأكل عسلاً دون خبز ؟



قال الضيف : نعم ، بكل سرور ، وطوع أمرك . وغمس أصابعه في العسل على الفور وشرع يأكل . ورأى صاحب الدار أنه يوشك أن يلتهم العسل كله، فقال :

لا بد أنك سمعتَ أن العسل به نسبة كبيرة من الحرارة ، وأن أكله دون خبز يحرق القلب .

قال الضيف : نعم ، قلبك لا قلبي .

#### (٤٦) عفو وانتقام :

مثل أحد أبناء هارون الرشيد بين يديه غاضباً وقال :

إن فلاناً ابن قائد الكتيبة قد سبَّ أمي .

فقال هارون الرشيد لأركان دولته : ما جزاء من يفعل ذلك ؟

فأشار أحدهم عليه بقتله ، وأشار آخر بقطع لسانه . وثالث بمصادرة أمواله . فقال هارون : يا بني ، الكرم هو أن تعفو ، فإن لم تستطع فسبِّه بدورك على ألا يتجاوز انتقامك الحد . . لأنك إن فعلت يقع الظلم من جانبك وتكون الدعوى من قبيل خصمك .

#### (٤٧) أمرُ الحجاجِ الكِنَابِيّ :

ألقي القبضُ على شخص كان أخوه قد تمرد على الحجاج ، فلما أحضره للحجاج حكم بقتله . فتحدث ذلك الشخص إلى الحجاج قائلاً : كيف يُصدر الأمير حكماً بقتلي ، بينما هناك مكتوب قد أصدره الأمير يقضي بآلا أقتل ؟



قال الحجاج : إذا كان في حوزتك مثل هذا المكتوب .. قدّمه لي .  
قال الرجل : سأقدم لك ما يفوق هذا المكتوب تأكيداً ويسمو عليه  
قيمة .. وهو قوله تبارك وتعالى : « ولا تزر وازرة وزرَ أخرى » .  
فتعجّب الحجاج من إجابته ، وحكم بإطلاق سراحه .

(٤٨) الملحد :

جلست امرأةٌ عجوز وزوجها الشيخ ذات ليلة في مسجدٍ خاويًا. الوفاض  
معدمان تماماً . وأخذوا لفَرمَط جوعهما يثنان ويتضرّعان ويسألان ربّهما الخبز .  
وسمع استغاثتهما ملحدٌ لا يعتقد في الله ، فأحضر رغيفين وقذف بهما  
لهذين الشخصين من فتحة في سقف المسجد . فانصرفت العجوز وانصرف  
الشيخ إلى الأكل وهما يشكران الله .

فصاح الملحد قائلاً : أشكراني أنا ولا تقدّما الشكر لربّكما .. فأنا  
الذي أحضرت هذا الخبز لكُما .. أنا الذي لا أعتقد في الله قط .  
فقالا له : لا فرق هناك .. كنا نبغي خبزاً فأرسله الله لنا سواء بواسطة  
أو بواسطة الشيطان .

(٤٩)

سُرِق مخزن من مخازن القطن في إحدى المدن ، فقدّم بائعو القطن شكرهم  
إلى الملك . غير أن الملك رغم تجسّسه وتعسّسه لم يعثر على اللص .  
فقال له أحد الأمراء : لو أذن لي السلطان قبضت على اللصوص .  
فأصدر الملك أمره إليه قائلاً : إفعل ذلك .

فتوجه الأمير إلى منزله واستدعى صغار المدينة وكبارها بحجة استضافتهم .  
ولما حضر الجميع دخل الأمير مجلسهم ، وألقى نظرة على وجه كل منهم ،  
ثم قال :

ما أشد وقاحة من سرقوا القطن وغباءهم . . لقد سرقوا ثم جاءوا إلى هنا  
وأوبار القطن وشعيراته عالقة بلحاهم .

وسمع ذلك عدد من الحاضرين فقاموا في الحال لتنظيف لحاهم بأيديهم .  
فعرّف أي الناس اللصوص .

(٥٠)

كنتُ أثناء وجودي في طهران أسمع عن مدينة مشهد مزار للمسلمين  
الوافدين من كل أنحاء العالم . . حيث يوجد ضريح الإمام علي بن موسى الرضا .  
وإن من يذهبون إلى تلك المدينة لتفتنهم رؤية ما استُخدم في بناء ضريح الإمام  
من فن معماري وهندسي دقيق .

ومشهد هي مركز محافظة ولاية خراسان، وهي الولاية التي أنجبت للإسلام  
والمسلمين أعلاماً كالعلامة البخاري وابن سينا والغزالي والفارابي والبيروني  
والنيسابوري والزنجشيري وإمام الحرمين الجويني . وأخرجت كذلك أشهر  
شعراء إيران أمثال الفردوسي ، وعمر الخيام الذي ذاع صيته شرقاً وغرباً .  
والرودكي الذي يعتبر أبو الشعر الفارسي ، والسائح المعروف الحكيم ناصر  
خسرو العلوي .

(٥١) بزرجمهر :

كان بزرجمهر كلما ذهب في الفجر لخدمة أنو شيروان يقول :

« أنهض مبكراً في السحر ليحالفك التوفيق » .

وكان أنو شيروان يعتبر هذا الكلام توبيخاً فيتملكه الضيق . ( لهذا )  
أمر غلمانه ذات يوم قائلاً : عليكم بالوقوف متنكرين وقت السحر في  
طريق بزرجمهر ، وأن تنزعوا عنه ملابسه دون أن تلحقوا به أذى .

وفي وقت السحر قطع الغلمان الطريق على بزرجمهر ، ونزعوا ملابسه  
عن جسده . ولذا عاد إلى منزله واستبدل ثيابه . واضطر يومها إلى الوصول  
لخدمة مولاه متأخراً بعض الشيء .

وسأله أنو شيروان : « ما سبب تأخيرك ؟ »

قال بزرجمهر : كنت في طريقني إليك فاعترضني بعض الأفراد ونزعوا  
ملابسي وسرقوها ، فاضطرت للعودة إلى المنزل حيث ارتديت ملابس أخرى .

قال أنو شيروان : لقد كنت تنصحنى في مطلع كل صباح بأن أنهض  
مبكراً كي يحالفني الحظ ، واليوم حلت بك هذه الكارثة بسبب القيام مبكراً  
في السحر .

( ٥٢ ) من كتاب الأسفار لناصر خسرو :

... كان في هذه المدينة رجل يدعونه أبا العلاء المعري . وكان أعمى  
ورئيساً على مدينته . وكان يمتلك الكثير من النعم والعييد والعمال ، وكان  
أهل المدينة جميعاً بمثابة عبيده .

وكان يسلك طريق الزهد ، ويستر نفسه بسجادة ويقبع في داره . يأكل  
في كل يوم نصف رغيف من خبز الشعير ، ولا يبخل على أي شخص  
بما أوتي من نعم .

وكان يصوم الدهر ويقوم الليل ولا يشغل نفسه بلهو الدنيا ولعبها .  
وقد بلغ هذا الرجل في الشعر والأدب منزلة جعلت أفاضل الشام والمغرب  
والعراق يقرّون بأنه ما من شخص في هذا العصر سيبلغ منزلته أو بلغها .  
وقد ألف كتاباً أسماه ( الفصول والغايات ) . وقد جاء فيه بكلام  
غامض وأمثال ، واستخدم فيه ألفاظاً فصيحة وعجيبة لم يفقه لها الناس معنى ،  
ولم يفهمها إلاّ القليل . . . وكان أكثر من مائتي شخص يأتون إليه من أنحاء  
البلاد بصفة دائمة ويقرأون عليه الأدب والشعر .  
وقد سمعت أن له أكثر من مائة ألف بيت من الشعر .  
وحين وصلتُ تلك المدينة كان هذا الرجل ما زال على قيد الحياة .

### (٥٣) قيمة العافية :

كان أحد الملوك يجلس في سفينة مع غلام أعجمي . ولم يكن الغلام قد  
شهد البحر من قبل أو جرّب متاعب السفينة ومحنتها . . فأخذ في البكاء والنحيب ،  
وتملكته رعدة شملت كل جسده . ولم تفلح الملاطفة في تهدئته .  
وتكدّر صفو الملك ولم يعرف وسيلة لإسكاته .  
وكان بالسفينة أحد الحكماء ، فقال للملك :  
لو شئتَ فإني أسكيتُه .  
وقال الملك : هذا منك غاية اللطف والكرم .

فأمر الحكيم بأن يقدفوا بالغلام في البحر ، ففعلوا . وغاص عدة مرات ،  
ثم أمسكوه من شعره وقربوه من السفينة فقبض بيده على سكان ( دفة ) السفينة  
وخرج من الماء ، واستقرّ في ركن بها .

وتعجب الملك وأراد أن يعرف الحكمة في ذلك . .

فقال الحكيم : لم يكن الغلام أول الأمر قد ذاق محنة الغرق ، ولهذا لم يكن يعرف قيمة العافية والسلامة التي ينعم بها في السفينة .  
وهكذا لا يعرف قدر العافية وقيمة السلامة إلاّ من يُبتلى بالمصائب ويتعرض للكوارث .

#### (٥٤) من عادات الملوك القدماء :

كان كل ملك من ملوك إيران - حينما يتعب من الجلوس في الحضرة ويرغب في مغادرة المكان - يتفوه بكلمة أويأتي بحركة . وكان الحاضرون حين سماعهم كلام الملك أو مشاهدتهم لحركته يفهمون قصده فيتفرقون .  
كان أردشير يحرك يديه . وكان كشتاسب يفرك عينيه . وكان يزدجرد يقول : جنّ الليل . وكان بهرام يقول : رُزقم السعادة . وكان شايور يقول : كفى يا قوم . وكان قباد يرفع رأسه إلى السماء .  
أما أنوشيروان فكان يقول : أضاء الله عيونكم .

#### (٥٥) البلبل والنملة :

كان لبلبل عش فوق شجرة ، وكانت نملة ضعيفة قد اتخذت لها مسكناً تحت تلك الشجرة نفسها . وكان البلبل مشغولاً طوال الليل والنهار بالغناء ، بحيث لم يفكر في مستقبله قط ، أما النملة فكانت دائمة الجمع للحبوب .  
وكانت تحدّث نفسها قائلة : « ماذا سيحدثني البلبل من كل هذا الصياح ؟ وكيف يعيش إذا ما حلّ الشتاء ؟ » .

وأخذ الجو يبرد رويداً رويداً ، وتصفراً أوراق الأشجار . واكتسى  
الجبيل والصحراء بالجليد ، واختفت الحبوب تحت الثلوج . ولجأ البلبيل الجائع  
مضطرباً إلى منزل النملة ، ووقف ببابها قائلاً :

« يا جارتى العزيزة ! العام قاس ، والبلبل تعس . لقد يثت اليوم من  
كل المواضع والأماكن ، وجئت إلى بيتك بتأثير الجوع ، أطلب منك العون  
والمساعدة » .

وسأله النملة : « ماذا كنت تفعل في فصل الصيف حتى أنك لم  
تجمع حَباً ؟ » .

فاجاب البلبيل : كنت أغني في ذلك الفصل ولم يكن لدي وقت لجمع  
الحبوب .

قالت النملة : إن من يغني في الصيف بلا ظائل . . يستحق أن يموت  
في الشتاء ميتة شنيعة .

#### (٥٦) الصدق والاستقامة :

بينما كان أحمد في طريقة مغادراً المدرسة إلى البيت ، وجد خمس  
تومات فعمل فكره قليلاً، وقال : « هذا المال ليس ملكاً لي فعلياً أن أحتفظ  
به فقد يظهر صاحبه » .

ولم يكذب يتقدم بضعة أقدام حتى رأى فتاة تقبل نحوه وهي تفحص الأرض .  
فسألها : عن أي شيء تبحثين ؟

قالت : « إن أمي مريضة وقد خرجت لأشترى لها شيئاً فأضعت نقودي » .  
فسألها أحمد : « كم كان عدد نقودك » .

قالت الفتاة : خمس تومات .

قال : لقد وجدتها فخذها ، واذهي فاشترى كل ما تشائين .

ولما وصل أحمد إلى منزله قص القصة على أمه فقبلت وجنته وقالت :

إن الصدق أفضل الصفات ، وسوف يجزيك الله خير الجزاء ، وسوف  
أمنحك بدوري ١٠ تومات بدلاً من الخمسة حتى تشتري - في رفقة أخيك  
الأكبر - كل ما تحب .

### (٥٧) البيغاء والرجل الأحمق :

ربّي شخص بيغاء وعلمه اللغة الفارسية . . فكان يجيب على كل سؤال  
بقوله : وهل في ذلك من شك ؟

ويوماً ما أخذ ذلك الرجل البيغاء إلى السوق ليبيعه، وحدّد له ثمناً قدره  
مائة تومان .

فسأل رجل البيغاء قائلاً : هل تساوي المائة تومان ؟

قال البيغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فسر الرجل واشترى البيغاء وحمله إلى منزله .

وكلما وجّه إلى البيغاء حديثاً لم يجبه بغير العبارة نفسها : وهل في ذلك

ذلك من شك ؟

فندم الرجل وقال : كنت حماراً حين اشتريت مثل هذا البيغاء .

فقال البيغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فتبسّم الرجل ، وأطلق سراح البيغاء .



## (٥٨) عمر بن عبد العزيز :

يحكى أن عمر بن عبد العزيز في زمان خلافته كان يكتب ذات ليلة شيئاً ما .

فلما انقضى قسط من الليل نقص زيت المصباح . وكان أحد الضيوف حاضراً ، فقال ، لو أذنت لي فإني أذهب لإحضار كمية من الزيت .

قال عمر : إن قيام الضيف بخدمة المضيف ليس من المروءة في شيء .

قال الضيف : أناذي على الجارية المكلفة بخدمتكم لتقوم بهذه الخدمة .

قال عمر : لا يجب علينا أن نكدر صفو الخدم ونسلبهم الراحة من أجل مثل هذا الأمر .

ثم قام بنفسه وأحضر زيت المصباح وسكبه في الخزان الخاص به .

## (٥٩) ضيافة ( وليمة ) :

مر أشعب الطماع أمام جماعة من الصغار كانوا مستغرقين في اللعب .

فعرفوه وأخذوا يسخرون منه ويهزأون به حتى سببوا له ضيقاً كبيراً .

وأراد أشعب أن يصرفهم عنه ويبعدهم من أمامه فقال :

أنتم هنا تلتفون بي بينما فلان قد أقام وليمة بمناسبة طهور ( ختان ) ابنه ،

ودعا إليها كل أطفال الحي ؟

فتركه الأولاد وركضوا متجهين نحو منزل الشخص المذكور . وما أن

ابتعدوا حتى غاص أشعب في التفكير وقال لنفسه : يا عديم البصيرة ، وربما

كان ما قلته للأطفال حقيقة فلماذا أتركهم يتلذذون بالوليمة وأحرم أنا منها ؟



## (٦٠) الزاهد والخزوف :

يحكى أن زاهداً اشترى خروفاً ليذبحه ويضحي به . فرآه قوم في الطريق فطمعوا فيه ، وقرروا فيما بينهم أن يخدعوه ويسرقوا الخروف .

فاعترض أحدهم طريقه وقال :

« أيها الشيخ ، من أين لك هذا الكلب ؟ »

ومرّ به الثاني وقال : « لعل الشيخ يعترم الصيد ؟ » .

واقرب منه الثالث وقال :

إن هذا الرجل في زي الصالحين لكنه ليس زاهداً ، فالزاهد لا يصحب معه كلباً ، ويرى من الواجب عليه أن يصون عنه يده وردائه .

وعلى هذا المنوال أخذ كل شخص يقول شيئاً حتى وقع الشك في قلبه . . .  
وكذّب نفسه وقال : ربما كان بائع هذا ( الشيء ) ساحراً ، وتغافل وترك الخروف في الحال وانصرف . . . فسرقته تلك الجماعة .

## (٦١) حكاية :

نشبت النار ذات ليلة في المسجد الجامع بمصر . . فتوهم المسلمون أن النصارى هم الذين فعلوا ذلك ، فألقوا النار على منازلهم .

وألقى سلطان مصر القبض على الجماعة التي ألقوا النار على منازل النصارى وأحرقتها ، وجمعهم في مكان واحد وأمر أن تُكْتَبَ رِقَاعٌ بعددهم . . . بعضها ( يحكم ) بقطع اليد والبعض بالجلد بالسياط والبعض بالقتل . ونُثِرَتْ هذه الرقاع عليهم حتى يُعاقب كلُّ شخص وفق مضمون الرقعة التي تكون من نصيبه .



### (٦٣) قطاع الطريق :

ذات يوم ابتعد شارل الخامس ملك أسبانيا عن خدمه وحشمه وقت الصيد ، وأخذ يضرب في إحدى الغابات على غير هدى حتى وصل آخر الأمر إلى كوخ حطاب . وأراد الدخول لينال قسطاً من الراحة . لكنه حين دخل الكوخ رأى أشخاص ينامون على القش، ويبدو من وجوههم أنهم قطاع طريق .

فطلب منهم الملك بعض الماء ليشرب ، ولكنه لم يكن قد فرغ من كأس الماء بعد حين تقدم منه أحدهم قائلاً :

« لقد رأيتُ الآن في المنام أن معطفك يناسبني » .

قال هذا وانتزع المعطف عن كتف الملك .

وتقدّم قاطع الطريق الثاني بعد سابقه مباشرة وقال :

« أنا بدوري رأيت في نومي أن عباءتك تناسبني » .

قال هذا وانتزع عباءة الملك عن جسده .

وأخذ الثالث قبَعته بنفس الطريقة . وأراد رابعهم أن يأخذ نفيِر الصيد الذي كان معلقاً في رقبة الملك بسلسلة من الذهب

عندئذ قال الملك : إئذني لي أولاً أن أرين لك طريقة استعمال بوقك .

قال هذا ونفخ في البوق بكل ما أوتي من قوة . وسمع أتباعه الصوت فجاءوا على الفور ، وألقوا القبض على قطاع الطريق .

## (٦٤) الوزير العاقل :

يُحكى أن أحد ملوك فارس غضب على وزيره فعزله وعيّن آخر مكانه :  
ثم قال للوزير المعزول : إِيخترَ لنفسِك مكاناً فأمنحه لك لتتوجّه إليه أنت  
وقومك ومتاعك، وتعيشون فيه .

قال الوزير : لا تلزمني مستلكاتي ولا أريد أن أُمْنَح مكاناً عامراً . فإذا  
رغب الملك في أن يوليني عطفه فليمنحني قرية خربة في مملكة لأعمّرها .  
فأمر الملك بأن يُنفذَ طلبه، ويُعطى مثل هذه القرية الخربة. ودار البحث  
في كل أنحاء المملكة فلم يعثر الباحثون على قرية خربة ؛ فعادوا للملك وقصّوا  
عليه القصص، وقالوا :

« لا توجد في المملكة بأسرها قرية خربة » .

ولما سمع الملك هذا الكلام اعتذر لذلك الوزير المعزول ، وخلع عليه ،  
وردّ إليه وزارته .

## (٦٥) الرزي ( الخياط ) :

كان أحد الخياطين يعمل في إحدى المدن وقد اتخذه له خانوتاً على بوابة  
المدينة يُشرفُ على المقابر . وكان هذا الخياط يعلّق كوزاً في مسمار .  
وكانت هوايته أن يُلقِي بحجرٍ في هذا الكوز كلما خرجت جثةٌ من  
باب المدينة .. ثم يعلّق الأحجارَ في كل شهر ليعرف كم شخصاً شُيِّعوا  
إلى مثواهم الأخير . ثم يُفرغ الكوز ، ويعود فيلقِي بالأحجار فيه .  
ومرت الأيام ومات الخياط كغيره . وجاء رجل للسؤال عنه ولم يكن

قد سمع خبر موته ، فلما رأى باب خانوته مغلقاً سأل جاره : « أين هذا الحياط ؟ .. إنه غير موجود » .

فأجابه الجار : لقد سقط بدوره في الكوز .

### (٦٦) الأمانة :

غادر رجل منزله وقت السحر قاصداً أحد الحمامات ، فالتقى بصديق له في الطريق فقال له : « أتصحبني إلى الحمام ؟ » .

قال صديقه : سأصحبك حتى قرب الحمام ، غير أنه ليس في مقدوري أن آتي معك إلى هناك لأن عندي عمل أريد إنجازه .

وانطلقا على هذا الأساس حتى بلغا ملتقى طريقين . فسلك ذلك الصديقُ الطريقَ الآخر دون أن يُخَطِرَ صاحبه . وتصادف أن كان أحد اللصوص يسير خلف الرجل قاصداً الحمام . فلما بلغا باب الحمام ، رأى الرجلُ اللصَّ . ولما كان الظلام ما زال نجيماً فقد ظنه صديقه .. فأعطاه دينار وقال أخى .. احفظ هذه الأمانة عندك حتى أخرج من الحمام فتردها لي .

وأخذ اللص المال ولم يبرح مكانه إلى أن خرج (صاحب المال) من الحمام . وكانت العنمة قد زالت وعمَّ الضياء، فارتدى حلتَه وسار في طريقة لا يلوي على شيء . فناداه اللص قائلاً : أيها الشاب ! خذ مالك ، فقد تعطلت اليوم عن عملي بسبب حفظي لأمانتك .

قال الرجل : أي مال ؟ ومن أنت ؟

قال : « أنا لص وأنت أعطيتني هذا المال » .

قال : إذا كنت لصاً فلماذا لم تسلبني إياه ؟

قال اللص : لقد أودعت مالك أمانة بين يدي ، وما كان للأمين أن يكون خائناً، فخيانة الأمانة ليست من المروءة في شيء .

### (٦٧) مهارة كاتب :

قضى أحد العمال مدة طويلة في ممالك بعيدة نائية . وانتهى الأمر بأن عاد إلى وطنه وسرعان ما أنفق كل ما كان قد ادخره من أجرته وأفلس تماماً . وذات يوم دخل قرية صغيرة وقصد دكان تاجر شهير وطلب منه أن يعطيه ١٢ بيضة مسلوقة على أن يدفع له الثمن بعد حين . وأخذ البيضات وأكلها في عشائه .

ولما مضت مدة طويلة ولم يرد ذلك العامل دَيْنَه شكاه التاجر كتابة عند القاضي ، وقال إنه ألحق به خسارة بالغة . . لأن البيضات الإثني عشر المذكورة كانت ستنتج ١٢ فروجاً . . تصبح فيما بعد ١٢ دجاجة .

وقال كاتبٌ ذكي ماهر للعامل :

يا صديقي العزيز ، هدىء روعك . لأنك إن سلمتني أمرك . . فإن كل شيء سيسير في اتجاهه الصحيح .

وذهب العامل إلى القاضي وقال له : إن فلاناً الكاتب هو الذي سيتولى مهمة الدفاع عني .

وذهب الكاتب إلى القاضي بعد مدة طويلة ، فقال له القاضي : لماذا تأخرت ؟

قال الكاتب : كنت أطبخ الفاصوليا وأزرعها في حديقتي الصغيرة .

فضحك القاضي وقال : أيها الغبي الأحمق . إن الشيء المسلوق لا  
ينبت مطلقاً .

وهنا قال الكاتب : إذا كان الأمر كذلك يا سيدي فكيف تخرج الفراريج  
من بيض الدجاج المسلوق ؟  
ولما سمع القاضي (دفاعه) هذا رفض شكوى ذلك التاجر .

### (٦٨) الملك الأحمق :

جاء عدد من التجار إلى ملك من الملوك ومعهم بعض الخيول يريدون  
بيعها . فأعطاهم الملك ألفي تومان بالإضافة إلى ثمنها لكي يحضروا بهذا المبلغ  
خيولاً أخرى من وطنهم . . غير أنه لم يسألهم عن وطنهم ولا عن أسمائهم .

وبعد مرور بضعة أيام طلب الملك من الصدر الأعظم (الوزير) أن يكتب  
له قائمة تحوي أسماء كافة البلهاء . فكتب الوزير اسم الملك على رأس القائمة .

فسأله الملك : ما سبب ذلك ؟

قال الوزير : لأن قبلة العالم (يعني الملك) قد أعطى مبلغاً كبيراً لأناس  
غرباء دون أن يطالبهم بأية ضمانات .

فقال الملك : هبهم أحضروا الخيول ، فما العمل ؟

قال الوزير : سوف أثبت أسمائهم في القائمة بدلاً من إسمك .

### (٦٩) أحسنت أحسنت :

كان من عادة أفراد الأسرة الساسانية أنه إذا ما تفوه أمامهم شخص  
بكلمة أو أتى بفعل واستحسنوا القول أو الفعل ، وجرت على لسانهم

لفظة: (أحسن) ، فإن حارس الخزانة يدفع لذلك الشخص ألف درهم في التو واللحظة .

يقال إن أبو شيروان العادل كان قد امتطى جواده وخرج مع أتباعه للصيد في أحد الأيام . فمرّ على إحدى القرى حيث شاهد شيخاً كبيراً يبلغ التسعين من عمره . . . يغرس الجوز في الأرض . فتعجّب أبو شيروان لأن شجرة الجوز تُخرج ثمارها بعد عشرين سنة .

فقال للشيخ : أيها الشيخ ، أتزرع جوزاً ؟

قال : نعم يا مولاي .

قال أبو شيروان : وهل ستعيش لتأكل من ثمر هذه الأشجار ؟

قال الشيخ : زرعوها فأكلنا ونزرع فيأكلون .

فاستحسن أبو شيروان كلامه وقال : أحسنت .

وفي الحال أعطى حارس الخزانة للشيخ ألف درهم .

فقال الشيخ : سيدي ، ما من أحد قط استطاع أن يأكل ثمار هذه الأشجار بسرعة تفوق سرعتي .

فقال أبو شيروان : وكيف ذلك ؟

قال الشيخ : لو لم أزرع الجوز ، ولم يمرّ مولاي من هنا ، ولم يسألني ما سأل ولم أجبه بما أجبت . . . فمن أين كنت سأحصل على هذه الدراهم الألف ؟

قال أبو شيروان : « أحسنت أحسنت » .

وأعطى خازن المال الشيخ في الحال ألفي درهم لأن أبو شيروان كرر لفظة: « أحسنت » مرتين .



## (٧٠) الرجل المظلوم :

تطوع أحدهم ليؤذن في مسجد سنجارية بطريقة كانت تلقي نفوراً من السامعين . وكان صاحب المسجد أميراً عادلاً طيب السيرة ، فلم يشأ إخراجهم وإيذاء خاطرهم . فقال له يوماً : أيها الشاب ، إن لهذا المسجد مؤذنين قدامي ، وقد خصصت لكل منهم مرتباً قدره خمسة دنانير . وسوف أعطيك عشرة دنانير على أن تذهب إلى مكان آخر .

فقبل الاتفاق وذهب . وبعد مدة اعترض طريق الأمير وقال له :

يا مولاي ، لقد ظلمتني إذ أخرجتني من هنا لقاء عشرة دنانير . فهم حيث ذهبت يعرضون علي عشرين ديناراً لأتجه إلى مكان آخر . . وأنا لا أوافق .

فضحك الأمير وقال : إحذر أن تأخذ هذا المبلغ فسوف يرضون بدفع خمسين ديناراً .

## (٧١) إبراهيم بن أدهم :

كان السلطان إبراهيم بن أدهم يجلس على باب قصره ذات يوم ، وقد اصطف أتباعه على مقربة منه . وفجأة عبر درويش الطريق ومعه دلقه وكشكوله وعصاه ، وأراد دخول القصر .

فسأله أتباع السلطان قائلين : إلى أين أيها الشيخ ؟

قال الدرويش : أريد دخول هذه الاستراحة .

فردوا عليه قائلين : هذا قصر سلطان بلخ وليس استراحة .

فعاد الشيخ يقول : لا إنه استراحة .

ولما سمع السلطان هذا القول استدعى الدرويش إليه وخاطبه قائلاً :  
 أيها الدرويش : هذه داري ، فكيف تقول إنها استراحة ؟  
 فأجابه الشيخ قائلاً : يا إبراهيم ، لا تظن لي بأن أوجه إليك بعض الأسئلة .  
 ملك من كانت تلك الدار في أول الأمر ؟  
 قال السلطان : كان ملكاً بلدي .  
 قال الشيخ : ولمن آلت ملكيتها حين توفي جدك ؟  
 قال السلطان : أصبحت ملكاً لأبي .  
 قال الدرويش : وبوفاة والدك لمن آلت ملكية الدار ؟  
 فأجاب السلطان : آلت إليّ .  
 وقال الدرويش : وإلى من ستؤول بعد وفاتك ؟  
 قال السلطان : إلى إبي .  
 وهنا قال الدرويش : يا إبراهيم ، إن المكان الذي يدخله شخص ويفادره  
 آخر استراحة لا دار إقامة .

(٧٢) بلاد إيران :

يُطلق على أصفهان لقب ( نصف العالم ) ، وتعرف الآن بمنشستر إيران .  
 وتتبدى عظمة هذه المدينة وروعيتها في مساجدها وما فيها من قصور ملكية .  
 ومن أشهر مساجدها مسجد الشيخ لطف الله ومسجد الشاه . ومن أشهر  
 قصورها قصر ( عالي قابو ) ، ( هشت بهشت ) و ( تالار طويله ) . ومن

أكبر ميادينها ميدان الشاه وميدان نقش جهان . ولقنطرة خاجو في أصفهان شهرتها .

وتعدّ تبريز ثانية مدن إيران ، وكانت تدعى عاصمة إيران التجارية . وهناك تصافح العين أيضاً الآثار الفنية ومن أشهرها مسجد علي شاه . وأهالي هذه المدينة مشهورون في عالم التجارة والصناعة ، كما أنهم يعشقون الحرية .

وتلقب شیراز بعروس فارس . . ذلك الإقليم الذي تنسب إليه اللغة الفارسية وتمتاز هذه المدينة بجمال موقعها واعتدال مناخها ، وقد استمدت شهرتها من شاعريها العظمين : سعدي وحافظ . وعلى مقربة من هذه المدينة توجد أطلال المدينة التاريخية : برس بوليس .

وتمتاز عبادان بموقعها الساحلي الجميل . وهي المركز الرئيسي لمؤسسات النفط الإيرانية . ويقع بها معمل للتكرير يعدّ أضخم معامل التكرير في العالم .

### (٧٣) البلاد العربية :

بيروت عاصمة لبنان . وهي من أشهر مصايف العالم . بها تشاهد الجبال العالية والمروج الخضراء والغابات الكثيفة وأشجار السدر الضخمة المتناثرة هنا وهناك .

أما فنادق بيروت فلا تحتاج لتعريف . وبيروت على وجه العموم هي المدينة التي لا تنام في ليالي الصيف .

والعراق من البلدان العربية الشهيرة ، وبها العتبات المقدسة التي يحج إليها مئات الألوف من الإيرانيين . فالنجف الشريفة بها مزار علي بن أبي طالب ، وفي كربلاء مزار الحسين بن علي ، وفي الكاظمية مزار الإمام

موسى الكاظم وحفيده محمد الجواد وفي سامرا ضريح الإمامين : علي الهادي وحسن العسكري .

أما مدينة بغداد فإنها رمزُ الخلافة العباسية . وعلى مقربة منها يقع طاق كسرى في المدائن العاصمة الساسانية القديمة . وتكثر في العراق آثار البابليين والآشوريين والإيرانيين أيضاً .

وعمان هي عاصمة الأردن ، وتلفت الأنظار بجمال موقعها فقد شُيّدت على سبع ربوات عاليات .

وفي المملكة العربية السعودية توجد مكة والمدينة ، وهما من أهم الأماكن الإسلامية المقدسة . . وإليهما يحج مئات الألوف من المسلمين في كل عام .

والكعبة الشريفة في مكة ، ومثوى الرسول عليه السلام في المدينة . . ومدينة الرياض-وهي عاصمة المملكة السعودية-مدينة عامرة جميلة .

#### (٧٤) مصر :

الواقع أن مدينة القاهرة-عاصمة مصر-جذابة للغاية . كما أن عاصمة مصر الثانية-ونعني بها الإسكندرية-جميلة هي الأخرى إلى حد بعيد . والإسكندرية مدينة سياحية ، وهي من أهم مصايفنا لأنها تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط . أما بقية المصايف فهي رأس البر ومرسى مطروح وجمصة وميناء بور سعيد .

وفي مصر عديد من المشاتي ، أشهرها حلوان واسوان . . وأسوان آخر مدينة بالوجه القبلي ، وهي أبعد من مدينة الأقصر التاريخية . وتوجد في الأقصر آثار فرعونية قديمة ترجع إلى عهد توت عنخ آمون ،

كما يُوجد بها كثير من المعابد .

والجدير بالذكر أنّ نهر النيل الذي يعد من أطول أنهار العالم يجري في أرض مصر .

### (٧٥) العسل :

العسل ليس غذاءً كاملاً فحسب بل هو إكسير قيّم . ففي الزهرة كلّ عوامل الحياة ، ونحلّ العسل — بما له من دراية كافية في ميدان التغذية — يمتص عصارة الأزهار ذات القيمة ويصنع منها العسل . والجدير بالذكر أن العسل الطبيعي لا يفسدُ مع الوقت . فالعسل الذي وُجد في مقبرة من مقابر الفراعنة بعد آلاف السنين كان سليماً غير تالف . . وذلك لأن نحلة العسل تضيف إليه مادة طبيعية مضادة للعفن تخلو من الضرر الذي تحدثه المواد الكيميائية المضادة للعفونة ، وهذه المادة تسمى حامض الفرميك .

ويحتوي العسل الجبلي على مادة مضادة للميكروبات . والعسل غذاء مفيد للأطفال لأن به كل ما تحتاجه أجسامهم من غذاء بصورة طبيعية

وسكّر العسل مناسب لكل الأعمار ، كما أنه غني بأقيم المواد الحيوية، ويحتوي على كل أنواع الفيتامينات والفلزات . ولا شك أن عسل الجبال أفضل من عسل المزارع .

### (٧٦) هارون الرشيد :

كان هارون الرشيد الخليفة العباسي ولدان . . أحدهما يدعى المأمون والآخر يدعى الأمين . وكان هارون يحبّ المأمون أكثر من حبّه للأمين .

وذات يوم قالت زبيدة-أم الأمين وأكبر زوجات هارون وسليمة بني العباس العظام-هارون :

لماذا تفضل المأمون دائماً على الأمين ، مع أن الأمين أكفأ من المأمون ؟  
فأجابها هارون : سأكشف لك سر هذا الأمر الآن .

ثم طلب أحد أتباعه وقال له :

إذهب إلى ولدي الأمين واسأله هذا السؤال : لو أنك صرت خليفة ،  
فما الذي ستمنحني إياه ؟ ، ثم اذكر لي ما تسمعه منه .

فتوجه الرجل إلى الأمين ووجه إليه السؤال . . فقال الأمين :

إذا أتني الخلافة منحتك ولاية مصر . وعاد الرجل إلى الرشيد وأعاد  
عليه ما سمع . فقال له هارون : « اتجه الآن إلى المأمون فاسأله نفس السؤال ،  
وانظر ماذا يقول » . وذهب ذلك الرجل إلى المأمون وسأله عين السؤال ،  
فاشتد الغضب بالمأمون وصرخ في وجهه قائلاً :

« أتتحدث معي عن موت أبي ؟ لا كان اليوم الذي أعيش فيه بدونه » .  
وعاد الرجل إلى هارون وقص عليه القصص .

وهنا نظر هارون إلى زبيدة وقال :

« هل عرفت الآن أي ولدي أعقل ؟ » .

(٧٧) قصة مادح افلاطون :

يحكى أن رجلاً من وجهاء إحدى المدن وفد على أفلاطون يوماً للسلام  
عليه ، فجلس معه وأخذ يخوض في أحاديث شتى إلى أن قال : إن فلاناً



كان يثني عليك اليوم ثناء عاطراً ويقول كم هو عظيم أفلاطون هذا ، إنه لم يخلق ولن يخلق مثله .

فلما سمع أفلاطون هذا الكلام أطرق وبدت عليه أمارات الألم الشديد .  
فقال الرجل : أيها الحكيم . أي ضرر ألحقته بك . . فجعل صدرك ضيقاً حرجاً إلى هذا الحد ؟

قال أفلاطون : سيدي ، ليس الإيذاء من جانبك . . ولكن أية مصيبة أسوأ من أن يمتدحني جاهل ويستحسن عملي ؟ . إني لا أعلم أي عمل من أعمال الجهال قد أتيت ، ووقع منه موقع القبول فمدحني بكلامه هذا .

(٧٨) من مذكرات تشرشل :

في الصيف ، كنا نتناول غداءنا دائماً مع أبنائنا وأممنا دون أن نهتمّ ما إذا كان هناك ضيف أم لا . . ودون أن تشغلنا درجة أهمية الضيف . وكانت مائدتنا صغيرة في البداية ، ولكنهم كانوا يرونها كبيرة علينا آنذاك .

وكان والدانا يجبان المائدة المستديرة كثيراً ، ويعتقدان أنها مثالية بالنسبة لأسرة صغيرة ، لأنه إذا ما وُجِدَت المائدة المستديرة جلس كل أفراد الأسرة في مستوى واحد ، واستطاع كل منهم أن يرى الباقيين .

وكانت مناقشاتنا تلتزم الجانب العام ، ولم يكن أحدنا يقاطع الآخر . وكنا جميعاً ملزمين بأن نتحدث واحداً واحداً . ومع ذلك كان يحدث أحياناً ولفترة أن نشاهد الجميع وهم يتحدثون معاً وبصوت عالٍ محدثين جلبة وضوضاء

وكانت توجيهات أبنائنا فيما يتعلق بالمحاورات العائلية هي :

« تحدث حول ما هو ضروري فقط ، وكن دقيقاً واضحاً في كلامك ،

فإن لم تستطع فمن الأفضل أن تصمت ولا تتحدث .  
وقد أثرت هذه التوجيهات فيّ فيما بعد على نحو جعلني أقلل من الكلام  
قدر إمكاني . وكان اقتصادي في الكلام أيضاً بالقدر الذي لفت إلي الأنظار  
بسرعة .

#### (٧٩) إخفاء السر :

إخفاء السر مبدأ عظيم ، وهو في كل الأحوال والأمور ممدوح ومستحسن  
ومن هنا قال الرسول عليه السلام : « من كتم سرّه ملك أمره » .  
أي أن كل من يخفي سره يكون مالكا لأمره . والمراد من الحديث  
المذكور هو أن كل من يحافظ على سره يبلغ مراده وهدفه ، لأن أعداءه  
لا يقفون على أسراره .

يقول أفلاطون : القلوب مكان حفظ الأسرار وإخفائها ، والشفاه  
أقفال ، والألسن مفاتيح هذه الأقفال . فلو اجب إذاً أن تراقب الأقفال  
جيداً حتى لا تضيع ( الأسرار ) .

#### (٨٠) محمود وإياز :

يحكى أن السلطان محمود أحبّ ( عبده ) إياز حياً جماً . ولهذا حقد  
عليه العاملون بالدولة ، وقالوا للملك إنه يذهب كل يوم إلى بيت المال .  
والمؤكد أنه يسرق شيئاً ما ، وإلاّ فماذا يفعل هناك ؟!

وقال الملك : لن أصدق ما دمت لم أره بعيني رأسي .

وفي اليوم التالي أخبر الملك بأن ( إياز ) قد توجه بمفرده إلى بيت المال .



فراقبه الملك من إحدى غرف البيت المذكور . . . فماذا رأى ؟  
رأى ( إياز ) وقد فتح صندوقاً وأخرج منه ملابس رثة قديمة ، ثم ارتداها .  
فاقتحم الملك بيت المال وسأله : لماذا ارتديت مثل هذه الملابس البالية  
الحقيرة ؟

قال إياز : يا مولاي ، قبل أن ألتحق بخدمة جلالتكم كنت أمتلك  
هذه الثياب . والآن وقد أصبح لي من نعمة مولاي لباساً نظيفاً ، أنظر في  
ملابسي القديمة كل يوم وأرتديها حتى لا أنسى حالي ، وأعرف قدر  
نِعْمَةِ مولاي .

فلما سمع الملك إجابته هذه سرّ كثيراً، وعانقه ورفع منزلته .

#### (٨١) العلم والعمل :

يجب على الناس أن يَسْعَوْا في تحصيل العلم والعمل ، فإن طلب العلم  
وإعداد زاد الآخرة من المهام الضرورية . ولا غنى لمخلوق عن العلم والعمل  
الصالح . فالعلم ينير القلب ويحرّر الناس من الجهل . . كما يضيء شعاعُ  
الشمس وجهَ الأرض ويخلّد ماءُ الحياة العمرَ .

والعلم يَجْمَلُ بالعمل الطيب؛ فإن طيب العمل وقلة الضرر هما ثمرة  
شجرة العلم . ومثلُ من يكسب العلم ولا يعمل به كمثل شخصٍ يعرف  
مخاوف الطريق وأخطارَه . . فيسلكه . . فيبتلى بمن يقطع عليه طريقه ويسلبه  
متاعه . أو هو كالمريض الذي يعرف مضارَّ المأكولات ويقدم على تناولها  
فيتعرض للموت والهلاك .

## (٨٢) نَظْمُ الشَاهِنَامَةِ فِي إِيرَانَ :

دَوْنُ الشُعْرَاءِ وَالْكِتَابِ فِي إِيرَانَ - مِنْذُ الْعُصُورِ الْقَدِيمَةِ - سَيَّرَ الْمُلُوكُ وَحُرُوبَهُمْ وَحَفْلَاتِهِمْ وَمَعَارِكَهُمْ إِمَّا نِظْمًا أَوْ نَثْرًا . وَكَانَتْ كِتَابَةُ هَذَا الْمَوْضُوعِ بِالنِّظْمِ غَالِبًا ، وَكَانَ هَذَا النِّظْمُ يَنْشُدُ فِي أَيَّامِ الْأَعْيَادِ .

هَذَا وَلَمْ تَصِلْ إِلَى أَيْدِينَا الشَّهْنَامَاتُ الْمَوْغَلَةُ فِي الْقَدَمِ، وَالتِّي هُنَاكَ مِنَ الْأَدَلَّةِ وَالْقِرَائِنِ مَا يَدُلُّ عَلَى أَنَّهَا كَانَتْ مَوْجُودَةً يَوْمًا مَا .

وَكِتَابُ ( خُدَاي نَامَه ) وَنَعْنِي بِهِ الشَّهْنَامَةُ الْمَعْرُوفَةُ هُوَ وَحْدَهُ الْكِتَابُ الَّذِي بَقِيَ مِنْ عَهْدِ السَّاسَانِيِّينَ حَتَّى الْقَرْنِ الْأَوَّلِ بَعْدَ الْإِسْلَامِ . وَقَدْ تُرْجِمُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ عَلَى يَدِ الْعَالِمِ الْإِيرَانِيِّ رُوزْبِهْ أَوْ ابْنِ الْمُقَفَّعِ ، ثُمَّ ضَاعَتْ نَسْخَتُهُ الْأَصْلِيَّةُ بَعْدَ ذَلِكَ .

وَقَدْ عَمِدَ الْإِيرَانِيُّونَ فِي الْقُرُونِ التَّالِيَةِ لِلْإِسْلَامِ إِلَى نَفْسِ الْأَسْلُوبِ الْقَدِيمِ فِي نِظْمِ الشَّاهِنَامَةِ . إِلَى أَنْ بَلَغَ هَذَا الْفَنُّ ذُرُوءَ الْكَمَالِ فِي شَاهِنَامَةِ الْفَرْدَوْسِيِّ .

وَرِغْمَ أَنْ الْعَدِيدَ مِنَ الشَّهْنَامَاتِ قَدْ أَلْفَ بَعْدَ الْفَرْدَوْسِيِّ إِلَّا أَنَّ أَيًّا مِنْهَا لَمْ تَبْلُغْ مِثْرَةَ مَوْئَلَّفِ الْفَرْدَوْسِيِّ الْأَدْبِيِّ . فَالْفَرْدَوْسِيُّ يُفْضِلُ كُلَّ مَنْ سَبَقُوهُ أَوْ جَاءُوا بَعْدَهُ مِنَ الْكِتَابِ مِنْ حَيْثُ كَمَالَ اللَّفْظِ وَالْمَعْنَى .

## (٨٣) زَوْجُ الْإِثْنَيْنِ يَنْكُرُ قَتْلَهُ لِزَوْجَتِهِ الثَّانِيَةِ :

بَدَأَتْ فِي الشَّعْبَةِ الثَّانِيَةِ مِنْ مَحْكَمَةِ طَهْرَانَ الْجُنَائِيَّةِ مَحَاكِمَةُ رَجُلٍ فِي السَّادِسَةِ وَالسِّتِينَ مِنْ عَمْرِهِ بِتَهْمَةِ قَتْلِهِ زَوْجَتِهِ . اسْمُ الرَّجُلِ سُلْطَانَعَلِي بَهْرَامِي . وَهُوَ مَتَّهَمٌ بِأَنَّهُ فِي شَهْرِ أَرْدِيْبِهِشْتِ مِنْ الْعَامِ الْمَاضِي قَدْ قَامَ فِي زَنْجَانَ بِخَنْقِ زَوْجَتِهِ السَّيِّدَةِ أَمِينَةَ الْبَالِغَةِ مِنَ الْعَمْرِ ٥٠ سَنَةً . لَقَدْ خَنْقَهَا بِمَنْدِيلٍ فِي السَّادِسِ وَالْعَشْرِينَ

من شهر أربيهشت عام ١٣٤٩ إثر مشاجرة وقعت بينهما .  
إن لسلطانعلی زوجة أخرى غير أمينة . وقد ذهب إلى منزل هذه الزوجة  
بعد قتل أمينة حيث ألقى القبض عليها .

وقد قال سلطانعلی للقاضي :

« لم يكن بيني وبينها أي نزاع . من الطبيعي أن كل زوجة تختلف مع  
زوجها ، غير أنه بفرض وجود خلاف بيني وبين أمينة . . فإنه لم يكن من  
الجسامة بحيث يجعلني أفكر في قتلها . وقال الرئيس لسلطانعلی : اين كنت يوم  
الحادث ؟ ، ومتى رأيت أمينة لآخر مرة ؟ . قال المتهم : رأيتها قبل أن  
يكتشفوا جثتها في منزلها بنصف ساعة . لقد كانت معي في منزل زوجتي  
الأولى . وكنا معاً هناك في وثام وصفاء . ثم ودعتني وتوجهت إلى منزلها .  
وبعد نصف ساعة أخبروني بأنها قد خُنقت .

وبعد أن استمع رئيس المحكمة إلى أقوال المتهم أعلن انتهاء الجلسة ،  
وأرجأ بقية المحاكمة ليوم آخر .

#### (٨٤) أول معركة جوية في لاوس :

سايجون :

أغارت بالأمس طائرة من طراز ميج ٢١ ، تابعة لفيتنام الشمالية ،  
مرتين على طائرة استطلاع أمريكية غير مسلحة . . وذلك في صحراء جار  
في شمال لاوس .

وقد أذاعت القيادة الأمريكية ان الهجوم لم تتسبب عنه أية خسارة للطائرة .  
وقد حدث الهجوم على مرتين ، واستغرقت كل مرة خمس دقائق كانت

فيها طائرة فيتنام الشمالية تطلق صاروخاً أو قذيفة على الطائرة الأمريكية .  
وتعتبر هذه أول معركة جوية تدور في سماء لاوس .

وقد صرح أحد أعضاء مجلس الشيوخ الأمريكي في نيويورك ويدعى  
(سناتور) هاتفيلد قائلاً : طبقاً للسياسة التي تنتهجها أمريكا في فيتنام  
فإن أرواح الآسيويين أقل قيمة من أرواح الأمريكيين .

### (٨٥) قاتل أخته :

في جلسة أمس في الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية . . صرح  
« كمال دارا » البالغ من العمر ٢١ عاماً ، والذي قتل أخته افسانه في شهر  
مرداد من العام الماضي في عيادة طبيب للأسنان تقع في شارع ناصر خسرو ،  
صرح قائلاً : رغم أنني كنت مستاء من احتراف أختي للرقص ، ورغم  
أني كنت أسعى جاهداً لأعيدها إلى الحياة العادية . . فإني لم أفكر إلى آخر  
لحظة في قتلها .

وقال كمال أن صديقه « علي بزلو » هو الذي حرّضه على قتل أفسانه ،  
وكان يعاونه حين قتلها . وبعد قراءة قانون العقوبات الذي نصّ فيه على أن  
يكون الإعدام جزاء كمال وعلي :

بدأت أسئلة القاضي ( رئيس المحكمة ) توجهه إلى كمال على النحو التالي :

الرئيس : أنت متّهم بقتل أختك أفسانه ، هل تقبل هذا الاتهام ؟

كمال : نعم أقبله .

الرئيس : كيف كان ذلك .

كمال : طَلَّقَتْ أُخْتِي فاطمة ( افسانه ) من زوجها منذ عامين ، وبعد مدة قصيرة نمت إلى علمنا أنها قد أصبحت راقصة في إحدى المقاهي .

وكانت عائلتنا تعارض اشتغال فاطمة بالرقص ، وكان أفراد العائلة دائماً ما يوبخونني، ويعجبون كيف أقبل الخضوع لهذا الهوان وأرضي بهذا العار ولا أتكلم وأعارض . كنت أعمل في صباغة السيارات ، وكان دخلي طيباً إلى حد ما . وقد اقترحت علي أخي مراراً أن تكف عن الرقص في المقهى ، وتقيم معي ، علي أن أوفر لها نفقاتها . لكنها أجابت بأنها تعودت الرقص في المقهى ولا يمكنها أن تعيش في حدود دخلي اليومي-الذي يتراوح بين العشرين والثلاثين توماناً - وتتبع في البيت .

وقد قال لي أحد أصدقائي ( وهو علي بزلو نفسه ) : إذا لم تستمع أخذك لكلامك ولم ترتد إلى طريق الهداية والصواب . . فإن عليك أن تقتلها وتخلص نفسك من هذا الهم الدائم .

وبعد سماع كلام كمال ، قال علي :

لم أكن أنا المحرض لكمال على القتل ، إنه نفسه الذي أصرّ علي قتلنا لفاطمة خنقاً . وبعد اعترافي كمال وعلي . . وبعد دفاع محامييهما، أصدر قضاة الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية حكماً علي كل واحد منهما بالسجن مع الأشغال الشاقة مدة ١٢ سنة .

(٨٦) السيدات وألوان السيارات :

كلّما مرّ يوم كلّما كشفت السيدات عن حبهن المتزايد لقيادة السيارات ، وكلّما جلس عدد أكبر منهن خلف عجلة القيادة .

ويعتقد أحد علماء النفس المعروفين أن شخصية السيدة ونفسيته يمكن اكتشافها من لون سيارتها . فمثلاً :

#### اللون القرمزي :

السيدات اللائي يخترن هذا اللون يكنّ سريعات في القيادة إلى درجة كبيرة ، ويكنّ قليلاً الصبر . وهن لا يُبطئن في قيادتهن إلاّ حين يشعرن بخطورة اصطدامهن برجال البوليس . ومثل هؤلاء السيدات يوقفن سياراتهن عادة في الأماكن التي يحظر الوقوف فيها .

#### الأصفر والبرتقالي :

اللائي يعشقن هذين اللونين يكنّ ماهرات في القيادة . وهن يدفعن غرامات كثيرة لأنهن يخالفن كثيراً أيضاً .

#### اللون الأزرق :

السيدات اللائي يفضلن هذا اللون سائقات ماهرات . وهن يرعين إرشادات المرور إلى أقصى حد ، ويبطئن في المنحنيات .

#### اللون الأخضر :

السيدات اللائي يجبن هذا اللون شديدات الحذر لدرجة أنهن قلّ أن يتجاوزن السرعة المسموح بها . . ويسببن الإزعاج لبقية السائقين . وهن لا يتحركن ما دامت الإشارة الضوئية لم تعط اللون الأخضر . ولهذا قلّ أن يتعرض البوليس لهن ويصطدم بهن .



## اللون المسكي ( الأسود ) وبقية الألوان القائمة :

الطائفة المحبة لهذه الألوان من بين النساء يعتبرن نموذجيات في قيادة السيارات . وعلى وجه العموم ، لو أن جائزة رُصِدت لأفضل السائقات لئلتها أمثال هولاء السيدات . لأنهن يتوجهن بعرباتهم إلى ( جراجات التصليح ) للكشف على القرامل بصورة تفوق الحد المألوف .

## الأبيض والفضي :

هذان اللونان تختارهما عادةً السيداتُ اللاتي يقدن سياراتهن في سرعة فائقة . ومعظمن سائقات ماهرات ، يتلافين الحوادث بمهارة وهدوء أعصاب .

## ( ٨٧ ) مجلة الغرفة التجارية :

كتبت مجلة الغرفة التجارية في عددها الخامس والثمانين تقول :

أيها القارئ العزيز :

بصدور هذا العدد يكون قد مرَّ عامٌ على اضطلاع هيئة تحرير مجتكم المحبوبة بالعمل . فمنذ عام . . وفي مثل هذه الأيام . . قرّرت غرفة طهران التجارية أن تدير المجلة الشهرية للغرفة تحت إشراف هيئة التحرير المكوّنة من كتاب لهم دراية وخبرة في الشؤون الاقتصادية .

لقد كان أوّل أعداد الدورة الجديدة في أيديكم منذ عام . . في مثل هذا الشهر . . وقد بذل الكثير من الاهتمام والعناية وروعي التغيير وإيراد المواضيع المفيدة المدروسة .

وحتى يومنا هذا يسير عمل هيئة التحرير قُدماً إلى الأمام ، ويواصل تقدُّمه نحو الكمال. واليوم يفخر أعضاء هيئة التحرير بالمجلة بحق أنهم استطاعوا أن يؤكدوا في مدة قصيرة وجود أفضل مجلة اقتصادية في البلاد تنطق باسم غرفة طهران التجارية .

#### (٨٨) منح درجة الدكتوراه الفخرية :

في يوم الأحد ٢٨ شهر يور عام ١٣٣٨ أجريت مراسم منح درجة الدكتوراه الفخرية من جامعة طهران للسيد بانديت جواهرلال نهرو رئيس وزراء الهند ، وذلك في بهو كلية الآداب .

وبعد أن وقع السيد نهرو في دفتر تشريفات الكلية انتقل إلى قاعة الفردوسي . وبعد عزف السلام الهندي والسلام الشاهنشاهي الإيراني . . ألقى مدير الجامعة كلمة ذكر فيها الروابط الثقافية والاجتماعية العميقة التي تربط بين إيران والهند ، وأعلن أن مجلس الجامعة يُقدم درجة الدكتوراه الفخرية في الحقوق إلى السيد نهرو تقديراً لمساهمته الحميلة في إحياء صداقة إيران والهند التاريخية .

وبعد انتهاء مراسم منح الدكتوراه الفخرية للسيد نهرو ردّ سيادته على خطبة السيد مدير الجامعة بخطبة طويلة مسهبة .

ثم عزف أوركسترا الفنون الحميلة بعض المقطوعات الموسيقية ، وانتهت الجلسة حوالي الساعة وخمس دقائق مساء .

#### (٨٩) الشتاء :

صحيح أن الشتاء فصل مظلم ، وأنه في بعض البلاد مملوء بالثلج والبرد ،



ولأنه يسبب استياء المعوزين بل ومرضهم . . . إلا أنه مع ذلك فصل لا بأس به .  
يكفيك أن تقف خلف إحدى النوافذ في غرفة دافئة وتشاهد قطع  
البرد الدقيقة التي تنجبه ( ندف ) القطن وهي تتساقط من السماء لتستقر في  
وقار ولطف فريد فوق الأغصان الجافة الخالية من الحياة ، فوق الجدران ،  
فوق الأرض ، وأخيراً فوق كل شيء . . . وينتج عنها منظر جميل بهيج .  
إن الإنسان في فصل الشتاء يفيض نشاطاً ، وإن شهية المرء هي الأخرى  
لتصبح على درجة لا بأس بها من الطيبة ، وإن الأمراض بدورها لتقل .

#### (٩٠) القرن العشرون :

عليكم أن تصدقوا أن موضوع « القرن العشرين » موضوع يجذب  
الانتباه إلى حد كبير ، لكنه في نفس الوقت مملوء بالمنحنيات . . . يكثر فيه  
الأخذ والرد . لقد تقدمت الاختراعات في السنوات الخمسة الأخيرة بسرعة  
البرق ، وربما تكون الحربان العالميتان الأخيرتان قد ساعدتا بدورهما مساعدة  
فعالة في سرعة ظهور هذه الاختراعات . غير أنه يمكننا أن نقول بصفة عامة  
أن الماديات قد زادت في هذا العصر زيادة كبيرة . ولكن يجب أن ينظر في  
الشق الثاني وهو الحياة الروحية اليومية للوقوف على مدى تقدم البشر في  
هذا الشق .

إن الأفكار والآراء المتعلقة بهذا القسم كثيرة شديدة التناقض والتضاد ،  
والموضوع - على وجه العموم - واسع يحتاج إلى وقت آخر .

#### (٩١) تجربة مريرة جداً :

حضرت اليوم إلى الكلية بالترام على سبيل التجربة . وقد كانت تجربة

مريرة صعبة للغاية ، وقد ندمت على هذا التصرف الخاطيء من جانبي ، ولكن الأمر كان قد أفلت من يدي . لقد حُبست وسط جمع غفير من أناس مختلفين ، وسُدَّ الطريق عليّ من الأمام والخلف . فأردت التزول لأركب عربة خاصة ( تاكسي ) . . ولكن ماذا يمكن لشخص عمله في عربة لم يعد فيها مكان تلقي به إبرة ( لم يعد فيه مكان لقدم ) . حتى ولو كان هذا الشخص أكثر مني بطولة ؟ كيف يمكنه أن يسحب نفسه إلى الخارج ؟ . . كيف يتسنى لي فعل هذا وأنا مستقر في وسط العربة تماماً ؟ الخلاصة أنني احترقت وقبلت إلى أن وصلت آخر الأمر إلى باب الكلية الكبير بالسلامة ، فشكرت رب الدنيا وخالت الكون لظفري بالسلامة ونجاتي من هذه السّفرة الخطيرة .

#### (٩٢) سعدى الشيرازي :

يتمنى الكثير من الإيرانيين أن يُدفنوا إلى جوار قبره ، ويواريهم التراب إلى جانب ضريحه . شغل ( سعدى ) بالدراسة في صباه ، وكان أبوه أستاذه الأوّل . وقد درس علوم الفقه والأصول وسائر علوم العربية الأخرى . لأن اللغة العربية — وهي لغة كلام الله المجيد — لم تكن في ذلك العصر وحده . . بل كانت في كل العصور التاريخية بمملكة إيران الواسعة — ذات مقام رفيع ومنزلة عالية بين المثقفين وأهل العلم والمعرفة . وأغلب من يكتبون نثراً من بين الإيرانيين — إلى يومنا هذا — يعرفون العربية ، ويجيدون معرفة اللغة والأدب العربي .

#### (٩٣) العيد :

يعتبر اليوم عيد من الأعياد الهامة الخاصة بالمسيحيين . والناس في هذا

القطر وفي غيره من أقطار العالم يبارك كل منهم للآخر بهذه المناسبة .  
وسائر الأقوام ممن لا تربطهم بهذه الطائفة رابطة مذهبية . . يباركون  
لإخوانهم المسيحيين تعبيراً عن احترامهم لهذا اليوم التاريخي العظيم ، ويتوجهون  
إلى منازلهم .

ومع الإحساس بالأخوة والاتحاد وشيوعهما تدريجياً بين جميع سكان  
العالم . . واعتبار المصري نفسه مثلاً جاراً للأمريكي ، واعتبار الألماني نفسه  
جاراً للياباني . . لم يعد هناك في عصرنا الحالي مكان للتعصب الأحق الذي  
لا أساس له . . ويجب ألا يكون له وجود أو رسوخ .

يجب أن يحب كل أهل العالم بعضهم بعضاً حتى يعيشوا في ظل الدعة  
والرفاهية العامة ، ويحبوا حياة أفضل .

#### (٩٤) العطلة :

فيما يتعلق بالعطلة ، تعب الناس في كل أنحاء العالم في إيجاد طريقة لقتل  
الوقت وتزجيتته . وأرخص طرق قتل الوقت – وربما يمكننا القول بأنها أخط  
الطرق – لعب الورق الذي لا معنى له .

والبعض يقضي ساعات أيام العطلة القيّمة الثمينة في المقاهي على أرصفة  
الحواري والشوارع ، والبعض يقضيها في التزهة سيراً على الأقدام . والبعض  
يمكنهم اصطحاب أسرهم للتزهة في الحدائق والمراعي والحقول في خارج  
المدينة أو عند شواطئ الأنهار والأماكن المغطاة بالخضرة . وهناك يمضون  
معاً ساعات مريحة ممتعة . وفي رأبي يوم العطلة يجب أن يمر على نحو يجدد  
سرور الفرد ونشاطه وصفاء روحه ، ولا يتحقق هذا بغير الرياضة . ونتيجة  
لمعتقدي هذا ، فإني أقضي معظم أيام عطلتي في لعب التنس والسباحة .

## (٩٥) الشتاء :

أحد فصول السنة المحبوبة ، ولا شك أن الكثيرين لا يشاركونني رأبي في هذا الصدد لأنهم يضيقون ذرعاً بالبرد والرياح والمطر والثلج . كما أن البعض الآخر يمكنهم الاعتراض على قولي هذا لأنهم لا يملكون الاستعداد الذاتي للاستفادة من الهواء البارد .

والشتاء يمرّ بعامة الناس في بعض بلاد العالم بصفة عامة حاملاً السوء في طبيّاته . . لأن الفقر والفاقة يسيطران عليهم بصورة تجعل من المتعذّر عليهم - نظراً لقدرتهم المالية المحدودة - أن يوفّروا الأكل والملبس والمسكن الكافي لمواجهة الشتاء . ومما لا شك فيه أن هذه الطبقة من الناس على حق لو أنها نظرت إلى الشتاء ورأته بعينها غولاً له ذكر الشيطان وصفاته .

## (٩٦) رسالة :

منذ مدة ، وصلتني رسالة طريفة للغاية من أحد أصدقائي المصريين . . وهو يقيم حالياً في الولايات المتحدة الأمريكية .

ولهذا الرفيق قصة . فبعد حصوله على الدبلوم من الجامعة الأمريكية في القاهرة سافر إلى أمريكا ليكمل دراسته . وهناك تزوج من فتاة أمريكية .

ويقال إن زملاءه في الدراسة من الأمريكيين كانوا في طريقهم يوماً إلى إدارة التجنيد لقيّد أسمائهم، فأقنعوه بأنه ما دامت زوجته أمريكية فهو بدوره نصف أمريكي . . ولهذا فإنه لا ضرر في أن يتوجّه معهم إلى إدارة التجنيد لتسجيل اسمه .

فانطلت عليه خدعة أصدقائه أو من الأفضل أن نقول ( هِزَارُهُمْ ) ،

وتوجه إلى إدارة التجنيد وقيد اسمه .

ولم يكذب يمضي يومان حتى أرسل الجيش إليه على خلاف ما كان يتوقع . .  
وأجبروه على الانتظام في سلك القوات البحرية . ومهما أكثر من الصباح  
والشكوى وردد قائلاً : ( يا عمي ) أنا مصري ، وهذا الموضوع ( هزار ) منذ  
بدايته . . لم يستمع إلى قوله أحد . وظل يخدم في سلاح البحرية مدة عامين  
إلى أن سُرح من الخدمة آخر الأمر .

وأصبح صديقنا - بعد تسريحه من القوات البحرية عند انتهاء مدة خدمته  
العسكرية - رجلاً أمريكياً تماماً . . زوجته أمريكية ، ونشأة أولاده في بيئة  
أمريكية . . لهذا رأى من المصلحة أن يقيم هناك . وكان هذا أمراً سهلاً .

فطالب بالجنسية الأمريكية . وبعد تأدية المراسيم اللازمة توجه إلى المحكمة  
لينجز آخر مرحلة في مراحل المراسيم والإجراءات .

يقول صديقي في خطابه :

سألني القاضي الأمريكي قائلاً : هل ترغب في تغيير اسمك ؟

قلت لا . ولكنه حين وجه نفس السؤال إلى رجل صيني اسمه ( تشين  
- تشا - تشون ) كان يترك جنسيته هو الآخر . . قال في وقار الصينيين  
وتواضعهم المعروف :

نعم إنني أريد تغيير اسمي إلى ( تشون - تشا - تشين ) . وقد تملكنتني  
الدهشة فقد كان هذا مجرد قابٍ لاسمه الأصلي . ودفعتني فضولي إلى التوجه  
إليه بعد انتهاء الجلسة وسؤاله في ذلك . . فأجابني قائلاً :

كيف يمكنني أن أرفض أول رغبة لوطني الجديد ! !

## (٩٧) الإجراءات القضائية :

إننا نطالب بتقصير الإجراءات في نظر القضايا الجنائية فإن الحكم الرادع يجب أن يكون سريعاً . . . أما إذا تلكأت القضايا فإن الناس تنسى ظروفها، وتمزّ على أحكامها كما تمرّ على أخبار فقْدِ ختم أو نشل حافظة نقود .  
ونحن لا نفهم كيف أن الجنايات يُحكّم فيها في إنجلترا بعد شهر من وقوعها . . . وتبقى قضايا الجنايات عينها عندنا سنين طويلة . إننا نريد عدالة سريعة ، فنحن لا يهمننا الحكم على المجرمين بقدر ما يهمننا أن يعرف الناس فوراً كلمة القضاء، حتى لا تكرر هذه الجرائم التي تهز المجتمع وتزعزع الأخلاق .

## (٩٨) مواد التجميل :

بلغ ما صرفته النساء في العام الماضي - في مملكة إنجلترا وحدها - على الزينة من بودرة حمراء وبيضاء و عطور وغيرها مبلغ ٢ بليون تومان .  
وقد قامت الصحفُ وقعدت ، وبجثت هذا الموضوع على صفحاتها ودققت في بحثها - وكان بعضها يرى أنه يجب الحدُّ من أدوات الزينة الخاصة بالنساء .

غير أن الكثيرين - خاصة علماء النفس - اعترضوا على هذه النظرية ، وقال أحدهم : « أدوات الزينة بالنسبة للمرأة من الضروريات . . . لا لكونها تظهرها جذابة في نظر الرجل فحسب بل بمقدار ما تجعل الجمال يدب في كل شيء تقع عليه عين المرأة ، مما يسر خاطرها ويشيع النور من حولها . وهذا الإحساس من جانب المرأة شبيه بالزيت الذي يصب في السيارة ، لأنه يوفر للرجل حياة كلها صفاء وسلام مع النساء .



## (٩٩) الأطفال والآباء :

الكلّ يعلم أن نفقة الأطفال واجبة على الآباء . وعلى الأب القادر أن يدفع لأبنائه مصاريف الغذاء والملابس والمسكن وأن يوفّر لهم سبل المعيشة . وقد اهتم الرسول الكريم إلى حد كبير بتصريف حياة الأطفال وحفظ كرامتهم وشخصيتهم . فقد جاء في الحديث : مات رجل من الأنصار عن عدة أطفال صغار . وحين أوشك على الموت تخلّى عما يملكه من مال قليل ( للفقراء ) بهدف العبادة وكسب رضا الله . . فلجأ أطفاله في نفس اليوم يسألون القوم مساعدتهم ليعيشوا . وبلغ الأمر الرسول الكريم فسأل القوم :

ما صنعتم به ؟

قالوا : دفناه .

قال : ما أني لو علمته ما تركتكم تدفنونه في مقابر المسلمين . لقد أضاع ماله ، وترك أولاده يتكفّفون الناس .

إن مسؤولية الآباء لا تقتصر على توفير الحياة المادية والإشراف الجسماني على الأطفال . . بل إن تربيتهم الروحية وإيمانهم يدخل ضمن المسؤولية الملقاة على عاتقهم .

فالإسلام يرى أن تأديب الأبناء وتربيتهم أتمن وأقيم من توفير احتياجاتهم الجسمانية .

قال علي بن أبي طالب :

ما نحل والد ولدنا نحلنا أفضل من أدب حسن .

وقال حضرة السجاد زين العابدين :

وأما حق ولدك فأن تعلم أنه منك ومضاف إليك في عاجل الدنيا بخيره  
وشره ، وأنتك مسئول عما وليته به من حسن الأدب والدلالة على ربه عزّ  
وجلّ ، والمعونة له على طاعته . فاعمل في أمره عمل من يعلم أنه مثاب على  
الإحسان إليه معاقب على الإساءة إليه .

(١٠٠) أبٌ خائن :

منذ خمسة عشر عاماً وفي الهزيع الأخير من الليل . . كنت أقف على  
(محطة) الأوتوبوس انتظر عربة . وكان يشاركني الوقوف والانتظار أيضاً  
عدد ممن يزمعون الركوب . وكان من بينهم رجل يمسك بيد طفل في السادسة  
من عمره . فانكفاً الطفل وأخذ يتقيأ ما في جوفه عند الرصيف . فسأل أحدُ  
الركّاب الرجلَ قائلاً :

من أي الأمراض يعاني طفلك ؟

قال : إنه ليس مريضاً ، لقد صحبته معي بالأمس إلى مجلس أصدقائي  
وأعطيته شراباً . أية خيانة أكبر من أن يعطي أب لولده البالغ من العمر  
٦ سنوات مشروب الكحول فيمنحه التعاسة منذ طفولته ! ألا يجب أن يعاقب  
مثل هذا الأب ؟ . ألا يحقّ لمثل هذا الابن أن يلعن أباه الظالم ؟

قال رسول الله الكريم لعلي بن أبي طالب :

لعن الله والدين يسيئان تربية ولدهما فيحملانه على عقوقهما .

إن الآباء الطاهرين والأمهات الطاهرات ممن يؤمنون بالمدّهب ويتمسكون  
التعاليم السماوية قادرون على تربية أبناء أكفاء مستقيمين حسّنى العمل . .  
ويجعلونهم مثلهم يرجون ربهم ويعتمدون عليه .



## ترجمة للنصوص الشعرية

(١) الله تعالى :

باسم مالك الدنيا وخالق الروح ، وخالق القدرة على الكلام في اللسان .  
السيد الوهاب المعين الكريم، غافر الذنب وقابل التوب .  
العزیز الذي لا يجد من يُعرض عن يابه عزة في أي باب طرقه .  
زعيم جبابرة الملوك . . يذل من يشاء ويتزله إلى أرض العجز والحاجة .  
لا يعاقب العصاة فور عصيانهم، ولا يطرد التائبين لظلمهم .

(٢) قال الجاهلي :

يا من تتطلع إلى التاج ونخاتم الملك . . إلى متى سيبقى التاج والنخاتم .  
سوف يطوي ملكُ الوجودِ بأسره . .  
ولن يبقى لك الزمان ولا المكان .

(٣) الدنيا :

لا توجد وردة واحدة في هذا البستان الجميل (الدنيا)  
إلاّ ويصيب قاطفها منها مئات الأشواك .  
فلا تسلم قلبك لأنغام الدنيا الناعمة

فإن عمل الدنيا ليس كقولها .  
ولا تغتر بعهدتها ووعدها ، فليس لديها عهد ولا تفي بوعد .

#### (٤) وظيفة الرجل والمرأة :

أتعلم ما هي وظيفة الرجل والمرأة أيها الحكيم ؟ .. إن أحدهما سفينة  
والآخر ملاح .  
فإذا كان الربان عاقلاً والسفينة محكمة .  
فلا خوف من الموج والغرق والطوفان .  
إبنة اليوم هي أم الغد دائماً ، ومن الأم تتيسر عظمة الأبناء .

#### (٥) في وصف محمد عليه السلام :

كريم السجايا جميل الشيم ، نبي البرايا شفيع الأمم ..  
أمام الرسل ودليل الطريق ، أمين الله ومن نزل عليه جبريل .  
شفيع الورى سيد البعث والنشر ، إمام الهدى وصدر ديوان الحشر .  
الكليم الذي قبة الفلك بالنسبة له كالطور بالنسبة لموسى ، وكل الأنوار  
شعاع نوره .  
حين جرت على الألسن سيرته ، تزلزل إيوان كسرى مع عظمته ..  
لقد حطم ( اللات ) بقول لا إله إلا الله، وأزال رونق العزى بإعزاز  
دين الله .

(٦) الأمير وبخارا :

إن رائحة مجرى موليان تهب دواما فتحمل إلينا ذكرى الحبيب الشفوق .  
ورمل سهل أمور رغم خشونته كالحرير تحت أقدامنا . .  
فاسعدي يا بخاري ودومي ، فسيأتي الملك ضيفاً عليك .  
فالأمير كالقمر وبخاري كالسما . . والقمر قادم نحو السماء .  
والأمير شجرة سرو وبخاري بستان . . والسرو آت صوب البستان .

(٧) عالم النحو والملاح :

كان عالم نحو يجلس في سفينة . . فتوجه بغرور و صلف إلى الربان  
وقال له: أقرأت شيئاً من النحو ، قال: لا . . قال: أضعت نصف عمرك . .  
فتألم الملاحُ ودانخله الألم، لكنه لم يحمر وقتها جواباً .  
وقذفت الرياح بالسفينة إلى دوامة، فقال الربان لذلك النحوي :  
قل لي أتعرف شيئاً عن السباحة ؟ . قال: لا . . لا صلة لي بهذا الفن ولا دراية .  
قال لقد فقدت عمرك كله لأن السفينة ستغرقها الدوامة .

(٨) قال الفردوسي :

عابوني فقالوا إن ذلك الثرثار قد شاب على حب النبي وعلي  
ولو أنني أتحدث بجهنم . . لحميت المئات من أمثال محمود .  
(ولكن) ابن الأمة لا يصلح لأمر من الأمور ، ولو كان أبوه ملكاً .

ولاني أسوق الحديث من ذلك الباب ( مع أنه ) ..  
كالبحر الواسع .. لا أعرف له ساحلا .  
لم يكن في طاقة السلطان أن يفعل الخير ، وإلاّ لأجلسني في خير مكان .  
ولمّا لم تكن في أرومته عظمة فإنه لم يستطع الاستماع إلى أسداء العظماء .

#### (٩) عشاء :

اتخذ واحدٌ من آكلي لحم البشر طريقة صوب باريس .  
وقد زين نفسه وارتدى حلة وسترة فاخرتين .  
وقادته قدماه إلى المقصف حيث امتدت يده إلى شعر إحدى الجميلات .  
لينعم ليلة مع هذه المحبوبة الجميلة الشابة .. ويمتّع نفسه .  
وفي الصباح سأله أحدهم عما حدث لتلك الجميلة البيضاء .  
من تلك التي كانت معك في الشارع ليلاً .. وكان وجهها كالقدر  
المشرق ؟ من صديقة الأمس ؟ . اصدقني القول ؟ ما اسم فانتك ؟  
سمع الوحشي ذلك فقهقه في خبل وقال :  
لم تكن حبيبي وفاتني .. بل كانت عشائي في أمسي .

#### (١٠) الحمار :

إن يكن للحمار لحام من ذهب وسرج من ياقوت أحمر  
ولو أطعمته بدلاً من التبن قصب السكر ، وبدلاً من الشعير اللوز الرطب .  
ولو صار جبريل له سائساً .. لظلّ الحمار على حاله .. حماراً .

## (١١) ملح :

لقد باتت قوائم الملك وقواعده الآن ثابتة لأن ركابك قد استقر .  
لقد رأيت أياماً اضطرب فيها أمر الملك بسبب الخطأ ..  
ثم خجلت ( الأيام ) فاعتذرت واحتضنت عرشك .  
ولم تُلقِ ظلك على أعدال عدوك ، ولو أنه تجاوز المدى فيما فعل .  
فقد تركته همتك برضاها يتفرد بعلم ما يشاء ..  
لعدة أيام دون إضرار به .

وتركت له جانباً من جوانب العالم ، فاستولى على جانب من عرش مولاي  
حتى وضع النجم الشوك في قدميه ، وأمسك الثعبان فترة بيديه .  
وفي يوم الهيجاء اتخذت المعركة من موكبك اللعي صورة رياض اللعل .  
واتخذ القتال بفضل هجمات جيشك صورة قهر الخالق .

## (١٢) ثلاث فضائل :

تعود في الحياة ثلاث فضائل . . ولا تركها يا سيدي في سرك وصحوك .  
لأنك تستقيم بها إن كنت تأمل في الاستقامة .  
ولا تبحث عنها لتشتريها . . فثلاثها لا تشتري . .  
ولم يسمع أحد في أي دين ومذهب أن تعبأ لحق بمن تعودها .  
أتعرف ما هي ؟ إسمعها مني . . إنها الكرم والصدق وعلم الإضرار بالغير .

(١٣) ما هي السعادة :

إن خبزاً من شعير ، ونخِرقة من صوف ، وماء مالحاً ،  
وأجزاء القرآن الثلاثين والحديث النبوي .  
وواحداً أو اثنين من المعارف ، ممن لا يساوي الملك السنجري  
بأسره في عين همتهم نصف حبة شعير . .  
وصومعة مظلمة لا يمن عليها الشمع المشرقي بأنه تسبب في إضاعتها . .  
لهي السعادة التي يحسدني عليها الباحث عن تاج قيصر والملك السكندري .

(١٤) الله :

أديم الأرض مائدته المباحة، يأكل منها العدو والصديق دون تفرقة .  
ذاته بريئة من الاتهام بالضد والجنس ، وملكه غني عن طاعة الجن والإنس .  
يلبس واحداً تاج العز، ويُنزل واحداً عن عرشه .  
يجعل النار برداً وسلاماً لإبراهيم ، ويحمل قوماً من ماء النيل إلى الجحيم .  
قريب برحمته من البائسين ، مجيب لدعاء المتضرعين .  
مطلع علمه على الحوادث التي لم تقع ، خير لطفه بما لم يُدع .  
لا يخفى عليه علم ذرة من الذرات ، إذ يستوي عنده ما خفي وما ظهر .

(١٥) اليتيم :

انشر ظلال حنانك على اليتيم الذي قضى الموت على أبيه ،

وانقض الغبار عنه واقتلع الشوك الذي يؤذيه .  
فهل تُراك تعلم إلى أي حد هو عاجز مقهور ،  
وهل تبقى الشجرة نصيرة دون الجذور ؟  
وإذا رأيت يتيماً قد خفض رأسه في انكسار . .  
فحذار أن تقبل أمامه أولادك الصغار .  
وهل لليتيم أحد يرعاه إذا بكى وانتحب . .  
ويسترضيه إذا حنق أو غضب .  
فلا تدع اليتيم يبك فإن العرش العظيم، تهتز جنباته لبكاء اليتيم .  
فلقد كان رأسي يعلوه تاج وأنا في كنف أبي ،  
وكانت إذا حطت ذبابة على جسدي . اضطربت أذهان القوم خوف  
غضبي .  
أما الآن فإذا أسرني الأعداء . .  
فلن يكون لي نصير من بين الأصدقاء .  
ومن أجل ذلك فإني خبير بآلام الصغار ،  
فقد تركني أبي في طفولتي يتيماً ومضى . .  
(١٦) من شاهنامه الفردوسي :

ولما وصل المنذرُ عند الملك . . أفسح له كلُّ العظماء الطريق .  
وأخذ الشاه يسأله ويبيدي السرور ، وزاد لرؤيته الضياء والنور .  
وتحدث المنذر المجرب ووفى الكلام حقه عن الروم والقيصر .

وقال : إذا كنتَ ملكَ إيران . . فإنك حامي الأبطال وراعيهم .  
فلماذا يحكم الروم . . ولماذا يكرّون ويفرّون في صحراء الفرسان ؟  
لو أن الشاه يجلس على عرش قيصر لجاز أن يصبح العظيم ذليلاً .  
ولو أمر الملك العالي القدر والجاه . . فلن يُرى مثلنا مستغيثاً بعد اليوم .  
وحين يركب الفرسان . . يجد الروم أن الدرع لن يغني عنهم شيئاً .  
فتعجب الشاه لقول المنذر وهاج واضطرب . .  
لأنّ القيصر يتحكّم ويضع التاج . .  
واختار من بين جنده رجلاً طلق اللسان، يعرف كيف يستمع إلى كلام  
كسرى .

### (١٧) ليلي والمجنون :

عندما اضطرب أمر قيس . . أصبح أسيراً يرفل في أغلال العشق .  
ولفرط عشقه لجمال محبوبته التي يرتاح إليها القلب . . لم يعد يقرّ له قرار .  
لقد كان في صحبة تلك الحبيبة الجميلة . . لكنه لم يكن يطيق صبراً .  
وقد لقبه بالمجنون، هؤلاء الذين لم يقبلوا بالعشق بعد .  
وكان هو بلوره مسكيناً عاجزاً . . وكان كلامه دليلاً على ذلك .  
ونتيجة لكثرة طعنهم له ولزهم إياه . . أنخفوا الهلال عن هذا المولّه .  
وبعد ما أطلقوا لسانهم كالكلاب . . حجّبوا الحضرة عن ولد الظبي .  
ولما اختفت ليلي . . كانت تصب من مقلتيها الدرّ المكنون .



وعندما لم يعد المجنون يرى وجه ليلي .. فتح سيلاً من الدموع من كل هذب .

وكان يطوف حول الربيع والأسواق ، وفي عينيه الدموع وفي قلبه الألم ..  
ينشد الأغاني المؤثرة ، وينظم كالعاشق منوحاً .

### (١٨) لا أريد :

أنا لا أريد أن يندبوا بعد وفاتي .. فالأصدقاء سيكون وآخرون يندبون .  
أنا لا أريد أن يبكي أولادي وأقاربي .. ويصبحون: وا أبتاه وا عمّاه  
وا أخاه .

أنا لا أريد أن يقيموا عليّ الحداد، وينشروا قصة موتي في الصحف .  
أنا لا أريد أن يترك أقاربي أعمالهم .. وينذهبوا لتشيعي ويترسلوا  
في أحزانهم .

أنا لا أريد أن يزئ أقاربي المجلس .. بملحي وسيرتي .  
إنّ ما يقولونه في ملحي بهتان وكذب، ولا أريد أن يلوّثوني بالبهتان والكذب .  
أنا لا أريد أن تدوّن أشعاري وآثاري في الكتب والدواوين .  
لقد أعطيتي وزارة المعارف أجرَ خدّمتي السابقة ، فلا أريدهم أن يُحسنوا  
إلي بطريق آخر .

### (١٩) أيها المسلمون :

أيها المسلمون ما التدبير وأنا لا أعرف نفسي ..

فلا أنا مسيحي ولا يهودي ولا مجوسي ولا مسلم .  
ولا أنا شرقي ولا غربي ولا بري ولا بحري ،  
ولا أنا من عناصر الطبيعة، ولا من الأفلاك الدوارة .  
ولا من التراب ولا من الماء ولا الريح ولا النار . .  
ولا العرش ولا الفرش ولا الكون ولا المكان .  
ولا أنا من الهند ولا الصين ولا البلغار ولا السكسون ،  
ولا من مُلْكِ العراقين ولا أرض خراسان .  
ولا أنا من أهل الدنيا ولا العقبي ولا الجنة ولا النار ،  
ولا من نسل آدم ولا حواء، ولا من أهل الفردوس والرضوان .  
مكاني حيث لا مكان ، وبرهاني حيث لا برهان . .  
فلا هو الجسد ولا هو الروح . . فإني من روح الروح .

(٢٠) ممتع :

أحياءك الله يا مولاي آلاف السنين في توفيق وسعادة دائمين .  
وقال الله نائبة الليالي . . وصانك من ملمّات الزمان .  
أنت الصدر (الوزير) الذي يجد العلماء في صدرك الحنان والسعادة .  
جنانك روضة الإقبال تزري . . أطايبها بروضات الحنان .

(٢١) ترجيع بند :

(البند الأوّل)

يا من فداؤك القلب والروح، ويا من جميع ما نملك نثار في سبيلك .

القلب فداؤك لأنك تسبي القلوب . . والروح فداؤك لأنك حبيب الروح .  
ومن الصعب تحرير القلب من قبضتك . .  
ولكن من السهل التضحية بالروح تحت قدمك .

.....

وإنه واحد لا يوجد إله  
وحده لا إله إلا هو . .

(البند الثاني)

ولن أستطيع يا حبيبي أن أخلف وعدي معك . .  
ولو قطعوا أوصالي بالسيوف .  
فالحق أن آلاف الأرواح ترخص أمام ابتسامة صغيرة حلوة من ثغرك .  
فيا أبت كف عن نصحي في العشق . . فليس ولدك أهلاً لذلك .

.....

وإنه واحد لا يوجد إله  
وحده لا إله إلا هو . .

(٢٢) مسقط :

أيها الحادي لا تنزل إلاً بديار الحبيب . . حتى أتمكن من البكاء لحظة . .  
على الربع والأطلال والدمن .  
فاملأ الربع بدماء قلبي، واجعل الأطلال نهراً جارفاً . .

وأجعل التراب أحمر اللون بدموع عيني .  
فقد خلا الإيوان من وجه حبيبي كما أرى ..  
وخلا البستان من قدّه الفارع المديد .

(٢٣) لغز :

ما الشيء البعيد وأصله قريب .. المفرد الكثير الفعال .  
تلميذ ويعرف كلَّ علم - سكرانٌ ويعي كلَّ شيء ..

(٢٤) الرباعيات :

- (١) يقول البعض إن الجنة تطيب بالخور .  
وأنا أقول أن الطيب هو ماء العنب (الحمرة) .  
فأقبل ما أنت فيه الآن من نعيم وانفض يدك مما سيأتي .  
فإنَّ سماعَ صوت الطبل يحلو من بعيد .
- (٢) لقد كان هذا الكوزُ كالعاشقِ الحزين ..  
في قيدِ زلفِ حبيبٍ جميل .  
وهذه القبضة التي تراها في رقبته  
تشبهُ اليدَ التي كانت تطبق على عنق الحبيب .
- (٣) قل لي من الذي لم يرتكب في دنياه ذنباً .  
قل لي كيف عاش من لم يذنب .  
لقد أخطأت وها أنت تجازيني وتعاقبني .  
فقل لي إذاً، ما الفرق بيني وبينك ؟

## الخطابات والرسائل

عبارات تفتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

صديقي - عزيزي - ولدي العزيز - أخي العزيز - سيدي - صديقي  
العزيز الحميم - صديقي الوفي العزيز - وليّ الأمر ( المشرف ) العظيم -  
ولدي الغالي - الرئيس المحترم - السيد المحترم - صديقي الوحيد العزيز -  
سيدي الناظر المحترم - قِبَلِي الغالية - ابني الحبيب - ناظر المدرسة المحترم -  
زميلي العزيز - أختي العزيزة - أخي الأعزّ عليّ من روعي - أبي العظيم -  
ولدي العزيز الغالي - حبيبي المحترمة - زميلي المحترم - صديقي وزميلي  
المحترم - حبيبي الوحيد الأعزّ عليّ من روعي - رئيس الإدارة المحترم . .  
ابني الغالي ونور عيني - صاحب المقام الرفيع رئيس الإدارة . . . .

عبارات تختتم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

ابنك الوفي - أختك الوفية - أبوك - أمك - صديقك الحميم - أبوك  
المحبّ - المخلص - المخلص الحقيقي - المحبّ - المخلص - أخوك الصغير .

## ١ - الرسائل العائلية

رسالة ابن إلى أبيه أو أمه :

قِلي الغالية .. أمي :

بعد السلام، عن بُعد، أُقبلُ يدك وأزجي إليك شكري لما نبشمته من مشقة .  
أرجو من جناب الله وأعتابه مطلباً واحداً.. هو أن يوفقك ويسلمك. وازف  
إليكم قبل كل شيء خبر نجاحي في امتحان آخر العام .

أبي الغالي :

يؤسفني غاية الأسف أنني لم أستطع الرد على خطاب سيادتكم وخطاب  
أمي الوفيّة على جناح السرعة . وأنتم تعلمون أن سبب تقصيري في الآونة  
الأخيرة يرجع إلى كثرة قراءتي ودروسي . آمل أن تقبلوا سيادتكم عذري .  
إنني أحاول جاهداً لأتمكّن في المستقبل من تحقيق ثمار تعبك أنت وأمي ،  
ولأكون لكما موضع الفخر والاعتزاز . وختاماً أرجو أن تبلغوا سلامي  
لأخواتي وإخوتي الأعزاء وسائر أفراد الأسرة ، وأن تقبلوا لي على البعد  
وَجَنَةَ أَخِي الصغيرة (بروانه) .

وإلى اللقاء .. والله يرد عاكم .

ولدكم الوفي .

الرد على خطاب الإبن :

ولدي العزيز

وصلني خطابك الحبيب الذي يبعث السرور فسبب فرحنا وبهجتنا . ولأننا سمعنا بشرى نجاحك في امتحان السنة السادسة الابتدائية . . فقد عمّتنا الفرحة إلى أبعد حد . وان والدك وأمك ليرجوان لك مزيداً من التوفيق في كل مراحل الحياة خاصة فيما يتعلق بالدراسة . . وبذلك تكون موضع فخر الأسرة . صغيري الحبيب العزيز . . ربما تكون متضايقاً بعض الشيء لبعثك عن الأسرة ، ولكني آمل أن تهجر الضيق تماماً لأن كل هذه المنغصات التي تلمُّ بك هي في الواقع بشرى التوفيق والنجاح والسعادة التي ستكون من نصيبك مستقبلاً .

ابني العزيز :

أمك تسأل عن حالك وتقبل وجنتك على البعد ، وتدعو لك دائماً بالخير . آمل أن تكتحل عيوننا برؤياك في العطلة الصيفية وأن نراك عن قرب . بلغ سلامي وسلام أمك لخالتك العزيزة وأولاد خالتك الأعزاء . . وبلغهم تقديرنا لكل ما يتحملونه من صعاب من أجلك .  
ذاك الذي يرجو لك التوفيق الدائم من الله تعالى . .  
والدك . . .

خطاب الأخت لأخيها الصغير :

أخي العزيز :

آمل مع سلامي وسؤالي عن صحتكم أن تنعم بالصحة والسرور على الدوام .

إنك لا تعلم كم يضيق قلبي بسبب رغبتني في رؤياكم . كلما تذكرتك  
أجدني - دون وعي مني - أذكر حبك ووفاءك وأري بعيني قوامك وشخصك  
الحبيب . الحق أنك بالنسبة لي الأخ الشفوق الطيب . . وإني بدوري لآمل  
أن أكون لك الأخت الوفية، وألاً أنساك مطلقاً .

أخي الحبيب :

ذكرت في خطابك أنك ستحضر برفقة خالي العزيز إلى تبريز في عطلة  
عيد النيروز، ويعلم الله كم فرحت لسماعي هذه البشري . آمل أن تعود  
بالسلامة، وأن تسعد برؤيانا جميعاً في العام الجديد . كنت قد أعددت لك  
قليلاً من ( المربى ) والحلوى والمكسرات، وقد أرسلها والذي لك بالبريد  
منذ عدة أيام . . آمل أن تكون قد وصلتك الآن . أرجو إبلاغ سلامي لخالي  
العزيز وزوجته العظوفة وأبنائهم قرة العين . . واستودعك الله . .

أختك الوفية . . . .

ردّ الأخ على أخته الكبرى :

أختي العزيزة الحبيبة :

بعد السلام والقبلات ، سررت كثيراً لاستلامي خطابك منذ عدة أيام ،  
وأشكرك على ذكرياتك غاية الشكر ، وآمل أن أوفيك بدوري حقلك من  
الأخوة وألاً أنسى كل هذا الحب واللفظ . وصلتني علبة الحلوى والمربى  
والمكسرات التي كنت قد أرسلتها إليّ ، والواقع إنك بذلت في إعدادها  
غاية الدقة وأبرزت غاية الذوق .



الحق أني في غاية السعادة لأنّ لي أختاً مثلك . وإني بدوري - في مقابل كل هذا اللطف والعطف - أهديك إطار الصورة الجميل الذي أحضره لي خالي الحبيب من أصفهان . . أقدمه للذكرى وآمل أن يحظى بالقبول .  
أخوك الوفي . .

أختي العزيزة :

إبتداء من الأسبوع القادم وطبقاً للبرنامج الموضوع تبدأ امتحانات الشهور الثلاثة ( الفترة ) الثانية ، ولهذا فإني أعمل ليل نهار ، وآمل بفضل دعواتكم الصالحات أن أتجح بتفوق في هذه الدورة أيضاً، وأن أحضر لرؤياكم في عطلة النيروز بيال هادىء ونفس راضية . أرجو إبلاغ سلامي لوالدي العزيز ووالدي العزيزة وسائر أفراد الأسرة .

أخوك الصغير . . . .

خطاب الإبن لأبيه مطالباً بكتاب :

ولي الأمر العظيم :

بعد السؤال عن صحتكم الشريفة . . فكما سبق وذكرت لكم في خطاباتي السابقة فقد وُفِّت في أداء امتحان الصف الرابع الابتدائي وخرجت ناجحاً بفضل تعب المدرسين المحترمين وجددي واجتهادي ليل نهار . . لذا أرفقت بخطابي قائمة كتب الصف الخامس لترسلوا ثمنها بالبريد لأشترها من هنا وأقوم بدراستها . وختاماً يرسل كل أفراد الأسرة سلامهم لحضرتكم فرداً فرداً . .

أرجو لكم السلامة من الله .

إبنكم . . . .

ردُّ الخطاب :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك السارّ الذي يشتمل على بشرى سلامتك ونجاحك يا نور عيني في الامتحانات ، وقد سررت كثيراً وأرسلت المبلغ اللازم بالبريد . ولا شكَّ يا بُنيَّ أنه يجب عليك أن تدرك قيمة وقتك وألا تضيِّعه هباءً، وأن تفكر دائماً في الدراسة حتى تؤدِّي في المستقبل خدمات جليلة للوطن العزيز . أطلعني دائماً على أحوالك وأحوال الأسرة بالبريد .

أبوك . . . . .

خطاب الإبن لأبيه :

قبلي العظيمة :

أولاً : أرجو من الله جلَّت عظمته أن يحفظ ذاتكم الكريمة في السفر والحضر، وأن يحرسكم من كافة الآفات وبلايا السماوات والأرض . . .  
ثانياً . . ما دمت تسأل متفضلاً عن سير أحوالي وأحوال أفراد الأسرة والعائلة . . فالحمد لله على أن الجميع ينعمون بالصحة والسلامة، ويرسلون جميعاً - فرداً فرداً كبيرهم وصغيرهم - سلامهم إلى مقامكم السامي . .  
والحق أنه لم يصل من طرفكم - يا أبي العظيم - ما يطمئتنا على سلامتكم وصحتكم وأحوالكم ، وهذا ما سبب قلق كافة أفراد الأسرة . .  
فالرجو أن ترسل بالبريد - بمجرد وصول رسالتي هذه - بشرى سلامتكم . .

ولا أطيل عليكم .

ولدكم . . . . .

الأب يردُّ على خطاب ابنه :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك العزيز الذي يتحدث عن سلامة عموم أفراد الأسرة ..  
وذلك في أفضل وقت .. وعرفت مضمونه، وأدخل السرور على قلبي  
وروحى، وأزال قلقي واضطرابي. أما فيما يتعلق بعدم كتابتي لكم مدة طويلة ..  
فإن ذلك لم يكن بسبب النسيان بل بسبب تراكم الأعمال، مما يستلزم الكثير  
من الوقت والدقة ، كما كان أيضاً بسبب شدة الحر الذي تسبب عنه ميلي  
إلى الكسل وعدم وجود الفرصة المواتية للكتابة .. لهذا حدث التأخير في المدة  
الأخيرة . وسوف أكتب لكم بعد هذا دائماً بمشيئة الله عن حالي، وأذكركم  
بوجوب الكتابة لي دائماً عن أحوال السيدة الوالدة وشقيقاتك والأطفال  
صغاراً وكباراً، وإمدادي بتقرير وافٍ عن حياتهم ودراساتهم .. ويجب  
عليك أولاً أن تطيع أمك في غيابي ، وعلبك ثانياً أن تساعدنا في البيع  
والشراء وسائر الشؤون الأسرية .

وأرجو لك التوفيق .

والدك المحب ...

## ٢ - الرسائل الإخوانية

خطاب صديق لصديق آخر يسأله عن صحته :

صديقي العزيز السيد . . .

بعد السلام ، علمت اليوم بمرضكم مما استوجب أسفي وقلقي أنا وكل زملائي في الصف . وإني إذ أسأل عن صحتكم لأسأل الله العظيم أن يمن عليك بالشفاء العاجل الكامل ويرد عليك عافيتك . .

من تلاميذ الصف السادس الابتدائي .

جواب شكر من صديق :

صديقي الوفي العزيز السيد . . .

قرأت خطابك المفعم بالحب والذي يدل على إخلاصكم وإخلاص سائر الزملاء العزاز ووفائهم . . وقد سرني هذا الخطاب وأثلج صدري .

وإني لشاكر للزملاء الأعزاء لطفهم ورقتهم . . وآمل أن يتم الشفاء العاجل بفضل دعاء الخير الذي يصدر عن هؤلاء الأصدقاء الأوفياء . . وأحظى برؤيتكم .

صديقكم المخلص . . .

### ٣ - خطابات التهئة وغيرها

أبي الجليل :

أهنتكم بعيد النيروز السعيد وأسأل الله جل وعلا أن يوفق كل أفراد العائلة وأنتم على رأسهم ، وأن يعيد عليكم أمثال هذا العيد الشريف وأنتم تعملون بالسعادة والسرور .

إينك ...

إجابة :

ولدي العزيز الغالي :

أضاءت تهنتكم يا نور العين عيني وقلبي .. وكل أفراد الأسرة بدورهم يهنتون ، ويطلبون من الحق جل اسمه أن يحفظ حياة أبننا الوحيد الغالي من الآفات والبلايا ، وأن يلازمك توفيقه لتمكن من إتمام دراستك في سعادة وهناء ، وتذكر العديد من أمثال هذا العيد السعيد .

أبوك ...

تهئة من خطيب بالخطوبة :

المحبوبة المحترمة :

الآن وشمس العالم المشرقة تخرج من وراء ستر السحاب المتراكم

فتكسب الأرض بتجلياتها التي لا نظير لها زينة وجمالاً . . الآن والشمس  
- في مسيرتها - قد خرجت من البروج الشتوية لتصل إلى أول برج الحمل . .  
الآن كما تدبُّ روح جديدة في جسد عالم الطبيعة وتشيع حياة جديدة . .  
يضع الفرحُ والسُرورُ والطربُ والحبورُ القدمَ على منصة الظهور بين أفراد  
البشر ، خاصة بين العاشق والمعشوق والحبيب والمحجوب . . حيث ينشأ  
عالم آخر يعجز القلم ويقصر اللسان عن شرحه وبيانه .

وأنا الآن موجود في هذا العالم وقد تركت كل قواي الفكرية في خطيبي  
اللطيفة المدللة . . لهذا أعبر عن تهاني المخلصة الصادقة وأصرح بها . . وأسأل  
الله أن تنتهي أيام الفراق والهجران لنبدأ في تحقيق آمانينا ونعيش حياتنا الجديدة ،  
وننعم بمئات الأعياد الشريفة من أمثال أعيادنا هذه .

ولني لفي شوق إلى اللقاء والارتباط .

### خطاب اعتذار :

حضرة السيد ناظر المدرسة الابتدائية المحترم .

نظراً لأن بعض الأصدقاء والزملاء قد حضروا ليلة أمس إلى منزلي ،  
ولم يكن هناك من شخص آخر سوى ابني ليستقبلهم فقد شُغل مضطراً  
بخدمة المدعوين والقادمين . . ولهذا لم يتمكن من إنجاز واجباته المدرسية . .  
أرجو قبول هذا الاعتذار والصفح عنه .

دام فضلكم الكبير وعطفكم . . .

ولي أمر التلميذ . . .

رد على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلنا خطابكم الكريم واطَّلعنا على ما ورد به ، وعفونا هذه المرة عن ولدكم المذكور إكراماً لحاظركم، وصرفنا النظر عن معاقبته. غير أنه لما كان المذكور كثيراً ما يأتي بالأعذار ويكرّر الحجج فلن يُقبل له عذر بعد الآن على الإطلاق .. وسوف يعاقب عقاباً قاسياً في حالة صدور أدنى تقصير من جانبه .

ناظر المدرسة ...

دعوة وبي أمر تلميذ :

السيد المحترم :

بما أن لجنة تشكيل جمعية المنزل والمدرسة ( لجنة أولياء الأمور ) ستُعقد في يوم الأربعاء السابع من شهر مهر الحالي في الساعة الرابعة بعد الظهر ( مساء ) .. فالرجو من سيادتكم التشریف بدوركم والتكريم بحضور هذا الاجتماع .  
إمضاء ...

رد على الخطاب :

مدير المدرسة المحترم :

وصلتني دعوتكم الكريمة .. ولما كنت لا أستطيع الحضور شخصياً فسوف يحضر ولدي الأكبر نيابة عني . وبديهي أن أي قرار تتخذه اللجنة

المحترمة بالنسبة للموضوعات المختلفة موافقاً عليه من قبلي، وقد أعطيتُ  
تعليماتي لولدي فيما يتعلق بذلك .

ولا داعي لإزعاجكم . . .

رد على خطاب :

محبوبي الوحيد الذي أُعزّه أكثر من إعزازي لروحي .

وصلني خطابك الشريف الذي تشبه عباراته وجمله القلادة المرصعة  
بالجواهر، فتحدّثت عن الحب والرابطة الروحية واقتراب أيام الوصال . كم  
كنت مشتاقاً لحضور خطابك الجميل ليسرّ قلبي بعباراته الحلوة العذبة .  
أيها العاشق ، اجتهد في الحصول على أيام الوصال . . وأنت أيها المعشوق ،  
اجتهد بدورك في أن تصل إلى عاشقك . . فما دام البائع والمشتري لم يلتق  
أحدهما بالآخر فلن يتمكّننا من الكسب وتحقيق ما يصبوان إليه ، والحبيب  
والمحبوب أيام الشباب كالسجينين .

دعوة إلى حفل عرس :

صديقي العزيز . :

نظراً لأن يوم الجمعة التاسع من شهر ذي الحاري هو موعد ليلة عرس  
ولدي وزفافه . . وسوف أقيم بعون الله حفل سرور و طرب ، وسوف  
يشرف الحفل ويزينه عددٌ من الزملاء والأصدقاء . . فإني أرجو من سيادتكم  
الحضور بدوركُم وتزيين المجلس ورفع رأسي وإشعاري بالفخر .

المخلص الحقيقي .



## خطاب تعزية :

السيد العظيم :

إذا فكّرتم سيادتكم فسوف تجدون أن الوحيد الذي لا يتغيّر قط هو ذات الله جل وعلا المطهرة . . وأن الفناء لا يلحق أبداً بذاته الواجبة الوجود ، وأن جملة المخلوقات العلوية والسفلية يجب أن تُنقل من عالم الوجود إلى ديار العدم . .

ومن هذا المنطلق أعزّيكم وأسأل الله أن يلهمكم وكل أعقاب الفقيد وذريته الصبر والسلوان . وآمل أن يقرّ الله روحه الطاهرة في الجنان العالية . . آمين يا رب العالمين .

المخلص . . .

## ردّ على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلني خطاب تعزيتكم الكريم في مصابنا ، وقد قرأته على كل من له صابة بالفقيد فتأثروا من تعزيتكم تأثراً بالغاً ، ويتمنى الجميع من قلوبهم وأرواحهم من أعتاب الله الواحد الأحد السلامة والصحة للصديق العزيز .  
وإني لطامع في لقاءك وراج سلامتك .

## إعلام بالسفر وتوديع عن طريق خطاب :

صديقي العزيز الحميم :

نظراً لقرب سفري إلى مأمورية المحافظة الثالثة ( تبريز ) ، ويحتمل

ألا أوفق في رؤياكم ولقائكم شخصياً فإني إظهاراً لأسفي وحسرتي لافتراقي  
عن صديقي الوحيد الحبيب أُلجأ إلى هذه الوسيلة في التوديع . وأرجو أن  
تخطرني بكل ما تريد عن طريق حامل رسالتي أو بالمكاتبة فيما بعد لأقوم  
بإنجاز متطلباتك .

أدام الله أيام عزك .

ردُّ على الخطاب :

وصلني خطابكم الكريم الذي ينبئ عن سفر سيادتكم ، وآمل أن تكون  
هذه المهمة - إن شاء الله - من كل جهة أصلح لسيدي وأنسب من البقاء  
في الوظيفة الأولى . . لهذا فإني أبارك لكم رسمياً على هذه المهمة، وأسأل الله  
لكم التوفيق . . إلا أن فراقكم وبُعدكم عني أيها الصديق الحميم صعب  
للغاية . وأنا الآن لا مطلب لي ، فلو احتجت شيئاً فيما بعد ففي إمكانني أن  
أخبركم والسلام .

المخلص . . .

صديقي العزيز :

بعد السلام وتقديم واجب الاحترام . . أخبركم بأني وصلت أصفهان يوم  
الخميس الماضي ، والحق أنها مدينة عظيمة . . شوارعها واسعة . . عماراتها  
عالية . . وفنادقها مجهزة بكل وسائل الراحة . ويمكن مشاهدة خلاصة مظاهر  
تمدن الشرق والغرب في هذه المدينة . . وكم تمنيت لو قضينا هناك معاً  
عدة أيام .

أرجو إبلاغ مودتي لكافة الأصدقاء .

المخلص . . . .

الإجابة على الخطاب :

صديقي العزيز :

وصلني خطابك الأخوي المؤرخ ٢٣ - ١١ - ٧٤ الذي أرسلته من أصفهان . وإني لأهنتكم على سلامة وصولكم إلى هذه المدينة العظيمة وتمتعكم بما شاهدتموه فيها . إذا وُقِّت في السفر هذه الأيام فمن الممكن أن أزوركم في القاهرة .

الأصدقاء يبلغونكم سلامهم ويبدون إخلاصهم .

المحب . . . .

طلب قرض :

صديقي العزيز :

نظراً لكثرة وجود الطرق المغلقة وعدم وصول الخطابات ، لم يرسل لي والدي المحترم المبلغ المقرّر لي هذا الشهر . . وإني من جهة أخرى أحتاج إلى كتاب وإلى لوازم الكتابة من أوراق وغيرها احتياجاً فورياً . . لهذا أتمنى إذا ما تيسر ذلك أن ترسل لي مع حامل خطابي مبلغ ٤٠٠ ريال . وسوف إعيدها إليك فور وصول مقرري الشهري .

المخلص . . . .

إجابة الخطاب :

صديقي الحميم :

وصلتني رسالتكم ، وقد سلّم المبلغ الذي طلبته لحامل الرسالة . أنتظر منكم أن تشرفوني بالرجوع إليّ بعد ذلك في كل أمر وطلب .

المخلص . . .

## ٤ - رسائل الطلب

طلب إيجار منزل :

سيدي المحترم :

نمى إلى علمي أن سيادتكم تنوون تأجير المنزل رقم ... الواقع في القسم .. حي ... لهذا أرجو تحديد آخر ثمن للمترل المذكور حتى يمكنني تأجيره عند اللزوم .

أرجو ألا يضايقكم إيجاد تخفيض خاص من جانبكم للحصول على الموافقة .. مما يستوجب عميم شكري وامتناني .

وتقبلوا احتراماتي الفائقة .

إمضاء . . . . .

الإجابة :

سيدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ .. والخاص بموضوع إيجار المنزل رقم ... المملوك لنا، نقيدكم بأن مبلغ الإيجار الشهري هو ... ريال . وليست هناك شروط أخرى غير الإقرارات العادية . وفي حالة الرغبة في الإيجار يمكننا اللقاء غداً الساعة التاسعة صباحاً في المكتب الرسمي ( مكتب التوثيق ) رقم ... لتوقيع العقد .

طلب العمل في وظيفة كاتب :

رئيس الإدارة المحترم . .

أعرض على جنابكم ما يلي مع وافر الاحترام .

أنا . . . . إن . . . وشهرتي . . . وهويتي . . . ، درست حتى الصف . . .  
وعملت مدة طويلة أيضاً بصفة غير رسمية في المؤسسات التجارية وغيرها  
ككاتب ( في الوظائف الكتابية ) ، وحصلت على خبرةٍ ودرايةٍ كافيتين . . .  
لهذا أرجو تحديد المستندات القانونية المطلوب تقديمها من جانبي حتى أحظى  
بوظيفة مناسبة في إدارتكم . . وفي غير هذه الحالة يمكن إخطاري تحريراً  
أو شفويّاً .

مع وافر احتراماتي .

إجابة :

سيدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ . . . نفيد بأنه بالنسبة لإسناد عمل إليكم . .  
قد أصدرنا أمرنا إلى إدارة المستخدمين . . والمرجو مراجعة إدارة المستخدمين  
بعد إعداد المستندات اللازمة حتى يُتَّخَذَ اللازمُ فيما يتعلق بهذا الموضوع .

إجابة أخرى :

سيدي . . .

نظرنا في خطابكم الخاص باستخدامكم في هذه الإدارة ، ويلزمكم  
إتمام أوراق التعهد، وتحديد اسم شخص ليضمنكم من بين التجار أو المهنيين

يشهد على الأوراق المذكورة، ويوقع عليها، ويعترف قسم البوليس التابع له بضمانته ويقرها .

ثم تعدّ ٦ صور مقاس ٦ × ٤ تبعث بها إلى إدارة المستخدمين لتتخذ الإجراء المناسب فيما يختص باستخدامك .

**طلب استخدام :**

رئيس إدارة الإحصاء . . اشرف بعرض الآتي .

نظراً لأنني حاصل على شهادة دراسة العام ٩ التي تعدّ في مدارج الشهادات العليا . . فإني أود وأتوق إلى العمل في تلك الإدارة . . لهذا أتمنى أن تحددوا لي العمل المناسب وتعملوا على توظيفي .

وزارة الثقافة (التعليم) .

لدي هوية رقم . . . وقد أتممت دراستي لليسانس في القسم الأدبي، وبحصولي على درجة الليسانس أطمح في تقديم خدمة للنشأ الإيراني في مجال التربية والتعليم بإنشائي مدرسة إبتدائية بها ٦ فصول .

وبتقديمي لنسخة مصدّق عليها لشهادة الليسانس ونسختين رسميتين لهويتي..أرجو أن يصدر لي ترخيص بإنشاء مدرسة إبتدائية باسم مدرسة شاهدخت .

مع تقديم احترامي . .

**طلب عمل :**

إدارة . . . . .

وزارة . . . . .

طبّقاً للإعلان الذي نُشر في جرائد العاصمة حول استخدام عدد من المحاسبين والإحصائيين في المؤسسات والإدارات الاقتصادية المختلفة .  
فإني حاصل على درجة الليسانس في قسم الاقتصاد . وهويتي رقم . . .  
وأطلب إصدار الأمر بإدراج إسمي ضمن أسماء المتقدمين للامتحان العام . .  
وإني أقدم لكم ضمناً أوراق هويتي مصدّقا عليها وشهادة رسمية بليسانسي . .  
مع تقديم احترامي

طلب عمل :

السيد المحترم رئيس الإدارة . . .

أحيط سيادتكم مع وافر احترامي بأن هويتي رقمها . . . وأني حاصل على درجة الليسانس في العلوم الإدارية . . وقد عملت ١٠ سنوات موظفاً بعدد من الشركات . . وإني لعلّي استعداد للعمل في فرع من فروع إدارتكم ، متمنياً إصدار أمر بتوظيفي إن كان ذلك ممكناً .

مع وافر تحياتي . . .

وظيفة شاغرة :

سيدي العزيز :

بعد تقديم واجب الإحترام .

قرأت إعلانكم في إحدى الجرائد عن حاجتكم إلى مهندس زراعي لإدارة شئون مزرعتكم . . وأنا المهندس الزراعي عماد حلمي . مستعد لذلك . . ولي مُدة خبرة في هذا المجال تصل إلى خمس سنوات . .

عنواني شارع كاخ رقم ٨٣ . . . وإني في خدمتكم دائماً .  
مع وافر سلامي .

عمادِ حلمي .

صديقي وزميلي المحترم :

أرجو بما لي من سابق مودّة وحُسن معاملة بيني وبين سيادتكم . . نظراً  
لوجوب سدادى حتى آخر الشهر لمبلغ ١٠٠ ألف ريال للبنك . . ونظراً  
لما أنا فيه من ضائقة مالية . . أرجو أن تأمروا بأن يحوّل بقية المبلغ الذي كنت  
قد أرسلته ضمن حسابي المؤرخ . . . إلى البنك . . وأن تشملني بعطفك وكرمك .  
مع تقديم احترامي .

طلب نقل :

رئيس إدارة المستخدمين المحترم :

قمت بالعمل مدّة عامين في إقليم . . . وقد تسبّب فساد المياه وفساد  
الجوّ والحرارة الكبيرة في إصابتي الدائمة أنا وأفراد أسرتي كل يوم بمرض  
جديد . وحيث أنه لا يمكنني مواصلة العمل في هذا الإقليم بوضعي الحالي  
ومع المنغصات الكثيرة الموجودة . .

لهذا أطلب بالموافقة على نقلي إلى الفرع الرئيسي ليزول اضطرابي وأؤدي  
مهام وظيفتي في حماس وطمأنينة .

إمضاء . . . .



المطالبة بصحيفة علم وجود سوابق :

مدّعي تهران العام :

لما كنت في حاجة إلى ( صحيفة جنائية ) لتقديمها في إحدى الإدارات الحكومية للحصول على الوظائف .. فإني أرجو إصدار أمركم بصدور الصحيفة المذكورة بالرجوع إلى السجلّ القضائي .  
إمضاء . . . . .

المطالبة بجواز سفر :

مدير إدارة أمن الدولة المعظم :

لما كنت أنا . . . ابن . . . المشهور ب . . . صاحب الهوية رقم . . . سوف أسافر إلى كربلاء والنجف الأشرف برفقة أسرتي، فأمرؤا بتسليمي صورة من جواز السفر الصادر ... وإذا كان هناك فيما يتعلق بهذا الموضوع شيء من قبيل الضمانة أو دفع مبلغ كتأمين فأرجو إعلاني حتى أقوم بذلك .  
مع تقديم فائق احترامي .

رد الخطاب :

السيد المهندس المحترم عماد حلمي . . .

وصلني خطابكم وعلمتُ مضمونه .. ولكني آسف جداً لأنه لم يصل في الوقت المناسب، ولهذا وقع اختياري على زميلٍ آخر لكم .. وكنت أود أن اختاركم بدوركم غير أن مزرعتنا صغيرة ولا تستوعب اثنين من المهندسين .  
على أي حال - نرجو لكم التوفيق .

ناجي مرموش .

## طلب كتاب :

السيد مدير مكتبة دار المعارف بمصر .  
بعد السلام والتحية، تلزمني أنا سمير علي نسخة من الترجمة العربية  
لكتاب تاريخ الخليج العربي . وإني أريد هذه النسخة على جناح السرعة نظراً  
لحاجتي الماسة إليها .  
مع شكري .

سمير علي .

## رد الخطاب :

صديقي العزيز السيد سمير علي .  
بمجرد أن قرأت رسالتكم أرسلت كتاب تاريخ الخليج المذكور على  
عنوانكم مع وصول ثمنه .  
وإني لعلى استعداد لتلبية طلباتكم .  
مع وافر سلامي

مدير مكتبة دار المعارف المصرية .

## خطاب إلى احد المصانع التجارية :

بعد السلام أتوه في أدب واحترام إلى أن صديقي المحترم السيد . . .  
دائماً ما يمتدح جودة أصناف ومنتجات شركتكم ، كما أن الإعلانات الأخيرة  
تدلّ على أن بضاعة شركتكم تلقى استحسان الزبائن . ولما كنت أريد التعامل  
مع تلك الشركة فأرجو إصدار الإذن بإرسال قائمة بكل الحاصلات والمنتجات  
مع ( كتالوجات ) وعيّنات ونماذج . . حتى يتسنى لي طلب ما احتاجه بعد  
الدراسة اللازمة . . والمرجو ذكر شروطكم في التعامل النقدي وغير النقدي  
مع وافر امتناني وشكري .

المخلص . . .

## ترجمة المحادثات

(١) شيخ ومريد :

- المريد : ماذا أطلب من الله تعالى فأكون قد طلبتُ كل شيء ؟  
الشيخ : ثلاثة أشياء : الصحة والغنى والأمن .  
المريد : أي الأعمال أفضل في الشباب والشيخوخة ؟  
الشيخ : تحصيل العلم في الشباب، والعمل به في الشيخوخة .  
المريد : بم يزدان العلم ؟  
الشيخ : بالصدق .  
المريد : في أية ساعة تكون الحياة أكثر عرضة للضياع ؟  
الشيخ : وقت أن يكون في قدرة الناس أن يفعلوا الخير ولا يفعلونه .  
المريد : أية أوامر لا ذلة وراءها ؟  
الشيخ : ثلاثة أوامر : أمر الله تعالى ، وأمر العقلاء ، وأمر الأب والأم .  
المريد : بم يستطيع الناس أن يفرحوا ويقنعوا ؟  
الشيخ : بالحب والعطف .  
المريد : بم يسهل حل المشاكل ؟  
الشيخ : بالصبر والجَلَد .

\* \* \*

## (٢) بلاد الهند :

الأب : يا رستم ، أين تقع الهند بالنسبة لآسيا ؟  
الإبن : بناء على ما يوجد في الخريطة التي في الفصل . . تقع الهند في جنوب آسيا .

الأب : هل يمكنك أن تصف هذه البلاد ؟

الإبن : نعم يا أبي العزيز ، في هذه البلاد أنهار غزيرة المياه وأراض خصبة وغابات واسعة . مناخها حار ، ويسقط فيها الكثير من الأمطار . وبها أكثر من ٣٠٠ مليون نسمة . وتشتمل على مدن كبيرة بها عدد كبير من السكان ، أمثال كلكتة وبمباي ودهلي .

الأب : ما أهم غلات الهند ؟

الإبن : أهم غلات الهند الأرز والقمح والقطن والبهارات وقصب السكر والشاي .

الأب : سمعت أن السلطان محمود الغزنوي ونادر شاه أفشار - وهما من ملوك إيران - قد فتحا الهند .

الإبن : ما سمعته صحيح . . كما أن الهند كانت في قبضة الإنجليز ، وقد استقلت الآن .

\* \* \*

## (٣) المدرّس والتلميذ :

المدرّس : هل يمكنك الإجابة على هذه المجموعة من الأسئلة ؟

- التلميذ : نعم يا سيدي . . سوف أحاول ذلك .
- المدرّس : في أي قارة تقع مصر ؟
- التلميذ : تقع مصر في شمال شرقي أفريقيا ، وهي واحدة من أهم بلاد تلك القارة .
- المدرّس : ما اسم النهر الذي يمرُّ من أرض مصر ؟
- التلميذ : اسمه نهر النيل .
- المدرّس : أتعلم لماذا يُطلق على مصر هبة النيل ؟
- التلميذ : أعتقد أن السبب في هذا هو أن الطمى (الغرين) - وقت الفيضان من كل عام - يستقرّ على سطح الأرض على جانبي النهر ، ولهذا السبب تكون أراضي شاطئ النيل خصبة للغاية . وأنه لو لم يكن نهر النيل لما استطاع شخص في مصر أن يعيش .
- المدرّس : بأي لغة يتحدث المصريون .
- التلميذ : المصريون يتحدثون باللغة العربية .
- المدرّس : ما هي عاصمة مصر ؟
- التلميذ : مدينة القاهرة هي عاصمة مصر ، وهي تعدُّ من أكبر المدن الإفريقية .
- المدرّس : ما هو أكبر ميناء في مصر ؟
- التلميذ : ميناء الإسكندرية هو أكبر مواني هذه البلاد .
- المدرّس : ما هي أفضل محاصيل مصر ؟
- التلميذ : لا شك أن أهم حاصلات مصر الزراعية هي القمح والقطن ،

ولكن محصول القطن الذي له شهرته المدوية في العالم بأسره -  
هو أفضلها ..

\* \* \*

#### (٤) الهيئة الحكومية :

- المعلم : ما هو المقصود بالهيئة الحكومية ؟  
التلميذ : يقصد بها التشكيلات المختلفة للجهاز الحكومي .  
المعلم : ما معنى نظام الحكم ؟  
التلميذ : معناه النظام الذي تدير عليه الدولة . ومن المعلوم أن معظم  
الممالك تتبع في الوقت الحالي إما نظام الحكم النيابي أو الجمهوري  
فالاردن مثلاً بها نظام حكم نيابي ، ومصر بها نظام حكم جمهوري  
المعلم : وأي جهاز تمتلكه الدولة النيابية ؟ وكيف تُدار المملكة النيابية ؟  
التلميذ : تتكون الدولة النيابية من مجلس النواب ومجلس الشيوخ والسلطة  
الحاكمة . ولكن المملكة النيابية يديرها عدد من الرجال باسم  
مجلس الدولة أو مجلس الوزراء . . تحت إشراف مجلستي النواب  
والشيوخ .  
المعلم : من هم أعضاء مجلس الوزراء ؟  
التلميذ : أعضاء مجلس الوزراء هم: وزير الداخلية ووزير الخارجية ووزير  
المالية ووزير العدل ووزير التربية والتعليم ووزير التجارة ووزير  
الاقتصاد القومي ووزير الإرشاد القومي ووزير الزراعة ووزير  
الدفاع ووزير البريد والبرق والهاتف ووزير المواصلات  
ووزير الصحة .

المعلم : ما هي إدارات الدولة الهامة ؟

التلميذ : من الإدارات الكبرى في إيران على سبيل المثال :  
..... ، بلدية طهران ، إدارة شركة البترول ، الإدارة  
العامة للجمارك والبنك الوطني والجامعة ، ومؤسسة السكة  
الحديدية ، ومؤسسة الدخان ، والإدارة العامة للأوقاف .

\* \* \*

(5) في الأتوبيس :

- أيها الكدساري .. نظراً لأني غريب ولا علم لي (بالمحطات) كما ينبغي . فإني أرجو أن تنزلي - من فضلك - في محطة جامعة القاهرة .
- سمعاً وطاعة يا سيدي .. ولكنك لست غريباً ، فكل من يفد إلى جمهورية مصر العربية نعتبره منا .
- الحقّ ما تقول ، فإنّ لطف المصريين يجعل الأجنبي لا يرى نفسه في مصر غريباً .
- (أحد راكبي الأتوبيس) :
- سيدي .. أسمح لي بسؤال ؟
- تفضل .. بكل سرور .
- أنت إيراني ؟
- نعم إني إيراني .
- هل حضرت إلى مصر بهدف التزّهة والسياحة ؟

- لا يا سيدي ، بل لدراسة الأدب العربي ، ورؤية الآثار التاريخية ..
- موفق بإذن الله .
- أشكرك كثيراً ، ولكن كيف أدركت أنني إيراني ؟
- لأنني أحب إيران ، لهذا فإني بمجرد أن أرى أحد الإيرانيين تلهمني روعي وأعرفه .
- وما سبب حبك لإيران ؟
- سبب حيي لإيران هو معرفتي باللغة الفارسية وآدابها .
- منذ متى بدأت معرفتك هذه ؟
- بدأت منذ كنت أدرس في الجامعة .
- أحسنت ، لم أكن أعرف أن الفارسية تُدرس في جامعتكم هي الأخرى .
- نعم يا سيدي .. إن اللغة الفارسية تُدرّس أيضاً في قسم اللغات الشرقية وقسم اللغة العربية في كليات الآداب بجامعة القاهرة وعين شمس والأزهر والإسكندرية .
- (الكمساري : هنا محطة جامعة القاهرة) .
- اسمح لي الآن .
- تفضل ، في حفظ الله .
- دام لطفكم .
- دام لطفكم .

• • •



(٦) في المكتبة :

- سيدي .. مساء الخير .
- مساء الخير ، تفضل ، بماذا تأمر ؟
- يلزمني كتاب بهارستان .. تأليف عبد الرحمن الجامي .
- تفضل يا سيدي . هذا كتاب بهارستان .
- بكم ؟
- ٢٠ تومانا .
- ألا يوجد خصم ؟
- الخصم تومنان .. إكراماً لحاطر سيادتكم .
- أشكركم .. هذه الثمانية عشر تومانا .
- سيدي .. أمصري أنت ؟
- نعم ، مصري .
- ولكنك تتحدث الفارسية في طلاقة الشخص الإيراني تقريباً .
- لأنني درست في كلية الآداب بجامعة عين شمس ، ولم أقنع بذلك بل عمدت إلى قراءة الجرائد والمجلات .. وتعودت أن أسمع إذاعة طهران يومياً . وأحاول أن ألتقي بكل إيراني يحضر إلى القاهرة ، وأن أتحدث معه .
- هذا سليم ، طوبى لك ، هذا سر إجادتك الحديث . هل حضرت إلى إيران بغرض التزهة والسياحة ؟
- نعم يا سيدي .. لقد حضرت منذ ستة أيام وبرفقتي زوجتي وأطفالي .

– أرجو أن تكون قد قضيت هذه الأيام في جمهوريتنا على خير ما يرام .

– نعم لقد مرّت بخير والله الحمد ، دام لطف سيدي .

– دام لطفكم .

– في رعاية الله .

– في أمان الله .

\* \* \*

## (٧) إيران :

أ – تقع إيران في قارة آسيا في المنطقة المعتدلة الشمالية . ويقع بحر الخزر

في شمال إيران والخليج العربي وبحر عمان في جنوبها .

وتجاور روسيا إيران من جهة الشمال وأفغانستان من الشرق والعراق

وتركية من الغرب .

ش – سمعت أنه توجد في إيران سلسلة من الجبال العالية . . أرجو أن

تذكر لي أسماءها .

ا – الحق أنه توجد في إيران سلسلة جبال عالية ، وأشهرها جبل « البرز »

في الشمال ، وجبل « الوند » في الغرب .

ش – هلاّ تفضلت بوصف مناخ إيران وتربتها وغاباتها وسهولها ومراعيها

ومناجمها وقلواتها ؟

ا – بكل سرور ، مناخ إيران معتدل وتربتها خصبة . وتوجد في هذه

البلاد غابات كثيفة وسهول واسعة ومراع خضراء بهيجة ومناجم

بترول وفحم حجري . كما تكثر بها أنواع المعادن .

وأكثر سهولها خضرة وبهجة أنحاء مازندران وجيلان وجرجان ..  
تلك التي تقع جهة الشمال من ساحل بحر الخزر .

ش — ما هي الحيوانات الأليفة التي توجد في إيران ؟

ا — في إيران ، تكثر تربية البقر والحيل والأغنام والجمال ، وهي تُربى في السهول الخضراء الوفيرة الإنتاج .

ش — ما هو رأيك في أهالي هذه البلاد ؟

ا — سكان إيران في جملتهم كادحون عاملون ، وكل شخص ينعم بخيرات هذه البلاد على قدر سعيه وجهده .

\* \* \*

#### (٨) جيران إيران :

ش — سيدي .. أسمح لي بالسؤال ؟

ا — تفضل ، بكل سرور .

ش — يقال إن إيران تجاور خمس دول ، فما أسماء هذه الدول الخمس ؟

ا — تجاور إيران من جهة الشرق كل من أفغانستان وبلوچستان ، وتجاورها من جهة الغرب العراق وتركيا ، ومن الشمال روسيا .

وأفغانستان والعراق وتركيا أصغر من إيران ، أما روسيا فبلاد واسعة تصل مساحتها إلى أضعاف مساحة إيران .

ش — أية مدينة هي عاصمة أفغانستان ، وما اللغة التي يتحدثها أهلها ؟

ا — مدينة كابل عاصمة أفغانستان ، وأهلها مسلحون ولغتهم الفارسية .

ش - ما الفرق بين العراق وتركيا ؟

ا - توجد فروق عديدة .

أولاً - عاصمة العراق بغدادُ التي تقع على شاطئ نهر دجلة بينما انقره عاصمة تركيا .

ثانياً - لغة العراقيين العربيةُ بينما لغة شعب تركيا التركيةُ .

ش - هل شعب تركيا مسلم كـشعبي العراق وأفغانستان ؟

ا - نعم ، هم مسلمون .

\* \* \*

#### (٩) بين أم وإبنتها :

الأم : ابنتي الحبيبة ، اذكري ما تعرفينه عن « بلاد العرب » .

الإبنة : بلاد العرب شبه جزيرة في غرب آسيا ، ومعظمها فلات لا ماء فيها

ولا غذاء، وصحراوات جافة حارقة . وفي الداخل أماكن عامرة

هامة قليلة . والغالبية العظمى من أهالي تلك الفلات من سكان الخيام .

وتقوم حياتهم على الرعي ، وتربية الحيوانات الإليفة ، وزراعة

بعض النباتات كالبنّ والبلح ، وهم يرحلون دائماً من مكان إلى مكان .

واليمن التي تقع على ساحل البحر الأحمر أفضل من سائر أجزاء

بلاد العرب وأكثر خصوبة، ولهذا السبب نفسه فإن عدد سكانها أيضاً

أكبر منه في سائر الأماكن ، ويشغل أهلها بالتجارة وعقد الصفقات .

وقبل أن يظهر الرسول الكريم ويبشّر بدين الإسلام كان سكان بلاد

العرب يعبدون الأوثان، وكان لكل قبيلة صنم خاص بها تضعه في

الكعبة .

وكان العربُ مقسّمين إلى قبائل كثيرة إحداهما قبيلة قريش . ومدينتا بلاد العرب الكبيرتان هما مكة والمدينة .

الأم : بهذه المناسبة ، لماذا تعتبر مكة والمدينة مدينتين إسلاميتين مقدّستين ؟  
الإبنة : مكة هي المدينة التي ولد فيها الرسول الكريم نبيّ المسلمين محمد بن عبد الله عليه السلام، أما المدينة فهي المكان الذي هاجر إليه .  
لهذا فإن مكة والمدينة مدينتان مقدستان إسلاميتان ، ومزارا عامة مسلمي العالم . وطبقاً للآية التي وردت في القرآن الكريم يجب على كل مسلم أن يزور مكة مرة واحدة في العمر ( بشرط الاستطاعة ) .

الأم : البعض يطلق على الجمل اسم « سفينة الصحراء » ، والمعروف أن سكان بلاد العرب يربّون الجمل ويستخدمونه .. فما هي الفائدة التي يجنونها من وراء الجمل ؟

الإبنة : يرعى العرب الجمل ويربّونه في بلاد العرب لاستخدامه في الحمل والتنقل ، وليستفيدوا من لبنه وصوره وجلده .

\*\*\*

## (١٠) الرجل والحكيم :

- مم تنشأ الشهرة وطيب الذِكر ؟
- من المسارعة في الخيرات .
- من الغريب في هذه الدنيا ومن الأسعد حظاً ؟
- الأوّل هو الأكثر جهلاً ، والثاني هو الذي يزيّن عمله بالسخاء وقوله بالصدق .

- ماذا أفعل في غربتي كي لا أكون غريباً ؟
- ابتعد عن الشبهات ، واجتنب الإضرار بالغير وكن مؤدباً .
- ما هي صفات الصديق الطيب ؟
- الصديق الطيب من يستر خطأك ، وينصحك على ذلك ، ولا يفشي السرّ ، ولا يقول بالنسبة لما مضى : كان الواجب أن أفعل كذا . .
- الخير يتم بعدة أشياء ، فاذكرها .
- هي التواضع دون انتظار لشيء ، والسخاء بلا منّة ، والخلمة دون سؤال .
- ماذا أفعل ليحبي الناس ؟
- لا تظلم ، ولا تكذب ، ولا تؤذ الناس بلسانك .
- من أكثر الناس سخاء ؟
- من إذا أعطى فرح .
- أي فضل يقترن بالعيب ؟
- السخاء المقترن بالمنّة .
- بم يحمل العلم ؟
- بالصدق .
- ما الذي يدلُّ على الشجاعة ؟
- العفو عند المقدرة .
- أي شيء أسوأ من الموت ؟

- الفقر والخوف .
- مم ينشأ الذل ؟
- من الحاجة .
- أي الناس أعقل ؟
- قليل الكلام كثير المعرفة .

### (١١) الغداء :

علي : أمي العزيزة ، في غدٍ سيحضر إلى هنا عدد من الأصدقاء ، فأرجو أن يُعدَّ لنا غداء شهياً .

الأم : بكل سرور ، أيكفي ديك رومي وفخذ من اللحم ؟

علي : حسن جداً ، غير أن الخضروات والفاكهة لازمة أيضاً .

الأم : هذا أمر طبيعي ، فسوف أقوم (بتحمير) بطاطس ، وسوف أقدم لكم برتقالاً وموزاً أو تفاحاً ورمثاناً . أتريدون شيئاً آخر ؟

علي : إذا تفضّلت ، أحضري لنا قرعاً أو سبانخ أو باذنجاناً أو بامية .

الأم : سوف أحاول إحضار البامية .

علي : لك جزيل شكري ، سوف يشرف رفقائي غداً في الساعة الثانية بعد الظهر .

الأم : قبل أن أنسى .. كم شخصاً سيحضرون ؟

علي : أربعة أشخاص .

الأم : سوف أكون في انتظاركم ، مع السلامة .

\* \* \*

## (١٢) سيّدة وسيّد :

السيد : سيدتي ، صباح الخير ، كيف حالك ؟

السيدة : حسن جداً ، وحالك ؟

السيد : شكراً لله ، لا بأس ، ولكن أبي متوَعك قليلاً .

السيدة : شفاه الله . سمعت أن زوجتك سوف تسافر إلى العراق .

السيد : ما سمعته صحيح ، فسوف تسافر زوجتي في الخامس من شهر

مارس في العام القادم أي في عام ١٩٨٧ إلى العراق وسوريا وليبيا

وبعض البلاد العربية الأخرى .

السيدة : نمتي إلى علمنا أيضاً أن أختك قد تزوجت .

السيد : نعم ، لقد تزوجت أختي « زاله » في العام الماضي ، وسافرت

مع زوجها إلى أمريكا .

السيدة : هل أتمت دراستها ؟

السيد : نعم ، أتمت دراستها ، وكانت الأولى ، ونالت الدبلوم .

السيدة : بارك الله ، مرحى لهذه المهمة ، سلامي لها ولكل الأسرة .

السيد : أشكرك كثيراً ، دام لطفك .

السيدة : دام فضلك . . إلى اللقاء .

\* \* \*

## (١٣) الساعة :

حسن : صديقي محمد ، أرجو الذهاب إلى ( ساعاتي ) .



محمد : ما سبب ذهابك ؟

حسن : ساعتى غير مضبوطة .

محمد : نفس الشيء يحدث بالنسبة لساعتى .

حسن : تقدّم أم تؤخّر ؟

محمد : أحياناً تقدم وأحياناً تؤخر ، ولا بد أن يضبطها الساعاى .

حسن : ساعتى من الذهب ، وهى قيّمة للغاية ، ومع ذلك فهى تقدّم بصفة دائمة .

محمد : هل يمكنى أن أراها .

حسن : بكلّ سرور

محمد : أى شخص أحضرها لك ؟

حسن : أحضرها أبى هدية لى . كم الساعة الآن ؟

محمد : الساعة الرابعة وعشر دقائق .

حسن : وساعتى تشير إلى الرابعة إلاّ خمس دقائق تقريباً .

محمد : لا شك أن ساعتى وساعتك غير مضبوطتين . لحسن الحظّ أن أخى

يستطيع إصلاح الساعتين .

حسن : متشكّر جداً ، سلامى له ولكلّ الأسرة .

\* \* \*

(١٤) فى السوق :

فاطمه : صباح الخير يا سيدتى ، ماذا اشترى اليوم ؟

- زاه : لم أشر شيئاً للآن فقد وصلت إلى السوق لتوي .
- فاطمه : ولكني اشترت كمية من اللوبيا والخيار والطماطم والجزر والخس .
- زاه : لماذا لم تشتري تفاحاً ورمثاناً وسفرجلاً وكثيرى وخوخاً وبرقوقاً .
- فاطمه : لست بحاجة مـلـيـحـة إلى الفواكه .
- زاه : لكني سوف أشتري تيناً ومشمشاً وعنباً .
- فاطمه : لا شك أن قيمة كل شيء قد ارتفعت .. لقد بلغ كيلو الخيار ١٥٠ فلساً وثمان الكيلوين ربع دينار .
- زاه : يا لله .. الثمن مرتفع اليوم . هل اشترت لحماً أو دجاجاً أو بطاً ؟
- فاطمه : نعم ، اشترت أربعة كيلوات ونصف من اللحم وبطتين .
- زاه : هل يمكنني رؤية اللحم ؟
- فاطمه : نعم ، بكل سرور .
- زاه : جيدة جداً ، بكم اشترت الكيلو .
- فاطمه : ثمن الكيلو بدون عظم ٧٠٠ فلس .
- زاه : هل اشترت شيئاً آخر ؟
- فاطمه : نعم ، اشترت جبناً وزبداء و « لبن زبادى » ودهناً وبيضاً .
- زاه : سمعت أن هناك مخبزاً في شارعكم .
- فاطمه : نعم ، وإني لأشتري الخبز الجيد من هذا المخبز .
- إإذني لي .. وداعاً .
- زاه : في أمان الله .

\* \* \*

## (١٥) في السينما :

السيدة : مساء الخير يا آنسة .

الآنسة : مساء الخير .

السيدة : اعطني من فضلك تذكرتي « صالة » .

الآنسة : لأي يوم ؟

السيدة : للخميس القادم . . أي بعد غد .

الآنسة : أي حفلة ؟

السيدة : حفلة الساعة السادسة ، فإن لم يتيسر ذلك فحفلة الساعة التاسعة .

الآنسة : آسفة إذ لا توجد مقاعد شاغرة . . فقد حُجِرَت كُلُّهَا .

السيدة : أهنك مقعد في البلكون ؟

الآنسة : نعم ، لدي مقعد .

السيدة : أيمكنني أن أرى الخريطة ؟

الآنسة : بكل سرور ، تفضلي .

السيدة : آسفة . . لا يبدو أن هناك مكاناً ممتازاً .

الآنسة : كيف يا سيدتي ، هذان المقعدان جيدان للغاية .

السيدة : لا ، إنهما بعيدان عن شاشة العرض . وأنا بدوري لا أرى جيداً

إذا كنت بعيدة ( عن الشاشة ) .

الآنسة : عليك في هذه الحالة بهذين المقعدين اللذين يقعان ناحية اليمين .

السيدة : تفضلي لو سمحت بأخذ هذا الدينار وإعطائي تذكرتين .

الآنسة : تفضلي ، هذه بقية النقود .

السيدة : شكراً جزيلاً .

\* \* \*

## (١٦) الوقت :

رستم : في أي وقت نحن الآن ؟

علي : في الصباح .

رستم : إذا ما أذّن لصلاة الظهر أخبرني .

علي : لماذا ؟

رستم : لأنني سوف أذهب إلى المسجد للصلاة .

علي : هل يمكنني أن أطرح عليك بعض الأسئلة ؟

رستم : نعم يا سيدي .

علي : كم ساعة في اليوم ؟

رستم : اليوم ٢٤ ساعة .

علي : كم يوماً في الأسبوع ؟

رستم : الأسبوع سبعة أيام .

علي : ما هي ؟

رستم : أيام الأسبوع على النحو التالي :

السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة .

علي : كم يوماً في الشهر ؟

رسم : الشهر ٣٠ أو ٣١ يوماً .

علي : ما هو القرن ؟

رسم : القرن مائة عام .

علي : ما هي فصول السنة ؟

رسم : فصول السنة على النحو التالي :

الربيع ، الصيف ، الخريف ، الشتاء .

علي : ما هي شهور السنة ؟

رسم : فروردین - أردیبهشت - خرداد - تیر - مرداد - شهریور

مهر - آبان - آذر - دی - بهمن - إسفندارمذ ( إسفند ) .

علي : أشكرك كثيراً ، في أمان الله .

رسم : إلى اللقاء .



القسم السابع

الحل النموذجي

للأسئلة الواردة بالكتاب





## الباب الأول

١- نوع الجملة ، المسند إليه ، المسند على الترتيب :

١ - إسمية - ابن كاغد - سفيد .

٢ - إسمية - ابن - ساعت .

٣ - فعلية - شاگرد - بيرون آمد .

٤ - إسمية - قرن - صد سال .

٥ - فعلية - أطفال - فرياد ميکنند .

٦ - إسمية - روز - بيست و چهار ساعت .

٧ - فعلية - او - ميزند .

٨ - إسمية - زبان - فارسي .

٩ - إسمية - ديدن - بهتر .

١٠ - فعلية - سگ - خورد .

١١ - إسمية - من - مرد .

١٢ - إسمية - سر - بالاي گردن .

١٣ - فعلية - دانشجو - شکست .

١٤ - فعلية - تو - بنويس .

- ١٥ - فعلية - ما - رفتيم .  
 ١٦ - فعلية - دانشجو - خريد .  
 ١٧ - فعلية - اسپان - خوزدند .  
 ١٨ - فعلية - أو - مي نويسد .  
 ١٩ - إسمية - شما - شاگردان .  
 ٢٠ - إسمية - من - خوش حال .  
 ٢١ - إسمية - ما - فرزندان .  
 ٢٢ - فعلية - تو - نويس .  
 ٢٣ - إسمية - در - بسته .  
 ٢٤ - فعلية - محمد - بود .

#### ترجمة الجمل السابقة إلى العربية :

- هذه الورقة بيضاء - هذه ساعة من الفضة - خرج التلميذ من الفصل  
 القرن مائة عام - يصرخ الأطفال الصغار - اليوم ٢٤ ساعة -  
 يضربُ الحمارَ - لغة الإيرانيين الفارسية - الرؤية أفضل من السماع  
 أكل الكلب والقطة اللحم - أنا رجل - الرأس فوق الرقبة -  
 كسر الطالب قلماً - اكتب الدرس بخط جميل - ذهبنا إلى الجامعة -  
 اشترى الطالب القلم - شربت الخيول الماء - يكتب في دفتر -  
 أنتم تلاميذ - أنا مسرور - نحن أبناؤه -  
 أكتب الدرس الأول - باب الحجرة مغلق - كان محمد بطلاً -

ب) فيما يلي تجد جملاً منفية وتحت كل جملة منها تجد الاستفهام عنها  
في حالة الاثبات والنفي :

۱ - این کاغذ سفید نیست .

آیا این کاغذ سفید است ( نیست ) ؟

۲ - این ساعت از نقره نیست .

آیا این ساعت از نقره است ( نیست ) ؟

۳ - شاگرد از اطاق درس بیرون نیامد .

آیا شاگرد از اطاق درس بیرون آمد ( بیرون نیامد ) ؟

۴ - قرن صد سال نیست .

آیا قرن صد سال هست ( نیست ) ؟

۵ - اطفال کوچک فریاد نمیکنند .

آیا اطفال کوچک فریاد میکنند ( نمیکنند ) ؟

۶ - روز بیست و چهار ساعت نیست .

آیا روز بیست و چهار ساعت است ( نیست ) ؟

۷ - اوخر را نمیزند .

آیا اوخر را میزند ( نمیزند ) ؟

۸ - زبان ایرانیان فارسی نیست .

آیا زبان ایرانیان فارسی هست ( نیست ) ؟

۹ - دیدن از شنیدن بهتر است .

آیا دیدن ... .. است ( نیست ) ؟

۱۰ - سگ و گربه گوشت رانخورد .

آیا سگ ... .. خورد ( نخورد ) ؟

- ۱۱ - من مرد نیستم .  
 آیا من ..... هستم ( نیستم ) ؟
- ۱۲ - سر بالای گردن نیست .  
 آیا سر ..... هست ( نیست ) ؟
- ۱۳ - دانشجو قلم نشکست .  
 آیا دانشجو قلم شکست ( نشکست ) ؟
- ۱۴ - درس بخطِ قشنگی منویس .  
 لا یستفهم عن فعل الأمر .
- ۱۵ - ما بد انشگاه نرفتیم .  
 آیا ما ..... رفتیم ( نرفتیم ) ؟
- ۱۶ - دانشجو قلم را نخرید .  
 آیا دانشجو ..... خرید ( نخرید ) ؟
- ۱۷ - اسپان آب رانخوردند .  
 آیا اسپان ..... خوردند ( نخوردند ) ؟
- ۱۸ - او در دفتری نمی نویسد .  
 آیا او ..... می نویسد ( نمی نویسد ) ؟
- ۱۹ - شما شاگردان نه اید .  
 آیا شما شاگردان اید ( شاگردان نه اید ) ؟
- ۲۰ - من خوش حال نیستم .  
 آیا من ..... هستم ( نیستم ) ؟
- ۲۱ - ما فرزندانِ او نیستیم .  
 آیا ما ..... هستیم ( نیستیم ) .

۲۲ - درس اول را منویس .  
لا يُسْتَفْهَمُ عَنْ فِعْلِ الْأَمْرِ .

۲۳ - درِ اطاق بسته نیست .  
آیا در . . . . . است ( نیست ) ؟

۲۴ - محمد قهرمان نبود .  
آیا محمد . . . . . بود ( نبود ) ؟

ج - ۱ - دروغ گفتن عیب است .

۲ - ما درخت را نسوختیم .

۳ - تکلیف زحمت کشیدن است .

۴ - شما در کنفرانس شرکت نجستید .

۵ - دانش گنج است .

۶ - کتاب محمد مفید است .

د - طارق زیاده قهرمانِ اسلامی بود - خدا مهربان است - نقت در این کشور وجود دارد - نوکر بازار رفت - باغبان ظرف را شکست - این درخت سبز است - دریا خیلی وسیع میباشد - در اطاق باز است - درپچه بسته شد - سلامتی در خاموشی است - بهار امسال بسیار خوب است - اسپ سفیدی خریدم - دانشجویی با ادب خوابد - دانش گنج پر قیمت میباشد - محمد در مسجد را باز کرد - سرباز چون شیر میجنگد - محمد از کارخانه آمد و بسینما رفت - علی در

دفتر نوشت - کنیزک کتاب برخانه میزنهاد - کارگر با کمال دقت کار میکند .

( ه ) الكلمات على الترتيب :

است - هستید - من - هست - هستم - او - هستیم - تو - هستند - هست ( هستند ) .

( و ) الجمل على الترتيب :

نادیه دوشیزهء با ادب است ، پزیشک با مریض ملاقات کرد ،  
قُورباغِه برکنارهء پزیکِه بود ، ایشان با امانتند ،  
کوهِ مقطم خیلی بلند است ، امانت و راستگوئی جزو هنرها میباشد ،  
آموختن در کودکی مفید است ، دیدن از شنیدن بهتر است ،  
این موضوع پُر اهمیت است ، پلنگ حیوانِ گوشتخوار میباشد ،  
مناهی خیلی بزرگ بود ،

ز - ۱ - این : اسم اشاره للقريب ، معرفة ، مسند إليه ( مبتدأ ) - زن :  
اسم عام ، ذات ، بسیط ، جامد . مشار إليه معرفة - قشنگ :  
صفة مطلقة ، مسند ( خبر ) - است : رابطة مرخمة للمفرد  
الغائب .

۲ - هفته : اسم معنى - مسند إليه ( مبتدأ ) - هفت : عدد أصلي .  
مسند إليه ( خبر ) - روز : اسم معنى ، معدود ، است :  
رابطة مرخمة للمفرد الغائب .

۳ - علي : اسم خاص . ذات . بسیط . جامد . مسند إليه ( فاعل )

معرفة - مرد : اسم عام . ذات . بسيط . جامد ، مفعول  
صريح معرف - را : علامة المفعول الصريح المعرف - كشت :  
فعل ماضي مطلق مسند للغائب مصدره كشتن والمادة كش .

٤ - أستاذ : اسم عام . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل)  
يصح أن يكون معرفة أو نكرة - بر : حرف إضافة (جر)  
چوكي : اسم عام : ذات . بسيط جامد . مفعول غير صريح  
نشست : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر  
نشستن والمادة نشين .

٥ - محمد : اسم خاص . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل)  
معرفة - در كتاب (تحليلها مثل برچوكي في الجملة السابقة)  
ديد : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر ديدن  
والمادة بين .

٦ - ديروز : من متعلقات الجملة - الباء : حرف إضافة (جر) ،  
سينما : اسم عام . ذات . بسيط جامد ، مفعول غير صريح -  
رفتم : ماضي مطلق مسند للمفرد المتكلم من المصدر رفتن  
والمادة رو .

(ح) الجمل على الترتيب :

موضوعِ امروزِ نو است - توتنبل نیستی - دانش گنج است -  
تکلیف زحمت کشیدن هست - محمد این سخن را دو روز پیش  
گفت - أستاذ آمد .

## ط) الجمل مستقيمة :

- ١ - علی کتاب را از دستِ برادر تو گرفت .
  - ٢ - دیروز ، أحمد چیزی بمن گفت .
  - ٣ - پارسائی ترك دنیا وهوس وشهوتست نه تركِ جامه وبس .
- ي - الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .
- ك - الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .
- ل - ١ - این کتاب : مسند إليه . اسم ظاهر ، نو : مسند . صفة .
- ٢ - این : مسند إليه . اسم إشارة ، ظرف : مسند . اسم ظاهر .
- ٣ - تو : مسند إليه . ضمير ، پرفسور : مسند . اسم ظاهر .
- ٤ - قرن : مسند إليه . اسم ظاهر ، صد سال : مسند . اسم ظاهر .
- ٥ - اسرائیل : مسند إليه . اسم ظاهر ، حقیر ترین : مسند . صفة .
- ٦ - سال : مسند إليه . اسم ظاهر ، دوازده ماه : مسند . اسم ظاهر .
- ٧ - روز : مسند إليه . اسم ظاهر ، بیست وجهار ساعت : مسند :  
اسم ظاهر .
- ٨ - صلح : مسند إليه ، اسم ظاهر ، چیز : مسند . اسم ظاهر .
- ٩ - دروغ گفتن : مسند إليه . ضمير ، عیب : مسند . صفة .
- ١٠ - زبان : مسند إليه . اسم ظاهر ، تازی : مسند . صفة .
- ١١ - شیران : مسند إليه . اسم ظاهر ، گوشتخوار : مسند . صفة .
- ١٢ - ما : مسند إليه . ضمير ، فرزندان : مسند . اسم ظاهر .



١٣ - ديلن : مسند إليه . مصدر ، بهتر : مسند . صفة .

١٤ - شما : مسند إليه . ضمير ، خوش حال : مسند . صفة .

١٥ - بيكاري : مسند إليه . إسم ظاهر ، خيلي بد : مسند . صفة .

م - جميع الجمل هنا جمل فعلية فهي تنفي بنفي الفعل دون أي تغيير في بقية الجملة ، واختصاراً للتدوين يكون النفي كالاتي :

..... ترك نگفت ( فعل ماضي مركب، ينفي بوضع النون المفتوحة

في أوله - وقد روعي وضعها في أول الجزء الثاني لأن المصدر مركب ) ،

..... زيست نکرد ( نفس السبب السابق ) ،

..... مرساناد ( صيغة دعاء تنفي بوضع الميم المفتوحة في أولها ) ،

..... نمی کردند ( النفي بالنون لأنه ماضي ) ،

..... حرف تزويد ( مضارع ينفي بالنون المفتوحة في أوله ، ولأنه

مركب ووضعت النون في أول الجزء الثاني بعد حذف الياء الزائدة ) ،

..... نرفت ( ماضي ) .

..... ایمان ندارند ( مضارع - مركب ) ،

..... نرفته بودند ( ماضي ) ،

..... فریاد نمیکنند ( مضارع - مركب ) ، نخورند ( مضارع ) ،

..... منویس ( أمر ينفي بوضع الميم المفتوحة في أوله ، بعد حذف

الياء الزائدة ) ،

..... نخواهم کرد ( مستقبل ينفي بالنون المفتوحة في أوله ) ،

..... نبود ( ماضي ) ،

.... نَمِشْكَندَ ( مضارع ) ،

آغاز نشده است ( ماضي مركب ) ، نایستاد ( ماضي ) ، دایر نشد  
( ماضي مركب ) ، مَكش ( أمر ينفي بالميم بعد حذف الباء الزائدة ) ،  
نخواهند رفت ( مستقبل ) ، نخواستیم نوشت ( مستقبل ) ، عزیزت  
نمودی ( ماضي ) ، نَمیدَ هندی ( مضارع ) ، نخواستن ( أمر - حذف  
الباء الزائدة ) ،

### \* \* \* ترجمة الجمل إلى العربية :

غادر الطالب الجامعة ، عاش الأعرابي في الصحراء ، كان الأردنيون  
يهاجرون ، أنتم تتكلمون اللغة الفارسية ، ذهب الأستاذ ، يؤمن بذلك  
الأصدقاء والأعداء ، كانت حسناوات المدينة قد ذهبن ، يصرخ  
الأطفال الصغار ، تأكل الكلاب الخبز ، أكتبُ الدرس بخطٍ جميل ،  
سوف أتحدث إليه ، كان حاملُ اللوائِ أشجعَ رجل ، يكسر الطالب  
القلم ، قد بدأت المعركة ، تعطل المصعد عن العمل ، دارت المفاوضات ،  
أقتل هذا الكلب ، سوف يذهب الزبائن إلى بائع الفاكهة ، سوف  
أكتبُ الدرس ، أنت سافرت إلى طنطا ، يعطي السادة المال للفقراء ،  
أيها المؤمن، أتْلُ القرآن .

### ( ن ) الترجمة إلى الفارسية على الترتيب :

محمد گریه را زد ، سَرَمبازِ دَلیرِ را دیدم ، او دانشجو هست ،  
خبرِ دُرست است ، من بیاغِ رَفتم ، دانش گنجِ هست ، من دو درس  
خواندم ، آیا مَعَرکه آغاز شد ؟ ، تو تنبل هستی ، دانايان نزدِ در  
هستند ، آموختنِ دَرکودِکی مفید است ، ما با ادب هستیم .

س- نعي بالهاء المملوطة تلك التي تأتي في نهاية الكلمة وتظهر في النطق ،  
وهذه تعامل معاملة صحيح الآخر عند التنكير ، وفي حالة التركيب  
الإضافي ، وعند الحاق الضمائر بها ، وعند إلحاق أدوات الجمع  
بآخرها .. وهكذا .

أمثلة : ده : قرية ، كوه : جبل ، شاه : ملك ، گناه : ذنب ، رفاه :

رفاهية ، ماه : قمر ، گروه : حشد ، سفیه : السفیه .

فعند التنكير يقال : دهی ، کوهی ، شاهي ... إلى آخره .

وعند الإضافة يقال : رفاهِ ملت : رفاهية الشعب ، ماهِ چارده : قمر  
ليلة ١٤ ... إلى آخره .

وعند إلحاق الضمائر يقال : گناهَم وگناهَت : إثمى وإثمك ، دهِ ما :  
قربتنا ... إلى آخره .

وعند الجمع يقال : شاهان ، كوهها ، دِهات ... إلى آخره .

ويلاحظ أن الهاء المملوطة تكون مسبوقه بألف أو واو أو ياء على  
أن تكون كلها حروف حركة طويلة (مد) . فإن لم يتحقق ذلك فقد  
تكون الهاء مملوطة أو غير مملوطة ، ومردّها في هذه الحالة للسمع .

أما الهاء غير المملوطة فتأتي في نهاية الكلمة، ولا تظهر في النطق وإنما  
يكتفي بكسر الحرف السابق عليها (أو فتحه في بعض اللهجات)،  
وتسمى هاء صامتة أو هاء السكت أو (هاي مخفي) بالفارسية . ولا  
يسبقها ألف مد ولا واو مد ولا ياء مد . وعند التنكير تلحقها همزة  
أو (أي) فتقول : خانه ، خانه ای . وعند الإضافة تلحقها همزة  
فتقول : ديوانه بصره . وعند الحاق الضمائر المتصلة المفردة بها نضع

ألفاً فاصلة بينها وبين الضمير فتقول : جامه ام : ردائي ، جامه ات :  
ردائك ، جامه اش : رداؤه . وعند إلحاق أداة الجمع ( ان ) تقلب  
الهاء كافاً فارسية فيقال في جمع خواجه : سيد ( خواجهگان ) . وعند  
إلحاق أداة الجمع ( ها ) إما أن تحذف الهاء أو تبقى فيقال في جمع  
جامه ( جامها أو جامه ها ) . وعند إلحاق أداة الجمع ( ات ) تقلب  
الهاء جيماً معطشة فيقال في جمع ميوه : فاكهة ( ميوجات ) .

• إذا استعملت كلمة عربية مختومة بالتاء المربوطة في الفارسية ، قلبت  
هذه التاء المدورة ( ة ) إلى تاء ممدودة ( ت ) مثل رحمة وحكمة  
وثروة فإنها تصبح : رحمت ، حكمت ، ثروت . وربما تترك  
كما هي بعد حذف النقطتين وتصبح هاء صامته كقولنا : عُمَلِه ،  
عَمَزِه ، حَوَالِه ، نَسَخِه ، معجزِه .

• تكتب الواو ولا تنطق إذا وقعت بين الخاء والألف أو وقعت بين  
الحاء والياء ، وتسمى في هذه الحالة بالواو الممدولة . مثال : خوان :  
مائدة ، مخوان : لا تقرأ ، خوارزم : اسم بلدة ، خواهش : رجاء ،  
خويش : ضمير مشترك أو نفسي ، خويشتن : ضمير مشترك أو  
نفسى ، خويشاوند : أقارب .

الحركات الطويلة وهي الألف والواو والياء تستعمل في الفارسية نفس  
استعمالها في العربية ، وكذلك الحال في الحركات القصيرة : الفتحة  
والكسرة والضمة فإنها تستعمل في اللغتين نفس الاستعمال . . وإن  
كان يُفضَّل في الفارسية الاستعناء عن إثبات الحركات القصيرة  
إلا للمبتدئ أو خوف اللبس ( أنظر الأمثلة بالباب الأوّل ) .

ع - پزشکان اینرا گفتند ورفتند: قال الأطباء هذا وذهبوا، استادِ ما با ادب

است : استاذنا مؤدب ، بهار امسال نخيلي خوب است : ربيع هذا العام طيب ، دانش گنج حقيقي است : العلم كثر حقيقي ، كار-شناسي كه آمد مؤمن است : الخبير الذي جاء مؤمن . محمد همان سخن را گفتم : قال محمد نفس الكلام ، من رو پروي استادم نشيم : أجلس مع أستاذي وجهاً لوجه .

## ف - تحليل الجمل على الترتيب :

١ - مخبر : إسم ذات بسيط جامد ، مضاف وعلامة الإضافة الكسرة لأنه صحيح الآخر - روزنامه : إسم عام ذات مركب جامد ، مضاف إليه . . . وهو في الوقت نفسه مضاف وعلامة الإضافة الهمزة لأنه منته بهاء صامته - الأهرام : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية - وجملته مخبر روزنامه الأهرام مفعول صريح معرف - را علامة المفعول الصريح المعرف - ديدنه ام . فعل ماضي قريب مستند للفرد المتكلم، من المصدر ديدن والمادة بين . وترجمة الجملة : رأيت مراسل جريدة الأهرام .

٢ - من : ضمير المفرد المتكلم في حالة الفاعلية ( فاعل ) ، معرفة - محمد : إسم خاص ذات بسيط جامد مفعول صريح معرف ، را علامة المفعول الصريح المعرف - در : حرف إضافة ( جر ) باغ : مفعول غير صريح - ديدم : فعل ماضي مطلق ، مستند للفرد المتكلم، من المصدر ديدن والمادة بين . وترجمة الجملة : رأيت محمد في الحديقة .

٣ - اين : اسم إشارة للقريب ، معرفة - سرپوش : اسم عام ذات  
مركب جامد ، معرفة ، مشار إليه - اين سرپوش : مسند  
إليه (مبتدأ) - سرخ : صفة مطلقة ، مسند (خبر) هست :  
رابطة مثبتة مطولة للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : هذا  
الطربوش أحمر .

٤ - سينماي پايتهخت : الباء حرف إضافة (جر) - سينما : اسم  
عام ذات بسيط جامد مضاف والياء علامة الإضافة لإنتهائه  
بألف مد - پايتهخت : مضاف إليه والإضافة بيانية - سينماي  
پايتهخت : مفعول غير صريح - خواهي رفت : مستقبل مسند  
للمفرد المخاطب من المصدر رفتن والمادة رو . وترجمة الجملة :  
(أنت) ستذهب إلى سينما العاصمة .

٥ - هفته : اسم عام معني مركب جامد ، مسند إليه (مبتدأ) - هفت :  
عدد أصلي - روز : معدود (المعدود لا يجمع إذا ذكر العدد)  
هفت روز : مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة مثبتة  
للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : الأسبوع سبعة أيام .

٦ - روز : اسم عام معني بسيط جامد . مسند إليه (مبتدأ) - بيست  
وچهار : عدد أصلي مركب - ساعت : معدود ، بيست وچهار  
ساعت : مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة مثبتة للمفرد  
الغائب . ترجمة الجملة : اليوم ٢٤ ساعة .

٧ - ایشان خردمندند = ایشان خردمند هستند : هم عقلاء ،  
ایشان : ضمير الجماعة للغائبين مسند إليه (مبتدأ) ، خردمند



صفة مطلقة مركبة مسند (خبر) . ند = هستند : رابطة مرخمة  
مثبتة لجماعة الغائبين .

٨ - وى = أو : ضمير المفرد الغائب . مسند إليه (مبتدأ) . حاضر :  
صفة مطلقة مسند (خبر) . نيس : رابطة منفية للمفرد  
الغائب . وترجمة الجملة : هو ليس حاضراً .

٩ - محمد إسم خاص ذات بسيط جامد مضاف معرفة . عبد الله :  
إسم خاص ذات مضاف إليه ، والكسرة علامة الإضافة لأن  
المضاف صحيح الآخر ، والإضافة إبنية - محمد عبد الله :  
مسند إليه (مبتدأ) . بهترين : صفة عالية مسند (خبر) ، مضاف  
والكسرة علامة الإضافة لأن الإسم التالي لها مجموع - بيغمبران :  
مضاف إليه ، وهي في نفس الوقت مضاف : خدا : مضاف  
إليه والكسرة علامة الإضافة ، والإضافة تخصيصية . وترجمة  
الجملة : محمد بن عبد الله أفضل رسل الله .

## الباب الثاني

١ - أقسام الإسم التسعة ورد ذكرها تفصيلاً في المذكرة ، وهذه أمثلة لكل اسم في جملة تامة :

الإسم الخاص : أحمد هنوز نيامد : لم يحضر أحمد للآن . رودنيل  
پر اهمیت است : نهر النيل نهر هام .

الإسم العام : مادر أصل خانواده است : الأم أصل الأسرة ،  
گوسفند قرّبه است : كبش سمين .

إسم ذات : ميزگیورد است : المائدة مستديرة . برآدرم رفت :  
ذهب أخي .

إسم معنى : صلح بهترکه جنگ است : الصلح أفضل من الحرب ،  
به اندر زها احتیاج داریم : نحتاج للنصائح .

إسم بسيط : ماه سی روز یاسی ویک میباشد : الشهر ثلاثون  
يوماً أو واحد وثلاثون .

إسم مركب : هواپیما سوخت : احترقت الطائرة ، باغبان حاضر  
بود : كان البستاني حاضراً .

إسم جامد : خر واسپ حیوانات أهلي میباشد : الحمار والحصان  
حیوانان أليفان .



إسم مشتق : پرستنده ودانا آمدند : جاء العابد والعالم .

إسم مركب : لشكر پيروز شد: انتصر الجند ، مردم گروه گروه  
آمدند : جاء القوم طائفة طائفة .

٢ - \* إسم الذات هو ما له وجود في ذاته لا بمعناه ، يطلق على ما يمكن أن يمس ويحس . أما اسم المعنى فهو ما ليس له وجود في ذاته وإنما بمعناه ، فهو يطلق على ما لا يمس ويحس .

والأمثلة يمكن تكوينها على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأول .

\* الإسم العام هو ما شمل الأشياء أو الأشخاص التي من جنس واحد ، ويقابل اسم الجنس في العربية .

\* والإسم الخاص هو ما كان علما على شخص أو شيء واحد معين ، والأمثلة على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأول .

٣ - الأسماء الخاصة : شاهنامه - علي - پارس - انوشيروان - طهران  
فردوسي - تبريز - أحد .

٤ - الأسماء المركبة : گلستان - باغبان - دانشجو - پایتخت - هواپیما  
أفغانستان - کارخانه .

٥ - أسماء الذات : باران - کبوتر - مرغ - شاه - آهن - چوب .  
وبقية الأسماء أسماء معنى .

٦ - الأسماء المشتقة : خندان ، پرستنده ، بافنده ، کوشش ، بینا ،  
دانش ، نویسنده ، آمیخته . (وبقية الأسماء جامدة بالطبع) .

٧ - الاسم وما يندرج تحته من أقسام :

أنگور	عام . ذات . بسيط . جامد .
ایران	خاص . ذات . بسيط . جامد .
رسم	خاص . ذات . بسيط . جامد .
لشکر	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
کودک	عام . ذات . بسيط . جامد .
زیبائی	معنی . بسيط . جامد .
آفریننده	خاص . ذات . بسيط . مشتق .
اسپ	عام . ذات . بسيط . جامد .
حکیم	عام . ذات . بسيط . جامد .
نصیحت	معنی . بسيط . جامد .
کتابخانه	ذات . مرکب . جامد .
مادر زن	عام . ذات . مرکب . جامد .
قشون	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مرکب . جامد .
سال	معنی . بسيط . جامد .
جگر	عام . ذات . بسيط . جامد .

گروه	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
سپاه	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
دیوار	عام . ذات . بسیط . جامد .
سیاهی	معنی . بسیط . جامد .
گله	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
انجمن	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
پنجره	عام . ذات . بسیط . جامد .
پرنده	عام . ذات . بسیط . مشتق .

#### ۸ - الأسماء والأقسام التي تندرج تحتها :

میز	عام . ذات . بسیط . جامد .
خالد	خاص . ذات . بسیط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسیط . مشتق .
شهر	عام . ذات . بسیط . جامد .
آموزگار	عام . ذات . مرکب . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مرکب . جامد .
پرفسور	عام . ذات . بسیط . جامد .
بخشش	معنی . بسیط . مشتق .
خدا	خاص . ذات . بسیط . جامد .
گل	عام . ذات . بسیط . جامد .

إنعام	معنى . بسيط . جامد .
نوكر	عام . ذات . بسيط . جامد .
مكه	خاص . ذات . بسيط . جامد .
شهر	عام . ذات . بسيط . جامد .
لشكر	عام . اسم جمع .
معركة	معنى . بسيط . جامد .
ياغبان	عام . ذات . مركب . جامد .
درخت	عام . ذات . بسيط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسيط . مشتق .
شاگرد	عام . ذات . بسيط . جامد .
سيب	عام . ذات . بسيط . جامد .
بيم	معنى . بسيط . جامد .
ترس	معنى . بسيط . جامد .

٩ - قاعدة تنكير الأسماء المذكورة تفصيلاً في شرحنا للدرس ، وهذه

هي الأمثلة التي توضح القاعدة :

يك سرباز در معركة بقتل رسيد : قُتل جندي في المعركة ( التنكير بالسابقة يك ) .

أفسرى بافرمانده كل ملاقات نمود : تقابل ضابط مع القائد العام ( التنكير باللاحقة ي ) ( لأن الإسم صحيح الآخر ) .

كشاورزی درخت را آبیاری كرد : سقى مزارع الشجرة ( التنكير بيك والياء معاً ) . ( لتقوية معنى التنكير ) .

محمد خانه\* ( خانه اى ) خريد : إشتري محمد منزلاً ( التنكير بالهمزة او باللاحقة اى ) لانتهااء الإسم بهاء صامته .

توماهى\* خريدى : اشتریت سمكة ( التنكير بالهمزة لانتهااء الإسم بياء مد ) .

دانائى ( دانابى ) توانست كه پيرامونِ موضوع صحبت كند : استطاع عالم أن يتحدث حول الموضوع . ( التنكير بإضافة اللاحقة ( ثى أو يى ) لانتهااء الإسم بألف مد ) .

آهوئى و پَرَسْتوىى در باغ وحش ديدم : رأيت غزالاً وطائراً في حديقة الحيوان . ( التنكير بإضافة اللاحقة ( ثى أو يى ) لانتهااء الإسم بو او مد ) .

اين ديوانه ايت وآن صوفي ايت : هذا مجنون وذاك صوفي .  
( قلبت است إلى ايت ولم تستعمل همزة التنكير بعد الإسم المنتهي بالهاء الصامته والمنتهي بياء المد ) .

## ١٠ — الأسماء النكرة وسبب حكمتنا بتنكيرها :

مطربى : لأنه لحقت به ياء التنكير .

سرود : لأنه مفعول صريح لم تلحق به را .

كنفرانس : ( يصلح نكره ومعرفة ) ( لأنه إسم في صورته المجردة ) .

مهمان : لأنه مسبوق بيك .

- نخر : لدخول ياء التنكير على صفته .  
 خانه : لأنه مفعول صريح لم تلحق به را .  
 نصيحت : لأنه مضاف إلى نكره .  
 ديوانه اى : لأنه منته بأداة التنكير ( اى ) .

### الأسماء المعرفة وسبب حكمنا بتعريفها:

- شاگرد : لأنه منادى .  
 فوتبال : لأنه مفعول صريح دخلت عليه را .  
 عبد الله : لأنه إسم خاص .  
 پدر : لأنه مضاف إلى إسم إشارة .  
 اين : لأنه إسم إشارة .  
 مرد : لأنه مشار إليه .  
 ميدان : لأنه مضاف إلى علم .  
 اين : لأنه اسم إشارة .  
 خيابان : لأنه مشار إليه .  
 درسي : لأنه مقترن بالياء وكه ، ولدخول را عليه مع وقوعه  
 مفعولاً صريحاً .  
 كه : لأنه إسم موصول .  
 اسپ ، كه : نفس السبب في درسي كه .  
 ساميه : لأنه إسم خاص .

(١١) الكلمات في جمل تامه بعد تنكيرها :

پس از ظهر ، روزنامه ای (روزنامه) خواندم : قرأت جريدة عصر اليوم (العلامة ای أو الهمزة لانتهاؤ الاسم بهاء صامتة) .

دوستی تعبیر این خواب بمن گفتم : فسر لي صديق ما هذا الحلم (الياء لأن الاسم صحيح الآخر) .

ما هيء بزودي زود بهلاکت رسید : ماتت سمكة سريعاً (الهمزة لانتهاؤ الكلمة بياء مد) .

يك ألاغ باقي ماند : بقي بغل (وضع السابقة يك افاد التنكير) .  
موشی وگربه ای دريك خانه سکونت ندارند : لا يسكن فأر وقط في منزل واحد .

(الياء في موشي لأن الاسم صحيح الآخر ، وای مع گربه لانتهاؤ الاسم بهاء صامتة ، يك مع خانه) .

گوسفندی وپرستوی و آهوئی و بزى به غذا احتیاج دارند : يحتاج خروف وطائر وغزال وعترة إلى الغذاء (الياء في گوسفندی لأن الاسم صحيح الآخر ومثله بزى ، واللاحقة ئى في پرستو لأن الاسم منته بواو مد ومثله آهوئی) .

دانائی وشاهی وصوفیء نزد يك دیوارى بودند : كان عالم وملك وصوفي لدى حائط . (اللاحقة ئى في دانائی لانتهاؤ الاسم بألف مد ، الياء في شاه لأن الاسم صحيح الآخر فالهاء ناطقة ، الهمزة في صوفي لأن الاسم منته بياء مد ، يك والياء في دیوار يفيدان تقوية التنكير) .

معركة اى رخ داد : وقعت معركة ( اى في معركة لانتهااء الإسم بالهاء الصامتة ) .

دريچه اى بسته بود : كانت النافذة مغلقة ( اى في دريچه لأن الإسم منته بالهاء الصامتة ) .

كُلى در بوستان چيدم : قطفت وردة في بوستان ( الباء في كُلى لانتهااء الإسم بحرف صحيح ) .

مقاله اى زير عنوان « كُونى وِپَرَسْتَنده اى » « نوشتم : كتبت مقالة بعنوان : « كُونٌ وعابد » ( الباء في كون لأن الإسم صحيح الآخر ، واى في مقاله وفي پرستنده لانتهااء الإسمين بهاء صامتة ) .

١٢ - في العربية علامة للتأنيث ، بينما لا توجد في الفارسية علامة خاصة ، وتحديد الفرق بين المذكر والمؤنث يتم عن طريق المعنى . ففي العربية نقول مثلاً : شجاع وشجاعة - بينما نقول في الفارسية : مرد دليراست : رجل شجاع ، زن دليراست : امرأة شجاعة . فلفظ دلير لم يتغير تذكيراً ولا تأنيثاً .

\* في الفارسية كما في العربية أسماء تدل بأصل وضعها على مذكر وأخرى تدل على مؤنث . فنقول في العربية : حمار وأتان ، ونقول في الفارسية : اسپ : حصان، ماديان : فرس .

\* في العربية ضمائر خاصة بالمذكر وأخرى بالمؤنث ، بينما الضمائر في الفارسية تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء ، ومثلها أسماء الإشارة والإسم الموصول ( انظر الأمثلة في باب المذكر والمؤنث بالكتاب ) .



\* الصفات الفارسية الأصل تأخذ صورة واحدة في حالة التذكير أو التأنيث ، أما الصفات العربية فقد تعامل بنفس الطريقة أو تسير على غرار الوضع في العربية فتذكر وتؤنث طبقاً للموصوف ، (انظر الأمثلة بالكتاب) .

١٣ - القاعدة في هذه الحالة أن يوضع مع الإسم الدال على إنسان لفظ ( مرد ) إذا أريد به المذكر ، ولفظ ( زن ) إذا أريد به المؤنث . وأن يوضع مع الإسم الدال على حيوان لفظ ( نر ) إذا أريد به المذكر ، ولفظ ( ماده ) إذا أريد به المؤنث (مع ملاحظة أن هذه الألفاظ قد تأتي قبل الإسم أو بعده) .

وبناء على ذلك فالمؤنث من الكلمات المذكورة هو :

خرماده ( ماده خر ) ، زن پير ، سگك ماده ، گاو ماده ، گوسفند ماده ، شاگرد زن ، شير ماده ، زن گدا ، گريه ماده .

والمذكر منها هو : خرنر ، مرد پير ، سگك نر ، گاونر ، گوسفند نر ، شاگرد مرد ، شير نر ، مرد گدا ، گريه نر .

(١٤) ترجمة الجمل إلى الفارسية على الترتيب :

ایشان زنان هستند ، ایشان مردان هستند ، این گاونر هست ، این گاو ماده هست ، آن مرد گدا هست ، آن زن گدا هست ، مرد دانشجوئی که آمد برادرم هست ، زن دانشجوئی که آمد خواهرم هست ، ماده گربه سیاه است ، نر گربه سیاه است ، اسب مفید است ، مادیان مفید است ، خروس بزرگ است ، ماکیان کوچک است

١٥ - علامات الجمع ثلاثة هي ان ، ها ، ات ، وتستعمل كلواحق ، ويمكن أن يضاف إليها ون ، ين .

أ - وتختص العلامة الأولى (ان) بجمع كل ذي روح ، ويجمع الصفات التي تصف ذي الروح ، ويجمع الأسماء المنسوبة لذي روح ، ويجمع المبهمات التي تعود على ذي الروح .

الأمثلة على الترتيب : مردان وزنان وأسبان وخران وموران وماران وبلبلان وكپوتران بهلاکت رسیدند : هلك الرجال والنساء والحيل والحميز والثعابين والنمل والبلابل والحمام .

قاضيان عادلان حاضر بودند : كان القضاة العادلون مستعدين ، لشكريان به قتال إيمان دارند : العسكريون يؤمنون بالقتال ، همگان سلاح را از دست انداختند : ألقى الجميع السلاح من أيديهم .

\* كما تشترك مع العلامة (ها) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعة المتغيرة . وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذا .

الأمثلة على الترتيب : دستانِ شمارا بشوئيد : اغسلوا أيديكم ، درختانِ جنگلِ خيلي ضخيم هستند : أشجار الغابة ضخمة جداً ، روزگارانِ قديم باروزگارِ ما شباهت دارد : العصور القديمة تشبه عصرنا .

سخنانِ استعمارگران غير از کردار شان ميباشد : كلمات المستعمرين غير أفعالهم .

\* ملاحظات على العلامة الأولى ( ان ) :

١ - يمكن أن يجمع بها أسماء القبائل والأقوام والملل والنحل كقولنا :  
ديلمان در تاريخ إسلامي شهرت بسزائي دارند : للديالمة شهرة كبيرة  
في التاريخ الإسلامي .

٢ - كانت تجمع بها ضمائر الجمع الشخصية أحياناً ، أما الآن فيجمعون  
مثل هذه الضمائر بالعلامة ( ها ) . ( انظر الكتاب - باب الجمع ) .

٣ - يجمع بها ضمير الإشارة ( اين وآن ) إذا كان المشار إليه إنساناً عاقلاً .  
( انظر الكتاب - باب الجمع ) .

٤ - إسما الجمع ( قوم ، گروه ) يمكن جمعهما على ( قومان ، گروهان .  
( انظر الكتاب - باب الجمع ) .

٥ - الكلمتان ( مردم ، خلق ) كانتا تجمعان قديماً على ( مردمان ، خلقان ) .  
انظر الكتاب - باب الجمع ) .

٦ - أداة الاستفهام ( كه ) تجمع على كيان ، فنقول : كيان آمدند ؟ :  
من جاؤا ؟ .

٧ - إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على ذي  
روح جمعت الكلمة باستخدام ( ان ) ( إرجع إلى باب الجمع ) .

ب - تختص العلامة الثانية ( ها ) بجمع الجمادات والسوائل والمصادر  
وأسماء المصادر ( المصدر الشيني ) وأسماء المعنى ، وأعضاء البدن  
غير الزوجية .

## الأمثلة على الترتيب :

سنگهای سنگین در بنایِ أهرام استخدام شد : استخدمت الأحجار الثقيلة في بناء الأهرام .

آبهای طبیعی رنگت ندارند : المياه الطبيعية لا لون لها .

نوشتنها با کمال آسانی خوانده شد : قرئت الكتابات بكل سهولة .

پرورشها رو بترقي و تحوّل نهاد : ارتقت ألوان التربية وتطورت .

بديها چیز نامرغوب است : السيئات مكروهة ، زبّانها كليلد دهانها مياشد : الألسن مفتاح الأفواه .

\* كما تشترك مع العلامة (ان) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان ، وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعة المتغيرة ، وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذاً .

## الأمثلة على الترتيب :

پایها را شستم : غسلتُ القدمين ، برگهای درخت بزمین افتاد : سقطت أوراق الشجر ، روزها وشبها روزگارهارا تشكيل میدهند : الأيام والليالي تكوّن الأزمنة والعصور ، کوهسارها جايهای جالب توجه مياشد : الأماكن الجبلية مواضع تجذب الالتفات .

\* ملاحظات على العلامة (ها) :

١ - كانوا يجمعون بها قديماً كل الأسماء ، والبعض ما زال يفعل ذلك

إلى الآن ، غير أن ذلك بعيد عن الفصاحة .

٢ - يمكن جمع ضمائر الجمع الشخصية باستخدام العلامة (ها) . ( انظر باب الجمع ) .

٣ - يجمع بها ضمير الإشارة ( اين ، آن ) إذا كان المشار إليه حيواناً غير ناطق . ( انظر باب الجمع ) .

٤ - اسم الجمع يجمع بالعلامة (ها) : طائفه ها باخانواده ها فرق دارد : تختلف الطوائف عن الأسر .

٥ - كجا ، چيه ، كدام أدوات استفهام تجمع على كجاها ، چها ، كدامها ( انظر باب الجمع ) .

٦ - إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على جماد أو اسم معنى أو سائل ... جمعناها باستخدام (ها) (إرجع إلى باب الجمع) .

ج - تختص العلامة الثالثة (ات) بجمع الكلمات العربية الأصل غالباً ، والكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن اسم الفاعل أو اسم المفعول ، والكلمات العربية المختومة بـ (يَّة) ، بعض الكلمات الفارسية ، بعض الكلمات الأوربية .

الأمثلة على الترتيب :

عملجات گاهی از طلا ساخته شود : تصنع العملات من الذهب أحياناً .  
مايعات در چند ليوان بود : كانت السوائل في عدة أكواب .  
مسموعات پرأهميت بود : كانت المسموعات ذات أهمية بالغة .

رباعياتِ نَحِيَامٍ به عربي تَرْجَمَهُ شُدُّ : تُرْجِمَتْ رِبَاعِيَاتِ الْحِيَامِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ .

نَكَارِشَاتِ زِيَادِي دَرِينِ مَسْجِدِ وَجُودِ دَارَدَ : تَوْجِدُ نَقُوشِ كَثِيرَةٍ فِي هَذَا الْمَسْجِدِ .

تَلِغْرَافَاتِ وَاصِلِهِ حَاكِيسْتِ كِهَ بَجَنْغَكِ دَرِ شُرْفِ پَايَانِ اسْتِ : تَقِيدُ التَّلِغْرَافَاتِ الْوَارِدَةَ أَنْ الْحَرْبِ قَدْ أَوْشَكَتْ عَلَى الْإِنْتِهَاءِ .

د - الْعَلَامَتَانِ ( وَن ) ، ( يَنْ ) الْعَرَبِيَّتَانِ يَسْتَعْدَمُهُمَا الْفَرْسُ فِي جَمْعِ بَعْضِ الْكَلِمَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الدَّخِيلَةِ ، دُونَ تَقِيدِ بِالْإِعْرَابِ .

أَمْثَلَةٌ : جُغْرَافِيُونَ دَرِينِ مَوْضُوعِ نَوْشْتَنْدِ : كَتَبَ الْجُغْرَافِيُونَ فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ .  
رِيَاضِيُونَ رَا نَدِيدِمِ : لَمْ أَرِ الرِّيَاضِيِّينَ .  
مُحْبُوسِينَ دَرِ زَنْدَانِ بُودَنْدِ : كَانَ الْمُحْبُوسُونَ فِي السِّجْنِ .

١٦ - كِلَاهُمَا يَجْمَعُ بِأَيِّ مِنَ الْعَلَامَتَيْنِ ( اَنْ ) أَوْ ( هَا ) - لَذَكَرِ الْأَمْثَلَةَ لِإِرْجَعِ إِلَى بَابِ الْجَمْعِ أَوْ إِلَى حَلِّ السُّؤَالِ رَقْمِ ١٥ .

١٧ - مَا كَانَ مِنْ أَعْضَاءِ الْبَدَنِ زَوْجًا يَجْمَعُ إِمَّا بِاسْتِخْدَامِ ( اَنْ ) أَوْ ( هَا ) ، أَمَّا عَضْوُ الْبَدَنِ الْفَرْدِيِّ فَيَجْمَعُ بِ ( هَا ) . لِنَضْرِبِ الْأَمْثَلَةَ اِرْجَعِ إِلَى بَابِ الْجَمْعِ أَوْ إِلَى حَلِّ السُّؤَالِ رَقْمِ ١٥ .

١٨ - عِنْدَ دُخُولِ ( اَنْ ) عَلَى كَلِمَةٍ تَنْتَهِي بِأَلْفٍ نَضْعُ يَاءَ فَاصِلَةٍ .

مِثَالٌ : كِدَايَانِ كِرِيهِ آمَدَنْدِ : جَاءَ الْمَتَسَوِّلُونَ بِاَكِينِ .

عِنْدَ دُخُولِ ( اَنْ ) عَلَى كَلِمَةٍ تَنْتَهِي بِوَاوٍ نَضْعُ يَاءَ فَاصِلَةٍ ( إِلَّا مَا شَذَّ ) .

مثال : جنگجویان تلاشِ این کردند که در معرکه شرکت نجویند :  
حاول المحاربون الا يشتركوا في المعركة .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بهاء صامتة تقلب هذه  
الهاء إلى كاف فارسية (ك) .

مثال : بشندگان حقِ این دراند که به آزادی نائل شوند : للعبید  
الحق في أن ينالوا حريتهم .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بياء مد لا يحدث أي تغيير .  
مثال : صوفیان در کُلبه ای اقامت داشتند : أقام الصوفية في صومعة .

۱۹ - عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بألف يجوز وضع الياء الفاصلة  
أو عدم وضعها .

مثال : پایهای ایشان زخم خوردند : جرحت أرجلهم ، پاهای  
محمد شسته شد : غسلت قدما محمد .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالواو يجوز وضع الياء  
الفاصلة أو عدم وضعها .

مثال : بوهای گُلها زنبور تطمیع میکند : روائح الورد تغري النحلة .  
عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالهاء الصامتة إما أن  
تترك الهاء الصامتة أو تحذف .

مثال : (جامها) جامه ها در تآثرزلِ خطیری بازی کُند : تلعب  
الملابس دوراً خطيراً في المسرح .



عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالياء لا يحدث أي تغيير .

مثال : بديها وخوبيها برضد ونقيض ميباشد : السيئات والحسنات  
على طرفي نقيض .

٢٠ - عند جمع كلمة منتهية بالهاء الصامته بالعلامة (ات) تقلب هذه الهاء  
إلى جيم معطشة (ج) .

مثال : ميوجات مانند سيب وانگور وانار نرد ميوه فروش وجود  
دارد : توجد الفواكه كالتفاح والعنب والرمان لدى الفاكهي .

٢١ - الصفة لا تجمع إلا في حالتين :

أ - إذا تبعت الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع جوازا .

مثال : سربازان دليران وارد اره دوگاه شدند : دخل الجنديان  
الشجاعان المعسكر .

سربازان دلير آمدند : جاء الجنديان الشجاعان .

ب - إذا حلت محل الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع وجوبا .

٢٢ - مثال : خوبان شهر رفتند : ذهبت حسناوات المدينة .



الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
خواجه	سيد	خواجهگان	ان	قلبت الماء الصامته كك	لأن الإسم منته بهاء صامته ، وهو ذو روح
شتر	جمل	شتران	ان	---	ذو روح
هوش	عقل	هوشها	ها	---	إسم معنى
دماغ	أنف	دماغها	ها	---	عضو فردي في الجسد
كوه	جبل	كوه ها	ها	---	جماد . منته بهاء ملفوظة
اطاق	حجرة	اطاقها	ها	---	جماد
راز	سير	رازها	ها	---	إسم معنى
تسه	عطشان	تسنگان	ان	قلبت الماء الصامته كك	صفة لذي روح
سخن	كلام	سخنان	ان	---	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
ساكن	قاطن	ساكتان	ان	---	ذو روح
دروغ	كذب	دروغها	ها	---	إسم معنى
هندو	هندي	هندوان	ان	لم توضع ياء فاصلة شذوذا	إسم منسوب لقوم
جنگجو	محارب	جنگجویان	ان	وضعت ياء فاصلة . ذو روح	
شاه	ملك	شاهان	ان	الماء ناطقة	ذو روح
راه	طريق	راه ها	ها	الماء ناطقة	جماد
خوبی	طيبة	خوبیها	ها	---	إسم معنى
گیسو	ضفيرة	گیسوان	ان	لم توضع ياء فاصلة شذوذا	عضو زوجي في الجسم
دانا	علم	دانایان	ان	وضعت ياء فاصلة . لانتهاء الإسم بألف مد ذو روح	

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
بنده	عبد	بنندگان	ان	قلبت الماء الصامتة كك	ذو روح
زندة	حي موجود	زندگان	ان	قلبت الماء الصامتة كك	ذو روح
راهنما	مرشد	راهنمایان	ان	وضعت ياء فاصلة. ذو روح منته بألف مد	
كارخانه	مصنع	كارخانهجات	ات	قلبت الماء الصامتة ج	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
مرد	ميت	مردگان	ان	قلبت الماء الصامتة كك	صفة لإنسان
حواله	حواله	حوالجات	ات	قلبت الماء الصامتة ج	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
باغ	حديقة	باغات	ات	---	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
جان	حبيب	جانان . جانها	ان . ها	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
روزگار	عصر . زمن	روزگاراها روزگاران	ان . ها	---	تدل على الوقت والزمن .
سر	رأس . رئيس	سرها . سران . ها	ان	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
گیاه	عشب	گیاهان . گیاهها	ان . ها	---	نبات
سود	ريح	سودها	ها	---	إسم معنى
نهال	غصن	نهالان . نهالها	ان . ها	---	نبات
گردن	رقبة . زعيم	گردنها ، گردنان	ها . ان	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
اندوه	هم . غم	اندوهان . ندوهها	ان . ها	---	شاذة تجمع بإحدى علامتين
بنا	سلم	پلگان . پله ها	ان . ها	تفتح الياء بعد ضم . شاذة تجمع بإحدى علامتين .	

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
كوهسار	مكان جبلي	كوهساران كوهسارها	ان ها	-----	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى علامتين
غمزه	غمزه	غمزگان . غمزه ها	ان ها	تقلب الهاء	من الكلمات الشاذة التي تجمع الصامتة كـ مع ان . بإحدى العلامتين
ميز	منضلة	ميزها	ها	---	جماد
فرش	سجادة	فرشها	ها	---	جماد
زيان	ضرر	زيانها	ها	---	إسم معنى
دانش	علم	دانشها	ها	---	إسم معنى
بازار	سوق	بازارها	ها	---	جماد
زن	امرأة	زنان	ان	---	ذو روح
شاعر	شاعر	شاعران	ان	---	ذو روح
لب	شفة	لبان . لبها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي .
دست	يد	دستان . دستها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي
فرهنگ	علم	فرهنگها	ها	---	إسم معنى
صنعتگر	صانع	صنعتگران	ان	---	صفة لذوي روح
بيننده	مبصر	بينندگان	ان	قلب الهاء الصامتة كـ	صفة لذوي روح
رنج	ألم ، تعب	رنجها	ها	---	إسم معنى
ارزو	أمل ، رغبة	ارزويها ارزوها	ها	توضع الياء الفاصلة أولاً لتوضع	إسم معنى
اميد	أمل . رجاء	اميدها	ها	---	إسم معنى
تاريكي	ظلمة	تاريكيها	ها	---	إسم معنى
هنر	فصل . فن	هنرها	ها	---	إسم معنى

لكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
ساقه	ساق	ساقه ها	ها	استثناء	نبات
شكوفه	برعم	شكوفه ها	ها	استثناء	نبات
برگت	ورقة شجر	برگان برگها	ان . ها	---	نبات
انگشت	اصبع	انگشتان انگشتها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي
ريشه	جذر	ريشه ها	ها	استثناء	نبات
شاخ	قرن	شاخها	ها	---	جماد
آبرو	حاجب	ابروان	ان	لم توضع ياء فاصلة	عضو بدن زوجي
		ابروها	ها	قبل الألف شذوذا	
مژه	مدب	مژگان	ان	قلبت الماء الصامته	عضو بدن زوجي
		مژهها	ها	گت مع ان	
رگت	عرق	رگها	ها	---	عضو بدن فردي
سال	سته	ساليان	ان	وضعت ياء قبل	زمن - وقت
		سالها	ها	ان شذوذا	
احمد	احمد	احمدان	ان		ذو روح
دوست	صديق	دوستان	ان		ذو روح
غار	كهف	غاران	ان		من للكلمات التي تجمع
		غارها	ها		بإحدى العلامتين شذوذا
اختر	نجم	اختران	ان		من الكلمات الشاذة التي
		اخترها	ها		تجمع بإحدى العلامتين
دام	شبكة	دامها	ها		جماد
تبه	تل صفر	تبه ها	ها		جماد
زاله	قطرة الندى	زاله ها	ها		سائل
معركة	معركة	معركة ها	ها		إسم معنى

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	السبب
گواه	شاهد	گواهان	ان	صفة لذي روح
مصرى	مصرى	مصريان مصريها	ان ها	إسم منسوب لقوم
زينب	زينب	زينبان	ان	دور روح
پارما	زاهد	پارمايان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاؤ الاسم بألف مد . ذور روح
دروغگو	كاذب	دروغگويان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاؤ الإسم بواو مد . صفة لذي روح
ماهره	قمرى الوجه	ماهرريان	ان	وضعت الياء التماسية لانتهاؤ الإسم بواو مد . صفة لذي روح
مختگور	متحدث	مختگوريان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاؤ الإسم بواو مد . صفة لذي روح
ترسا	مسيحي	ترسايان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاؤ الإسم بألف مد . ذور روح
جا	مكان	جايا . جاها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . جماد
مو	شعره	مويا . موها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها عضو بدن فردي .
پا	قدم	پايان . پاينا . پاها	ان . ها	توضع الياء الفاصلة مع ان ويجوز وضعها مع ها عضو بدن زوجي .
رو	وجه	رويا روها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . عضو بدن فردي .
جوييار	جلول	جويياران . جوييارها .	ان . ها	من الكلمات التي تجمع شذوذا بالعلامتين

٢٣ - المفرد للكلمات المجموعة على الترتيب :

پا ( بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع ) ، مسلمان ( بحذف علامة الجمع ) ، تحسّيه ( بحذف علامة الجمع وقلب الكاف الفارسية هاء صامتة ) ، نامه ( بحذف علامة الجمع ) .

بيننا ( بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع ) ، دانشجو ( بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع ) ، ميوه ( بحذف علامة الجمع وقلب الجيم هاء صامتة ) ، بو ( بحذف علامة الجمع والياء الفاصلة ) .

٢٤ - جمع المسند إليه وكتابة الجمل صحيحة :

صيادان در جَنگَلِ راه رفتند : سلك الصيادون طريقهم في الغابة .

ما سلطانانِ آن مُلْكِ هستيم : نحن سلاطين هذه المملكة .

شما دوستانمان نيستيد : أنتم لستم أصدقاءنا .

گردنانِ اين رُژيمِ دِليِر ( دليران ) هستند : زعماء هذا النظام شجعان .

جادوانِ قَنوزِ نيامَسَدَنَد : لم يحضر السحرة للآن ، اين مردان بزرگ

هستند : هؤلاء الرجال عظماء .

برگانِ درخت ( برگهايِ درخت ) بزمينِ اُفتاد ( افتادند ) : تساقطت

أوراق الشجرة .

سرھا برگردنھا هستند ( هست ) : الرؤوس فوق الرقاب .  
اسپان سفید نزدیک من بودند ( بود ) : كانت الخيول البيضاء  
بجاري .





## بقية الباب الثاني

١ - أدوات النداء على الترتيب :

أدوات النداء في الكلمات الثلاثة الأولى هي ( الألف ) ايا ، اى ، ألا ، يا ، هي ، يا ، يا ، أى والألف ، الألف ، الألف ، ياو الألف .

٢ - دانابا ، چرا دير آمدى ؟ : أيها العالم لماذا تأخرت ؟

أعليحضرتا ، أموال آزان ملت است : يا صاحب الجلالة ، المال من حق الشعب . أى عاليا حضرت ، تمام افراد ملت شمارا دوست دارند : يا صاحبة الجلالة ، كل افراد الشعب يحبونك .

اى خُدا ، مرا رَحمت كُن : يا إلهي ، ارحمني ، يا كُدايا برصند لي بنشين : يا متسول ، اجلس على الكرسي ، ايا بازرگان ، درخت را مشيكن : أيها التاجر ، لا تكسر الشجرة .

آلا كِشاورز ، درختهاي باغ را آياري كُن : أيها الفلاح ، إرو أشجار الحديقة . هي دانشمند ، راي شما نسبت به شاهنامه فردوسي چيست ؟ : أيها العالم ، ما رأيك في شاهنامه الفردوسي . پَرستويا ، پَرُوازكن : طير أيها الطائر .

٣ - إرجع إلى الشرح ، باب النداء .

۴ - المفاعيل على الترتيب مع بيان نوعها :

كتابها ( صريح ) ، شما ( غير صريح ) ، دُزدان : اللصوص ( صريح )  
پسَرش : اِبْنَهُ ( صريح ) ، قلم ( صريح ) ، بباغ وحش ( غير  
صريح ) ، مَرا = من را ( قال لي المعلم ) ( غير صريح ) . بمدرسه  
( غير صريح ) .

معاني بعض المفردات : دوشیزه : آنیسه ، حاضر نمود : أحضر .

ملحوظة : تدخل « را » على كل مفعول صريح .

۵ - كودك به سینما رفت : ذهب الطفل إلى السينما ، سرباز زیر  
درخت نشست : جلس الجندي تحت الشجرة ، محمد در خوابگاه  
خوابید : نام محمد في المخدع ، مومن پیئره خود راضي شد :  
رضي المؤمن بنصيبه ، من از او پرسیدم : سألته ، محمد از دانشگاه  
آمد : جاء محمد من الجامعة ، نوکر به ایشان گفت : من نخواهم  
رفت : قال الخادم لهم : سوف لا أذهب .

۶ - دُخترَم گلِ سرخی چید : قطفت ابنتي وردة حمراء .

من ویرا فرمودم که نهال را نشکند : أمرته ألا يكسر الغصن .

من کتا بخانه را عکس برد اشم : صَوَّرْتُ المكتبة .

ما در را با کمال آسانی باز کردیم : فتحنا الباب بمنتهى السهولة .

ای مرد نادان ، درس را بخوان : اقرأ الدرس أيها الرجل الجاهل .

محمد کتابش را روی میز نهاد : وضع محمد كتابه على المنضدة .

مردانِ اَحمقِ عثمانِ عفانِ را کُشتند : قتل الرجال الحمقى عثمان  
ابن عفان .

حوا سيب را به آدم خورانیید : أطعمت حواء آدم التفاحة .

۷ - علی ، صریح ، معرفة - باغ ، غیر صریح یصح اعتباره معرفة  
أو نكرة - ادب ، غیر صریح نكرة - شهر اسکندریه ، غیر صریح  
معرفة - درخت ، غیر صریح یصح اعتباره معرفة أو نكرة - خواب ،  
غیر صریح معرفة - دروازه شهر ، غیر صریح معرفة - تحصیلات  
ابتدائی ، صریح معرفة - قلم ، غیر صریح یصح معرفة ونكرة -  
چراغ ، صریح معرفة - خوراک ، صریح معرفة - خویشان . ، صریح  
معرفة - پند حکیمان صریح معرفة - او ، غیر صریح معرفة - چاه ،  
غیر صریح معرفة - چنگل ، هیزم شکنی : الأول غیر صریح نكرة  
أو معرفة ، والثاني صریح نكرة دخلت عليه را شدوذاً خوف الالتباس -  
آب ، محمد : الأول صریح معرفة ، والثاني غیر صریح معرفة - این  
نزدیکی ، شیری : الأول غیر صریح معرفة ، والثاني صریح نكرة  
خر ، صریح نكرة - سینما ، غیر صریح - جملة خاص آن شهر ،  
غیر صریح معرفة .

\* معاني بعض المفردات : نزدیک : قُرب ، شهر : مدينة ، بیدارشد :  
استيقظ ، کاروان : قافلة ، دروازه : بوابة ، گذشت : مرّ ،  
تحصیلات : دراسات ، کنیزک : جارية ، چراغ : سراج ، خاموش کرده  
است : قد اطفأت ، اشبز : طباخ ، خوراک : طعام ، پُخت :  
طبخ ، خویشان : أنفسکم ، بشناسید : إعرفوا ، پند : نصيحة ،  
چاه کُن : حفار البئر ، همیشه : دائماً ، چاه : بئر ، می افتد :

يقع ، جَتَكَل : غابة ، هِيَزَم شِيَكِي : حطّاب ، آب : ماء ، دِه :  
أعطى ، نَزْدِيكِي : الجوار ، أْبْلَهِي : أبله ، كَمُ كَرْد : فقَد ، جَمَلَةٌ  
خاص : كلُّ أعيان ، نشسته بود : كان قد جلس .

۸ - ارجع إلى باب المفاعيل .

۹ - أ - باغبان كَزْدُم كُشت : قتل البستاني عقرباً (ب) قورباغِه را دیدم :  
رأيت الضفدع . (ج) پَلَنگِي شیری را كُشت : قتل نمر أسداً .

خواجه سرپوشی وشکواری وکُتی وپِراهنی راپوشید : ارتدى السيد  
طربوشاً وسروالاً ومعطفاً وقميصاً .

د - شُمارا نِوِشتم : كتبت لكم .

ه - اورا دوکاخ وپنج اسپ است : له قصران وخنسة خيول .

و - من بيدَرَمبارِشاه رَقم : ذهبت إلى بلاط الشاه .

ز - محمد آشپزرا در آشپزخانه دید : رأى محمد الطباخ في المطبخ .

\* معاني بعض المفردات : كَزْدُم : عقرب ، قور باغِه : ضفدعة ،

شُلواری : سروال ، كُت : معطف ، پِراهن : قميص ، کاخ :

قصر ، دَرَبار : بلاط ، آشپزخانه : مطبخ .

۱۰ - الجمل صحیحة :

من بیازار رَقم - بِشُما نَكُفت (أو) شُمارا نَكُفت (لأنه لا یصح الجمع

بین أداتین للتعدیة) - من مردِ خوب را دیدم (تأتی را بعد الصفة)

محمد زینب را درخانه دید (را تدخل علی المفعول الصریح ولا تدخل

علی غیر الصریح) - من مردِ دانشمند و با ادب و هنرمند را دیدم  
(را تأتی بعد الصفات) :

۱۱- ماهِ رمضان سی روز بود : کان شهر رمضان ثلاثین یوماً .  
درباغِ شِکسِته شد : کُسرِ باب الحدیقة ، مقاله' دانشجو خیلی مُهم  
بود : کانت مقالة الطالب هامة جداً ، روزِ جمعه روزِ تعطیل است ،  
میدانِ قتال دورنیست ، فصلِ بهار بعد از دوماه فراخواهد رسید :  
سیحل فصل الربیع بعد شهرین ، شهرِ قاهره انبوه است : مدینة  
القاهرة مزدحمة ، دیوارِ اطاق بلند است ، میزسبز سُپلِ قمار  
بازی میباشد : المائدة الخضراء رمز القمار ، دانشمندِ بزرگت به  
ایستگاه رسید : وصل العالم العظیم إلى المحطة ، انگشترِ شما از  
طلاست : خاتمکم من ذهب ، ظرفِ نقره افتاد : سقط الوعاء  
الفضی ، لبِ خندان دلِ عاشق را رُبود : اختطفت الشفة الباسمة  
قلب العاشق ، قُوْطی طلا رویِ میزاست : العلبه الذهبية فوق المنضدة ،  
ژاله در خانه' مور طوفانست : قطرة الندى في منزل النملة طوفان ،  
روزگار هایِ درخشان کیاب هستند: العهود المشرقة ( الزاهرة ) نادرة .

۱۲- چشمِ دلبرم چشمِ آهوست : عینِ حبیبی کعینِ غزال ، وطنِ انسان  
خیلی عزیزست ، میدانِ صفاتِ خیلی وسیع است ، فصلِ تابستان  
فصلِ بیماریهاست : فصل الصيف فصل الأمراض ، حاکم شهر  
نزدِ قاضی رفت ، سرو قد و آهویِ چشم دارد : له قد كالسرو  
وعینِ کعینِ الغزال ، اطاقِ مدیرِ کل در این تالار واقع است : تقع  
غرفة المدير في هذه القاعة ، نصیحتم بگوشِ هوش بشنو : استمع  
إلى نصیحتي بأذن العقل ، آوازِ وجدان مرا تحذیر کرد : حذرنی

صوت الضمير، برگِ درخت سبزه است، شاخِ کاو مانند کارْد  
 میبَاشد: قرن البقرة يشبه الخنجر، دشتِ آمو در أشعار رودكي  
 ذِكر شد: ذُكر سهل آمو في أشعار الرودكي، درختِ آنار گلهای  
 خیلی قشنگ دارد: شجرة الرمان لها زهر غاية في الجمال، کارِما  
 در ساعتِ هشت انجام یابد: ینتهي عملنا في الساعة الثامنة، دیوارِ  
 تالار زرد است: حائط القاعة أصفر.

### ۱۳ المضاف. المضاف إليه. نوع الإضافة. المضاف إليه. نوع الإضافة

سالی	ایرانیان	تخصیصیه	آب	حوض	تخصیصیه
درختِ	صنوبر	بیانیه	خانه	روستائی	توصیفیه
عمرِ	خطاب	ابنیه	شعرِ	شعرا	تخصیصیه
اشیانه	کبوتر	تخصیصیه	گریه	شمع	استعاریه
چشمِ	م	ملکیه	مروارید	دندان	تشبیهیه
دخترِ	تمیز	توصیفیه	سرو	قد	تشبیهیه
کیفِ	دانشجو	ملکیه	زین	اسب	تخصیصیه
			کناره	برکه	تخصیصیه
			روز	یکشنبه	بیانیه

١٤ التركيب الإضافي. علامة الإضافة . السبب نوع الإضافة

من الكلمات التي إذا ركبت تسقط منها علامة الإضافة			همه روز
المضاف منته بألف مد إضافة تخصيصية	الياء المكسورة		هو اي بهار
المضاف منته بألف مد إضافة تخصيصية	ي		پاي اسپ
المضاف منته بواو مد إضافة تشبيهية	ي		روي ماه
المضاف منته بهاء ناطقة إضافة تخصيصية	الكسرة		كوه البرز
المضاف منته بهاء صامتة إضافة ملكية	الهمزة		ملكه انگلستان
المضاف صحيح الآخر إضافة ملكية	الكسرة		گنج قارون
المضاف منته بهاء صامتة إضافة استعارية	الهمزة		ديده دهر
المضاف صحيح الآخر إضافة تخصيصية	الكسرة		سر دفتر
المضاف صحيح الآخر إضافة ملكية	الكسرة		شاه ايران
إسم مركب			باغ وحش
اعتبرنا الكلمة منتهية بياء مد أو ألف مملودة	الهمزة أو الياء		عيسى ء مريم
إضافة أبنية			عيساي مريم
المضاف منته بواو مد إضافة تخصيصية	ي		بوي گل
المضاف منته بواو مد إضافة تخصيصية	ي		آرزوي شبا
لانتهاء المضاف بياء ساكنة مفتوح ما قبلها	الكسرة		كي ايران
إضافة ماكنية			
المضاف صحيح الآخر إضافة توصيفية	الكسرة		كتاب كهنه



التركيب الإضافي . علامة الإضافة . السبب نوع الإضافة

المضاف منته بياء ساكنة	المضاف منته بياء ساكنة	نخرو فارس	الكسرة
مفتوح ما قبلها	مفتوح ما قبلها	برتو آفتاب	الكسرة
المضاف منته بياء ساكنة	المضاف منته بياء صامتة	ديوانه بصره	الهمزة
مفتوح ما قبلها	المضاف منته بياء مد	بدىء شنيع	الهمزة
المضاف منته بياء صامتة	المضاف صحيح الآخر	راه دور	الكسرة
المضاف منته بياء صامتة . إضافة توصيفية	المضاف صحيح الآخر	ستاره در خشان . الهمزة	الهمزة
العدد صحيح	العدد صحيح	پنج قرش	
سر من الكلمات التي إذا	سر من الكلمات التي إذا	سر انجم	
ركبت تسقط منها علامة	ركبت تسقط منها علامة		
الإضافة	الإضافة		
المضاف صحيح الآخر . الإضافة توصيفية	المضاف صحيح الآخر . الإضافة توصيفية	ماه تابان	الكسرة
اعتبرنا الكلمة منتهية بياء مد	اعتبرنا الكلمة منتهية بياء مد	موسىء كلیم	الهمزة أو
أو ألف ممدودة	أو ألف ممدودة	موسای کلیم	الياء
إضافة توصيفية	إضافة توصيفية	خانه زنبور	
الأسم مركب	الأسم مركب	موسم گل	الكسرة
المضاف صحيح الآخر . إضافة توصيفية	المضاف صحيح الآخر . إضافة توصيفية	نیم قرش	الكسرة
المضاف عدد كسري منته إضافة بيانية	المضاف عدد كسري منته إضافة بيانية		
بجرف صحيح	بجرف صحيح		
المضاف منته بياء المد	المضاف منته بياء المد	صوفیء دهكده	الهمزة



## معاني بعض التركيبات :

سر دفتر : رئيس المكتب : باغ وحش : حديقة الحيوان  
خسرو فارس : ملك فارس : سر انجام : في النهاية  
ماه تابان : قمر مشرق : خانه زنبور : خلية  
صوفىء دهكده : صوفى القرية .

۱۵ - نصف من ، صد نفر ، خانهء محمد ، امير توپخانه ، ايران شهر ،  
بوى گل ، دانشجوى ساعى ، سراى شاه ، كتاب نو ، پدر زن ،  
صاحبندل ، شاهپور ، گل برگ ، آسيا سنگك ، ولى عهد .

## الباب الثالث

۱ - الضمائر على الترتيب :

(من ا - ك) ایشان - تو - شما - من - این - ما - که - چه  
آیا - کجا - که .

(من ل - ف) إمشب (ام = این) - این - کی - چیست (چه  
است) - چطور - آیا .

(من ص - ض) کي - کجا - کجا - چند - کدام - بچند  
چه چیز - آیا - بچه طور .

(من ظ - غ<sup>۲</sup>) چرا - چه - کیست (که است) - آیا ، چیست  
(چه است) .

۲ - یم - ی - ید - ند - د - ید .

۳ - بی هیئت اعزامی مسافرت کرد ، نام عماد است ، در دانشکده  
ادبیات تحصیل میکنم ، پاسخ این سؤال را نگفتم زیرا که آنرا نفهمیدم ،  
یک دروازه قدیم در میدانِ جهره می بینم ، دارُ المجانین در این  
خیابان است ، ساعت هفت شد ، روزِ جمعه به قاهره مسافرت  
خواهم کرد ، پدرم در مسجد بود ، بد نیست ، چهل و دو اطاق  
دارد ، دیروز در نمایشگاه بودم ، خیر ، ساعتِ جلُو نمیرود ،  
رنگِ آسمان کبود است ، استادِ زبانِ فارسی بسینما رفت ، باد

شیشیه را شکست ، من بمدرسه میروم تا که دیپلم را بگیرم ، خواهرم  
بوسیله ماشین خصوصی بدا نیشکده میروم ، انگشتر طلا بدريا  
افتاد ، پنج برادر داریم ، این کتاب از آن دوستم هست .

۴ - أ) إرجع إلى باب الضمائر ( ضمير الإشارة ) .

ب) شما در مدرسه هستيد ، شما تا بحال نرفتيدي ، من شما را  
دیدم ، کتاب شما مفيد است .

ج) تستعمل ( که ) اسم موصول ، حرف ربط ، أداة استفهام ،  
أداة تصغير . ( إرجع إلى ضمير الموصول ) .

د) إرجع إلى ( ضمائر الاستفهام ) .

هـ) من خود خواهم خورد : أنا نفسي سأكل ، من کتاب خویش  
را خواندم : قرأت کتابي . ( ارجع إلى باب الضمير المشترك  
لتعريفه وذكر حالاته ) .

۵ - للأثلة . . إرجع إلى ( إسم الإشارة ) في باب الضمائر ، والمعروف  
أنه لا تُقلب این إلى ( إم ) إذا دخلت حروف الإضافة على التركيب الناتج .

۶ - إرجع إلى ( الضمائر المنفصلة ) تحت عنوان ( الضمائر الشخصية ) ،  
واضرب الأمثلة على غرار ما ورد بالشرح . وارجع إلى الضمائر  
المتصلة لمعرفة استعمالها وضرب الأمثلة لها .

## الباب الرابع

١ - أ) هبة الله در سنه ١٩٦٧ تولد یافت ، حسین در سال هزار ونه صد و شصت ونه وفات یافت .

ب) درس سی و دوم خیلی آسان بود : كان الدرّس الثانی والثلاثون سهلاً للغاية .

ج) تظاهر کنندگان يك يك وارد اطاق گردیدند: دخل المتظاهرون الحجره واحداً واحداً .

د) سه چهارم بیشتر از دو نهم میباشد :  $\frac{3}{4}$  أكبر من  $\frac{2}{9}$  .

\* تستخدم الإضافة مع الكسور ولا تستخدم مع الأعداد الصحيحة ،  
فيقال : چهار نفر ، سه چهارم كتاب : ثلاثة أرباع الكتاب .

٢ - أ) روز چهارم روز مهاجرت بود : كان اليوم الرابع هو يوم الهجرة .

ب) چهارم روز بهترین روز بشمار میرود ؛ : يعدّ اليوم الرابع أفضل الأيام .

٣ - أنواع العدد على الترتيب :

وصفي ( ترتيبي ) ، عدد أصلي صحيح ، عدد كسري ، عدد توريبي ،

عدد وصفی (ترتیبی) ، عدد اصلی ، عدد اصلی ، عدد وصفی  
(ترتیبی) ، عدد کسری .

۴ - ۱۸۶۷ ، ۲۵۲ ، ۹ ، ۹ (۹ و ۹) ،  $\frac{۷۰}{۱۰۰}$  ، ۱۲۹ .

۵ - هفت هشتم ، دوسوم ، هشت صدم ، چهار هفتم ، نه از نوازده ،  
هفتاد و هفت و چهل و سه صدم ، هیجده و هفت دهم ، شصت  
و چهار و سیصد و سی و دو هزارم ، پنجاه و هفت هزار و ششصد  
و هفتاد و یک از ده هزار ، هفت هزار و ششصد و پنجاه و چهار .

۶ - دهم ، دهمین - دوازدهمین - سی و پنجم - سی و پنجمین - دوم -  
دومین - سوم ، سومین - هزارم ، هزارمین - یکم ، یکمین .

۷ - کتاب ، کشاورز ، دوست - دشمن ، قرص نان .

۸ - چند سرباز در معرکه بقتل رسیدند : قتل عدة جنود في المعركة .  
صد سال و آندی گذشت پیش از اینکه این امر رواج یابد : إنقضی  
نیف ومائة عام قبل أن یشیع هذا الأمر .

چندین نصیحت شنیدم : سمعت عدة نصائح .

چندان شاه زمام امور را در دست گرفتند : أمسك عدة ملوك  
بزمَام الأمور .

## الباب الخامس

### (١) أقسام الصفة :

- (أ) مطلقة مثال : مردِ بادين به قرآن وپیغمبران ایمان دارد :  
يؤمن الرجل المتدين بالقرآن والرسول .
- (ب) تفضيلية مثال : معركة اول خطير تر از معركة دوم بود :  
كانت المعركة الأولى أخطر من الثانية .
- (ج) عالية مثال : ابن شاعر بهترين شعرا است : هذا الشاعر  
أفضل الشعراء .
- (د) إفراطية مثال : قارون خيلي ثروتمند بود : كان قارون ثرياً جداً .
- (هـ) صفة مشبهة : دانا اين موضوع را ارزيابي ميکند : يقدر  
العالم هذا الموضوع .
- مرزبان در مجلس حاضر بود : كان حامى الحدود حاضراً  
بالمجلس .
- خرد مندان شاه را نصيحت کردند : نصح العقلاء الملك .
- (و) صفة منسوبة : پاکستانی در اين خانه سکونت دارد : يسكن  
الباكستاني في هذا المنزل .
- (ز) صفة متساوية : اين سر باز چندان دليلر است كه آن : هذا  
الجندي له شجاعة ذاك .

(ح) صفة فاعلية : نوپسنده این امر را ذکر کرد : ذکر الکاتب  
هذا الأمر .

(ط) الصفة المفعولية : کشته نامِ قاتل را نوشته بود : کان المقتول  
قد كتب إسم القاتل .

۲ - بلند، بیشمار = مطلقة ، وسیعترین = عالیة ، تند = مطلقة ، ضخیم =  
مطلقة، قهرمان = مطلقة، به = تفضیلیة (تصلح أن تكون تفضیلیة  
دون وضع تر) ، رودتر = تفضیلیة، بزرگتر = تفضیلیة، خیلی آسان =  
إفراطیة ، بهتر = تفضیلیة ، مفیدترین = عالیة ، زحمت کُش = مطلقة ،  
سخت گرم = إفراطیة .

### ۳ صححة الجمل السبب

مردِ عالم وفاضل را دیدم . تأتي اللاحقة را بعد الصفات المتتالية التي  
تصف مفعولا صریحاً معرفاً .

مردی بزرگک أو مردِ بزرگی . ياء التنكير تلحق إما بآخر الموصوف أو بآخر  
الصفة ، أو بهما معاً في أحوال نادرة .

مردِ خوب رفت . يأتي الموصوف وبعده الصفة في التركيب  
الوصفي ، ويأخذ الموصوف كسرة الإضافة

مردِ بزرگی استاد . الحملتان صحيحتان لإمكان وضعنا ياء

أو مردی بزرگک استاد . التنكير عقب الموصوف أو الصفة .

دانشجویان عاقلان آمدند .

دانشجویان عاقل آمدند . تجمع الصفة بعد العاقل جوازاً .

- اسپان سفید را سوار شدم . لا تجمع الصفة بعد غير العاقل إطلاقاً .  
 زن قشنگ را دیدم . تأتي اللاحقة را بعد الصفة التي تصف  
 مفعولاً صريحاً معرفاً .  
 دانای فاضل آمد . توضع ياء الإضافة لانتها المضاف  
 (الموصوف) بألف مد .  
 خوبان شهر رفتند . تجمع الصفة إذا حلت محل الموصوف .  
 مادر عزیزم مسافرت کرد . يوضع الضمير عقب الصفة أي في نهاية  
 التركيب الوصفي .  
 درس خیلی آسان را خواندم . يوضع لفظ الكثيرة قبل الصفة المطلقة ليكون  
 الصفة الإفراطية .

۴ - بدتر = تفضيلية ، ضخيم = مطلقة ، با امانت = مطلقة ، قد پمترين =  
 عالية ، خیلی کوتاه = افراطية ، مفيد = مطلقة ، ( هوای ) پاکیزه =  
 مطلقة .

۵ - گرمتر : أسخن ، گرمترین : الأسخن ، شیرینتر : أحلى ، شیرینترین :  
 الأحلى ، پاکیزه تر : أنقى ، پاکیزه ترین : الأنقى .

هوای امروز گرمتر از هوای دیروز میباشد : جو اليوم أكثر حرارة  
 من جو الأمس .

هوای تابستان گرمترین هوا بشمار میرود : يعتبر جو الصيف أحرّ جو .  
 سیب شیرینتر از توت میباشد : التفاح أحلى من التوت .  
 قرآن مجید شیرینترین سخن است : القرآن المجید أحلى كلام .



آيا هَوایِ شهرِ پاكيزه تر از هَوایِ دِهكده ميباشد ؟ : هل جو المدينة  
أنقى من جو القرية ؟

هَوایِ این باغ پاكيزه ترين هو است : جوُ هذه الحديقة أنقى جو .

٦ - خيلى سنگ دِل ، زياد سرد ، بسيار زشت .

٧ - تجمع الصفة - جوازاً - إذا تبعت موصوفاً عاقلاً :

جوانانِ خردمندان آمدند = جوانانِ خرد مند آمدند .

وتجمع الصفة وجوبا إذا حلت محل موصوف عاقل :

بزرگانُ واردِ تالار شدند : دخل العظماء القاعة .

٨ - الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تانياً وتذكيراً على عكس الصفات

العربية التي دخلت الفارسية . . فمثل هذه الصفات قد تذكر أو تؤنث

وفق ما اصطلاح عليه اللغويون . والأمثلة وارده في باب الصفة تفصيلاً .

٩ - قد تركيب الصفة من :

صفة + اسم (أو) اسم + صفة (أو) اسم + اسم (أو) صفة + مادة المصدر

(أو) اسم + مادة المصدر (أو) اسم + اسم مفعول (أو) اسم مفعول + اسم

(أو) سابقة + اسم (أو) سابقة + صفة (أو) اسم + تركيب عربي .

والأمثلة في نهاية درسنا عن الصفة .

١٠ - أقسام الصفة :

مطلقة - تفضيلية - عالية - إفراطية - مشبهة - منسوبة - فاعلية

متساوية - مفعولية .

ويمكن تعريف كلِّ قسم وضرب الأمثلة له بالرجوع إلى باب الصفة .

١١ - إذا حذفنا واو العطف التي تربط بين الصفات المتتالية واكتفينا بكسرة الإضافة بدلاً منها سمي ذلك: « تنسيق الصفات » .

مثال لاستخدام واو العطف :

كارگرِ مومسنِ وقوی وبأمانتِ ووقا دار را استخدام کردم .

مثال یوضّح تنسيق الصفات :

كارگرِ مومسنِ قویِ بأمانتِ وفادار را استخدام کردم :

استخدمتُ العاملَ المؤمنَ القويَّ الأمينَ الوفيَّ .

ونلاحظ أن الترجمة المذكورة صالحة للمثاليين .

## الباب السادس

(١) الماضي المطلق : = المرخم + ضمائر الفاعلية .

نوشتم ، نوشتی ، نوشت ، نوشتیم ، نوشتید ، نوشتند .

دیدم ، دیدی ، دید ، دیدیم ، دیدید ، دیدند .

آزمودم ، آزمودی ، آزمود ، آزمودیم ، آزمودید ، آزمودند .

باز آمدم ، باز آمدی ، باز آمد ، باز آمدیم ، باز آمدید ، باز آمدند .

سوختم ، سوختی ، سوخت ، سوختیم ، سوختید ، سوختند .

الماضي الاستمراري : می (همی) + المرخم + ضمائر الفاعلية .

می (همی) نوشتم ، می نوشتی ، می نوشت ، می نوشتیم ، می

نوشتید ، می نوشتند .

می (همی) دیدم ، می دیدی ، می دید ، می دیدیم ، می دیدید ،

می دیدند .

میازمودم (همیازمودم) : میازمودی ، میازمود ، میازمودیم ،

میازمودید ، میازمودند .

باز میآمدم (باز همیآمدم) ، باز میآمدي ، باز میامند ، باز میامند ،

باز میامند ، باز میامند .

میسوختم ( هعی سوختم ) ، میسوختی ، میسوخت ، میسوختیم ،  
 میسوختید ، میسوختند .

## (۲) الماضي القريب :

المرخم + هاء صامته + الروابط المرخمة مسبوقة بالألف .  
 شنیده ام      شنیده ای      شنیده است      شنیده ایم  
 شنیده اید      شنیده اند .  
 افتاده ام      افتاده ای      افتاده است      افتاده ایم  
 افتاده اید      افتاده اند .  
 رسیده ام      رسیده ای      رسیده است      رسیده ایم  
 رسیده اید      رسیده اند .  
 عروس کرده ام      عروس کرده ای      عروس کرده است  
 عروس کرده ایم      عروس کرده اید      عروس کرده اند .

## الماضي البعيد :

المرخم + هاء صامته + تصريف « بودن » في الماضي المطلق .  
 شنیده بودم      شنیده بودی      شنیده بود      شنیده بودیم  
 شنیده بودید      شنیده بودند .  
 افتاده بودم      افتاده بودی      افتاده بود      افتاده بودیم  
 افتاده بودید      افتاده بودند .  
 رسیده بودم      رسیده بودی      رسیده بود      رسیده بودیم  
 رسیده بودید      رسیده بودند .  
 عروس کرده بودم      عروس کرده بودی      عروس کرده بود .  
 عروس کرده بودیم      عروس کرده بودید      عروس کرده بودند .

(۳) المضارع المطلق : (الألزامي) : المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

المواد على الترتيب هي : خور - خَر - جواب دِه .

خورم خوری خورد خوريم خوريد خورند

خَرم خَری خَرَد خَريم خَريد خَرند

جواب دهم جواب دهی جواب دهد جواب دهيم

جواب دهيد جواب دهند .

المضارع الإنخباري : (الحالي) :

می (همی) + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

می (همی) خورم می خوری می خورد می خوريم

می خوريد می خورند .

می (همی) خَرم می خَری می خَرَد می خَريم

می خَريد می خَرند .

جواب می دهم جواب می دهی جواب می دهد .

جواب می دهيم جواب می دهيد جواب می دهند .

(۴) الماضي الشکي :

المرخم + هاء صامته + تصريف « بودن » في المضارع المطلق .

چيده باشم چيده باشی چيده باشد چيده باشيم

چيده باشيد چيده باشند . چيده باشم مانده باشی

مانده باشيد مانده باشيم مانده باشند مانده باشند

سلام کرده باشم    سلام کرده باشی    سلام کرده باشد .  
سلام کرده باشیم    سلام کرده باشید    سلام کرده باشند .

(۵) المستقبل : تصريف « خواستن » في المضارع + المرخم بلا تغيير .

خواهم رفت    خواهی رفت    خواهد رفت    خواهیم رفت  
خواهید رفت    خواهند رفت .    خواهیم نشست / خواهی نشست  
خواهد نشست / خواهیم نشست / خواهید نشست / خواهند نشست .  
دروغ خواهم گفتم    دروغ خواهی گفتم    دروغ خواهد گفتم .  
دروغ خواهیم گفتم    دروغ خواهید گفتم    دروغ خواهند گفتم .

(۶) العبارات صحیحة :

- ۱) نوکر کتاب را آورده است .
- ۲) دانشجویان دیپلم را گرفته اند .
- ۳) فردا پدرم خواهد آمد .
- ۴) من در اطاق درس نشستم .
- ۵) وقتی ما بیازار رفتیم محمد بمنزل رفته بود .
- ۶) دیروز بسینما رفتم .
- ۷) علی بر صندلی می نشست حالیکه زینب نزد در بود .
- ۸) شاید این درس را خوانده باشم .
- ۹) استادان در جشن میجویند .

## السبب على الترتيب :

- ١ ( وجوب المطابقة بين المسند اليه والمسند .
  - ٢ ( نفس السبب .
  - ٣ ( لا بد من صياغة الفعل في المستقبل لوجود الظرف ( فرداً ) بمعنى غداً .
  - ٤ ( وجوب المطابقة .
  - ٥ ( في الجملة فعلان لذا نصوص أسبقهما حدوثاً في الماضي البعيد .
  - ٦ ( لا بد من صياغة الفعل في الماضي لوجود الظرف ( ديروز ) بمعنى أمس .
  - ٧ ( لا بد من جعل الفعل الأول في الماضي الاستمراري ومطابقة الثاني للمفرد الغائب .
  - ٨ ( لا بد من جعل الفعل في صيغة الماضي الشكي ( مرخم + هاء صامته + مضارع بودن ) .
  - ٩ ( لا بد أن يكون الضمير المتصل ( ند ) ليطابق الفاعل ( استادان ) .
- (٧) اسم الفاعل : المادة الأصلية + نده .
- ( المواد الأصلية على الترتيب : خوان ، ياب ، كن ، خور ) .
- اسم الفاعل : خواننده - يابنده - كنده - خورنده .
- اسم المفعول : المصدر المرخم + هاء صامته .
- خواننده - يافته - كرده - خورده .

(٨) من المادة الأصلية تأتي الصيغ الفعلية الآتية : المضارع المطلق (الإلزامي) المضارع الإخباري (الحالي) ، الأمر ، صيغة الدعاء .

من المادة الأصلية تأتي المشتقات الآتية : إسم الفاعل ، الصفة المشبهة ، الصيغة الحالية ، المصدر الشبهي .

المواد الأصلية على الترتيب : كير ، انداز ، رو ، خواب ، خون ريز .

(٩) الأمر : المادة ( مسبوقة بالباء غالباً ) ، وذلك لأمر المفرد المخاطب .  
(أو) المادة + يد ، وذلك لأمر جماعة المخاطبين ( وقد تُسبق المادة بالباء أيضاً ) .

الأمر للمخاطب المفرد : شنو ( بشنو ) ، ستاي ( بستاي ) ، بين ( بين ) ، باقي مان ( باقي بمان ) .

الأمر لجماعة المخاطبين : شنويد ( بشنويد ) ، ستايد ( بستايد ) ، بينيد ( بينيد ) ، باقي مانيد ( باقي بمانيد ) .

الماضي الاستمراري الناقص = صيغة الماضي المطلق + ي . .

ويتيم مع المتكلم المفرد والمخاطب المفرد والمفرد الغائب وجماعة الغائبين فقط .

من شنيد مي	تو شنيدئي	او شنيدى	ايشان شنيدندى
من ستود مي	تو ستودئي	او ستودى	ايشان ستودندى
من ديدمي	تو ديدئي	او ديدى	ايشان ديدندى
من باقي ماندمي	تو باقي ماندئي	او باقي ماندى	ايشان باقي ماندندى



(۱۰) الجمل على الترتيب :

ای شاگرد ، درس را بخوان — ای استادان ، مقاله هارا بنویسید —  
من بملرسه رقتم ، اسپ ایشان را یافتند — کار ایشان را کرده اند —  
ای مسلمانان ، چه میکنیم ؟ — تو این خبر را گفته بودی —  
وقتی من نزد تورا رسیدم — شاید که محمد بایستگاه رسیده باشد — دشمنها  
تر و خشک را میسوخت — تو خواهی گفت که درس مشکل بود —  
مادر و نوکر میزها را تمیز کنند .

(۱۱) الصفة المشبهة : المادة الأصلية + ا .

( المواد الأصلية على الترتيب : بين ، دان ، پرس ) .

بینا — دانا — پرسا .

المصدر الشبهي : المادة الأصلية + ش .

بینش — دایش — پرسش .

(۱۲) صيغة الدعاء : ( ا ) قبل دال المضارع المطلق المسند للمفرد الغائب = ماده + ا .

کناد — دهاد — رساناد — ماناد .

نفيها : مَکُنَاد — مَدِهَاد — مَرَسَانَاد — مَمَانَاد .

(۱۳) الصيغة الحالية : المادة لأصلية + ان

( المواد الأصلية على الترتيب : أفت ، خند ، گوی ، خواه ) .

أفتان — خندان — گویان — خواهان .

(۱۴) نص الإجابة في الكتاب : إرجع إلى الصفحة الأولى من باب المصدر .

(١٥) أ ( الأفعال التي يوثى بها عن طريق المصدر المرخم هي : الماضي بأنواعه والمستقبل ( ارجع إلى الكتاب لمعرفة كيفية تكوينها ) .

ب ( المشتقات التي يوثى بها عن طريق المصدر المرخم هي : إسم المفعول فقط . ويتركب من :  
المصدر المرخم + هاء صامته .

الأفعال (١٦)	صيغها	نفيها
مِيخَرِيد	ماضي استمراري	نَمِيخَرِيد
عَادَتِ دِه	أمر للمخاطب المفرد	عَادَتِ مَدِه
خَوَاهِم رَفَت	مستقبل	نَخَوَاهِم رَفَت
رَسِيدِه آسْت	ماضي قريب	نَرَسِيدِه آسْت
بِخَوَان	أمر للمخاطب المفرد	نَخَوَان
تَمَاز مِي خَوَانْدَنَد	ماضي استمراري	نَمَاز نَمِيخَوَانْدَنَد
خَوَايِيدِه بُوَد	ماضي بعيد	نَخَوَايِيدِه بُوَد
بِرَوِيد	أمر لجماعة المخاطبين	مَرَوِيد
آمُوخْت	ماضي مطلق	نِيَامُوخْت
اِنْدُوخْت	ماضي مطلق	نِيَانْدُوخْت
دوست می دارم	مضارع إخباري	دوست نمی دارم
قبول کُم	مضارع مطلق	قبول نیکم
گمان میکنم	مضارع إخباري	گمان نمیکنم

(١٧) الطريقة القياسية التي يمكننا بواسطتها أن نأتي بالمادة الأصلية لبعض المصادر المذكورة بنصها في باب المصدر ، وكذلك الأمثلة .

(١٨) صورة المصدر تحدّد تسميته ، والمصدر قد يكون :

مصدراً أصلياً ، أو جعلياً ، أو مطولاً ، أو مرخماً ، أو بسيطاً ،  
أو مركباً . وقد تكون للمصدر صيغتان فيسمى « ذو الصيغتين » .  
\* للتفصيل والتمثيل انظر الصفحة الأولى وما يليها في باب المصدر والفعل .

(١٩) يتكوّن بطريقتين :

كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

(أو) كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وقد تكون الكلمة العربية اسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو اسم مفعول .

وقد تكون الكلمة الفارسية اسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو إسم مفعول  
أو صفة أو حرفاً .

ويمكن ضرب الأمثلة بالاستعانة بالشرح الوارد بالكتاب في باب  
المصدر والفعل .

(٢٠) المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه الماضي الاستمراري التام ونفيه

ترك كُويِم	ترك نَكُويِم	ترك مَي كُفتم	ترك نَمَي كُفتم
ترك كُويِي	ترك نَكُويِي	ترك مَي كُفِي	ترك نَمَي كُفِي
ترك كُويِد	ترك نَكُويِد	ترك مَي كُفِت	ترك نَمَي كُفِت
ترك كُويِم	ترك نَكُويِم	ترك مَي كُفْتيم	ترك نَمَي كُفْتيم

المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه الماضي الاستمراري التام ونفيه  
 ترك گوئيد ترك نگوئيد ترك می گفتيد ترك نمی گفتيد  
 ترك گويند ترك نگويند ترك می گفتند ترك نمی گفتند

(٢١) الماضي الإستمراري الناقص :

خون ريختمی خون ريختی خون ريختندی

(٢٢) المستقبل مسنداً للمخاطب المفرد : عروسی خواهی کرد .

الجملة : فردا عروسی خواهی کرد : سوف تتزوج غداً .

(٢٣) خفتن = خسيدين = خوابيدن : النوم .

المادة للجميع هي : خواب .

(٢٤) المصادر المناظرة على الترتيب هي : روئيدن ، تازيدن ، شنودن .

الجمل المطلوبة :

باغبان سه درختِ جديد رُست (رُوئيد) : أنبت البستاني ثلاث  
 شجرات جديدة .

آسپ سفيد تاخته بود . : كان الحصان الأبيض قد جرى .

آسپِ سياه تازيده است : قد جرى الحصان الأسود .

من نصيحت را ميشنوم : اسمع النصيحة .

تو آواز را شنيدی (شنودی) : سمعت الصوت .

(٢٥) لتعدية الفعل نضيف اللاحقة (آندن) أو (آنيدن) إلى مادته الأصلية .

وهذه هي القاعدة القياسية .

مثال : کاخ را سوزاندم (سوزانیدم) : أحرقت القصر .

(۲۶) المصدر	المتعدي منه	القاعدة والسبب
سوختن	سوزاندن / سوزانیدن	طبَّقنا القاعدة القياسية
دیدن	لا يقبل التعدي	
دانستن	دایانیدن	يشذ في التعدي عن القاعدة القياسية .
آموختن	آموزاندن - آموزانیدن	طبَّقنا القاعدة القياسية

(۲۷) پازسال زبانِ فرانسِه را آموختِه کتابهای مفید را میخوانندم .

ب) دیشب اعرابی بِصَخْرَا رَفْتِه زیرِ درختِ نِشست .

ح) نامه را رویِ کاغذِ نوشته در پاکتِ میگذَّارند .

(۲۸) ا) ماچند روز در این دِه نَزْدیکِ ماَسندیم وبا کودکانِ دِهاتی بازی کردیم .

ب) محمد، علم را میآموخت و مال را می آندوخت .

ح) من مسافرتِ خواهم کرد و در کنفرانس شرکت خواهم جُست .

(۲۹) سوختِه شدَم سوختِه شدی سوختِه شد .

سوختِه شدیم سوختِه شدید سوختِه شدند .

عروسی کرده میشوم . عروسی کرده میشوی . عروسی کرده میشود .

عروسی کرده میشویم عروسی کرده میشوید عروسی کرده میشوند .

(۳۰) گول خوردِه ام : قد خُدِعْتُ . گول خوردِه ايم : قد خُدِعنا  
 گول خوردِه اى : قد خُدِعْتَ . گول خوردِه ايد : قد خُدِعْتُمْ  
 گول خوردِه است : قد خُدِعَ . گول خوردِه اند : قد خُدِعُوا

\* \* \*

زخم خوردِه ام : قد جُرِحْتُ . زخم خوردِه ايم : قد جُرِحْنَا  
 زخم خوردِه اى : قد جُرِحْتَ . زخم خوردِه ايد : قد جُرِحْتُمْ  
 زخم خوردِه است : قد جُرِحَ . زخم خوردِه اند : قد جُرِحُوا

\* \* \*

بندزدى رفته ام : قد سُرِقْتُ . بندزدى رفته ايم : قد سُرِقْنَا  
 بندزدى رفته اى : قد سُرِقْتَ . بندزدى رفته ايد : قد سُرِقْتُمْ  
 بندزدى رفته است : قد سُرِقَ . بندزدى رفته اند : قد سُرِقُوا

۳۱- إذا سايرنا القاعدة القياسية للبناء للمجهول لقلنا بالنسبة للمصدر ( گول

خوردن ) :

گول خوردِه شوم گول خوردِه شوى گول خوردِه شود  
 گول خوردِه شويم گول خوردِه شويد گول خوردِه شوند  
 ولكن هذا الفعل مبني للمجهول أصلاً .. لذا لا نستخدم القاعدة  
 القياسية بل نقول :

گول خورم : أَخْدَع . گول خورى : تُخْدَع . گول خورد : يُخْدَع  
 گول خوريم : نَخْدَع . گول خوريد : تُخْدَعُونَ . گول خوردند : يُخْدَعُونَ  
 ونقول في المستقبل :

گول خواهم خورد گول خواهى خورد گول خواهد خورد

گُولِ خَوَاهِيمِ خُوْرَدِ    گُولِ خَوَاهِيْدِ خُوْرَدِ    گُولِ خَوَاهَنْدِ خُوْرَدِ

أما ( زدن ) فنستعمل معه القاعدة القياسية ، فتقول :

زَدِهْ شَوْمِ    زَدِهْ شَوِي    زَدِهْ شَوْدِ    ... الخ  
ونقول :    زَدِهْ خَوَاهَمِ شُدْ ؛    زَدِهْ خَوَاهِيْ شُدْ    ... الخ

وكذلك الحال في باقي ماندن . فنقول :

بَاقِي مَانْدِهْ شَوْمِ    بَاقِي مَانْدِهْ شَوِي    ... الخ

ونقول : بَاقِي مَانْدِهْ خَوَاهَمِ شُدْ ،    بَاقِي مَانْدِهْ خَوَاهِيْ شُدْ . الخ

٣٢ - الطريقة القياسية للبناء للمجهول تكون بتكوين اسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول، ثم تصريف المصدر ( شدن ) في الزمن المطلوب : ولضرب الأمثلة يمكن الرجوع إلى الكتاب ، الباب السادس .

٣٣ - ذُكِرَتْ هذه الطرق تفصيلاً في الباب السادس مع التمثيل تحت عنوان المبني للمجهول .

٣٤ - الجمل بعد بنائها للمجهول :

( أ ) دِرَخْتَهَا سُوخْتِهْ مِيَشَوَنْدِ ( مِيَشَوْدِ ) .

( ب ) مَا زَدِهْ مِيَشَوِيْمِ .

( ج ) كِتَابِ خَرِيْدِهْ شُدْ .

( د ) اَسْبِ زَدِهْ شُدِهْ اَسْتِ .

( هـ ) عَلِيَانِ دِيْدِهْ شُدِهْ بُوْدَنْدِ .

- (و) من کُشْتِه شُدَم .  
 (ز) کتاب فُروختِه خواهد شُد .  
 (ح) آسَلِجِه از دَسْت آنداخْتِه شَوَنَد (شَوَد) .  
 (ط) دو درس نِوِشْتِه مِی شُد .  
 (ی) کاخِ شاه سوختِه مِیشُد .  
 (ک) شاید کِه مَقالِه نِوِشْتِه شُدِه باشَد .
- لذکر الخطوات، إرجع إلى ما ذكرناه من شرح في نهاية حديثنا  
 عن المبني للمجهول .

### ۳۵- ماضي مطلق :

- من زِمَامِ اُمورِ را گِرِفْتَم - زِمَامِ اُمورِ گِرِفْتِه شُد .  
 ماضي استمراري :  
 تو درس را مِینِوِشْتِي - درس نِوِشْتِه مِیشُد .  
 ماضي قریب :  
 تو نامه را خوانْدِه اَي - نامه خوانْدِه شُدِه اَسْت .  
 ماضي بعید :  
 شما مرا زِدِه بُوَدید - من زِدِه شُدِه بُوَدَم .  
 ماضي شکی :
- شاید کِه محمد نَصِیْحَتِ را شَنِیدِه باشَد - شاید کِه نَصِیْحَتِ شَنِیدِه شُدِه باشَد .



المستقبل :

مَنْ كَتَابَ رَا خَوَاهَمَ خَرِيدَ - كِتَابَ خَرِيدِهِ خَوَاهَدُ شُدَّ .

المضارع الالتزامي :

نَاجِي قَلَمَ رَا شِكَنَدَ - قَلَمَ شِكْسَتِه شَوَدَ .

المضارع الإخباري :

مَا آبَ رَا مِي نُوشِيمَ - آبَ نُوشِيدِه مِي شَوَدَ .

الأمر :

داستان را بخوان : إقرأ القصة .

لا يمكن بناء الأمر للمجهول .

## الباب السابع

١ - الحُرُوف الأربعة هي :

١ - أُسْتاد دَر نَمائِشگاه هَسْت .

٢ - نايه اَز او گِرِفْتَم .

٣ - پيش آموزگار اِستادم .

٤ - پُشتِ ديوار نِشْتند .

٢ - حروف الإضافة نعي بها حروف الجر أو الظروف ، وأمثلتها :

پيراهن لا بِلایِ شلوار بُود ، بسینما خواهَم رَفت .

مدرسه سِمَتِ راست وجود یابد .

٣ - الحروف الأربعة هي :

١ - ميز یا صندوقی خَریدی ؟

٢ - محمد با اینکه پول میداشت چیزی نَخَرید .

٣ - آگر خواهی مُوَفَّق باشی دَرَس را فَرَاگیر .

٤ - عثمان وعلی آمدند .

٤ - حرفا الإضافة البسيطان هما : با ، بَر .

والحرفان المركبان هما : بِجُر ، بِجای .

۱- با بَرَادَرَم بِمَدْرِسِه رَفْتَم .

۲- نَمَكْدَان بَر مِيز هَسْت .

۳- زِنْدِگِی بِجَز آزادِگِی غَم هَسْت .

۴- عَلِی زِمَامِ اُمُور را بِجایِ عُثْمَانِ گِرِفت .

۵- حروف الربط الثلاثة البسيطة : كه ، نيز ، الواو .

حروف الربط الثلاثة المركبة : زيرا كه ، بلكه ، اگرچه .

۱- وِی گُفتِ كِه درس آسان بود .

۲- چُونِ عَلِی رَفْتَم من نِيز رَفْتَم .

۳- حَسَن و حَسِين دو بَرَادَر هَسْتَنَد .

۴- من خِيار نَخْرِيدَم زِيرا كه پول كافي نَبود .

۵- مَن نَه تَنها اُسْتاد بَلَكِه مَوسِيقِيدان هَسْتَم .

۶- كِتاب اَكْجَرِچِه مُفيد بود آنرا نَخْرِيدَم .

۶- مِنَ الكَلِماتِ المَتَعَدِّدةِ المَعْنى وَالاسْتِعْمالِ : تا ، چِه ، كه .

ولمعرفة استعمالات كل منها ، وضرب الأمثلة للتوضيح . . إرجع

إلى الباب السابع تحت عنوان : حروف متعدّدة المعنى والاستعمال .

۷- (أ) رَوِ بَرَوِ : حرف إضافة مركب .

(ب) بَرِايِ : حرف إضافة بسيط .

(ج) الواو : حرف ربط بسيط .

- (د) آز : حرف إضافة بسيط .  
(هـ) أكر : حرف ربط بسيط .  
(و) بلکه : حرف ربط مركب .  
زیر : حرف إضافة بسيط .  
تا : حرف ربط بسيط .

## الباب الثامن

١ - خمسة قيود مختلفة الاستعمال : شَكِّي نيست (للتأكيد) ، روزانِه (للزمان) ، كِنار (للمكان) ، سِپَس (للترتيب) ، دَوان دَوان (للوصف والكيفية) . .

١- شَكِّي نيست كه بهارِ امسال خوب است .

٢- مَن عادتِ كَردم كه روزانِه پيازارِ پَرُوم .

٣- دِهقانِ كِنارِ بَرِكِه طعام ميخورد .

٤- علي كار كرد سِپَس بمنزل رَفْتُ .

٥- شاگردِ دَوان دَوان آمد .

٢ - قيد تأكيد : بَدْرُستِي ، آري .

قيدا إنكار : هَرَكِز ، هِيجِ وَقت .

١- بَدْرُستِي كِه صبر تلخ است .

٢- آري ، من اينرا گفتم .

٣- به فرودگاه هَرَكِز نَرَفْتَنَد .

٤- هِيجِ وَقت واردِ اطاقِ نگرديدم .

٣ - أربعة أصوات مختلفة الاستعمال في جمل ، مع ذكر معنى الجمل :

- ۱ - ای آدمی ، بس است : کفی أيها الناس .
- ۲ - افسوس که من با او ترفتم : آسف أني لم أذهب معه .
- ۳ - ما شاء الله چه کارِ خو بیست : ما شاء الله . . یا له من عملٍ طیب .
- ۴ - عجبا ، چگونه ممکنست این درسِ مشکل را بفهمی !
- ۴ - ثلاثة ألفاظ تفيد التأسف والتحسر : حيف ، تفو ، دريغا .
- ثلاثة ألفاظ تفيد التنبيه والتحذير : زينهار ، هان ، خاموش .
- ۱ - حيف این کوشش که بهادر رفت .
- ۲ - تفو بر تو ، ای زمانِ بی وفا .
- ۳ - دريغا که چیزی نماند .
- ۴ - زينهار ، نصيحتِ بدگو مشنو .
- ۵ - هان ، يك شیری گریخت .
- ۶ - خاموش ، سه نفر می آیند .
- ۵ - ثلاث مبهمات : فلان ، برّخی ، أند .
- ۱ - فلان به قاهره عزيمت نمود .
- ۲ - برّخی از اشخاص بدین امر ایمان آورند .
- ۳ - صد و اندی کتاب در کتابخانه وجود دارد .
- ۶ - ثلاث سوابق : با ، هم ، زبر .
- ۱ - خدا مومنِ بادین را دوست دارد .

- ۲ - همسر بخانه تاجحال نرسید .
- ۳ - صیادان زبردست وارد جنگل گردیدند .
- ۷ - ثلاث لواحق : سان (للمشابهة) . گر (صانع الشيء) ، گاه (للمكانية) .
- ۱ - محمد دیوسان رفتار میکرده .
- ۲ - زرگر خیلی دولتمند بود .
- ۳ - مادرَم در خوابگاه هست .
- ۸ - سابقتان : بی . باز . لاحقتان : دار ، ك .
- ۱ - مردِ بی وفا دوست ندارم .
- ۲ - همان سخن را باز گو .
- ۳ - سلاح دار باشاه ملاقات کرد .
- ۴ - مرْدك رو بهزیمت نهاد .
- ۹ - لاحقة تفید المكانية: کارگران در سنگلاخ کار میکنند .
- لاحقة تفید الزمانية: صبحگاه کمودکان پستستان میروند .
- لاحقة تفید المشابهة: یوسف شاه آسا وارد تالار شد .
- ۱۰ - استعمالات الألف :
- أ) ألف دعاء - ألف نداء - ألف تعجب واستحسان - ألف توصيف - ألف اتحاد .

(ب) استعمالات الیاء :

یاء الشرط - یاء مصدریة - یاء النسبة - یاء الیاقعة - یاء  
الفاعل - یاء الاستمران - یاء الإضافة - یاء الحرفة - یاء  
المفعول - یاء التنکیر - ضمیر المخاطب المفرد .

(ج) استعمالات الهاء :

هاء مصدریة - هاء النسبة - هاء التشبیه - هاء المفعول -  
هاء الفاعل - هاء التحقیر .

ویمکن الرجوع إلى الباب الثامن - السوابق واللواحق - للتمكن  
من ضرب الأمثلة .

۱۱- (أ) پیوسته - قید زمان .

(ب) بزودی زود - قید وصف وکیفیه . هرگز - قید نفی و انکار .

۱۲- دلیرانه - قید وصف وکیفیه - اسکندر دلیرانه جنگید .

سه ساعته - قید زمان - حسین برای زیارت سه ساعته بمترلم آمد .

لا بد - قید تأکید وایجاب - لا بد که درس را بخوانید . آنجا -  
قید مکان - آنجا واینجا رفتیم . اکنون - قید زمان - اکنون معلوم  
شد کدام مرد پابفرار گذاشت .

۱۳- آفرین بر این کوشش ، خوشا شیراز ووضع بی مثالش ، زنهار  
از قرین بد . زنهار ، هان ، درخت در شیرف افتادن ، دریغا که



من فرصت ندارم ، واحسرتا ، تمام اسلحه گم شده است، عجب ،  
چه چیز خریدی ! ما شا الله ، چه کار خوبیست ! افسوس که پزشک  
بز فور نیامد ، واولا ، کتابهارا از دست دادم .

- ۱۴- زِنهار : صوت للتحذیر ، مَرَحبا : صوت للإستحسان  
بَه بَه : صوت للإستحسان ، آفرین : صوت للإستحسان  
خَه خَه : صوت للإستحسان



## مراجع الكتاب

### أ) المراجع العربية :

- ١ - براون ( إدوارد جر نفيل براون ) : تاريخ الأدب في إيران من الفردوسي إلى السعدي .  
ترجمة د . ابراهيم أمين الشواربي ، طبع القاهرة سنة ١٩٥٤ .
- ٢ - البلازري : فتوح البلدان .
- ٣ - التونجي ( د . محمد التونجي ) : المجموعة الفارسية ، الطبعة الثالثة ، طبع دار الفكر ،  
عام ١٩٦٩ م .
- ٤ - جعفر الخليلي : ما الذي أخذه الشعر الفارسي عن العربية ، وما الذي أخذه الشعر العربي  
من الفارسية .  
مجلة الدراسات الأدبية ، السنة الثامنة ، العدد ٣ ، ٤ - خريف ٦٦ وشتاء ٦٧ .
- ٥ - نفس المؤلف : نضج من خمائل الأدب الفارسي ، بيروت ١٩٦٥ م .
- ٦ - حامد عبد القادر : القطوف واللباب ( مختارات من الأدب الفارسي ) ، ج ١ ، طبع  
القاهرة ١٣ يناير ١٩٥٥ م .
- ٧ - حمزه الأصفهاني : التنبيه على حدوث التصنيف .
- ٨ - رهبر ( ميرزا فضل الله رهبر ) : كتاب حكيم رهبر - طبع المطبعة العصرية بمصر .
- ٩ - زيدان بدران المصري : التحفة الفوزية في تعليم الفارسية ، مطبعة دار المعارف بالقاهرة ،  
عام ١٣٥٧ هـ = ١٩٣٨ م ، طبعة أولى .
- ١٠ - الشواربي ( د . ابراهيم أمين الشواربي ) : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية . مطبعة  
السعادة بالقاهرة عام ١٩٤٩ م .
- ١١ - الصياد ( د . قواد عبد المعطي الصياد ) : القواعد والنصوص الفارسية . دار النهضة  
العربية - بيروت - الطبعة الثانية ١٩٧٠ م .

- ١٢ - د عبد النعيم محمد حسنين : قواعد اللغة الفارسية ، طبع مكتبة الأنجلو بمصر ، عام ١٩٧٥ م .
- ١٣ - النجفي ( أحمد الصافي النجفي ) : الترجمة العربية لرباعيات عمر الخيام المكتبة العصرية للطباعة والنشر - صيدا - بيروت .
- ١٤ - ابن النديم : الفهرست .
- ١٥ - نشأت ( صادق نشأت ) : الفارسية للعرب والعربية للإيرانيين ، مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٦٥ م .
- ١٦ - نشأت ( صادق نشأت ) ، مصطفى حجازي : صفحات عن إيران - مكتبة الأنجلو المصرية - الطبعة الأولى ١٩٦٥ م .
- ١٧ - هندأوى ( د . موسى هندأوى ) : ترجمة « بوستان » لسعدي الشيرازي .
- ١٨ - نفس المؤلف : ترجمة « كلستان » لسعدي الشيرازي .

### ب) المراجع الفارسية :

- ١ - أنوري ( أوحد الدين الأنوري ) : ديوان أنوري - طبع طهران عام ١٣٣٧ هـ .
- ٢ - بروين اعتصامي : ديوان بروين اعتصامي ، باهتمام أبي الفتح اعتصامي - الطبعة الثالثة ١٩٤٤ م .
- ٣ - جامي ( عبد الرحمن الجامي ) : بهارستان . طبع طهران ١٣١١ هـ . ش .
- ٤ - الراوندي : راحة الصدور وآية السرور ( أعلام الملوك ) . نشر وتعليق محمد إقبال - ليدن ١٩٢١ م .
- ٥ - سعدي شيرازي : كليات شيخ سعدي - مؤسسة انتشارات أحمد علمي - تهران .
- ٦ - سعدي شيرازي : كتاب كلستان في النوادر والأمثال والشعر والحكايات - تصحيح وحواثي ميرزا عبد العظيم خان كركاني الطبعة الثانية ١٣١٥ هـ .
- ٧ - عطار نيشابوري : ديوان قصائد وغزليات .
- ٨ - عوفي ( محمد عوفي ) : لباب الألباب - نشر وتحقيق براون ، طبع ليدن ١٣٢١ هـ = ١٩٠٣ م .

٩ - فردوسي ( أبو القاسم منصور بن أحمد الفردوسي الطوسي ) : شاهنامه ، طهران ١٣١٣ هـ . ش  
١٠ - كتب مدرسية فارسية :

أ ( كتاب دوم دبستان - طهران ١٣٣٩ هـ .

ب ( كتاب چهارم دبستان - ١٣٣٨ هـ ، ١٣٣٩ هـ .

ج ( حساب سوم - مؤسسة انتشارات فرانكلين ١٣٣٧ هـ .

١١ - مجله اطلاق بازرگانی ، شماره ٨٥ سال سی ام .

١٢ - مجله دانشکده ادبیات ، شماره ٢ سال هفتم ، تهران دی ماه ١٣٣٨ هـ .

١٣ - معزی ( معزی النیشابوری ) : دیوان معزی النیشابوری .

١٤ - نظامی گنجوی : لیلی و مجنون .

١٥ - نظامی عروضی سمرقندی : چهار مقاله ، بمبای ١٣٢١ هـ ، لیدن ١٣٢٧ هـ = ١٩٠٩ م .

١٦ - هیئت نشر معارف اسلامی : کودک از نظر وراثت و تربیت ، بخش دوم - تهران  
١٣٤٢ هـ .

١٧ - الوطواط ( رشید الدین الوطواط ) : حدائق السحر من دقائق الشعر . ترجمة و نشر  
الدكتور ابراهيم أمين الشواربي مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة عام  
١٩٤٥ م .

ج ( مراجع أجنبية :

G. S. A. Ranking: A Primer of Persian.

Oxford: October 1907.



## فهرست

٥	كلمة المؤلف
٧	كلمة الناشر
٩	القسم الأول : القواعد
	الباب الأول : قواعد القراءة والكتابة ، وكيفية بناء الجملتين :
١١	الإسمية والفعلية
١٣	أ - حروف الهجاء الفارسية
١٨	ب - الحركات الفارسية
٢٢	ج - تركيب الجملة الفارسية
٣٢	أسئلة على الباب الأول
٣٩	الباب الثاني : دراسات حول الإسم
٤١	أ - أقسام الإسم
٤٣	ب - الإسم النكرة والإسم المعرفة
٤٨	الأسماء المعرفة بطبيعتها
٥٠	ج - الإسم المذكر والإسم المؤنث
٥٢	د - الإسم المفرد والإسم المجموع
٦١	هـ - حالات الإسم
٦١	١ - حالة النداء
٦٢	٢ - حالة الفاعلية
٦٣	٣ - حالة المفعولية
٦٦	٤ - حالة الإضافة

٧٤	. . . . .	أسئلة على الباب الثاني
٨٥	. . . . .	الباب الثالث : الضمائر
٨٧	. . . . .	١ - الضمائر الشخصية
٩٢	. . . . .	٢ - ضمير المشترك ( التوكيدي )
٩٥	. . . . .	٣ - ضمير الموصول
٩٧	. . . . .	٤ - ضمير الإشارة
١٠٠	. . . . .	٥ - ضمائر الإستفهام
١٠٣	. . . . .	أسئلة على الباب الثالث
١٠٧	. . . . .	الباب الرابع : الأعداد
١٠٩	. . . . .	١ - الأعداد الأصلية
١١٠	. . . . .	٢ - الأعداد الوصفية
١١٠	. . . . .	٣ - الأعداد التوزيعية
١١٠	. . . . .	٤ - الأعداد الكسرية
١١٢	. . . . .	٥ - مصطلحات حسابية
١١٥	. . . . .	أسئلة على الباب الرابع
١١٧	. . . . .	الباب الخامس : الصفة
١١٩	. . . . .	١ - الصفة البسيطة والصفة المركبة
١٢٣	. . . . .	٢ - أقسام الصفة
١٢٨	. . . . .	٣ - طرق تركيب الصفة الفارسية
١٢٩	. . . . .	أسئلة على الباب الخامس
١٣٣	. . . . .	الباب السادس : المصدر والفعل
١٣٥	. . . . .	١ - المصدر وتسمياته
١٣٨	. . . . .	٢ - الأفعال التي نشق من المصدر المرخّم



١٥٥	.	.	.	.	.	٣ - المادة الأصلية
١٦٥	.	.	.	.	.	٤ - الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية
١٦٩	.	.	.	.	.	٥ - نفي الصيغ الفعلية
١٧١	.	.	.	.	.	٦ - المشتقات
١٧٣	.	.	.	.	.	٧ - الصيغة الوصفية للفعل
١٧٥	.	.	.	.	.	٨ - تعدية الأفعال
١٧٨	.	.	.	.	.	٩ - المبني للمجهول
١٨٤	.	.	.	.	.	أسئلة على الباب السادس
١٩١	.	.	.	.	.	الباب السابع
١٩٣	.	.	.	.	.	١ - حروف الإضافة المركبة والبسيطة
١٩٥	.	.	.	.	.	٢ - حروف الربط المركبة والبسيطة
١٩٧	.	.	.	.	.	٣ - الحروف المتعددة المعنى والاستعمال
٢٠٠	.	.	.	.	.	أسئلة على الباب السابع
٢٠٣	.	.	.	.	.	الفصل الثامن : الأدوات
٢٠٥	.	.	.	.	.	١ - القيود
٢١٠	.	.	.	.	.	٢ - الأصوات
٢١٣	.	.	.	.	.	٣ - المبهمات
٢١٥	.	.	.	.	.	٤ - السوابق
٢٢١	.	.	.	.	.	٥ - اللواحق
٢٣٢	.	.	.	.	.	أسئلة على الباب الثامن
٢٣٥	.	.	.	.	.	القسم الثاني : التحليل
٢٦٣	.	.	.	.	.	القسم الثالث : النصوص
٢٦٥	.	.	.	.	.	١ - من القرآن الكريم

٢٧٢	. . . . .	تحليل الأفعال
٢٧٩	. . . . .	٢ - من أقوال الرسول عليه السلام
٢٩٥	. . . . .	تحليل الأفعال
٣٠٩	. . . . .	٣ - من أقوال العظماء
٣١٤	. . . . .	تحليل الأفعال
٣٢٦	. . . . .	تحليل الأفعال
٣٣٧	. . . . .	٤ - الحكم والأمثال
٣٣٩	. . . . .	حكم وأمثال
٣٤٥	. . . . .	تحليل الأفعال
٣٤٩	. . . . .	٥ - نصوص نثرية
٣٥١	. . . . .	نشأة النثر الفارسي بعد الفتح الإسلامي
٣٥٩	. . . . .	نصوص تاريخية
٣٧٧	. . . . .	تحليل الأفعال
٤٠٣	. . . . .	نصوص أدبية وصحفية وإذاعية
٤٠٥	. . . . .	نصوص نثرية
٥٦٥	. . . . .	٦ - نصوص شعرية قديمة وحديثة
٥٦٧	. . . . .	ضروب الشعر وموضوعاته وتقطيع الأبيات
٥٨١	. . . . .	نصوص شعرية
٦٠٥	. . . . .	القسم الرابع : الخطابات والرسائل
٦٠٨	. . . . .	١ - نامه های خانو ادگی
٦١٥	. . . . .	٢ - نامه های دوستانه
٦١٦	. . . . .	٣ - نامه های تبریکات وغيره
٦٢٤	. . . . .	٤ - تقاضاها
٦٣٣	. . . . .	القسم الخامس : المحادثات

٥٦٧	القسم السادس : ترجمة النصوص والخطابات والمحادثات إلى العربية
٦٦٩	ترجمة النصوص القرآنية
٦٧٢	ترجمة الأحاديث
٦٧٦	أقوال العظماء
٦٨٢	الحكم والأمثال
٦٨٥	ترجمة النصوص التاريخية
٦٩٧	ترجمة النصوص الأدبية
٧٥٧	ترجمة النصوص الشعرية
٧٦٩	الخطابات والرسائل :
٧٧٠	١ - الرسائل العائلية
٧٧٦	٢ - الرسائل الإخوانية
٧٧٧	٣ - خطابات التهئة وغيرها
٧٨٤	٤ - رسائل الطلب
٧٩١	ترجمة المحادثات
٨١١	القسم السابع : الحل النموذجي للأسئلة الواردة بالكتاب
٨١٣	الباب الأول
٨٢٨	الباب الثاني
٨٥٣	بقية الباب الثاني
٨٦٢	الباب الثالث
٨٦٤	الباب الرابع
٨٦٦	الباب الخامس
٨٧١	الباب السادس
٨٨٦	الباب السابع
٨٨٩	الباب الثامن
٨٩٥	مراجع الكتاب